

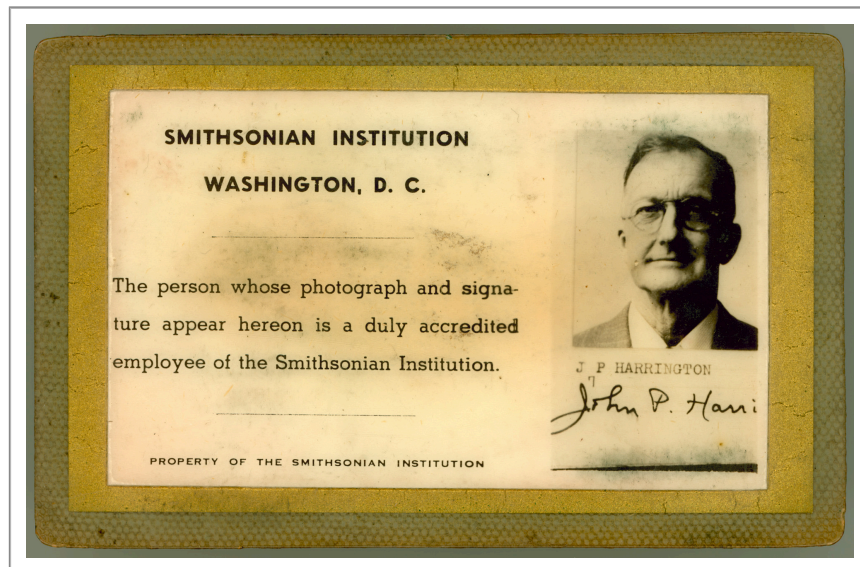


# Smithsonian

*National Museum of Natural History*

## Guide to the John Peabody Harrington papers, 1907-1959 (some earlier)

2011



National Anthropological Archives  
Museum Support Center  
4210 Silver Hill Road  
Suitland, Maryland 20746  
Business Number: Phone: 301.238.1310  
Fax Number: Fax: 301.238.2883  
naa@si.edu  
<http://www.anthropology.si.edu/naa/>

## Table of Contents

Collection Overview .....	
Administrative Information .....	2
Arrangement .....	2
Names and Subjects .....	
Container Listing .....	
Series 1: Native American History, Language, and Culture of Alaska and the Northwest Coast, 1910, 1933-1957 .....	5
Series 2: Papers Relating to the Native American history, language and culture of northern and central California, 1912-1957 .....	54
Series 3: Papers relating to the Native American history, language and culture of southern California and Basin, 1907-1961, undated .....	117
Series 4: Native American History, Language, and Culture of the Southwest, 1907-1957, undated .....	154
Series 5: Papers relating to the Native American History, Language and Culture of the Plains, 1916-1951, undated .....	191
Series 6: Native American History, Language, and Culture of the Northeast & Southeast, 1907-1957, undated .....	201
Series 7: Mexico/Central America/South America, circa 1907-1960 .....	229
Series 8: Notes and Writings on Special Linguistic Studies, 1907-1957, undated ..	253
Series 9: Correspondence, 1904-1960, undated (bulk 1935-1954) .....	310
John Peabody Harrington Sound Recordings, 1920s-1950s .....	319
John Peabody Harrington Photographs .....	793

## Collection Overview

<b>Repository:</b>	National Anthropological Archives
<b>Title:</b>	John Peabody Harrington papers
<b>Date:</b>	1907-1959 (some earlier)
<b>Identifier:</b>	NAA.1976-95
<b>Creator:</b>	Harrington, John Peabody, 1884-1961
<b>Extent:</b>	683 Linear feet
<b>Language:</b>	Multiple languages .
<b>Summary:</b>	<p>Harrington was a Bureau of American Ethnology ethnologist involved in the study of over one hundred American tribes. His speciality was linguistics. Most of the material concerns California, southwestern, northwestern tribes and includes ethnological, archeological, historical notes; writings, correspondence, photographs, sound recordings, biological specimens, and other types of documents. Also of concern are general linguistics, sign language, writing systems, writing machines, and sound recordings machines. There is also some material on New World Spanish, Old World languages. In addition, there are many manuscripts of writings that Harrington sketched, partially completed, or even completed but never published. The latter group includes not only writings about anthropological subjects but also histories, ranging from a biography of Geronimo to material on the history of the typewriter. The collection incorporates material of Richard Lynch Garner, Matilda Coxe Stevenson, and others. In his field work, Harrington seems sometimes to have worked within fairly firm formats, this especially being true when he was "rehearing" material, that is in using an informant to verify and correct the work of other researchers. Often, however, the interviews with informants (and this seems to have been the case even with some "rehearings") seem to have been rather free form, for there is a considerable intertwining of subjects. Nevertheless, certain themes frequently appear in his work, including annotated vocabularies concerning flora and fauna and their use, topography, history and biography, kinship, cosmology (including tribal astronomy), religion and philosophy, names and observations concerning neighboring tribes, sex and age division, material culture, legends, and songs. The fullness of such materials seems to have been limited only by the time Harrington had to spend with a group and the knowledge of his informants.</p>
<b>Digital Content:</b>	<a href="#">Image(s): John P. Harrington Papers</a>

---

## Administrative Information

### Other Finding Aids

Elaine L. Mills, ed. *The Papers of John Peabody Harrington in the Smithsonian Institution, 1907-1957*. 8 vols. Millwood, NY: Kraus International Publications, 1981-89.

### Preferred Citation

John Peabody Harrington papers, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

### Preferred Citation

The preferred citation for the Harrington Papers will reference the actual location within the collection, i.e. Box 172, Alaska/Northwest Coast, Papers of John Peabody Harrington, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution.

However, as the NAA understands the need to cite phrases or vocabulary on specific pages, a citation referencing the microfilmed papers is acceptable. Please note that the page numbering of the PDF version of the Harrington microfilm does not directly correlate to the analog microfilm frame numbers. If it is necessary to cite the microfilmed papers, please refer to the specific page number of the PDF version, as in: Papers of John Peabody Harrington, Microfilm: MF 7, R34 page 42.

### Restrictions

The John Peabody Harrington papers are open for research.

Access to the John Peabody Harrington papers requires an appointment.

### Conditions Governing Use

Contact the repository for terms of use.

---

## Arrangement

(Some of the titles are tentative). Papers relating to Alaska/Northwest Coast, including (1) Aleut; (2) Tlingit/Eyak; (3) Northern Athapascan (Beaver, Carrier, Chipewyan, Sarsi, Sekani, Cree); (4) Nicola/Thompson; (5) Lummi/Nespelem; (6) Duwamish; (7) Chimakum/Clallam; (8) Makah/Quileute; (9) Quinault/Chehalis/Cowlitz; (10) Chinook/Chinook Jargon; (11) "Kwalthioqua-Tlatskanai"; (12) Tillamook, (13) Alsea/Siuslaw/Coos; (14) Southwest Oregon Athapascan (Chasta Costa, Chetco, Upper Coquille, "Gold Beach", Smith River, Tolowa, Tutini, Upper Umpqua), (14) Galice/Applegate; (15) Takelma, general and miscellaneous; (16) Klamath; (17) Wiyot/Yurok/Mattole; (18) Coast Yuki/Northern and Central Pomo/Kato; (19) Coast Miwok; (20) Lake and Coast Miwok/Southeastern Pomo/Wappo; (21) Nisenan/Northern Sierra Miwok; (22) Southern Pomo/Central Sierra Miwok; (23) Karok/Shasta/Konomihu; (24) Chimariko/Hupo; (25) Achomawi/Atsugewi/Wintu/Yana; (26) Chamariko/Achomawi/Atsugewi/Wintu/Yana; (27) Costanoan (Chochen, Mutsun, Tumsen); (28) Salinan (Antoinano, Migueleno); (29) Yokuts (Chunut, Tachi, Wikchamni, Yawdanchi, Yawelmani, Koyeti); (30) general and miscellaneous; papers relating to southern California and the Basin area,

including (31) Chumash (Barbareno, Cruzeno, Ineseno, Obispeno, Purisimeno, Ventureno); (32) Chauilla; (33) Chemehuevi; (34) Gabrielino; (35) Juaneno; (36) Kitanemuk; (37) Luiseno; (38) Serrano; (39) Tubatulabal; (40) Diegueno; (41) Mohave/Yuma; (42) general and miscellaneous; papers relating to the Southwest, including (43) Apache; (44) Hopi; (45) Jemez; (46) Acoma/Laguna; (47) Cochiti; (48) Navaho; (49) Pima/Papago; (50) Illeta; (51) Taos; (52) Picuris; (53) Tewa; (54) Zuni; (55) general and miscellaneous; papers relating to the Plains, including (56) Comanche; (57) Caddo/Pawnee/Wichita; (58) Dakota/Lakota; (59) Hidatso/Mandan/Crow;

(92) general and miscellaneous; notes and writings on special linguistic studies, including (93) correspondence; (94) financial records; (95) personal records; (96) poetry; (97) newspaper clippings; (98) printed material/reprints/photostats/microfilm; (99) maps; (100) photographs (101) sound recordings; (102) botanical specimens

Joseph S. Danner, Edward S. Davis, Ella C. Deloria, Frances Densmore, Paul Desiardins, Lydia Dornherr, Harry W. Dorsey, Frederick Huntington Douglas, David C. Dozi, Edward P. Dozi, Robert Drak Aitken, Rose S. Gaffney, David E. Gales, S. H. Gapp, Clark M. Garber, Lucrlson Fenton, Jesse Walter Fewkes, Reginald G. Fisher, Barbara Freire-Marreco (see also Barbara Aitken), Rose S. Gaffney, David E. Gales, S. H. Gapp, Clark M. Garber, Lucretia Garcia, Maria Garcia, Paul Garcia, Walter C. Garwick, William Gates, Ja Gapp, Clark M. Garber, Lucretia Garcia, Maria Garcia, Paul Garcia, Walter C. Garwick, William Gates, James A Geary, Otto William Geist,

Richard H. Geoghegan, Harold S. Gladwin, Pliny Earle Goddard, T. R. Goodwin, Howard W. Gorman, Blanche C. Grant, George Grasty, Louis H. Gray, Alexander Grigolia, Alexandra Gromoff, F. A. Gross, Ruther Gruber, Erwin G. Gudde, Grace Guest, Ralph Gustafson, Berard Haile, Alfred Irving Hallowell, Howard M. Hamblin, Lucile Hamner, Adelaide Harrington, Arthur Harrington, Awona Harrington, Edmund Ross Harrington, Elliot Harrington, Mark Raymond Harrington, Robert Fleming Heizer, Marta Herrera (Orozoco), Melville Jean Herskovits, Edgar Lee Hewett, George Gustave Heye,

Thomas Willing Hicks, Willard Williams Hill, William B. Hill, Philip K. Hitti, Hulda R. Hobbs (Heidel), Frederick Webb Hodge, Robert Hofsinde, W. C. Holden, Nils Homer, R. B. Horsefield, James Hovey, Grace Hudson, John W. Hudson, William Hughes, Edward P. Hunt, George Hunt, Wayne Henry (Wolf Robe) Hunt, Arnold J. Jacobins, Jean Allard Jge, George M. Lamsa, William T. Linkins, Ralph Linton, Alan Lomax, Theodore R. Lonewolf, uis Kroeber, Benjamin T. Kurtz, Walter and Hilda Kurze, Oliver LaFarge, George M. Lamsa, William T. Linkins, Ralph Linton, Alan Lomax, Theodore R. Lonewolf,

Boas Long, Ivan Alexis Lopatin, Robert Harry Lowie, Charles F. Lummis, Phoebe Maddux, Frank Marashulo, Frank Marr, John Marr, Edna P. Marsh, Gordon H. Marsh, William B. Marye, Elizabeth Mason, John Alden Mason, Anna P. Mattinger, Wayne L. Mauzy, William Ralph Maxon, Parker McKenzie, F. Romero Mendez, Clinton Hart Merriam, E. Vigo Mestres, Truman Michelson, Harry E. Miller, Ralph L. Milliken, William S. Mills, Willie Miranda, Albert Mohr, Dionisia Mondragon, Manuel Mondragon, Lucy Montgomery, Harriet Moore, Mildred C. Moore, R. E. Moore, Rosalind Moore, Carlos Morales, Marion Moreno, Sylvanus Griswold Morley, Philip A. Munz, O. J. Murie,

Roy Nash, Mrs. W. J. Nichols, Eugene A. Nida, Frans M. Olbrechts, Cornelius Osgood, Asbjorn P. Ousdal, Charles F. Outland, Henry E. Parmenter, Elsie Clews Parsons, A. W. Payne, Ellen Peace, Elizabeth Wells Pearce, Arthur B. Perkins, Mrs. Rodolphe Petter, Kenneth L. Pike, Arnold R. Pilling, Nellie B. Pipes, I. J. Pitman, J. O. Prescott, Erik Kellerman Reed, Nathaniel Julius Reich, Jane Richardson, Arthur Stanley Riggs, Frank Harold Hanna Roberts, Jr., Helen H. Roberts, Clarence M. Ruth, Everett Sanders, Edward Sapir, Charles F. Saunders, F. H. Saville, Paul Schumacher, Donald Scott, Blanche Seeley, Ettie Seeley, Elizabeth Shepley Sergeant,

A. W. Setychell, Jessie Shaw, Anna O. Shepard, Frank T. Siebert, Rita Siedenber, Albion M. Sitton, Nich Sivonen, H. D. Skinner, Mrs. N. P. Sloan, Clement Smith, Stella Smith, Jack Snow, Maria Soto, Frank Gouldsmith Speck, Robert F. Spencer, Marjorie Spinks, Waldo C. Sprague, Winifred Stamm, Moses Steinberg Marian Stirling, Matthew Williams Stirling, William Duncan Strong, Edgar Howard Sturtevant, Georgianna Barbara Such, John R. Swanton, Turkey Tayac, Douglass Taylor, Lincoln Thompson, Morjorie L. Tichy, Janet Tietjins, Bennie Tilden, J. R. R. Tolkien, W. Cameron Townsend, George L. Trager, Lovell B. Triggs, Edwin H. Tuttle,

Ruth Underhill, Richard Fowler Van Valkenburgh, Rosendo Vargas, Charles Frederick Voegelin, Paul Vogenitz, James W. Waldo, Paul A. F. Walter, Althea Warren, Fred Washington, Thomas Talbot Waterman, Edith White, Joseph J. White, Leslie A. White, Grace T. Whiting, Robert B. Whitsett, Benjamin Lee Whorf, H. E. Williams, William L. Wonderly, Arthur Woodward, Robert W. Young, and Father Zephyrin of the Santa Barbara Mission.

---

## Names and Subject Terms

This collection is indexed in the online catalog of the Smithsonian Institution under the following terms:

Subjects:

Ethnobotany  
Ethnomusicology  
Indians of Central America  
Indians of North America  
Indians of North America -- Languages  
Indians of South America  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Toponymy

Cultures:

Indians of Central America  
Indians of North America  
Indians of South America

Types of Materials:

Botanical specimens  
Correspondence -- 1930-1950  
Field notes  
Financial records  
Maps  
Newspaper clippings  
Personal records  
Photographs  
Poetry  
Printed material  
Sound recordings  
Stats (copies)  
Writings

Names:

Geronimo, 1829-1909

---

## Container Listing

### Series 1: Native American History, Language, and Culture of Alaska and the Northwest Coast, 1910, 1933-1957

*26.86 Linear feet (76 boxes)*

**Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961

**Language:** Materials are in English and various native languages of Alaska, Western Canada, Washington, and Oregon

**Local Numbers:** Accession #1976-95

**Scope and Contents:** The arrangement of material in this section corresponds to Volume 4 of the microfilmed papers. The reel numbers of corresponding microfilm are listed where appropriate. "N/A" indicates material that was not included in microfilm.

This series within the John Peabody Harrington papers represents the results of Harrington's work on the native languages and cultures of Alaska, Western Canada, Washington, and Oregon which was undertaken just prior to and during his employment as ethnologist (1915-1954) by the Bureau of American Ethnology. The documents focus primarily on linguistic data, although there also include significant amounts of ethnographic and historical information.

**Arrangement:** Series is arranged into 16 subseries: (1) Aleut; (2) Tlingit/Eyak; (3) Northern Athapascan; (4) Nicola/Thompson; (5) Lummi/Nespelem; (6) Duwamish; (7) Chimakum/Clallam/Makah/Quileute; (8) Quinault/Chehalis/Cowlitz/Yakima/Chinook/Chinook Jargon; (9) "Kwalhioqua-Tlatskanai"; (10) Tillamook; (11) Alsea/Siuslaw/Coos; (12) Southwest Oregon Athapascan; (13) Galice/Applegate; (14) Takelma; (15) General and Miscellaneous Materials

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See volume 1 reels and subseries catalog records.

**Restrictions:** No restrictions on access.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Topic:** Language and languages -- Documentation  
Ethnology

**Place:** Alaska  
Oregon  
Washington (State)  
Canada, Western  
Northwest Coast of North America

**Genre/Form:** Field notes

**Culture:** Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
Indians of North America -- Plateau  
Indians of North America -- Subarctic

#### Subseries 1.1: Aleut, 1941-1949

*7.29 Linear feet ((20 boxes))*

[Image\(s\)](#)

Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Yatchmeneff, Ivan  
Martin, Fredericka I.

Language: Materials are in English and Aleut.  
Local Accession #1976-95

Numbers:

Scope and Contents: This subseries of the Alaska/Northwest Coast series contains Harrington's Aleut research. The materials primarily consist of vocabulary, texts, and grammar.

Harrington used the dictionary portion of Veniaminov (1846) as the basis for compiling his Aleut vocabulary. Photostatted entries were pasted up, one to a page, and reheard with native speakers. Ivan Yatchmeneff provided retranscriptions in Russian characters and retranslations in English, doing much of the writing himself. Excerpts from Jochelson (1919) and a number of nonlinguistic publications were frequently interspersed with the field data.

A portion of the rechecked vocabulary was arranged numerically by Veniaminov's Aleut entry. The remaining entries were organized semantically and supplemented by original notes. The categories dealing with ethnobotany, ethnozoology, and placenames are particularly extensive and include rough sketches, maps, and references to several collections of specimens.

Most of the texts are native stories in Aleut and English, obtained from Ivan Yatchmeneff and several others on St. Paul Island. The remainder were obtained from Alexandra Gromoff during her stay in New York. She frequently translated English texts written by Fredericka Martin Berenberg, who added marginalia and interlinear notes and forwarded the material on to Harrington.

Harrington began his work on grammar by translating and rehearing Veniaminov (1846) with the aid of Father Baranoff and Ivan Yatchmeneff. Later, in the summer of 1947, he asked Berenberg to work with Alexandra Gromoff in order to clarify certain grammatical points. Because Gromoff was undergoing an operation at the time, he referred to the completed inventory as the "Hosp[ital] Questionnaire. "

Harrington's own grammatical write-up was left in outline form. It consists of handwritten drafts of an introduction and notes for each chapter, many of which cite the published works or manuscripts of other linguists. In 1948 he submitted a typescript titled "Unalaska Aleutian Grammar" [former B.A.E. ms. 4783] for review as a potential publication of the B.A.E. Although it contains an introduction and a detailed table of contents and is supplemented by semantic word lists, this later draft is also far from complete.

Biographical / Historical: Although very few of John P. Harrington's Aleut field notes are dated, his annual reports and correspondence, particularly that with Fredericka Martin Berenberg, indicate that he worked on St. Paul Island, Alaska, from October through December of 1941, writing up the material at later periods in Washington, D.C. (probably 1943 and again 1947 to 1949). Ivan Alexis Yatchmeneff (abbreviated Я, Yach., Yatch.), a speaker of the Unalaska dialect, was the primary source of linguistic information. A number of nonnatives traveling or living in the Aleutians provided him with cultural and botanical information.



Harrington had several collaborators throughout his work. John Paul Marr (Jackie, Jacq.), his field assistant during the late 1930s and early 1940s, accompanied him to the Aleutians to aid with the collection of plant and animal specimens, the review of secondary source materials, and the preparation of sound recordings. Makary A. Baranoff (Baranov, Fr. B.), a Russian priest on St. Paul Island, collaborated in the translation of Ivan Veniaminov's (1846) *Opyt grammatiki* and commented upon much of the linguistic data elicited from Ivan Yatchmeneff. Fredericka Martin Berenberg (Mrs. Ber., Mrs. B., Freddie), who later edited *The Aleut Language* by Richard H. Geoghegan, shared her knowledge of the inhabitants, local history, and geography during Harrington's stay. After leaving the island, she continued to correspond with him, and in the late 1940s brought Alexandra Gromoff (Alex., Alec., Alice, A.), to live with her and attend college in New York State. Harrington managed to work briefly with Gromoff during several weekends in August and September 1948, although most of his work was done through Berenberg.

Harrington's study of Aleut relied heavily upon the work of the Russians Ivan Veniaminov (Ven.) and Waldemar I. Jochelson (Joch.). He also elaborated upon the historical and placename information obtained from a number of publications pertaining to the islands.

Harrington's only publication on Aleut is a review (1947) of *The Aleut Language*.

Available Formats:	Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 1, reels 1-9. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.
Restrictions:	No restrictions on access.
Conditions Governing Use:	Contact the repository for terms of use.
Topic:	Aleut language Language and languages -- Documentation Linguistics Ethnobotany Ethnozoology Names, Geographical
Place:	Saint Paul Island (Alaska)
Genre/Form:	Field notes Narratives Manuscripts
Culture:	Unangan (Aleut) Arctic peoples

Box 1	Vocabulary:Rehearing of Veniaminov's <i>Opyt grammatiki aleutsko-lis'evskago iazyka</i> Notes: Microfilm Reel: 1
Box 2	Rehearing of Veniaminov's <i>Opyt grammatiki aleutsko-lis'evskago iazyka</i> (cont.) Notes: Microfilm Reel: 1
Vocabulary	
Box 3	Time Notes: Microfilm Reel: 2
Box 3	Calendar Notes: Microfilm Reel: 2

Box 3	Astronomy Notes:	Microfilm Reel: 2
Box 3	Phenomena Notes:	Microfilm Reel: 2
Box 3	Cardinal Directions and Winds Notes:	Microfilm Reel: 2
Box 3	Geographical Terms Notes:	Microfilm Reel: 2
Box 3	Mineralogy Notes:	Microfilm Reel: 2
Box 3	Colours Notes:	Microfilm Reel: 2
Box 3	Measures Notes:	Microfilm Reel: 2
Box 3	Plant Parts Notes:	Microfilm Reel: 2
Box 3	Plants Notes:	Microfilm Reel: 2
Vocabulary		
Box 4	Plants (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 2
Box 4	Animal Parts and General Terms Notes:	Microfilm Reel: 2
Box 4	"Low Forms" of Animals Notes:	Microfilm Reel: 2
Box 4	Molluscs Notes:	Microfilm Reel: 2
Vocabulary		
Box 5	Crustaceans Notes:	Microfilm Reel: 2
Box 5	Insects Notes:	Microfilm Reel: 2

Box 5	Fishes Notes:	Microfilm Reel: 2
Box 5	Amphibians and Reptiles Notes:	Microfilm Reel: 2
Box 5	Birds Notes:	Microfilm Reel: 3
Vocabulary		
Box 6	Birds (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 6	Mammals Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 6	Miscellaneous Animals Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 7-8	Vocabulary: Material Culture Notes:	Microfilm Reel: 3-4
Vocabulary (cont.)		
Box 9	Material Culture (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 9	Age-Sex Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 9	Rank Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 9	Relationship Terms Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 9	Sociology Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 9	Religion Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 10	Vocabulary (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 10	Tribenames Notes:	Microfilm Reel: 4

Placenames

Box 10	General Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 10	Commander Islands Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 10	Near Islands Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 10	Rat Islands Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 10	Andreanof Islands Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 10	Three Islands and Four Mountain Islands Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 10	Fox Islands Notes:	Microfilm Reel: 4

Placenames (cont.)

Box 11	Krenitzen Island Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 11	Unimak Island Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 11	Sanak Islands Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 11	Pribilof Island Notes:	Microfilm Reel: 5
Box 11	St. Paul Island Notes:	Microfilm Reel: 5
Box 11	St. George Island Notes:	Microfilm Reel: 5
Box 11	Placenames beyond the Aleutian region Notes:	Microfilm Reel: 5

Texts

Box 12	From Ivan Yatchmeneff and Other St. Paul Island Informants Notes: Microfilm Reel: 6
Box 12	From Alexandra Gromoff Notes: Microfilm Reel: 6
Box 13	Texts: From Alexandra Gromoff (cont.) Notes: Microfilm Reel: 6
Box 14	Texts: Copied from Waldemar Jochelson Notes: Microfilm Reel: 6
Grammar	
Box 14	Translation and Rehearing of Veniamov's Opyt grammatiki aleutsko-lis'evskago iazyka Notes: Microfilm Reel: 7
Grammar	
Box 15	"Hospital Questionnaire" Notes: Microfilm Reel: 7
Box 15	Rough Drafts of Introduction Notes: Microfilm Reel: 7
Box 15	Morphology Notes: Microfilm Reel: 7
Box 15	Phonology Notes: Microfilm Reel: 7
Grammar	
Box 16	Phonology (cont.) Notes: Microfilm Reel: 7
Box 16	Grammar: Verb Notes: Microfilm Reel: 7
Grammar	
Box 17	Verb (cont.) Notes: Microfilm Reel: 8
Box 17	Interjection Notes: Microfilm Reel: 8

Box 17	Adverb Notes:	Microfilm Reel: 8
Box 17	Infixes Notes:	Microfilm Reel: 8
Grammar		
Box 18	Conjunction Notes:	Microfilm Reel: 8
Box 18	Noun Notes:	Microfilm Reel: 8
Box 18	Adjective Notes:	Microfilm Reel: 8
Box 18	Pronoun Notes:	Microfilm Reel: 8
Box 18	Numeral Notes:	Microfilm Reel: 8
Box 19	Grammar: MS "Unalaska Aleutian Grammar" (former BAE MS#4783) Notes:	Microfilm Reel: 8
Box 20	Drafts of Review of The Aleut Language by Richard H. Geoghegan Notes:	Microfilm Reel: 9
Box 20	"Write-up on the Aleutian Islands" Notes:	Microfilm Reel: 9
Box 20	Etymology of "Aleut" Notes:	Microfilm Reel: 9
Box 20	Addresses and Biographical Data on Informants and Others Notes:	Microfilm Reel: 9
Box 20	Annotated Bibliography Notes:	Microfilm Reel: 9
Box 20	Notes on Sound Recordings Notes:	Microfilm Reel: 9
Box 20	Miscellaneous Notes Notes:	Microfilm Reel: 9

Copy of Jochelson Vocabulary

---

Subseries 1.2: Tlingit/Eyak, 1939-circa 1957

2.91 *Linear feet* ((7 boxes))

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Materials are primarily in English, Tlingit, and Eyak. There are also some terms in Athabascan languages.

Local Numbers: Accession #1976-95

Restrictions:

No restrictions on access.

Scope and Contents:

This subseries of the Alaska/Northwest Coast series contains Harrington's Tlingit and Eyak research. The materials consist of vocabulary, grammar, texts, notes on natural history and other related materials, and writings.

Harrington collected an early vocabulary list from Thomas Skeek. He also recorded rehearsings with Skeek, and possibly Sheldon James, of vocabulary from Franz Boas' (1917) "Grammatical Notes on the Language of the Tlingit Indians" [former B.A.E. MS 4103 pt.]. George Johnson provided forms in Yakutat Tlingit (the "Juneau language"), which are marked by "Y." "C." Harrington also copied and reheard a manuscript by Elizabeth Langdon Jacobs titled "Alaskan Tlingit and its Athabascan Relatives," a paper based in part on her Oregon Athapascan fieldwork around 1935. New data are unmarked, although presumably from Skeek, as suggested by the dates Jan. 18 and 19, 1940. A third basis for elicitation was H. V. Velten's (1939) "Two Southern Tlingit Tales." Only a few lexical items from this article were reheard with Skeek. The remaining vocabulary consists mainly of nouns arranged by Harrington's semantic categories. [Parts formerly cataloged as B.A.E. MS 4100 pt.] Forms from Skeek (Tl.) are followed by those from Johnson (Y. and C.). Skeek is mentioned by name only when his forms are corrected by Johnson. Nonlinguistic data from these speakers and others are interspersed. References are made to specimens collected by Grasty.

The section of field notes Harrington labeled "Grammar" consists in part of notes on phonetics. It also includes a rehearing by Skeek and Johnson of a portion of a comparative Athapascan vocabulary divided into such categories as verbs, greetings, colors, and numbers. Compiled by Harrington and Robert W. Young in the fall and early winter of 1939, the Athapascan questionnaire was alternately referred to as the "Navaho lists" or the "Tlats[kanai] Voc[abulary]." The latter name alluded to the fact that it was organized to follow numbered entries from Boas and Goddard's "Vocabulary of an Athapascan Dialect of the State of Washington" (1924).

Texts are in English with scattered vocabulary items in Tlingit and ethnological and historical references. Stories from George Johnson concern Raven, King Salmon, and Fort Ankau. Myths told by Maggie Adams are about Raven. Tales from this last group were written down first by George Grasty and later copied and rechecked by Harrington.

Harrington's notes on the natural history of the Yakutat area [former B.A.E. MS 4103 pt.] are, in a sense, a diary of the boat trip made to the Head of the Bay. His descriptions of glaciers and the local flora and fauna are particularly detailed and related placenames and native terms are also provided. Scientific observations by Grasty alternate with historical and biographical information volunteered by Ellis and Johnson during the course of the trip.

Harrington's writings on Tlingit and Eyak are undated and could have been prepared as much as several years after his fieldwork was completed. They include works in various stages of preparation, only one of which was published. Dealing with phonetics are an outline titled "Lhiinkit Paper," a rough and final draft of a manuscript "Tlingit Sounds," and two versions of the paper which was eventually published as "Phonematic Daylight in Lhiinkit, Navajo of the North" (1945). "Salmon Write-up" [former B.A.E. MS 4100 pt.] consists of handwritten notes on salmon species with ethnographic details in fishing, storage, and modern-day canning techniques. The typescript "Southern Peripheral Athapaskawan in Alaska and Canada" [former B.A.E. MS 4100 pt.] was probably intended for publication as a B.A.E. bulletin with Robert W. Young as coauthor. Harrington completed only the sections on plant and animal parts and names. Species designations are given with native terms in Tlingit (Lh.) and Eyak (Atch.) and notes on appearances and uses.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 1, reels 10-12. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Biographical / Historical:** John P. Harrington's work on Tlingit began in December 1939 while visiting Melville and Elizabeth Langdon Jacobs in Seattle. At the U.S. Marine Hospital he located Thomas Skeek (referred to as Skeek), a native of Kake, Alaska, and Sheldon James (James). He worked with these two speakers until at least mid-January of 1940.

From James he learned of George Johnson (GJ), a bilingual speaker of Tlingit and Eyak residing at Yakutat, Alaska. Harrington hoped to bring Johnson to Seattle immediately to work; however, it was not until April that he was authorized to begin the work. He spent 32 days--from approximately May 12 to June 14--at Yakutat, working regularly eight hours a day with George Johnson and his wife Annie. In the evenings Harrington put in time with other speakers such as Maggie Adams (Mag., M.) and Peter Lawrence. In May he and Johnson made day trips to Situk River and Fort Ankau and joined Jack Ellis (JE) and his son John on a three day trip to the head of Yakutat Bay in their gas-powered boat.

In nonlinguistic matters Harrington received the assistance of the Reverend and Mrs. E. M. Axelson, with whom he had corresponded during his attempts to contact George Johnson. For biological data on plant and animal specimens collected, he consulted his assistant George M. Grasty and various botanists in Juneau and Washington, D.C.

**Topic:** Tlingit language  
Eyak language  
Athapaskan languages  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnobotany  
Ethnozoology  
Names, Geographical

**Place:** Yakutat (Alaska)

**Genre/Form:** Field notes  
Manuscripts  
Vocabulary  
Narratives

**Culture:** Tlingit  
Eyak  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
Indians of North America -- Subarctic



Vocabulary

Box 21	Early Notes from Thomas Skeek Notes: Microfilm Reel: 10
--------	--

Box 21	Rehearing of Boas' "Grammatical Notes on the Language of the Tlingit Indians" (former BAE MS#4103pt.) Notes: Microfilm Reel: 10
--------	---

Vocabulary

Box 22	Rehearing of Langdon's "Alaskan Tlingit and its Athapaskan Relatives" Notes: Microfilm Reel: 10
--------	--

Box 22	Rehearing of Velten's "Two Southern Tlingit Tales" Notes: Microfilm Reel: 10
--------	---

Box 22	Time Notes: Microfilm Reel: 11
--------	-----------------------------------

Box 22	Astronomy, Seasons, Cardinal Directions Notes: Microfilm Reel: 11
--------	--

Box 22	Geographical Terms Notes: Microfilm Reel: 11
--------	---

Box 22	Minerals Notes: Microfilm Reel: 11
--------	---------------------------------------

Box 22	Plant Parts (former BAE MS#4100pt.) Notes: Microfilm Reel: 11
--------	--

Vocabulary

Box 23	Plants (cont.) Notes: Microfilm Reel: 11
--------	---

Box 23	Animal and animal Parts Notes: Microfilm Reel: 11
--------	--

Vocabulary

Box 24	Animals (cont.) Notes: Microfilm Reel: 11
--------	--

Box 24	Material Culture Notes: Microfilm Reel: 11
--------	---

Box 24	Vocabulary: Age-Sex Notes: Microfilm Reel: 11
Box 24	Name, Rank, Clans Notes: Microfilm Reel: 11
Box 24	Kinship Terms Notes: Microfilm Reel: 11
Box 24	Sociology/Religion (former BAE MS#4100pt.) Notes: Microfilm Reel: 11
Box 24	Tribenames Notes: Microfilm Reel: 11
Box 24	Placenames Notes: Microfilm Reel: 11
Box 25	Grammar Notes: Microfilm Reel: 12
Box 25	Texts: Stories from George Johnson Notes: Microfilm Reel: 12
Box 25	Texts: Myths from Maggie Adams Notes: Microfilm Reel: 12
Box 25	Texts: Notes on Myths Notes: Microfilm Reel: 12
Box 26	Notes on Natural History and Other Related Materials Notes: Microfilm Reel: 12
Box 26	Miscellaneous Notes Notes: Microfilm Reel: 12
Box 26	Biographical Notes and Addresses Notes: Microfilm Reel: 12
Box 26	Bibliography Notes: Microfilm Reel: 12
Box 27	"Lhiinkit Paper" Notes: Microfilm Reel: 12
Box 27	"Tlingit Sounds" Notes: Microfilm Reel: 12

Box 27 "Phonematic Daylight in Lhiinkit, Navajo of the North"  
Notes: Microfilm Reel: 12

Box 27 "Salmon Write-up"  
Notes: Microfilm Reel: 12

"Southern Peripheral Athapaskawan in Alaska and Canada"

### Subseries 1.3: Northern Athapascan, circa 1936-circa 1941

2.08 Linear feet ((6 boxes))

#### Image(s)

Image(s): [John Peabody Harrington papers: Northern Athapascan](#)

#### Image(s)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Materials are in English and northern Athapascan (Athabaskan) languages, specifically Sarsi, Cold Lake Dene (Chipewyan), Beaver, Carrier, Babine, Sekani. There are also materials in Navajo, Cree, and French.

Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Alaska/Northwest Coast series contains Harrington's Northern Athapascan research. This section comprises a comparative vocabulary, a comparative dictionary, and other miscellaneous linguistic material, with widely scattered ethnographic information. It combines some secondary source data with original notes which were compiled for the most part during a fieldtrip Harrington made with Robert W. Young to Alberta and British Columbia from October through early December 1939. The two men had corresponded extensively regarding Navajo in 1936 to 1938 and subsequently decided to determine its provenience through the study of languages closely related in vocabulary and construction at the northernmost end of what Harrington termed 'the chicken-wishbone of Athapascan languages.' The northern Athapascan languages for which they obtained data were Sarsi (Sarcee, Sar.), Cold Lake Chipewyan (Cl., Clchip.), Beaver, Carrier (Car.), Babine (Babin), and Sekani (Sekeney, Sek., Sikny, Sik.). They also elicited a short vocabulary in Cree from bilingual speakers, obtained during Harrington's survey of neighboring Canadian languages. The amount of comparative data was increased by the addition of original notes from the earlier work on Navajo and later (1940) work on Tlingit, Eyak, and Upper Umpqua. Harrington may have made these last additions as late as August of 1941 as suggested by the reference "Wn. Aug. 41." The Tlingit notes were subsequently removed to a separate section.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 1, reels 13-14. Reel 14 also contains materials from other subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Topic: Athapascan languages  
Sarsi language  
Chipewyan language  
Tsattine language  
Carrier language  
Babine language

Sekani language  
 Navajo language  
 Cree language  
 Language and languages -- Documentation  
 Linguistics  
 Ethnology  
 Genre/Form: Field notes  
 Dictionaries  
 Vocabulary  
 Culture: Indians of North America -- British Columbia  
 Arctic peoples  
 Indians of North America -- Subarctic  
 Athapascan Indians  
 Sarsi Indians  
 Denésoliné (Chipewyan)  
 Tsattine Indians  
 Dakelh (Carrier)  
 Cree

Notes on Comparative Vocabulary

Box 28                      Vocabulary  
Notes:                      Microfilm Reel: 13

Box 28                      Time  
Notes:                      Microfilm Reel: 13

Box 28                      Seasons  
Notes:                      Microfilm Reel: 13

Box 28                      Phenomena  
Notes:                      Microfilm Reel: 13

Box 28                      Geographical Terms  
Notes:                      Microfilm Reel: 13

Box 28                      Minerals  
Notes:                      Microfilm Reel: 13

Box 28                      Plant Parts  
Notes:                      Microfilm Reel: 13

Box 28                      Plants  
Notes:                      Microfilm Reel: 13

Box 28                      Animals and animal parts  
Notes:                      Microfilm Reel: 13

Vocabulary (cont.)

Box 29	Material Culture Notes:	Microfilm Reel: 13
Box 29	Age-Sex Notes:	Microfilm Reel: 13
Box 29	Rank Notes:	Microfilm Reel: 13
Box 29	Kinship Notes:	Microfilm Reel: 13
Box 29	Tribenames Notes:	Microfilm Reel: 13
Box 29	Pronouns Notes:	Microfilm Reel: 13
Box 29	Adjectives Notes:	Microfilm Reel: 13
Box 29	Adverbs Notes:	Microfilm Reel: 13
Box 29	Asseverance Notes:	Microfilm Reel: 13
Box 29	Numerals/Numeroids Notes:	Microfilm Reel: 13
Box 29	Verbs Notes:	Microfilm Reel: 13
Box 30	Comparative Dictionary (A-K) (A-M on film reel 13) Notes:	Microfilm Reel: 13
Box 31	Comparative Dictionary (L-Y) (N-Z on film reel 14) Notes:	Microfilm Reel: 14
	Linguistic Notes:	
Box 32	Sarsi Vocabulary and Verb Paradigms Notes:	Microfilm Reel: 14
Box 32	Chipewyan Vocabulary and Verb Paradigms Notes:	Microfilm Reel: 14
Box 32	Beaver Vocabulary	

	Notes:	Microfilm Reel: 14
Box 32	Carrier Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 14
Box 32	Carrier Phonetics Notes:	Microfilm Reel: 14
Box 32	Miscellaneous Notes Notes:	Microfilm Reel: 14

Cree Vocabulary Obtained During work on Northern Athapascan

---

### Subseries 1.4: Nicola/Thompson, circa 1941-circa 1942

0.41 Linear feet ((1 box))

Image(s): [John Peabody Harrington papers: Northern Athapascan](#)

Image(s)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Materials are primarily in English, Nicola, and Thompson. There are also terms in Rogue River, Chasta Costa, and Coquille.

Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Alaska/Northwest Coast series contains Harrington's research on Nicola and Thompson, consisting of comparative vocabulary, outline and notes for write-up, and notes from interviews regarding James A. Teit.

Vocabulary entries were not arranged by Harrington into his usual semantic categories, but were kept together by interview. Nicola terms were frequently elicited with their Thompson equivalents. Words cover animals, plants, geography, material culture, tribenames, and placenames. Also interspersed are a few phrases, notes and sketch maps from two placename trips, summaries of myths in English, and biographical data concerning the informants and others. One interview was based in part on a rehearing of Franz Boas' (1924) "Vocabulary of the Athapascan Tribe of Nicola Valley, British Columbia." At a later date (1942) comparative Athapascan data--Rogue River and Chasta Costa from Wolverton Orton (Wolv., RR, Wolve Chastac.) and Coquille from Coquille Thompson (Thomp.)--was added to these notes.

Harrington's write-up is little more than an outline for an article. It includes a section on informants and some vocabulary excerpted from the field notes. The designation "Nic. for write-up" is misleading as data for Thompson is also given throughout. Several references are made to information from published sources (Dawson 1892, Morice 1932).

During his last two days in Nicola Valley, Harrington visited Mrs. James A. Teit in order to copy Teit's manuscript "Notes on the Early History of Nicola Valley." This section contains notes on their discussions of Teit's work and local history. It also includes comments by an unidentified man Harrington met at Spence's Bridge as well as a photograph of Teit.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 1, reel 14, which also contains material from other subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: John P. Harrington's work in Merritt and Canford, British Columbia, during the summer of 1941 was part of a continuing effort to trace the origin and relationships of the Athapascan languages, which he often referred to comprehensively as "Chilcotin." In late August to early September--dates given are August 27, August 31, and September 1--he recorded data from speakers of the Lytton (L., Lyt., Upper Th.) dialect of Thompson River Salish, who also remembered a little Nicola Valley Athapascan (Nic., st. for stuwix-mux, southern Chilcotin).

He first worked with Billy Ernest (Billy), 80-year-old chief of the Canford Indians. He also conducted separate interviews with Mrs. Louey Jonah (Mrs. J.) and her husband (Mr. J.), an unidentified "Old Lady," and Louie Charlie, who gave remembered information from Johnny Jackson, said to have been a stuwix speaker, deceased for some five years. Harrington considered his best source of information to be Billy Ernest's sister, Matilda Shackler (Mat.), with whom he reheard much of the data. His interpreter for many of the sessions was Johnny Martin (Martin, Johnny). Nonlinguistic information was obtained from James A. Teit's widow and an unidentified "half-breed at Spence's Bridge."

Names: Teit, James Alexander, 1864-1922

Topic: Athapascan languages  
Ntlakyapamuk language  
Chastacosta language  
Coquille language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Names, Geographical

Place: Nicola River Valley (B.C.)

Genre/Form: Field notes  
Vocabulary  
Narratives  
Manuscripts

Culture: Indians of North America -- British Columbia  
Indians of North America -- Plateau  
Nlaka'pamux (Thompson River Salish)

Box 34 Comparative Vocabulary  
Notes: Microfilm Reel: 14

Box 34 Outline and Notes for Write-up  
Notes: Microfilm Reel: 14

Notes from Interviews Regarding James A. Teit

---

## Subseries 1.5: Lummi/Nespelem, 1942

0.21 Linear feet ((1 box))

Image(s): [John Peabody Harrington papers: Lummi/Nespelem](#)

Image(s)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Materials are in English, Lummi and Nespelem. There are also terms in other Salish, Straits languages, including Clallam (Klallam).

Local Numbers: Accession #1976-95

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Alaska/Northwest Coast series consists almost entirely of vocabulary. Lummi terms are given with English translations and frequently with Nespelem equivalences. A few comparisons are provided in other Salishan languages. (George's paternal grandfather spoke Clallam.) Most of the words describe the natural world. There are small sections on astronomy, weather, and months, as well as a larger number of items pertaining to plants and animals. The placename data are keyed to a number of maps--probably to U.S.G.S. topographical maps of Whatcom County, Sumas, and Blaine Quadrangles, which were found elsewhere in the Papers. Information is also provided on the islands in the Georgia Straits. Some terms pertaining to material culture appear in the plant vocabulary section. Ethnographic notes and references to myths are interspersed throughout the material.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 1, reel 15, which also contains material from other subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: No date is given for John P. Harrington's study of Lummi. From the format of the notes it seems likely that the fieldwork was done in 1942--probably in January just after his return from Aleut territory. He worked primarily with Patrick George (referred to as, 'Chief ') and his cousin Julius A. Charles (shortened to Mr. Charles or Mr. Chas). Some of the work was done at George's home at Fish Point on the Lummi Indian Reservation. Part may have been done in nearby Bellingham, Washington. Addie George, a Nespelem woman acting as interpreter, was also present at the sessions. Limited amounts of nonlinguistic data were obtained from H. C. Banner, Sidney Jones, Carl Brandur, and an Icelandic couple, Mr. and Mrs. Westmann.

Topic: North Straits Salish language  
Lummi dialect  
Clallam language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology

Genre/Form: Field notes  
Vocabulary  
Narratives

Culture: Lummi  
Nespelem Indians

Vocabulary

Box 35	Astronomy, Weather, Months Notes: Microfilm Reel: 15
Box 35	Plants Notes: Microfilm Reel: 15
Box 35	Animals Notes: Microfilm Reel: 15



Box 35 Tribenames  
Notes: Microfilm Reel: 15

Box 35 Placenames  
Notes: Microfilm Reel: 15

### Biographical Notes on Possible Informants and Others

---

## Subseries 1.6: Duwamish, 1910

*0.63 Linear feet ((2 boxes))*

Image(s): [John Peabody Harrington papers: Lummi/Nespelem](#)

Image(s)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Language: Materials are in English and Duwamish. There is also a small amount of terms in Snohomish and Clallam (Klallam).  
Local Accession #1976-95  
Numbers:  
Restrictions: No restrictions on access.  
Scope and Contents: This subseries of the Alaska/Northwest Coast series contains Harrington's Duwamish research. The materials primarily consist of field notes and lecture notes.

The field notes consist of small slips and 8" x 10" sheets on which Harrington recorded notes on phonetics, vocabulary, and some short sentences. A general vocabulary section--mostly nouns--covers geographical terms, animal names, material culture objects, and terms for age, sex, and religion. Each Duwamish (Duw.) word is followed by the English translation; a few comparisons are given in Snohomish and Clallam. There are larger vocabulary sections dealing with tribenames and placenames. The tribenames are Duwamish terms referring to the neighboring tribes of Puget Sound and the Olympic Peninsula--mostly other Salish groups. The placename category includes many etymologies as well as sketch maps and references to a "Big map" of Seattle Harbor.

Miscellaneous packets of field notes include biographical information on the Duwamish speakers he worked with and others, a partial bibliography, and notes labeled "< Meany." The latter were apparently personal communications from a professor at the university.

Harrington's lecture notes, evidently used for the course on "The Indians of the Northwest," contain a good deal of original field data. The notes, which were found in great disarray; have been arranged to follow fourteen categories outlined by Harrington on a heading sheet. The sections on history, potlatches, and material culture, in particular, include numerous excerpts from articles by Arthur A. Denny, Myron Eels, and Joseph A. Costello. Much of this secondary source data was checked over with an unspecified person, presumably William Rogers. His comments, labeled "Duw.," frequently appear at the bottom of a page. Notes on "The Indian placenames of King County," consist entirely of original data on places in the vicinity of Lake Washington, White River, and Cedar River. As in the corresponding vocabulary section, etymologies and sketch maps are included.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 1, reel 15, which also contains material from other subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

**Biographical / Historical:** John P. Harrington investigated the language and culture of the Duwamish (currently grouped with speakers of other Puget Sound Salish dialects as "Lushootseed") during the period June 17 to August 15, 1910 while residing in Seattle, Washington. He had come there to teach courses on "The Indians of the Northwest" and "The Science of Language" at the University of Washington summer school and to give a series of six popular lectures on "The Siberian Origin of the American Indian" under the auspices of the American Institute of Archaeology.

He studied the Duwamish language with Chief William Rogers at the reservation at Suquamish each weekend during the session. After its close, he made trips with Rogers and a man named Moore to Seattle and Renton ("homeland of the Duwamish") to record placenames. His interpreter in the work was Edward Percival.

**Topic:** Puget Sound Salish languages  
Snohomish language  
Clallam language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology  
Names, Ethnological  
Names, Geographical

**Place:** King County (Wash.)

**Genre/Form:** Field notes  
Vocabulary  
Lecture notes  
Maps

**Culture:** Duwamish (Dwamish)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

#### Field Notes

Box 36	Phonetics, General Vocabulary, Short Sentences Notes: Microfilm Reel: 15
Box 36	Tribename Vocabulary Notes: Microfilm Reel: 15
Box 36	Placename Vocabulary Notes: Microfilm Reel: 15
Box 36	Biographical Data on Informants and Others Notes: Microfilm Reel: 15
Box 36	Bibliography and Miscellaneous Notes Notes: Microfilm Reel: 15

#### Lecture Notes

Box 36	The history and archaeology of King County Notes: Microfilm Reel: 15
Box 36	The Duwamish tribe Notes: Microfilm Reel: 15

Box 36	The surrounding tribes Notes: Microfilm Reel: 15
Box 36	The Indian placenames of King County Notes: Microfilm Reel: 15
Lecture Notes	
Box 37	The dwelling houses, villages, potlatch house Notes: Microfilm Reel: 15
Box 37	Utensils, implements, basketry, art Notes: Microfilm Reel: 15
Box 37	Physical type, life of individual Notes: Microfilm Reel: 15
Box 37	Lecture Notes: Personal adornment, dress, tattooing, body painting Notes: Microfilm Reel: 15
Box 37	The potlatch Notes: Microfilm Reel: 15
Box 37	Religion Notes: Microfilm Reel: 15
Box 37	Myths, legends, stories Notes: Microfilm Reel: 15
Box 37	Canoes, wars, battles, murder, and blood vengeance Notes: Microfilm Reel: 15
Box 37	The Suquamish confederacy (No entries) Notes: Microfilm Reel: 15
Box 37	Sources of our knowledge Notes: Microfilm Reel: 15

---

## Subseries 1.7: Chimakim/Clallam/Makah/Quileute, 1942

### 1.04 Linear feet (3 boxes)

[Image\(s\): Chimakum/Clallam/Makah/Quileute](#)  
Image(s)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Materials are in English, Chimakum, Clallam (Klallam), Makah, and Quileute. There are also some terms in Quinault and Snohomish.

Local Accession #1976-95

Numbers:

**Restrictions:** No restrictions on access.

**Scope and Contents:** This subseries of the Alaska/Northwest Coast series contains Harrington's research on Chimakum, Clallam, Makah, and Quileute. The bulk of the notes consist of a comparative vocabulary for the four languages. A minimal number of equivalences in Quinault and Snohomish also appear. Other kinds of vocabulary were recorded, but the emphasis was placed on obtaining placenames. There are also notes containing observations by Harrington on the phonetics of the languages, as well as charts of morphemes he devised for Clallam, Makah, and Quileute. These are supplemented by notes on the relationships of the languages and on Edward Sapir and Morris Swadesh's (1939) Nootka Texts. In addition, Harrington collected biographical data on those he worked with in the field and James G. Swan. Swan was a collaborator for the Smithsonian Institution and a collector for the United States National Museum who lived at Shoalwater Bay and Port Townsend. Of ethnographic interest are comments on excerpts from T. T. Waterman's (1920) "The Whaling Equipment of the Makah Indians." A flood legend, historical figures, and events of significance to Washington tribes are mentioned. Other materials in these files include a miscellany of notes Harrington made to himself during his work in northwestern Washington and annotated extracts from Manuel J. Andrade's (1931) "Quileute Texts" and E. S. Curtis' (1911, 1913) *The North American Indian*.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 1, reel 16. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Biographical / Historical:** John P. Harrington conducted fieldwork in April 1942 in Clallam, Jefferson, and Kitsap Counties in northwestern Washington. His main linguistic sources were Louise Adams Butler Webster Buttner (Louise, Lou.); her daughter-in-law, Emily Webster (Emily, Eml., or rarely Em.); Louise's grandson, Cy Webster (Cy); Joe Sly (Sly); and Mrs. Washington Howeattle.

Louise Buttner, a long-time resident of the Little Boston Reservation near Port Gamble, spoke Chimakum, Clallam, some Makah, and Chinook jargon. She and her brother, George Adams, were probably the same people Boas worked with to elicit Chimakum in 1890.

Emily Webster was married to Louise's son, James Webster, Jr. Her native language was Clallam, but she also spoke Chimakum and Makah.

Cy was the son of James Webster, Jr., although it is not clear if Emily was his mother. His grandmother, Louise, raised him and is probably the main source of his knowledge of Chimakum. In addition to this language, he spoke Clallam and had some knowledge of Makah and Quileute.

Joe Sly was the son of a Clallam father and a Makah mother. In 1942 he lived at Neah Bay and was ninety years old. Another speaker of Makah was Mrs. Washington Howeattle of Tahola. She also knew Quileute.

Emma Luscier (Em.) was the main source of Lower Chehalis data, she also commented on the more northerly Salishan languages. Her first husband was a Quileute, from whom she probably gained her knowledge of Quinault and possibly Quileute.

**Names:** Swan, James Gilchrist

**Topic:** Clallam language  
Makah language  
Quileute language  
Chimakuan languages  
Quinault language  
Snohomish language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics

Genre/Form: Names, Geographical  
Field notes  
Vocabulary  
Culture: Chimakum  
Klallam (Clallam)  
Makah  
Quileute  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

#### Comparative Vocabulary

Box 38 Astronomy  
Notes: Microfilm Reel: 16

Box 38 Phenomena  
Notes: Microfilm Reel: 16

Box 38 Cardinal Directions  
Notes: Microfilm Reel: 16

Box 38 Geographical Terms  
Notes: Microfilm Reel: 16

Box 38 Plant Parts  
Notes: Microfilm Reel: 16

Box 38 Plants  
Notes: Microfilm Reel: 16

Box 38 Anatomical Terms  
Notes: Microfilm Reel: 16

Box 38 Animals  
Notes: Microfilm Reel: 16

Box 38 Relationship Terms  
Notes: Microfilm Reel: 16

Box 38 Tribenames  
Notes: Microfilm Reel: 16

#### Placenames

Box 38 Puget Sound Region  
Notes: Microfilm Reel: 16

Box 38 Hood Canal Region  
Notes: Microfilm Reel: 16

Box 38 Suquamish Region

	Notes:	Microfilm Reel: 16
Box 38	Port Gamble Region Notes:	Microfilm Reel: 16
Box 38	Port Ludlow Region Notes:	Microfilm Reel: 16
Box 38	Port Townsend Region Notes:	Microfilm Reel: 16
Box 38	Scow Bay Region Notes:	Microfilm Reel: 16
Placenames (cont.)		
Box 39	Whidby Island Region Notes:	Microfilm Reel: 16
Box 39	Port Discovery Region Notes:	Microfilm Reel: 16
Box 39	Dungeness Region Notes:	Microfilm Reel: 16
Box 39	Port Angeles Region Notes:	Microfilm Reel: 16
Box 39	Clallam and Makah Region Notes:	Microfilm Reel: 16
Box 39	Quileute Region Notes:	Microfilm Reel: 16
Box 39	La Push-Tahola Region Notes:	Microfilm Reel: 16
Box 39	Miscellaneous Northwest Coast Region Notes:	Microfilm Reel: 16
Box 39	Comparative Vocabulary: Numerals Notes:	Microfilm Reel: 16
Box 39	Comparative Vocabulary: Unsorted Notes:	Microfilm Reel: 16
Box 40	Miscellaneous Linguistic Notes Notes:	Microfilm Reel: 16

Box 40	Biographical Notes Regarding Informants and Others Notes: Microfilm Reel: 16
Box 40	Ethnographic Notes Notes: Microfilm Reel: 16
Box 40	Historical Notes Notes: Microfilm Reel: 16
Box 40	Records of Placename Trips: Notes: Microfilm Reel: 16
Box 40	Hoh Powwow Trip (Neah Bay to Tahola, April 11, 1942) Notes: Microfilm Reel: 16
Box 40	Records of Placename Trips: Notes: Microfilm Reel: 16
Box 40	Travels with Rev. and Mrs. Nick Sivonen in Western Washington Notes: Microfilm Reel: 16
Box 40	Notes Recopied from Harrington's Pockets Notes: Microfilm Reel: 16
Box 40	Notes Copied from Andrade Notes: Microfilm Reel: 16
Box 40	Notes Copied from Curtis Notes: Microfilm Reel: 16

Bibliography

---

Subseries 1.8: Quinault/Chehalis/Cowlitz/Yakima/Chinook/Chinook Jargon, 1942-1943

1.66 Linear feet (4 boxes)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Language: Materials are in English; Quinault; Chehalis, Lower; Chehalis, Upper; Cowlitz; Yakama; Chinook; and Chinook Wawa (Chinook jargon).  
Local Numbers: Accession #1976-95  
Restrictions: No restrictions on access.  
Scope and Contents: This subseries of the Alaska/Northwest Coast series contains Harrington's research on Quinault, Chehalis, Cowlitz, Yakama, Chinook, and Chinook Jargon. The material was collected by Harrington from January to April 1942 in western Washington and northwestern Oregon; some additional comments were added in 1943. Comprising mostly vocabulary, the bulk of the notes

consists of Chehalis and Cowlitz data. Distinctions were not always made between the Upper and Lower forms of the languages. That is, forms were often simply labeled "Cheh." or "Cowl." At times Harrington used "L. Cheh." or "Shw. B." (Shoalwater Bay) to point out Lower Chehalis. Upper Chehalis forms were occasionally marked "Oakv. (Oakville) Chehalis." Cowlitz forms were distinguished by the abbreviations "LC" and "UC." When Upper Cowlitz terms were identical with those in Yakima, they were labeled "UC and Yak." There are lesser amounts of data on Quinault and Chinook. Quinault forms were abbreviated 'Quin.' Authentic Chinook forms were preceded by the labels "Chin." or "Real Chin.," whereas the trade language referred to as Chinook jargon was marked "Chinj." or "Jarg."

There are also notes on Harrington's observations on bilingualism among various Salish-speaking groups; two stories in English; biographical, ethnographic, and historical notes; records of placename trips; and notes on bibliographic sources on Chinook and Chinook Jargon.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 1, reels 17-18. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: John P. Harrington conducted fieldwork in western Washington and northwestern Oregon from January to April 1942. In a report for that period Harrington explained the rationale behind his work on at least some of the many languages: "By studying the Salish much can be learned about the now extinct neighbors and predecessors of Athapascan tongue."

Harrington worked primarily with Emma Millet Stills Luscier (also spelled Lussier, and abbreviated Emma or Em.). She was the original source for most of the linguistic data and she reheard and commented on published and manuscript vocabularies or on the information given by other individuals. Other linguistic sources included Joe Peter, Minnie Case (Minnie, Min.), Lizzie Johnson (Lizzie, Liz.), Cleve Jackson (Mr. Jackson, Chief Jackson), and Harry Shale (Harry). George Sanders, Henry E. Franklin (Henry), and Sarah Farron Scarborough (abbreviated Mrs. Sc., sometimes misspelled Scabbler) also provided some linguistic information.

Two residents were particularly helpful in supplying non-linguistic information regarding the Salish and Chinook. Benjamin Knight Bush (Ben, B.B.) of Bay Center had lived there most of his life and spoke Chinook jargon. He supplied biographical background information on his brother Lafayette Lincoln Bush (Lin.), who was the only non-Indian man Emma Luscier knew who could speak Chehalis. Another non-Indian who provided much of the historical background was the attorney John Bruce Polwarth (Polw.) of Cathlamet. Around 1934 he had written a history of Cathlamet County for the Sun newspaper. A few comments of a similar nature were added by the Reverend Nick Sivonen (NS) of Centralia.

Among the Indians who provided only nonlinguistic information were the Bay Center residents Mr. Lundquist, Mr. and Mrs. Paul Petit, and Mr. and Mrs. Edward D. Tyler. Those from Oakville were Silas Heck, John Vosper, Eliza Jane Elliott, and Emil Johnson. Maude K. Butler and her married daughter Julia Hanson provided Cathlamet information. A few comments from Joe Peter's wife appear in the Yakima / Cowlitz data. Nonlinguistic data and Tillamook equivalences were provided by Sammy Jackson and Clara Pearson.

Topic: Quinault language  
Upper Chehalis language  
Cowlitz language  
Yakama language  
Chinook language  
Chinook Jargon



Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology  
Names, Geographical  
Place: Washington (State), Western  
Oregon  
Genre/Form: Field notes  
Vocabulary  
Manuscripts  
Narratives  
Culture: Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
Quinault  
Chehalis  
Cowlitz  
Yakama (Yakima)  
Chinook

Box 41                      Miscellaneous Notes on Quinault  
Notes:                      Microfilm Reel: 17

Lower Chehalis and Cowlitz Vocabulary

Box 41                      Calendar  
Notes:                      Microfilm Reel: 17

Box 41                      Astronomy  
Notes:                      Microfilm Reel: \

Box 41                      Geographical Terms  
Notes:                      Microfilm Reel: 17

Box 41                      Plant Parts  
Notes:                      Microfilm Reel: 17

Box 41                      Plants  
Notes:                      Microfilm Reel: 17

Box 41                      Animal Parts  
Notes:                      Microfilm Reel: 17

Box 41                      : Animals  
Notes:                      Microfilm Reel: 17

Box 41                      Material Culture  
Notes:                      Microfilm Reel: 17

Lower Chehalis and Cowlitz Vocabulary (cont.)

Box 42                      Relationship Terms  
Notes:                      Microfilm Reel: 17

Box 42	Religion/Mythology Notes: Microfilm Reel: 17
Box 42	Tribenames Notes: Microfilm Reel: 17
	Placenames
Box 42	Western Washington Region Notes: Microfilm Reel: 17
Box 42	Tahola Region Notes: Microfilm Reel: 17
Box 42	Grays Harbor Region Notes: Microfilm Reel: 17
Box 42	Shoalwater Region Notes: Microfilm Reel: 17
Box 42	Bay Center Region Notes: Microfilm Reel: 17
Box 42	Oakville Region Notes: Microfilm Reel: 17
Box 42	Pe Ell Region Notes: Microfilm Reel: 17
Box 42	Cowlitz Region Notes: Microfilm Reel: 17
Box 42	Chinook Region Notes: Microfilm Reel: 17
Box 42	Chinook, Cathlamet, and Clatsop Regions Notes: Microfilm Reel: 17
Box 42	Miscellaneous vocabulary Notes: Microfilm Reel: 17
Box 42	Yakima and Cowlitz Vocabulary Notes: Microfilm Reel: 18
Box 43	Chinook Vocabulary Notes: Microfilm Reel: 18
Box 43	Chinook Jargon Vocabulary

	Notes:	Microfilm Reel: 18
Box 43	Rehearing of L. L. Bush's Chehalis Placename Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 18
Box 44	Linguistic Notes Notes:	Microfilm Reel: 18
Box 44	Texts Notes:	Microfilm Reel: 18
Box 44	Rehearing of Lineage Section of Ray Notes:	Microfilm Reel: 18
Box 44	Data from Bay Centre Informants Notes:	Microfilm Reel: 18
Box 44	Data from Cathlamet Town Informant Notes:	Microfilm Reel: 18
Box 44	Data from Tahola Informant Notes:	Microfilm Reel: 18
Box 44	Miscellaneous Biographical, Ethnographic, and Historical Notes Notes:	Microfilm Reel: 18
Box 44	Records of Placename Trips Notes:	Microfilm Reel: 18
	Bibliographic Notes	

---

### Subseries 1.9: "Kwalhioqua-Tlatskanai", 1939-circa 1942

0.63 Linear feet ((2 boxes))

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Materials are in English, Kwalhioqua, and Tlatskanai (Clatskanie, Klatskanai). There are also terms in other Washington and Oregon languages, including Upper Umpqua, Chasta Costa, Upper Coquille, Lower Chehalis, Cowlitz, Alsea, and Chinook Wawa (Chinook jargon).

Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Alaska/Northwest Coast series consists of field notes labeled "Kwalhioqua-Tlatskanai" by Harrington, but they do not represent reliable original data for these related neighboring languages. They are, rather, attempts by speakers of other Washington and Oregon languages to recall or suggest the appropriate Athapascan forms. Materials include notes from rehearsings of Boas and Goddard's "Vocabulary of an Athapascan Dialect of the State

of Washington"; L.J. Frachtenberg's "Willapa" vocabulary; J. Wickersham's "Qwal-ow-its" or "Kwil-low-its" vocabulary; E.S. Curtis' article "The Willapa"; Curtis' Willapa vocabulary; and A.C. Anderson's "Klatskanai" vocabulary. There are also a few miscellaneous notes on the names, ancestry, and location of Washington and Oregon residents capable of commenting on Kwalhioqua and Tlatskanai. In addition, these files contain Harrington's rough outlines for articles and an abstract of a story regarding the origin of the Kwalhioqua and their relationship with other tribes.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 1, reel 19. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Biographical / Historical:** John P. Harrington first became interested in Kwalhioqua-Tlatskanai in the fall of 1939 when he used a photostat of Boas and Goddard's (1924) "Vocabulary of an Athapascan Dialect of the State of Washington" and a hand-copy of Alexander Caulfield Anderson's (1857) "Klatskanai" vocabulary as parts of a "questionnaire" for obtaining the northern Athapascan languages of British Columbia and Alberta. He soon realized that the study of these isolated languages of the Willapa and Chehalis Rivers region would be significant in his continuing survey of Athapascan along the Pacific coast. As he expressed it later in a letter to B.A.E. chief Matthew W. Stirling: "This Kwalhioqua-Tlatskanay language is vital to connecting the Chilcos [Chilcotins] with the Hupas, is the only half-way link.."

Therefore, after his return to the United States he began a serious investigation of the extinct languages and even attempted to locate individuals who might have heard the languages spoken as children. He used a variety of Kwalhioqua and Tlatskanai vocabularies in manuscript and published form as a basis for elicitation. In January 1940 while staying in Seattle with Melville and Elizabeth Langdon Jacobs, he questioned Tlingit speaker Thomas Skeek, a native of Kake, Alaska, regarding Tlatskanai. A month later he asked Upper Umpqua (UU) speaker John Warren (J.W.) of Grand Ronde for his impressions of the two more northerly situated languages.

This aspect of Harrington's work on the Northwest Coast was continued upon his return to the area in 1942. Those from whom he hoped for the greatest results were Lizzie Johnson and Minnie Case, two Upper Chehalis speakers he worked with at Oakville, Washington. Lizzie Johnson (Liz.) was the daughter of Mary Judson who had been an informant for James Wickersham and Leo J. Frachtenberg around 1900 and June 1910 respectively. Minnie Case (Min.) was a niece of Mrs. Judson and had been married to Willie Andrew of Tahola whose father was reportedly "pure Tlatskanai." She also claimed to have spoken Kwalhioqua as a very young child, although Harrington felt the language must have been Tlatskanai due to the location of her home in Clatsop County, Oregon.

Another Washington state resident interviewed in the matter was Emma Luscier (Em.).

He also interviewed a number of speakers of Oregon languages, including Clara Pearson, Wolverton Orton (Wolv.), Lucy Smith, and Coquille Thompson (Thomp.).

**Topic:** Athapascan languages  
Chastacosta language  
Coquille language  
Quinalt language  
Cowlitz language  
Alsea language  
Chinook Jargon  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics

Place: Oregon -- Languages  
Washington (State) -- Languages  
Genre/Form: Field notes  
Manuscripts  
Vocabulary  
Culture: Athapascan Indians  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Box 45 Rehearing of Boas and Goddard's "Vocabulary of an Athapascan Dialect of the State of Washington"  
Notes: Microfilm Reel: 19

Box 45 Rehearing of L. J. Frachtenberg's "Willapa" Vocabulary  
Notes: Microfilm Reel: 19

Box 45 Rehearing of J. Wickersham's "Qwal-ow-its" or "Kwil-low-its" Vocabulary  
Notes: Microfilm Reel: 19

Box 45 Rehearing of E. S. Curtis' Article on the Willapa  
Notes: Microfilm Reel: 19

Box 45 Rehearing of E. S. Curtis' Willapa Vocabulary  
Notes: Microfilm Reel: 19

Box 46 Rehearing of A. C. Anderson's "Klatskanai" Vocabulary  
Notes: Microfilm Reel: 19

Box 46 Unsorted Original Notes Regarding Kwalhioqua and Tlatskanai  
Notes: Microfilm Reel: 19

Box 46 Biographical Notes on Possible Informants  
Notes: Microfilm Reel: 19

Write-ups on Kwalhioqua and Tlatskanai

---

## Subseries 1.10: Tillamook, 1942-1943

*0.63 Linear feet ((2 boxes))*

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Materials are primarily in English and Tillamook. There are also terms in Chinook Wawa (Chinook jargon), Clatsop, Lower Umpqua, Cowlitz, and Chehalis.

Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Alaska/Northwest Coast series consists of notes recorded during Harrington's survey of Northwest Coast languages undertaken, in part, during an extended period from January

1942 through February 1943. Some information regarding Tillamook dates as early as March or April 1942; much rechecking was certainly done in early June, probably around the 7th to the 10th.

The work began at Bay Center, Washington where Harrington located Sammy Jackson (Sammie), whose father was a Tillamook, at Bay Center, Washington. The remainder of the work was centered at Siletz, Oregon where he contacted Clara Pearson (Clara, rarely Cl.), a speaker of the Nehalem dialect; Louie Fuller (Louey, Louis, Lf.) of the Salmon River region; and his wife (Mrs. Lf.). Most of the native words from these speakers are in Tillamook, with occasional equivalences given in Chinook jargon. There are some Clatsop data in the section on placenames. Comparative data from other Oregon residents include Alsea from John Albert (Ja. or Jack) and Lower Umpqua from Frank Drew (Frank) and Spencer Scott (Spencer). Several references are made to Ada Collins, a speaker of the "Rogue River language." There are also a number of "rehearings" of Cowlitz and Chehalis terms from Emma Luscier (Em.) of Bay Center and Lizzie Johnson (Liz.) of Oakville, Washington. Nonlinguistic information was provided by Harry Mitchell, Louie Smith, Larry Hofer, Mark Gray Collson (or Colson), his wife Margaret (Marg.), and his son Mark Collson, Jr.

Drawings of specimens and sketch maps are scattered throughout the vocabulary files. There are also references to maps Harrington examined in the Portland Public Library. In addition, he checked over data in an Oregon Coast Highway pamphlet, an article by Silas B. Smith (1901), and Franz Boas' "Traditions of the Tillamook" (1898). A block of ethnographic notes relating to canoe burial is included with the material culture vocabulary. A small section of comments on Boas' "Notes on the Tillamook" follow the original data. In addition, there are abstracts in English of several myths told by Clara Pearson having to do with the etymology or mythological importance of Tillamook placenames. There are also a few notes on phonetics and a number of paradigms.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 1, reel 20. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Topic: Tillamook language  
Chinook Jargon  
Cowlitz language  
Upper Chehalis language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology  
Names, Geographical  
Toponymy

Place: Oregon  
Genre/Form: Field notes  
Vocabulary  
Manuscripts  
Maps  
Narratives

Culture: Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
Tillamook

Vocabulary

Box 47

Astronomy  
Notes:

Microfilm Reel: 20

Box 47	Cardinal Directions Notes: Microfilm Reel: 20
Box 47	Winds Notes: Microfilm Reel: 20
Box 47	"Placeparts" Notes: Microfilm Reel: 20
Box 47	Minerals Notes: Microfilm Reel: 20
Box 47	Plant Parts Notes: Microfilm Reel: 20
Box 47	Plants Notes: Microfilm Reel: 20
Box 47	Animal Parts Notes: Microfilm Reel: 20
Box 47	Animals Notes: Microfilm Reel: 20
Box 47	Age-Rank Notes: Microfilm Reel: 20
Box 47	Material Culture Notes: Microfilm Reel: 20
Box 47	Tribenames Notes: Microfilm Reel: 20
Placenames	
Box 48	Clatsop Region Notes: Microfilm Reel: 20
Box 48	Nehalem Region Notes: Microfilm Reel: 20
Box 48	Nestucca Region Notes: Microfilm Reel: 20
Box 48	Lincoln Country region Notes: Microfilm Reel: 20
Box 48	Tillamook Bay Region

	Notes:	Microfilm Reel: 20
Box 48	Outlying Places Notes:	Microfilm Reel: 20
Box 48	Rehearing of Boas' "Notes on the Tillamook" Notes:	Microfilm Reel: 20
Box 48	Texts Notes:	Microfilm Reel: 20
Box 48	Grammatical Notes Notes:	Microfilm Reel: 20
Biographical Notes on Informants and Others		

Subseries 1.11: Alsea/Siuslaw/Coos, 1933, 1942

3.75 Linear feet ((10 boxes))

- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)

**Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961

**Language:** Materials are in English, Alsea, Siuslaw, and Coos. There are also terms in Tillamook, Lower Umpqua and Chinook Wawa (Chinook jargon).

**Local Numbers:** Accession #1976-95

**Restrictions:** No restrictions on access.

**Scope and Contents:** This subseries of the Alaska/Northwest Coast series contains Harrington's research on Alsea, Siuslaw, and Coos. The materials consist mostly of vocabulary for the three languages, as well as terms in Lower Umpqua and Chinook jargon. A small section of notes deals mainly with phonetics and includes comments on Frachtenberg and Jacobs' publications, as well as general observations made by Harrington during various stages of his work in the field. A section of written notes are accompanied by "somentographs," visual representations of the sounds present in each language. Vocabulary and nonlinguistic information on plants and animals are also present, along with placename vocabulary. His placename notes also include information on tribal boundaries and linguistic relationships; the location, etymology, English pronunciation, and history of places in the three tribal areas, and anecdotes and biographical data. Abstracts in English of mythological texts are also present, along with descriptions, anecdotes, and reminiscences by Lottie Evanoff, Frank Drew, Spencer Scott, and Clayton Barrett, with references to events of both personal and historical significance. There is also material relating to the 1931 U.S. Court of Claims case "Coos Bay, Lower Umpqua and Siuslaw Indian Tribes vs the United States" with comments by Frank Drew on the testimony from tribal members. In addition, Harrington's files include notes from a conversation with George Wasson in 1933. Topics include Wasson's life and discussions regarding tribal territories and language boundaries, canoe construction, burial, and the historical figure Jedediah Smith. Harrington's notes also contain scattered quotations from Louie Fuller (LL), Clara Pearson (Clara), and Sammy Jackson, three Tillamook speakers Harrington had interviewed earlier in 1942.



**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 1, reels 21-24. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Biographical / Historical:** John P. Harrington's work on these neighboring languages began in Oakville, Washington in early April of 1942. While interviewing Lizzie Johnson (Liz.) and Minnie Case (Min.) regarding Kwalhioqua, he also worked with John Albert (Ja.), the last speaker of Alsea (Als.) He had occasion to recheck the linguistic data with Albert sometime in May (there is a reference to May 23 in the notes), possibly at Siletz, Oregon, his home before moving to Oakville. These notes are labeled "Ja. rhg."

Around June, July, and possibly August of the same year, Harrington recorded Coos--both the Hanis (H., Empire) and Miluk (M., South Slough) varieties--and Siuslaw (Sius.) and Lower Umpqua (L.U., Ump.) from Frank Henry Drew (referred to as Frank) in Florence, Oregon. In Marshfield, Harrington interviewed Lottie Evanoff (Lottie, Lot.), formerly Lottie Jackson, daughter of a prominent Coos chief and cousin of Annie Peterson, who had worked with Melville Jacobs. Additional sources of information for Coos were Martha Johnson, a neighbor of Frank Drew; the Wasson sisters, Lolly, Nellie, and Daisy; and Lottie Evanoff's niece, Nellie Aason.

He also obtained information from Spencer Scott (called Spencer or rarely Spen.), who may have also served as an interpreter for Harrington. He knew John Albert and had formerly spoken Alsea with him when they were boys at Siletz. He could also speak Lower Umpqua and Siuslaw. Lesser amounts of Siuslawan data were provided by Clayton Hudson Barrett and his younger half-brother, Howard Barrett (called Clay. and Howard). Nonlinguistic information came from Alec Evanoff, Lottie's husband; Carl Severy, Frank Drew's son-in-law; the Collson family; John Waters; and Larry Hofer.

**Names:** Smith, Jedediah Strong, 1799-1831

**Topic:** Alsea language  
Siuslaw language  
Coos language  
Chinook Jargon  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology  
Ethnobotany  
Zoology -- nomenclature  
Names, Geographical  
Toponymy  
Coosan

**Place:** Oregon

**Genre/Form:** Field notes  
Manuscripts  
Vocabulary  
Narratives

**Culture:** Alsea  
Siuslaw Indians  
Coos (Kusan)  
Umpqua Indians  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Alesa Vocabulary		
Box 49	Months Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 49	Seasons Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 49	Astronomy Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 49	: Cardinal Directions Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 49	Winds Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 49	"Placeparts" Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 49	Plant Parts Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 49	Plants Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 49	Animals and animal parts Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 49	"Handicraft" Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 49	Age-Sex-Rank Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 49	Kinship Terms Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 49	Games Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 49	Mythology Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 49	Colours Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 49	Numerals	

	Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 49	Tribenames Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 50	Unsorted vcabulary Notes:	Microfilm Reel: 21
Lower Umpqua and Siuslaw Vocabulary		
Box 51	Winds Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 51	"Placeparts" Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 51	Plants and plant parts Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 51	Animals and animal parts Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 51	Age-Sex-Rank Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 51	Material Culture Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 51	Tribenames Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 51	Miscellaneous Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 52	Rehearing of Frachtenberg's "Lower Umpqua Texts": Notes:	Microfilm Reel: 22
Box 52	Lower Umpqua-English Notes:	Microfilm Reel: 22
Box 52	English-Lower Umpqua Notes:	Microfilm Reel: 22
Coos Vocabulary		
Box 53	Points of Compass Notes:	Microfilm Reel: 22
Box 53	"Placeparts," Minerals, and Astronomy	

	Notes:	Microfilm Reel: 22
Box 53	Plant Parts (No entries) Notes:	Microfilm Reel: 22
Box 53	Plants Notes:	Microfilm Reel: 22
Box 53	Animals and animal parts Notes:	Microfilm Reel: 22
Box 53	Material Culture Notes:	Microfilm Reel: 22
Box 53	Tribe and Region Names Notes:	Microfilm Reel: 22
Box 53	Miscellaneous Notes:	Microfilm Reel: 22
Box 53	Coos and Lower Umpqua Questionnaire Notes:	Microfilm Reel: 22
Box 54-57	Alesea, Siuslaw, and Coos Placename Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 23-24
Box 58	Alesea, Siuslaw, and Coos Placename Vocabulary (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 24
Box 58	Miscellaneous Linguistic Notes Notes:	Microfilm Reel: 24
Box 58	Texts: Abstracts of Myths Notes:	Microfilm Reel: 24
Box 58	Texts: Notes on Stories from Published Sources Notes:	Microfilm Reel: 24
Box 58	Ethnographic and Historical Notes Notes:	Microfilm Reel: 24
Box 58	Testimony of 1931 Hearings in Court of Claims of the United States Notes:	Microfilm Reel: 24
Box 58	Notes from a Conversation with George Wasson Notes:	Microfilm Reel: 24
Box 58	Biographical Notes on Informants and Others	

Notes: Microfilm Reel: 24

### Annotated Bibliography

## Subseries 1.12: Southwest Oregon Athapascan, 1942

2.71 Linear feet ((8 boxes))

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

- Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961
- Language:** Materials are in English and various Athapascan languages of the Coquille, Umpqua, and Rogue River regions of Oregon. These include Chasta Costa, Chetco, "Smith River", Upper Umpqua, Coquille, and Coos.
- Local Numbers:** Accession #1976-95
- Restrictions:** No restrictions on access.
- Scope and Contents:** This subseries of the Alaska/Northwest Coast series contains materials grouped as "Southwest Oregon Athapascan" [part formerly cataloged as B.A.E. ms. 4555], collected largely from speakers of various languages of the Coquille, Umpqua, and Rogue River regions who were residing at Siletz Reservation. Also included is related work Harrington did on Athapascan at the Smith River Reservation just over the state line in northern California. The notes span the dates June to early November 1942.
- In Siletz, Ada and Miller Collins, Lucy Smith, Wolverton Orton, and Coquille Thompson provided linguistic information. Nonlinguistic data was provided by Mrs. Thompson, the Reverend Warren Cornelius, Mr. and Mrs. Collson, Mr. and Mrs. Charlie Wilson at Gold Beach, and Mr. Oleman.
- The Athapascan speakers interviewed at the Smith River Reservation were Norman George, Jenny Scott, Ben White, Johnny [Lopez?], and Alec Billy.
- The comparative Athapascan lexical data are supplemented with references to speakers of other Oregon languages who had been interviewed earlier by Harrington. Among the Siletz residents were Hoxie Simmons, a Galice speaker; his son, Ezra; and Spencer Scott, a speaker of Siuslaw and Lower Umpqua. Those from other areas of the state that Harrington interviewed included the Coos speakers Frank Drew and Lottie Evanoff; John Albert, the last speaker of Alsea; Louie Fuller, a Tillamook; and the nonlinguistic sources John Waters and Larry Hofer.
- Among the comparative vocabulary are scattered notes of ethnographic interest, such as descriptions of smoking and chewing gum in the category on plants. The notes covering tribenames and placenames are the most complex. There is also a section of animal and plant names, which contain comments by Lucy Perez, a Coast Yuki.
- Other materials in the subseries include grammatical notes; abstract in English of myths; ethnographic notes on such topics as birth, marriage, death and superstitions; and observations by a number of informants on the history of the removal of the Southwest Oregon Athapascan tribes to Siletz.
- Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 1, reels 25-27. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Topic: Athapascan languages  
Coquille language  
Chastacosta language  
Coos language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology  
Names, Ethnological  
Names, Geographical  
Ethnobotany  
Zoology -- nomenclature  
Coosan

Place: Siletz Indian Reservation (Or.)  
Oregon  
California

Genre/Form: Field notes  
Vocabulary  
Narratives

Culture: Athapascan Indians  
Tututni (Tutuni)  
Yukichetunne  
Coquille  
Coos (Kusan)  
Tolowa  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

#### Comparative Vocabulary

Box 59 "Placename Part Nouns"  
Notes: Microfilm Reel: 25

Box 59 Months  
Notes: Microfilm Reel: 25

Box 59 Plant Parts  
Notes: Microfilm Reel: 25

Box 59 Plants  
Notes: Microfilm Reel: 25

Box 59 Animal Parts  
Notes: Microfilm Reel: 25

Box 60 Animals  
Notes: Microfilm Reel: 25

Box 61 Material Culture

Notes: Microfilm Reel: 25

Box 61 Age-Sex-Rank-Kin  
Notes: Microfilm Reel: 25

Box 61 Unsorted Nonplacename Vocabulary  
Notes: Microfilm Reel: 25

Box 62-64 Tribenames and Placenames: Columbia River Region  
Notes: Microfilm Reel: 26

Tribenames and Placenames

Box 62 Chinook Region  
Notes: Microfilm Reel: 26

Box 62 Clatsop Region  
Notes: Microfilm Reel: 26

Box 62 Klickitat Region  
Notes: Microfilm Reel: 26

Box 62 Molala Region  
Notes: Microfilm Reel: 26

Box 62 Calapuya Region  
Notes: Microfilm Reel: 26

Box 62 : East Oregon Placenames  
Notes: Microfilm Reel: 26

Box 62 Takelma Region  
Notes: Microfilm Reel: 26

Box 62 Shasta Region  
Notes: Microfilm Reel: 26

Box 62 Tillamook Region  
Notes: Microfilm Reel: 26

Box 62 Siletz Region  
Notes: Microfilm Reel: 26

Box 62 Yaquina Region  
Notes: Microfilm Reel: 26

Box 62 Alsea Region  
Notes: Microfilm Reel: 26

Box 62	Siuslaw Region Notes: Microfilm Reel: 26
Box 62	Lower Umpqua Region Notes: Microfilm Reel: 26
Box 62	Coos Region Notes: Microfilm Reel: 26
Box 62	Coquille Mouth Region Notes: Microfilm Reel: 26
Box 62	Head of Coquille Region Notes: Microfilm Reel: 26
Box 62	Roseburg Region Notes: Microfilm Reel: 26
Box 62	Region North of Rogue River Mouth Notes: Microfilm Reel: 26
Box 62	Euchre Creek Region Notes: Microfilm Reel: 26
Tribenames and Placenames (cont.)	
Box 63	Rogue River Mouth Region Notes: Microfilm Reel: 26
Box 63	Rogue River Region Notes: Microfilm Reel: 26
Box 63	Region South of Rogue River Mouth Notes: Microfilm Reel: 26
Box 63	Chasta Costa Region Notes: Microfilm Reel: 26
Box 63	Galice Region Notes: Microfilm Reel: 26
Box 63	Chetco Region Notes: Microfilm Reel: 26
Box 63	Region South of Chetco to California Line Notes: Microfilm Reel: 26
Box 63	Region South of California Line (Including Smith River)



	Notes:	Microfilm Reel: 26
Tribenames and Placenames (cont.)		
Box 64	Placenames Not Exactly Located Notes:	Microfilm Reel: 26
Box 64	Placenames Not Sorted Notes:	Microfilm Reel: 26
Box 64	General and Extra-Regional Tribenames and Placenames Notes:	Microfilm Reel: 26
Box 65	Grammatical Notes Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 65	Texts: Myths Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 65	Texts: Rehearing of Text Published by Sapir Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 65	Ethnographic Notes Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 65	Historical Notes Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 65	Biographical Information on Informants and Others Notes:	Microfilm Reel: 27
Biographical Information on Informants and Others (cont.)		

---

### Subseries 1.13: Galice/Applegate, 1940, 1942

0.21 Linear feet ((1 box))

Image(s): [John Peabody Harrington papers: Galice/Applegate](#)

Image(s)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Language: Materials are in English, Galice, and Applegate. There are also some terms in Chasta Costa, Upper Umpqua, Navajo, and Carrier.  
Local Numbers: Accession #1976-95  
Restrictions: No restrictions on access.  
Scope and Contents: This subseries of the Alaska/Northwest Coast series contains Harrington's Galice / Applegate field notes. They represent his work with informant Hoxie Simmons (abbreviated Hox.) on at least two occasions. The bulk of the work was accomplished during a visit to Siletz, Oregon made in early 1940, undoubtedly at the suggestion of Melville Jacobs (listed as Jacobs in the notes). A lesser

amount of data were collected on Harrington's return to the area in the spring or early summer of 1942 to work with speakers of other southwest Oregon Athapascan languages. An unidentified individual referred to as "Harrison" (possibly a Chetco speaker) was also present at some of the sessions.

The material is highly miscellaneous, consisting of a short vocabulary with scattered notes on the linguistic relationship of neighboring languages and the location of tribal boundaries. Limited biographical information is provided for Simmons and for other native speakers of Oregon languages. The vocabulary, covering mostly tribenames and natural history terms, is principally in Galice (Gal.) with some Applegate (Apl.) and a few Chasta Costa (Chast., Chasta., Costa.) equivalences. Some words were elicited from Simmons for comparison with the Upper Umpqua (U.U.) terms Harrington had just recently obtained from John Warren at Grand Ronde. At a later date Harrington annotated certain pages with comparisons from Navajo and Carrier data which he got from a Navajo speaker named Adolph Dodge Bitanny (Bit.) and from his co-worker on northern Athapascan, Robert W. Young (Y.).

Available Formats:	Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 1, reel 28, which also contain material from other subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.
Conditions Governing Use:	Contact the repository for terms of use.
Topic:	Galice language Applegate language Chastacosta language Navajo language Carrier language Language and languages -- Documentation Linguistics Names, Ethnological Taltushtuntude
Genre/Form:	Field notes Vocabulary
Culture:	Galice Applegate Creek Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Miscellaneous Linguistic, Historical, and Biographical Notes

---

## Subseries 1.14: Takelma, 1933

*0.87 Linear feet ((3 boxes))*

[Image\(s\): John Peabody Harrington papers: Galice/Applegate](#)  
[Image\(s\)](#)

Creator:	Harrington, John Peabody, 1884-1961
Language:	Materials are in English and Takelma.
Local Numbers:	Accession #1976-95
Restrictions:	No restrictions on access.
Scope and Contents:	This subseries of the Alaska/Northwest Coast series contains Harrington's Takelma research. His linguistic, ethnographic, and biographical notes contain information from Frances Johnson, Molly

Orcutt, and, to a lesser extent, Aneti Scott. Vocabulary consists primarily of animal names, with descriptions of animals and comments on their range and habits. There are many annotations regarding pronunciation, comparisons between forms in various dialects, and several references to myths. Much of the data from Johnson was elicited for comparison with vocabulary she had provided years earlier for Edward Sapir's (1922) study of Takelma. There are smaller sections covering tribe names, material culture, and miscellaneous vocabulary. Considerable biographical information on the residents of the Siletz area and elsewhere is included.

There are also notes that reflect information recorded separately from Frances Johnson and Molly Orcutt on trips to the Rogue and Illinois Rivers area in Oregon. Harrington also obtained an appreciable amount of data from whites he interviewed. George and Evelyn Baker traveled with him and the Indian women from Siletz. White residents they met along the way include Mr. Crow, Mr. Holst, Mr. Emanuell, Miss Savage, Mr. Lyman, J. T. Tufts, and Mr. Murphy. Harrington's preferred method of operation was to take several people on sidetrips with his linguistic informant to places with which these people were familiar. He noted car mileage from the starting point and recorded the specific location of each important place, its various names in Takelma and English, its history, and past or present significance to Indians and whites. Sketch maps were made of some areas with the assistance of a number of the informants. Much of the placename data were rechecked upon return to Siletz. Among the Takelma lands covered are places along the Rogue River, the south fork of the Umpqua River, Grants Pass, Table Rock, Jacksonville, Gold Hill, Ashland, Medford, Cow Creek, and Galice Creek. The outlying regions around the Klamath River and Coos Bay are also mentioned.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 1, reel 28, which also contains material from other subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: After recording Shasta and Konomihu in northern California during the early fall of 1933, John P. Harrington crossed the state border into Oregon to work on Takelma. He worked first with Frances Johnson (referred to as Frances, Fr., Frz., F.J., Phr.), an elderly native of a village on Jump-off-Joe Creek, who had worked with Edward Sapir at Siletz Reservation in the summer of 1906. He began interviewing her in October and then took her on a placename trip to former Takelma territory on November 2nd through the 4th.

After his return to the Siletz area, Harrington worked with two other people. On November 5th he spoke with Aneti (Mrs. Spencer) Scott, a bedridden woman in her eighties. She gave him vocabulary in her native Applegate as well as words in Takelma which she had learned from her first husband, Evans Bill. Molly Orcutt (sometimes referred to as Orton, abbreviated as Molly, Moy., Mo.), mentioned as a speaker of the Table Rock Dialect, also gave him considerable linguistic data. On November 13th through the 19th Harrington again returned to the original tribal lands to record placenames from her. It appears that Harrington made a final check on the tribenames and placenames he had obtained with Aneti and Orcutt in Siletz before returning to California.

Topic: Takelma language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology  
Zoology  
Toponymy  
Animals -- Classification  
Names, Geographical  
Place: Siletz Indian Reservation (Or.)

Rogue River (Klamath County-Curry County, Or.)  
Illinois River (Or.)  
Oregon  
Genre/Form: Field notes  
Vocabulary  
Maps  
Culture: Takelma (Rogue River Indians)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
Box 68 Linguistic, Ethnographic, and Biographical Notes  
Notes: Microfilm Reel: 28

Records of Placename Trips

Subseries 1.15: General and Miscellaneous Materials, 1933, 1938-1943

1.83 Linear feet ((6 boxes))

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Waterman, T. T. (Thomas Talbot), b. 1885  
Greiner, Ruth H.  
Marr, John Paul  
Garfield, Viola Edmundson, 1899-1983  
Gunther, Erna, 1896-1982  
Young, Robert W., 1912-2007  
Language: Materials are in English and various languages of Alaska and the Northwest Coast, principally in the Athabascan and Salish language families.  
Local Numbers: Accession #1976-95  
Restrictions: No restrictions on access.  
Scope and Contents: This subseries of the Alaska/Northwest Coast series consists of materials pertaining to the area Alaska / Northwest Coast as a whole and those which are too limited in scope to constitute a full subseries in themselves. Included are writings by Harrington, notes from his conversations with others, notes from secondary sources, and field notes and writings he collected from others. Some items date as early as 1933; most are from the period 1938 to 1943.

The writings represent Harrington's attempt to synthesize the results of his years of work in the Northwest--particularly with regard to his Athapascan studies. There are several typed drafts of an untitled paper [former B.A.E. ms. 4360] dated April 4, 1943 on the tribal distribution along the Oregon coast. This work, accompanied by a map, describes tribal boundaries in detail and makes reference to the geographical and cultural setting. There follow notes, outlines, rough and final drafts of three papers of varying length relating to Harrington's theories on the origin and relationship of the Athapascan languages. Two of these were published (1940, 1943). Illustrations sent to the printer are also included here. The section of writings also contains several pages of notes and very rough drafts of short articles on the etymology of the term "Athapascan."

The notes from conversations vary in length and content. Information from Franz Boas consists of two undated pages concerning phonetics in Coast Salish and Chinook. From a March 1933 discussion with Joe Maloney, Harrington obtained data on tribes of southwestern Oregon, predominantly on the Coos. W. O. Thorniley of the Puget Sound Navigation Company provided

biographical and general information of the Olympic Peninsula, with special attention to the Ozette and Queets areas. Thomas Yallup spoke on Wishram, the tribal boundaries and practices of neighboring tribes, and possible informants.

Most significant are records of Harrington's meetings with Melville Jacobs in December 1939. Those discussions referred to Jacobs' own studies and included comments on the work of other linguists and anthropologists such as Jaime de Angulo, Leonard Bloomfield, Franz Boas, Leo J. Frachtenberg, Harry Hoijer, Verne F. Ray, Morris Swadesh, and C. F. Voegelin. The notes also reflect a mutual interest in orthographies, the relationship of Athapascan languages (particularly Kwalhioqua and Tlatskanai), and the theory of the Siberian origin and migration of the North American Indian. This section includes a few interspersed notes from Erna Gunther and Viola Garfield.

Notes from secondary sources consists of a few pages on each of several miscellaneous topics. The notes reflect Harrington's attempt to locate a speaker of Cayuse, and his interest in the early voyages to the Northwest Coast. Also included are comparative data on Athapascan languages compiled into a chart from a variety of manuscript and published sources.

Notes and writings from others include a small set of sketch maps and field data collected for Harrington by his assistant John Paul Marr. These notes were obtained while Harrington was in Washington, D.C. and unable to get to the field himself. There is also a section of original field notes on Puget Sound ethnogeography obtained from Thomas Talbot Waterman. They cover his collection of placename data in Clallam and in the Shoalwater Bay area in the period 1919-1921 and are supplemented by original notes from Ruth H. Greiner dated 1920-1921. Her records consist of lists of numbered placenames in a variety of Puget Sound Salish languages, with translations, etymologies, and brief commentaries. These field data were part of the basis for a manuscript Waterman prepared for the Bureau of American Ethnology (Waterman 1922) and are keyed to a number of large maps contained therein. Harrington also collected a short typed paper by his co-worker Robert W. Young dated 1938. This article, relevant to their study of Navaho, puts forward a theory on the origin and dispersion of a branch of Athapascan languages. It contains charts and numbered examples of linguistic features in Navaho, Carrier, Sekani, Chipewyan, Hare, and Hupa, among other languages.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 1, reels 29-30.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Names: Bloomfield, Leonard, 1887-1949  
Boas, Franz, 1858-1942  
Angulo, Jaime de  
Frachtenberg, Leo Joachim, 1883-1930  
Hoijer, Harry, 1904-1976  
Jacobs, Melville, 1902-1971  
Ray, Verne Frederick, 1905-2003  
Swadesh, Morris, 1909-1967  
Voegelin, C. F. (Charles Frederick), 1906-1986

Topic: Athapascan languages  
Chinook language  
Puget Sound Salish languages  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Names, Geographical

Place: Olympic Peninsula (Wash.)

Wishram (Wash.)  
Northwest Coast of North America  
Oregon  
Puget Sound (Wash.)

Genre/Form: Field notes  
Manuscripts  
Vocabulary  
Maps

Culture: Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
Indians of North America -- Subarctic  
Indians of North America -- Plateau  
Coos (Kusan)

Box 71	Drafts and Final Typescript of Paper on Tribes of Oregon Coast Notes: Microfilm Reel: 29
Box 71	Drafts and Typescript of "Pacific Coast Athapascan Consists of Chilcotin Dialects" Notes: Microfilm Reel: 29
Box 71	Drafts and Typescript of "Pacific Coast Athapascan Discovered to be Chilcotin" Notes: Microfilm Reel: 29
Box 72	Outline, Rough Notes, and Final Drafts of "Southern Peripheral Notes: Microfilm Reel: 29
Box 72	Athapaskawan Origins, Divisions, and Migrations" Notes: Microfilm Reel: 29
Box 72	Notes and Rough Drafts for Articles on the Etymology of "Athapascan" Notes: Microfilm Reel: 29
Box 72	Notes from Conversation with Franz Boas Notes: Microfilm Reel: 30
Box 72	Notes from Conversations with Melville Jacobs Notes: Microfilm Reel: 30
Box 72	Notes Copied from Jow Maloney Notes: Microfilm Reel: 30
Box 72	Notes from Conversation with William O. Thorniley Notes: Microfilm Reel: 30
Box 72	Notes from Conversation with Thomas Yallup Notes: Microfilm Reel: 30
Box 73	Notes from Secondary Sources: Notes Regarding Cayuse Notes: Microfilm Reel: 30
Box 73	Notes from Secondary Sources: Notes on Early Voyages to the Northwest Coast

	Notes:	Microfilm Reel: 30
Box 73	Maps and Notes Collected for Harrington by John Paul Marr Notes:	Microfilm Reel: 30
Box 74	Field Notes of T. T. Waterman and Ruth H. Greiner on Puget Sound Ethnogeography Notes:	Microfilm Reel: 30
Box 74	Paper on Athapascan by Robert W. Young Notes:	Microfilm Reel: 30
Box 75	Comparative Vocabulary Athapascan Notes:	Microfilm Reel: N/A

Paper by Edward Sapir Takelma

---

[Return to Table of Contents](#)

## Series 2: Papers Relating to the Native American history, language and culture of northern and central California, 1912-1957

### 100.13 Linear feet (300 boxes)

**Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961  
**Language:** Materials are in English and various indigenous languages of northern and central California.  
**Local Numbers:** Accession #1976-95  
**Scope and Contents:** The arrangement of material in this section forms the basis for Volume 2 of the microfilmed papers. The reel numbers of corresponding microfilm are listed where appropriate. "N/A" indicates material that was not included in the microfilm.  
This series within the John Peabody Harrington papers represents the results of Harrington's work on the native languages and cultures of northern and central California from the Oregon border to the Tejon region in the San Joaquin Valley. The fieldwork was undertaken just prior to and during his employment as ethnologist (1915-1954) by the Bureau of American Ethnology. The documents focus primarily on linguistic data, although they also include significant amounts of ethnographic and historical information.  
**Arrangement:** Series is arranged into 15 subseries: (1) Klamath; (2) Wiyot/Yurok/Mattole; (3) Coast Yuki/Northern and Central Pomo/Kato; (4) Coast Miwok; (5) Lake and Coast Miwok/Southeastern Pomo/Wappo; (6) Nisenan/Northern Sierra Miwok; (7) Southern Pomo/Central Sierra Miwok; (8) Karok/Shasta/Konomihu; (9) Chimariko/Hupa; (10) Achomawi/Atsugewi/Wintu/Yana; (11) Yana/Achomawi/Wintu/Chimariko; (12) Costanoan; (13) Esselen; (14) Salinan; (15) Yokuts  
**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See volume 2 reels and subseries catalog records.  
**Restrictions:** No restrictions on access.  
**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.  
**Topic:** Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology  
**Place:** California  
**Genre/Form:** Manuscripts  
Field notes  
**Culture:** Indians of North America -- California

### Subseries 2.1: Klamath, circa 1946-circa 1957

#### 0.41 Linear feet ((1 box))

[Image\(s\): Klamath/Wiyot/Yurok/Mattole](#)

[Image\(s\)](#)

**Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961  
**Language:** Materials are primarily in English and Klamath. Comparative vocabulary in Navajo, Mohave, Chumash, Miwok, Delaware, Abnaki, and Crow is interspersed.  
**Local Numbers:** Accession #1976-95  
**Restrictions:** No restrictions on access.



**Scope and Contents:** This subseries of the Northern and Central California series contains John P. Harrington's research on the Klamath language. His field notes constitute, for the most part, a rehearing of Albert S. Gatschet's substantial work, "The Klamath Indians of Southwestern Oregon." Harrington first considered certain grammatical features of the language and then compiled semantically arranged lists of vocabulary. He extracted lexical items from Gatschet, particularly from the dictionary portion of the work, marking them with the citation "G. e-kl" or "G. kl-e." These gleanings and a more limited number of terms from Jaime de Angulo and L.S. Freeland (labeled "A." or "de A. & F.") and C.F. Voegelin ("Kl. Voeg.") were used as a basis for eliciting vocabulary and a few brief sentences from Mr. and Mrs. Jesse L. Kirk. Not every entry was reheard. Some pages have no comments or are marked simply "N."-doesn't know. Interspersed with the Klamath terms are references of a comparative nature to Harrington's work on other languages such as Navajo, Mohave, Chumash, Miwok, Delaware, Abnaki, and Crow.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 2, reel 1, which also contains materials from other subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Topic:** Klamath language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics

**Genre/Form:** Field notes  
Vocabulary

**Culture:** Klamath  
Indians of North America -- California  
Indians of North America -- Oregon

Box 77                      Klamath Rehearing of Gatschet's Klamath Grammar and Dictionary  
Notes:                      Microfilm Reel: 1

## Subseries 2.2: Wiyot/Yurok/Mattole, 1926, 1942

[Image\(s\): Klamath/Wiyot/Yurok/Mattole](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

**Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961

**Scope and Contents:** This subseries of the Northern and Central California series contains John P. Harrington's research on Wiyot, Yurok, and Mattole. Throughout his notes, Wiyot is abbreviated Sul. for Sulaatlak and, rarely, Wiy. Yurok is abbreviated Yur. or Trin[idad] lang[uage], and Mattole is abbreviated M. or B[ear] R[iver] Mat. The Wiyot vocabulary consists of thirteen pages of numbers and terms for counting obtained during an interview with Amos Riley at Indianola on March 5, 1926. The name for Eel River is given and there are several references to two other Wiyot speakers, Jerry and Birdie James. The comparative vocabulary section consists of lexical items semantically arranged. The majority of the terms are Wiyot forms given by Birdie James and Amos Riley, although some equivalences in Yurok from James and in Mattole from Theodore Prince are interspersed. A variety of vocabulary is given, with tribenames and placenames being the most numerous. The data in these last two categories are particularly detailed and include etymologies, references to Indian trails, a few rough sketch maps, and comments on names excerpted from several secondary sources (Reichard 1925; Nomland and Kroeber 1936). Another set of files is composed of comments from Yurok and Wiyot speakers on published placename data from T. T. Waterman (1920) and Llewellyn L. Loud (1918). The first section, labeled "C. W. on Wat.,"

contains comments by Charlie Williams on tribenames and placenames given in the text and on associated maps (Rectangles A, B, H, I, J, K) in Waterman's "Yurok Geography." While most of the locations discussed are in the region of the Klamath River mouth, places in Tolowa, Wiyot, and Hupa territory are also mentioned. Unmarked forms are presumably Yurok names from Williams. His data were partially checked over with Birdie James, who gave both Yurok and Wiyot terms. A few comments were added by Orick Bob. The second section of rehearsals is keyed to Rectangles H, I, J, and K in Waterman. Many of the placenames treated are in the Redwood Creek area near the home of Yurok speaker Orick Bob. Bob also volunteered a few terms for animals and tribes. The third section features comments of Birdie James on placenames given by Waterman, and by Loud in his "Ethnogeography and Archaeology of the Wiyot Territory." Harrington also utilized a number of maps (Belcher 1921; U. S. C. & G. S. 1940) in his work. A brief compilation of miscellaneous vocabulary found with the placename data appears at the end. To serve as a questionnaire for his work with Isaac Duncan and Johnny Jackson, Harrington gleaned placenames from Goddard's "The Bear River Dialect of Athapascan" and Nomland's "Sinkyone Notes" and "Bear River Ethnography." Many of the Mattole terms he obtained are unlabeled, making it difficult at times to determine who provided the data. Most of the placenames are from the Bear River and Mattole River regions; in addition there are a limited number from the Eel River area and beyond. Stories, miscellaneous vocabulary, and biographical notes are also included. A small section of miscellaneous notes appears at the end of the field data. Included are biographical notes on the informants and others, notes from the Hupa speaker, Dusky, a few observations by Harrington on the phonetics of the languages, general information on Gladys A. Reichard's work, and notes from a conversation with C. F. Voegelin regarding Yurok, Nootka, and Algonquian.

Supplemental material consists of copies which Harrington made of Alfred L. Kroeber's field data. One set of notes, labeled "Yurok (collected by A. L. Kroeber, copied by J.P.H.\*)" consists of words and phrases. The second group is preceded by an explanatory note which refers to a Kroeber letter of 1906. Harrington copied vocabulary items from a series of Kroeber's notebooks onto separate slips for further analysis. Only sample pages of these files have been filmed to show Harrington's format; the original field notes are located at the Bancroft Library, University of California, Berkeley.

Local Accession #1976-95  
Numbers:  
Restrictions: No restrictions on access.  
Available Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 2, reels 1-2. Reel 1  
Formats: also contains material from other subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.  
Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.  
Biographical / Historical: During his work on Karok in the spring of 1926, John P. Harrington recorded a brief vocabulary in Wiyot from Amos Riley of Indianola, California. It was not until sixteen years later that he returned to the area to make a more thorough study of that language and the related Yurok. He simultaneously recorded a lesser amount of Mattole data for comparison with other languages of the Northwest Coast and California which he had been recording.  
Names: Reichard, Gladys Amanda, 1893-1955  
Voegelin, C. F. (Charles Frederick), 1906-1986  
Topic: Wiyot language  
Yurok language  
Mattole language  
Nootka language  
Algonquian languages  
Language and languages -- Documentation

Place: Linguistics  
 Genre/Form: Phonetics  
 Names, Geographical  
 Toponymy  
 Names, Ethnological  
 California  
 Field notes  
 Vocabulary  
 Maps  
 Culture: Wiyot  
 Yurok  
 Hupa  
 Mattole  
 Indians of North America -- California

Box 78	Wiyot Vocabulary Notes: Microfilm Reel: 1
	Comparative Vocabulary
Box 78	Geographical Terms Notes: Microfilm Reel: 1
Box 78	Plants Notes: Microfilm Reel: 1
Box 78	Animals Notes: Microfilm Reel: 1
Box 78	Tribenames Notes: Microfilm Reel: 1
Box 78	Placenames Notes: Microfilm Reel: 1
Box 78	Rehearing of Placename Data from Waterman and Land Notes: Microfilm Reel: 1
Box 79	Rehearing of Placename Data from Waterman and Land (cont.) Notes: Microfilm Reel: 2
Box 79	Charlie Williams Notes: Microfilm Reel: 2
Box 79	Orick Bob Notes: Microfilm Reel: 2
Box 79	Birdie James Notes: Microfilm Reel: 2

Box 80	Rehearing of Placename Data from Goddard and Nomland Notes: Microfilm Reel: 2
Box 80	Miscellaneous Notes Notes: Microfilm Reel: 2

---

### Subseries 2.3: Coast Yuki/Northern and Central Pomo/Kato, 1942-1943

1.45 Linear feet ((4 boxes))

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Materials are in English, Coast Yuki, Northern and Central Pomo, and Kato. There are also some terms in Esselen.

Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Northern and Central California series contains Harrington's research on Coast Yuki, Northern and Central Pomo, and Kato.

The section on Northern Pomo vocabulary and ethnographic notes pertain to an interview Harrington had with George Campbell. Included in the notes are Northern Pomo terms for numbers and some cultural items. Descriptions were given for the construction of the flute, drum, and musical bow and for the use of certain foods. Harrington also noted information about other residents of the area, possibly with the intention of working with them at some future time.

The comparative vocabulary files are grouped by semantic areas and consist primarily of Coast Yuki with some Northern Pomo equivalences. Many glosses are accompanied by ethnographic notes. There are a few comments on field data obtained by Dr. J.W. Hudson, a medical doctor who worked with the Indians around Ukiah.

The subseries also contains an inventory of placenames in Coast Yuki, Northern Pomo, and Kato. Most of the data came from the Sherwood speakers. The study was done in part by reeliciting names collected by Dr. J. W. Hudson, Alfred L. Kroeber (1925), and Samuel A. Barrett (1908). Harrington also appears to have referred to a Geological Survey map. Sketch maps by Jim and Lucy Cooper are included in the notes. The material dealing with the coast is arranged geographically from north to south and reaches from the southernmost Athapascan region to Coast Miwok territory. Some inland placenames from the Eel River, Sherwood, and Willits regions are included as well. The Sherwood-Coast trail is also mentioned.

In addition, there are notes from rehearsals of placenames in Samuel A. Barrett's "The Ethno-Geography of the Pomo and Neighboring Indians," placename notes from J.W. Hudson; the article on Coast Yuki geography in Alfred L. Kroeber's "Handbook of the Indians of California"; and Kroeber's Esselen vocabulary.

Other materials include abstracts of myths written in English; biographical notes on various speakers and others; and miscellaneous notes. The miscellaneous files include a few descriptive notes on the history of the area, including comments on some photographs which several of the informants showed to Harrington. The photos are not present in the collection.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 2, reels 3-4. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Biographical / Historical:** John P. Harrington obtained data on the Coast Yuki, Northern and Central Pomo, and Kato languages by extending a trip to record Athapascan in Washington and Oregon down into the Petrolia, Ukiah, Sherwood, and Laytonville areas of northern California. The fieldwork was done during December 1942 and January 1943.

Harrington obtained a significant amount of material from a number of Pomo speakers. In the Ukiah area he located Jim Cooper and his wife, Lucy (not to be confused with Lucy Perez), both of Sherwood descent. Present at the same sessions was George Stewart, another Northern Pomo speaker, who had spent his early years at Round Valley before returning to the Sherwood region. Harrington also worked briefly on Central Pomo with Harvey James (also called James Harvey), a Point Arena man living near Ukiah.

Harrington recorded a lesser amount of Kato data during a stopover in Laytonville, where he worked with Chief Gil Ray and his sister, Martina Bell.

Additional ethnographic and general background information came from Mark A. Carpenter and his wife, from Robert and Genevieve Renick, and from Willie Sloan.

**Topic:** Yuki language  
Pomo languages  
Kato language  
Esselen language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology  
Names, Geographical  
Names, Ethnological  
Cahto

**Place:** California -- History

**Genre/Form:** Field notes  
Vocabulary  
Maps

**Culture:** Yuki  
Pomo  
Kato Indians  
Indians of North America -- California

Box 81 Northern Pomo Vocabulary and Ethnographic Notes/Comparative Vocabulary  
Notes: Microfilm Reel: 3

Box 81 Phenomena  
Notes: Microfilm Reel: 3

Box 81 Geographical Terms  
Notes: Microfilm Reel: 3

Box 81 Plant Parts

	Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 81	Plants Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 81	Animal Parts Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 81	Animals Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 81	Material Culture Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 81	Age-Sex-Rank Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 81	Kinship Terms Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 81	Tribenames Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 81	General Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 82	Coast Placenames Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 82	Southernmost Athapascan Region Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 82	Coast Yuki Region Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 82	Northern Pomo Region Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 82	Central Pomo Region Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 82	Southwestern Pomo Region Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 82	Coast Miwok Region/Inland Placenames Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 83	Inland Placenames	

	Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 83	Eel River Region Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 83	Sherwood Region Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 83	Willits Region Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 83	Sherwood-to-Ocean Trail Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 83	Un-located and Unsorted Placenames Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 83	Rehearing of Placename Data from Barrett Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 83	Rehearing of Placename Notes from Hudson Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 83	Rehearing of Kroeber's Article on Coast Yuki Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 83	Rehearing of Kroeber's Esselen Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 84	Notes on Myths Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 84	Biographical Notes on Informants and Others Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 84	Miscellaneous Notes Notes:	Microfilm Reel: 4
Box 84	Copy of Stewart's Notes on Pomo Ethnography Notes:	Microfilm Reel: N/A

---

## Subseries 2.4: Coast Miwok, 1939

*0.21 Linear feet ((1 box))*

[Image\(s\): John Peabody Harrington papers: Coast Miwok](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Materials are in English and Coast Miwok.

Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Northern and Central California series contains Harrington's research on Coast Miwok.

The majority of the data obtained from Julia Elgin and Marion Miranda consists of comments on the names of old village sites recorded by Samuel A. Barrett (1908). Harrington used extracts from the chapter on Moquelumnan (Miwokan) as a basis for eliciting data from Elgin, then reviewed her information with Miranda. The arrangement of the placenames follows that used by Barrett in his sections on western and southern dialects (pages 303-314).

A little miscellaneous vocabulary and several pages giving biographical information on the informants and on other Miwok are also included. On one page, reference is made to a word seen on the flyleaf of Henry W. Henshaw's San Rafael vocabulary (1888). A partial copy of that manuscript was found elsewhere in the notes, although none of the vocabulary itself was reheard.

In addition to linguistic data, Harrington obtained historical and ethnographic information while in the Coast Miwok region. His major source was Rose Gaffney of Salmon Creek. She provided him with details on the natural history of the area, the lives of the residents and various historical events. Harrington was particularly interested in accounts of Russian influence in the area. While on sidetrips with Gaffney, he made a number of sketch maps of such sites as Fort Ross. Interfiled with his field data are extracts from "The Russians in California" (1933). This section of notes also includes records of Harrington's brief interviews with Mr. Shields of Marshall and Mrs. E. S. Karlson, introduced to him by Rose Gaffney in Sebastopol. As in the linguistic notes, a number of references are made to Isabelle Kelley's field work in the area.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 2, reel 5, which also contains files from other subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: The early summer of 1939 found Harrington in San Francisco, California, attending the World's Fair. His proximity to Miwok and Maiduan territory prompted him to work briefly on those languages. Interviews concerning Coast Miwok took place during several weeks in mid-June; the dates June 15, 16, and 25 are specifically mentioned.

Harrington worked with Julia Elgin, a speaker of the Marin dialect, and Marion (Mariano) Miranda, who provided both Bodega and "Nicaseno" [Marin?] forms, and a few Pomo terms. Information of a nonlinguistic nature was furnished by Gib Elgin, Julia's husband; Rose and Bill Gaffney, at whose house Harrington stayed; Mrs. E. S. Karlson of Sebastopol; and Mr. Shields of the Marshall hotel and post office.

Topic: Miwok languages  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Names, Geographical  
Ethnology

Place: California -- History

Genre/Form: Field notes  
Vocabulary

Culture: Mewuk (Miwok)  
Indians of North America -- California



Box 85 Rehearing of Placename Data from Barrett  
Notes: Microfilm Reel: 5

Box 85 Historical and Ethnographic Notes  
Notes: Microfilm Reel: 5

Box 85 Miscellaneous Notes  
Notes: Microfilm Reel: 5

---

## Subseries 2.5: Lake and Coast Miwok/Southeastern Pomo/Wappo, 1942

### 3 Boxes

Image(s): [John Peabody Harrington papers: Coast Miwok](#)  
Image(s)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Materials are in English, several dialects of Miwok, Southeastern Pomo, and Wappo. There are also a few terms in Patwin and Rumsen.

Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Northern and Central California series contains Harrington's field notes on Lake and Coast Miwok, Southeastern Pomo, and Wappo that he gathered in Middletown, California in 1942.

The entire set of field notes consists of a partially arranged vocabulary based, at least in part, on a rehearing of Samuel A. Barrett's (1908) "The Ethno-Geography of the Pomo and Neighboring Indians." Much of the general vocabulary seems to have been elicited for comparison with numbered lexical items given in the Moquelumnan vocabulary on pages 68 to 80 of that work. The tribenames and placenames were evidently excerpted from various parts of the text as well as from the accompanying map. In addition, he conducted rehearsings of the brief vocabulary collected on the Drake expedition, which was published in Barrett. Also included are comments on several items from C. Hart Merriam's (1910) *Dawn of the World*, several pages of Harrington's observations on the phonetics of the languages, and a few comparisons with Patwin and Rumsen (Carm.). Intermixed with the linguistic data are miscellaneous ethnographic notes and biographical facts about the informants.

The linguistic items are marked in a number of ways--sometimes simply with the name of the informant, at other times by a variety of terms or abbreviations. Lake Miwok items are marked "Knight's lang[uage]," "Middletown lang.," "Coy[ote] Val[ley] lang.," or oloyomi. Coast Miwok terms are labeled "Bod." for Bodega and "Southern" or "Marshall" for Marin. Southeastern Pomo words are marked variously as "Sulphurbank," "Sbank," "Sulphurb," or xamfo. Wappo is referred to alternately as "Mishawa(l)" or the "Alexander Valley language."

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 2, reel 5, which also contains files from other subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: During a prolonged period of work on the west coast from Washington to northern California in the fall and winter of 1942, John P. Harrington spent several days in Middletown, California. There he

recorded several dialects of Miwok, as well as Southeastern Pomo and Wappo. He worked mainly with Henry Knight, who knew Lake, Bodega, and Marin Miwok, in addition to the two neighboring languages. Harrington obtained Wappo and Pomo data from Knight's father, Jake, and Lake Miwok data from his wife, Martha, and son, James. Additional Bodega terms were provided by Maggie Smith Johnson. A few miscellaneous notes came from Francisco Norato, a resident of the Lakeport area.

- Topic: Miwok languages  
Southeastern Pomo language  
Wappo dialect  
Wintun languages  
Ohlone language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology  
Names, Geographical  
Names, Ethnological
- Genre/Form: Field notes  
Vocabulary
- Culture: Mewuk (Miwok)  
Pomo  
Wappo  
Indians of North America -- California

Box 86-87                      Copy of Henshaw's San Rafael Vocabulary  
Notes:                      Microfilm Reel: N/A

Box 88                              Comparative Vocabulary  
Notes:                              Microfilm Reel: 5

### Subseries 2.6: Nisenan/Northern Sierra Miwok, 1939

1 Boxe

Image(s): [John Peabody Harrington papers: Coast Miwok](#)

Image(s)

- Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Clark, Charles Upson, 1875-1960
- Language: Materials are in English, Nisenan, and Northern Sierra Miwok.
- Local Accession #1976-95
- Numbers:
- Restrictions: No restrictions on access.
- Scope and Contents: This subseries of the Northern and Central California series contains material that supplement Harrington's research on Nisenan and Northern Sierra Miwok.

A section of Harrington's field notes are based on Prince Paul of Wurttemberg's research on "Hok" (Southwestern Nisenan) dialect and "Kosume" (Northern Sierra Miwok). In 1937 Matthew W. Stirling, chief of the B. A. E., commissioned Charles Upson Clark to conduct research in Stuttgart, Germany, on Prince Paul's expedition of 1849-1851 to the Pacific Coast. A translation of a portion of Clark's journals was sent to Harrington in the field to be reheard with his various informants. The notes are organized on the basis of interviews which Harrington conducted with each informant individually or in small groups. George Nye, described as a speaker of the "Yuba County language," and Lizzie Enos provided the bulk of the data. A variety of Nisenan dialects are

represented, including the Northern and Central Hill varieties. Much of the ethnographic information interspersed with the linguistic notes is concerned with Harrington's attempts to locate the Hock Indian mound described by von Wurttemberg. Also included are sketch maps, historical anecdotes, and descriptions of photographs of Sutter's Mill.

Notes from secondary sources consist of handwritten excerpts made by Harrington from various published sources which he evidently found at the Sacramento Public Library. Works by Kroeber, Gudde, and Powers are among those quoted. A few random comments from informants were added to these pages, although for the most part the informants were unfamiliar with the geographical names mentioned in the sources.

This subseries also contains biographical data that Harrington collected on possible informants. These include notes copied by Harrington from social worker rolls made available to him by Winifred Codman. Individuals are listed by county with some genealogical information and assessments of their capabilities in giving linguistic data. Similar information was copied from the files of the Sacramento Indian Agency. These records are followed by a few miscellaneous pages of biographical notes obtained during his interviews.

There are also miscellaneous notes, which include a few comments on phonetics of Maidu and Nisenan and a brief discussion of the well-known northern California Indian, Ishi.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 2, reel 5, which also contains files from other subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: In early June 1939 John P. Harrington spent several days examining Prince Paul of Wurttemberg's "account of the Sacramento Valley Indians of California in 1850 and two vocabularies." Using agent Michael Harrison's home at the Sacramento Indian Agency as his headquarters, Harrington made several trips throughout the Sacramento area in search of knowledgeable native speakers. Among those he interviewed were Lizzie Enos of Clipper Gap, Jane Lewis of Auburn rancheria, George Nye of Dobbins, Albert Porter and Henry Hanson of Forest Hill, and Lilly Williams—all Nisenan—and Mike Murray, a ko.ni, who knew Northern Sierra Miwok as well as some Nisenan.

Two particularly helpful sources of nonlinguistic information were Winifred Codman, a social worker in the area, and H. C. Peterson, curator in charge of the centennial celebration of the founding of Sacramento. Harrington also spoke with Mrs. Thomas Edward Holmes, Mrs. Lou Wilson, and Ben Frost.

Names: Paul Wilhelm, Duke of Württemberg, 1797-1860  
Ishi, d. 1916

Topic: Northern Sierra Miwok language  
Nisenan language  
Maidu language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology

Place: California -- History  
Sacramento (Calif.)

Genre/Form: Field notes  
Vocabulary  
Genealogies

Culture: Maps  
Mewuk (Miwok)

Nisenan Indians  
Indians of North America -- California

Box 89	Rehearing of von Wurttenberg's "Hok" and "Kosume" Vocabularies Notes: Microfilm Reel: 5
Box 89	Notes from Secondary Sources Notes: Microfilm Reel: 5
Box 89	Biographical Notes on Possible Informants Notes: Microfilm Reel: 5
Box 89	Miscellaneous Notes Notes: Microfilm Reel: 5

---

Subseries 2.7: Maidu

Box 90	Hand copy of Ruth Underhill's Class Notes from H. J. Uldall Notes: Microfilm Reel: N/A
--------	---

---

Subseries 2.8: Southern Pomo/Central Sierra Miwok, 1941,1947

1 Boxe

Image(s): [John Peabody Harrington papers: Coast Miwok](#)

Image(s)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Language: Materials are in English, Miwok and Pomo.  
Local: Accession #1976-95  
Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Northern and Central California series contains Harrington's research on Southern Pomo and Central Sierra Miwok, focusing on Sir Francis Drake's landfall near Point Reyes in northern California.

Harrington's investigation into the location of the landing included obtaining data on tribenames and placenames in Coast Miwok territory. As a guide for elicitation from his linguistic sources, he utilized terms listed by C. Hart Merriam (1907) and probably some additional materials from the Merriam Papers at the Library of Congress. In Harrington's notes, typed and handwritten extracts from Merriam are followed by comments from William Fuller. There is one page of placenames from Manuel C. Cordova as well as several comments of a nonlinguistic nature from Francis Elmore.

The bulk of the field notes for Central Sierra Miwok and southern Pomo consists of a rough draft and typed copy of an article on Drake's landing. The final manuscript is titled "Drake on the Coast of Northern California." Both versions take the form of a "Drake questionnaire." Using linguistic and ethnographic analysis with both the Miwok and Pomo speakers, Harrington considered separately the brief vocabularies recorded in the early accounts and the various ethnological features mentioned in descriptions of the landing and of Drake's crowning. His examination of specific cultural elements, added to the archeological evidence of the "plate of brass" left by the expedition, led him to concur with Heizer's conclusion that Drake had landed at the spot currently known as "Drake's Bay." In secret, however, he inclined toward the opinion that the "Golden Hinde"

had perhaps entered the nearby Limantour Estero instead. Analysis of the linguistic evidence caused him to identify the recorded words and songs as coming from the Hukkuykku' (Marin) dialect of Coast Miwok. Included with the article is a bibliography arranged in both alphabetical and chronological order. Harrington's article was never published.

Within this subseries is a U. S. Department of Interior Geological Survey map of Point Reyes Quadrangle, California. It is annotated by Harrington with several references to various individuals not mentioned in the field notes. Included are brief comments on geographical features in the area surrounding Drake's Bay.

Also filed in the subseries is a single page of notes made during a discussion by Harrington and Truedson regarding the brass plate. These comments were written down during the return trip from Harrington's Aleutian work aboard the ferry "Dellwood" on December 30, 1941. Also included are the names and addresses of two Coast Miwok speakers, presumably obtained at the time of his interviews with Fuller and Cordova.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 2, reel 5, which also contains files from other subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: The appearance in March 1947 of Robert Heizer's article "Francis Drake and the California Indians, 1579," prompted John P. Harrington to conduct his own research into the circumstances surrounding Drake's landfall near Point Reyes in northern California. He made a fairly exhaustive search into the two early accounts of the voyage as well as later assessments of it.

In mid-May of 1947, the arrival of several representatives from Indians of California, Inc., gave Harrington an occasion to interview Manuel C. Cordova, a Southern Pomo. He also conferred with Alfred C. Gillis, a member of that organization's advisory committee.

Around June 18 a former acquaintance, Francis Elmore, arrived in town. Aware of Elmore's specialized knowledge in Navajo ethnobotany, Harrington queried him regarding all botanical references in the early accounts of Drake's landing.

Sometime after May 23 and prior to July 7, Harrington also spoke with a small delegation of Indians from northern California who were pursuing a claim against the federal government. Members of this group included Judge Fred A. Baker; Bertha Stewart, a Smith River Indian; and William Fuller, a Tuolumne chief who had served as informant to L. S. Freeland ("Nancy" de Angulo) some twenty years previous, and to Charlie Kemp in 1936.

During this general period Harrington consulted with Matthew W. Stirling, chief of the B.A.E., regarding the matter of Drake's landing. Stirling had made studies of Pomo sociology during the years he studied under Kroeber at the University of California; for a brief mention of this work, see Loeb (1926).

Names: Drake, Francis, 1540?-1596  
Topic: Miwok languages  
Pomo languages  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Names, Geographical  
Names, Ethnological  
Ethnobotany  
Place: California -- History  
California -- Discovery and exploration  
Genre/Form: Field notes

Culture:	Maps Manuscripts Vocabulary Pomo Mewuk (Miwok) Indians of North America -- California
Box 91	Rehearing of Merriam's Miwok Tribenames and Placenames Notes: Microfilm Reel: 5
Box 91	Article on Sir Francis Drake's Landfall (Rough Draft; Final Draft) Notes: Microfilm Reel: 5
Box 91	Map Notes: Microfilm Reel: 5
Box 91	Miscellaneous Notes Notes: Microfilm Reel: 5

---

### Subseries 2.9: Karok/Shasta/Konomihu, circa 1925-1933

#### 49 Boxes

[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Maddux, Phoebe  
Roberts, Helen H. (Helen Heffron), 1888-1985

Language: Materials are in English, Karok, Shasta, and Konomihu.

Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Northern and Central California series contains Harrington's research on Karok, Shasta, and Konomihu. Materials include notes on vocabulary, grammar, placenames, and basketry; biographical data on various Karok people; texts consisting of stories, myths, formulas, songs, and ethnographic accounts; notes from rehearsings of secondary sources; and notes and drafts of Harrington's writings. There are also notes from his interviews with Sandybar Jim, Francisco Capitan, Fritz Hanson, Mrs. Grant, and Fannie Orcutt.

The section of Karok vocabulary is extensive and includes terms for cosmography/minerals, plants, animals, kinship, geography, material culture, and tribenames. The list of plant names also include information on botanical specimens that Harrington collected in the field. A mixture of Shasta and Karok vocabulary can be found elsewhere in the subseries, covering natural history, material culture, kinship and rank, tribenames, and placenames. Etymologies and ethnographic data can be found in both sections for some of the vocabulary.

The section on Karok grammar is also fairly large. The notes include observations he made on the language while working with Fritz Hanson and Sylvester Donohue in 1926. Most of the notes were rechecked with Phoebe Maddux in 1928-1929. There are also miscellaneous vocabulary and short sentences with glosses and translations, elicited to illustrate a variety of phonetic and grammatical principles.

Harrington's notes on placenames include a set of diaries of trips he made throughout Karok territory. He also conducted a detailed study of the Konomihu region of Salmon River. Information that he gathered include etymologies, physical descriptions, locations, and related ethnographic data.

The scope of subjects covered in Harrington's ethnographic notes is broad and mostly reflect his work with Maddux. There are descriptions of life in the living house and sweat house, dress, and food preparation. Various ceremonies, dances, doctoring songs, and formulas are discussed. A wide variety of customs, practices, and beliefs, are mentioned as well as biographical information and anecdotes relating to Maddux and fellow members of her tribe.

Maddux also dictated in Karok stories, myths, formulas, and ethnographic accounts. Some include English translations or summaries. The stories include numerous tales about Coyote and other mythical figures. The formulas include prayers and recitatives, as well as chants used as medicine. The ethnographic texts concern such topics as gathering sugarpine nuts, bear hunting, and marriage customs. Partial transcriptions of Karok and Konomihu songs also form a substantial part of the textual material.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 2, reel 6-19. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: Much of John P. Harrington's major work of recording Karok vocabulary and ethnographic notes was undertaken during an uninterrupted period of six and one-half weeks from late March to early May 1926. Part of the work was conducted in cooperation with Helen H. Roberts, the ethnomusicologist. The principal Karok speaker that Harrington worked with at the time was Fritz Hanson, a speaker of the Katimin dialect, who was considered to be especially knowledgeable regarding material culture and tribenames. Sylvester Donohue acted as interpreter. Lesser amounts of data were given by Donohue's younger brother, Ben, and a number of other speakers.

Harrington first officially requested permission to work on the ethnology of the Karok in May 1928. In August of that year he returned to the Klamath and Salmon River area. It was at this time that he began working extensively with Phoebe Maddux. Maddux, whose mother was a native doctor, had been raised at Ishipishrihak (Ishi Pishi), a village on the northwest bank of the Klamath River opposite Katimin. While in the region, Harrington obtained sizable vocabularies of the Shasta and Konomihu languages from a Mrs. Grant (further unidentified) and her older sister, Susan Brizelle, both of whom worked with Roland B. Dixon, Jaime de Angulo, and Helen H. Roberts. Daughters of a Konomihu mother and a French father, the women apparently had also learned some Shasta from their maternal grandmother, a Cherokee, who, after her capture, had adopted the "Etna language" (Scotts Valley Shasta).

In October 1928 Harrington brought Phoebe Maddux back with him to Washington, D.C., where she remained until July of the following year when they began the return trip to the west coast via Chaco Canyon, New Mexico. During this lengthy period, Maddux reheard the Karok notes obtained from Hanson, furnished much grammatical information, dictated numerous texts, and examined many artifacts and specimens in the collections of the U. S. National Museum. In addition, she commented upon the Shasta and Konomihu notes, particularly the placename data. In April, Harrington and Maddux were authorized to meet with Franz Boas in New York City for the purpose of making several wax cylinder recordings of the Karok language. En route to Maddux's home in late July 1929, Harrington and Maddux stopped at Eureka, California, to work briefly with Fannie Orcutt, an Orleans Karok woman.

Harrington returned briefly to his study of the Shasta and Konomihu languages in October 1933 when his presence in Takelma territory facilitated a second visit with Brizelle. At that time he "touched up" his earlier notes by adding language identifications and once again rechecked the material. Brizelle's brother, Henry, and her son, Johnny, were also present at these sessions.

Nonlinguistic information was provided by Carl Langford, Harrington's host in the area, and F. B. McCann, as well as by a variety of specialists in the natural sciences. He was assisted in much of the work by George W. Bayley of Santa Barbara, a friend who had helped in the excavation of the Burton Mound some years earlier.

- Topic: Karok language  
Shasta language  
Konomihu language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Names, Geographical  
Names, Ethnological  
Ethnobotany  
Ethnology  
Ethnomusicology  
Basket making  
Karuk
- Genre/Form: Manuscripts  
Field notes  
Vocabulary  
Songs  
Narratives
- Culture: Indians of North America -- California  
Karuk (Karok)  
Shasta

Box 92	Karok Vocabulary Notes: Microfilm Reel: 6
Box 92	Geographical Terms Notes: Microfilm Reel: 6
Box 92	Cosmography/Minerals Notes: Microfilm Reel: 6
Box 92	Plants Notes: Microfilm Reel: 6



Box 93	Karok Vocabulary: Plants (cont.) Notes: Microfilm Reel: 6
Box 94	Karok Vocabulary: Animals Notes: Microfilm Reel: 6
Box 95	Karok Vocabulary Notes: Microfilm Reel: 7
Box 95	Animals (cont.) Notes: Microfilm Reel: 7
Box 95	Material Culture Notes: Microfilm Reel: 7
Box 96	Karok Vocabulary: Material Culture (cont.) Notes: Microfilm Reel: 7
Box 97	Karok Vocabulary Notes: Microfilm Reel: 7
Box 97	Material Culture (cont.) Notes: Microfilm Reel: 7
Box 97	Sociology Notes: Microfilm Reel: 7
Box 97	Tribenames Notes: Microfilm Reel: 7
Box 98-101	*Karok Vocabulary Duplicates Notes: Microfilm Reel: 7
Box 102	Notes Relating to Basketry Notes: Microfilm Reel: 8 (Includes former BAE MS#6036)
Box 103	Records Relating to Karok Placenames Notes: Microfilm Reel: 8
Box 103	Rehearing of Kroeber's Article on Karok Notes: Microfilm Reel: 8
Box 103	Notes from an Interview with Sandybar Jim Notes: Microfilm Reel: 8
Box 103	Notes from Interviews with Francisco Capitán Notes: Microfilm Reel: 8

Box 104-106	Karok Ethnographic Notes Notes: Microfilm Reel: 9
Box 107	Karok Ethnographic Notes Notes: Microfilm Reel: 9
Box 107	Karok Grammar: Phoenetics Notes: Microfilm Reel: 10
Box 108	Karok Grammar: Verbs Notes: Microfilm Reel: 10
Box 109	Karok Grammar Notes: Microfilm Reel: 10
Box 109	Verbs (cont.) Notes: Microfilm Reel: 10
Box 109	Nouns and Pronouns Notes: Microfilm Reel: 10
Box 110	Karok Grammar: Adverbs Notes: Microfilm Reel: 11
Box 111	Karok Grammar Notes: Microfilm Reel: 11
Box 111	Adverbs (cont.) Notes: Microfilm Reel: 11
Box 111	Adjectives Notes: Microfilm Reel: 11
Box 111	Numerals Notes: Microfilm Reel: 11
Box 111	Interjections Notes: Microfilm Reel: 11
Box 111	Miscellaneous Notes: Microfilm Reel: 11
Box 112-115	*Excerpts by Mrs. Kurz from notes found in Karok vocabulary* Notes: Microfilm Reel: 10-11
Box 116	Miscellaneous Notes on Karok Notes: Microfilm Reel: 11

Box 117	Shasta and Karok Vocabulary Notes: Microfilm Reel: 12
Box 117	Astronomy Notes: Microfilm Reel: 12
Box 117	Minerals (No entries) Notes: Microfilm Reel: 12
Box 117	Plants Notes: Microfilm Reel: 12
Box 117	Animals Notes: Microfilm Reel: 12
Box 117	Material Culture Notes: Microfilm Reel: 12
Box 117	Sociology Notes: Microfilm Reel: 12
Box 117	Tribenames Notes: Microfilm Reel: 12
Box 117	Placenames Notes: Microfilm Reel: 12
Box 117	Rehearing of Dixon's Konomihu Word List Notes: Microfilm Reel: 12
Box 118	Rehearing of Dixon's Konomihu Word List (cont.) Notes: Microfilm Reel: 12
Box 118	Records Relating to Placenames in Konomihu Territory Notes: Microfilm Reel: 12
Box 119	Records Relating to Placenames in Konomihu Territory (cont.) Notes: Microfilm Reel: 12
Box 120	Notes from Interviews with Fritz Hanson, Mrs. Grant, and Fannie Orcutt Notes: Microfilm Reel: 12
Box 120	Miscellaneous Notes on Shasta and Konomihu Texts Notes: Microfilm Reel: 12
Box 121-122	Karok Stories and Myths Notes: Microfilm Reel: 13

Box 123	Karok Medicine Formulas Notes: Microfilm Reel: 13-14
Box 124	Karok Medicine Formulas (cont.) Notes: Microfilm Reel: 14
Box 124	Karok Ethnographic Texts Notes: Microfilm Reel: 14
Box 124	Transcriptions of Karok texts Recorded with Franz Boas Notes: Microfilm Reel: 14 (formerly BAE MS#3150)
Box 124	Rehearing of Karok Stories from Olden and Kroeber Notes: Microfilm Reel: 14
Box 124	Transcriptions and Rehearings of Karok and Konomihu Songs Recorded by Helen H. Roberts Notes: Microfilm Reel: 14
Box 125	Transcriptions and Rehearings of Karok and Konomihu Songs Recorded by Helen H. Roberts (cont.) Notes: Microfilm Reel: 14
Box 126	Transcriptions and Rehearings of Karok and Konomihu Songs Recorded by Helen H. Roberts (cont.) Notes: Microfilm Reel: 14
Box 126	Miscellaneous Song Texts and General Notes on Music Notes: Microfilm Reel: 14-15
Box 127	Miscellaneous Song Texts and General Notes on Music (cont.) Notes: Microfilm Reel: 15
Box 128	Printer's Copy of MS "Karuk Texts" Notes: Microfilm Reel: 13-15
Box 129	Writings Notes: Microfilm Reel: 15
Box 129	Galley Proofs of MS "Karuk Texts" Notes: Microfilm Reel: 15
Box 129	MS "Ethnobotany and Ethnozoology of the Karuk Indians of California" Notes: Microfilm Reel: 15
Box 129	Write-up on Karok Material Culture and Tribenames Notes: Microfilm Reel: 15

Box 129	Write-up on Karok Sociology, Relationship Terms, Age-Sex Terms, Cosmography, and Minerals Notes: Microfilm Reel: 15
Box 130	Duplicate typed copy of notes from "Ethnobotany and Ethnozoology of the Karuk Indians of California" Notes: Microfilm Reel: 15
Box 131	Duplicates of writings Notes: Microfilm Reel: 15
Box 131	Roberts notebooks "B" & "C" Notes: Microfilm Reel: 15
Box 132-139	Rough Outline and Draft of article "Tobacco Among the Karuk Indians of California" Notes: Microfilm Reel: 16-19
Box 140	Rough Outline and Draft of "Tobacco Among the Karuk Indians of California" (cont.) Notes: Microfilm Reel: 19
Box 140	Notes for "Chainfern and Maidenhair, Adornment Materials of Northwestern California Basketry" Notes: Microfilm Reel: 19

---

## Subseries 2.10: Chimariko/Hupa, 1921-1930

### 16 Boxes

[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Language: Materials are in English, Chimariko, and Hupa. Some Wintu terms are also present.  
Local Accession #1976-95  
Numbers:  
Restrictions: No restrictions on access.  
Scope and Contents: This subseries of the Northern and Central California series contains Harrington's research on Chimariko and Hupa.

A large portion of the subseries consists of field notes on Chimariko vocabulary and sentences provided by Sally Noble. Much of the information was elicited from a reading of Roland Dixon's "The Chimarika Indians and Language," (1910) and includes anatomical terms, names for plants and animals, material culture vocabulary, tribenames, and placenames. A small number of Hupa lexical terms were also obtained, evidently with reference to the work of Pliny Earle Goddard "Athapascan (Hupa)" (1911). There is a mixture of ethnographic and biographical data provided by Noble and several nonlinguistic sources.

The subseries also contains Harrington's grammatical analysis of Chimariko. Many of these notes feature examples excerpted from the linguistic notes; the page numbers in brackets refer to numbered pages of the section of "original" field notes. There are also summaries of various grammatical principles in the form of charts. These sketches are followed by a short "general dictionary" of vocabulary and phrases.

As a supplement to his linguistic and grammatical notes, Harrington collected extensive textual material from Noble. Noble provided mythological texts; accounts of historical events, such as the Indian wars and encounters with whites; descriptions of an ethnological nature on various subjects, such as doctoring, tattooing, and hairdressing; and personal reminiscences. The texts were recorded in Chimariko and some have fairly detailed interlinear translations. In several instances, a synopsis in English has been filed with the text. Some notes from Martha Ziegler appear in this section.

There are also notes obtained by Harrington during his first meeting with Lucy Montgomery. Chimariko and some Hupa lexical terms were recorded for plant and animal names, age, sex, and relationship terms, material culture vocabulary, and numbers. At least a portion of the information was elicited through a rehearing of a word list furnished by C. Hart Merriam and another published by Roland B. Dixon. An unidentified publication (possibly by Parmenter) was utilized to prompt responses on bird names. Montgomery also commented on the names of several native objects that Harrington had recently collected in Karok territory.

The section on Chimariko vocabulary consists of notes presumably collected during Harrington's second stint of work with Montgomery. Harrington made frequent notes on the phonetics of Chimariko and included several Wintu equivalences, as well as scattered references of ethnographic, historical, or biographical interest.

Another section of notes obtained from Montgomery represent a fairly systematic rehearing of the linguistic data Harrington had collected from Sally Noble in 1921-1922.

The block of ethnographic notes were also obtained from Montgomery. The notes cover a wide variety of subjects: food preparation, the collection of firewood, doctoring, the medicinal use of plants, menstruation, child care, clothing, hairdressing, burial, and the manufacture and use of tools, implements, and baskets. A few pages also concern songs and vocabulary. In addition, information is provided on the Montgomery's relatives, the Round Valley Removal, and gold mining. Some data were obtained from Mrs. Ramazzena and I. N. Hamilton. A little ethnographic information pertinent to Coast Yurok was collected from Mrs. Frye.

There are also notes from an interview with Saxy Kidd. The notes consist in large part of ethnographic data from the New River and Trinity River areas. In addition, there is some plant and animal vocabulary. Most Hupa terms are given, with selected Chimariko equivalents.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 2, reels 20-24. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: John P. Harrington's study of Chimariko began when he spent between four and five months working with Sally Noble at her ranch on New River in Trinity County, California. Noble, a speaker of the "Trinity River" dialect of Chimariko, had previously worked with C. Hart Merriam, and joint work with her had been planned by the two anthropologists for the summer of 1921. Due to confusion concerning Harrington's whereabouts at the time the trip was scheduled, Merriam went to northern California alone in the summer. In early September, after Merriam had completed his own field work and had departed, Harrington arrived at the region, arranged to take meals with the neighboring

Dailey family, and proceeded to work regularly with Noble. After amassing several thousand pages of notes, Harrington left Burnt Ranch in mid-to-late January 1922, intending to continue the work with Noble in May. He later learned that she had died some twenty days after his departure.

The data he gained from Noble were supplemented by a little linguistic information given by her half sister, Martha Ziegler. Nonlinguistic information was provided by Noble's son, Frank; the Daileys; Mr. and Mrs. Zack Bussell; and Mr. and Mrs. Jim Chesbro.

In the spring of 1926, during or just following his work on Wiyot and Karok, Harrington scheduled an initial interview with another Chimariko woman, Lucy Montgomery. A cousin of Sally Noble, Montgomery was then residing on the coast at Stone Lagoon. Although, by her own admission, she had stopped speaking Chimariko at age eleven, she did attempt to assist Harrington in compiling a basic vocabulary list.

Harrington's interest in Chimariko was renewed in April 1927 when he learned of Edward Sapir's efforts to locate native speakers for that language. In August and September of the same year he employed his long-time friend George W. Bayley to collect plant specimens and ethnobotanical data from Lucy Montgomery. Contact with her having been reestablished, Harrington joined Bayley in 1928 to pursue further linguistic work with her. It was on this occasion that they reheard the notes which he had obtained earlier from Noble. Montgomery's data are not highly reliable as she basically had only a passive knowledge of the language. A small section of ethnographic notes also appears to have been collected at this time.

Mrs. Zack Bussell evidently took Harrington to interview Saxy Kidd, who, according to reports, was said to speak quite a bit of Chimariko. Harrington had heard of Kidd from Sally Noble during his work in 1921-1922 and again from Edward Sapir in 1927. Sapir had discovered that what little Chimariko Kidd knew was "distorted by his Hupa phonetics." Harrington likewise obtained only a few Chimariko terms from him.

Topic: Chimariko language  
 Hupa language  
 Wintu language  
 Language and languages -- Documentation  
 Linguistics  
 Ethnology  
 Names, Ethnological  
 Names, Geographical  
 Zoology -- nomenclature

Place: California -- History

Genre/Form: Field notes  
 Vocabulary

Culture: Chimariko  
 Hupa  
 Indians of North America -- California

Box 141-142                      Chimariko Linguistic Notes  
 Notes:                              Microfilm Reel: 20

Box 143                              Chimariko Linguistic Notes (cont.)  
 Notes:                              Microfilm Reel: 20

Box 143                              Chimariko Grammar  
 Notes:                              Microfilm Reel: 20

Box 143                              Chimariko Texts

	Notes:	Microfilm Reel: 20
Box 144	Chimariko Texts (cont) Notes:	Microfilm Reel: 21
Box 145-151	Duplicates of Chimariko Linguistic Notes Notes:	Microfilm Reel: 20-21
Box 145-151	Handwritten and typed copies of Field Notes from Sally Noble Notes:	Microfilm Reel: 20-21
Box 152	Initial Interview with Lucy Montgomery Notes:	Microfilm Reel: 22
Box 152	Chimariko Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 22
Box 153	Chimariko Vocabulary (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 22
Box 153	Rehearing with Lucy Montgomery of Linguistic Notes from Sally Noble Notes:	Microfilm Reel: 22
Box 154-155	Rehearing with Lucy Montgomery of Linguistic Notes from Sally Noble (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 23
Box 156	Rehearing with Lucy Montgomery of Linguistic Notes from Sally Noble (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 23
Box 156	Ethnographic Notes Notes:	Microfilm Reel: 24
Box 156	Interview with Saxy Kidd Notes:	Microfilm Reel: 24
Box 156	Copy of Chimariko Field Notes from C. Hart Merriam Notes:	Microfilm Reel: 24

---

### Subseries 2.11: Achomawi/Atsugewi/Wintu/Yana, 1922

#### 4 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Language: Materials are in English, Achomawi (Achumawi), Atsugewi, Wintu, and Yana.  
Local Accession #1976-95  
Numbers:



- Restrictions:** No restrictions on access.
- Scope and Contents:** This subseries of the Northern and Central California series contains Harrington's research on Achomawi, Atsugewi, Wintu, and Yana. Materials include his notes on Achomawi, Atsugewi, Wintu and Yana vocabulary; notes on Atsugewi grammar; records relating to placenames; stories and myths; and ethnographic and biographical notes.
- The first section consists of Achomawi vocabulary. Vocabulary provided by James Hawkins consist of words in the Big Bend or Madessi dialect of Achomawi. Glosses and notes on pronunciation are accompanied by cognates in Atsugewi, Wintu, and Yana. A few comments from Clara Grant were probably added by Harrington on a separate occasion. Copies of miscellaneous Achomawi terms given by Mrs. Hank Haley as equivalences of her husband's Yana vocabulary (see below) are filed following the excerpts from Hawkins. Typed and handwritten copies of lexical items from William Halsey are also included. The original notes from which the latter were extracted have not been located.
- Notes on Atsugewi ("Hat Creek") vocabulary and grammar were provided by Clara Grant, Grace and Alec Brown, Captain Jack and Dave Brown, and the group "at Rod[erick]'s." Semantic categories in the notes include geographical terms, plants, animals, and material culture. The grammar files contain additional miscellaneous vocabulary, such as the words for colors and numbers, lists of pronouns, and examples of verbs used in various short sentences.
- The Yana vocabulary was obtained from Kate Snooks, Albert Thomas, and Hank Haley and his wife. The vocabulary covers placenames, tribenames, names of plants and animals, terms for material culture, age-sex terms, and numerous phrases and short sentences. Achomawi cognates and a few Atsugewi equivalences from Mrs. Haley are scattered throughout. A small set of Yana linguistic data is from Walter Moody. Harrington also excerpted a little data from his work with the Halseys and Captain Jack and Dave Brown for cross-filing with the Yana.
- The subseries also contains a considerable amount of material on Atsugewi placenames. Some were recorded during trips he took with Alec and Grace Brown and Sam Williams. Logs of their travels include descriptions of geographical features and sites, numerous sketch maps, notes on scenic photographs, and anecdotes. Other placenames were provided for regions which Harrington did not visit in person. Much of the data was rechecked with Alec Brown, who provided detailed information on the pronunciation and etymologies of the various placenames.
- Textual materials collected by Harrington include an epic-length Achomawi creation myth related by William Halsey. The myth was recorded only in English; a few Pit River terms were given for specialized vocabulary, such as the names of mythological figures and the words of songs. He also obtained a series of short Atsugewi texts from Dave Brown and Captain Jack and Yana text from Hank Haley. In most cases the original handwritten recording of each story is followed by a typed, reworked version. As with the Achomawi myths, the shorter texts are written in English with the addition of a few native terms.
- The miscellaneous ethnographic and biographical notes include biographical information on residents of the Pit-River-Hat Creek region. Also included are a detailed description of the manufacture and use of various traps and a few brief remarks of ethnographic interest.
- Harrington was not always consistent in the way in which he referred to the languages that he recorded. He used the terms Achomawi (Ach.) and Pit River (Pitr., Pit., Pr., P.) interchangeably. Similarly, he shifted between Atsugewi (Ats.) and Hat Creek (Hatcr., Hc., H.). Yana vocabulary was most frequently marked Noser (Nosu, Nos, Nos.) and sometimes Yana (Y.). Wintu forms were labeled "Win."
- Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 2, reels 25-26. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: For approximately one month in 1922, from mid-May to mid-June, John P. Harrington did fieldwork in the area of Pit River, Montgomery Creek, and Hat Creek in northern California.

The primary Achomawi speaker with whom he worked was James Hawkins, a twenty-one-year-old speaker of the Big Bend dialect who also knew Atsugewi and a little Wintu and Yana. Harrington acquired some vocabulary and a significant corpus of textual material in English from William Halsey, a doctor of the Madessi band.

For Atsugewi he primarily worked with Clara Grant, who provided a sizable "Hat Creek" (Atsugewi) vocabulary as well as the equivalent forms in Achomawi and Yana. Alec Brown and his wife, Grace, were present at these sessions. Lesser amounts of linguistic data were obtained in the interview at the ranch of Roderick Buckskin, son of the Atsugewi chief Buckskin Jack. The participants were probably Buckskin, Holiday Brown, Sypes Taylor, and Sam Williams. Alec and Grace Brown and Williams also furnished a great deal of data on local placenames, as did Captain Jack; Dave Brown; and his wife, Sarah.

Separate Yana vocabularies were acquired from Kate Snooks, Albert Thomas and Walter Moody. A sizable Yana word list with Pit River equivalents was obtained from Mrs. Hank Haley, who also reheard the forms given by the others.

Topic: Achomawi language  
Atsugewi language  
Wintu language  
Yana language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Names, Ethnological  
Names, Geographical  
Toponymy  
Ethnology  
Place: California  
Genre/Form: Field notes  
Vocabulary  
Narratives  
Manuscripts  
Culture: Achomawi (Pit River)  
Atsugewi (Hat Creek)  
Wintu  
Yana  
Indians of North America -- California

Box 157 Achomawi Vocabulary  
Notes: Microfilm Reel: 25  
(part formerly BAE MS#4102)

Box 157 Atsugewi Vocabulary and Grammatical Notes  
Notes: Microfilm Reel: 25

Box 157 Yana Vocabulary  
Notes: Microfilm Reel: 25

Box 158	Records Relating to Placenames Notes: Microfilm Reel: 25
Box 158	Texts: Achomawi Myths Notes: Microfilm Reel: 25
Box 159	Texts: Achomawi Myths (cont.) Notes: Microfilm Reel: 25
Box 159	MS "How the World Grew" Notes: Microfilm Reel: 25
Box 160	Atsugewi Myths Notes: Microfilm Reel: 26
Box 160	Yana Myths Notes: Microfilm Reel: 26
Box 160	Miscellaneous Ethnographic and Biographical Notes Notes: Microfilm Reel: 26

### Subseries 2.12: Yana/Achomawi/Wintu/Chimariko, 1928-1932

#### 20 Boxes

- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)

**Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961

**Language:** Materials are in English, Yana, Achomawi (Achumawi), Wintu, and Chimariko. There are also comparative terms in Atsugewi and Esselen.

**Local Numbers:** Accession #1976-95

**Restrictions:** No restrictions on access.

**Scope and Contents:** The bulk of this subseries of the Northern and Central California series consists of Harrington's research on Yana, Achomawi, Wintu, and Chimariko in 1931-1932 in Hayfork and Hyampom Valley. Materials include comparative vocabularies; notes from rehearsings of secondary sources by Edward Sapir, T.T. Waterman, and Alfred Kroeber; placename data; brief texts; and ethnographic, historical, and biographical notes.

There are two sections of vocabulary in the subseries. The Yana, Achomawi, and Wintu section begins with two short Yana word lists from Grapevine Tom. Much of the earlier data from Tom was incorrect; probably because he was being evasive or uncooperative. Thus, in succeeding

sessions, Harrington worked with him in the presence of a second or third Yana speaker. In this later work, the abbreviation "Grt." was adopted for Tom. His earlier data was labeled "Grpt." The major portion of the section is arranged semantically. The sections on plants and animals are particularly extensive. Names of plants were elicited for the most part from specimens collected on numerous trips. There are occasional references to cultural practices and myths throughout the notes. The Wintu-Chimariko vocabulary section is arranged for the most part by terms in the Hayfork dialect of Wintu. Equivalent terms are provided in the McCloud dialect and, in some cases, in Chimariko. The section on plant names includes data obtained by Harrington as early as 1928. There are numerous references to botanical specimens collected for him by his field assistant George W. Bayley.

The rehearsals are mostly of Yana papers by Edward Sapir and T.T. Waterman as well as Roland Dixon's "The Chimariko Indians and Language." As part of a continuing effort to determine the relationship of Esselen to other California languages, Harrington also rehearsed Esselen vocabulary in Alfred Kroeber's "The Languages of the Coast of California South of San Francisco."

His records relating to Yana, Achomawi, Wintu, and Chimariko placenames are extensive. There are two types of notes: those recorded during "armchair interviews" with informants and those made during trips with them. Usually individual names were recorded one to a page and were accompanied by data regarding the translation of the Indian name, the location, and the cultural or historical significance of the site. To elaborate upon the data gathered in these initial interviews, Harrington frequently made automobile and walking trips with his consultants, asking them to name the places they encountered. These notes were recorded in journals or logs, which contain, in addition to the above-described data, mileage from starting points, hand-drawn maps, and descriptions of neighboring topographical features.

The subseries also contains textual data Harrington collected. Several texts were recorded in Wintu, including one with a translation from Jim Feder. English summaries of the Flood Myth and the story of Coyote's Daughter were obtained from Billy George and Grapevine Tom. Joe Charles contributed a Redding myth. Miscellaneous notes on storytelling and on song texts were recorded from Billy Wright, Tom, and Rosa and Joe Charles.

There are also notes on the history and culture of the northern California tribes. Information was recorded throughout the summer and fall of 1931 from virtually all of his major linguistic consultants. Subjects covered in the notes include battles, baskets, games, clothing, customs, and herbal cures. Also filed here is a copy of a speech given to young men.

Additional materials include biographical notes as well as notes on vocabulary, placenames, and tribal names from Sarah Kloochoo, Billy Stone, and Mr. Radcliffe.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 2, reels 27-35. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: John P. Harrington's involvement in the area of north-central California began in September 1921 when he undertook five months of fieldwork on Chimariko with Sally Noble, who was then residing in Denny on New River. The emphasis of his work at that time was recording the phonetics and grammatical structure of the language. Shortly afterwards he worked with a number of Achomawi, Atsugewi, Wintu, and Yana speakers, recording brief vocabularies, extensive placename notes, and some myths.

Through correspondence with Edward Sapir in the fall of 1927, Harrington learned of Billy George (alias Hayfork Bill), a Wintu and Chimariko speaker. Harrington had occasion to conduct a lengthy interview with him at Hayfork during the summer of 1928. Harrington also had the opportunity to work briefly with Ann McKay, an elderly Wintu speaker, and with Abe Bush, who had previously

provided linguistic information to C. Hart Merriam and Edward Sapir. Some of Harrington's time in 1928 was also spent at Stone Lagoon reviewing with Lucy Montgomery the notes he had compiled with Sally Noble.

In mid-May 1931 Harrington returned to Hayfork and Hyampom to resume his field studies with George and Bush. For a virtually uninterrupted period from then until January 1932, he worked with these consultants and with numerous other speakers of Wintu, as well as with members of the neighboring Yana and Achomawi tribes. As this was a linguistically complex region, many of those he worked with were bi-or multilingual. Harrington evidently arranged his elicitation sessions to include speakers of different languages.

Harrington had multiple aims in conducting fieldwork in the region. Initially he wished to add to the already existing files of linguistic data which he had accumulated some ten years before. (See subseries "Chimariko/Hupa" and "Achomawi/Atsugewi/Wintu/Yana.") He was also interested in pursuing his botanical studies of the area, which had begun in 1928 and 1930 when his field assistant George W. Bayley had made collections of spring plants with Montgomery. The primary focus of his work, however, was the ethnogeography of the region. He was keenly interested in collecting a network of placenames throughout Shasta and Trinity counties and in determining the location of borders between the tribal territories.

Topic: Yana language  
Achomawi language  
Wintu language  
Chimariko language  
Atsugewi language  
Esselen language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Names, Ethnological  
Names, Geographical  
Toponymy  
Ethnobotany  
Ethnology  
Genre/Form: Field notes  
Vocabulary  
Maps  
Narratives  
Place: California -- History  
Culture: Indians of North America -- California  
Achomawi (Pit River)  
Chimariko  
Wintu  
Yana

Box 161 Yana-Achomawi-Wintu Vocabulary  
Notes: Microfilm Reel: 27

Box 161 Yana Word Lists  
Notes: Microfilm Reel: 27

Box 161 Astronomy  
Notes: Microfilm Reel: 27

Box 161 Nature

	Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 161	Geographical Terms Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 161	Minerals Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 161	Plant Parts and Products Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 161	Plants Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 162	Yana-Achomawi-Wintu Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 162	Plants (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 162	Bodyparts Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 162	Animals Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 163	Yana-Achomawi-Wintu Vocabulary: Animals (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 164	Yana-Achomawi-Wintu Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 164	Material Culture Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 164	Age-Sex Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 164	Kinship Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 164	Colours Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 164	Numerals Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 164	Religion	

	Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 164	Tribenames Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 164	Miscellaneous Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 164	Unsorted Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 164	Sentences Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 165-166	Rehearing of Sapir's "Yana Texts" Notes:	Microfilm Reel: 28-29
Box 167	Rehearing of Sapir's "Yana Texts" (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 28-29
Box 167	Rehearing of Sapir's "The Position of Yana in the Hokan Stock" Notes:	Microfilm Reel: 29
Box 167	Rehearing of Sapir's "Yana Terms of Relationship" Notes:	Microfilm Reel: 29
Box 167	Rehearing of Sapir's "Text Analyses of Three Yana Dialects" Notes:	Microfilm Reel: 29
Box 167	Rehearing of Waterman's "The Yana Indians" Notes:	Microfilm Reel: 29
Box 167	Rehearing of Esselen Vocabulary in Kroeber's "Languages of Notes:	Microfilm Reel: 29
Box 167	the Coast of California South of San Francisco" Notes:	Microfilm Reel: 29
Box 168	Winto-Chimariko Vocabulary: Plants Notes:	Microfilm Reel: 30
Box 169	Winto-Chimariko Vocabulary: Notes:	Microfilm Reel: 30
Box 169	Plants (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 30
Box 169	Animal Parts	

	Notes:	Microfilm Reel: 30
Box 169	Animals Notes:	Microfilm Reel: 30
Box 170	Winto-Chimariko Vocabulary: Notes:	Microfilm Reel: 31
Box 170	Tribenames Notes:	Microfilm Reel: 31
Box 170	Unsorted Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 31
Box 170	Rehearing of Dixon's "The Chimariko Indians and Language" Notes:	Microfilm Reel: 31
Box 171-172	Yana Placenames Notes:	Microfilm Reel: 31
Box 173	Achomawi Placenames Notes:	Microfilm Reel: 32
Box 174	Wintu Placenames Notes:	Microfilm Reel: 32
Box 174	Upper Trinity River Region Notes:	Microfilm Reel: 32
Box 174	Middle Trinity River Region Notes:	Microfilm Reel: 32
Box 175	Wintu Placenames Notes:	Microfilm Reel: 32
Box 175	Middle Trinity River Region (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 32
Box 175	Upper Sacramento River Region Notes:	Microfilm Reel: 33
Box 175	McCloud River Region Notes:	Microfilm Reel: 33
Box 176	Wintu Placenames Notes:	Microfilm Reel: 33
Box 176	McCloud River Region (cont.)	



	Notes:	Microfilm Reel: 33
Box 176	Lower Pit River Region Notes:	Microfilm Reel: 34
Box 176	Redding Region Notes:	Microfilm Reel: 34
Box 177	Wintu Placenames Notes:	Microfilm Reel: 34
Box 177	Hayfork Region Notes:	Microfilm Reel: 34
Box 177	Hyampom Region Notes:	Microfilm Reel: 34
Box 178	Wintu Placenames Notes:	Microfilm Reel: 24
Box 178	Hyampom Region (cont) Notes:	Microfilm Reel: 24
Box 178	Chimariko Placenames Notes:	Microfilm Reel: 35
Box 178	Miscellaneous Placenames Notes:	Microfilm Reel: 35
Box 179	Texts Notes:	Microfilm Reel: 35
Box 179	Ethnographic and Historical Notes Notes:	Microfilm Reel: 35
Box 179	Biographical Notes Notes:	Microfilm Reel: 35
Box 179	Miscellaneous Notes Notes:	Microfilm Reel: 35
Box 180	Miscellaneous Notes (con.t) Notes:	Microfilm Reel: 35

---

Subseries 2.13: Costanoan

John Peabody Harrington papers: Costanoan (part 1), 1921-1939

149 Boxes

[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Materials are in English, Spanish, and Costanoan (Ohlone) languages. There are also some terms in Esselen, Chumash, and Yokut.

Notes: Accession #1976-95

No restrictions on access.

This subseries of the Northern and Central California series contains Harrington's research on Costanoan (Ohlone) languages, particularly Chochoeno, Mutsun, and Rumsen. Materials include linguistic, ethnographic, and historical notes.

Harrington obtained a large amount of vocabulary during his fieldwork. Harrington organized the Mutsun vocabulary into a dictionary of sorts, and also compiled a rudimentary Rumsen dictionary. The bulk of the subseries, however, consist of his notes from rehearsings of vocabulary recorded by Felipe Arroyo de la Cuesta, C. Hart Merriam, Henry W. Henshaw, Alfred Kroeber, Alexander S. Taylor, Alphonse Pinart, R.G. Latham, Adam John (an Indian agent), Reverend Professor Gregory Mengarini, Eugene Duflot de Mofras, Father Juan Comelias, and Horatio Hale. Harrington reviewed their data, some of which include ethnographic material, with various Costanoan speakers. He also reviewed with them some Esselen, Chumash, and Yokut vocabulary to elicit Costanoan equivalences. In addition, Harrington conducted rehearsings of the records of San Juan Bautista Mission, Carmel Mission, and Santa Barbara Mission.

Harrington also collected Costanoan tribenames and placenames. There is a list of ranches and, in some cases, brief notes on the location and approximate number of Indian residents. There are also diaries of placename trips which Harrington made with Isabelle Meadows in 1932 and his travel from Berkeley to San Juan Capistrano with Henry Cervantes and Marta Herrera in 1932. The notes include sketch maps, records of mileage, and notes on photographs taken. In addition, Harrington formulated a questionnaire on Rumsen tribenames and placenames.

Another portion of the subseries consists of Harrington's notes for a proposed monograph on the native people brought together at Mission San Juan Bautista from various parts of San Benito County and the adjacent region. There are ethnographic, historical, and biographical notes from Ascencion Solosano and others as well as excerpts from a letter written by C. Hart Merriam, mission records, and notes from placename trips. The sections on Indian and Spanish cooking and on clothing are particularly extensive, as are the files on historical anecdotes and the mission itself.

Other materials in the subseries include notes on Chochenó and Mutsun song texts; information from Ascencion Solosano regarding the use of herbs and native wild plants in the treatment of various diseases; myths and songs, anecdotes and historical accounts, and translations; and a miscellany of notes from interviews with various Costanoan speakers. Among his miscellaneous notes are comments on photographs taken by Harrington and information about his sound recordings.

Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 2, reels 36-80. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Contact the repository for terms of use.

John P. Harrington recorded three Costanoan dialects in three separate, primary periods: Chochenó (1921), Mutsun (mostly 1929), and Rumsen (mostly 1932-1939).

During the month of August 1921, prompted, no doubt, by suggestions from C. Hart Merriam, Harrington worked in the area of Pleasanton, California, gathering data on Chochenó, which he sometimes referred to as "the Nepeno language." His principal informant in the work was Maria de los Angeles Colas, usually called "Angela." A man named José, presumably Angela's husband José Guzmán, also provided information.

In January 1922 Harrington had his first opportunity to record basic vocabularies of the Mutsun and Rumsen dialects of Costanoan. Early in the month he worked briefly with an eighty-seven year-old Mutsun speaker, Ascencion Solosano of Gilroy. Seven years later Harrington reestablished contact with Solosano. He found Solosano to be an excellent source of linguistic information. Much of his work with her was devoted to reviewing all historical and contemporary recordings of Mutsun. Although Solosano was not a speaker of any other Costanoan dialect, Harrington felt that her Mutsun data were fundamental to his understanding of the other languages. For this reason he asked her to rehear a number of vocabularies in Rumsen, Santa Cruz, and Soledad. Harrington deemed as "astonishing" Solosano's knowledge of Mutsun material culture, myths, native plants, ceremonies, customs, and life at the mission. She had intimate personal knowledge of missionary influences and a secondhand knowledge dating from pre-mission days. She had also lived with her parents on a ranch near the Pinnacles, where she learned the practice of herbal medicine.

During the period 1929-1930, Harrington also resumed fieldwork on Chochoeno and Rumsen. In March 1930 he interviewed and recorded Chochoeno songs from Jose Guzman. Another person involved in the later "San Jose mission" work was Susana Nicolas. Harrington evidently read various Chochoeno forms to her but she responded in Rumsen. Laura Ramirez (nee Escobar), the older sister of Tomasa Cantua, was his major source of Rumsen information. She gave him a sizable vocabulary as well as a significant amount of ethnographic data.

On March 28, 1932, Harrington returned to Monterey to work with Isabelle Meadows, who learned Rumsen as a child from an elderly Wacharon woman, Maria Omesia. Throughout the spring of 1932, Harrington roomed with Solorsano's family in New Monterey and drove to Meadows' house in Carmel each day. By utilizing his earlier field notes as well as various primary and secondary sources, Harrington began to elicit a "big, thorough vocabulary of the Carmel-Monterey language." During automobile and walking trips, which took them as far as Salinas, he recorded some Indian names of sites as well as many old Spanish placenames. He scheduled other trips for collecting flowering plants with Claudia Corona.

In the summer of 1932, Harrington's interest turned to the study of Uto-Aztecan languages (Gabrielino, Luiseno, and Juaneno) and the annotation of Geronimo Boscana's writings. Meadows accompanied him to the San Juan Capistrano area to pursue this fieldwork. In 1933 she also traveled with him to Santa Ana, where he worked out the details for the publication of Chinigchinich. Harrington brought her back with him to Washington for several months in 1934. The following year they again returned to the capital, where she continued working intermittently with him until her death in 1939. During this later phase, their interviews consisted of repetitive reviews of all of the Costanoan notes which Harrington had compiled to date. He was attempting to refine his orthography and to check on detailed points of Rumsen grammar. Simultaneously he amassed voluminous notes of ethnographic and biographical interest and recorded a wealth of data relating to California Spanish.

This subseries was broken up into three catalog records to facilitate viewing of digital surrogates. See the catalog record for John Peabody Harrington papers: Costanoan (part 2) and (part 3) to view surrogates for the rest of Harrington's Costanoan files.

Names: San Juan Bautista (Mission : San Juan Bautista, Calif.)  
Mission San Carlos Borromeo (Carmel, Calif.)  
Santa Barbara Mission

Topic: Ohlone language  
Mutsun dialect  
Esselen language  
Chumash language  
Yokuts language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Names, Geographical

	Names, Ethnological
	Ethnobotany
	Ethnology
Place:	California -- History
Genre/Form:	Field notes
	Dictionaries
	Vocabulary
	Songs
	Narratives
Culture:	Ohlone (Costano)
	Indians of North America -- California

John Peabody Harrington papers: Costanoan (part 2), 1921-1939

149 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator:

Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language:

Materials are in English, Spanish, and Costanoan (Ohlone) languages. There are also some terms in Esselen, Chumash, and Yokut.

Notes:

Accession #1976-95

No restrictions on access.

This subseries of the Northern and Central California series contains Harrington's research on Costanoan (Ohlone) languages, particularly Chochoeno, Mutsun, and Rumsen. Materials include linguistic, ethnographic, and historical notes.

Harrington obtained a large amount of vocabulary during his fieldwork. Harrington organized the Mutsun vocabulary into a dictionary of sorts, and also compiled a rudimentary Rumsen dictionary. The bulk of the subseries, however, consist of his notes from rehearsings of vocabulary recorded by Felipe Arroyo de la Cuesta, C. Hart Merriam, Henry W. Henshaw, Alfred Kroeber, Alexander S. Taylor, Alphonse Pinart, R.G. Latham, Adam John (an Indian agent), Reverend Professor Gregory Mengarini, Eugene Duflot de Mofras, Father Juan Comelias, and Horatio Hale. Harrington reviewed their data, some of which include ethnographic material, with various Costanoan speakers. He also reviewed with them some Esselen, Chumash, and Yokut vocabulary to elicit Costanoan

equivalences. In addition, Harrington conducted rehearings of the records of San Juan Bautista Mission, Carmel Mission, and Santa Barbara Mission.

Harrington also collected Costanoan tribenames and placenames. There is a list of ranches and, in some cases, brief notes on the location and approximate number of Indian residents. There are also diaries of placename trips which Harrington made with Isabelle Meadows in 1932 and his travel from Berkeley to San Juan Capistrano with Henry Cervantes and Marta Herrera in 1932. The notes include sketch maps, records of mileage, and notes on photographs taken. In addition, Harrington formulated a questionnaire on Rumsen tribenames and placenames.

Another portion of the subseries consists of Harrington's notes for a proposed monograph on the native people brought together at Mission San Juan Bautista from various parts of San Benito County and the adjacent region. There are ethnographic, historical, and biographical notes from Ascencion Solosano and others as well as excerpts from a letter written by C. Hart Merriam, mission records, and notes from placename trips. The sections on Indian and Spanish cooking and on clothing are particularly extensive, as are the files on historical anecdotes and the mission itself.

Other materials in the subseries include notes on Chochenos and Mutsun song texts; information from Ascencion Solosano regarding the use of herbs and native wild plants in the treatment of various diseases; myths and songs, anecdotes and historical accounts, and translations; and a miscellany of notes from interviews with various Costanoan speakers. Among his miscellaneous notes are comments on photographs taken by Harrington and information about his sound recordings.

Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 2, reels 36-80. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Contact the repository for terms of use.

John P. Harrington recorded three Costanoan dialects in three separate, primary periods: Chochenos (1921), Mutsun (mostly 1929), and Rumsen (mostly 1932-1939).

During the month of August 1921, prompted, no doubt, by suggestions from C. Hart Merriam, Harrington worked in the area of Pleasanton, California, gathering data on Chochenos, which he sometimes referred to as "the Nepeño language." His principal informant in the work was Maria de los Angeles Colas, usually called "Angela." A man named José, presumably Angela's husband José Guzmán, also provided information.

In January 1922 Harrington had his first opportunity to record basic vocabularies of the Mutsun and Rumsen dialects of Costanoan. Early in the month he worked briefly with an eighty-seven year-old Mutsun speaker, Ascencion Solosano of Gilroy. Seven years later Harrington reestablished contact with Solosano. He found Solosano

to be an excellent source of linguistic information. Much of his work with her was devoted to reviewing all historical and contemporary recordings of Mutsun. Although Solorsano was not a speaker of any other Costanoan dialect, Harrington felt that her Mutsun data were fundamental to his understanding of the other languages. For this reason he asked her to rehear a number of vocabularies in Rumsen, Santa Cruz, and Soledad. Harrington deemed as "astonishing" Solorsano's knowledge of Mutsun material culture, myths, native plants, ceremonies, customs, and life at the mission. She had intimate personal knowledge of missionary influences and a secondhand knowledge dating from pre-mission days. She had also lived with her parents on a ranch near the Pinnacles, where she learned the practice of herbal medicine.

During the period 1929-1930, Harrington also resumed fieldwork on Chochoeno and Rumsen. In March 1930 he interviewed and recorded Chochoeno songs from Jose Guzman. Another person involved in the later "San Jose mission" work was Susana Nicolas. Harrington evidently read various Chochoeno forms to her but she responded in Rumsen. Laura Ramirez (nee Escobar), the older sister of Tomasa Cantua, was his major source of Rumsen information. She gave him a sizable vocabulary as well as a significant amount of ethnographic data.

On March 28, 1932, Harrington returned to Monterey to work with Isabelle Meadows, who learned Rumsen as a child from an elderly Wacharon woman, Maria Omesia. Throughout the spring of 1932, Harrington roomed with Solorsano's family in New Monterey and drove to Meadows' house in Carmel each day. By utilizing his earlier field notes as well as various primary and secondary sources, Harrington began to elicit a "big, thorough vocabulary of the Carmel-Monterey language." During automobile and walking trips, which took them as far as Salinas, he recorded some Indian names of sites as well as many old Spanish placenames. He scheduled other trips for collecting flowering plants with Claudia Corona.

In the summer of 1932, Harrington's interest turned to the study of Uto-Aztecan languages (Gabrielino, Luiseno, and Juaneno) and the annotation of Geronimo Boscana's writings. Meadows accompanied him to the San Juan Capistrano area to pursue this fieldwork. In 1933 she also traveled with him to Santa Ana, where he worked out the details for the publication of Chinigchinich. Harrington brought her back with him to Washington for several months in 1934. The following year they again returned to the capital, where she continued working intermittently with him until her death in 1939. During this later phase, their interviews consisted of repetitive reviews of all of the Costanoan notes which Harrington had compiled to date. He was attempting to refine his orthography and to check on detailed points of Rumsen grammar. Simultaneously he amassed voluminous notes of ethnographic and biographical interest and recorded a wealth of data relating to California Spanish.

This subseries was broken up into three catalog records to facilitate viewing of digital surrogates. See the catalog record for John

Peabody Harrington papers: Costanoan (part 2) and (part 3) to view surrogates for the rest of Harrington's Costanoan files.

**Names:** San Juan Bautista (Mission : San Juan Bautista, Calif.)  
Mission San Carlos Borromeo (Carmel, Calif.)  
Santa Barbara Mission

**Topic:** Ohlone language  
Mutsun dialect  
Esselen language  
Chumash language  
Yokuts language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Names, Geographical  
Names, Ethnological  
Ethnobotany  
Ethnology

**Place:** California -- History

**Genre/Form:** Field notes  
Dictionaries  
Vocabulary  
Songs  
Narratives

**Culture:** Ohlone (Costano)  
Indians of North America -- California

John Peabody Harrington papers: Costanoan (part 3), 1921-1939

149 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

**Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961

**Language:** Materials are in English, Spanish, and Costanoan (Ohlone) languages. There are also some terms in Esselen, Chumash, and Yokut.

**Notes:** Accession #1976-95

No restrictions on access.



This subseries of the Northern and Central California series contains Harrington's research on Costanoan (Ohlone) languages, particularly Chochenyo, Mutsun, and Rumsen. Materials include linguistic, ethnographic, and historical notes.

Harrington obtained a large amount of vocabulary during his fieldwork. Harrington organized the Mutsun vocabulary into a dictionary of sorts, and also compiled a rudimentary Rumsen dictionary. The bulk of the subseries, however, consist of his notes from rehearsings of vocabulary recorded by Felipe Arroyo de la Cuesta, C. Hart Merriam, Henry W. Henshaw, Alfred Kroeber, Alexander S. Taylor, Alphonse Pinart, R.G. Latham, Adam John (an Indian agent), Reverend Professor Gregory Mengarini, Eugene Duflot de Mofras, Father Juan Comelias, and Horatio Hale. Harrington reviewed their data, some of which include ethnographic material, with various Costanoan speakers. He also reviewed with them some Esselen, Chumash, and Yokut vocabulary to elicit Costanoan equivalences. In addition, Harrington conducted rehearsings of the records of San Juan Bautista Mission, Carmel Mission, and Santa Barbara Mission.

Harrington also collected Costanoan tribenames and placenames. There is a list of ranches and, in some cases, brief notes on the location and approximate number of Indian residents. There are also diaries of placename trips which Harrington made with Isabelle Meadows in 1932 and his travel from Berkeley to San Juan Capistrano with Henry Cervantes and Marta Herrera in 1932. The notes include sketch maps, records of mileage, and notes on photographs taken. In addition, Harrington formulated a questionnaire on Rumsen tribenames and placenames.

Another portion of the subseries consists of Harrington's notes for a proposed monograph on the native people brought together at Mission San Juan Bautista from various parts of San Benito County and the adjacent region. There are ethnographic, historical, and biographical notes from Ascencion Solosano and others as well as excerpts from a letter written by C. Hart Merriam, mission records, and notes from placename trips. The sections on Indian and Spanish cooking and on clothing are particularly extensive, as are the files on historical anecdotes and the mission itself.

Other materials in the subseries include notes on Chochenyo and Mutsun song texts; information from Ascencion Solosano regarding the use of herbs and native wild plants in the treatment of various diseases; myths and songs, anecdotes and historical accounts, and translations; and a miscellany of notes from interviews with various Costanoan speakers. Among his miscellaneous notes are comments on photographs taken by Harrington and information about his sound recordings.

Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 2, reels 36-80. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Contact the repository for terms of use.

John P. Harrington recorded three Costanoan dialects in three separate, primary periods: Chochoeno (1921), Mutsun (mostly 1929), and Rumsen (mostly 1932-1939).

During the month of August 1921, prompted, no doubt, by suggestions from C. Hart Merriam, Harrington worked in the area of Pleasanton, California, gathering data on Chochoeno, which he sometimes referred to as "the Nepeno language." His principal informant in the work was Maria de los Angeles Colas, usually called "Angela." A man named José, presumably Angela's husband José Guzmán, also provided information.

In January 1922 Harrington had his first opportunity to record basic vocabularies of the Mutsun and Rumsen dialects of Costanoan. Early in the month he worked briefly with an eighty-seven year-old Mutsun speaker, Ascencion Solorsano of Gilroy. Seven years later Harrington reestablished contact with Solorsano. He found Solorsano to be an excellent source of linguistic information. Much of his work with her was devoted to reviewing all historical and contemporary recordings of Mutsun. Although Solorsano was not a speaker of any other Costanoan dialect, Harrington felt that her Mutsun data were fundamental to his understanding of the other languages. For this reason he asked her to rehear a number of vocabularies in Rumsen, Santa Cruz, and Soledad. Harrington deemed as "astonishing" Solorsano's knowledge of Mutsun material culture, myths, native plants, ceremonies, customs, and life at the mission. She had intimate personal knowledge of missionary influences and a secondhand knowledge dating from pre-mission days. She had also lived with her parents on a ranch near the Pinnacles, where she learned the practice of herbal medicine.

During the period 1929-1930, Harrington also resumed fieldwork on Chochoeno and Rumsen. In March 1930 he interviewed and recorded Chochoeno songs from Jose Guzman. Another person involved in the later "San Jose mission" work was Susana Nicolas. Harrington evidently read various Chochoeno forms to her but she responded in Rumsen. Laura Ramirez (nee Escobar), the older sister of Tomasa Cantua, was his major source of Rumsen information. She gave him a sizable vocabulary as well as a significant amount of ethnographic data.

On March 28, 1932, Harrington returned to Monterey to work with Isabelle Meadows, who learned Rumsen as a child from an elderly Wacharon woman, Maria Omesia. Throughout the spring of 1932, Harrington roomed with Solorsano's family in New Monterey and drove to Meadows' house in Carmel each day. By utilizing his earlier field notes as well as various primary and secondary sources, Harrington began to elicit a "big, thorough vocabulary of the Carmel-Monterey language." During automobile and walking trips, which took them as far as Salinas, he recorded some Indian names of sites as well as many old Spanish placenames. He scheduled other trips for collecting flowering plants with Claudia Corona.

In the summer of 1932, Harrington's interest turned to the study of Uto-Aztecan languages (Gabrielino, Luiseno, and Juaneno) and the

annotation of Geronimo Boscana's writings. Meadows accompanied him to the San Juan Capistrano area to pursue this fieldwork. In 1933 she also traveled with him to Santa Ana, where he worked out the details for the publication of Chinigchinich. Harrington brought her back with him to Washington for several months in 1934. The following year they again returned to the capital, where she continued working intermittently with him until her death in 1939. During this later phase, their interviews consisted of repetitive reviews of all of the Costanoan notes which Harrington had compiled to date. He was attempting to refine his orthography and to check on detailed points of Rumsen grammar. Simultaneously he amassed voluminous notes of ethnographic and biographical interest and recorded a wealth of data relating to California Spanish.

This subseries was broken up into three catalog records to facilitate viewing of digital surrogates. See the catalog record for John Peabody Harrington papers: Costanoan (part 2) and (part 3) to view surrogates for the rest of Harrington's Costanoan files.

Names: San Juan Bautista (Mission : San Juan Bautista, Calif.)  
Mission San Carlos Borromeo (Carmel, Calif.)  
Santa Barbara Mission

Topic: Ohlone language  
Mutsun dialect  
Esselen language  
Chumash language  
Yokuts language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Names, Geographical  
Names, Ethnological  
Ethnobotany  
Ethnology

Place: California -- History

Genre/Form: Field notes  
Dictionaries  
Vocabulary  
Songs  
Narratives

Culture: Ohlone (Costano)  
Indians of North America -- California

Box 181 Chocheño and Mutsun Song Texts  
Notes: Microfilm Reel: 36

Box 181 Chocheño Linguistic and Ethnographic Notes  
Notes: Microfilm Reel: 36

Box 182-185 Chocheño Linguistic and Ethnographic Notes (cont.)  
Notes: Microfilm Reel: 36-37

Box 186 Chocheño Linguistic and Ethnographic Notes (cont.)

	Notes:	Microfilm Reel: 37
Box 186	Notes from an Interview with José Guzmán Notes:	Microfilm Reel: 37
Box 187-190	Mutsun Dictionary - Original Notes Notes:	Microfilm Reel: 38-39
Box 191-193	Mutsun Dictionary - Copies Notes:	Microfilm Reel: 40-41
Box 194	Rehearing of Mutsun and Esselen Vocabulary from Merriam Notes:	Microfilm Reel: 41
Box 194	Rehearing of Henshaw's "San Juan Bautista" Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 41
Box 194	Rehearing of San Juan Bautista Mission Records Notes:	Microfilm Reel: 41
Box 195-200	Rehearing of Arroyo de la Cuesta's Vocabulario Mutsun (Part I) Notes:	Microfilm Reel: 41-43
Box 201	Rehearing of Arroyo de la Cuesta's Vocabulario Mutsun (Part I) (to end) Notes:	Microfilm Reel: 43
Box 201	Miscellaneous and related notes Notes:	Microfilm Reel: 43
Box 202-253	Rehearing of Arroyo de la Cuesta's Vocabulario Mutsun (Part II) Notes:	Microfilm Reel: 43-57 (Includes former BAE MS#4557)
Box 254	Rehearing of Religious Texts in Arroyo de la Cuesta's Vocabulario Mutsun Notes:	Microfilm Reel: 57
Box 255	Rehearing of Arroyo de la Cuesta's "El Oro Molido" Notes:	Microfilm Reel: 57
Box 256	Rehearing of Arroyo de la Cuesta's Gramática Mutsun (Part I) Notes:	Microfilm Reel: 58
Box 256	Rehearing of Arroyo de la Cuesta's Gramática Mutsun (Part II) Notes:	Microfilm Reel: 58
Box 257	Miscellaneous Mutsun Linguistic Notes Notes:	Microfilm Reel: 58
Box 257	Mutsun text	

	Notes:	Microfilm Reel: 58
Box 257	"San Juan Report" Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 257	Ascencion Solorsano Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 257	Age/Sex Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 257	Anecdotes/customs Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 257	Baskets Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 258	"San Juan Report" Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 258	Clothing Indian Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 258	Clothing Spanish Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 258	Cooking Indian Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 258	Cooking Spanish Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 258	Cuss words Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 258	Dancing Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 258	Fiestas Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 258	Games Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 258	Hairdressing Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 258	Historical anecdotes/stories	

	Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 259	"San Juan Report" (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 259	Historical anecdotes/stories (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 259	Hunting and Fishing Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 259	Informants/Languages Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 259	Jewelry/ Facepainting Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 259	Jotos Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 259	Kinship Terms Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 259	Material Culture Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 259	Minerals/Paints Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 259	Myths Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 259	Myths - Spanish Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 259	Peculiar words Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 260	"San Juan Report" (cont.): Persons Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 261	"San Juan Report" (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 261	Placenames Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 261	Regalia	

	Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 261	Religion/ Philosphy Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 261	San Juan Bautista Mission Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 261	Songs/Riddles/Sayings Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 261	Songs - Spanish Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 262	"San Juan Report" (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 262	Songs-Spanish (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 262	Stories Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 262	Swimming Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 262	Texts - Spanish Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 262	Tribenames Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 262	War Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 262	Uncategorized notes Notes:	Microfilm Reel: 58-59
Box 263-267	"Medicine Practices of Mrs. Ascención Solórsano" Notes:	Microfilm Reel: 60-61
Box 268	Rehearing of Early Rumsen and Esselen Vocabularies Notes:	Microfilm Reel: 60-61
Box 269	Rehearing of Early Rumsen and Esselen Vocabularies (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 61
Box 270	Rehearing of Early Rumsen and Esselen Vocabularies (cont.)	

	Notes:	Microfilm Reel: 61
Box 270	Rumsen Linguistic Notes Notes:	Microfilm Reel: 62
Box 271	Rumsen Linguistic Notes (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 62
Box 272-273	Rehearing of Kroeber's Chumash-Costanoan-Esselen Notebook Notes:	Microfilm Reel: 62-63
Box 274	Rehearing of Henshaw's Rumsen Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 63
Box 275	Rehearing of Taylor's "San Carlos de Carmelo and Soledad" Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 63
Box 276	Rehearing of Pinart's Rumsen Vocabulary (Part I) Notes:	Microfilm Reel: 64
Box 276	Rehearing of Pinart's Rumsen Vocabulary (Part II) Notes:	Microfilm Reel: 64
Box 276	Rehearing of Pinart's Rumsen Vocabulary (Part III) Notes:	Microfilm Reel: 64
Box 277	Rehearing of Pinart's Rumsen Vocabulary (Part III) (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 64
Box 278-279	Rehearing of Pinart's Rumsen Vocabulary (Part III) (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 64
Box 280	Rehearing of Pinart's Rumsen Vocabulary (Part III) (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 64
Box 280	Rehearing of Pinart's Rumsen Vocabulary (Part IV) Notes:	Microfilm Reel: 65
Box 281-284	Rehearing of Pinart's Rumsen Vocabulary (Part IV) (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 65-66
Box 285	Rehearing of Pinart's Rumsen Vocabulary (Part IV) (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 65-66
Box 285	Rehearing of Pinart's Esselen-Carmel Vocabulary (Part I) Notes:	Microfilm Reel: 65-66
Box 286	Rehearing of Pinart's Esselen-Carmel Vocabulary (Part I) (cont.)	



	Notes:	Microfilm Reel: 66-67
Box 286	Rehearing of Pinart's Esselen-Carmel Vocabulary (Part II) Notes:	Microfilm Reel: 67
Box 287	Rehearing of Latham's Article on Costanoan Notes:	Microfilm Reel: 67
Box 287	Rehearing of Kroeber's Articles on Costanoan Notes:	Microfilm Reel: 67
Box 287	Tribename and Placename Questionnaire Notes:	Microfilm Reel: 67
Box 287	Rehearing of Carmel Mission Records Notes:	Microfilm Reel: 67
Box 287	Rehearing of Documents from the Bancroft Library Notes:	Microfilm Reel: 67
Box 288-290	Rumsen Dictionary Notes:	Microfilm Reel: 67
Box 291	Records Relating to Placenames Notes:	Microfilm Reel: 68
Box 291	Second Rehearing of Arroyo de la Cuesta's Mutsun Grammar Notes:	Microfilm Reel: 68
Box 292	Rehearing of Arroyo de la Cuesta's Vocabularies Notes:	Microfilm Reel: 68
Box 293	Rehearing of Johnson's San Francisco Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 68
Box 293	Rehearing of Henshaw's Santa Clara Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 68
Box 293	Rehearing of Mengarini's Santa Clara Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 68
Box 293	Rehearing of Dufлот de Mofras' Recording of the Lord's Prayer in Santa Clara Notes:	Microfilm Reel: 68
Box 294	Rehearing of Comelias' Santa Cruz Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 69
Box 295	Rehearing of Pinart's Santa Cruz Vocabulary	

	Notes:	Microfilm Reel: 69
Box 296	Rehearing of Henshaw's Santa Cruz and Tulareño Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 69
Box 296	Rehearing of Hale's Soledad Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 69
Box 296	Rehearing of Henshaw's Soledad Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 69-70
Box 297	Rehearing of Henshaw's Soledad Vocabulary (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 69-70
Box 297	Rehearing of Pinart's Soledad Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 70
Box 298	Rehearing of Pinart's Yokuts Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 70
Box 298	Rehearing of Dufлот de Mofras' Recording of the Lord's Prayer in Tulareño Notes:	Microfilm Reel: 70
Box 299	Grammatical Questionnaire Notes:	Microfilm Reel: 70
Box 299	Texts: Myths Notes:	Microfilm Reel: 71
Box 300	Texts Notes:	Microfilm Reel: 71
Box 300	Anecdotes and Historical Accounts Notes:	Microfilm Reel: 71
Box 300	Translations Notes:	Microfilm Reel: 71
Box 300	Songs Notes:	Microfilm Reel: 71
Box 301-329	Miscellaneous Ethnographic, Biographical, Historical, and Linguistic Notes Notes:	Microfilm Reel: 71-80

---

### Subseries 2.14: Esselen, 1913-circa 1957

9 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

- Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Merriam, C. Hart (Clinton Hart), 1855-1942
- Language:** Materials are primarily in English and Esselen. There are also terms in Southern Pomo, Ohlone, and many other California languages.
- Local Numbers:** Accession #1976-95
- Restrictions:** No restrictions on access.
- Scope and Contents:** This subseries of the Northern and Central California series contains Harrington's research on Esselen. Materials include drafts of a paper on Esselen; copies of primary and secondary sources; file slips containing Esselen vocabulary, cognates, and equivalent terms; notes on rehearings of Esselen vocabulary; and notes on a comparison of Esselen and Southern Pomo vocabulary. The drafts are for a paper on sources of Esselen, with notes on phonetics, grammar, and vocabulary. The section of primary and secondary sources contains notes from 1916 to 1953 and include handwritten and typed copies of manuscripts and published versions of the various Esselen vocabularies. The file contains fairly extensive notes from a conversation with Henshaw regarding his fieldwork, dated August 31, 1920, and notes on the chapter entitled "The Esselen and Salinans" from Kroeber's "Handbook of the Indians of California." There are also several pages of notes on Esselen which were sent to Harrington by C. Hart Merriam. The slipfiles are organized under broad semantic headings: nature, material culture, bodyparts, animals, plants, kinship, tribenames, and placenames. The remainder of the slips were filed under such grammatical headings as nouns, verbs, pronouns, adverbs, reduplication, and phonetics. The sources of Esselen vocabulary from which he extracted the data were de Lamanon, Alcalá Galiano, Arroyo de la Cuesta, Pinart, Henshaw, Merriam, and Kroeber. For comparative purposes, he also copied lexical items in other languages. Notes from rehearings of Esselen vocabulary are from his work with Ascencion Solorsano and Isabelle Meadows, both Costanoan speakers. The files on the comparison of Esselen and Southern Pomo contains Pomo vocabulary that Harrington recorded from Manuel C. Cordova along with Harrington's notes on the similarity of certain terms to Esselen.
- A number of abbreviations were utilized by Harrington throughout the work to refer to the various reference works which he consulted. "Man." and "Per." refer to the vocabulary collected by de Lamanon and published by Laperouse. "Suen." and "Gal." allude to the vocabulary obtained by Lasuen and often credited to the explorer Dionicio Alcalá Galiano.) Harrington also refers to this work as "Esp." for Espinosa y Tello. "Pi." and "Pin." stand for Alphonse Pinart and "Hen." for Henry W. Henshaw. The code "Mof." was utilized for Eugene Duflot de Mofras and "Cues." or "Arr." for Felipe Arroyo de la Cuesta. Harrington employed the abbreviations "Mer." and "Kr." for the writings of his contemporaries C. Hart Merriam and Alfred L. Kroeber.
- Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 2, reels 81-83. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.
- Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.
- Biographical / Historical:** Harrington began a study of Esselen relatively early in his career and maintained a continuing interest in relating it to a recognized language family. Because the language became extinct in the early 1900s, he himself was not actually able to conduct any fieldwork with a native speaker. He did undertake research among the existing primary and secondary sources and attempted to learn what he could from various Native Americans who he thought might have some knowledge of the language.

As early as 1913 Harrington began compiling notes on the historical accounts of Esselen. It is known that he presented a paper on the subject at the meeting of the San Francisco Society of the Archaeological Institute of America at Berkeley in November of that year. An undated manuscript titled "The Excelen Language" presumably dates from that period.

As his research continued, Harrington was pleased to locate a "new source," the vocabulary recorded by Alphonse Pinart, at the Bancroft Library. This manuscript had been unavailable to Alfred Kroeber when he published his summary of Esselen in 1904. The discovery may have led Harrington to present a paper titled "Notes on Esselen" at the joint session of the San Francisco Society of the A.I.A. and the Anthropological Section of the Pacific Division of the American Association for the Advancement of Science held in Berkeley on December 1 and 2, 1916.

Harrington continued revising his notes on secondary sources in the 1920s, producing two additional drafts of his earlier summary in 1921 and 1927. In addition, he compiled slipfiles and various handwritten and typed lists of lexical items which were culled from the available sources on Esselen and some neighboring languages.

In the mid-1930s Harrington reviewed his files with Rumsen speaker Isabelle Meadows in hopes that she might recognize or help him reconstruct various Esselen words. At the end of their work he concluded that she knew only eleven words of the language.

In February 1947 Harrington reheard Esselen vocabulary items with his Southern Pomo consultant, Manuel C. Cordova, in an attempt to find similarities between the two languages. A number of years later he began another draft write-up. This remains in a sketchy, outline form.

Topic: Esselen language  
Pomo languages  
Ohlone language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Genre/Form: Field notes  
Vocabulary  
Manuscripts  
Place: California -- Languages  
Culture: Esselen Indians  
Pomo  
Ohlone (Costano)  
Indians of North America -- California

Box 330	Drafts of Paper on Esselen Notes: Microfilm Reel: 81
Box 331	Copies of Primary and Secondary Sources Notes: Microfilm Reel: 81
Box 332-333	Slipfile of Esselen Vocabulary, Cognates, and Equivalent Terms Notes: Microfilm Reel: 81-82
Box 334-25	Copies of slipfile of Esselen Vocabularu and Cognates Notes: Microfilm Reel: 82
Box 336-337	Rehearing of Esselen Vocabulary Notes: Microfilm Reel: 82

Box 338                      Rehearing of Esselen Vocabulary (cont.)  
Notes:                      Microfilm Reel: 83

Box 338                      Comparison of Esselen and Southern Pomo  
Notes:                      Microfilm Reel: 83

---

## Subseries 2.15: Salinan, 1912-1932

### 18 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator:                      Harrington, John Peabody, 1884-1961  
                                    Merriam, C. Hart (Clinton Hart), 1855-1942  
Language:                    Materials are in English, Spanish, and Salinan.  
Local                         Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions:              No restrictions on access.

Scope and                    This subseries of the Northern and Central California series contains Harrington's research on  
Contents:                      Salinan.

His Migueleno field notes from 1912 and 1913 contain vocabulary, English summaries of myths, and ethnographic and biographical notes from Juan Solano and Pacifico Archuleta. The linguistic and ethnographic portion of these field notes were also copied onto slipfiles and filed semantically. The originals of notes labeled "Pac." appear to be missing.

Materials from his 1922 fieldwork consist of Antoniano and Migueleno field notes and vocabulary. These include extensive linguistic notes from Maria and David Mora. While Maria was the principal source for Migueleno and David for Antoniano, they occasionally gave cognate forms in both languages. Much of the data was given in response to questions regarding vocabulary items published by J. Alden Mason (1918). A citation such as "On Mas. M." was used to indicate this. One section of phrases was evidently elicited by Harrington for purposes of comparison with Esselen forms. Another set of files consists of vocabulary that Harrington copied from the original field notes and arranged semantically. The notes on plants and animals are particularly extensive and contain commentary from Petronilo Gomez. There are numerous references to terms copied from the vocabulary portion of Mason's "The Language of the Salinan Indians." A few copies of notes from Pacifico Archuleta and Juan Solano are also filed here.

Harrington's research from 1931 consists of notes from rehearsings with Maria de los Angeles, David Mora, and, to a lesser extent, Tito Encinales, of published works by J. Alden Mason and Father Bonaventura Sitjar's Antoniano vocabulary. They, including a woman identified simply as Maggie, also reviewed linguistic data collected in 1922 from David and Maria Jesusa Mora. Harrington wanted to form an "ethnological dictionary" from the linguistic notes and arranged them into semantic groupings. The section on plants includes remarks on lists of plants native to Mutsun territory in California and to New Mexico and rehearing of ethnobotanical information published by Engelhardt (1929). There is also a section of stories containing English and Spanish summaries of myths.

The subseries also contains notes on placenames. The earliest set consists of notes which he made in Washington, D.C. in 1930 on a list of rancheria names obtained in 1929. English or Spanish equivalents are given for the Indian placenames. There are also notes from placename trips, which include etymologies of Indian placenames, explanations of the significance of sites, sketch maps, references to myths, biographical notes, and notes on photographs he took. Other materials include notes from interviews with Buck Davis and J.C. Curtin and rehearsings of rancheria names published by Zephyrin Engelhardt (1929).

The miscellaneous section consists mostly of notes recorded from David and Maria Mora and from Maria de los Angeles from February 1930 to February 1932; some are undated. Among the data included are unsorted vocabulary and phrases (particularly on animals and plants), observations on phonetics, and ethnographic and biographical references in English and Spanish. Also filed here are notes on a letter from C. Hart Merriam (December 26, 1929), with comments on Esselen. The last group of notes is a set of instructions from Harrington to Arthur E. Harrington, his nephew, and Paul Garda, son of a Chumash informant, on making sound recordings from Maria de los Angeles and David Mora.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 2, reels 84-88. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Biographical / Historical:** John P. Harrington undertook fieldwork on the Salinan dialects during three phases of his career. In 1912 and 1913 he worked for several days with two Migueleno speakers, Juan Solano and Pacifico Archuleta. He interviewed Archuleta again briefly in 1915. During a lengthy period of time in the field in 1922, he contacted David and Maria Mora, recording extensive Antoniano and Migueleno vocabularies from them. Approximately ten years later he returned to work with David as well as with Maria de los Angeles and her husband, Tito Encinales. The primary focus of his study was the rehearing of his earlier field notes and the checking of data from several manuscript and published sources. He also took a number of trips by car and on horseback to collect botanical specimens for identification and to gather placename data. Others that he worked with included Rosario Cooper and Petronilo Gomez.

**Topic:** Salinan language  
Esselen language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Zoology -- nomenclature  
Names, Geographical  
Toponymy  
Ethnobotany

**Genre/Form:** Field notes  
Vocabulary  
Narratives  
Maps

**Culture:** Salinan Indians  
Indians of North America -- California

Box 339	Early Miguieleño Field Notes Notes: Microfilm Reel: 84
---------	---

Box 340	Miguieleño Slipfile
---------	---------------------

	Notes:	Microfilm Reel: 84
Box 341	Antoniano and Migueleño Field Notes Notes:	Microfilm Reel: 84
Box 341	Antoniano and Migueleño Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 85
Box 341	Cosmography Notes:	Microfilm Reel: 85
Box 341	Earth and Minerals Notes:	Microfilm Reel: 85
Box 341	Plant Parts Notes:	Microfilm Reel: 85
Box 341	Plants Notes:	Microfilm Reel: 85
Box 342	Antoniano and Migueleño Vocabulary: Plants (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 85
Box 343	Antoniano and Migueleño Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 85
Box 343	Plants (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 85
Box 343	Bodyparts Notes:	Microfilm Reel: 85
Box 343	Animals Notes:	Microfilm Reel: 85
Box 344	Antoniano and Migueleño Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 86
Box 344	Animals Notes:	Microfilm Reel: 86
Box 344	Material Culture Notes:	Microfilm Reel: 86
Box 344	Relationship Terms Notes:	Microfilm Reel: 86
Box 344	Age Terms	

	Notes:	Microfilm Reel: 86
Box 344	Rank Terms Notes:	Microfilm Reel: 86
Box 344	Tribenames Notes:	Microfilm Reel: 86
Box 344	Miscellaneous Notes:	Microfilm Reel: 86
Box 344	Rehearing of Mason's "The Ethnology of the Salinan Indians" Notes:	Microfilm Reel: 86
Box 345	Rehearing of Mason's "The Language of the Salinan Indians" (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 86
Box 345	Rehearing of Antoniano and Migueleño Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 86
Box 346	Rehearing of Antoniano and Migueleño Vocabulary (former BAE MS#3042) (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 86
Box 346	Nature Notes:	Microfilm Reel: 86
Box 346	Plant Parts Notes:	Microfilm Reel: 86
Box 346	Plants (formerly BAE MS#6049) Notes:	Microfilm Reel: 86
Box 346	Bodyparts Notes:	Microfilm Reel: 86
Box 347	Rehearing of Antoniano and Migueleño Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 86 (formerly BAE MS#3042):
Box 347	Bodyparts (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 86
Box 347	Animals Notes:	Microfilm Reel: 87
Box 348	Rehearing of Antoniano and Migueleño Vocabulary: Animals (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 87
Box 349	Rehearing of Antoniano and Migueleño Vocabulary (cont.)	



	Notes:	Microfilm Reel: 87
Box 349	Material Culture Notes:	Microfilm Reel: 87
Box 349	Games Notes:	Microfilm Reel: 87
Box 349	Religion Notes:	Microfilm Reel: 87
Box 349	Sociology Notes:	Microfilm Reel: 87
Box 349	Age/Sex Notes:	Microfilm Reel: 87
Box 349	Rank Terms Notes:	Microfilm Reel: 87
Box 350	Rehearing of Antoniano and Migueleño Vocabulary (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 87
Box 350	Relationship Terms Notes:	Microfilm Reel: 87
Box 350	Placenames Notes:	Microfilm Reel: 87
Box 350	Tribenames Notes:	Microfilm Reel: 87
Box 350	Stories Notes:	Microfilm Reel: 87
Box 350	Phonetics Notes:	Microfilm Reel: 87
Box 350	Persons Notes:	Microfilm Reel: 87
Box 351-352	Rehearing of Sitjar's Antoniano Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 88
Box 353	Records Relating to Placenames Notes:	Microfilm Reel: 88
Box 354	Miscellaneous Linguistic and Ethnographic Notes	

Notes: Microfilm Reel: 88

Box 355-356

Copy of texts from Mason's The Language of the Salinan Indians  
Notes: Microfilm Reel: N/A

Subseries 2.16: Yokuts, 1914-circa 1957

20 Boxes

- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Laird, Carobeth, 1895-1983  
Roberts, Helen H. (Helen Heffron), 1888-1985

Language: Materials are in English, Spanish, and Yokuts.  
Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Northern and Central California series contains Harrington's research on the Yokuts.

Notes from his fieldwork in 1914 include references to residents who he thought might be able to assist him in his research, detailed descriptions of house construction and the fabrication of sleeping mats, and small sketches of pictographs which Harrington had seen in the region. Amidst the miscellaneous notes are lists of baskets which he purchased, notes on photographs he took and bibliographic references from C. Hart Merriam. Harrington also copied extracts of his field notes onto slipfiles, which he filed under a variety of subject headings. The Tachi file contains ethnographic notes from Roberto Bautista and Agnes Light as well as a few Tachi lexical items. The file labeled "Tule" consists of mixed linguistic and ethnographic data from Jim Alto and Mr. Edmundson at the Tule River Reservation and notes on the Tachi dialect recorded from Pacifico Archuleta.

The section of linguistic, ethnographic, historical, and biographical notes consists of raw field data collected by Harrington and Carobeth from twenty residents of Yokuts territory during the period 1916-1917. Topics include vocabulary, placenames, tribenames, myths, ceremonial regalia and dances, songs, and religion. The notes from Josefa Damian, marked "Jos. Mar.," feature extensive data on relationship terms, age and sex terms, and moieties in Chunut, Tachi, Tejonefio, and Wowol. The most extensive notes were recorded from Francisca Lola. The notes contain voluminous amounts of linguistic data (vocabulary and paradigms) in Koyeti, Yawdanchi, Choynok, and Tachi as well as equivalent forms in "R. C." (Rio Chiquito). The material is also rich in

ethnographic detail, providing information on uses of plants (Tejon ranch specimens), ceremonies, fiestas, dances, and material culture accompanied by diagrams and sketches. In addition, there are biographical notes on informants, myths, and texts of songs.

A year after collecting his field data on Yokuts, Harrington made copies of his notes and arranged them into several sizable slipfiles. One major file was created for the Chunut and Tachi languages, and another for the Yawelmani, Koyeti, Yawdanchi, and Wikchamni languages. There are also small slipfiles for Choynok and Palewyami. The slipfiles are organized semantically; headings included are cosmography, plants, animals, "artifacts" (material culture), sociology, religion, tribenames, and placenames. They include information regarding plant specimens collected by Harrington at the Tejon Ranch.

An additional step that Harrington took in the analysis of his Yokuts field data was the development of an outline grammar of the Yawelmani dialect. He extracted vocabulary and linguistic notes from the semantically arranged slipfiles, marking the slips which he copied with a check mark or the notation "gr." The data which he extracted are largely Yawelmani, although vocabulary and sentences from Koyeti, Yawdanchi, Chunut, and Tachi are included for comparative purposes. Harrington also submitted multiple manuscripts of his Yawelmani grammar to the Bureau of American Ethnology (former B.A.E. Mss. 2973, 3041, 3047, 3048, and 3054).

Harrington's files relating to the Tejon Ranch Case contain correspondence dating from 1921 to 1924, legal documents, a copy of a census taken at the ranch, and documentary evidence from a variety of secondary sources including military records, newspaper accounts, and Senate documents. The major portion of the records consists of notes from interviews with about twenty Tejon residents. The content is primarily biographical, with placename references. In many cases the notes were taken down in the form of depositions. Harrington simultaneously recorded lengthy Yokuts myth texts as well as stories in English and Spanish. Information from a number of the informants was formerly cataloged as B. A. E. ms. 3046. There is also a carbon copy of a "Report on Tejon Indians, Kern County, California" submitted by Herbert V. Clotts, Acting Superintendent of Irrigation, to the Commissioner of Indian Affairs on January 15, 1918.

Records relating to sound recordings pertain to songs performed by five Yokuts speakers and two Kitanemuks. The songs were recorded on wax by Harrington in Yokuts territory during the periods 1916-1917. The cylinders were sent to ethnomusicologist Helen H. Roberts in 1921 to review. The bulk of this section contains her lengthy notes on the texts of songs, accompanied by musical transcriptions.

The final section of this subseries consists of miscellaneous notes. There are notes from interviews and correspondence with information on boat construction, a sketch map received in a 1925 letter, notes relative to a conversation with J.N.B. Hewitt in 1926, notes from an interview with Angel Sanchez and Bill Skinner, and information from Roberts on song text. There are also copies of Harrington's own field notes and notes on secondary sources.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 2, reels 89-101. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: John P. Harrington worked on the Yokuts language a number of times during his forty years of fieldwork in California. This study certainly matches the breadth of the data for Karok and Salinan and is surpassed in volume only by his output for Costanoan and Chumash.

Harrington's first contact with the so-called "Tulareño" people occurred in late September to early October 1914 on a two-week trip to the San Joaquin Valley. At that time he made short visits to the Santa Rosa rancheria near Lemoore, to the Tule Indian Reservation near Porterville, and to

Bakersfield as part of a dialect survey. A limited amount of additional data was obtained in 1914 and 1915 during the course of his work on Salinan and Chumash. Migueleno speaker Pacifico Archuleta, whose wife, Suncion, was Yokuts, gave a limited Tachi vocabulary, and Rosario Cooper, an Obispeno speaker, also provided several words.

In November 1916 Harrington traveled to the Tejon region, ostensibly to work with Jose Juan Olivas, an inland Chumash speaker. It appears, in addition, that for a virtually uninterrupted period from that time until September 1917, Harrington (assisted by his wife, Carobeth) made an in-depth study of a number of Southern Valley and Foothills Yokuts dialects, obtaining extensive vocabularies and texts, as well as a considerable amount of ethnographic and historical data. This work took them to the valley near the Santa Rosa rancheria and to the Tule River Reservation. Harrington also made trips with informants to obtain placename data and to collect, identify, and describe botanical specimens. The observance of ceremonial rituals during that winter afforded him the opportunity of recording on wax cylinders and in writing a significant number of songs.

The flare-up of the Tejon Ranch case, which threatened to disinherit many Indians of their tribal lands, brought Harrington back to the area in February 1922. As a special temporary appointee to the Department of the Interior, he was responsible for obtaining depositions from the elderly residents of the Tejon. He simultaneously elicited additional biographical, historical, and linguistic data for his own work. The case was argued before the Supreme Court on February 28, 1924. In June of that year the court held that the Indians had abandoned the land. The decision was based on the Indians' failure to present their claim to the commission appointed under the act of March 1851 to ascertain and adjust private land claims in territory ceded by Mexico to the United States.

In the fall of 1923, he took a number of Yokuts to the Ventura County Fair to perform dances, to demonstrate house and boat building techniques, and to exhibit their crafts. He also made trips to Yokuts territory in the early 1930s and again in January 1942. These were possibly side trips made during the course of other work to follow upon the Tejon Ranch case.

Names: Hewitt, J. N. B. (John Napoleon Brinton), 1859-1937  
 Topic: Yokuts language  
 Language and languages -- Documentation  
 Linguistics  
 Ethnobotany  
 Ethnomusicology  
 Ethnology  
 Names, Geographical  
 Names, Ethnological  
 Place: California -- History  
 Genre/Form: Field notes  
 Vocabulary  
 Songs  
 Maps  
 Culture: Yokuts  
 Indians of North America -- California

Box 357	Early Field Notes Notes: Microfilm Reel: 89
Box 357-359	Linguistic, Ethnographic, Historical, and Biographical Notes Notes: Microfilm Reel: 89
Box 360-362	Chunut-Tachi Slipfile Notes: Microfilm Reel: 90-91

Box 363-365	Yawelmani-Koyeti-Yawdanchi-Wikchamni Slipfile Notes: Microfilm Reel: 92-95
Box 366	Choynok Slipfile Notes: Microfilm Reel: 95
Box 366	Palewyami Slipfile Notes: Microfilm Reel: 95
Box 366	Miscellaneous Slipfiles Notes: Microfilm Reel: 95
Box 367	Copies of Linguistic and Ethnographic Notes: Chunut and Tachi Notes: Microfilm Reel: 96 (formerly BAE MSS#3040, 3044, 3049, 3050, 3051, 3053)
Box 368	Copies of Linguistic and Ethnographic Notes: Chunut and Tachi (cont.) Notes: Microfilm Reel: 96
Box 368	Copies of Linguistic and Ethnographic Notes: Koyeti and Yawelmani Notes: Microfilm Reel: 96 (formerly BAE MSS#3043, 3052)
Box 369-371	Yawelmani Grammatical Slipfiles Notes: Microfilm Reel: 97-99
Box 372	Yawelmani Grammar Notes: Microfilm Reel: 100 (formerly BAE MSS#2973,3041,3047,3048,3054)
Box 373	Yawelmani Grammar (cont.) Notes: Microfilm Reel: 100
Box 373	Records Relating to the Tejon Ranch Case Notes: Microfilm Reel: 100 (Includes former BAE MS#3046)
Box 374	Records Relating to the Tejon Ranch Case (cont.) Notes: Microfilm Reel: 100-101
Box 375	Records Relating to Sound Recordings Notes: Microfilm Reel: 101 (Includes former BAE MS#1560)
Box 376	Notes from Interviews and Correspondence Notes: Microfilm Reel: 101
Box 376	Copies of Field Notes

Notes: Microfilm Reel: 101

Box 376

Notes on Secondary Sources  
Notes: Microfilm Reel: 101

Box 376

Copies of Duflot, de Mofras, Henshaw, Kroeber, Pinart  
Notes: Microfilm Reel: n/a

Box 376

THERE IS NO BOX 377  
Notes: Microfilm Reel: n/a

---

[Return to Table of Contents](#)

## Series 3: Papers relating to the Native American history, language and culture of southern California and Basin, 1907-1961, undated

162.64 Linear feet ((332 boxes))

**Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961  
**Language:** Materials are in English and various indigenous languages of southern California.  
**Scope and Contents:** The arrangement of material in this section forms the basis for Volume 3 of the microfilmed papers. The reel numbers of corresponding microfilm are listed where appropriate. "N/A" indicates material that was not included in microfilm.

This series within the John Peabody Harrington papers represents the results of Harrington's work on the native languages and cultures of southern California from the Tejon region to the Mexican border; notes collected in Baja are also included. The fieldwork was undertaken just prior to and during his employment as ethnologist (1915-1954) by the Bureau of American Ethnology and during his retirement years in California until his death in 1961. The documents focus primarily on linguistic data, although they also include significant amounts of ethnographic and historical information.

**Local Numbers:** Accession #1976-95

**Arrangement:** Series is arranged into 15 subseries: (1) Chumash; (2) Tubatulabal; (3) Kitanemuk; (4) Serrano; (5) Gabrielino; (6) Fernandeno; (7) Cahuilla; (8) Luiseno/Juaneno; (9) Cupeno; (10) Chemehuevi; (11) Mohave; (12) Diegueno (U.S. and Baja); (13) Paipai/Kiliwa; (14) Ute/Paiute/Shoshoni; (15) General and Miscellaneous Materials

**Restrictions:** No restrictions on access.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See volume 3 reels and subseries catalog records.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Topic:** Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology

**Place:** California

**Genre/Form:** Field notes

**Culture:** Indians of North America -- California

### Subseries 3.1: Chumash

Box 378                      Obispeño Field Notes  
Notes:                      Microfilm Reel: 1

Box 378                      Copies of Secondary Sources on Obispeño  
Notes:                      Microfilm Reel: 1

Box 378                      Obispeño Grammatical Sketch  
Notes:                      Microfilm Reel: 4

Box 379                      Obispeño Field Notes slipfile  
Notes:                      Microfilm Reel: 1

Box 380	Obispeño Semantic Slipfile Notes: Microfilm Reel: 2 & 4
Box 381-382	Obispeño Grammatical Slipfile Notes: Microfilm Reel: 3
Box 383	Copies of Obispeño Field Notes Notes: Microfilm Reel: 5
Box 384	Copies of Obispeño Field Notes Notes: Microfilm Reel: 5
Box 384	Miscellaneous Notes on Obispeño Notes: Microfilm Reel: 5
Box 385	Purisimeño Field Notes Notes: Microfilm Reel: 6
Box 385	Notes for Purisimeño Grammatical Sketch Notes: Microfilm Reel: 6
Box 385	Copies of Secondary Sources on Purisimeño Notes: Microfilm Reel: 6
Box 386-387	Purisimeño Slipfiles Notes: Microfilm Reel: 6
Box 388-391	Ineseño Field Notes Notes: Microfilm Reel: 7-8
Box 392	Ineseño Texts Notes: Microfilm Reel: 9
Box 393-397	Ineseño Semantic Slipfile Notes: Microfilm Reel: 10-13
Box 398	Ineseño Semantic Slipfile (cont.) Notes: Microfilm Reel: 13
Box 398	Miscellaneous Ineseño Slipfile Notes: Microfilm Reel: 13
Box 399-402	Ineseño Grammatical Slipfile Notes: Microfilm Reel: 14-15
Box 403-408	Ineseño Dictionary Notes: Microfilm Reel: 16-18



Box 409	Miscellaneous Notes and Copies of secondary Sources on Ineseño Notes: Microfilm Reel: 18
Box 410	Barbareño Field Notes Notes: Microfilm Reel: 19
Box 411	Barbareño Field Notes (cont.) Notes: Microfilm Reel: 19
Box 411	Barbareño Lipbulb tracings Notes: Microfilm Reel: 19
Box 412-413	Barbareño Slipfile Notes: Microfilm Reel: 20-21
Box 414	Barbareño Slipfile Notes: Microfilm Reel: 23
Box 414	Rehearing of Ineseño Linguistic Notes in Barbareño Notes: Microfilm Reel: 23
Box 415-417	Barbareño Linguistic Notes Notes: Microfilm Reel: 22
Box 418-438	Rehearing of Ineseño Linguistic Notes in Barbareño Notes: Microfilm Reel: 23-33
Box 439-472	Barbareño Grammatical Notes Notes: Microfilm Reel: 33-49
Box 473	Notes Relating to Barbareño Ethnobotany Notes: Microfilm Reel: 50
Box 474	Records Relating to Placename Trips in Barbareño Territory Notes: Microfilm Reel: 50
Box 475-476	Rehearing of Early Vocabularies in Barbareño: Henshaw Notes: Microfilm Reel: 50-52
	Rehearing of Early Vocabularies in Barbareño
Box 477	Henshaw (cont.) Notes: Microfilm Reel: 52
Box 477	Merriam Notes: Microfilm Reel: 52
Box 478-479	Rehearing of Early Vocabularies in Barbareño: Pinart

Notes: Microfilm Reel: 52-53

Rehearing of Early Vocabularies in Barbareño

Box 480 Pinart (cont.)  
Notes: Microfilm Reel: 53

Box 480 Portolá  
Notes: Microfilm Reel: 53

Rehearing of Early Vocabularies in Barbareño

Box 481 Taylor  
Notes: Microfilm Reel: 54

Box 481 Unidentified  
Notes: Microfilm Reel: 54

Box 482 Texts from Luisa Ignacio  
Notes: Microfilm Reel: 54

Box 482 Texts from Juan de Jesús Justo  
Notes: Microfilm Reel: 54

Texts from Lucrecia García

Box 483 Ethnographic Accounts  
Notes: Microfilm Reel: 55

Box 483 Historical Accounts and Personal Narratives  
Notes: Microfilm Reel: 55

Box 483 Letters  
Notes: Microfilm Reel: 55

Box 483 Myths  
Notes: Microfilm Reel: 55

Box 484 Texts from Lucrecia García: Myths (cont.)  
Notes: Microfilm Reel: 55

Texts from Lucrecia García

Box 485 Translations of Yokuts Texts  
Notes: Microfilm Reel: 56

Box 485 Texts Translations of Religious Texts  
Notes: Microfilm Reel: 56

Box 485	Translations of Spanish Diarists and Historians Notes: Microfilm Reel: 56
Box 486-490	Texts from Lucrecia García: Translations of Spanish Diarists and Historians Notes: Microfilm Reel: 56-58
Box 491-495	Texts from Mary Yee: Ethnographic Accounts Notes: Microfilm Reel: 59-62
	Texts from Mary Yee
Box 496	Ethnographic Accounts (cont.) Notes: Microfilm Reel: 62
Box 496	Historical Accounts and Personal Narratives Notes: Microfilm Reel: 62
Box 497-499	Texts from Mary Yee: Historical Accounts and Personal Narratives (cont.) Notes: Microfilm Reel: 63
Box 500-501	Texts from Mary Yee: Stories and Myths Notes: Microfilm Reel: 64
Box 502-503	Texts from Mary Yee: Translations of Historical and Religious Texts Notes: Microfilm Reel: 65
Box 504	Texts from Mary Yee: Miscellaneous Notes: Microfilm Reel: 65-66
Box 505	Barbareño Biographical, Ethnographic, and Historical Notes Notes: Microfilm Reel: 66
Box 506	Copies of Secondary Sources on Barbareño Notes: Microfilm Reel: 67
Box 507	Rehearing of Early Cruzeño and Santa Rosa Vocabularies Notes: Microfilm Reel: 68
Box 507	Cruzeño Linguistic Notes Notes: Microfilm Reel: 68
Box 508	Cruzeño Semantic Slipfile Notes: Microfilm Reel: 68
Box 509	Ventureño Field Notes Notes: Microfilm Reel: 69
Box 510-513	Ventureño Vocabulary and Ethnographic Notes: Animals

Notes: Microfilm Reel: 70

Ventureño Vocabulary and Ethnographic Notes

Box 514 Animals (cont.)  
Notes: Microfilm Reel: 71

Box 514 Archaeology  
Notes: Microfilm Reel: 72

Box 514 Astronomy  
Notes: Microfilm Reel: 72

Box 514 Geographical Terms  
Notes: Microfilm Reel: 72

Box 514 Kinship  
Notes: Microfilm Reel: 72

Box 514 Material Culture  
Notes: Microfilm Reel: 72

Box 515 Ventureño Vocabulary and Ethnographic Notes: Material Culture  
Notes: Microfilm Reel: 73

Ventureño Vocabulary and Ethnographic Notes (cont.)

Box 516 Material Culture (cont.)  
Notes: Microfilm Reel: 73

Box 516 Meteorological Terms  
Notes: Microfilm Reel: 73

Ventureño Vocabulary and Ethnographic Notes

Box 517 Meteorological Terms (cont.)  
Notes: Microfilm Reel: 73

Box 517 Minerals  
Notes: Microfilm Reel: 73

Ventureño Vocabulary and Ethnographic Notes

Box 518 Minerals (cont.)  
Notes: Microfilm Reel: 73

Box 518 Placenames  
Notes: Microfilm Reel: 74

Box 519                      Ventureño Vocabulary and Ethnographic Notes: Placenames (cont.)  
Notes:                      Microfilm Reel: 74

Ventureño Vocabulary and Ethnographic Notes

Box 520                      Placenames (cont.)  
Notes:                      Microfilm Reel: 75

Box 520                      Plants  
Notes:                      Microfilm Reel: 75

Ventureño Vocabulary and Ethnographic Notes

Box 521                      Plants (cont.)  
Notes:                      Microfilm Reel: 75

Box 521                      Religion  
Notes:                      Microfilm Reel: 75

Box 521                      Grammar  
Notes:                      Microfilm Reel: 75

Box 521                      Miscellaneous  
Notes:                      Microfilm Reel: 75

Box 522-524                Ventureño Semantic Slipfile  
Notes:                      Microfilm Reel: 76-78

Box 525-526                Ventureño Encyclopaedia  
Notes:                      Microfilm Reel: 79-80

Box 527                      Ventureño Linguistic Notes -- slipfile semantically arranged from S. Pico, 1915  
Notes:                      Microfilm Reel: 81

Box 528-531                Ventureño Linguistic Notes -- slipfile semantically arranged from S. Pico, 1916  
Notes:                      Microfilm Reel: 82-88

Box 532                      Slipfile of linguistic notes from J.J. Olivos  
Notes:                      Microfilm Reel: 83

Box 533-534                Slipfiles of linguistic notes from J.J. and M. Olivos  
Notes:                      Microfilm Reel: 84-88

Box 535                      Ventureño Dictionary part I slipfile A-K  
Notes:                      formerly BAE MS#3039)  
Microfilm Reel: 89

Box 536                      Ventureño Dictionary part I slipfile K-S

	Notes:	Microfilm Reel: 89
Box 537	Ventureño Dictionary part I slipfile S-W Notes:	Microfilm Reel: 89
Box 538-540	Ventureño Dictionary part II Notes:	Microfilm Reel: 90-93
Box 541-542	Ventureño Grammar slipfile Notes:	Microfilm Reel: 94 (formerly BAE MSS#2966, 3045, 3057)
Box 543	Ventureño Texts Notes:	Microfilm Reel: 95
Box 543	Records Relating to Ventureño Placename Trips Notes:	Microfilm Reel: 95
Box 544	Copies of Secondary Sources on Ventureño Notes:	Microfilm Reel: 95
Box 544	Miscellaneous Notes on Ventureño Notes:	Microfilm Reel: 95
Box 544	Miscellaneous Records Relating to Chumash Notes:	Microfilm Reel: 95
Box 545	Miscellaneous Records Relating to Chumash (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 96
Box 546	Writings Relating to Chumash Notes:	Microfilm Reel: 96

---

### Subseries 3.2: Tubatulabal, 1916, 1933-1934

1 Boxe

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Language: Materials are primarily in English and Tubatulabal. There are also terms in Kitanemuk, Yokuts, Cahuilla, Chumash, Gabrielino, Luiseno, and Serrano.  
Local Accession #1976-95  
Numbers:  
Restrictions: No restrictions on access.  
Scope and Contents: This subseries of the Southern California/Basin series contains John P. Harrington's Tubatulabal research.

The vocabulary section contains vocabulary elicited from Angela Lozada in 1916, along with biographical information. Her husband, Juan Lozada confirmed an occasional term. There are a

few Kitanemuk and "Tejoneno" (Yokuts) equivalences. There are also animal terms provided by Estevan Miranda in 1934. Some Kitanemuk and "Tulareno" (tu.) equivalences are included.

The grammar section consists of Harrington's reading notes on C.F. Voegelin's "Tubatulabal Grammar," although he organized them according to his own grammatical outline. Most of the notes indicate the page in Voegelin from which they were copied.

Linguistic and ethnographic notes consist of information from Miranda, Pedro Villareal (Old Pedro), Bernabe, and Isabelle Meadows. The latter three provided nonlinguistic information. The notes range over such subjects as myths, tribenames, names and relationships of persons, and reminiscences. There is a reference to a painted cave in Painted Rock Canyon. Equivalences occur in Kitanemuk and "'omo-mi-l."

His placename notes are from trips taken in 1933. Harrington was accompanied by Miranda, Petra Canada and Petra Nicolas on the trips. He kept a mileage log and recorded a running account of placenames with linguistic and ethnographic elaborations, names of persons, and sketch maps of some locations. He interviewed Luciana Benkowa who spoke Tubatulabal and "Tulareno" (Yokuts). Nonlinguistic informants included Pedro Villareal and Bernabe and there are references to the deceased Costanoan woman Omesia. Their itinerary took them through Cameron, Tehachapi, Caliente, Bakersfield, Maricopa, Poso, California Hot Springs, Isabella, Kernville, Fairview, and Weldon.

The subseries also contains notes from separate conversations with T. T. Waterman; C.F. Voegelin; and an unidentified couple, most likely Voegelin and his wife, Erminie. The three conversations loosely touch on the subject of comparative phonetics.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 3, reel 97. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: John P. Harrington's first Tubatulabal vocabulary was elicited from Angela Lozada in December 1916. Lozada and her husband, Juan, were Kitanemuk Indians working with Harrington in the Kitanemuk language as well as Tubatulabal. She came from a Kitanemuk, Serrano, and Tubatulabal background, but claimed to be least fluent in Tubatulabal.

In 1933 and again in the latter half of 1934, Harrington was based mainly in Santa Ana, but also worked out of Los Angeles and the Bakersfield area. At that time and along with fieldwork among many other southern California tribes, Harrington accumulated linguistic and ethnographic information from his principal Tubatulabal informant, Estevan Miranda (Est., Est. M., Esteban). Another informant, Luciana Benkowa, described Miranda's dialect as "Tulareno" rather than Tubatulabal. He was a "regular Poso Creek Indian." Harrington also noted that 'omo-mi-l (Om.) was the language of Miranda's antecedents who, he wrote, lived around Rio Chiquito and Rio Grande. Miranda was in his eighties in 1933.

Two elderly women, Petra Canada (Kennedy) and Petra Nicolas (Nikolds, Petra Mi., Petra Mir.), accompanied Harrington and Miranda on several placename trips covering an area generally between Mojave and the Sequoia National Forest. Isabelle Meadows, a Costanoan associate of Harrington's, was frequently present.

Names: Waterman, T. T. (Thomas Talbot), b. 1885  
Voegelin, C. F. (Charles Frederick), 1906-1986  
Wheeler-Voegelin, Erminie, 1903-1988

Topic: Tubatulabal language  
Kitanemuk language  
Yokuts language

Cahuilla language  
Chumash language  
Gabrielino language  
Luiseño language  
Serrano language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Names, Geographical  
Toponymy  
Names, Ethnological  
Ethnology  
Place: California  
Genre/Form: Field notes  
Vocabulary  
Maps  
Culture: Tübatulabal (Kern River)  
Indians of North America -- California

Box 547                      Vocabulary  
Notes:                      Microfilm Reel: 97

Box 547                      Grammar  
Notes:                      Microfilm Reel: 97

Box 547                      Linguistic and Ethnographic Notes  
Notes:                      Microfilm Reel: 97

Box 547                      Records of Placename Trips  
Notes:                      Microfilm Reel: 97

Box 547                      Records of Interviews  
Notes:                      Microfilm Reel: 97

---

### Subseries 3.3: Kitanemuk, 1916-1917

#### 4 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Materials are primarily in English, Spanish, and Kitanemuk. There are also terms in Chumash, Tubatulabal, Serrano, Fernandeno, Gabrielino, Mohave, and Tataviam

Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Southern California/Basin series contains John P. Harrington's research on Kitanemuk.



The linguistic and ethnographic field notes stem from his sessions with Eugenia Mendez, Jose Juan and Magdalena Olivas, and Angela Montes. There are equivalences in Ventureno, "Castec Chumash" (Harrington's identification), Fernandeno, "Rio Chiquito" (Tubatulabal), and Tataviam. Some of the Olivas and Montes material was elicited by Carobeth Tucker Harrington. Miscellaneous material includes field notes taken on several placename trips during which a variety of data was recorded. There are also lists of placenames organized by local geographic region and placenames in Kitanemuk, Serrano, Fernandeno, Spanish, and English. Also filed here are a small section of Kitanemuk, Serrano, Chemehuevi, Fernandeno, Tubatulabal, and Gabrielino tribenames; a description of a wake; and some brief notes on pronouns.

The same speakers also provided information for a semantically arranged vocabulary in slipfile form. Mendez was the primary source. Some of the placename information resulted from a tour of the area with Sebastiana Higinio. Other placenames were copied from nineteenth-century maps and checked for location rather than for Kitanemuk names. Among numerous categories, the plant names and material culture sections contain the most extensive information. Ethnographic information is freely inserted and includes such topics as myths, history, persons, and reminiscences. There are occasional Ventureno, Serrano, Mohave, and Gabrielino equivalences. Mr. de Billier, Archie Davis, and Mrs. Kirby related some nonlinguistic local incidents.

The dictionary section consists of linguistic data copied from Harrington's field notes from Eugenia Mendez and Angela Montes and later from his grammatical slipfile. The grammatical slipfile represents Harrington's selected editing and subdividing of the original field notes of Eugenia Mendez, Magdalena and Jose Juan Olivas, and Angela Montes. The emphasis is on morphology, with phonetics only rarely considered. There is also a very small section separated by language and dialect. Equivalences in "Tejoneno," Castec, Ventureno, and "Qo'm" were provided by the Olivases, Mendez, Sebastiana Higinio, and Josefa Cordero. Magdalena, Jose Juan, and Eugenia commented on Fernandeno terms, probably those of the Fernandeno informant Setimo Lopez with whom Harrington had worked in October 1916.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 3, reels 98-100. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: Following three weeks in Los Angeles in October 1916, Harrington (accompanied by his wife, Carobeth) continued field work in an area which encompassed Kitanemuk, Tataviam, Yokuts, and some inland Chumash groups. Due to intermarriage, removal, containment, and trade, many of these people knew terms in several dialects. Among the principal informants were Eugenia Mendez, born at Tejon in 1845; her niece, Magdalena Olivas; and Magdalena's husband, Jose Juan Olivas, who was born at Saticoy, came to Tejon at age twelve, and, according to Harrington's reports, was an "inland Chumash speaker." Angela Montes, Juan and Angela Lozada, Sebastiana Higinio, Jim Monte, and Josefa Cordero also contributed data. Monte and Cordero were of Yokuts parentage. Magdalena Olivas was Angela Lozada's aunt and, according to Lozada, both women also spoke Tubatulabal.

Topic: Kitanemuk language  
Chumash language  
Serrano language  
Gabrielino language  
Mohave language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Names, Geographical

Names, Ethnological  
Ethnology  
Ethnobotany  
Place: California  
Genre/Form: Field notes  
Dictionaries  
Vocabulary  
Culture: Kitanemuk  
Indians of North America -- California

Box 548 Linguistic and Ethnographic Field Notes  
Notes: Microfilm Reel: 98  
(formerly BAE MSS#6040, 6064pt.)

Box 548 Placename trips and placenames  
Notes: Microfilm Reel: 98

Box 548 Miscellaneous grammatical notes  
Notes: Microfilm Reel: 98

Box 549-550 Semantic Slipfile  
Notes: Microfilm Reel: 99-100  
(formerly BAE MS#6039)

Box 550 Slipfile (cont.)  
Notes: Microfilm Reel: 100

Box 551 Grammar slipfile  
Notes: Microfilm Reel: 100

---

### Subseries 3.4: Serrano, 1918

#### 4 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Materials are primarily in English and Serrano. There are also some terms in Gabrielino and Cahuilla.

Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Southern California/Basin series contains John P. Harrington's research on Serrano.

His linguistic and ethnographic field notes deal mostly with names of places visited or viewed during the car and walking trips which Harrington took with Manuel Santos and Tomas Manuel. Liberally interspersed is ethnographic material on such subjects as tribenames, plants, animals, games, myths, and folklore. Sketch maps often accompany the descriptions of an area. Some of the material is difficult to read and the pagination is erratic. There are Gabrielino and occasional Cahuilla terms taken from Harrington's own notes. Following the field notes are typed

or handwritten lists of place and tribe names distilled from both the Serrano and Gabrielino notes and from Edward Winslow Gifford's "Clans and Moieties in Southern California." There are also brief notes of an interview with sixty-five-year-old Ernest Juan, who described Manuel Santos as the oldest man of the tribe.

The semantic slipfile basically represents a 1934 reorganization by Harrington of his 1918 field notes, many of which his assistant Marta J. Herrera typed and mounted on large sheets of paper, evidently preparatory to rehearings or corrections. Since no new data were obtained, the large sheets were cut to slipfile size to make the material less bulky. The first group of slips generally follows the order of the field notes, although not all notes were copied and some new information was interspersed. The language was sometimes edited for clarification. Another group was organized by region. It includes some Gabrielino equivalences and a few tribenames. The last two groups of placename slips mark a further reorganization rather than an addition of new information. Manuel Santos and Tomas Manuel were the principal sources. Inserted for comparison purposes were some of the Serrano terms that Eugenia Mendez contributed to Harrington's Kitanemuk notes.

Available Formats:	Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 3, reel 101. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.
Conditions Governing Use:	Contact the repository for terms of use.
Biographical / Historical:	John P. Harrington accumulated Serrano material between August 28 and November 25, 1918 on a series of placename trips in the San Bernardino Mountains between Victorville and the Marongo Reservation with Serrano speakers Manuel Santos (Ms, MS) and Tomas Manuel (Tom). Other informants include Ernest Juan, Albert Juan, Tomas Manuel's son, Mr. and Mrs. Henry Marango, Jose Zalvidea's son (Zalvidea Sr. was a Gabrielino), and "Mac.," possibly Macario Marcos, who had given Serrano equivalences to Harrington for his Cahuilla notes.
Topic:	Serrano language Gabrielino language Cahuilla language Language and languages -- Documentation Linguistics Names, Geographical Names, Ethnological Ethnobotany Ethnology
Place:	California
Genre/Form:	Field notes Vocabulary Maps
Culture:	Serrano Indians of North America -- California

Box 552	Linguistic and Ethnographic Field Notes Notes: Microfilm Reel: 101
Box 552	Placename trips Notes: Microfilm Reel: 101
Box 552	Sketch maps

	Notes:	Microfilm Reel: 101
Box 553	Semantic Slipfile Notes:	Microfilm Reel: 101
Box 534	Placename slipfile Notes:	Microfilm Reel: 101
Box 555	Semantic slipfile Notes:	Microfilm Reel: 101

---

### Subseries 3.5: Gabrielino, 1914-1922, 1933

#### 7 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Materials are primary in English and Gabrielino. There are also terms in Luiseno, Serrano, Juaneno, and Cahuilla.

Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Southern California/Basin series contains John P. Harrington's research on Gabrielino.

One section consists of slips with notes on placenames, ethnic names, vocabulary, grammar, and ethnographic information. Some of the slips stem from a visit which Harrington and Kewen made to the Southwest Museum in Los Angeles, where Kewen supplied a linguistic and ethnographic treatment to artifacts encountered among the exhibits and to people and places mentioned therein. Some Juaneno terms are included. There is also a field notebook apparently written between March 22 and April 7, 1915. Kewen and Zalvidea supplied the information. Kewen's entries were typed over onto slips but Zalvidea's were not re-recorded. The material touches briefly upon placenames, local history, biographical data, and reminiscences. There are several sketch maps.

Harrington's linguistic and ethnographic field notes range 1914 to 1933. They are divided into three main sections based on the informant from whom Harrington elicited the original data between 1914 and 1922. With each section is a 1933 rehearing of the earlier material. Amongst the Gabrielino vocabulary, there are equivalences in Luiseno, Serrano, Juaneno, and Cahuilla. The field notes also contain placenames, personal names, local history, and ethnographic statements.

The subseries also contains texts of songs. Over fifty songs were contributed by Jesus Jauro in 1933, including two Serrano songs with Gabrielino translation. Apparently this group was recorded on numbered aluminum discs, but the discs have not been located.

There is also a section of miscellaneous notes, containing stories, folklore, anecdotes, and mentions of local events from Kewen. There are also biographical data, lists and questionnaires, a typescript of the Montano 1915 semantic vocabulary, a text for a Gabrielino museum exhibit, notes on morphology, and scattered linguistic and nonlinguistic rough notes.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 3, reels 102-105. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: John P. Harrington's work on Gabrielino falls generally into two time frames, one between 1914 and 1922 and a second in 1933. The first specifically documented date is March 1914 when he copied entries from the records at Mission San Gabriel. At the same time he was in touch with Jose Maria Zalvidea from whom he elicited data on March 29, 1914, and again between April 14 and 19 of the same year. Zalvidea became one of Harrington's principal informants, working with him in 1915, 1916, and 1917. Another prolific informant was Jose de los Santos Juncos. Because he was reputed to be exceptionally bright, de los Santos Juncos had been dubbed "Kewen," the name of a local attorney. The nickname was apparently universally used; it was taken up by Harrington and it is the one adopted for this description. Harrington worked with Kewen between 1914 and 1916 and again in December 1918. The third principal informant of the earlier phase was Felicita[s] Serrano Montano. She provided a vocabulary dated February 24, 1915, and continued to supply information in 1916 and 1918. In 1922, Montano reheard some of her original 1915 data. Thomas Cooper was a nonlinguistic informant during the early phase. By July 1932, Harrington had located Jesus Jauro (Jes.), one of the few remaining Gabrielino speakers. In January 1933 he worked assiduously with the ninety-year-old Jauro, rehearing the material obtained from Zalvidea, Kewen, and particularly Montano.

Names: Southwest Museum (Los Angeles, Calif.)  
Topic: Gabrielino language  
Luiseño language  
Serrano language  
Cahuilla language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Names, Geographical  
Names, Ethnological  
Ethnology

Place: California -- History

Genre/Form: Field notes  
Vocabulary  
Songs  
Maps  
Narratives

Culture: Tongva (Gabrielino Mission)  
Indians of North America -- California

Box 556 Slipfile  
Notes: Microfilm Reel: 102

Box 556 Linguistic and Ethnographic Field Notes  
Notes: Microfilm Reel: 103

Box 557-560 Linguistic and Ethnographic Field Notes (cont.)  
Notes: Microfilm Reel: 103-105

Box 561 1933 Miscellaneous field notes, Jesus Jauro

	Notes:	Microfilm Reel: 105
Box 561	Adan Castillo, 1944 & 1945. Some Cahuilla and Luiseno congenates	Notes: Microfilm Reel: 105
Box 561	Jesus Jauro: Recorded Songs, 1933	Notes: Microfilm Reel: 105
Box 561	Song Texts	Notes: Microfilm Reel: 105
Box 561	Stories, folklore, contemporary anecdotes	Notes: Microfilm Reel: 105
Box 561	Miscellaneous Notes	Notes: Microfilm Reel: 105
Box 562	Miscellaneous Notes (cont.)	Notes: Microfilm Reel: 105

---

### Subseries 3.6: Fernandeno, 1916, 1933

1 Boxe

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Laird, Carobeth, 1895-1983

Language: Materials are in English, Spanish, and Fernandeno.

Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This sparse subseries of the Southern California/Basin series contains John P. Harrington's research on Fernandeno. It consists mainly of field notes given by Setimo Lopez. Sporadic dating and other records indicate October 1916 as the probable time of elicitation. Data include vocabulary, notes on local placename trips with Lopez around the San Fernando Valley, and tribenames. There are also comments on placenames, some based on names in the baptismal records at Mission San Fernando (identified by the abbreviation "Fib"), which Harrington had copied in 1915. Charles Bell, A. C. Caldwell, and Mrs. William Brannon provided nonlinguistic information.

Harrington's wife at the time, Carobeth, was with him in California in 1916 and recorded several texts from Juana and Juan Melendrez. She wrote them in a mixture of English and Spanish, and there are no Fernandeno annotations. Mr. and Mrs. Melendrez accompanied Harrington on a trip through the San Fernando and Chatsworth areas and gave additional ethnographic information, with a sprinkling of Fernandeno terms.

There are linguistic and ethnographic notes resulting from an interview on June 4, 1933, with seventy year-old Martin Feliz of San Fernando. The subseries also contains an unannotated copy of the Lord's Prayer from Exploration du Territoire de l'Oregon, des Californies et de La mer Vermeille by Eugene Duftot de Mofras (1844).

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 3, reel 106. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Names: San Fernando, Rey de España (Mission : San Fernando, Calif.)  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Names, Geographical  
Names, Ethnological  
Ethnology

Place: California -- Languages  
San Fernando Valley (Calif.)

Genre/Form: Field notes  
Vocabulary

Culture: Indians of North America -- California

Box 563	Linguistic and Ethnographic Field Notes
	Notes: Microfilm Reel: 106

### Subseries 3.7: Cahuilla, 1922-1957

#### 16 Boxes

[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Anza, Juan Bautista de, 1735-1788  
Font, Pedro, -1781

Local Numbers: Accession #1976-95

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Southern California/Basin series contains John P. Harrington's research on Cahuilla. Materials include comparative vocabulary, grammar, texts, writings, and miscellaneous linguistic notes.

The comparative vocabulary section contains terms excerpted from "Hopi Journal of Alexander M. Stephen," edited by Elsie Clews Parsons. Benjamin L. Whorf had reviewed the glossary compiled by Parsons while it was still in manuscript form and had appended to it Hopi terms from his own fieldwork. Harrington elicited equivalent terms in Cahuilla and Luiseno from Adan Castillo and made notes relative to a November 1926 interview with Whorf. There are minimal notes on phonetics and morphology. A later semantic vocabulary, variously dated between February 1944 and 1947, also contains Cahuilla and Luiseno equivalences. There are occasional Cupeno and Gabrielino terms

and, rarely, a word or expression in Paiute, Yuma, Hopi, Pima, and Papago. Some grammatical elaborations are interspersed, with Castillo again the principal source.

The grammatical section is the most substantial part of the Cahuilla material. A 1948 draft of a proposed grammar was sent to C. F. Voegelin for his comments. On hand are preliminary draft pages with notes interspersed, some in English and some in Spanish. The introductory material touches on history, ethnology, other dialects, and foreign influences on the Cahuilla language. Luiseno notes form a large part of a group of notes marked "Rejects" or "Rejects and Pending." There is also a great of data from rehearsings with Castillo. Random terms are expressed in Luiseno, Cupeno, and Tubatulabal. There are also terms in Pima, Papago, and Tewa, probably excerpted from Harrington's own field notes.

The texts portion of the subseries contains Adan Castillo's biography, the Lord's Prayer, and native myths and stories, some of which were used in Harrington's version of Chinigchinich. One small section contains several song texts. These contain Luiseno equivalences and an occasional Gabrielino term. Cahuilla, English, and Spanish are intermixed in a general interlinear format.

The writings section contains Harrington's efforts to publish a translation in Cahuilla of the diaries of the Juan Bautista de Anza expeditions of 1774-1776. The diaries of de Anza, Juan Diaz, and Pedro Font are arranged in chronological order from March 10, 1774, to May 7, 1776. There are sketch maps of the de Anza routes, miscellaneous reading notes, and some linguistic and ethnographic comments from Castillo. Also filed in the category of writings are the notes for Harrington's article "Chuckwalla, a Cahuilla Indian Word," published in 1947 in *El Palacio*. Undated material for another proposed paper titled "The Non-denotive Framework of the Cahuilla Language" consists mainly of headings with sparsely scattered linguistic notes. Late in the 1950s during his retirement years in California, Harrington began to extract information from his earlier notes for possible use in a paper tentatively titled "Solutions of the Origin of the Tribal Name Cahuilla." These notes comprise the final group in the series on writings.

The subseries also contains miscellaneous linguistic notes. There are five pages of vocabulary provided by Luisa Barelás on March 21, 1922. Carbon copies of the June 1922 census of the Mission Indians include some information on farm production, stock counts, and car ownership, but lack linguistic annotations. There are also placenames extracted from eighteen unratified treaties of 1851. Placenames include northern, central, and southern California. Linguistic and ethnographic notes of the above are from Castillo, Clem Segundo, and Lee Arenas. There is also a 1952 document on Indian rights signed by Castillo and Purl Willis.

Since large portions of Harrington's Cahuilla field notes underwent frequent rehearsings and reorganizations in Washington, new data often alternate with material collected several years earlier. Scattered gaps in pagination can probably be attributed to this method of collection.

Available Formats:	Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 3, reels 107-114. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.
Conditions Governing Use:	Contact the repository for terms of use.
Topic:	Cahuilla language Cupeño language Gabrielino language Luiseño language Hopi language Language and languages -- Documentation Linguistics
Place:	California -- History



Genre/Form: California -- Discovery and exploration  
 Field notes  
 Vocabulary  
 Diaries  
 Manuscripts  
 Narratives  
 Songs  
 Culture: Cahuilla  
 Indians of North America -- California

Box 564	Comparative Vocabulary to Hopi Notes: Microfilm Reel: 107
Box 565	Vocabulary Notes: Microfilm Reel: 107
Box 566-573	Grammar Notes: Microfilm Reel: 108-111 (formerly BAE MSS#6040, 6051pt., 6052pt., 6061, 6064)
Box 574-575	Texts Notes: Microfilm Reel: 112 (formerly BAE MSS#6050, 6051pt.)
Box 576-578	Writings Notes: Microfilm Reel: 113-114 (formerly BAE MSS#6052pt., 6065)
Box 579	Miscellaneous Linguistic and Ethnographic notes Notes: Microfilm Reel: 114

Subseries 3.8: Luiseño/Juaneño, 1919-1947

37 Boxes

- Image(s)
- Image(s)
- Image(s)
- Image(s)
- Image(s)
- Image(s)
- Image(s)
- Image(s)
- Image(s)
- Image(s)
- Image(s)
- Image(s)
- Image(s)
- Image(s)
- Image(s)
- Image(s)
- Image(s)

### Image(s)

**Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Harrington, Arthur

**Language:** Materials are in English, Spanish, Luiseno, and Juaneno. There are also terms in Diegueno, Cahuilla, Gabrielino, Ventureno, Cupeno, and Diego.

**Local Numbers:** Accession #1976-95

**Restrictions:** No restrictions on access.

**Scope and Contents:** This subseries of the Southern California/Basin series contains John P. Harrington's research on Luiseno and Juaneno.

The Luiseno linguistic and ethnographic notes consist mainly of notes elicited from Maria Jesusa Omish and Maria Jesusa Soto in 1933 and from Bernardo Cuevas in 1934. The material is a random rehearing of the information which Harrington assembled for Chinigchinich ... with continued refinements of terms from DuBois and Kroeber. Substantial amounts of ethnographic information were recorded. A Gabrielino Indian, Jose Juan Jauro, was credited with an occasional Juaneno and Ventureno term. A group of Sparkman terms was reheard in 1934 with Micaela Calac and with Juan S. Calac, Willie [Calac], and Victor Meza. Jesus Jauro provided a few Gabrielino and Serrano terms.

A large section of the Luiseno vocabulary is arranged semantically; the notes were accumulated between 1932 and 1934 with elicitations from more than fifteen informants. Juaneno, Diegueno, Cahuilla, and Gabrielino terms were also recorded. Animals, ceremonies, placenames, and plant names contain the largest amounts of material. Included among the notes are first-hand recollections of events which the informants witnessed or participated in, bits of local biography, and ethnographic miscellany. There is also an earlier vocabulary, possibly from Cecilia Tortes, dated May 17, 1919.

Records of his placename trips cover information recorded in 1925, 1932, 1933, and 1934 from his trips to Corona, Elsinore, Hemet, Mesa Grande, Murietta rancheria, San Jacinto, San Juan Capistrano, Santa Ana, Soboba, Warner Springs, and many smaller sites between these points. He traveled with many Luiseno speakers and interviewed local residents along the way, noting the mileage between sites, and often sketching rough maps of the area. The result is a journal of linguistic, ethnographic, and geographic material, which is unfortunately somewhat difficult to read. Some Cupeno and Diego terms were recorded.

The Luiseno texts contains Chinigchinich songs composed by Jose Luis Albanez in the 1870s and 1880s. A small group of songs sung by Encarnaciona and Juan Calac were recorded for Harrington by Josephine Porter Cook in 1934 and 1935. No corresponding discs have been located in N.A.A. The related notes comprise linguistic annotations and often an English precis of the song text. A typescript titled "Notes for the Use of Miss Roberts" refers to the ethnomusicologist Helen H. Roberts. The document covers topics of an instructive nature such as the linguistics of song, the ethnography of song, musical accompaniment, dances, etc. Three Luiseno texts from Adan Castillo contain interlinear English or Spanish translations. Also present is the beginning of a possible paper titled "Southern California Indian Legends for Children" and dated 1947. Some of the stories are in English only.

The Juaneno vocabulary is limited to plant names elicited from Anastacia de Majel, with a few Luiseno equivalences from Jose Albanez. There are some incidental ethnographic observations.

The Juaneno linguistic and ethnographic notes section contains notes copied from the notebooks of Father St. John O'Sullivan of the Mission San Juan Capistrano. Most of the information is of an ethnographic nature from a number of informants, although some original linguistic data was supplied to O'Sullivan by Jose de la Gracia Cruz, known as Acu. Acu's reliability, unfortunately, was questionable. There is a mixture of anecdotes, reminiscences, stories, folklore, hymns,

ethnohistory, and related miscellany. Some stories may be Luiseno rather than Juaneno. The linguistic content was reheard with Anastacia de Majel. Eustaquio Lugo added some Juaneno and Luiseno terms. There are also notes copied from San Juan Capistrano Mission records. A file of fieldwork with de Majel, which probably took place in 1933, resulted in substantial amounts of both linguistic and ethnographic information, with some Luiseno input from Albanez.

The rehearings of Sparkman data section contains Juaneno and Luiseno data. Some of the rehearings were conducted by Harrington's nephew, Arthur E. Harrington, who worked with de Majel.

Among the drafts and notes for Chingchinich are Luiseno annotations of Robinson's 1846 translation of Boscana's account. There are also incomplete, initial drafts of translations of Boscana's account into Catalanian and literary Spanish by E. Vigo Mestres and into Luiseno by Albanez.

Rehearings of notes used for Chinigchinich include information on material culture, names of persons, placenames, and more stories and anecdotes. Vocabulary and especially orthography were accorded detailed attention. Rehearings of terms from DuBois are included and some Luiseno equivalences.

Notes and drafts for Boscana's original manuscript contains the results of his fieldwork among Luiseno and Juaneno speakers in 1934 as part of his plan to publish annotations of the manuscript. Harrington worked with many of the same people, particularly Anastacia de Majel and Jose Olivas Albanez. Adan Castillo gave a number of Luiseno and Cahuilla terms for the phonetic section. Harrington worked from a numbered typescript of the original Spanish manuscript. This triple-spaced material is interfiled with related ethnographic and linguistic handwritten notes. A second complete typed copy of the Spanish manuscript is filed separately.

Available  
Formats:

Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 3, reels 115-129. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions  
Governing  
Use:

Contact the repository for terms of use.

Biographical /  
Historical:

Aside from a continuing effort to record the languages of the "Mission Indians of California," John P. Harrington's study of Luiseno and Juaneno sprang from two main roots. The first was his interest in providing a linguistic treatment of Alfred Robinson's 1846 translation of Father Geronimo Boscana's account of the Indians of San Juan Capistrano Mission. The second involved plans for extensive rehearings of Philip Stedman Sparkman's Luiseno vocabulary collected between 1899 and 1906. The Bancroft Library in Berkeley, California, holds this manuscript, the title page of which reads as follows: "The Luiseno Language, Being the language spoken by the San Luis Rey, San Luis, or Luiseno Indians of Southern California. A Shoshonean dialect. Written by P. S. Sparkman, at the Rincon, San Diego County, California, 1899 to 1906." It consists of 713 leaves of typescript, with annotations and revisions by Alfred L. Kroeber.

Harrington began serious and thorough work on the annotations for Boscana's historical account in March of 1932. His interest continued until at least, and probably past, April 1936 and resulted in two publications and extensive notes on a proposed third publication. Harrington was convinced that Boscana's account, probably written between 1820 and 1822, stood alone as an early ethnological document on the Spanish Missionary period in California and was therefore an ideal subject for major ethnographic and linguistic amplifications. The work proceeded in three general phases.

The first phase culminated in the publication early in 1933 of Harrington's book titled *Chinigchinich: A Revised and Annotated Version of Alfred Robinson's Translation of Father Geronimo Boscana's Historical Account of the Belief, Usages, Customs and Extravagancies [sic] of the Indians of This*

Mission of San Juan Capistrano called the Acagchemem Tribe. The linguistic material is chiefly Luiseno.

In 1933 while Chinigchinich ... was still in the printing process, Harrington began a second round of rehearsals, this time focusing mainly on the Juaneno language. This period forms the second cohesive phase.

Meanwhile a search initiated in 1932 for Boscana's original manuscript was completed. Abel Doysie wrote from Paris that he had discovered the original document in the Bibliotheque Nationale. M. Doysie photographed the sixty-page manuscript and sent it to Harrington on January 3, 1933. Harrington's translation, A New Original Version of Boscana's Historical Account of the San Juan Capistrano Indians of Southern California, appeared in June 1934. In the introduction, Harrington stated that "it is an 1822 variant of the Historical Account that Robinson translated, each version containing certain important data that the other omits. " The new manuscript contained fifteen chapters; the Robinson translation had sixteen.

On page 3, Harrington mentioned "exhaustive notes" for a later volume of annotations to the translation and although in 1936 he received a {dollar}500 grant from the Social Research Council to carry through this plan, the annotations were not published. Phase three, however, centers around this endeavor. In 1935 and 1936, Harrington copied and reorganized hundreds of pages of notes and added new data preparatory to the proposed third publication.

Names: Boscana, Gerónimo, 1776-1831  
Mission San Juan Capistrano

Topic: Luiseño language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Names, Geographical  
Ethnology  
Ethnobotany  
manuscripts

Place: California -- Languages  
California -- History

Genre/Form: Field notes  
Vocabulary  
Songs  
Narratives  
Maps

Culture: Luiseño Indians  
Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Box 580-581           Luiseño Linguistic and Ethnographic Notes  
Notes:               Microfilm Reel: 115  
                             (formerly BAE MS#6058pt.)

Box 582-586           Luiseño Vocabulary  
Notes:               Microfilm Reel: 116-118

Box 587-588           Records of Luiseño Placename trips, Interviews and sketch maps  
Notes:               Microfilm Reel: 119  
                             (formerly BAE MS#6055pt.)

Box 589-590           Luiseño Texts

	Notes:	Microfilm Reel: 120-121 (formerly BAE MSS#6053pt., 6059pt.)
Box 593	Luiseno Texts Notes:	Microfilm Reel: 121
Box 593	Luiseno Miscellaneous Notes Notes:	Microfilm Reel: 121
Box 594	Juaneño Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 121
Box 594	Juaneño Linguistic and Ethnographic Notes Notes:	Microfilm Reel: 121 (formerly BAE MS#6055pt.)
Box 595-597	Juaneño Linguistic and Ethnographic Notes Notes:	Microfilm Reel: 121-123 (formerly BAE MS#6055pt.)
Box 598	Ethnographic notes, placenames trips and secondary source material Notes:	Microfilm Reel: 123
Box 599-604	Luiseno and Juaneño Rehearings of Sparkman Notes:	Microfilm Reel: 123-124 (formerly BAE MS#6055pt.)
Box 605-611	Drafts and Notes for Chinigchinich Notes:	Microfilm Reel: 125-127
Box 605-611	Chapter I of the 1933 Williams/ Robinson ms Notes:	Microfilm Reel: 125-127
Box 606	Chapters II to IV of the 1933 Williams/ Robinson ms Notes:	Microfilm Reel: 125-127
Box 607	Chapters V to XII of the 1933 Williams/ Robinson ms Notes:	Microfilm Reel: 125-127
Box 608	Chapters XIV to XVI of the 1933 Williams/ Robinson ms Notes:	Microfilm Reel: 125-127
Box 608	Bibliography Notes:	Microfilm Reel: 125-127
Box 608	Miscellaneous notes Notes:	Microfilm Reel: 125-127

Box 609-611                      Annotated typed draft of 1933 Williams/ Robinson ms  
Notes:                              Microfilm Reel: 125-127

Box 612-613                      Rehearings of Notes Used for Chinigchinich  
Notes:                              Microfilm Reel: 128

Box 614-616                      Notes and Drafts for a New Version of Boscana's Account  
Notes:                              Microfilm Reel: 128-129

---

### Subseries 3.9: Cupeño, 1915, 1925-1926

2 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator:                          Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language:                        Materials are primarily in English and Cupeno. There are also terms in Diegueno.

Local                                Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions:                    No restrictions on access.

Scope and                        This subseries of the Southern California/Basin series contains John P. Harrington's research on  
Contents:                        Cupeno. One group of his field notes consists of information elicited from Martin J. Blacktooth in  
Los Angeles, March 1915. The vocabulary is arranged on slips in semantic order in Cupeno and  
English. One section lists names of objects of material culture in English only. A small number of  
slips contain information on phonetics and morphology. The other set of notes are from placename  
trips. Between August 1925 and February 1926, Harrington conducted a number of field trips  
accompanied by speakers of various "Mission Indian" languages. The Cupeno information was  
apparently obtained between October 5 and 15, 1925, contributed mainly by Francisco Laws,  
Manuel Chuparosa, and Marcelino Cahuish. Other Cupeno sources were Chuparosa's wife, Juan  
Chutnikat, Bernardo Segundo, Victoria, Joe Cales, Manuel Tortes, and Jack Mack. Vocabulary  
from the placename trips in the Aguanga, Hemet, and Pala areas are found in notebooks and on  
loose pages. Other placenames identified were Coyote Canyon, Palm Canyon, and Torres. There  
are four notebooks, three of which contain both Cupeno and Diegueno. The loose pages consist  
of sketches and small amounts of local biography and ethnography conversation. The subseries  
also contains a two-age typescript of the Migration Legend in English.

Available                        Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 3, reel 130. Only original  
Formats:                        documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were  
microfilmed.

Conditions                        Contact the repository for terms of use.  
Governing

Use:

Topic:                              Cupeño language  
Diegueño language  
Luiseño language  
Cahuilla language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Names, Geographical  
Ethnology  
Tipai-Ipai

Place: California  
Genre/Form: Field notes  
Vocabulary  
Culture: Cupeño Indians  
Diegueño Indians  
Luiseño Indians  
Cahuilla  
Indians of North America -- California

Box 617 Vocabulary and Grammar slipfile  
Notes: Microfilm Reel: 130  
(formerly BAE MS#6062pt.)

Box 618 Vocabulary and Grammar (cont.)  
Notes: Microfilm Reel: 130

Box 618 Text  
Notes: Microfilm Reel: 130

Subseries 3.10: Chemehuevi, 1910-1946

27 Boxes

- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Laird, Carobeth, 1895-1983  
Language: Materials are primarily in English and Chemehuevi. There are also terms in Mohave, Diegueno, Serrano, and Southern Paiute.  
Local Accession #1976-95  
Numbers:  
Restrictions: No restrictions on access.  
Scope and Contents: This subseries of the Southern California/Basin series contains John P. Harrington's research on Chemehuevi.

Materials from his early field work in 1910 and 1911 consist of vocabulary organized into categories including tribenames, geographic terms, placenames, plants (mainly cacti), and shells as adornment. Among the tribenames are a number of Mohave and Diegueno equivalences, as well as a good bit of Mohave ethnohistory, based on Alfred L. Kroeber's "Shoshonean Dialects of California" and T. T. Waterman's "Religious Practices of the Diegueno Indians." Certain notes indicate the availability and use of the records of Barbara Freire-Marreco. Harrington also accumulated notes for a proposed review of Waterman's "The Phonetic Elements of the Northern Paiute Language," into which he put some of his recently acquired Chemehuevi phonetics.

Carobeth's field notes are also present in this subseries. The bulk of the linguistic and ethnographic data was amassed from her work with George Laird. Harrington copied her notes onto slips, some of which he arranged semantically. The topical vocabulary includes terms for cosmography, geography, age/sex, kinship, material culture, plants, animals, animal parts, and tribenames. There are smaller sections for minerals, names of places and persons, colors, religion, and history.

A section of grammar notes includes excerpts from Carobeth's notes, Edward Sapir's manuscript titled "Southern Paiute, an Illustrative Sketch" (B.A.E. ms. 1751), and from other secondary sources. There are also excerpts from Ben Paddock, Ruby Eddy, and Kitanemuk and Serrano speakers. The organizational pattern is loosely based on Sapir's manuscript.

The subseries also contains a set of thirty-size texts (of which number thirty is missing), each with related notes. In most cases there are typed versions, interlinear translations, handwritten notes, and free English translations. This material was intended for publication, possibly in the form of a primer. This section also contains the Lord's Prayer, notes on song, textlets, and folklore.

Some miscellaneous notes include Chemehuevi names extracted from a June 30, 1918 census of the Mohave Indians of the Colorado River Agency; quotations for the proposed Chemehuevi publication from little-used secondary sources and interviews with colleagues; texts related to sketches; notes and questions to be reheard or clarified; and general linguistic and ethnographic miscellany. There is also an article from fieldwork undertaken in 1934, probably by Harrington's daughter Awona and Carobeth. Notes in an unidentified handwriting list as informants Satania Lopez (Susie), Jerome Booth, George Snyder, and Mukewine.

The last section of this subseries consists of field notes from his research in 1946. There is a comparative vocabulary based on Harrington's Serrano information from Juan Lozada and on Edward Sapir's Paiute terms in "Southern Paiute, a Shoshonean Language." Lucy Mike (referred to as Mrs. Lucy and who also knew Walapai) and Luisa gave Chemehuevi equivalences. There are also notes on placename trips, rehearings of tribenames, and some ethnographic and anecdotal notes

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 3, reels 131-147. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: John P. Harrington first conducted research on Chemehuevi in 1910-1911, collecting information from Jack Jones, George Johnson, and Ohue. In 1919 and 1920, Carobeth, his wife at the time, accumulated extensive data from George Laird, Annie Laird, and Ben Paddock. These notes formed the backbone of Harrington's Chemehuevi material, which was copied, organized, and often reheard in Washington in 1920. Harrington renewed his research in 1946, initiating a search for surviving Chemehuevi speakers. He connected with a number of speakers and embarked with them on placename trips from Barstow to Needles, Searchlight, Nelson, and Las Vegas.

Topic: Chemehuevi language  
Mohave language



	Diegueño language	
	Serrano language	
	Southern Paiute language	
	Language and languages -- Documentation	
	Linguistics	
	Names, Geographical	
	Names, Ethnological	
	Ethnology	
Genre/Form:	Field notes	
	Vocabulary	
	Manuscripts	
Culture:	Chemehuevi	
	Mojave (Mohave)	
	Indians of North America -- California	
Box 620	Vocabulary	
	Notes:	Microfilm Reel: 131
Box 621	Field Notes of Carobeth Tucker Harrington	
	Notes:	Microfilm Reel: 132
Box 622-623	Slipfile -- semantically arranged vocabulary	
	Notes:	Microfilm Reel: 133-135
Box 624-642	Grammar	
	Notes:	Microfilm Reel: 136-145
Box 643	Semantic Vocabulary	
	Notes:	Microfilm Reel: 146
Box 643	Texts	
	Notes:	Microfilm Reel: 146
Box 644-645	Texts (cont.)	
	Notes:	Microfilm Reel: 146-147
Box 646	Miscellaneous Notes	
	Notes:	Microfilm Reel: 147
Box 646	Later Field Notes	
	Notes:	Microfilm Reel: 147

---

### Subseries 3.11: Mohave, 1907-circa 1914, 1946-circa 1957

33 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Language: Materials are in English, Mohave. There are also terms in Chemehuevi, Yuma (Quechan), Walapai, Cocopa, Maricopa, and Paiute.  
Local Accession #1976-95  
Numbers:  
Restrictions: No restrictions on access.  
Scope and Contents: This subseries of the Southern California/Basin series contains John P. Harrington's research on Mohave.

Harrington organized his early linguistic and ethnographic notes into more than eighty categories, covering a broad spectrum of Mohave culture from daily practices to mythological and religious beliefs. The variety of content and order of arrangement are encyclopedic. Most of the material is original data from numerous native speakers. Animal and plant notes are also filed in this section. Notes on these topics stem from the Mohave Valley Expedition made with Henderson and Robbins. A typescript of Henderson's report precedes the botanical notes and one by Robbins precedes the zoological notes.

The semantic slipfile consists of data from the original field notes rewritten on slips and arranged in thirteen semantic divisions. Some new information provided by Irving and Wagner was inserted. Material relative to other Yuman tribes is included and almost all categories contain some inextricably interwoven Chemehuevi data which were originally provided by Chemehuevi speakers Jack Jones, John Pete, William Johnson, and Patty Smith. In most instances, the Chemehuevi equivalences are clearly marked. Information on kinship is relatively substantial.

Two Mohave notebooks are also present. One contains vocabulary and texts credited to "Mr. Edgar, Needles, Cal." The other is a packet of loose pages evidently removed from a notebook covering random linguistic and ethnographic data.

Another section consists of a small set of grammar notes arranged under such headings as language, phonology, and morphology. Some notes apparently were taken as early as 1907 and were transferred to slips in 1910 and 1911.

The section of miscellaneous notes on Yuman languages contains Yuma, Cocopa, and Walapai field notebooks. They are principally ethnographic and are difficult to read. Unrelated small groups of notes include Mohave, Yuma, Maricopa, Havasupai, and Walapai ethnographic data, probably provided by Joe Homer. There are lecture notes and students' papers probably from one of the courses which Harrington gave at the University of Colorado. Three small groups of slips include

a list of Yuman clan names and a series of excerpts from a Yuman notebook which has not been located. The third is a copy of some Yavapai terms supplied by Barbara Freire-Marreco.

Late linguistic and ethnographic notes contain what appears to be the first draft of a manuscript on Mohave culture. Such subjects as sociology, religion and mythology, physical and mental characteristics, the Mohave universe, warfare, and design are covered. A variety of notes on historical events and on the geographic, political, and economic life of the Needles area was compiled from published sources and correspondence with the Bureau of Indian Affairs and with Indian Agency superintendents. The focus is on Mohave with some general Yuman references. The material has evidently undergone several reorganizations and notes from informants of the earlier period are interfiled. New linguistic and ethnographic information was supplied principally by Hal Davidson, Mr. and Mrs. Harry Lewis, and Russell. Comparative terms appear in Yuma, Maricopa, Chemehuevi, and Paiute. Kroeber apparently lent Harrington some of his personal manuscripts, and information from this source is introduced as "Kr. notes." Correspondence with Charles Battye and excerpts from his scrapbooks in the possession of the Needles Public Library are also contained among these notes.

Another section consists of notes and drafts on material culture. They are arranged alphabetically and predominantly ethnographic. Notes came from the earlier period and such 1946 informants as Davidson and the Lewises. George Turner contributed numerous placenames.

The subseries also contains notes and drafts of tribenames. They represent an attempt to identify ethnic names applied to Yuman and some neighboring non-Yuman tribes. Some of the Mohave names may have been given by bilingual Chemehuevi speakers in July 1946, when Harrington and Murl Emery traveled the Colorado River-Mohave Valley area. A brief typescript follows the notes.

The section of semantically arranged notes consists of small amounts of data on minerals, pigments, fire, plants, animals, hunting, food, and medicine.

The section of late grammatical notes is also small. The notes originated mainly from Russell, Mr. and Mrs. Lewis, and Warren McCord. He based some hearings on Kroeber's (1911) "Phonetic Elements of the Mohave Language" and Sapir's (1930) "Southern Paiute Language." He also drew on A. M. Halpern's (1946 and 1947) six monographs on Yuma grammar published in the International Journal of American Linguistics. In the mid-1950s he again turned to Halpern and produced a small section of comparative Yuman terms.

The final section of the subseries consists of miscellaneous notes, including drafts of a paper on Mohave history and culture and another on the Kuchan vocabulary of George H. Thomas.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 3, reels 148-168. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: As a teacher of modern languages at Santa Ana High School in California (1906-1909), John P. Harrington spent his vacations studying Mohave and Yuma in Needles and Yuma, California. Working with a young Mohave woman in Needles in 1907, Mohave was the first Indian language that he ever recorded.

From 1909 until 1915, when he joined the Bureau of American Ethnology, Harrington held various positions with the Museum of the University of New Mexico and the School of American Archaeology, based mainly in Santa Fe. Along with work in other indigenous languages and cultures, he pursued his Mohave studies in Lincolnia, Cottonia, Needles, and Fort Mohave. The focus was on Mohave with ethnographic references to Yuma, Maricopa, Cocopa, Havasupai, and Walapai.

Under the auspices of the Bureau of American Ethnology, the School of American Archaeology, and the University of Colorado, he was ethnologist for a Mohave Valley expedition undertaken in March and April 1911, in conjunction with Junius Henderson and W. W. Robbins. Henderson identified the botanical life of the Mohave Valley and Robbins the zoological.

According to field notes and reports, the years 1910 and 1911 were the most productive ones for this first period of accumulation of Mohave data. Harrington worked with a number of people who spoke Mohave and Chemehuevi, resulting in numerous comparative references. Among the many Mohave speakers, Lee Irving (abbreviated L. I.), Mr. Edgar (Rev. Edgar), Ferd Wagner (Mr. Ferd), and Peter Dean (Peter) contributed substantially. Harrington primarily worked with Wagner in 1907. Edward H. Davis accompanied him on various placename trips and apparently advised him on the collection of artifacts. Financial records indicate that he spent about six weeks in Needles in late spring, 1914, collecting objects for the Panama-California Exposition.

A second period of endeavor commenced in 1946 with new recordings from Hal Davidson (Hal), Mr. and Mrs. Henry Lewis, George Turner, and Russell. Returning from the field to Washington, D.C., in 1947, Harrington compiled a variety of notes on historical events and interfiled some of his earlier material. The physical arrangement indicates an interest in drafting a paper on Mohave culture, more ethnographic than linguistic.

Names: Henderson, Junius, 1865-1937  
Robbins, Wilfred William, 1884-1952

Topic: Mohave language  
Yuma language  
Chemehuevi language  
Cocopa language  
Havasupai language  
Maricopa language  
Yuman languages  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Grammar, Comparative and general  
Names, Ethnological  
Names, Geographical  
Ethnology  
Ethnobotany  
Zoology

Culture: Hualapai -- language  
Mojave (Mohave)  
Chemehuevi  
Cocopa  
Havasupai (Coconino)  
Hualapai (Walapai)  
Piipaash (Maricopa)  
Quechan (Yuma/Cuchan)  
Indians of North America -- California

Genre/Form: Field notes  
Vocabulary

Box 647-655                      Early Linguistic and Ethnographic Notes  
Notes:                              Microfilm Reel: 148-156

Box 656-660                      Semantic Slipfile

	Notes:	Microfilm Reel: 157-158
Box 661	Linguistic and Ethnographic Notebooks Notes:	Microfilm Reel: 159
Box 662-664	Grammatical Notes and Slipfile Notes:	Microfilm Reel: 159-160
Box 665-666	Miscellaneous Notes on Yuman Languages Notes:	Microfilm Reel: 161
Box 667-672	Late Linguistic and Ethnographic Notes Notes:	Microfilm Reel: 162-164
Box 673-675	Notes and Drafts on Material Culture Notes:	Microfilm Reel: 165-166
Box 676	Notes and Drafts on Tribe names Notes:	Microfilm Reel: 167
Box 677	Semantically Arranged Notes Notes:	Microfilm Reel: 167
Box 678	Late Grammatical Notes Notes:	Microfilm Reel: 168
Box 679	Miscellaneous Notes Notes:	Microfilm Reel: 168

---

### Subseries 3.12: Digueño, 1913-1933

#### 6 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Materials are primarily in English and Diegueno. There are also some terms and phrases in Cupeno.

Local Numbers: Accession #1976-95

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Southern California/Basin series contains John P. Harrington's research on Diegueno. The records have been subdivided somewhat arbitrarily into U.S. and Baja groupings with a different set of Diegueno speakers in each area. Several dialects are mentioned but in general those in the Campo area refer to the U.S. Diegueno and those in the La Huerta area are Baja Diegueno. Harrington accumulated data through trips accompanied by several native speakers. He rode through the coastal areas between San Diego and the Mexican border, and from the border as far south as Guerrero Negro. Except for a section of slips extracted from his notes and later reheard, and an account of Angel Quilpe (also referred to as An., Quilp, Quirp, Kwirp) building

a house, Harrington's Diegueno material remain a potpourri of linguistic and ethnographic data as originally recorded in the field. The largest set of original field notes are from his travels about the Mesa Grande and Santa Isabel areas and relate predominantly to placenames. Rough sketch maps accompany some of the notes. Amongst his Baja files is a notebook containing placenames and some vocabulary recorded by Harrington's guide, Teofilo Guadalupe Silvas, who lived in the Ensenada area. This subseries also contains small notebooks with additional Diegueno data from Baja, and to a lesser extent, the U.S. The notes are sketchy, consisting mainly of references to people and places as far south as Guerrero Negro. There are some Cupeno words and phrases. In addition, there is a brief set of slips organized into semantic categories with linguistic and ethnographic information provided by Isidro Nejo and Edward H. Davis.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 3, reels 169-170. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Topic:** Diegueño language  
Cupeño language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Names, Geographical  
Names, Ethnological  
Ethnology

**Place:** Tipai-Ipai  
California  
Baja California (Mexico : Peninsula)

**Genre/Form:** Field notes  
Vocabulary  
Maps

**Culture:** Diegueño Indians  
Indians of North America -- California

Box 680                      Semantic Slipfile (US)  
Notes:                      Microfilm Reel: 169

Box 681-682                Linguistic and Ethnographic Notes (US)  
Notes:                      Microfilm Reel: 169

Box 683                      Linguistic and Ethnographic Notes (Baja)  
Notes:                      Microfilm Reel: 170

Box 684                      Notebooks (US and Baja)  
Notes:                      Microfilm Reel: 170

Box 685                      Semantic Slipfile (US)  
Notes:                      Microfilm Reel: 169

### Subseries 3.13: Paipai/Kiliwa, undated

1 Boxe

[Image\(s\): John Peabody Harrington papers: Paipai/Kiliwa](#)

Image(s)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Language: Materials are in English, Paipai, and Kiliwa.  
Local Accession #1976-95  
Numbers:  
Restrictions: No restrictions on access.  
Scope and Contents: This subseries of the Southern California/Basin series contains John P. Harrington's research on Paipai and Kiliwa. Materials include notes from interviews with Kiliwa speakers Ricardo Roche, Carmen Melendrez, Manuel Manriquez, and Pancho. They also provided comparative terms in Paipai and those dialects designated by Harrington as Rosareno, Domingueno, Borjeno, and Judilla (abbreviated Jud. or J.), the last coming from Maria Roche. The information includes names of persons, local genealogy, vocabulary lists, and a few tribenames. Petra Marron, Marcial, Carmen [Melendrez?], Rito, and Dorotea provided placenames and additional genealogies. Paipai placenames and a vocabulary came from Rita, and Leonardo provided a Kiliwa-Paipai vocabulary as well as placenames and names of local inhabitants. Locations which Harrington either visited or discussed include San Telmo, San Miguel, Socorro, San Regis, and El Rosario. A verse based on Baja California folklore in an unidentified handwriting completes this section.  
Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 3, reel 171, which also contains materials from other subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.  
Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.  
Topic: Paipai language  
Kiliwa language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology  
Names, Geographical  
Names, Ethnological  
Genre/Form: Field notes  
Vocabulary  
Genealogies  
Culture: Paipai (Pi-Pi/Pais)  
Kiliwa Indians  
Indians of North America -- California

Box 686 Linguistic and Ethnographic Notes  
Notes: Microfilm Reel: 171

---

### Subseries 3.14: Ute/Paiute/Shoshoni, 1909-circa 1957

4 Boxes

[Image\(s\): John Peabody Harrington papers: Paipai/Kiliwa](#)

Image(s)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Materials are in English, Ute-Southern Paiute, Northern Paiute, and Shoshoni.  
Local Accession #1976-95  
Numbers:  
Restrictions: No restrictions on access.  
Scope and Contents: This subseries of the Southern California/Basin series contains John P. Harrington's research on Ute, Paiute, and Shoshoni.

There are a variety of Ute and Paiute notes assembled on slips containing vocabulary terms, a few grammatical paradigms, and a July 1, 1909, census of Southern Ute Indians. A small group of slips contain brief descriptions of artifacts, possibly Isaac P. Richardson's collection of Paiute artifacts found in a cave near Lovelock, Nevada. There is also a draft with related notes on the first recordings of the name Ute among accounts of early expeditions and explorers, as well as names other tribes applied to Utes.

The section of Paiute song texts and miscellaneous notes contain songs texts sent to Harrington from Edward Sapir in May 1910. There is also a paper prepared by Harrington on the Richardson collection. In addition, there are notes on the name Paiute and Paiute band names, as wells as Northern Paiute linguistic and ethnographic notes recorded by Johnny Smith and F.K. Kaiser.

The Shoshoni notes are sparse and are from his work with William Ottogary, Garfield Pocatello, William Edmo, and Frank Russell. They cover linguistic and ethnographic topics and include some Bannock terms from Edmo. There are also reading notes from publications on Shoshoni.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 3, reel 171, which also contains materials from other subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Topic: Ute language  
Southern Paiute language  
Northern Paiute language  
Shoshoni language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Names, Geographical  
Ethnology  
Shoshone

Genre/Form: Field notes  
Vocabulary

Culture: Ute  
Paiute  
Shoshone  
Indians of North America -- California

Box 687-688 Ute and Paiute Slipfile, Drafts, and Notes  
Notes: Microfilm Reel: 171

Box 688.1 Paiute Song texts and Miscellaneous Notes  
Notes: Microfilm Reel: 171

Box 688.2 Shoshoni Linguistic and Ethnographic Notes



Notes: Microfilm Reel: 171

---

### Subseries 3.15: General and Miscellaneous Materials, circa 1907-circa 1957

#### 19 Boxes

[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Materials are in English and various California languages, including Chumash, Luiseno, Cahuilla, Serrano, Gabrielino, Diegueno, Juaneno, Cupeno, Paiute, Tubatulabal, Tataviam, and Timbisha (Koso/Panamint). There are also four words from San Nicolas Island.

Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and This subseries is part of the Southern California/Basin series within the John P. Harrington papers.

Contents: The largest body of material stems from his 1928 publication, "Exploration of the Burton Mound at Santa Barbara, California." This section (former B.A.E. MS 4554a) contains the manuscript, photographs and catalogs of Burton Mound artifacts, and related notes. Between 1923 and 1926, Harrington interviewed almost one hundred people on Burton Mound and other Santa Barbara sites. Records of these interviews are arranged alphabetically by the name of the person with whom he spoke (former B.A.E. MS 3209pt.) Notes on those interviewed in groups have been placed at the end of the alphabetic portion. There are also field notes and notebooks of co-workers David Banks Rogers and George W. Bayley (former B.A.E. MS 4633pts). Data concerning other Santa Barbara sites are included.

Another section of the subseries pertains to early California history, particularly relating to the ancient occupancy of the Chumash Indians. There are notes and several papers that he prepared on the Juan Rodriguez Cabrillo expedition of 1542-1543. There are also notes on other explorers and diarists such as Garces, Drake, Vizcaino, Portola, Costanzo, Crespi, Vancouver, Menzies, de Anza, Font, Fages, Zalvidea, and Duflot de Mofras. Incidental notes concern the discovery of gold in California, the 1921 reminiscences of de Anza descendents, notes from the archives of the Santa Barbara Mission, and some Spanish geographic terms in the Garces diary. A last section deals with comments on verification of the English translations in Herbert E. Bolton's (1930) five-volume work, Anza's California Expeditions. A few Chumash terms found in the Font diary were reheard in 1935 with Isabelle Meadows (abbreviated "Iz."), a Costanoan informant. There are also a number of secondary sources on California history.

The linguistic and ethnographic notes include a fairly substantial accumulation of notes on tribenames organized in 1946 and 1947 (former B.A.E. MS 3900 pt.) It represents an attempt to identify ethnic names applied to California tribes principally by Mohave and Chemehuevi informants. Some tribenames were given in Cahuilla, Paiute, Cupeno, Diegueno, Juaneno,

Luiseno (abbreviated "R."), and Washo. Other materials include Koso (Panamint), Rio Chiquito (Tubatulabal), and Tataviam vocabulary; biographical notes; notes from Harrington's attempt to etymologize the four known words of the San Nicolas Island language using comparative terms in Cahuilla, Luiseno, Cupeno, and Gabrielino; reading notes; and rehearsals of English texts with speakers of Luiseno, Cahuilla, Serrano, Gabrielino, and Diegueno.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 3, reels 172-182. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Names:** Cabrillo, Juan Rodríguez, -1543  
Anza, Juan Bautista de, 1735-1788  
Santa Barbara Mission

**Topic:** Archaeology  
Luiseño language  
Cahuilla language  
Serrano language  
Gabrielino language  
Diegueño language  
Cupeño language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology

**Place:** Names, Ethnological  
Santa Barbara (Calif.)  
California -- History  
California -- Languages  
California -- Gold discoveries

**Genre/Form:** Field notes  
**Culture:** Indians of North America -- California  
Chumash  
Mojave (Mohave)  
Chemehuevi

Box 688.2                      Contains notes on southern California which are culturally and linguistically intermixed  
Notes:                      Microfilm Reel: 171

Box 689-698                      Records Relating to Burton Mound and General Archaeology  
Notes:                      Microfilm Reel: 172-176

Box 699-705                      Notes and Drafts on History and Expeditions  
Notes:                      Microfilm Reel: 177-179

Box 706-707                      Linguistic and Ethnographic Notes

Notes: Microfilm Reel: 180-182

---

[Return to Table of Contents](#)

## Series 4: Native American History, Language, and Culture of the Southwest, 1907-1957, undated

56.75 Linear feet ((128 boxes))

**Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961

**Language:** Materials are in English and various native languages of the Southwest.

**Scope and Contents:** The arrangement of material in this section forms the basis for Volume 4 of the microfilmed papers. The reel numbers of corresponding microfilm are listed where appropriate. "N/A" indicates material that was not included in microfilm.

This series within the John Peabody Harrington papers represents the results of Harrington's work on the native languages and cultures of the Southwest, the area in which he first undertook fieldwork. The field notes were recorded just prior to and during his employment as ethnologist (1915-1954) by the Bureau of American Ethnology. The documents focus primarily on linguistic data, although they also include significant amounts of ethnographic and historical information.

**Local Numbers:** Accession #1976-95

**Arrangement:** Series is arranged into 12 subseries: (1) Apache and Kiowa Apache; (2) Navajo; (3) Hopi; (4) Zuni; (5) Acoma/Laguna/Santo Domingo; (6) Cochiti; (7) Jemez; (8) Isleta/Isleta del Sur/Piro; (9) Picuris; (10) Taos; (11) Tewa; (12) General and Miscellaneous Materials

**Restrictions:** No restrictions on access.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See volume 4 reels and subseries catalog records.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Topic:** Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology

**Place:** Southwestern States

**Genre/Form:** Dictionaries  
Manuscripts  
Field notes

**Culture:** Indians of North America -- Southwest, New

### Subseries 4.1: Apache and Kiowa Apache, 1936-1945

1 Boxe

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

**Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Young, Robert W., 1912-2007

**Correspondent:** Bloomfield, Leonard, 1887-1949  
Hojjer, Harry, 1904-1976  
Haile, Berard, 1874-1961

**Language:** Materials are in English and Apache dialects, which include Chiricahua, Mescalero, White Mountain, and Kiowa Apache. There are also some Navajo and Yavapai terms.

**Local Numbers:** Accession #1976-95

- Restrictions:** No restrictions on access.
- Scope and Contents:** This set of files contains Harrington's Apache and Kiowa Apache research and writings. Most of the materials consist of notes and drafts for his and Robert W. Young's unpublished manuscripts on the life of Geronimo, as well as their project to translate the Chiricahua Apache chief's published autobiography into Apache. Harrington's Apache notes provide a useful block of placenames and names of persons, with random linguistic, ethnographic, biographical, and historical observations. The notes are arranged according to topic, each probably corresponding to a proposed chapter heading in Harrington's write-up. Entries from secondary sources and the related information supplied by rehearsings in the field and in Washington were clipped together. Wherever possible these groups of notes are now pasted on a single sheet. Harrington apparently hoped to use the notes for additional monographs under such headings as "The Etymology of Geronimo's Name," "The Etymology of the Word Apache," and a review of Clum's Apache Agent. There are several incomplete typed or handwritten preliminary drafts, but neither Harrington or Young published the proposed papers. The numbered typewritten slips filed with the Apache notes may be responses to a questionnaire (not found in his papers) that Harrington sent to Young and William R. Hill. Also present are Harrington's correspondence with Father Berard Haile and other scholars involved in Athapascan studies, such as Harry Hoijer and Leonard Bloomfield.
- While Harrington did not compile an Apache dictionary, his papers do contain vocabulary collected from the historical and ethnographic observations he made on the tribe. There is a rough beginning of a dictionary collected from Howard Soontay in 1944, and from Philip Cosen and Raymond Loco in 1945.
- Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 4, reel 1. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.
- Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.
- Biographical / Historical:** Harrington's study of Apache and Kiowa Apache spanned almost a decade. It began with an examination of secondary sources in 1936 and culminated in 1945 with the recording of brief vocabularies from native speakers. Speakers of several dialects were interviewed. Asa Deklugie and Raymond Loco provided Chiricahua data while Percy Bigmouth and Victor Dolan gave Mescalero terms. White Mountain Apache words were obtained from Philip Cosen and Kiowa Apache items from Howard Soontay. Related Navajo and Yavapai terms were given by Adolph Dodge Bitanny, Howard Gorman, and Mollie Starr. Deklugie, the son of Geronimo's sister, served as the principal source of primary data on Apache.
- In collaboration with Robert W. Young, Harrington evidently planned a linguistic treatment of the life of Geronimo, the famous Chiricahua Apache chief, and, even more ambitiously, hoped to translate Geronimo's published autobiography into Apache. Harrington was in Washington, D.C., for all of 1936 and 1937 and, in fact, was hospitalized for six weeks in January and February 1937. He therefore accumulated his initial facts principally from secondary sources, using particularly S. M. Barrett's *Life of Geronimo*, identified in the field notes as "Autobiography," and W. Clum, Apache Agent. In most cases he gave page references for the material he copied.
- Between June 1936 and June 1937, Harrington carried on a lively correspondence with William R. Hill, Engineer-in-Charge at the Mescalero Indian Reservation. Hill's father worked for the Bureau of American Ethnology and was Harrington's friend. Robert Young also collected data for him in the fall of 1936 through interviews with Asa Deklugie and Eugene Chihuahua. Young and Hill reheard the copied entries from the secondary sources, and Harrington attempted to synthesize the historic and ethnological information into a coherent text. He also tried to establish definitive etymologies and orthography for Apache placenames and personal names.

Harrington was in touch with Father Berard Haile, a linguist and Navajo lexicographer at the Franciscan Mission in St. Michaels, Arizona. A limited number of letters were exchanged with several other scholars involved in Athapascan studies, such as Harry Hoijer and Leonard Bloomfield.

Topic: Apache languages  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology  
Names, Geographical  
Names, Ethnological

Genre/Form: Field notes  
Vocabulary  
Manuscripts  
Dictionaries

Culture: Apache  
Plains Apache (Kiowa Apache)

Box 759 Notes and drafts for proposed articles on Geronimo  
Notes: Microfilm Reel: 1

Box 759 Notes for porposed article on the etymology of "Apache"  
Notes: Microfilm Reel: 1

Box 759 Vocabularies  
Notes: Microfilm Reel: 1

Box 759 Kiowa-Apache informants (1940)  
Notes: Microfilm Reel: 1

Subseries 4.2: Navajo

John Peabody Harrington papers: Navajo (part 1), 1935-1949

59 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Young, Robert W., 1912-2007  
Clark, Ann Nolan, 1898-1995  
La Farge, Oliver

Language: Hoijer, Harry, 1904-1976  
Van Valkenburgh, Richard F.  
Materials are primarily in English and Navajo. There are also terms in Kiowa, Tewa, Carrier, and southern Athapascan languages.

Notes: Accession #1976-95  
No restrictions on access.

This set of files contains Harrington's Navajo research. The materials consist of vocabulary, dictionary notes, grammar, rehearsings of linguistic data, ethnobotany notes, ethnographic notes, texts, drafts and notes relating to primers, published and unpublished primers, unpublished and published papers, extracts from secondary sources, and miscellaneous notes.

The vocabulary section contains terms extracted from Young and Morgan's *The Navaho Language*, which were reheard principally to obtain Kiowa and Hano (Arizona Tewa) equivalences. Information is occasionally included from Harrington's Apache and Tewa notes. A brief typed vocabulary contains scattered grammatical material. There is also a slipfile of terms based mainly on *An Ethnological Dictionary of the Navaho Language*. It contains annotations and relevant excerpts from Harrington-Young correspondence. Plant names with Young's annotations are based on W. L. Jepson's *A Manual of Flowering Plants of California* (1925) and Washington Matthews' *The Navajo Names for Plants* (1886). Of the twenty semantic categories, the sections on animals, animal parts, plants, and placenames are particularly substantial.

The dictionary section consists of lexical terms from the Bureau of Indian Affairs' "Navajo Phrase Book," obtained from Willard Beatty and sent by Harrington to Young for rehearsings. Navajo entries with Kiowa equivalences were apparently taken from a manuscript for a dictionary by Young. Two miscellaneous groups of entries are in Navajo/English.

The material on Navajo grammar is extensive and includes notes, drafts of a manuscript, excerpts from secondary sources, correspondence between Young and Harrington, and slips. The file was for proposed publications ranging from introductory manuals to the structuring of a comprehensive Navajo grammar.

A further substantial body of grammatical material is found on large slips. These include information from Young's voluminous correspondence, not otherwise interfiled. Part of this section is a further rehearing by Young of Morice's *The Carrier Language*. Another group of notes records comparisons with several southern Athapascan languages, evidently based on Young's notes, vocabulary items, correspondence, and other undocumented material. Harrington also used the slipfile format to index questions which he had earlier sent to Young.

Most of the rehearsings of linguistic data are of Edward Sapir's linguistic terms by Young in 1940 and 1941. Though the copied materials may be similar in content, they do not appear to be exact duplicates of the Sapir linguistic holdings at the American Philosophical

Society. Young also reheard terms from Hoijer's Chiricahua and Mescalero Apache Texts late in 1940. George E. Hood commented on Hoijer's "The Southern Athapascan Languages," possibly at about the same time. There are typed excerpts from Young's May 1938 letters regarding Morice's The Carrier Language and miscellaneous linguistic information given by Hood and reheard by Richard Long. Other miscellaneous rehearsals are with Alfred Sanchez (abbreviated "Alf." or "Alfredo"), Willietto Antonio, George Hood, and Robert Young (September 1939); and with Howard Gorman, Albert Sandoval, and John Charles (1939). There is also a rehearing with Henry Tsosie of terms from Gladys A. Reichard and Adolph Dodge Bittany's Agentive and Causative Elements in Navaho (1940), including some excerpts from the book. Finally, in February 1941, he reheard the vocabulary of Pedro Bautista Pino with Howard Gorman; Young did not consider these terms to be Navajo.

The files also contains Harrington's notes on Navajo names for plants, gathered from secondary sources and possibly original data from colleagues or friends. Young also annotated some of the notes.

Harrington's ethnographic files includes notes, vocabulary, and illustrations on the structure of dwelling places as well as some information on the mythic origins of the Navajo. Many of the illustrations are by Charles Keetsie Shirley. On the same subject is a set of cards in Young's hand which was sent to Harrington at Fort Wingate in August 1939. At Harrington's request, Young also translated what appears to be a lesson on hogans, possibly a section of a proposed text for instructional purposes. A group of Chaco Canyon placenames were given by Ed Henry in June 1939; several others were extracted from various secondary sources. Other ethnographic subjects briefly covered are the Hoop and Pole game, a social and economic survey questionnaire, White Hat's funeral (1939), the Lord's Prayer as recorded by Berard Haile, and notes on Sandoval's sound recordings. Malcolm Farmer supplied nonlinguistic information and there is a small set of highly miscellaneous ethnographic and historical notes.

The text section contains bilingual texts that Young collected and sent to Harrington in 1936. They were written with interlinear translations and followed by a precis in English. Titles include: "Deer and Coyote," "Where the People Came Out," "A Wedding Ceremonial," and "The Woman Who Changed into a Bear." A recording session on October 31, 1949, with Dick Left, Richard Long, and Harry (not further identified) provided Navajo songs, ceremonies, and legends. Harrington's notes supply the identity of the discs and peripheral information such as the gestures accompanying the songs. Some linguistic annotations are interspersed. The discs described in the notes have not been located.

Notes, drafts, and mockups from Harrington and Young's work creating Navajo primers are also present. During the course of their work together from 1937 to 1939, Harrington and Young prepared drafts for two primers, "Little Bear Primer" and "Spotted Dog Primer," a pre-primer (probably the so called "Doda Primer"), and a playbook



or cut-out book. Despite an assurance that at least both of the major works were to be printed, neither of the primers were ever published. He and Young also served as translators for a set of four primers in the "Little Herder" series, and Harrington was also credited with developing the "Harrington-La Farge phonetic system" utilized in the three-volume set entitled *Little Man's Family*. Harrington and Young also helped translate Ann Nolan Clark's "Who Wants To Be a Prairie Dog?"

Other materials related to Harrington's writing include notes for his "Southern Peripheral Athapaskawan Origins, Divisions, and Migrations" and preliminary drafts and notes for the Navajo portion of "Earliest Navaho and Quechua" (1944) coauthored by Robert W. Young. There are also notes and drafts for his unpublished writings, among which include "Navaho Mouthmap," "The Indian Dog Comes into His Own," and "What Light Can Navajo Throw on Indogermanic Reconstruction?"

Among his miscellaneous notes is a comparison of Navajo with other Indian languages. There are brief notes on trips made in 1940, a list of the names of non-Indians, miscellaneous correspondence, and notes which are neither linguistic nor ethnographic.

Because of their long-term collaboration, Young's notes are inextricably intermixed with those of Harrington. Although some are labeled "Y," Young's unlabeled contributions can be identified through his handwriting and printing, and even with his style. Other hand-copied material is the work of B.A.E. assistant, Arvilla Johnson. Harrington's daughter Awona produced many of the copies in eighteen-point type.

Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 4, reels 2-25.

Contact the repository for terms of use.

Although John P. Harrington published brief articles on Navajo in 1911 and 1929, his most sustained work in this language spanned the years 1935 to 1946. Correspondence and reports indicate that during this period he was in the field from July to November 1939, and from August to mid-November 1940 at such places as Fort Wingate and Gallup, New Mexico, and Phoenix, Tuba City, and Window Rock, Arizona. His success in the field is due in no small part to his brilliant young collaborator, Robert W. Young, whom he first contacted in August 1936 and with whom he carried on an extensive correspondence into the mid-1940s. In fact their joint efforts in Navajo were accomplished mainly by mail.

Harrington collaborated or corresponded with others, among whom were Ann Nolan Clark, Oliver La Farge, Francis Elmore, Harry Hoijer, William Hill, and Richard Van Valkenburgh. He also contacted various university professors and graduate students, some of whom taught at such programs as those directed by the Summer Institute of Linguistics (Camp Wycliffe) and the University of New Mexico School of American Research.

Harrington consulted a wide array of secondary sources and reheard or compared data from them which he later combined with original notes. These include several hundred terms from then-unpublished manuscripts of Edward Sapir, and two of Harry Hoijer's publications--Chiricahua and Mescalero Apache Texts (1938) and "The Southern Athapascan Languages" (1938). He made extensive use of two works published by the Franciscan Fathers, An Ethnological Dictionary of the Navaho Language (1910) and A Vocabulary of the Navaho Language (1912). He turned to W. L. Jepson and Washington Matthews for botanical terms, and to Adrien G. Morice for Carrier comparisons. In a search for precise grammatical terminology, he consulted a score or more of grammars, dictionaries, and publications on language and linguistics in Latin, Greek, Indo-Germanic, and several Arabic languages. Most prominent are Walter A. Ripman's Latin Handbook (1930) and Alan H. Gairdner's publication on Arabic phonetics (1935).

He worked with many Navajo speakers, some of whom were well-educated. Mentioned frequently are Willietto Antonio, Chee Dodge, Howard Gorman, George E. Hood, Hoskie Naswood, Albert Sandoval (also called "Chic"), Charles Keetsie Shirley, and Sam Tilden.

This subseries was broken up into two catalog records to facilitate viewing of digital surrogates. See the catalog record for John Peabody Harrington papers: Navajo (part 2) to view surrogates for the rest of Harrington's Navajo files.

Topic: Navajo language  
Kiowa language  
Tewa language  
Carrier language  
Athapascan languages  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology  
Ethnobotany  
Names, Geographical  
Zoology -- nomenclature  
Genre/Form: Field notes  
Dictionaries  
Vocabulary  
Manuscripts  
Culture: Diné (Navajo)  
Indians of North America -- Southwest, New

John Peabody Harrington papers: Navajo (part 2), 1935-1949

59 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Young, Robert W., 1912-2007  
Clark, Ann Nolan, 1898-1995  
La Farge, Oliver, 1901-1963  
Hojjer, Harry, 1904-1976  
Van Valkenburgh, Richard F.

Language: Materials are primarily in English and Navajo. There are also terms in Kiowa, Tewa, Carrier, and southern Athapascan languages.

Notes: Accession #1976-95

No restrictions on access.

This set of files contains Harrington's Navajo research. The materials consist of vocabulary, dictionary notes, grammar, rehearsings of linguistic data, ethnobotany notes, ethnographic notes, texts, drafts and notes relating to primers, published and unpublished primers, unpublished and published papers, extracts from secondary sources, and miscellaneous notes.

The vocabulary section contains terms extracted from Young and Morgan's *The Navaho Language*, which were reheard principally to obtain Kiowa and Hano (Arizona Tewa) equivalences. Information is occasionally included from Harrington's Apache and Tewa notes. A brief typed vocabulary contains scattered grammatical material. There is also a slipfile of terms based mainly on *An Ethnological Dictionary of the Navaho Language*. It contains annotations and relevant excerpts from Harrington-Young correspondence. Plant names with Young's annotations are based on W. L. Jepson's *A Manual of Flowering Plants of California* (1925) and Washington Matthews' *The Navajo Names for Plants* (1886). Of the twenty semantic categories, the sections on animals, animal parts, plants, and placenames are particularly substantial.

The dictionary section consists of lexical terms from the Bureau of Indian Affairs' "Navajo Phrase Book," obtained from Willard Beatty and sent by Harrington to Young for rehearsings. Navajo entries with Kiowa equivalences were apparently taken from a manuscript for a dictionary by Young. Two miscellaneous groups of entries are in Navajo/English.

The material on Navajo grammar is extensive and includes notes, drafts of a manuscript, excerpts from secondary sources, correspondence between Young and Harrington, and slips. The file was for proposed publications ranging from introductory manuals to the structuring of a comprehensive Navajo grammar.

A further substantial body of grammatical material is found on large slips. These include information from Young's voluminous correspondence, not otherwise interfiled. Part of this section

is a further rehearing by Young of Morice's *The Carrier Language*. Another group of notes records comparisons with several southern Athapascan languages, evidently based on Young's notes, vocabulary items, correspondence, and other undocumented material. Harrington also used the slipfile format to index questions which he had earlier sent to Young.

Most of the rehearsings of linguistic data are of Edward Sapir's linguistic terms by Young in 1940 and 1941. Though the copied materials may be similar in content, they do not appear to be exact duplicates of the Sapir linguistic holdings at the American Philosophical Society. Young also reheard terms from Hoijer's *Chiricahua and Mescalero Apache Texts* late in 1940. George E. Hood commented on Hoijer's "The Southern Athapascan Languages," possibly at about the same time. There are typed excerpts from Young's May 1938 letters regarding Morice's *The Carrier Language* and miscellaneous linguistic information given by Hood and reheard by Richard Long. Other miscellaneous rehearsings are with Alfred Sanchez (abbreviated "Alf." or "Alfredo"), Willietto Antonio, George Hood, and Robert Young (September 1939); and with Howard Gorman, Albert Sandoval, and John Charles (1939). There is also a rehearing with Henry Tsosie of terms from Gladys A. Reichard and Adolph Dodge Bittany's *Agentive and Causative Elements in Navaho* (1940), including some excerpts from the book. Finally, in February 1941, he reheard the vocabulary of Pedro Bautista Pino with Howard Gorman; Young did not consider these terms to be Navajo.

The files also contains Harrington's notes on Navajo names for plants, gathered from secondary sources and possibly original data from colleagues or friends. Young also annotated some of the notes.

Harrington's ethnographic files includes notes, vocabulary, and illustrations on the structure of dwelling places as well as some information on the mythic origins of the Navajo. Many of the illustrations are by Charles Keetsie Shirley. On the same subject is a set of cards in Young's hand which was sent to Harrington at Fort Wingate in August 1939. At Harrington's request, Young also translated what appears to be a lesson on hogans, possibly a section of a proposed text for instructional purposes. A group of Chaco Canyon placenames were given by Ed Henry in June 1939; several others were extracted from various secondary sources. Other ethnographic subjects briefly covered are the Hoop and Pole game, a social and economic survey questionnaire, White Hat's funeral (1939), the Lord's Prayer as recorded by Berard Haile, and notes on Sandoval's sound recordings. Malcolm Farmer supplied nonlinguistic information and there is a small set of highly miscellaneous ethnographic and historical notes.

The text section contains bilingual texts that Young collected and sent to Harrington in 1936. They were written with interlinear translations and followed by a precis in English. Titles include: "Deer and Coyote," "Where the People Came Out," "A Wedding Ceremonial," and "The Woman Who Changed into a Bear." A recording session on October 31, 1949, with Dick Left, Richard Long, and Harry (not

further identified) provided Navajo songs, ceremonies, and legends. Harrington's notes supply the identity of the discs and peripheral information such as the gestures accompanying the songs. Some linguistic annotations are interspersed. The discs described in the notes have not been located.

Notes, drafts, and mockups from Harrington and Young's work creating Navajo primers are also present. During the course of their work together from 1937 to 1939, Harrington and Young prepared drafts for two primers, "Little Bear Primer" and "Spotted Dog Primer," a pre-primer (probably the so called "Doda Primer"), and a playbook or cut-out book. Despite an assurance that at least both of the major works were to be printed, neither of the primers were ever published. He and Young also served as translators for a set of four primers in the "Little Herder" series, and Harrington was also credited with developing the "Harrington-La Farge phonetic system" utilized in the three-volume set entitled Little Man's Family. Harrington and Young also helped translate Ann Nolan Clark's "Who Wants To Be a Prairie Dog?"

Other materials related to Harrington's writing include notes for his "Southern Peripheral Athapaskawan Origins, Divisions, and Migrations" and preliminary drafts and notes for the Navajo portion of "Earliest Navaho and Quechua" (1944) coauthored by Robert W. Young. There are also notes and drafts for his unpublished writings, among which include "Navaho Mouthmap," "The Indian Dog Comes into His Own," and "What Light Can Navajo Throw on Indogermanic Reconstruction?"

Among his miscellaneous notes is a comparison of Navajo with other Indian languages. There are brief notes on trips made in 1940, a list of the names of non-Indians, miscellaneous correspondence, and notes which are neither linguistic nor ethnographic.

Because of their long-term collaboration, Young's notes are inextricably intermixed with those of Harrington. Although some are labeled "Y," Young's unlabeled contributions can be identified through his handwriting and printing, and even with his style. Other hand-copied material is the work of B.A.E. assistant, Arvilla Johnson. Harrington's daughter Awona produced many of the copies in eighteen-point type.

Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 4, reels 2-25.

Contact the repository for terms of use.

Although John P. Harrington published brief articles on Navajo in 1911 and 1929, his most sustained work in this language spanned the years 1935 to 1946. Correspondence and reports indicate that during this period he was in the field from July to November 1939, and from August to mid-November 1940 at such places as Fort Wingate and Gallup, New Mexico, and Phoenix, Tuba City, and Window Rock, Arizona. His success in the field is due in no small part to his brilliant young collaborator, Robert W. Young, whom he first contacted in August 1936 and with whom he carried on an extensive

correspondence into the mid-1940s. In fact their joint efforts in Navajo were accomplished mainly by mail.

Harrington collaborated or corresponded with others, among whom were Ann Nolan Clark, Oliver La Farge, Francis Elmore, Harry Hoijer, William Hill, and Richard Van Valkenburgh. He also contacted various university professors and graduate students, some of whom taught at such programs as those directed by the Summer Institute of Linguistics (Camp Wycliffe) and the University of New Mexico School of American Research.

Harrington consulted a wide array of secondary sources and reheard or compared data from them which he later combined with original notes. These include several hundred terms from then-unpublished manuscripts of Edward Sapir, and two of Harry Hoijer's publications--Chiricahua and Mescalero Apache Texts (1938) and "The Southern Athapascan Languages" (1938). He made extensive use of two works published by the Franciscan Fathers, An Ethnological Dictionary of the Navaho Language (1910) and A Vocabulary of the Navaho Language (1912). He turned to W. L. Jepson and Washington Matthews for botanical terms, and to Adrien G. Morice for Carrier comparisons. In a search for precise grammatical terminology, he consulted a score or more of grammars, dictionaries, and publications on language and linguistics in Latin, Greek, Indo-Germanic, and several Arabic languages. Most prominent are Walter A. Ripman's Latin Handbook (1930) and Alan H. Gairdner's publication on Arabic phonetics (1935).

He worked with many Navajo speakers, some of whom were well-educated. Mentioned frequently are Willietto Antonio, Chee Dodge, Howard Gorman, George E. Hood, Hoskie Naswood, Albert Sandoval (also called "Chic"), Charles Keetsie Shirley, and Sam Tilden.

This subseries was broken up into two catalog records to facilitate viewing of digital surrogates. See the catalog record for John Peabody Harrington papers: Navajo (part 1) to view surrogates for the rest of Harrington's Navajo files.

Topic:	Navajo language Kiowa language Tewa language Carrier language Athapascan languages Language and languages -- Documentation Linguistics Ethnology Ethnobotany Names, Geographical Zoology -- nomenclature
Genre/Form:	Field notes Dictionaries Vocabulary Manuscripts
Culture:	Diné (Navajo) Indians of North America -- Southwest, New

Box 760	Navajo Vocabulary and notes with Kiowa and Hano equivalences Notes: Microfilm Reel: 2
Box 761-766	Vocabulary Slipfile Notes: Microfilm Reel: 2-5
Box 767	U.S. Office of Indian Affairs' "Navaho Phrase Book" Notes: Microfilm Reel: N/A
Navajo Dictionary with annotations by Robert W. Young:	
Box 767	A - F Notes: Microfilm Reel: 5
Box 767	P - Y Notes: Microfilm Reel: 5
Box 768	Navajo Dictionary with Young's annotations "not yet interfiled" Notes: Microfilm Reel: 5
Box 768	Navajo dictionary with Kiowa equivalences "paste-ups" Notes: Microfilm Reel: 5
Dictionary Notes and Slipfile	
Box 769	Miscellaneous slips A - Z Notes: Microfilm Reel: 6
Box 769	Paste-up slips P, S, and T Notes: Microfilm Reel: 6
Dictionary Slipfile (cont.):	
Box 770	Paste-up slips T, W, X and Y Notes: Microfilm Reel: 6
Box 771	Phonetics draft 1937 Notes: Microfilm Reel: 7-15
Box 771	Questionnaire with paste-ups Notes: Microfilm Reel: 7-15
Box 771	Notes Notes: Microfilm Reel: 7-15
Box 772	Phonetics draft and notes Notes: Microfilm Reel: 7-15

Box 773	Phonetics notes: consonants Notes: Microfilm Reel: 7-15
Box 774	Phonetics notes: prosodic elements Notes: Microfilm Reel: 7-15
Box 775	Phonetics draft and morpho-segementsics Notes: Microfilm Reel: 7-15
Box 776 -779	Morphology draft and morphology note: nouns Notes: Microfilm Reel: 7-15
Box 780 -781	Morphology notes: nouns, semantic arrangement Notes: Microfilm Reel: 7-15
Box 782	Morphology draft and notes: pronouns Notes: Microfilm Reel: 7-15
Box 783	Morphology draft and notes: verbs Notes: Microfilm Reel: 7-15
Box 784	Morphology draft and notes and morphology paradigms: verb Notes: Microfilm Reel: 7-15
Box 785 -786	Morphology draft and notes:verb Notes: Microfilm Reel: 7-15
Box 787 -788	Morphology draft and notes: particles Notes: Microfilm Reel: 7-15
Box 789	Original draft of grammar Notes: Microfilm Reel: 7-15
Box 790	Grammar: Miscellaneous notes from other linguists Notes: Microfilm Reel: 7-15
Box 791-794	Grammatical Slipfiles Notes: Microfilm Reel: 16-18
Box 795	Grammar: Miscellaneous paste-ups Notes: Microfilm Reel: 17
Box 795	Miscellaneous comparisons with Morice's The Carrier Language (1932) Notes: Microfilm Reel: 17
Box 796	Grammar: Miscellaneous comparisons with other Indian languages Notes: Microfilm Reel: 17



Box 796	Miscellaneous questions sent to Young Notes: Microfilm Reel: 17
Box 796	Young miscellaneous vocabulary and cards Notes: Microfilm Reel: 17
Box 797	Young's rehearing of Sapir and Hoijer Notes: Microfilm Reel: 18
Box 798	Excerpts from Sapir texts proposed for rehearing but not reheard Notes: Microfilm Reel: N/A
Box 799	Rehearings of Linguistic Data from Sapir, Hoijer, Morice, and Reichard Notes: Microfilm Reel: 19
Box 800	Records Relating to Ethnobotany with Young's annotations Notes: Microfilm Reel: 19
Box 800	Ethnobotanical plant names Notes: Microfilm Reel: 19
Box 800	List of plant names from Matthews' "The Navaho Names for Plants." American Naturalist (1886) Notes: Microfilm Reel: 19
Box 800	Ethnobotanical dyes Notes: Microfilm Reel: 19
Box 800	Ethnobotanical notes from Stella Young's Navajo Native Dyes, Their Preparation and Use... (1940) Notes: Microfilm Reel: 19
Box 801	Slipfile from Elmore's Ethnobotany of the Navaho (1940) Notes: Microfilm Reel: 19
Ethnographic Notes	
Box 802	Dwelling places, house structures Notes: Microfilm Reel: 20
Box 802	Notes on hogan, Young's translation Notes: Microfilm Reel: 20
Box 802	Dwelling places notes and illustrations Notes: Microfilm Reel: 20
Box 802	"Charles Keetsi Shirley drawings of Navajo hogans" and notes Notes: Microfilm Reel: 20

Box 802	Chaco Canyon placenames Notes: Microfilm Reel: 20
Box 803	Ethnographic notes (cont.) Notes: Microfilm Reel: 20
Box 803	Notes on hoop and pole game Notes: Microfilm Reel: 20
Box 803	Social and economic survey Notes: Microfilm Reel: 20
Box 803	White Hat's funeral Notes: Microfilm Reel: 20
Box 803	Lord's Prayer Notes: Microfilm Reel: 20
Box 803	Note on Sandoval sound recording Notes: Microfilm Reel: 20
Box 803	Miscellaneous notes Notes: Microfilm Reel: 20
Box 803	Navajo texts 1936, in Navajo and English Notes: Microfilm Reel: 20
Box 803	Texts, Dick Left, Richard Long, Harry B. 1940 Notes: Microfilm Reel: 20
Box 804-810	Drafts and Notes Relating to Primers: Published material Notes: Microfilm Reel: 21
Box 804-810	[untitled] Notes: Microfilm Reel: 21-24
Box 804-810	Drafts and Notes Relating to Primers: Unpublished primers Notes: Microfilm Reel: 22
Box 804-810	Drafts and Notes Relating to Primers: Unpublished primers Notes: Microfilm Reel: 23
Box 804-810	Drafts and Notes Relating to Primers: Unpublished primers Notes: Microfilm Reel: 24
Box 811	Published and unpublished papers: Notes: Microfilm Reel: 24

Box 811	Notes for "Southern Peripheral Athapaskawan Origins, Divisions, and Migrations" Notes: Microfilm Reel: 24
Box 811	Draft and notes: "Earliest Navajo and Quechua" Notes: Microfilm Reel: 24
Box 811	Draft notes: "Navajo Mouthmap" (1936) Notes: Microfilm Reel: 24
Box 811	"The Indian Dog Comes into his Own" (1935-38) Notes: Microfilm Reel: 24
Box 811	"On Navaho-Indogermanic Languages" Notes: Microfilm Reel: 24
Box 811	"Origin of the Name Navajo" Notes: Microfilm Reel: 24
Box 811	"The Navajos Learn to Write" Notes: Microfilm Reel: 24
Box 811	"A Little Grammar of the Navaho Language" with Robert Young Notes: Microfilm Reel: 24
Box 811	"Navajo or Nava[h]o?" Notes: Microfilm Reel: 24
Box 811	"Bean, Blanket and Juniper Among the Navaho" Notes: Microfilm Reel: 24
Box 812-815	Extracts from Secondary Sources Notes: Microfilm Reel: 25
Box 816	Miscellaneous Notes Notes: Microfilm Reel: 25

---

### Subseries 4.3: Hopi, 1913-1946

1 Boxe

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Language: Materials are in English and Hopi. There are also some Zuni terms.  
Local Accession #1976-95  
Numbers:  
Restrictions: No restrictions on access.  
Scope and Contents: This set of files contains Harrington's Hopi research. The materials consist of Oraibi linguistic notes, Walpi linguistic notes, notes on phonetics, writings, and miscellaneous notes.

His Oraibi notes include geographical terms provided by Bert Fredericks in slipfile format, a short etymology of the village name Awatobi, and a small rudimentary file of phonetic sounds. While at Elden Pueblo, Harrington also elicited several Oraibi terms from Otto Lomavitu, described as an educated Indian associated with the Moravian missionaries. Kuyawaima, an elderly Oraibi, provided information on basket-making during another interview in August 1926. The majority of the early records in the Oraibi dialect consist of numbered pages of Harrington's handwritten notes which emerge as a combination of vocabulary, phrases, and grammar in the early stages of development, followed by a brief text on Coyote with interlinear translation. Pages 38, 39, and 40 contain a selected number of terms in Zuni. There is one brief mention of an individual named Ignacio but it is not clear whether the vocabularies originated with him. The elicitation was based partly on a rehearing of a typed "Oraivi Vocabulary" found accompanying the handwritten notes. Harrington was in California in 1912 and early 1913 and was engaged in various projects, one of which was copying manuscripts at the Bancroft Library, a possible source of this material.

Harrington's Walpi data from the work in 1926 and 1939 are of a much less systematic nature. A pocket-sized notebook which he used while at the Grand Canyon contains notes from a brief survey of Walpi speakers, random vocabulary items from Percy Hilling, and an outline of the sequence of songs performed by kutKa, the chief of Walpi, and others. Also recorded during this period are additional lexical items, possibly obtained from a man named Sam, and five pages describing a placename trip which Harrington made from Polacca to Holbrook.

The material from 1939 consists of notes from several brief interviews with Walpi speakers encountered in the Fort Defiance area. On September 27, 1939, Harrington recorded one page of placenames from the son of Tom Polacca, an interpreter at First Mesa in the 1880s and 1890s. Additional placename data were obtained from an unidentified Hopi speaker at the home of Jack Snow. Following each of the vocabularies are copies which Harrington made of the names in 1944 in order to locate them on a map by Van Valkenburgh (1941). Three pages of miscellaneous vocabulary from an unidentified source also date from the 1939 period.

His notes on phonetics were likely made during his comparative study of Hopi and other Uto-Aztecan languages. Harrington made a number of observations on the phonetics of the language. These were recorded in the form of a "Hopi Mouthmap." Secondary sources referred to were Parsons (1936), Trubetskoi (1939), Whiting (1939), and Whorf (unspecified works). The mouthmap appeared in Hewett, Dutton, and Harrington's *The Pueblo Indian World* (1945).

His Hopi writings consist of preparatory notes and drafts in various stages of completion. From 1945-1946 are notes, handwritten drafts, and finished typescripts of his review of *The Hopi Way* by Laura Thompson and Alice Joseph, as well as the article "Note on the Names Moqui and Hopi." Both of these were published in the *American Anthropologist*. There is also a typed draft of an unpublished note, intended for release in *Indians at Work*, titled "Hopi Discovered To Be Most Nearly Akin to Northern Paiute."

Dating from both the periods around 1922 and 1939 are a number of pages of miscellaneous notations. These contain observations of an ethnographic nature, bibliographies, and brief extracts from secondary sources. One set, consisting of comments on seven "landnames," was obtained from an informant referred to as "Hopi at Jack Snow's." Also included is correspondence dated 1914 requesting information on Hopi rocks and a related photograph (originals in files of correspondence and photographs).

There are few field notes relative to the Hopi recordings Harrington made with Fewkes and Prescott and the related sound recordings have not been located.

Available  
Formats:

Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 4, reel 26. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: John P. Harrington's field notes indicate that he worked on the Hopi language as early as 1913 and reviewed his material as late as 1944. Although he published a short article on Hopi in 1945 and a review of *The Hopi Way* (1944) in 1946, his notes on this language are not extensive.

His first contact with speakers of Hopi evidently occurred in 1913, as suggested by his heading "Hopi Language. 1913." A more precise date and location are not given, but it is possible that Harrington made a side trip to the Third Mesa during February when he was working at a number of other pueblos or that he located a speaker of the Oraibi dialect at one of those locations.

From May through September of 1926, Harrington was called away from fieldwork in northern California to assist J. Walter Fewkes, head of the Bureau of American Ethnology, in archeological excavations at Elden Pueblo near Flagstaff, Arizona. According to *The B.A.E. Annual Report for 1925 -1926* (p. 5), prior to the excavations, Harrington and J. O. Prescott assisted Fewkes in the recording of Hopi songs. Four of the older Hopi were brought from Walpi to the Grand Canyon, where they performed 11 katchina songs.

Harrington had a second opportunity to record several short vocabularies in the dialect of First Mesa in 1939 when he and Robert W. Young were beginning joint work on Athapascan in the Fort Defiance area of Arizona. His interest in Hopi was renewed again in March of 1944 when he made a comparative study with other Uto-Aztecan languages of the Takic subfamily.

Topic: Hopi language  
Zuni language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology  
Toponymy  
Names, Geographical  
Basket making  
Place: Arizona  
Genre/Form: Field notes  
Manuscripts  
Vocabulary  
Culture: Hopi Pueblo  
Indians of North America -- Southwest, New

Box 817	Oraibi Linguistic Notes Notes: Microfilm Reel: 26
Box 817	Walpi Linguistic Notes Notes: Microfilm Reel: 26
Box 817	Notes on Phonetics Notes: Microfilm Reel: 26
Box 817	Writings Notes: Microfilm Reel: 26
Box 817	Miscellaneous Notes Notes: Microfilm Reel: 26

## Subseries 4.4: Zuni, 1913-1953

8 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Language: Materials are primarily in English and Zuni. There are also terms in Cahuilla, Kiowa, Taos, Hano, Acoma, Tewa, Aztec, and Navajo.  
Local Accession #1976-95  
Numbers:  
Restrictions: No restrictions on access.  
Scope and Contents: This subseries of the Southwest series contains Harrington's Zuni research, which mainly focused on the linguistic relationship between Zuni and Tano-Kiowan-Keresan-Shoshonean stock.

The earliest field data which Harrington obtained on Zuni was recorded in the form of three brief vocabularies. One, dated February 20, 1913, was elicited from George Piro. Harrington indicated that another list of Zuni terms was copied for his B.A.E. colleague Neil Judd in 1919. A third gives the Indian names of several Zuni native speakers and ethnologists. Brief intermixed vocabulary and grammar notes were taken in the field from Nachapani in June and July 1929. A few Navajo comparisons were added.

The vocabulary sections contains Zuni terms arranged semantically, most numerous in the animal and animal parts categories. Other categories include age/sex, material culture, phenomena, placenames, plants, rank, relationship terms, religion, time, and tribenames. Most of the original material was obtained in 1929 in New Mexico where he consulted primarily with Charles or Dick Nachapani.

For his comparative vocabulary, Harrington followed the same semantic arrangement he used for the vocabulary notes, interfiling and comparing Tewa, Kiowa, Hano, Taos, Acoma, and Cahuilla terms. The material stems from his original notes in these languages and contains references to his publications in Tewa ethnozoology and ethnogeography. Perry A. Keahtigh was cited as the Kiowa source and Adan Castillo for Cahuilla terms. Juan is the only Tewa speaker mentioned by name in the notes, although other Tewa speakers undoubtedly contributed to the original notes used in the many comparisons. Also interfiled are excerpts from papers by Ruth L. Bunzel on Zuni ethnology and grammar and compilations of Nahuatl from the works of Horatio Carochi and Alonso de Molina. Other terms labeled "Gatschet revd by Hodge" may refer to B.A.E. ms. 2870 in which many of Gatschet's approximately 200 Zuni/English vocabulary slips contain annotations by Frederick W. Hodge. Harrington also tapped Matilda Coxe Stevenson's "The Zuni Indians" (1904) for further comparisons. Kymograph tracings are mainly a comparison of Zuni and Navajo lexical terms.

Harrington's Zuni grammatical material was probably assembled in Washington for correlation with his own notes on other languages and with notes from secondary sources to be compiled into a comparative grammar. Most of Harrington's original Zuni material was derived from his fieldwork with Nachapani in June and July of 1929.

Correspondence indicates that Harrington's first draft of a comparative grammar was written in 1944 and was to be titled "Zuni Discovered To Be Hokan." Many of the notes which precede it, however, were interfiled later (probably in the early 1950s) and stem from his original field notes in Zuni, Tewa, and Kiowa. Also included are a lesser number of Taos and Aztec expressions. Harrington utilized the same sources as those found in the grammatical notes, relying most heavily

on Bunzel's "Zuni." Another version of the manuscript has the modified title "Zuni, Tanoan, Kiowa Comparisons: Zuni Discovered To Be Hokan."

His ethnobotany notes contains extracts from Wooton and Standley's Flora of New Mexico (1913) and Stevenson's "Ethnobotany of the Zuni Indians." The ethnographic notes are based on Stevenson's The Zuni Indians. This work is frequently referred to in the notes as "Zuni Book."

Harrington's writings consists of notes used in "Name of Zuni Salt Lake in Alarcon's 1540 Account" (1949) and in "Trail Holder" (1949) as well as drafts and notes for proposed publications. Harrington's article "The Name Zuni Comes from the Laguna Dialect of West Keresan" was apparently not accepted for publication. Most of the notes are based on the Zuni section of Hodge's "Handbook." Another unpublished article is on Zuni phrases and numbers. It is similar in approach to a draft on Aztec phrases and numbers, suggesting that he may have contemplated a series of such short articles.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 4, reels 27-30. The kymograph tracings were not microfilmed due to their fragile nature. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Biographical / Historical:** As early as 1919, John P. Harrington claimed a linguistic relationship between Zuni and a putative Tano-Kiowan-Keresan-Shoshonean stock. In 1929, at the suggestion of Edgar L. Hewett, he was authorized by the Bureau of American Ethnology to work with University of New Mexico students at a summer session in Chaco Canyon. Correspondence and reports indicate that he accumulated the bulk of his original Zuni notes at that time, later reorganizing them at various intervals in Washington, D.C., with an eye toward producing a vocabulary and grammar that would clearly demonstrate affinity among these languages. Harrington also recorded several hundred kymograph tracings. Charles and Dick Nachapani (Natcapanih) and Charlie Cly served as the primary sources of information. Harrington called one of the Nachapani brothers "the prince of all Zuni informants;" which one is uncertain.

**Topic:** Zuni language  
Cahuilla language  
Kiowa language  
Acoma dialect  
Tiwa language  
Tewa language  
Navajo language  
Nahuatl language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Grammar, Comparative and general  
Ethnobotany  
Zoology -- nomenclature  
Names, Geographical  
Names, Ethnological  
Numeration

**Genre/Form:** Field notes  
Vocabulary  
Manuscripts

**Culture:** A:shiwí (Zuni)  
Indians of North America -- Southwest, New

Box 818	Field Notes Notes: Microfilm Reel: 27
Box 818	Vocabulary Notes: Microfilm Reel: 27
Box 819	Vocabulary (cont.) Notes: Microfilm Reel: 27
Box 819	Indian names of informants and ethnologists Notes: Microfilm Reel: 27
Box 820-821	Comparative Vocabulary Notes: Microfilm Reel: 28
Box 822-823	Grammar Notes: Microfilm Reel: 29-30
Box 824	Comparative Grammar Notes: Microfilm Reel: 30
Box 824	Records Relating to Ethnobotany Notes: Microfilm Reel: 30
Box 825	Ethnographic Notes Notes: Microfilm Reel: 30
Box 825	Notes for Published Articles Notes: Microfilm Reel: 30
Box 825	Drafts and Notes for Proposed Publications Notes: Microfilm Reel: 30
Box 825	Miscellaneous Notes Notes: Microfilm Reel: 30

---

#### Subseries 4.5: Acoma/Laguna/Santo Domingo (Keresan), 1909-1949

1 Boxe

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Laird, Carobeth, 1895-1983

Language: Materials are primarily in English and Keres dialects of Acoma, Laguna, and Santo Domingo, as well as some terms in Zia. There are also terms in Navajo, Southern Paiute, Hopi, Kiowa, Hano, Queres, Luiseno, Teton, Tewa, and Zuni

Local Numbers: Accession #1976-95



- Restrictions:** No restrictions on access.
- Scope and Contents:** This subseries of the Southwest series contains Harrington's research on Keresan, focusing on Acoma, Laguna, and Santo Domingo dialects. The materials consist of vocabulary, notes, and drafts.
- Harrington's field notes include data from an individual identified only as "L. A. Alb," copies of Acoma slips lent to Harrington by Father Jerome in 1913, and a Keresan vocabulary copied by Carobeth Harrington Laird. He also assembled a small group of miscellaneous lexical items relative to the Keresan migration story from Edward Hunt, probably recorded at Chaco Canyon in June 1929. The most substantive body of material from a linguistic point of view is a comparative vocabulary, for which the principal source was James Johnson.
- Harrington extracted tribenames and placenames from a number of sources to provide bases for the various rehearsings. Because of the comparative nature of the material, a number of the works dealt with languages other than the Keresan dialects. Among the principal sources consulted were Keresan Texts (1925, 1928) by Franz Boas, and Part I of Frederick W. Hodge's "Handbook of American Indians North of Mexico" (1907). For Navajo he relied on his own notes and those accumulated with the collaboration of Robert W. Young. He compared some Southern Paiute terms collected by Edward Sapir and turned again to Benjamin Whorf's additions to Elsie Clews Parsons' Hopi Journal (1936).
- This material is arranged semantically and each page represents two or more rehearsings recorded at different intervals. The basic Laguna and Acoma terms are compared with Santo Domingo and Zia, and with such non-Keresan languages as Hopi, Navaho, and Kiowa. There are a few words from the Hano, Queres, Luisenio, Teton, Tewa, and Zuni languages.
- Among his notes and drafts is a questionnaire, based on information provided by Hunt, that he used in his work with Johnson. There are also notes without linguistic annotations which relate to Boas' Keresan publications. Included among the papers is an early draft of Harrington's published work on the origin of the name "Acoma." The sixteenth-century sources mentioned in the draft notes are taken directly from Hodge's "Handbook." Johnson, Solimon, and the Navajo speaker Sam Acquilla provided further linguistic information. A typed draft on Acoma phonetics and the meaning of the name "Queres" was evidently prepared in 1947. Another manuscript with accompanying notes and bibliography was titled "Quirix Equals Kastica." It is undated. Neither paper was published.
- Also in this subseries are some of the correspondence, phonetic notes, and word lists that Bertha P. Dutton sent Harrington. There are also handwritten condensations by Harrington (not annotated) of George H. Pradt (1902) and excerpts of miscellaneous ethnographic information from Matilda Coxe Stevenson (1894).
- Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 4, reel 31. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.
- Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.
- Biographical / Historical:** John P. Harrington's interest in Keresan is documented as early as 1909, when he worked with Mrs. L. S. Gallup on a Cochiti census (see Cochiti subseries). In 1919, and again in 1929, he sought to establish a relationship among Keresan, Kiowa, and Zuni. He was among those who lectured on Acoma at the Chaco Canyon Field School of the School of American Research in July 1929. From July to October of 1939, Harrington was detailed to assist the Office of Indian Affairs at Fort Wingate, where he may have met James Johnson, an Acoma Indian who provided a great deal of material. Between February 1944 and August 1945, Harrington and Bertha P. Dutton exchanged Laguna information in the course of their collaboration with Edgar L. Hewett on the 1945 publication entitled *The Pueblo Indian World*, for which Harrington wrote the two

appendices. Dutton supplied Harrington with the names of several Keresan speakers who were in military service in the Washington, D.C. area. Among these speakers were Calvin Solimon, a Laguna Indian who spoke both Laguna and Acoma dialects; Joe A. Mina and Santiago Pacheco, Santo Domingo men; and Perry A. Keahtigh, who worked at The United Nations Service Center in Washington and was frequently consulted for Kiowa comparisons. Harrington's last Keresan monograph, "Haa'k'o, Original Form of the Name of Acoma," was published in 1949.

Topic: Keres language  
Acoma dialect  
Laguna dialect  
Navajo language  
Southern Paiute language  
Hopi language  
Kiowa language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Names, Ethnological  
Names, Geographical  
Santo Domingo (Kewa)

Genre/Form: Field notes  
Vocabulary  
Manuscripts

Culture: Keresan Pueblos  
Acoma Pueblo  
Laguna Indians  
Pueblo

Box 826                      Acoma vocabulary  
Notes:                      Microfilm Reel: 31

Box 826                      Comparative vocabulary  
Notes:                      Microfilm Reel: 31

Box 826                      Note and writings  
Notes:                      Microfilm Reel: 31

## Subseries 4.6: Cochiti, 1909

1 Boxe

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Language: Materials are in English and Cochiti, a Keres dialect. There are also some terms in Santo Domingo.  
Local Accession #1976-95  
Numbers:  
Restrictions: No restrictions on access.  
Scope and Contents: This subseries of the Southwest series contains John P. Harrington's Cochiti research. His notes on Cochiti are scanty, and they appear to have been collected during the latter half of 1909 when he was working out of Santa Fe, New Mexico, on a fellowship for the School of American Archaeology. The materials consist of vocabulary, ethnographic notes, notes and drafts, and sketches. John

Dixon (Juan de Jesus Pancho) provided short general vocabulary and geographic terms. There are also terms for the numbers one to ten in the Santo Domingo dialect. There is also a sizable amount of ethnographic material, principally from his work with Mrs. L. S. Gallup and Marcial Quintana. Mrs. Gallup and Harrington compiled a Cochiti census from an unidentified source dated July 1, 1909. The subseries also contains notes apparently intended for future publication. "The Stone Idols of Cochiti" is in both manuscript and typescript forms and was written at the request of Edgar L. Hewett. A second brief manuscript touches on Cochiti history and language. The few sketches, two in water color and two consisting of rough pencil outlines, include masks and regalia. The artists are not identified.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 4, reel 32. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Topic:** Keres language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology  
Numeration  
Pueblo

**Place:** Santa Fe (N.M.)

**Genre/Form:** Field notes  
Vocabulary  
Works of art  
Sketches

**Culture:** Cochiti Pueblo  
Indians of North America -- Southwest, New

Box 827 Cochiti vocabulary  
Notes: Microfilm Reel: 32

Box 827 Santo Domingo counting  
Notes: Microfilm Reel: 32

Ethnographic Notes

Box 827 Sketches  
Notes: Microfilm Reel: 32

Subseries 4.7: Jemez, 1909-1910

7 Boxes

[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)

**Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961  
**Language:** Materials are in English and Jemez.

Local Accession #1976-95  
Numbers:  
Restrictions: No restrictions on access.  
Scope and Contents: This subseries of the Southwest series contains Harrington's Jemez research. There is an assortment of notes on vocabulary and grammar, with some ethnographic content as well. Some of the information was provided by Cristino Yeppa, and Juan Pedro Coloque gave placename information (September 26, 1909). The material includes such categories as clans, relationship terms, body parts, material culture, and phenomena. In addition, there are several sketches of figures and houses in color (artist unidentified), a rough map, and nonlinguistic information from L. Miller. Several hunting stories were recorded in Jemez and English. There is also a translation of the Lord's Prayer. The main body of Jemez material consists of two boxes of slips containing a broad mixture of vocabulary, grammar, and sentences, with some general ethnographic information included. The random nature of the notes precludes a specific arrangement. More than half the notes were hand copied by Miss Druel and the copies follow the order of Harrington's original slips. "E" and "S" are mentioned infrequently as sources. A portion of the notes were part of former B.A.E. MS 4679. The subseries also contains census records for Jemez Pueblo that Harrington copied from an unidentified source. Some are copied into a notebook, but the most substantive material is found on annotated pages with detailed ethnographic and linguistic information. Harrington added the individuals' Indian names with translations into English, and tied together family relationships. Field notes indicate that he accumulated this information prior to March 9, 1910.  
Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 4, reels 33-35. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.  
Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.  
Biographical / Historical: John P. Harrington's financial reports and the few dated field notes indicate that he worked at Jemez intermittently between September 1909 and September 1910. Harrington worked primarily with Juan Pedro Coloque and Cristino Yeppa, but the names of others appear in Harrington's expense accounts. One specific session with Coloque took place at the U.S. Indian School in Santa Fe, New Mexico, on September 26, 1909. The local postmaster, L. Miller (or possibly C. Miller), a young man of about eighteen years, provided what sparse nonlinguistic information the notes contain.  
Topic: Jemez language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology  
Names, Geographical  
Names, Ethnological  
Genre/Form: Field notes  
Vocabulary  
Sketches  
Works of art  
Maps  
Census records  
Narratives  
Culture: Jemez Pueblo  
Indians of North America -- Southwest, New

Box 828

Linguistic and Ethnographic Notes  
Notes: Microfilm Reel: 33

Box 829-832	Linguistic and Grammatical Slipfile Notes: Microfilm Reel: 33-35
Box 833	Census notebook Notes: Microfilm Reel: 35
Box 833	Annotated field notes from census Notes: Microfilm Reel: 35
Box 834	Census notes Notes: Microfilm Reel: 35

---

### Subseries 4.8: Isleta/Isleta del Sur/Piro, 1909-1910, 1918-1920, 1946-1947

3 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Laird, Carobeth, 1895-1983  
Karpinski, Louis Charles, 1878-1956  
Vivian, Gordon  
Gatschet, Albert S. (Albert Samuel), 1832-1907

Language: Materials are in English, Isleta, Isleta del Sur, and Piro. There are also some notes in Sandia, Santo Domingo, and Spanish.

Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Southwest series contains Harrington's research on Isleta, Isleta del Sur, and Piro.

Some field notes relative to the Isleta, Isleta del Sur, and Piro languages are in the form of a comparative vocabulary and remain filed together to maintain integrity. Most of the terms are in Isleta. Harrington utilized a typed copy of John Russell Bartlett's Piro vocabulary (B.A.E. MS 485b) as a basis for eliciting data during his fieldwork. His handwritten annotations to the manuscript include a column of Isleta terms from Mary Chontal (obtained in Albuquerque in 1909) and a column of Isleta del Sur words from Ponciano Juin. Vittoriano Pedraza, a Piro, evidently also reheard the material. Harrington made use of the same word list in his article "Notes on the Piro Language." A separate vocabulary was recorded from the Isleta del Sur speaker Mariano Colmenero. The notes also give the names of other Piro speakers, Santo Domingo and Santa Clara speakers, and some of Bartlett's informants.

Brief notes on names collected about 1909 and 1910 are mainly Isleta but relate loosely to "Notes on the Piro Language" and to "An Introductory Paper on the Tiwa Language, Dialect of Taos, New Mexico."

From July 1946 to July 1947 Harrington was in Washington and among other endeavors, he prepared an article titled "Tihuex is Isleta, Quirix is San Felipe." He consulted a wide assortment of sources on early Spanish expeditions in the Southwest translations of old Spanish manuscripts, and critical works. Related bibliographic data form a cohesive part of this section. While there is some linguistic content, the origins and early spellings of Tiwa names and the location of early habitations are the main themes of the unpublished monograph. James Johnson, an Acoma Indian,

reheard some of the Tiwa terms. Another undated proposed article is titled "Tihuex Equals Puaray," for which Harrington consulted many of the same sources.

The section of miscellaneous notes contains correspondence with professor Louis C. Karpinski, Marjorie F. Tichy, and Gordon Vivian regarding Harrington's paper "Tihuex is Isleta." Copies of random material from an unidentified Gatschet notebook, a few slips in the Sandia dialect, and brief notes in the Santo Domingo dialect (probably written at a much later date) complete the miscellaneous section.

The notes and writings of Carobeth Laird are also in this subseries. Carobeth, Harrington's wife at the time, collected a substantial set of Isleta notes in June 1918. The Isleta speakers she worked with were Luis Abetta, Maria Chihuihui, Jesus Chihuihui, Felicitas Jiron, and Jose Pali (Chihuihui?). Her notes contain linguistic, grammatical, and ethnographic information. Her files also contain proposed monographs, dated 1920, and one undated article (probably 1919), which were prepared from her field notes. The first part of her monograph "Isleta Language; Texts and Analytic Vocabulary," (former B.A.E. MS 2299a) is divided into eight texts in Isleta with Spanish or English translations. Another monograph with a linguistic focus was "The Isleta Pronoun" (former B.A.E. ms. 2299b). The typed, undated manuscript titled "Southern Tiwa Katcinas" provides ethnographic lore surrounding the kachina cult. Included are crayon illustrations in color sketched by native artists. No informants are named, perhaps due to the secret nature of the ceremonies and dances. Some annotations by John Harrington appear on the drawings. The draft and notes relative to it were formerly cataloged as B.A.E. MS 2306 and part of MS 2308.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 4, reel 36. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Topic:** Isleta language  
Piro (Tanoan) language  
Tanoan languages  
Tiwa language  
Language and languages -- Documentation

**Genre/Form:** Linguistics  
Field notes  
Vocabulary  
Manuscripts  
Works of art  
Sketches

**Culture:** Isleta Pueblo  
Piro Pueblo Indians  
Indians of North America -- Southwest, New

Box 835	Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 36
Box 835	Notes and Drafts Notes:	Microfilm Reel: 36
Box 835	Miscellaneous Notes Notes:	Microfilm Reel: 36

Box 836                      Linguistic and Ethnographic Slipfile of Carobeth Tucker Harrington  
Notes:                      Microfilm Reel: 36

Box 837                      Writings of Carobeth Tucker Harrington  
Notes:                      Microfilm Reel: 36

---

## Subseries 4.9: Picuris, 1920-1928

### 3 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator:                      Harrington, John Peabody, 1884-1961  
                                    Roberts, Helen H. (Helen Heffron), 1888-1985  
                                    Vargas, Rosendo

Language:                    Materials are primarily in English and Picuris, with some terms in Taos.

Local                         Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions:                No restrictions on access.

Scope and                    This subseries of the Southwest series contains Harrington's Picuris files. Virtually all of the material  
Contents:                    is related to Harrington's "Picuris Children's Stories with Texts and Songs."

                                    Materials include handwritten drafts with interlineal English translations and written and typed notes on large sheets and slips, encompassing a brief glossary of Picuris terms (not published) and some grammatical and ethnographic elaborations. There are also notes, music, and galley proofs for the songs, but no notes for Helen Roberts' forty-eight page analysis among the papers. According to the field notes, a Mrs. Mullen drew the Giant and Elf illustrations facing page 326. Many of the titles were reworded in the final publication. The subseries also includes galley proofs of the manuscript. In addition, there are handwritten notes for the glossary, comments on phonetics, and notes to the printer. His notes also include some Taos comparisons, mainly based on Harry S. Budd's Taos vocabulary (B.A.E. ms. 1028). Vargas, apparently fluent in Picuris and Taos, provided the Taos terms. Translations of the Lord's Prayer and of the hymn "Nearer My God to Thee" are on file, but only the former appeared in the publication. Also included are Harrington's comments on the notes of H. J. Spinden.

Available                    Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 4, reel 37. Only original  
Formats:                    documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions                    Contact the repository for terms of use.  
Governing  
Use:

Biographical /                In 1928 the Bureau of American Ethnology published John P. Harrington's "Picuris Children's  
Historical:                    Stories with Texts and Songs." Helen H. Roberts transcribed the music and wrote a detailed analysis of the songs. Harrington had proposed an interlinear translation as the most efficacious format, but the article appeared with Picuris and English on facing pages. Rosendo Vargas dictated the linguistic information and rendered the songs. Field notes indicate that Harrington worked with Vargas in the summer of 1921, having possibly laid the groundwork for these sessions late in 1920. Preparation and translation of the notes for publication began upon his return to Washington in April 1922 and they were ready by late 1924. Proofs were in hand in 1926, at which time Harrington also translated Roberts' songs.

Local Note: Most of these files constituted former B.A.E. Manuscripts 2298, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, and 2572.

Names: Spinden, Herbert Joseph, 1879-1967

Topic: Tiwa language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnomusicology  
Tiwa Indians -- Music  
Picuris Pueblo

Genre/Form: Field notes  
Vocabulary  
Galley proofs  
Manuscripts  
Songs  
Narratives

Culture: Tiwa Pueblos  
Indians of North America -- Southwest, New

Box 838-839	Drafts and Notes for Published Text Notes: Microfilm Reel: 37
-------------	--

Box 840	Miscellaneous Notes Notes: Microfilm Reel: 37
---------	--

Subseries 4.10: Taos, 1909-circa 1944

22 Boxes

- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Laird, Carobeth, 1895-1983  
Stevenson, Matilda Coxe, 1850-1915  
Stevenson, James, Colonel  
Grant, Blanche C. (Blanche Chloe), 1874-1948

Language: Materials are in English and Taos.

Local: Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.



**Scope and Contents:** This subseries of the Southwest series contains Harrington's Taos research. The materials consist of field notes, grammatical and semantic slipfile, grammar, dictionary, linguistic notes, ethnographic and historical notes, and texts.

Among his field notes are slips prepared for semantic arrangement (former B.A.E. MS 2309 and 2290pt.). Many of the terms were used in the draft of an unpublished grammar, with some orthographic variations. The use of "q" for "kw" suggests an early date, possibly 1909-1910. An early vocabulary is comprised of Harrington's comparative Taos terms used in his article "Notes on the Piro Language" (1909a).

From former B.A.E. manuscripts 2290pt., 2292pt., and 2296 come several categories of miscellaneous field notes. Included are a vocabulary elicited in 1910, typed and annotated notes which collate much of the information written on slips, and miscellaneous slips some dated 1920, some probably earlier-which contain brief Picuris comparisons. Data encompass placenames, tribenames, ethnogeographic terms, and some grammatical elaborations.

Another group of field notes appears to be Taos with Isleta comparisons. This is a tentative identification still subject to the scrutiny of linguists, who are not presently in complete agreement. The physical condition and type of paper used indicate that these notes may have been recorded during the period 1909 to 1911.

A set of slips, formerly cataloged as B.A.E. MS 2318 and 2295pt., fills four boxes. Field notes and reports suggest that this comprehensive body of material may have been accumulated, annotated, and rearranged over a period of time ranging from 1909 to 1928. The largest section of the file was arranged by Harrington according to grammatical categories and is especially substantial on verb and pronoun usage. Another group of slips is semantically arranged; some phonetic, ethnographic, and historical material is interjected.

The grammar section includes tabulations in English of pronoun prefix material which give an excellent indication of Harrington's methodology for accumulating slipfiles. Taos slips deal with pronoun usage, verb paradigms, and sentence structure. These are early notes, probably dating from 1909 to 1911. Mondragon was the principal source of information. The section also includes three drafts of manuscripts on Taos grammar, only of which one was published. "Ambiguity in the Taos Personal Pronoun" (1916) (former B.A.E. MS 2293pt. and 4682pt.) was condensed from another draft of an unpublished, more comprehensive grammar (former B.A.E. MS 4682pt.). A draft of a paper on numerals is filed with some of the original field notes from which it evolved (former B.A.E. MS 4681). Another major subsection consists of a draft of over 500 typed pages of a comprehensive grammar by Carobeth Laird, Harrington's wife at the time. The manuscript (former B.A.E. MS 2307 and 4680), titled "Grammatical Analysis of the Taos Language," is dated 1920. The fieldwork for the paper was done in Taos during July and August of 1918 with Taos speakers Lujan and Mondragon. A partial and preliminary draft and notes reveal some annotations by Harrington, who also was in Taos at the same time working with the same speakers.

This subseries also contains Harrington's Taos dictionary. The Taos-English section is in alphabetical order according to the first sound of the base. Although the English-Taos section gives the English word first, it follows the alphabetical order of the Taos term according to Harrington's list of initial symbols. Some entries in the dictionary are followed by the notes from which they evolved. There is also a file of Taos bird names, apparently intended for incorporation into the dictionary, as well as a small group of plant names. These also are in Taos-English and English-Taos. Filed with this material is a list of the scientific names for Taos birds; annotations were supplied by Florence Merriam Bailey and Vernon Bailey. (See "Studying the Mission Indians of California and the Taos of New Mexico" [1929].)

Harrington's linguistic notes (former B.A.E. MS 2292pt. and 2295pt.) include grammar, vocabulary, and textual material, apparently accumulated in July and August of 1918 from his work with Lujan and Mondragon. At least a portion of the material was collected with the assistance of his wife

Carobeth, and a number of pages are in her hand. The pagination evidently underwent several reorganizations and is therefore somewhat chaotic. His other notes consist of comments on George L. Trager's "The Kinship and Status Terms of the Tiwa Languages" (1943) and on Elsie Clews Parsons' Taos Pueblo (1936). Relationship terms, age and sex nouns, personal names, rank nouns, and tribenames are mentioned.

Among his ethnographic and historical notes is his unfinished manuscript, "The Taos Indians" (former B.A.E. MS 3073). He relied heavily on Matilda Coxe Stevenson's field notes for his manuscript; her contribution is mainly ethnographic while a few pages are the work of her husband, James. Taos speaker Tony Romero is the source for the clan names. Harrington also incorporated his notes from 1908, 1909, 1911, 1918, and 1919. For historical data, Harrington relied on published sources, especially early Spanish documents for which he supplied original translations and throughout which some Picuris history is interwoven. The bibliographic information for the historical sources is interspersed throughout the notes.

There are also notes and excerpts from Blanche C. Grant's publications and miscellaneous notes on dances (former B.A.E. MS 2292pt.). A few random ethnographic notes on slips are written in English.

Contained in a series of texts are stories of Wolf and Deer and two versions of the Lord's Prayer with grammatical notes. Also included is the Tanoan linguistic diagram (former B.A.E. MS 2292 pt.) used in Harrington's "An Introductory Paper on the Tiwa Language, Dialect of Taos, New Mexico" (191 Oc). Jose Lopez and Santiago Mirabel provided the Taos terms used in this publication.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 4, reels 38-49. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: The first indication of John P. Harrington's work among the Taos Indians comes from his financial records of September 20, 1909, to January 15, 1910, when he was based in Santa Fe and doing fieldwork in various languages of the Southwest. Peak periods of in-depth work on Taos, sometimes in the field and sometimes in Washington, D.C., appear to be 1909-1911, 1918-1922, 1926-1930, and 1944-1945. He worked primarily with Joe Lujan (abbreviated "L.") and Manuel Mondragon ("M."), with Mondragon helping from 1910 to 1927. There are references to a trip which Harrington made with Margaret Tschirgi and F. E. Betts to the ruins east of Taos on September 30, 1928, but there are no further explanatory notes.

Mutual professional respect had arisen between Harrington and Matilda Coxe Stevenson of the Bureau of American Ethnology, at whose ranch he spent six weeks in the autumn of 1908. He was in possession of a large body of her original notes on south western Indians at the time of her death in 1915 and planned to arrange, annotate, and publish them. Her material on Taos appears in an unpublished historical and ethnographic manuscript titled "The Taos Indians."

Topic: Tiwa language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology  
Dance  
Names, Geographical  
Names, Ethnological  
Genre/Form: Field notes  
Dictionaries  
Vocabulary

Culture: Manuscripts  
Narratives  
Taos Indians  
Indians of North America -- Southwest, New

Box 841-842            Field Notes  
Notes:                Microfilm Reel: 38-39

Box 843-846            Grammatical and Semantic Slipfile  
Notes:                Microfilm Reel: 39-41

Box 847-848            Grammar  
Notes:                Microfilm Reel: 42

Box 849-858            Dictionary  
Notes:                Microfilm Reel: 43-47

Box 859                Linguistic Notes  
Notes:                Microfilm Reel: 48

Box 860-861            Ethnographic and Historical Notes  
Notes:                Microfilm Reel: 48-49

Box 862                Texts  
Notes:                Microfilm Reel: 49

### Subseries 4.11: Tewa, 1908-circa 1949

21 Boxes

- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Freire-Marreco, Barbara W. (Barbara Whitchurch), 1879-1967

Language: Materials are primarily in English and Tewa. There are also terms in Taos and New Mexico Spanish.

Local Numbers: Accession #1976-95

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Southwest series contains Harrington's Tewa research. The files include field notes, vocabulary, linguistic and ethnographic notes, a dictionary, records of rehearings, texts, writings, and miscellaneous notes.

His field notebooks contain grammar, vocabulary, placenames, names of persons, relationship terms, and material culture; texts concerning Qwiquimat, other myths, and ethnohistory of early Southwest tribes, pueblos, clans, and religion; copies of the San Ildefonso census; and other miscellaneous ethnographic information.

The vocabulary section of the Tewa files include a group of slips identified as Rio Grande vocabulary with some Santa Clara terms specified as such. There is a wide variety of terms, and animal and plant vocabularies were marked by Harrington "A" and "P" respectively (former B.A.E. MS 4678pt.) with some linguistic insertions. The information was collected during the early period. There is also a small file of Spanish loanwords in Tewa that Harrington copied from Eduardo Cata's material.

His linguistic and ethnographic notes contain a few pages each of over twenty topics such as dances, estufas (kivas), pottery, societies, religion, superstitions, Tewa trails, and Tewa origins (former B.A.E. MS 4704pt.). Barbara Freire-Marreco collaborated in the accumulation of some of the material, most of which came from the many informants who contributed to the early notes. Some linguistic material is interspersed. There is a handwritten copy of the Nambe census of 1911, a description and rough sketches of the Black Mesa of San Ildefonso, and several references to Jemez, Spanish Cochiti, Spanish Hopi, Taos, Zuni, and Sia.

A collection of linguistic and ethnographic terms remains in slipfile form (former B.A.E. MS 4704pt.). Some are in various Tewa dialects such as Nambe, San Ildefonso, San Juan, and Santa Clara. A few Taos comparisons are included. The largest group is related to animal parts and animal activities. Ethnographic information includes such topics as snakes, estufas, officers and government, plants, pottery, shrines, and societies. A small group is credited to Barbara Freire-Marreco.

The dictionary (former B.A.E. MS. 4704pt.) was arranged by Cata in June 1927 from his field notes taken during the early period. Part is in alphabetic order, part is devoted to adjectives provided by Julian Martinez, and part covers adverbs from Santiago Naranjo. A second group is also arranged in alphabetic order but no sources are identified. Some related nonlexical and bibliographical material is interspersed.

There are also materials from rehearsals Harrington conducted with Santiago Naranjo in 1911, Eduardo Cata in 1927, and David Dozier and "O" in 1948-1949. Harrington and Cata developed a linguistic treatment of notes based on an unpublished dissertation on New Mexico Spanish by Aurelio H. Espinosa. Together they reworked geographic terms from Harrington's "The Ethnogeography of the Tewa Indians." Other miscellaneous rehearsals with Cata were more grammatically oriented. Dozier and "O" provided substantial material on San Juan/Hano comparisons, although some of the notes may have been accumulated during a February 1946 visit to Albuquerque, where Harrington interviewed Mr. Shupla, a Hano speaker. This meeting may have resulted also in his proposed article "Hano . . . Same Word as Tano."

In the text section are three myths given by Juan Gonzales on September 1, 2, and 3, 1908 at the camp near the Stone Lions, rendered in Tewa and English with some linguistic notes. Also in both languages is an Ignacio Aguilar story recorded on September 23, 1909. Some stories probably obtained between 1908 and 1909 are in English only. Not all are complete and the continuity of some is broken due to repetitive material and interspersed corrections. There are two short Nambe myths. Eduardo Cata supplied thirteen texts in addition to the three published in 1947. These are in Tewa, most with either interlinear or parallel English translations. Harrington used pencils of different colors to insert orthographic corrections and later annotations. Whether the texts were obtained in 1927 when Cata was in Washington or during the 1940s is uncertain.

Harrington's writing files contain notes and drafts for his unpublished and published writings. There are substantial notes accumulated for "A Brief Description of the Tewa Language" (1910) (former B.A.E. MS 4704pt.). Harrington's notes contain more extensive phonetic and morphological

information than the final publication. Notes probably recorded in 1910 for "Ethnogeography" and "Ethnobotany" are intermixed and largely disorganized, although substantial in number (former B.A.E. MS 4704pt.). Additional information and some relevant correspondence for "Ethnogeography" is included (former B.A.E. mss. 3801 and 4704pt.), as well as some notes Harrington excerpted in 1946 from this publication. Drafts and notes for "Three Tewa Texts" include insertions of additional information provided by David Dozier and "O." There are also five sets of drafts for proposed articles. "Ablaut in the Tewa Language of New Mexico" (1912) is an elaboration of the phonetic material used in "A Brief Description of the Tewa Language." "Some Aspects of Tewa Indian Placenames" was written in 1920. Undated are "Hano, Indian Pueblo of Arizona, the Same Word as Tano" (former B.A.E. MS 4521pt.), "Santa Fe at Northern Edge of Tano Country," and "The Tewa Pueblos."

Among the writing files are also materials relating to "Phonetics of the Tewa Language," submitted or sold by Eduardo Cata to the B.A.E. (former MS 4704pt.). The title page, bill of sale, and notes in Harrington's handwriting, and some possibly in Cata's are on file. Informants Mr. and Mrs. "O" also contributed information. There are also two unpublished articles on Tewa tones that Harrington co-authored with David Dozier--"Tewa Tones" and "The 3 Tone Accents and the 1 Non-tone Accent of Tewa."

Also in this subseries are miscellaneous notes, mainly from the early period. Some of the information came from Ignacio Aguilar. There is a small selection of Jemez, Ute, and Taos equivalences. Also included are a diagram of Tewa color symbolism (former B.A.E. ms. 1790), a reproduction of a San Juan Pueblo religious painting, and a very short bibliography.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 4, reels 50-57. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: John P. Harrington's study of the Tewa languages began in July 1908 under the auspices of the School of American Archaeology (S.A.A.) in Santa Fe, and his interest in the Tewa Indians continued into the late 1940s. Accumulation and organization of notes fall generally into three time frames. The early period can be dated between 1908 and 1916 when Harrington worked first for the Museum of New Mexico as assistant curator, then for Edgar Lee Hewett of the S.A.A., and, from December 1914, as ethnologist for the Bureau of American Ethnology. Six of his publications are based on the notes from this period. In October 1910 he spent several weeks on a tour of Tewa country securing placenames from large numbers of informants. The principal informants for the entire early period are Ignacio Aguilar and Santiago Naranjo (also called "Jim").

Dating from a middle period in 1927, Harrington worked closely with Eduardo Cata in Washington. Cata was described by Harrington as an educated San Juan Tewa Indian. With the exception of one short period (from February to July 1946), Harrington was in Washington from early 1942 until April 1949. During this third period he published "Three Tewa Texts" (1947) based on stories from Cata. The texts may have been received from Cata during the middle period, but the notes represent a rehearing in the 1940s with David Dozier and an informant identified only as "O." Harrington knew David Dozier's father and in May 1944, he wrote self-introductory letters to the son, a fluent speaker of the Santa Clara dialect, who was then in the Indian Service. Harrington also reworked and reorganized much of his grammatical information during these years in Washington. Notes indicate that he may have planned to publish a Tewa grammar.

Other Tewa speakers that Harrington worked with include Bert Fredericks, Manuel Vigil, Bernardo Sanchez, Joe Horner, Desiderio Naranjo, and Alfredo Montoya.

Topic: Tewa language

Tiwa language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology  
Ethnobotany  
Zoology  
Names, Geographical  
Names, Ethnological  
Zoology -- nomenclature  
Genre/Form: Field notes  
Dictionaries  
Manuscripts  
Narratives  
Vocabulary  
Culture: Tewa Pueblos  
Indians of North America -- Southwest, New

Box 863-868            Field Notes  
Notes:                Microfilm Reel: 50-51

Box 869-872            Vocabulary  
Notes:                Microfilm Reel: 52-53

Box 873-878            Linguistic and Ethnographic Notes Arranged Semantically  
Notes:                Microfilm Reel: 53-54

Box 875                 Dictionary  
Notes:                Microfilm Reel: 54

Box 878                 Records of Rehearings  
Notes:                Microfilm Reel: 55-56

Box 879                 Texts  
Notes:                Microfilm Reel: 56

Box 880-882            Writings  
Notes:                Microfilm Reel: 56-57

Box 883                 Miscellaneous Notes (includes former BAE MS#1790)  
Notes:                Microfilm Reel: 57

---

### Subseries 4.12: General and Miscellaneous Materials, circa 1907-circa 1957

3 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Freire-Marreco, Barbara W. (Barbara Whitchurch), 1879-1967  
Henderson, Junius, 1865-1937

- Language:** Materials are primarily in English. There are also notes in Taos, Picuris, Isleta, Tewa, Tanoan, Acoma, Laguna, Hopi, Pima, Walapai, and unidentified languages.
- Local Numbers:** Accession #1976-95
- Restrictions:** No restrictions on access.
- Scope and Contents:** This subseries of the Southwest series within the John P. Harrington papers contains general and miscellaneous materials. Certain notes in this subseries encompass the Southwest as an entity; others constitute small files of miscellany which do not relate directly to the preceding sets of field notes. Few precise dates are assigned to this section of material as it is based on information accumulated over an indefinite period of time.
- One section contains archaeological field notes relating to Elden Pueblo. In 1926 Harrington was called to assist J. W. Fewkes at the excavation of ruins at Elden Pueblo near Flagstaff, Arizona. This set of files comprises the journal entries which Harrington made on an almost daily basis between May 27 and August 27, 1926. There are two sets of notes--the original handwritten ones and a typed copy which was submitted to Fewkes on November 10, 1926 (former B.A.E. MS 6010). The journal contains brief notes, sketches of pits and artifacts, references to photographs, and names of associates; there are no significant linguistic or ethnographic data.
- The subseries also contains a comparative list of Taos, Picuris, Isleta, Tewa (San Juan), and Tanoan numerals, based mainly on Harry S. Budd's B.A.E. MS 1028. There are also notes on pueblo basket-making from his interviews with Dr. and Mrs. Colton and Mr. Gladwin (B.A.E. MS 2291), as well as an account of an Indian scout (Yavapai) working for the U.S. Cavalry. In addition, there is an assortment of notes on photographs, bibliography, and a large chart of pronouns.
- Harrington's writings are also present. These include preliminary drafts and notes for "The Southwest Indian Languages" and "The Sounds and Structure of the Aztec Languages." Most of the information was evidently extracted from notes on hand at the time. Harrington mentioned James Johnson and Edward Hunt, both of whom spoke Acoma-Laguna and worked with him in July and August of 1944. Tom Polacca's son gave Hopi data. There are also a partial draft, notes, and bibliography for an article titled "Indians of the Southwest" (1942). Material relating to unpublished writings includes notes for a review of Mary Roberts Coolidge's *The Rain-Makers* (1929). An undated draft and notes on "The Southern Athapascan" are also included.
- A group of original field notes from Harrington's collaborators were left in his possession; in particular, a group of handwritten slips taken between December 10, 1912, and April 6, 1913, were found in an envelope addressed to Harrington. Barbara Freire-Marreco evidently sent them from Polacca, Arizona, to Harrington in Santa Fe, New Mexico. The content is mainly grammatical, with vocabulary items and ethnographic material interspersed. The language has not been identified. A second set of notes consists of cards and a typed list, evidently compiled by Junius Henderson. The data include animal terms in Hopi (Moki), Pima, and Walapai.
- Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 4, reel 58. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.
- Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.
- Topic:** Tanoan languages  
Tiwa language  
Isleta language  
Tewa language  
Laguna dialect  
Acoma dialect

Culture: Hopi language  
Pima language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Basket making  
Archaeology  
Numeration  
Hualapai -- language  
Indians of North America -- Southwest, New  
Taos Indians  
Tiwa Pueblos  
Tewa Pueblos  
Acoma Pueblo  
Isleta Pueblo  
Hopi Pueblo  
Akimel O'odham (Pima)  
Hualapai (Walapai)  
Yavapai  
Pueblo  
Athapascan Indians

Place: Elden Pueblo (Ariz.)

Genre/Form: Field notes  
Manuscripts  
Vocabulary  
Sketches

Box 884	Archaeological Field Notes Relating to Elden Pueblo Notes: Microfilm Reel: 58
Box 884	Linguistic Notes Notes: Microfilm Reel: 58
Box 884	Ethnographic and Historical Notes Notes: Microfilm Reel: 58
Box 885	Miscellaneous Notes Notes: Microfilm Reel: 58
Box 885	Writings Notes: Microfilm Reel: 58
Box 886	Field Notes of Others Notes: Microfilm Reel: 58

[Return to Table of Contents](#)



## Series 5: Papers relating to the Native American History, Language and Culture of the Plains, 1916-1951, undated

### 12.5 Linear feet ((34 boxes))

**Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961

**Language:** Materials are in English, Kiowa, Hidatsa, Mandan, Crow, Caddo, Pawnee, Wichita, Comanche, Dakota, Lakota, Oto, and Dheigaha.

**Scope and Contents:** The arrangement of material in this section forms the basis for Volume 5 of the microfilmed papers. The reel numbers of corresponding microfilm are listed where appropriate.

This series within the John Peabody Harrington papers represents the results of Harrington's study of the native languages and cultures of the Plains, a region where he worked briefly during the period 1918-1921 and, intermittently, in the 1930s, 1940s, and 1950s. The documents focus primarily on linguistic data, although they also include small amounts of ethnographic and historical information. Material on the Cheyenne tribe, which is located geographically in the Plains, has been filed with notes on related eastern groups in his Northeast/Southeast files.

**Local Numbers:** Accession #1976-95

**Arrangement:** Series is arranged into 4 subseries: (1) Kiowa; (2) Mandan/Hidatsa/Crow; (3) Caddo/Pawnee/Wichita/Comanche; (4) Siouan.

**Restrictions:** No restrictions on access.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See volume 5 reels and subseries catalog records

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Topic:** Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology

**Genre/Form:** Field notes  
Dictionaries  
Manuscripts

**Culture:** Indians of North America -- Great Plains

### Subseries 5.1: Kiowa, 1916-1948

26 Boxes

[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)

Image(s)

Image(s)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Language: Materials are in English and Kiowa. There are also some terms in Tewa, Navajo, Paiute, and Siouan.  
Local Numbers: Accession #1976-95  
Restrictions: No restrictions on access.  
Scope and Contents: This subseries of the Plains series contains Harrington's Kiowa research, primarily consisting of vocabulary, comparative vocabulary, a dictionary, linguistic notes, grammar, and texts.

Some of the vocabulary gathered between 1918 and 1920 remains in slipfile form, arranged semantically (former B.A.E. mss. 2289pt. and 2297pt.). Subjects include animals, material culture, plants, and personal categories. During 1945 and 1946, Harrington reorganized his Kiowa notes based on a continuing enlargement of the earlier semantically arranged vocabulary, adding such categories as astronomy, geography, minerals, months, placenames, rank, relationship terms, songs, and tribenames (former B.A.E. ms. 4622pt.). The etymology of some personal names and a partial draft and notes for a proposed paper on "Human Terms" form part of the vocabulary material. The geographic terms were provided by Parker McKenzie and, according to correspondence, most of the relationship terms may also be McKenzie's work. Some of the latter's letters are cut and mounted on separate sheets of paper, others were copied by Harrington, and many are identified with the symbol "<U+2642>." Miscellaneous material includes photocopies of fragments from Robert M. Lowie's "A Note on Kiowa Kinship Terms and Usages," mounted, annotated, and reheard with Keahtigh. A few tribenames elicited from Guy Quoetone (data from him are labeled "Guy Kiowa") and Kiowa Charlie in March and April of 1946 add randomly to the earlier lists.

The comparative vocabulary section contains Tewa comparisons based on Harrington's 1927 accumulation of information from Tewa speaker Eduardo Cata (former B.A.E. ms. 4705pt.). Harrington also used Tewa terms from his "Ethnogeography of the Tewa Indians" (1916), as well as Kiowa terms from James Mooney's "Calendar History of the Kiowa Indians" (1918). In addition, there are a few brief comparisons of Kiowa with Navajo, Paiute (eight pages), and Siouan (two pages).

His dictionary files consist of a manuscript and related notes. The manuscript contains most but not all of the lexical portion of "Vocabulary of the Kiowa Language" with an addition of further entries which were apparently written at a later date.

Among his linguistic notes is a partial draft written in 1916 titled "The Language of the Kaekua or Kiowa Indians." From 1918 to 1920 while in Anadarko and in Washington, Harrington accumulated extensive information (about 700 pages) on Kiowa vocabulary, grammar, and texts. In 1922 he began a paper on "Notes on the Kiowa Language." He later collated this material in Washington, and in 1928 published a synthesis titled "Vocabulary of the Kiowa Language." The publication encompassed grammatical information with Tewa comparisons, a glossary of lexical terms, and a Kiowa text, (former B.A.E. mss. 4705pt., 2289pt., and 2297pt.).

Documented among the grammar files is Harrington's interest in Kiowa intonation, a title he gave to an unpublished manuscript for which Perry Keahtigh provided information. Their work on this aspect of Kiowa grammar proceeded from September to November 1944, and included recording sessions at the Library of Congress.

There is another unpublished manuscript titled "Kiowa, Pueblo Language of the Plains." This is probably the manuscript that underwent many revisions and rehearsals before being published in 1948 as "Popular Account of the Kiowa Indian Language." It encompassed only a minute portion of the ambitious and comprehensive grammar which Harrington had originally envisioned. Because of the diligent reworking of the information, it is rather difficult to determine in what

sequence the drafts were created. In order to eliminate as much confusion as possible, all the grammatical drafts of the 1940s are placed together, followed by notes that most nearly reflect the outline of the 1948 publication. Phonetics and morphology are dealt with in detail. Included is brief information on syntax, Indian native language, Spanish and English loanwords, foreign words, slang, and polysynthetic words based on Robert W. Young's "Language: Interesting Side-views of Its Study." (April 1937).

The text section contains over twenty brief stories of Seindei, the culture hero, provided by Delos K. Lonewolf and George Hunt in 1924. Some are in Kiowa and English, some in English only. One myth was given in English by a Comanche Indian named Albert Attock. This textual material was formerly cataloged as part of B.A.E. ms. 4705. There are various versions of Lonewolf's "The Udder-angry Travelers-off" text which appeared in "Vocabulary of the Kiowa Language," "Three Kiowa Texts," and "Popular Account of the Kiowa Indian Language." Frequent rehearsals with Keahtigh in November 1945 preceded the last-named publication. Additional material for "Three Kiowa Texts" contains extensive annotations by McKenzie and a few further rehearsals from Keahtigh. Laura D. Pedrick translated the Lord's Prayer; a "Church Song" in Kiowa (former B.A.E. ms. 4705pt.) came from Mr. Light (not further identified). There are several texts edited by McKenzie for collaboration with Harrington. They include Enoch Smoky's "Bear Girl Story," recorded March 26, 1946, and Hunting Horse's "Mad Girl Story," heard on February 24, 1946 (former B.A.E. ms. 4622pt.). On March 31, 1940, Kiowa Charlie, with the help of Guy Quoetone and Lonewolf, dictated still another Devils Tower myth.

Harrington's Kiowa files also contain other notes and information about Devils Tower in the Black Hills of Wyoming. This evolved into his 1939 publication, "Kiowa Memories of the Northland." The bulk of the Devils Tower material was originally listed as B.A.E. ms. 6070.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 5, reels 1-13. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: John P. Harrington's search for a relationship between Kiowa and the Tanoan languages led to a substantial accumulation of and career-long interest in Kiowa grammatical, linguistic, and textual material. His study resulted in eight publications on Kiowa, the first appearing in 1910 and the last in 1948.

Early in 1918 Harrington worked in Washington, D.C., with Delos and Ida Lonewolf, (the latter abbreviated "Mrs. L."), who were accompanied by their youngest son, Theodore. In June 1918, Harrington conducted fieldwork at the Kiowa Agency in Anadarko, Oklahoma. Interviews were held with James Waldo (W.): Enoch Smoky, head of the peyote cult among the Kiowa; Parker McKenzie (McK): Laura D. Pedrick (also referred to as "Mrs. P" and "L. Pro "); and several others. The primary focus of his work at that time was to collect linguistic data needed for comparative studies, especially with the Tanoan languages. From mid-1919 through 1920 Harrington remained at Bureau of American Ethnology headquarters, during which time he sorted and reorganized the Kiowa notes. While in Washington, D.C., in 1924, he elicited Kiowa texts from the Lonewolfs and from George Hunt, who was regarded as a superb tribal historian.

"Vocabulary of the Kiowa Language," published in 1928, unfortunately reflects only a small portion of the information he had amassed during his early work. In his notes, Harrington referred to this publication as the "Dictionary," "Dict.," or "Bulletin." He was evidently not pleased with the work. As he wrote to Parker McKenzie in later years: "It has a lot of idiosyncracies in it which are absolutely incorrect. They [the B.A.E.] forced me to publish, and so I did-to my chagrin now."

In the summer of 1939, Harrington and Parker McKenzie renewed their acquaintance during a visit which Harrington made to Anadarko. They reminisced just a few hours on that occasion. Shortly afterwards they began an exchange of letters which lasted almost into 1950. McKenzie's exposure to linguistic method in their early work together had awakened an abiding interest in the preservation of Kiowa. Thus, he was willing to impart what he had discovered in his efforts to analyze the language. This exchange allowed Harrington to collect updated material for the paper which he eventually published on January 1, 1948, titled "Popular Account of the Kiowa Indian Language."

From September 1944 to early 1947, Harrington elicited additional grammatical information and reheard his earlier notes in work sessions with Perry A. Keahtigh (also referred to as "Keah."). Keahtigh married a daughter of Enoch Smoky around 1930. Knowing that his father-in-law had worked with Harrington in 1918, Keahtigh sought out the linguist when he returned to the East Coast in the 1940s. They worked evenings and weekends while Harrington was detailed to the Office of Censorship as part of a volunteer war effort by members of the Smithsonian staff. Keahtigh provided a wealth of linguistic information during 1945 and most of 1946, his work dwindling off in 1947 as Harrington's manuscript neared completion.

Topic: Kiowa language  
Tewa language  
Navajo language  
Northern Paiute language  
Southern Paiute language  
Siouan languages  
Linguistics  
Ethnobotany  
Names, Geographical  
Names, Ethnological  
Language and languages -- Documentation  
Place: Devils Tower National Monument (Wyo.)  
Genre/Form: Field notes  
Dictionaries  
Manuscripts  
Narratives  
Culture: Kiowa  
Niuam (Comanche)  
Indians of North America -- Great Plains

Box 901-904	Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 1-2 (includes parts of former BAE MSS#2289, 2297, 4622)
Box 905	Comparative Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 3 (includes part of former BAE MS#4705)
Box 906-915	Dictionary Notes:	Microfilm Reel: 4-8
Box 916-917	Linguistic Notes Notes:	Microfilm Reel: 8-9

(includes parts of former BAE MSS#2289, 2297, 4705)

Box 918-923	Grammar Notes:	Microfilm Reel: 9-12
Box 924	Texts Notes:	Microfilm Reel: 12
Box 925-926	Material Relating to Devils Tower Notes:	Microfilm Reel: 13 (includes former BAE MS#6070)

---

## Subseries 5.2: Hidatsa/Mandan/Crow, 1950-1951

### 5 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Materials are in English, Mandan, Hidatsa, and Crow. There is also a small selection of Oto (Otoe), Quapaw, Shawnee, Arikara, and Dakota terms.

Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Plains series contains Harrington's Mandan, Hidatsa, and Crow research. The materials primarily consist of comparative vocabulary, comparative grammar, ethnographic notes, texts, and grammar. Small selections of Oto, Quapaw, Shawnee, Arikara, and Sioux terms are interspersed among the vocabulary and grammatical notes.

The vocabulary section (former B.A.E. ms. 6009pt.) is semantically arranged and covers eighteen categories. Carl R. Sylvester (abbreviated "Syl.") provided the Hidatsa terms and the Mandan came from Mark Mahto. There are comparatively few Crow terms. The material contains substantial linguistic elaborations; some ethnographic observations are also included, particularly in the plant vocabulary. While in Billings, Montana, Harrington evidently planned to rehear a Crow clan and relationship vocabulary copied from Robert H. Lowie's *Notes on the Social Organization and Customs of the Mandan, Hidatsa, and Crow Indians* (1917). Few expressions, however, were reheard (former B.A.E. ms. 6003). Hidatsa material is sometimes identified by the term "Hir." Presumably Harrington was using Hira'tsa, an orthography variously applied in his notes to the language, people, or "ancient" village of Hidatsa. This interchange of "d" and "r" occurs elsewhere in the field notes--Chiwe-dhe for Chiwere, for example. The etymology of the name Hidatsa is apparently vague; there are some pertinent references to this subject among the mythology and tradition notes.

As with the vocabulary notes, there is more information on Hidatsa and Mandan than on Crow in Harrington's grammatical material. Phonetics and morphology are covered, with subcategories labeled by Harrington. This series was formerly catalogued as part of B.A.E. ms. 6009.

Also among Harrington's files is an article titled "New Materials in the Coracle of the Mandan Indians," which he submitted for publication in the *American Anthropologist*. He obtained most of the information from Crowsheart on September 26, 1950, and from Crowsheart's daughter, Annie Eagle, both of whom lived on the Fort Berthold Reservation in North Dakota. The content of the final

draft is almost entirely ethnographic. The notes, however, indicate an attempt to provide a linguistic treatment of the subject, with Hidatsa and Crow comparisons from Sylvester and Mahto. This article (former B.A.E. ms. 6008) was not published. The route of Harrington's trip to Crowsheart's home and a bus trip from Brunswick to Kansas City are described in detail. There is a brief section on mythology and traditions (former B.A.E. ms. 6009pt.).

There is also a small set of reading notes from Washington Matthews' *Ethnography and Philology of the Hidatsa Indians* (1877) that deals mainly with the name "Missouri River." Additional information covers names of persons, a bibliography, and a few unsorted notes (former B.A.E. ms. 6009pt.). Other miscellaneous material was labeled "Rejects" by Harrington, including an interview in Bismark with a Mrs. Rubia, who had a Hidatsa mother and a Mandan father.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 5, reels 14-15. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Biographical / Historical:** Between July and December 1950, John P. Harrington spent time at the Crow Indian reservation in southern Montana and at Fort Berthold in North Dakota. He returned to Washington on December 19 and spent from then until March 9, 1951, reporting on his fieldwork. The bulk of information was elicited from Carl R. Sylvester, a Hidatsa Indian, and from Mark Mahto, a Mandan. He interviewed Mahto's ninety-four-year-old father-in-law, Crowsheart, on September 26, 1950, after which he drafted a proposed article on Mandan coracles, or bullboats. In 1951 he tried unsuccessfully to secure Bureau of American Ethnology backing for the construction of a coracle, under Crowsheart's direction, for display in the National Museum.

**Topic:** Mandan language  
Hidatsa language  
Crow language  
Oto language  
Shawnee language  
Arikara language  
Dakota language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Grammar, Comparative and general  
Ethnology  
Mythology  
Ethnobotany  
Names, Ethnological  
Toponymy  
Coracles

**Genre/Form:** Field notes  
Manuscripts

**Culture:** Numakiki (Mandan)  
Minitari (Hidatsa)  
Apsáalooke (Crow/Absaroke)  
Indians of North America -- Great Plains

Box 927-928

Comparative Vocabulary

Notes: Microfilm Reel: 14

(includes former BAE MSS#6003 and part of former BAE MS#6009)

Box 929-930                      Comparative Grammar  
Notes:                      Microfilm Reel: 15

Box 931                      Ethnographic Notes  
Notes:                      Microfilm Reel: 15

Box 931                      Miscellaneous Notes  
Notes:                      Microfilm Reel: 15

---

### Subseries 5.3: Caddo/Pawnee/Wichita/Comanche, 1918-1921, 1939

1 Item (box)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator:                      Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Language:                      Materials are in English, Caddo, Pawnee, and Wichita, as well as some terms in Comanche.  
Local                      Accession #1976-95  
Numbers:

Restrictions:                      No restrictions on access.

Scope and                      This subseries of the Plains series consists of John P. Harrington's research on the Caddo, Contents:                      Pawnee, Wichita, and Comanche languages. Harrington accumulated a total of forty-two pages of original notes on Caddo, Pawnee, and Wichita. The information was taken in 1918 and 1921 in Anadarko, Oklahoma, and in Washington, D.C. Although linguistically unrelated, six pages of Comanche terms, also collected in 1918 in Anadarko, follow the Caddoan material.

The Caddo vocabulary consists of six pages of animal and miscellaneous terms obtained from Joe Edman on June 22, 1918, at Anadarko, Oklahoma. A two-page copy of the animal terms (former B.A.E. ms. 4136) were given by Harrington to J. R. Swanton, who later deposited them in the B.A.E. archives naming Harrington as the collector (n.d.). The Pawnee section contains semantically arranged vocabulary of only a few words in each of ten categories, and fifteen pages of grammatical notes. Correspondence indicates that the information was recorded in Washington on February 18 to 21, 1918, from James Murie, who was not paid for his time. Murie also provided additional random information in January 1921. There are also short typed extracts from Sapir and Boas. The Wichita files consists of six pages of grammatical notes emphasizing the pronouns and thirty-four cards dealing with numerals were given by Harrington to J. R. Swanton, who later deposited them in the B.A.E. archives (n.d.) (former B.A.E. ms. 4136pt.). He also recorded twenty-one pages of grammar and vocabulary from Eben Rose and John Haddon, June 1918, at Anadarko, Oklahoma. There is also a small selection of secondary Wichita material from Swanton.

The Comanche notes comprise six pages of random terms from Herbert Yernipcut taken on June 21, 1918, at Anadarko, Oklahoma, and three pages of miscellaneous vocabulary. There are two pages of names of Comanche Indians whose portraits were in one of DeLancey Gill's albums, obtained from a person identified only as Millet, and dated May 10, 1924. A letter dated May 26, 1924, from Comanche Albert Attock requests pictures of Chief Quanah Parker and Peyote Chief Blind Man.

Available                      Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 5, reel 16. Only original Formats:                      documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Topic: Caddoan languages  
Caddo language  
Pawnee language  
Wichita language  
Comanche language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Zoology -- nomenclature  
Indians of North America -- Southern states

Genre/Form: Field notes

Culture: Caddo  
Chaticks Si Chaticks (Pawnee)  
Wichita  
Niuam (Comanche)  
Indians of North America -- Great Plains

Box 932 Caddo Vocabulary  
Notes: Microfilm Reel: 16

Box 932 Pawnee Linguistic Notes  
Notes: Microfilm Reel: 16

Box 932 Wichita Linguistic Notes  
Notes: Microfilm Reel: 16  
(part of former BAE MS#4136)

Box 932 Comanche Linguistic and Ethnographic Notes  
Notes: Microfilm Reel: 16

---

### Subseries 5.4: Siouan, 1919-circa 1945 (bulk 1937-1939)

2 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
La Flesche, Francis, d. 1932  
Deloria, Ella C.

Language: Materials are in English, Dakota, and Lakota. There are also small amounts of materials in other Siouan languages.

Local Numbers: Accession #1976-95

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Plains series consists primarily of Harrington's research on Dakota and Lakota languages. The Dakota notes are based mainly on the dictionaries of Stephen R. Riggs and John P. Williamson, with some original linguistic and ethnographic information inserted. The bulk of Lakota material centers around a proposed primer written in collaboration with John Bad Heart Bull, a Siouan artist who worked with Harrington at Fort Wingate in July 1939. Harrington's fervor



for primers traces as far back as 1923. It continued sporadically until about 1936 and escalated from then until July 1939, when, at the direction of the Bureau of American Ethnology, he went to Fort Wingate to assist in the Office of Indian Affairs primer program. That same year he also consulted with the Federal Works Projects Administration on the translation of Sioux legends. Correspondence with Ella Deloria and extracts from her "Dakota Grammar," written in collaboration with Franz Boas, form part of this section. Small amounts of additional Siouan data include Oto and Dhegiha linguistic notes, and miscellaneous notes on the Dakota, Chiwere, Omaha/Ponca, Osage/Kansa, Kiowa, and Kansas/Kaw languages. Information regarding Omaha and Osage came from Francis LaFlesche. Also among the Siouan files are a brief Tutelo vocabulary and eight Saponi placenames extracted from various secondary sources.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 5, reel 17. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Topic:** Siouan languages  
Dakota language  
Lakota dialect  
Oto language  
Dhegiha language  
Omaha language  
Osage language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Otoe

**Genre/Form:** Field notes  
Manuscripts

**Culture:** Indians of North America -- Great Plains  
Sioux  
Lakota (Teton/Western Sioux)

Box 933                      Dakota Vocabulary  
Notes:                      Microfilm Reel: 17  
   (includes former BAE MS#6006)

Box 933                      Lakota Grammar  
Notes:                      Microfilm Reel: 17  
   (includes former BAE MS#6000)

Box 933                      Lakota Texts  
Notes:                      Microfilm Reel: 17  
   (includes former BAE MS#4796pt.)

Box 933                      Dakota and Lakota Miscellaneous Notes  
Notes:                      Microfilm Reel: 17  
   (includes former BAE MSS#6004 and parts of former BAE MS#4796)

Box 934                      Oto Linguistic Notes

	Notes:	Microfilm Reel: 17
Box 934	Dhegiha (Omaha, Osage, Quapaw) Linguistic Notes Notes:	Microfilm Reel: 17
Box 934	Comparative Linguistic Notes Notes:	Microfilm Reel: 17
Box 934	Eastern Sioux (Tutelo) Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 17
Box 934	Eastern Sioux Miscellaneous Notes Notes:	Microfilm Reel: 17
Box 934	Mixed Siouan Miscellaneous Notes Notes:	Microfilm Reel: 17

---

[Return to Table of Contents](#)

## Series 6: Native American History, Language, and Culture of the Northeast & Southeast, 1907-1957, undated

### 11.33 Linear feet ((35 boxes))

**Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961

**Language:** Materials are in English and various natives languages of the Northeast and Southeast regions of the United States.

**Scope and Contents:** The arrangement of material in this section forms the basis for Volume 6 of the microfilmed papers. The reel numbers of corresponding microfilm are listed where appropriate. "N/A" indicates material that was not included in the microfilm.

This series within the John Peabody Harrington papers represents the results of Harrington's work on the native languages and cultures of the East, a region in which he worked primarily in the later part of his career as ethnologist with the Bureau of American Ethnology. The documents focus primarily on linguistic data and contain rehearsals of early vocabularies as well as detailed studies of placenames.

**Local Numbers:** Accession #1976-95

**Arrangement:** Series is arranged into 12 subseries: (1) Algonquian; (2) Shawnee/Peoria; (3) Western Abnaki/Eastern Abnaki/Passamaquoddy; (4) Massachusetts; (5) Mahican/Stockbridge; (6) Northern Iroquoian; (7) Wyandot; (8) Delaware (Oklahoma and Ontario); (9) Powhatan; (10) Cherokee; (11) Creek/Seminole/Alabama/Koasati/Choctaw; (12) General and Miscellaneous Materials

**Restrictions:** No restrictions on access.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See volume 6 reels and subseries catalog records.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Topic:** Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology  
Toponymy  
Algonquian languages  
Iroquoian languages  
Muskogean languages  
Indians of North America -- Northeast  
Indians of North America -- Southern states

**Genre/Form:** Vocabulary  
Manuscripts  
Field notes

### Subseries 6.1: Algonquian, circa 1907-circa 1957

2 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

**Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Michelson, Truman, 1879-1938  
Hewitt, J. N. B. (John Napoleon Brinton), 1859-1937

- Speck, Frank G. (Frank Gouldsmith), 1881-1950  
Voegelin, C. F. (Charles Frederick), 1906-1986
- Language: Materials are in English and various Algonquian languages. These include Cheyenne, Fox, Menominee, Miami-Peoria, Mohegan-Pequot-Montauk, Montagnais, Nanticoke, Conoy (Piscataway), Unalachtigo, Ojibwa, and Potawatomi. There are also some Abnaki, Cree, and Cherokee terms.
- Local Numbers: Accession #1976-95
- Restrictions: No restrictions on access.
- Scope and Contents: This subseries of the Northeast/Southeast series contains John P. Harrington's Algonquian research. It consists primarily of material he collected; there is very little original data, most of which are undated. The topics covered are Cheyenne grammar, Fox linguistic notes, Menominee grammar, Miami-Peoria grammar, Mohegan-Pequot-Montauk vocabulary, Montagnais miscellaneous notes, Nanticoke-Conoy-Unalachtigo linguistic notes, Ojibwa linguistic notes, Potawatomi linguistic notes, and comparative and miscellaneous notes.
- The Cheyenne material consist of two pages of grammatical excerpts from Rodolphe Petter's English-Cheyenne Dictionary (1915).
- The Fox notes stem from conversations which Harrington had with Truman Michelson on the Fox syllabary and grammar. One note is dated September 24, 1924; others are undated. One page gives the etymology of the word Chicago and a Potawatomi equivalent. Phonetic material (former B.A.E. MS 6021 pt. and 6025pt.) is based on William Jones's "Algonquian (Fox)" (1911). A bibliography is included, mainly on Michelson's publications and manuscripts which he submitted to the B.A.E.
- The Menominee files contain a phonetic key from Leonard Bloomfield's Menomini Texts (1928), a short report on a conversation with Michelson (former B.A.E. MS 6025pt. and 6030), and a brief description of Menominee tentshaking was excerpted from W. J. Hoffman's The Menomini Indians (1896).
- Miami-Peoria vocabulary were copied from Albert Gatschet's B.A.E. manuscripts 3025 and 3026b. (Those entries marked 3026b are no longer listed as part of that B.A.E. manuscript.)
- An 1890 copy of a 1798 Montauk vocabulary taken by John Lyon Gardiner was loaned to Harrington by Foster H. Saville. There are also a three-page typescript of this manuscript and several pages of a Mohegan-Pequot bibliography.
- For Montagnais, there are three bibliographical notes. Two placenames came from J.N.B. Hewitt in November 1926.
- Reading notes on Nanticoke, Conoy, and Unalachtigo were taken principally from Speck's The Nanticoke and Conoy Indians . . . (1927) and from Hodge's "Handbook" (1907). Some linguistic and ethnohistoric material is included and there is a brief bibliography.
- Ojibwa forms the largest portion of this subseries. It includes notes from a joint interview conducted most likely in 1940 with C. F. Voegelin and his informant, Gregor McGregor, who was technically considered a speaker of Ottawa. There are also notes Harrington took of Voegelin's lecture at the University of Michigan on June 25, 1940 (former B.A.E. MS 6020pt.). There is a slight emphasis on placenames in an otherwise random vocabulary. From James Hammond Trumbull's Notes on Forty Algonkin Versions of the Lord's Prayer (1873), Harrington copied the Southern Chippeway version (pp. 74 -75) and penciled in a slightly different English translation. A final potpourri of undated notes includes a miscellaneous vocabulary from secondary sources and a few pages of grammatical material. The etymologies of several Ojibwa words are briefly developed. Frederic Baraga's A Dictionary of the Otchipwe Language is the most frequently cited source (former B.A.E. MS 6020pt. and 6025pt.).

The Potawatomi files contain material from Harrington's interview with Chief Simon Kahquados in Blackwell, Wisconsin (n.d.) with whom he recorded general ethnographic information, particularly regarding the loss of Potawatomi lands due to Indian Office policies and illegal acts of the Menominee. A brief vocabulary is included. Unrelated to this interview is a Potawatomi phoneme chart.

Comparative material includes reading notes regarding the earliest appearances of certain Algonquian phonetic sounds. Harrington consulted primarily the works of Sir Isaac Pitman, Jean Claude Mathevet (Nipissing, Abnaki), and Silas Tertius Rand (Micmac). Additional peripheral bibliographical information is identified in the notes. The only date recorded is March 26, 1951. There are other scattered reading notes with Menominee, Cree, Fox, and Ojibwa phonetic comparisons, based mainly on Leonard Bloomfield's Menomini Texts (1938) and Plains Cree Texts (1934). One page of Arapaho terms was copied from Kroeber.

In the category of general linguistic and ethnographic notes (former B.A.E. ms. 6025pt.), information results from various conversations with fellow linguists: Truman Michelson and J.N.B. Hewitt on September 24, 1924; Hewitt in November 1924 and November 1926; Michelson in October 1930; and Michelson and Frank G. Speck in May 1934. Under the heading "The Southern Delawares," Harrington arranged random information on the Virginia Indians, touching briefly on history and ethnography. He included some Abnaki, Cree, and Cherokee linguistic terms, as well as a general bibliography. Vocabulary material in this series (former B.A.E. MS 6025pt.) consists of terms from various Algonquian languages, most probably taken from unidentified printed sources. One note gives "The Chief from Mass[achusetts]" as an informant. One group of terms is compared with Natick words and with a vocabulary recorded by Roger Williams.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 6, reel 1. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Topic: Algonquian languages  
Abenaki language  
Cree language  
Cherokee language  
Cheyenne language  
Fox language  
Menominee language  
Miami language (Ind. and Okla.)  
Mohegan language  
Montagnais language  
Nanticoke language  
Ojibwa language  
Potawatomi language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology  
Names, Geographical  
Meskwaki; Sauk & Fox  
Genre/Form: Vocabulary  
Culture: Cheyenne language  
Fox  
Menominee (Menomini)

Miami  
Mohegan  
Pequot  
Montauk  
Montagnais Innu  
Nanticoke  
Piscataway (Conoy)  
Anishinaabe (Chippewa/Ojibwa)  
Potawatomi

Box 935	Handwritten copy of William Lipkind's "Notes on Winnebago Grammar," edited by Franz Boas, later published as Winnebago Grammar (1945) Notes: Microfilm Reel: n/a
Box 936	Cheyenne Grammar Notes: Microfilm Reel: 1
Box 936	Fox Linguistic Notes Notes: Microfilm Reel: 1
Box 936	Menomini Grammar Notes: Microfilm Reel: 1
Box 936	Miami-Peoria Grammar Notes: Microfilm Reel: 1
Box 936	Mohegan-Pequot-Montauk Vocabulary Notes: Microfilm Reel: 1
Box 936	Montagnais Miscellaneous Notes Notes: Microfilm Reel: 1
Box 936	Nanticoke-Conoy-Unalachtigo Linguistic Notes Notes: Microfilm Reel: 1
Box 936	Ojibwa Linguistic Notes Notes: Microfilm Reel: 1
Box 936	Potawatomi Linguistic Notes Notes: Microfilm Reel: 1
Box 936	Comparative and Miscellaneous Notes Notes: Microfilm Reel: 1
Box 936	Extracts of German translations from Scattacook, Mahican and possible other Algonquian languages, of verses, prayers, hymns etc. sent by United Brethren, Bethlehem, PA (Oct. 16, 1950) Notes: Microfilm Reel: n/a

## Subseries 6.2: Shawnee/Peoria, circa 1940-circa 1949

1 Boxe

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Voegelin, C. F. (Charles Frederick), 1906-1986

Language: Materials are in English, Shawnee, and Peoria. There are also comparative terms in Delaware, Miami, Kickapoo, and Abnaki.

Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Northeast/Southeast series contains Harrington's Shawnee and Peoria research. Most of the material is little more than raw field notes. One section of field notes consists of over 300 pages of Shawnee and Peoria lexical items, copied one word to a page. Maggie Boyd, born at Peoria, Oklahoma, in 1882, and her husband, Sam, provided the terms. A speaker named Amos is mentioned several times in the notes but is not further identified. The Indian names of family members and lists of possible sources are interspersed with the vocabulary. Harrington prepared an "English word-guide" to the vocabulary (former B.A.E. MS 6022pt.).

A brief vocabulary (former B.A.E. MS 6022pt.) from Alice Blalock consists of Shawnee and Peoria terms and includes placenames and notes on persons, probably given after 1943. Scattered Delaware terms copied from Harrington's John Snake notes (see below) are interfiled. A field note suggests that a more comprehensive Shawnee and Peoria vocabulary (former B.A.E. MS 6022pt.) was the work of Maggie Boyd reheard by "B," presumably referring to Blalock. Very little of this category is actually labeled "Mag." or "Maggie Boyd," however, and most notes are attributed to "B."

The few linguistic notes (former B.A.E. MS 6023pt.) include Shawnee terms with Delaware, Miami, Kickapoo, and Abnaki comparisons either given by John Snake or interfiled from other Harrington field notes.

A few additional original notes were evidently C.F. Voegelin's (former B.A.E. MS 6022pt.), and terms extracted from his "Shawnee Stems and the Jacob P. Dunn Miami Dictionary" (1938-1940) are interfiled.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 6, reel 2. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Topic: Shawnee language  
Miami language (Ind. and Okla.)  
Delaware language  
Kickapoo language  
Abenaki language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Names, Geographical  
Indians of North America -- Northeast

Place: Illinois

Genre/Form: Field notes  
Vocabulary

Culture: Shawnee

Peoria

Box 937                      Vocabulary  
Notes:                      Microfilm Reel: 2

Box 937                      Linguistic Notes  
Notes:                      Microfilm Reel: 2

---

### Subseries 6.3: Western Abnaki/Eastern Abnaki/Passamaquoddy, 1949-circa 1952

#### 12 Boxes

[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)

Creator:                      Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Language:                    Materials are in English, Western Abenaki (St. Francis), Eastern Abenaki (Penobscot), and Passamaquoddy. There are also some terms in Malecite, Micmac, and Menominee.  
Local                              Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions:                No restrictions on access.

Scope and                    This subseries of the Northeast/Southeast series contains Harrington's Western Abenaki, Eastern  
Contents:                    Abenaki, and Passamaquoddy research. The bulk of the notes consists of Maine placenames culled from numerous secondary sources ranging from seventeenth-century documents to publications of the 1940s, and also including little known local histories, old maps and atlases, highway and forestry maps, and unidentified newspaper clippings. Located here also are lesser numbers of placenames of other states in the Northeast and the provinces of Quebec and New Brunswick. Most of the material was reheard by St. Francis, Penobscot, and Passamaquoddy speakers, with an occasional Malecite, Micmac, and Menomini comparison.

The Western Abenaki (St. Francis) section contains vocabulary entries semantically arranged in about a dozen categories. The most extensive section (former B.A.E. MS 6029pt.) is that of Maine placenames copied from secondary sources. The most frequently cited sources were Joseph Laurent's *New Familiar Abenakis and English Dialogues* (1884), and Henry Lorne Masta's *Abenaki Indian Legends, Grammar and Place Names* (1932). This section also contains placenames of the New England States, New York, and the provinces of Quebec and New Brunswick, along with a few Penobscot and Passamaquoddy equivalences. The notes on tribenames include names found in the texts and maps of seventeenth-century voyages of discovery and in early histories of New England and Canada. Old and New World names and ethnic and race designations are also found in this category. The files also include a typed draft, with related notes (former B.A.E. ms. 6029pt.), dated 1950, titled "The Abnakis and Their Language." According to Harrington's introduction, the dialect is that of St. Francis and is based on terms from Laurent and Masta. There are notes covering phonetics and morphology, the latter arranged according to grammatical word form. Extensive historical background material was sent to Harrington by T. R. L. MacInnes, secretary of the Indian Affairs Branch of the Department of Mines and Resources in Ottawa. A Mr. A. E. St. Louis did the actual research of the department's records and included some Huron data.

The Eastern Abenaki (Penobscot) vocabulary is semantically arranged in about ten categories, with occasional Passamaquoddy comparisons and a few Malecite terms. Ethnographic data sometimes



accompany the linguistics. Harrington also etymologized certain phenomenal and geographic terms from the placename appendix of Joseph Nicolai published by Fannie Hardy Eckstorm (cited in the notes as "Eckst.") in *Indian Place-names of the Penobscot Valley and the Maine Coast* (1941). Some of the tribenames were formerly part of B.A.E. manuscript 4463. He also consulted other published sources.

Eastern Abenaki grammatical notes include phonetics and morphology, with great emphasis on the former. Some St. Francis and Passamaquoddy comparisons culled from Harrington's notes are interfiled. There is also a small assortment of random historical and ethnographical reading notes culled from various secondary sources, most of which are identified in a related bibliographical section. A few bits of historical information come from Dana and Watso. There are no linguistic elaborations.

Materials relating to Penobscot and Passamaquoddy placenames primarily center around a proposed paper titled "The Indian Placenames of Maine" (former B.A.E. mss. 4463pt. and 6029pt.). A short introductory draft is followed by a linguistic study of placenames of Maine organized according to its sixteen counties. One brief section organized by regions and trails probably represents a discarded plan of procedure, and there is one group of miscellaneous names. Many terms bear the identification "Pen." for Penobscot and "Pass." for Passamaquoddy. If not identified, they are usually in the Penobscot dialect and given by Dana. There are a few Malecite and Micmac equivalences and one or two Menomini names. Two segments on Maine sites contain no linguistic elaborations. One list, organized by county and generally entered one item to a page, parallels the section described above. It comes from the same secondary sources and evidently was accumulated as a guide to the later rehearsings. The second group, collected from various sources, provides historical information only (former B.A.E. ms. 6029 pt.). Placenames from other states and provinces include rehearsings on the placename Massachusetts, New Brunswick placenames, and a miscellaneous group of unsorted and discarded notes. There is also linguistic treatment of "Pomole" and "Glooscap" texts, with an emphasis on Maine placenames (former B.A.E. MS 4463 pt.), as well as a typescript titled "A Short History of the Passamaquoddy Indians" in English.

Among Harrington's files are also notes for three proposed papers. One paper is on the name "Tarentine" as applied to native Americans of the East Coast. Harrington found evidence of its use among the records and histories of early voyagers to America. The second paper was to be a commentary on the Abenaki vocabulary compiled in 1605 by James Rosier, a member of the expedition under Captain George Weymouth (Weymouth). Harrington made a copy of the Weymouth terms while in New York City in November 1949. Both sets of notes contain occasional references to Laurent and Masta, but no linguistic data. A third paper was called "Bashaba and Bessabes Are Two Different Words." From numerous accounts of the earliest recorded voyages to the New World, Harrington accumulated reading notes to prove that Bashaba was a general name for a chief and that Bessabes was the personal name of a particular chief. Again there are no linguistic etymologies.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 6, reels 3-8. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: John P. Harrington accumulated information on these languages between April 24 and October 24, 1949. Most of his time was spent in Old Town, Maine, although he worked also in Bangor, at the State House Library in Augusta, at the Maine Historical Society in Portland, and in Eastport, Maine. He secured linguistic information from St. Francis speakers of Odanak near Pierreville, Quebec, and from a colony of Abenakis in Albany, New York. In November and December of 1949 while on trips between New York City and Washington for other reasons, he carried the notes

with him for further sorting and rearranging. Reports indicate that in 1952 he was in the process of assembling an extensive study on the Abenaki, possibly incorporating data on the vocabulary, grammar, history, and ethnography of both Abenaki languages.

The principal St. Francis speakers that he worked with were Oliver Obomsawin (Ol.) and Alfred Miller (Am., Al.) of Odanak, and George Dennis (Geo., Den.) and John Watso of Albany. Watso introduced Harrington to Edwin E. Nagazoa (Ed., Nag., N.) and Maude Benedict Nagazoa, the former described as a perfect Abenaki speaker. Others that he worked with include Thomas Sadoquin, Mrs. Daylight (Mrs. D., D.), Antoine Medzalabolet, Chief Charles Nolet, and Dominico Berni. Berni's role is somewhat uncertain. He may have translated a letter of inquiry to the Bureau of American Ethnology which Harrington was assigned to handle, and which may have had nothing to do with Abenaki. Andrew E. Dana (And.), Frank and Mary Mitchell, and Charles John Saulis provided Penobscot and Passamaquoddy material, yielding extensive placename etymologies. Penobscot and a few Malecite (spelled "Malacite" throughout Harrington's notes) terms came from Harry Francis whose mother, Mary Jean Francis, was a Malecite Indian. Others that he worked with were Lena Mitchell, Laura, and Mr. and Mrs. William Neptune of Pleasant Point, near Eastport, Maine. William Neptune was a Passamaquoddy but Harrington credited him with Wawenock data.

Field notes and correspondence indicate that Harrington consulted with Dr. Frank T. Siebert, Jr., in person and by mail.

Arthur E. Edgerley at the State Highway Commission office in Augusta provided bits of history surrounding the sites as well as names of some of the people who formerly inhabited them.

Topic:	Abenaki language Passamaquoddy language Micmac language Menominee language Language and languages -- Documentation Linguistics Names, Geographical Toponymy Ethnology Indians of North America -- Northeast
Culture:	Penobscot -- language Abenaki (Abnaki) Passamaquoddy
Place:	New England Maine
Genre/Form:	Field notes Manuscripts Vocabulary

Western Abnaki (St. Francis) vocabulary:

Box 938	Maine Placeanames and place names in other Eastern states and provinces (includes former BAE MS#6029pt.) Notes:                      Microfilm Reel: 2
---------	--

Western Abnaki (St. Francis) Vocabulary:

Box 939	Ages-sex-rank Notes:                      Microfilm Reel: 3
---------	--

Box 939	Animals and animal parts Notes: Microfilm Reel: 3
Box 939	Material culture and food Notes: Microfilm Reel: 3
Box 939	Persons Notes: Microfilm Reel: 3
Box 939	Phenomena and geographic terms Notes: Microfilm Reel: 3
Box 939	Placenames Notes: Microfilm Reel: 3
Box 939	Relationship Notes: Microfilm Reel: 3
Box 939	Religion Notes: Microfilm Reel: 3
Box 939	Plants and plant parts Notes: Microfilm Reel: 3
Box 939	Tribe names Notes: Microfilm Reel: 3
Box 940	Western Abnaki (St. Francis): Grammar Notes: Microfilm Reel: 4
Box 941	Western Abnaki (St. Francis): Grammatical Drafts and Notes Notes: Microfilm Reel: 4
	Eastern Abnaki (Penobscot) Vocabulary:
Box 942	Age-sex-rank Notes: Microfilm Reel: 5
Box 942	Animals and animal parts Notes: Microfilm Reel: 5
Box 942	Astronomy Notes: Microfilm Reel: 5
Box 942	Material culture Notes: Microfilm Reel: 5
Box 942	Minerals

	Notes:	Microfilm Reel: 5
Box 942	Personal names Notes:	Microfilm Reel: 5
Box 942	Phenomena and geographic terms Notes:	Microfilm Reel: 5
Eastern Abnaki (Penobscot) Vocabulary:		
Box 943	Plants and plant parts Notes:	Microfilm Reel: 5
Box 943	Relationship Notes:	Microfilm Reel: 5
Box 943	Religion and mythology Notes:	Microfilm Reel: 5
Box 943	Seasons Notes:	Microfilm Reel: 5
Box 943	Tribe names Notes:	Microfilm Reel: 5
Box 944	Eastern Abnaki (Penobscot) Grammar Notes:	Microfilm Reel: 6
Box 944	Eastern Abnaki Historical and Ethnographical Notes Notes:	Microfilm Reel: 6
Box 945	"The Indian place names of Maine" preliminary draft and notes (1949) Notes:	Microfilm Reel: 6
Maine placenames by county:		
Box 945	Androscoggin Notes:	Microfilm Reel: 6
Box 945	Aroostook Notes:	Microfilm Reel: 6
Box 945	Cumberland Notes:	Microfilm Reel: 6
Box 945	Franklin Notes:	Microfilm Reel: 6
Box 945	Hancock	

Notes: Microfilm Reel: 6

Box 945 Kennebec  
Notes: Microfilm Reel: 6

Box 945 Knox  
Notes: Microfilm Reel: 6

Box 945 Lincoln  
Notes: Microfilm Reel: 6

Box 945 Oxford  
Notes: Microfilm Reel: 6

Box 945 Penobscot  
Notes: Microfilm Reel: 6

Maine placenames by county:

Box 946 Piscataquis  
Notes: Microfilm Reel: 6

Box 946 Sagadahoc  
Notes: Microfilm Reel: 6

Box 946 Somerset  
Notes: Microfilm Reel: 6

Box 946 Waldo  
Notes: Microfilm Reel: 6

Box 946 Washington  
Notes: Microfilm Reel: 6

Box 946 York  
Notes: Microfilm Reel: 6

Box 946 Miscellaneous Maine placenames  
Notes: Microfilm Reel: 6

Maine placenames by county. No linguistic elaborations:

Box 947 Androscoggin - Hancock  
Notes: Microfilm Reel: 7

Box 947 Kennebec - Oxford  
Notes: Microfilm Reel: 7

Box 947 Penobscot

	Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 947	Piscataquis - Waldo Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 947	Washington - York Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 948	Miscellaneous Maine placenames Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 948	Non Maine placenames: Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 948	Massachusetts Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 948	New Brunswick Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 948	Penobscot/Passamaquoddy Texts (includes former BAE MS#4463pt.) Notes:	Microfilm Reel: 8
Box 948	"A Short Sketch of the Passamoquoddy Indians" (1949) written or copied by William Neptune and sent to Harrington (former BAE MS 6012) Notes:	Microfilm Reel: 8
Box 949	Notes for a paper on the name "Tarentine" based on early voyagers Notes:	Microfilm Reel: 8
Box 949	Notes for paper: "Bashaba and Bessabes are Two Different Words" Notes:	Microfilm Reel: 8
Box 949	Paper on the vocabulary of Capt. George Waymouth (Nov. 1949) Notes:	Microfilm Reel: 8
Box 949	Miscellaneous writings Notes:	Microfilm Reel: 8

---

#### Subseries 6.4: Massachusetts, circa 1907-circa 1957

1 Item (box)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Language: Materials are in English and Wampanoag (Massachusetts)  
Local: Accession #1976-95  
Numbers:

**Restrictions:** No restrictions on access.

**Scope and Contents:** This small subseries of the Northeast/Southeast series contains John P. Harrington's Massachusett research. The section of writings (former B.A.E. ms. 6018pt.) is based principally on the works of the seventeenth-century missionary John Eliot. An article titled "Two Massachusetts Texts with Interlinear Translation" was intended for submission to the International Journal of American Linguistics but was not published. The material includes a typescript and two preliminary drafts with related notes. It covers biographical information on Eliot and lists his writings according to those containing translations and those without translations. The texts Harrington chose for the paper are the Beatitudes and the Lord's Prayer from the Gospel of St. Matthew. Much of the biographical and historical information comes from James C. Pilling's Bibliography of the Algonquian Languages (1891). Also consulted was James Trumbull's "Natick Dictionary" (1903). Harrington provided C. E. Lauterbach of Pasadena with an interlinear translation of Eliot's version of the 23rd Psalm. This subseries also contains a copy of Massachusetts language placenames excerpted from the Dictionary of American-Indian Place and Proper Names in New England (1909) by R. A. Douglas-Lithgow (D.-L.). There are no linguistic annotations. (Former B.A.E. ms. 6029pt.).

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 6, reel 9. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Names:** Eliot, John, 1604-1690

**Topic:** Wampanoag language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Names, Geographical  
Indians of North America -- Northeast

**Place:** Maine

**Genre/Form:** Manuscripts

**Culture:** Massachusett

Box 950	Writings Notes:	Microfilm Reel: 9
---------	--------------------	-------------------

Box 950	Records Relating to Placenames (former BAE MS#6029pt.) Notes:	Microfilm Reel: 9
---------	--	-------------------

### Subseries 6.5: Mahican/Stockbridge, 1930-1952

8 Boxes

[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)

**Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961

**Language:** Materials are in English and Mahican/Stockbridge. There are also some comparative terms in Menominee, Ojibwa, Pequot, Natick (Wampanoag, Massachusett), Delaware, Abenaki, and Cree.

**Local Numbers:** Accession #1976-95

**Restrictions:** No restrictions on access.

**Scope and Contents:** This subseries of the Northeast/Southeast series contains Harrington's Mahican/Stockbridge research. The materials consist of comparative vocabulary, comparative grammar, comparative linguistic notes, and writings.

The vocabulary is arranged according to numerous semantic categories designated by Harrington. The basic source is Truman Michelson's Stockbridge Manuscript 2734, information from which was reheard with Mahican speakers, and compared with secondary sources and with Abenaki material rewritten or removed from his own field notes. Harrington interfiled Menominee information secured later in Washington from Al Dodge. The "Persons" category is quite rich in biographical information. Webb Miller apparently identified for Harrington the subjects of some of his old photographs, although the prints were not found with the notes. There are two pages taken from an old family record listing the names Pye, Bennett, Moon, and Turkey, the dates ranging from 1845 to 1865. Harrington evidently began another (possibly later) semantic organization of the Michelson notes. Other secondary sources used as a basis for comparison are Brinton and Anthony (1888), James Trumbull's Natick Dictionary (1903), and Frederic Baraga's A Dictionary of the Otchipwe Language (1853).

A set of grammatical notes is also based on MS 2734 but it is not as well developed as the vocabulary material. Only a few notes deal with phonetics. There is more information on verbs and numerals than on any other morphological category.

The comparative linguistic notes are from Harrington's two 1949 interviews with Bernice Robinson Huntington and encompass vocabulary, grammar, ethnography, ethnohistory, and some miscellaneous information on Stockbridge persons, including something of her own background. One group is arranged alphabetically by main entry in Mahican, with Delaware, St. Francis Abenaki, Natick, Ojibwa, and Cree equivalences (if any) placed immediately following the related Mahican term. The unmarked main entries are apparently Huntington's original terms; those in ink marked Brinton and Anthony are from their 1888 dictionary; the pencil notes are St. Francis Abenaki obtained in the field and are identified by informant "codes" Am. (Alfred Miller), Den. (George Dennis); Watso (John Watso); (Oliver Obomsawin). The significance of the numbered divider pages was not documented. Another group designated "B2" probably refers to the fall rehearing with Bernice Huntington and is confined chiefly to St. Francis Abenaki and Menominee equivalences. Some new information from Huntington, especially changes in orthography, may have been interfiled. A third group contains Huntington's comments on Mathew S. Henry's Vocabulary. ... It represents an attempt to organize Henry's material according to a semantically arranged vocabulary and a brief grammar touching on phonetics and morphology. Harrington crossed out St. Francis Abnaki comparisons and, according to a field note, copied them for use elsewhere. He also incorporated some of Huntington's (B2) terms.

This subseries also contains a draft and notes relating to his unpublished manuscript, "Seven Mahican Texts Recorded by Truman Michelson". Harrington excerpted the texts verbatim from the Michelson MS 2734, including Michelson's interlinear Mahican translations and free English versions. The draft contains a short vocabulary culled from the texts which Harrington arranged semantically. He provided some Mahican historical background and explained certain orthographic changes made to update Michelson's spelling and to facilitate pronunciation. An eighth text in English only was given to Michelson by Sterling Peters. There is informative bibliographical material both in the body of the draft and in the separate section devoted to this category.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 6, reels 10-12. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.



**Biographical / Historical:** The first evidence of John P. Harrington's interest in studying the Mahican language surfaced in January 1930 correspondence. (At this time, he used the names Mahican and Mohegan interchangeably.) In September 1930 he tried to interest Bernard Hoffmann of Santa Barbara, California, to fund a Wisconsin field trip in a search for Stockbridge vocabulary, legends, songs, placenames, tribenames, history, etc. He hoped to find native speakers who could rehear terms from early manuscripts and publications.

Between 1930 and 1949, Harrington secured copies of or made reading notes from some of these manuscripts, most of which are clearly identified in the field notes. The most exhaustively reheard and reorganized body of material consists of terms and text copied from the Stockbridge linguistic notes and texts recorded by Truman Michelson in 1914 (B.A.E. MS 2734). Harrington's notes and correspondence reveal a diligent search for those informants of Michelson who might still be living in the Stockbridge, Wisconsin, area in the hope that they would be willing to work with him.

In 1949, Harrington arrived at the Stockbridge Reservation on April 16 and remained there until April 23. Mr. Arvid E. Miller drove him around the area and introduced him to numerous other Millers, most of whom supplied linguistic and ethnohistoric information. His first introduction to Bernice Metoxen Robinson Huntington (sometimes erroneously spelled Robertson) took place at this time. In 1914, at the age of about thirty-seven, she had been one of Michelson's informants. She had also worked with Frank T. Siebert, Jr., in 1935 and 1936. She was a black adopted by the Mahicans with whom she lived from earliest childhood; she learned Menominee in school. Harrington's first meeting with her was unsuccessful, the second more cordial and fruitful, and about the last week of October 1949, on a subsequent trip to Wisconsin, he was able to hear and rehear with her a substantial amount of Mahican linguistics. He found another excellent informant in Webb Miller. Most of the notes are of a comparative nature, particularly comparisons with the two Abenaki dialects and with Delaware. This fell into place rather easily as Harrington was in various cities of Maine, in Quebec, and in Albany, N.Y., between April 24 and October 24 taking notes from St. Francis and Penobscot Abenaki speakers. He extracted Delaware terms from Daniel G. Brinton and Albert S. Anthony's *A Lenape-English Dictionary* (1888), and from the unpublished manuscript of Mathew S. Henry, *Vocabulary of Words in Various Indian Dialects of the United States* (ca. 1861). In November and December while traveling between New York and Washington for other reasons, he carried most of these notes with him and began the work of sorting and rearranging, which continued on and off in Washington at least until 1952. Other equivalent terms are in Menominee and were supplied by interviews in Washington with Al Dodge, an employee of the Interior Department. Ojibwa and Pequot terms are mainly from secondary sources.

**Names:** Michelson, Truman, 1879-1938  
**Topic:** Mahican language  
Menominee language  
Ojibwa language  
Mohegan language  
Massachuset language  
Delaware language  
Abenaki language  
Cree language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Phonetics  
Indians of North America -- Northeast  
**Place:** Stockbridge-Munsee Reservation (Wis.)  
**Genre/Form:** Field notes  
Manuscripts  
Vocabulary  
**Culture:** Mahican

Comparative Vocabulary:

Box 951	Age - sex Notes:	Microfilm Reel: 10
Box 951	Animals and animal parts Notes:	Microfilm Reel: 10
Box 951	Astronomy Notes:	Microfilm Reel: 10
Box 951	Kinship Notes:	Microfilm Reel: 10
Box 951	Material Culture Notes:	Microfilm Reel: 10

Comparative Vocabulary (cont.):

Box 952	Minerals Notes:	Microfilm Reel: 10
Box 952	Persons Notes:	Microfilm Reel: 10
Box 952	Phenomena and Geology Notes:	Microfilm Reel: 10
Box 952	Placenames Notes:	Microfilm Reel: 10
Box 952	Plants and plant parts Notes:	Microfilm Reel: 10
Box 952	Rank Notes:	Microfilm Reel: 10
Box 952	Religion and sociology Notes:	Microfilm Reel: 10
Box 952	Tribe names Notes:	Microfilm Reel: 10
Box 952	Units of time Notes:	Microfilm Reel: 10
Box 952	Miscellaneous Notes:	Microfilm Reel: 10

Box 953	Comparative Vocabulary. Terms extracted from Truman Michelson (MS 2734) and compared with Brinton and Anthony A Lenape --English Dictionary (1888) and with Western Abnaki Notes: Microfilm Reel: 11
Box 954	Mahican/Stockbridge Comparative Grammar Notes: Microfilm Reel: 11
Box 955	Comparative Linguistic Notes Notes: Microfilm Reel: 12
Box 956	Writings Notes: Microfilm Reel: 12
Box 956	Draft and notes for proposed article "Seven Mahican Texts Recorded by Truman Michelson" based on MS 2734 Notes: Microfilm Reel: 12
Box 956	Bibliography Notes: Microfilm Reel: 12
Box 956	Miscellaneous "rejects" Notes: Microfilm Reel: 12
Box 960	Notes on text and vocabularies based on Michelson (MS 2734) Notes: Microfilm Reel: n/a
Box 960	Vocabulary tentatively identified as the work of Morris Swadesh by Ives Goddard, July 1970 Notes: Microfilm Reel: n/a
Box 960	Excerpts from J. Edwards Observations on the Language of the Muhhekaneew Indians (1788) Notes: Microfilm Reel: n/a
Box 960	Hand copy of excerpts from the New Testament, some bibliography on the 18th C. "Assembly Catechisms" Notes: Microfilm Reel: n/a
Box 961	Copy of MS 2734 "Stockbridge notes and texts, 1914" Notes: Microfilm Reel: n/a

---

### Subseries 6.6: Northern Iroquoian, 1940

1 Item (box)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Fenton, William N. (William Nelson), 1908-2005  
Hewitt, J. N. B. (John Napoleon Brinton), 1859-1937

Language: Materials are in English and Northern Iroquoian languages, including Mohawk, Seneca, Oneida, and Tuscarora.

Local Numbers: Accession #1976-95

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Northeast/Southeast series contains Harrington's Northern Iroquoian research. Most of this brief section results from his time in Ontario in 1940. The materials consist of Mohawk and Six Nations linguistic notes, Iroquoian songs, and mixed Iroquoian miscellaneous notes. The Mohawk linguistic notes is comprised of eight pages of random notes given by Mr. and Mrs. Davis on May 4, 1940. The Six Nations linguistic notes contains an interview with Sam Liquors, which provided a variety of linguistic information in Mohawk, Tuscarora, and Seneca, with a slight emphasis on placenames and tribenames. The Mohawk material is usually preceded by the labels "Hag." or "Hagersv.," presumably referring to the Ontario town of Hagersville which Harrington visited in May 1940. A few notes on conversations with Fenton are included, probably taken in 1940 at the University of Michigan. Fenton provided further information on Iroquoian songs in a rough, undeveloped stage. (Fenton later published articles on this subject.) An April 1943 note indicates another conversation with Fenton on Seneca. There are a few pages of highly miscellaneous bits of Seneca, Oneida, and Tuscarora material, some of it from J.N.B. Hewitt. Notes on Iroquoian food preparation were excerpted from a number of secondary sources.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 6, reel 13. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: John P. Harrington spent a few days in Ontario in May 1940, where his primary purpose was to interview Delaware speakers. He apparently came into contact, however, with Iroquoian residents Sam Liquors (Lickerish) and Mr. and Mrs. Andrew Davis. According to Delaware field notes, Davis was a storekeeper just west of the Smoothtown home of Josiah Montour, a Delaware informant. Davis was described as a Cayuga Indian, but he provided Mohawk information. Other notes were apparently taken in 1940 at the University of Michigan Linguistics Institute in Ann Arbor, most of them in conjunction with Bureau of American Ethnology ethnologist William N. Fenton. Two of Fenton's informants were Dozy and Shanks. Harrington mentioned John Jimmieson as a third speaker; his name could possibly be Jimmerson.

Topic: Iroquoian languages  
Mohawk language  
Seneca language  
Oneida language  
Tuscarora language  
Names, Geographical  
Names, Ethnological  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Indians of North America -- Northeast

Genre/Form: Field notes  
Songs

Culture: Iroquoian

Box 957

Mohawk Linguistic Notes -- Interview with Mr. and Mrs. Andrew Davis., May 4, 1940

Notes: Microfilm Reel: 13

Box 957 Six Nations Linguistic Notes -- interview with Sam Liquors, May 1940  
Notes: Microfilm Reel: 13

Box 957 Iroquoian Songs (info from Fenton)  
Notes: Microfilm Reel: 13

Box 957 Mixed Iroquoian Miscellaneous Notes  
Notes: Microfilm Reel: 13

---

### Subseries 6.7: Wyandot, circa 1907-circa 1957

#### 2 Boxes

#### [Image\(s\)](#)

#### [Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Materials are in English and Wyandot.

Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Northeast/Southeast series contains Harrington's Wyandot research. The bulk of this material represents a comparative treatment of Jacques Cartier's first and second vocabularies and the historical background of his voyages. Although some of Cartier's terms were reheard by Wyandot speakers, most of the content is based on extractions from numerous secondary sources and organized for two proposed papers. The theme of one centered around North America's earliest vocabulary; the second was submitted for publication in March 1951 and proposed to analyze the history, meaning, and location of Hochelaga. Other isolated notes are dated between September 1950 and January 1951. The subseries also contains some brief biographical data on the Wyandot speakers with whom he worked, and general bibliographic information includes random reading notes.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 6, reel 14. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: John P. Harrington conducted a comparative study of Jacques Cartier's first and second vocabularies and the historical background of his voyages. The primary source consulted was Henry Percival Biggar, *The Voyages of Jacques Cartier*, Publications of the Archives of Canada, No. 11 (1924), which contained both Cartier vocabularies as well as the Horatio Hale comparative vocabulary excerpted from Sir Daniel Wilson's "The Huron-Iroquois of Canada" (1885). Harrington also sent for photocopies of Giovanni Battista Ramusio's translations into Italian of Cartier's vocabularies and the Bibliotheque Nationale manuscripts of Cartier and Andre Thevet. He inserted extensive comparative notes from Gabriel Sagard (1632); Jean Andre Cuoq (1882); Arent Van Curler (1896), cited by Harrington as "Brandt Van Curler;" and Percy J. Robinson (1948).

John P. Harrington worked with a number of Wyandot speakers including Jessie Perry (Jessie); Ida Schrimpser Jones (J., Mrs. John Jones); her sister Gladys Hutchinson; ninety-two-year-old Lizzie Tussinger (Elizabeth); Mary Bracken, aunt of Jones and Hutchinson; Mag; and Norman Young

(Y.) Young spoke both Wyandot and Seneca. All were apparently descendants of the Wyandots who settled in northeastern Oklahoma, and except for Mrs. Tussinger and Jessie Perry, they were interviewed in Miami, Oklahoma, and vicinity in early September 1950. Tussinger lived in Oklahoma City; Perry's home was not positively identified.

On or about December 28, 1950, Harrington traveled to New York City and Amherstburg, Ontario. According to correspondence, Harrington also worked in Miami, Oklahoma, on March 12 and 13, 1951, but field notes indicate nothing of possible interviews. He continued to correspond with officials at the Canadian Archives through February 17, 1951, and with the Bibliotheque Nationale in Paris in October and November of 1951.

Harrington also corresponded with Elizabeth Best (Mrs. Maurice), who was apparently the "last speaker of the Canadian form of the Wyandot language," but there is no record of an interview with her. Harrington hoped to publish a rehearing with her of Cartier's 1535 vocabulary, but his notes are still in manuscript form. He was still pursuing the subject in 1953 and 1954.

Names: Cartier, Jacques, 1491-1557  
 Topic: Wyandot language  
 Language and languages -- Documentation  
 Linguistics  
 Toponymy  
 Indians of North America -- Northeast  
 Place: Canada -- Discovery and exploration  
 Genre/Form: Manuscripts  
 Vocabulary  
 Culture: Wyandot

Box 958	Comparative treatment of Jacques Cartier's 1st and 2nd vocabulary Notes: Microfilm Reel: 14
Box 959	Comparative treatment of Jacques Cartier's 1st and 2nd vocabulary Notes: Microfilm Reel: 14
Box 959	Grammar Notes: Microfilm Reel: 14
Box 959	Writings Notes: Microfilm Reel: 14
Box 959	Miscellaneous Notes Notes: Microfilm Reel: 14

Subseries 6.8: Delaware (Oklahoma and Ontario), 1940

2 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Voegelin, C. F. (Charles Frederick), 1906-1986  
 Siebert, Frank T. (Frank Thomas), 1912-1998  
 Language: Materials are primarily in English, Unami, and Munsee. There are also comparative terms in Shawnee, Kaw (Kansa), Ojibwa, and Abenaki.

Local Numbers:	Accession #1976-95
Restrictions:	No restrictions on access.
Scope and Contents:	<p>This subseries of the Northeast/Southeast series contains Harrington's research on two Delaware languages, now distinguished by linguists as Unami (in Oklahoma) and Munsee (in Ontario). Harrington, following local usage, referred to both as Delaware.</p> <p>His Unami linguistic notes consist of a randomly accumulated vocabulary with some phonetic and grammatical structures interspersed. Included also are historical and cultural comments. The largest single group was apparently collected by C. F. Voegelin and is labeled "Voeg." Other smaller groups represent collections by Voegelin from individually named informants, followed by Harrington's notes from the same informants. Harrington's material consists of both new and reheard terms, with a general emphasis on developing the etymology of state names and placenames. Voegelin inserted some Munsee, Shawnee, Kaw, and Ojibwa equivalences. The Munsee terms may have been those of Frank T. Siebert, Jr., as notes indicate that Voegelin was in possession of some of Siebert's vocabulary lists, which had been collected in June 1938 from Nicodemus Peters at Smoothtown. The most substantial placename information concerns the name Wyoming.</p> <p>A selection of extracts from Brinton and Anthony (1888) and a few from Truman Michelson's "Preliminary Report on the Linguistic Classification of Algonquian Tribes" (1912) contain comments by Voegelin. Scattered Abenaki comparisons were probably inserted at least a decade later. Filed with this 1940 collection are three pages of notes heard from "the old woman west of Anadarko" in June 1939.</p> <p>There are also four untitled texts (former B.A.E. ms. 6023pt.) collected by Voegelin in April 1940 with partial interlinear translations by Jesse Longbone. Harrington made handwritten copies of fifteen short songs also collected by Voegelin. Although there are wide variations between Voegelin's orthography and Harrington's, these songs were apparently incorporated into Voegelin's "Word Distortions in Delaware Big House and Walam Olum Songs" (1942). There are scattered notes in English but no translations.</p> <p>The Unami files also contain miscellaneous notes consisting of a few grammatical notes, correspondence, and names of persons. There are also several pages relating to the Swedish author Amandus Johnson.</p> <p>Harrington also collected a variety of linguistic notes from Delaware speakers of Ontario. Raw field notes obtained from Josiah Montour and Jesse Moses in the area of Smoothtown, Ontario, include general vocabulary, tribenames, names of persons, and a few grammatical constructions. Montour also contributed Munsee origins associated with the name Wyoming. There are also materials from when Voegelin gave Harrington a list of Walam Olum terms to rehear with Josiah Montour, which Harrington presumably did in the first days of that month. Another small section of field notes contains material from Jane Pattice, Josiah Montour's sister. In addition, there are a few undated pages dealing mainly with the location of the Munsee Reserve in Canada and how to get there.</p>
Available Formats:	Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 6, reel 15. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.
Conditions Governing Use:	Contact the repository for terms of use.
Biographical / Historical:	In April 1940, John P. Harrington and C. F. Voegelin were in Bartlesville, Oklahoma, on a joint field trip where they interviewed a number of Delaware-speaking Indians. The exact itinerary is difficult to reconstruct. Field notes and correspondence indicate that they were together in Bartlesville at least between April 8 and 20, and early in May, they were in Greencastle, Indiana, where Voegelin

gave Harrington a list of Delaware terms to investigate in Smoothtown, Ontario on Six Nations Reserve. Of the two notes that locate Harrington in that vicinity, only one is dated (May 4, 1940-see "Mohawk Linguistic Notes"). It must have been a brief stop as he was in Seattle en route to Alaska on May 7.

In June 1940 Harrington and Voegelin made another trip to Oklahoma. They visited May Haas at Eufaula and Frank T. Siebert, Jr., at Oklahoma City and Norman. On that occasion they worked with a number of Delawares, Shawnees, Otoes, and others. During the first week of August, after his return to Washington, D.C., Harrington reorganized the notes for which Voegelin had requested clarification.

In Oklahoma, Harrington visited the city of Bartlesville; the towns of Dewey and Copan; and Claremore, the location of the Indian Health Services Hospital. Among the people he interviewed were Mabel Bobb Beaver (Mabel) and Henry Duncan Beaver (Duncan); Sally and John Fallleaf (spelled "Fall-Leaf" by Harrington); Annie (Mrs. Lb.) and Jesse Longbone (Jesse, Jes) and his brothers Roy and William (William Lb.); Jake Parks; and Mr. and Mrs. Joe Washington and their son Fred (Mrs. Wash., Fred Wash.). In Ontario, those he interviewed included Josiah Montour, his seventy-five-year-old sister Jane Pattice, and Jesse Moses.

Topic: Delaware language  
Shawnee language  
Ojibwa language  
Abenaki language  
Names, Geographical  
Toponymy  
Ethnology  
Phonetics  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Indians of North America -- Northeast

Genre/Form: Correspondence  
Field notes  
Vocabulary  
Songs

Culture: Lenape (Delaware)  
Munsee Delaware

Box 962 (Oklahoma) Linguistic Notes  
Notes: Microfilm Reel: 15

Box 962 (Oklahoma) exts and Songs  
Notes: Microfilm Reel: 15

Box 962 (Oklahoma) Miscellaneous  
Notes: Microfilm Reel: 15

Box 963 (Ontario) Linguistic Notes  
Notes: Microfilm Reel: 15

Box 963 (Ontario) Miscellaneous Notes  
Notes: Microfilm Reel: 15



## Subseries 6.9: Powhatan, circa 1907-circa 1957

3 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

**Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961

**Language:** Materials are primarily in English and Powhatan. There are also comparative terms in Unami (Delaware, Lenape), Abenaki, and Natick (Wampanoag).

**Local Numbers:** Accession #1976-95

**Restrictions:** No restrictions on access.

**Scope and Contents:** This subseries of the Northeast/Southeast series contains Harrington's research on Powhatan for his monograph "The Original Strachey Vocabulary of the Virginia Indian Language," which was published by the Smithsonian in 1955. The monograph is based on the vocabulary contained in William Strachey's *Historie of Travaile into Virginia Britannia*, a manuscript in the possession of the Bodleian Library. A British Museum manuscript of a slightly different version of the Strachey vocabulary was printed and published in 1849 by the Hakluyt Society. Harrington utilized microfilm and photocopies of the two manuscripts and the Hakluyt publication in his work.

A typed draft of the article is followed by related notes (former B.A.E. ms. 6024), not all of which found their way into the final publication. Most noteworthy is a comparison of John Smith's vocabulary from *A Map of Virginia* (1612) with the Hakluyt version of Strachey's vocabulary. A short vocabulary of Pamunkey collected by the Reverend Mr. Dalrymple (Dalrimple) in 1844 and published by "C. C" in 1858 is compared with *A Lenape-English Dictionary* (1888) by Brinton and Anthony.

Harrington arranged Strachey's vocabulary one term to a page in the same alphabetic order as in the original manuscript. He copied Brinton and Anthony's translations for the same words, if such existed, and made note of divergences between the Bodleian Library and British Museum manuscripts. References to the British Museum are often preceded by the designation "Brit."; "1849" identifies terms from the Hakluyt publication. Included are the notes for Harrington's semantic arrangement of Strachey's terms found on pages 197 to 202 in "The Original Strachey Vocabulary." The label "Strachey" followed by a number indicates the number of the facsimile sheet on which the entry appears. The facsimile sheets are placed between pages 196 and 197. Strachey also copied the song of the Indians and Harrington compared some of the terms with those of Brinton and Anthony. A very brief morphological arrangement was begun by Harrington but apparently abandoned. Likewise, there is the mere beginning of a section comparing terms from Strachey vocabulary with those of the Abenaki, Delaware, and Natick languages. Miscellaneous notes include preliminary partial drafts and related notes, some general bibliographical information, and material marked "Rejects" by Harrington.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 6, reel 16. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Names:** Strachey, William, 1572?-1621

**Topic:** Powhatan language  
Abenaki language  
Delaware language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics

Genre/Form: Indians of North America -- Northeast  
Manuscripts  
Vocabulary  
Dictionaries  
Culture: Powhatan

Box 964 Draft and notes for The Original Strachey Vocabulary of the Virginia Indian Language (1955)  
Notes: Microfilm Reel: 16

Box 945 Notes for The Original Strachey Vocabulary of the Virginia Indian Language (1955)  
Notes: Microfilm Reel: 16

Box 946 Notes for The Original Strachey Vocabulary of the Virginia Indian Language (1955)  
(cont.)  
Notes: Microfilm Reel: 16

Box 946 The Strachey Song (not part of 1955 publication)  
Notes: Microfilm Reel: 16

---

## Subseries 6.10: Cherokee, 1938-circa 1945

1 Item (box)

[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Language: Materials are in English and Cherokee.  
Local: Accession #1976-95  
Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Northeast/Southeast series contains Harrington's Cherokee research. The material on hand is principally ethnographic and historical and, except for Bachrach's trip into Mexico, is based on numerous secondary sources, most of which were only briefly consulted. Generally, these sources are clearly identified in the notes. Information from the 1945 interview with Gritts is scattered throughout the material. The minimal linguistic content has as its main source James Mooney's *Myths of the Cherokee* (1900). Etymologies of several persons' names and placenames were initiated but not seriously developed. There is a photostat of Sequoyah's syllabary obtained from a manuscript in the National Archives.

The vocabulary is arranged one term to a page and probably extracted from Mooney (1900), absolute identification being in doubt due to the fact that he did not include Mooney's orthographic symbols for pronunciation in Cherokee. The material was neither annotated nor reheard. A brief, numbered vocabulary from either Ben or Long contains some equivalences from Mooney (1900).

A partial preliminary draft with notes for "Sequoyah's Cherokee Alphabet" may represent an initial collaboration with Morrison in 1938 and 1939. Small amounts of data on Cherokee phonetics and a limited linguistic treatment of the names of Sequoyah's family are included. The little information he was able to acquire from Edna Hogman was later interfiled. Background information is provided on other Indian and non-Indian syllabaries.

Notes, correspondence, and newspaper clippings refer to the Harrington/Bachrach grave exploration in January 1939. Bachrach was accompanied by Baron Craeger who wrote the Tulsa

World articles; E. V. Schrimsher (Shimsa), a part-Cherokee who claimed to be a cousin of Will Rogers; and George McCoy, a Cherokee fluent in the language. A digest of their trip into Mexico is in Harrington's handwriting. There are general notes on the life of Sequoyah. Information taken from Gritts was later inserted. Included are a copy of a photograph of Narcissa Owen (1896) and of her painting of Sequoyah. A third section contains reading notes from such sources as old newspapers and periodicals, B.A.E. scrapbooks, and the manuscripts of John Alexander (1839-1840) and John Howard Payne (1835) (photocopy and typescript are filed in the N.A.A.). A number of excerpts are from the Cherokee Advocate and Cherokee Phoenix. Extensive notes were made by Mrs. Evelyn Danner in the Library of Congress in April 1939. Brief data on tobacco among the Cherokee and its Carib origins and usage stress Carib rather than Cherokee information.

There are scattered and unrelated linguistic, nonlinguistic, and ethnographic notes and correspondence for 1938 and 1939. A photocopy of a 1936 newspaper clipping concerns Houston B. Teehee (Di-hi-hi or "Killer"), a Cherokee who was Register of the Treasury in Wilson's administration. Another group is labeled "Cherokee Plcns. Della Brunstetter house interview" and contains North Carolina Cherokee terms.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 6, reels 17. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: John P. Harrington's interest in Cherokee centers mainly around the life of Sequoyah, a search for his grave and his Cherokee syllabary. The earliest dated references stem from a brief collaboration with Gouverneur Morrison, author and reporter, who apparently worked as Harrington's research assistant in May and June of 1938, and with whom he maintained contact at least into early 1939. In January 1939, Harrington began funding a search for Sequoyah's grave in Mexico, possibly with his own money. Harrington researched the project in Washington and his collaborator, Harry Bachrach, worked in the field. The two men had a contract with The Tulsa Daily World for exclusive rights to the story. The grave was never discovered but the Tulsa World found enough copy for a four-installment article printed between January 27 and 30, 1939.

Levi B. Gritts was interviewed in 1945. Gritts was a Cherokee school teacher and fluent speaker of his native language. He provided both linguistic and nonlinguistic information.

Other informants briefly mentioned are Edna Hogman (or Hogner, spelling uncertain), a Cherokee employee of the Office of Indian Affairs, and "Ben" and his friend Allen W. Long. It is unclear which of the latter two men was actually the informant. A Norman Adams of Washington, D.C., may have been involved in the Sequoyah grave effort, but in what capacity is not documented.

Names: Sequoyah, 1770?-1843  
Topic: Cherokee language  
Names, Geographical  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology  
Indians of North America -- Southern states  
Genre/Form: Field notes  
Manuscripts  
Vocabulary  
Culture: Cherokee  
Carib Indians

Box 967                      Vocabulary

	Notes:	Microfilm Reel: 17
Box 967	Draft and notes for proposed paper "Sequoyah's Cherokee Alphabet"	
	Notes:	Microfilm Reel: 17
Box 967	Notes on Syllabary	
	Notes:	Microfilm Reel: 17
Box 967	Proposed paper "The Cherokee Placenames Echota, Santee, and Conasauga (1938)	
	Notes:	Microfilm Reel: 17
Box 967	Interview with Levi B. Gritts on the etymology of "Tennessee" (1945)	
	Notes:	Microfilm Reel: 17
Box 967	Notes and correspondence on Harrington/Bachrach search for Sequoyah's grave, 1939	
	Notes:	Microfilm Reel: 17
Box 967	Notes on history of syllabary and the life of Sequoyah	
	Notes:	Microfilm Reel: 17
Box 967	Notes on tobacco among Cherokee and its Carib origins	
	Notes:	Microfilm Reel: 17
Box 967	Della Brunstetter House Interview, n.d.	
	Notes:	Microfilm Reel: 17
Box 967	Miscellaneous Notes	
	Notes:	Microfilm Reel: 17

---

### Subseries 6.11: Creek/Seminole/Alabama/Koasati/Choctaw, circa 1940

1 Item (box)

[Image\(s\): John Peabody Harrington papers: Creek/Seminole/Alabama/Koasati/Choctaw](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Haas, Mary R. (Mary Rosamond), 1910-1996

Language: Materials are in English, Creek, Seminole, and Choctaw. There are also a few terms in Koasati and Alabama.

Local Numbers: Accession #1976-95

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Northeast/Southeast series contains Harrington's Creek, Seminole, Alabama, Koasati, and Choctaw research. These include original field notes in Creek and Seminole Harrington took from John Thompson on April 22, 1940, most of which were corrected by Haas on the same date. Another larger group of terms were extracted from Haas' typewritten unpublished manuscript (ca. 1938 -1940) and filed one term to a page in random order. There are no linguistic comments by Harrington. A still larger section labeled "Haas Orthography" contains occasional

comments by Harrington. Presumably this section also stems from a then unpublished manuscript by Haas. The majority of his comparative linguistic notes involve Haas and Thompson, with Harrington sitting in as a third party. Choctaw equivalences are based on Byington (1915). A few Koasati and Alabama terms are included. Some notes apparently reflect conversations between Harrington and Haas, with some emphasis on phonetics and ethnohistory. The interview with Sylvestine presumably was brief--it yielded only a few general comments on Alabama placenames. There is a section on the etymology of the name Alabama. Harrington copied various versions from Hodge's "Handbook" (1907) and added some original annotations as well as comments from Haas, Thompson, and Sylvestine. Also in this subseries are two pages of random terms, undated, and no source given. Three Choctaw words were apparently taken from Allen Wright's Chahta Leksikon, a Choctaw in English Definition (1880). The subseries also contains excerpts from conversations Harrington had with Edward Sapir.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 6, reel 18. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Biographical / Historical:** While on a Delaware language field trip centered around Bartlesville, Oklahoma, in April 1940, John P. Harrington evidently found time to be present when the linguist Mary R. Haas interviewed Creek speaker John Thompson. She also commented on notes Harrington took directly from Thompson, and she shared with him information from her unpublished manuscript of Creek vocabulary. He also interviewed James Feagin Sylvestine, a patient at the Shawnee Sanitorium in Oklahoma and an excellent Alabama speaker. Harrington also frequently consulted Cyrus A. Byington's, A Dictionary of the Choctaw Language (1915) and Frederick W. Hodge's "Handbook of the American Indians North of Mexico" (1907).

**Names:** Sapir, Edward, 1884-1939  
**Topic:** Creek language  
 Seminole language  
 Alabama language  
 Koasati language  
 Choctaw language  
 Language and languages -- Documentation  
 Names, Geographical  
 Linguistics  
 Creek (Muskogee)  
 Indians of North America -- Southern states

**Genre/Form:** Field notes  
 Vocabulary  
 Manuscripts

**Culture:** Muskogee (Creek)  
 Seminole  
 Alabama Indians  
 Coushatta (Koasati)  
 Choctaw

**Box 968** Creek vocabulary and linguistic notes  
 Notes: Microfilm Reel: 18

**Box 968** Seminole vocabulary  
 Notes: Microfilm Reel: 18

Box 968	Choctaw vocabulary
Notes:	Microfilm Reel: 18

---

## Subseries 6.12: General and Miscellaneous Materials, circa 1907-circa 1957

1 Item (box)

Image(s): [John Peabody Harrington papers: Creek/Seminole/Alabama/Koasati/Choctaw](#)

Image(s)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Boas, Franz, 1858-1942  
Swanton, John Reed, 1873-1958

Language: Materials are in English.

Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Northeast/Southeast series contains materials pertaining to the area as a whole and those which are too limited in scope to constitute a full subseries in themselves. The files includes reading notes on Henry Clyde Shetrone's *The Mound-Builders* (1930), signed with the initial B. Notes in an accompanying folder suggest that they may have come to Harrington from Franz Boas. There is also a single remark from John R. Swanton on Ofo and one on Tunica, and the brief mention of a "slender string."

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 6, reel 18, which also contains files from other subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Topic: Mound-builders  
Indians of North America -- Southern states

Culture: Ofo  
Tunica

Box 969	Miscellaneous Notes
Notes:	Microfilm Reel: 18

---

[Return to Table of Contents](#)

## Series 7: Mexico/Central America/South America, circa 1907-1960

### 30 Linear feet (74 boxes)

- Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961
- Language:** Materials are in English and various natives languages of Mexico, Central America, and South America.
- Scope and Contents:** The arrangement of material in this section forms the basis for Volume 7 of the microfilmed papers. The reel numbers of corresponding microfilm are listed where appropriate. "n/a" indicates material that was not included in the original microfilming.
- This series within the John Peabody Harrington papers represents the results of Harrington's work on the native languages and cultures of the western hemisphere outside of the United States and Canada. Most of the work was done either by bringing native speakers to Washington, D.C., or by examining various secondary sources, although Harrington did make several fieldtrips to Mexico, first in 1930 and again in 1950 and 1951. All of the field notes and writings were recorded during his employment as ethnologist by the Bureau of American Ethnology (1915 -1954); the earliest date from 1921 and the latest from around 1952. The documents focus primarily on linguistic data, although they also include some ethnographic and historical information.
- Local Numbers:** Accession #1976-95
- Arrangement:** Series is arranged into 8 subseries: (1) Pima/Papago/Seri/Opata; (2) Nahuatl; (3) Quiche; (4) Cakchiquel; (5) Yucatec; (6) Cuna; (7) Records relating to South American languages; (8) General and miscellaneous materials
- Restrictions:** No restrictions on access.
- Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See volume 7 reels and subseries catalog records.
- Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.
- Topic:** Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology
- Place:** Mexico  
Central America (Federal Republic)  
South America
- Genre/Form:** Manuscripts  
Field notes
- Culture:** Indians of Mexico  
Indians of Central America  
Indians of South America

### Subseries 7.1: Pima/Papago/Seri/Opata, 1908-1946

#### 3 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

- Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961
- Language:** Materials are in English, Pima, Papago, Seri, Opata, and Spanish.
- Local Numbers:** Accession #1976-95

**Restrictions:** No restrictions on access.

**Scope and Contents:** This subseries of the Mexico/Central America/South America series contains Harrington's research on Pima, Papago, Seri, and Opata. The materials consist of notes from secondary sources, notes on court cases, notes relating to Seri, records of placename trips, Pima and Papago linguistic notes, and miscellaneous notes and correspondence.

Early in his career Harrington compiled a "Pima Bibliography" and extracted ethnographic information on the Pima tribe from the writings of Edward S. Curtis--a typical citation reads "C 2 118"--and Frank Russell. In addition, he extracted animal and plant names from Russell's *The Pima Indians* (1908). Handwritten notes were also taken from Curtis' description of the Papago. Additional material from an unidentified source includes a 350-page series of typed texts of songs and speeches for various occasions. Categories include invitations to neighboring villages; notes on modern songs and ceremonials; and information on agricultural growth and harvest, deer hunting, salt, curing sugar, puberty, cleansing, superstitions, war and victory, pleasure and profit, and shamanism.

Notes on court cases pertain to Pueblo of Santa Rosa v. Franklin K. Lane, Secretary of Interior in 1920. The case elicited a statement from J. Walter Fewkes on the ethnological and sociological differences between the Pueblo Indians of New Mexico and the Pima and Papago Indians of Arizona and Sonora. Harrington's notes on these differences and a copy of the Fewkes report are filed with this body of material.

His Seri notes include an undated proposal for a "Lower California and Sonora Expedition" which was to be headed by Charles Sheldon for the National Geographic Society. There is also an information sheet from the American Consulate dated May 1924. Harrington did not participate in the expedition but his files contain a five-page Seri vocabulary recorded by Sheldon in December 1922, two pages of notes and sketches on baskets in the "Sheldon Collection," and a few ethnographic notes mentioning Sheldon. In addition, there are six pages of notes from conversations with Mr. [George] Heye regarding Seri artifacts.

This subseries also contains Harrington's notes from his placename trips through southern California and Arizona into Sonora, Mexico. There are excerpts from Fray Pedro Font's diary of those travels for the period October 3 to 6, 1775, as well as references to the historical studies of Bolton. In the course of his investigation, Harrington kept five notebooks which contain not only a sizable vocabulary of placenames but also a potpourri of peripheral information including data on geographical areas defined by the various Pima and Papago dialects. The diary of the trip--written in a mixture of English and Spanish--includes odometer readings, descriptions of the terrain, mentions of photographs taken, and sketch maps of the relative position of various sites. There are also notes of historical interest, as well as detailed floor plans and views of various churches which he visited. In addition to acquiring geographic and ethnographic material, Harrington also obtained a fairly extensive general vocabulary from Eduarda Majuri and Lola Bermudes. The terms elicited from them--evidently in the Opata language ("Op.")--are found in notebook number four.

Among his Pima and Papago linguistic files are notes from his interviews with Papago speakers Molly and Manual Williams. He recorded sixteen pages of random vocabulary and notes on phonetics. In addition, they responded to queries regarding placenames. This file also contains references to and excerpts from correspondence which Harrington had with "Jones" (possibly Mr. Jones Nacho, Tribal Secretary of the Papago), Father Bonaventure Oblasser (May 16, 1939), and a Mr. McFarland. The letters contain linguistic elaborations and etymologies of a brief list of placenames. There are also notes from his interview with Ernest McCray, superintendent at the San Carlos Indian Reservation. Mr. Rudolph Johnson, a Pima interpreter and warehouse keeper at Sacaton Reservation, was also present. Papago data were obtained from Roswell Manuel, described as an Indian policeman at Sells Agency and a deputy on the Papago Indian Reservation. In a separate session with Mr. Johnson, Harrington continued a discussion of placenames and tribenames and reheard data obtained from Luis Lopez. (The two men



had further contact through correspondence in September 1948.) Additional information on the location of certain tribes was secured from a Pima speaker identified as Mr. King, who was an employee at Casa Grande Monument, some sixteen miles from Sacaton Agency. During the same time period, Harrington made ethnobotanical notes on an unpublished paper on the botany of Arizona by Robert H. Peebles (also spelled "Peoples"). He also made reading notes on "Southwestern Beans and Teparies" (1912) by G. F. Freeman, of the Agricultural Experiment Station. In 1946 Harrington utilized a list of Pima rancherias from Hodge's "Handbook" (1910) and a map from Herbert Eugene Bolton's *Rim of Christendom* (1936) as a basis for rehearing Pima placenames with informants Simon Jackson (abbreviated "Jackson") and Henry Shurz (abbreviated "Henry"). Related notes include rehearsings of data from Ohue, an early informant for Chemehuevi; miscellaneous biographical references; reading notes; and a map of Arizona.

Harrington's file of miscellany contains correspondence from 1947 and 1948, mostly regarding tribenames. Included are copies of letters exchanged with Louis Karpinsky of the University of Michigan; J. Alden Mason; Paul Lewis, an interpreter at the Pima Agency at Sacaton; and Rudolph Johnson, whom he had interviewed some ten years before. There are also brief notes dated 1947 on maps of the Southwest. These relate to photostatic copies of maps showing routes of the early Spanish explorers. There are two pages of notes on phonetics taken from the works of Juan Dolores.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 7, reel 1. Only original documents created by Harrington, his coworkers and field assistants, or field notes given to him by others were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: John P. Harrington's interest in the languages of the U.S.-Mexican border began in the early period of his work in the Southwest--around 1908 to 1911--when he examined the work of Frank Russell and Edward Curtis on the Pima. Early in the first year of his employment with the Bureau of American Ethnology, he expressed a desire to visit the Pima Reservation, but the proposed trip evidently did not materialize.

In 1924 Harrington hoped to participate in a National Geographic Society expedition to Lower California and Sonora for the purpose of securing linguistic and ethnographic data on the Seri. The party, headed by Charles Sheldon, was to include Harrington as linguist and his friend Paul Vogenitz as ethnologist, botanist, and zoologist. The trip did not take place, or Harrington at least did not participate in it.

It was not until six years later that Harrington first traveled through the territory of the Pima and Papago tribes. In the spring of 1930, with Henry Cervantes as his assistant and chauffeur and Joe Moore as his auto mechanic, he began a placename trip following the route of the Anza expedition of 1775 -1776. Departing from Salinas, California, on March 18, they proceeded by way of Yuma, Tubac, and Nogales, Arizona, to Sonora, Mexico. Harrington later reported that they had covered 872 miles of desert driving.

In the course of this placename trip, Harrington minutely described each day's route and often illustrated it with a roughly sketched map. Included in the itinerary were stops at Casitas, Querobabi, Chupisonora, Opodepi, Camou, and Imuris. In a letter to Matthew W. Stirling giving a detailed account of his travels, Harrington mentioned interviews with the following individuals: Jose Santallanez (nicknamed "El Huero"), Lino A. Parra, Angel Coronado, the Reverend Ubarola (elsewhere given as "Eustaquio Ebarola"), Adolfo Islas, Maria Viuda de Sanchez (possibly Nalaria Sanchez de Urias of the fieldnotes), Professor Cerapio Davila, and Rafael Curella. Expense accounts and the notes themselves list numerous other informants.

In January 1931, Harrington received authorization to follow Anza's route through Arizona, New Mexico, and Mexico. His annual reports indicate, however, that he spent most of the year in California.

At a California Exposition on Treasure Island in June 1939, Harrington had occasion to record a Papago vocabulary from Manuel and Molly Williams of the Papago Reservation at Sells, Arizona. Later in the fall he worked in the area of Arizonac Ranch and Arizonac Creek recording additional Papago terms, as well as Pima placenames. His letters to the B.A.E. list Harry Karns, Joe Wise, and his son Knight at Nogales; Lucio Napoleon, a ninety-year-old Papago; Cirildo T. Soto at Saric; and Captain Luis Lopez, head chief of the Papago of northern Sonora, as informants. He also mentioned making rapid progress under Mr. Jones Narcho, tribal secretary of the Papago. The notes themselves only mention Mr. and Mrs. Williams.

Harrington was again in the Southwest between February and July of 1946, in the Sacaton, Arizona, region. At this time most of his efforts were devoted to rehearings in the Pima and Papago languages.

Topic: Pima language  
Tohono O'odham dialect  
Seri language  
Opata language  
Names, Geographical  
Names, Ethnological  
Ethnobotany  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics

Genre/Form: Field notes  
Vocabulary  
Correspondence

Culture: Akimel O'odham (Pima)  
Tohono O'odham (Papago)  
Seri  
Indians of Mexico  
Indians of North America -- Southwest, New

Box 970 Notes from Secondary Sources  
Notes: Microfilm Reel: 1

Box 970 Notes on Pueblo of Santa Rose v. Franklin K. Lane, Sect'y of Interior (1920)  
Notes: Microfilm Reel: 1

Box 970 Notes Relating to Seri  
Notes: Microfilm Reel: 1

Box 971 Records of Placename Trips missing box  
Notes: Microfilm Reel: 1

Box 972 Pima and Papago Linguistic Notes  
Notes: Microfilm Reel: 1

Box 972 Miscellaneous Notes and Correspondence  
Notes: Microfilm Reel: 1

Box 972

[untitled]

Notes:

Microfilm Reel: 1

## Subseries 7.2: Nahuatl, 1951

## 14 Boxes

[Image\(s\)](#)[Image\(s\)](#)[Image\(s\)](#)[Image\(s\)](#)[Image\(s\)](#)[Image\(s\)](#)[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Materials are in English, Nahuatl, and Spanish. There are also some comparative terms in Cahuilla and Maya.

Local Numbers: Accession #1976-95

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Mexico/Central America/South America series contains Harrington's Nahuatl research. The materials consist of linguistic notes, grammar, texts, and miscellaneous notes.

His linguistic notes form the largest section of this subseries. A semantically arranged vocabulary was elicited from Alfonso Hernandez Catarina. The categories of lexical items include phenomena, directions, seasons, astronomy, time, plant parts, plants, animal parts, animals, age-sex, rank, relationship, material culture, religion, tribenames, and placenames. A "Flood Story" in English is also included. In addition, there are some phrases, information on phonetics and grammar, and a little ethnographic data. There are references to secondary sources such as Simeon, Carochi ("Car."), and "Gar."

Arcadio Sagahon was also a major contributor. Harrington recorded eighteen pages of basic vocabulary with him. There is also a section of randomly arranged vocabulary based on an examination of rock and plant specimens, with occasional references to "Arc's book" (not further identified). Some equivalent terms were provided by Tiburcio Jaimez.

A compilation of several sets of word lists on numbered pages resulted from a number of linguistic sessions with Tiburcio Jaimez. These include commentary on a book by Cardenas (abbreviated "Card.") which is not further identified. Harrington also elicited Jaimez's aid in rehearing the source referred to as "Gar." They developed fairly extensive annotations to pages 40 to 51 of that work, and the section on verbs. In addition, Jaimez provided commentary on the book Raices etimologicas del idioma nahuatl by Pedro Barra y Valenzuela.

Additional linguistic data were furnished by Tomas Perez Escobar and Jose Farias Galindo. A general, unsorted vocabulary which Harrington recorded from Escobar, with a few comments from Arcadio Sagahon, is supplemented by a sizable section of notes in his own hand. Sentences in Nahuatl are each followed by a Spanish translation. Farias provided vocabulary during a number of sessions in which he was accompanied by Captain Santos Acevedo Lopez. There is also a small file of miscellaneous vocabulary given together by Farias and Arcadio Sagahon.

Many of the data from the preceding groups of field notes were brought together in a comprehensive semantic arrangement. In addition, Harrington compiled lists of words in English and Spanish as a questionnaire for eliciting Maya words. (In fact, this section is headed by a sheet with the label "Questionnaire for Az[tec].")

A final section of linguistic notes includes miscellaneous shorter vocabularies, a four-page word list, and Harrington's questionnaire. A "Coyotepec Vocabulary" of nineteen pages was recorded from Francisco Pinera Martinez. It includes Xochimilco equivalences, commentary by Jose Farias Galindo, and a reference to Mr. Sanchez. Notes from a "Cuautla Trip" include a short vocabulary (seven pages) from an unidentified informant and miscellaneous notes on people and places. A twenty-three page basic vocabulary and a few phrases were recorded from Jose Fortino. Harrington later obtained a few Xochimilco glosses and a little commentary by Arcadio Sagahon. The sixteen pages of notes, resulting from a trip Harrington took to Tepotzotlan with Farias and "Arc," contain miscellaneous data and references to an unnamed informant. A basic vocabulary and some short sentences were elicited from Jose Barrera on May 2, 1951, under the heading "Tete. Voc." It is unclear whether the language referred to is Tetelcingo or Tetela but it was presumably related to the language of Tezcoco. The seventy pages of data, which include some Xochimilco terms and information on the country, are supplemented by two pages obtained from "Juan while waiting for the bus." The material was reheard with Farias, Perez, and Sagahon at a later date. There are nine pages of data from an interview with Albino (Alvino) Cortes. There is a mention of Frederico Hernandez, and Miguel Romero was also present during the recording of the "Aztec vocabulary." Lexical items were recorded from Munoz (alternate spelling Munos), Romero, and Juan Ramos of Puebla, near Vera Cruz City. There are also four pages of notes in an unidentified hand and a questionnaire used by Harrington in his linguistic work. It includes a little data from "Alf." and "Arc."

Notes on Nahuatl grammar include excerpts from a number of published sources, primarily Whorf, Simeon, and Carochi. The topics covered include phonetics (one section is labeled "Phonetics Tibd"), syntax, verb, noun, pronoun, numeral, adjective, adverb, postposition, conjunction, and interjection. The principal informants cited are Arcadio Sagahon and Tomas Perez Escobar. Additional information was provided by Alfonso Hernandez Catarina, Tiburcio Jaimez, Tomas Perez Escobar, Jose Farias Galindo, and Captain Acevedo. One page of the grammar is in Farias' handwriting. Several pages are marked "Tete."

The major sets of Nahuatl texts which Harrington recorded were assigned by him to one of two categories: "Finished" or "Not yet gone over." The first designation indicates that the Nahuatl phonetic transcription of a given text was refined with the original speaker--and sometimes reheard by others--and that it was accompanied by a complete Spanish translation and possibly notes. There are references to Matlapa and Jalpilla forms. The predominant contributor was Arcadio Sagahon. Alternate versions of each text were also given by Tiburcio Jaimez and Alfonso Hernandez. All of the stories have to do with animals and many appear to be translations of fables rather than native texts: "The Sky Is Falling" (Chicken Little), "La Zorra y el Queso" (The Fox and the Cheese). The texts labeled "Not gone over" appear to have been recorded from Hernandez and Jaimez but not reviewed with Sagahon. The stories include "The Girl and the Head of the Birds," "The Queen Bee and the Drone," and the lengthy "La Vida de un Indigena." A miscellaneous set of texts at the end of the series represents an attempt at a translation of the Lord's Prayer by Hernandez and Sagahon and a poem evidently written by the latter.

Harrington also compiled several miscellaneous files of data on Nahuatl. The first, consisting of notes from the period 1922 to 1927, includes bibliographic references, a list of "Aztek" words from Ben Elson in Vera Cruz, and a partial English translation of Carochi's grammar by Paul Vogenitz. Other files -which contain some typed and handwritten notes prepared by others-include background notes on the geography, history, and language of the Nahuatl; bibliographic references; maps; and a list of "persons and addresses." The latter contains some biographical data on Harrington's informants. There are also reports from Carlos Morales and copies of letters which reflect Harrington's efforts to contact Nahuatl speakers.

Available Formats:	Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 7, reels 2-7. Only original documents created by Harrington, his coworkers and field assistants, or field notes given to him by others were microfilmed.
Conditions Governing Use:	Contact the repository for terms of use.
Biographical / Historical:	<p>Harrington conducted fieldwork on Nahuatl--also referred to as Aztec--during a six-month period in 1951. In March he left Washington, D.C., arriving at the Hotel Fornos in Mexico City on March 25. He remained there until early September. Most of his informants were found locally, although he did make a number of side trips into the surrounding regions.</p> <p>During the course of his study he worked with speakers of a number of dialects. He distinguished between the various forms he recorded by the use of abbreviations: "Az." or "Cl. Az." referred to Classical Aztec and "Naw." to Nahuatl. "Fed. Dist." was used for Federal District, "Xoch." for Xochimilco, "MA" for Milpa Alta, "V.C." for Vera Cruz, and "Mat(I)." for Matlapa. Terms from the Valley of Mexico were noted variously by the markers "Valle de Mex.," "V de M.," or "V of M." Some comparisons were occasionally made with Cahuilla (Cah.) words.</p> <p>Harrington made use of a number of secondary sources throughout his study. The primary works which he consulted included the <i>Dictionnaire de La langue nahuatl ou mexicaine</i> by Remi Simeon, <i>Arte de La lengua mexicana</i> by Horacio Carochi, and a source referred to as "Gar."--possibly by Angel Maria Garibay Kintana or Jose I. Davila Garibi. He evidently had plans to prepare an annotated version of Simeon's Nahuatl-French dictionary. An assistant aided him in photostatting and pasting each entry on a separate card. Preliminary steps were taken to provide English glosses but no new Nahuatl data were appended to them.</p> <p>The first informant whom Harrington contacted was Miguel Romero. They worked together on March 26 and 27 and April 1. He spoke with Salome Perez on March 27 and interviewed Tomas Perez Escobar on an almost daily basis from March 28 through April 28. The latter, referred to variously as "Professor Perez," "Perez," and "Tomas," was from the Valley of Mexico. Sessions were conducted intermittently with Frederico Hernandez Mota and Professor Jose Farias Galindo in April and May. Farias (Far.) was a Nahuatl speaker teaching elementary school in Mexico City and Xochimilco. Harrington also noted that he was the translator of the Mexican national anthem into Nahuatl and that he published poetry. In several sessions he was accompanied by Santos Acevedo Lopez, a captain in the Mexican army, who also typed a number of sheets for Harrington.</p> <p>Harrington's financial records for May 22 mention receipts for payment signed by Tiburcio Jaimez and Arcadio Sagahon, indicating that he probably worked with them at least during the latter part of May. Jaimez, usually referred to by the abbreviation "Tib.," was born and raised in the pueblo of San Francisco Calixtlahuacan.</p> <p>The field notes indicate that Harrington worked with another major informant, Professor Alfonso Hernandez Catarina, beginning in July. Born at Coxcatlan, "Alf." had been living for some nine years at Ciudad Santos, San Luis Potosi.</p> <p>Among secondary informants with whom Harrington consulted were Professor Gregorio Cruz (Cruz, Ruz), of the Colegio Administrativo at Toluco, who was teaching school in Tenango; Jose Fortino, a resident of Teskitote Ranch; and Professor Camarena of Toluca. Others mentioned were Francisco Pina Martinez (middle name alternately spelled Pireda), E[frain] Sanchez, Pablo Yadieis, and Juan Baloria.</p>
Topic:	<p>Nahuatl language</p> <p>Language and languages -- Documentation</p> <p>Linguistics</p> <p>Names, Geographical</p> <p>Names, Ethnological</p>

Genre/Form: Zoology -- nomenclature  
Ethnobotany  
Field notes  
Vocabulary  
Folklore  
Narratives

Culture: Nahua  
Indians of Mexico

Box 973-981 Linguistic Notes  
Notes: Microfilm Reel: 2

Box 982-984 Grammar  
Notes: Microfilm Reel: 6-7

Box 985 Texts  
Notes: Microfilm Reel: 7

Box 986 Miscellaneous Notes  
Notes: Microfilm Reel: 7

### Subseries 7.3: Quiche, 1922-1948

#### 12 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Gates, William, 1863-1940

Language: Materials are primarily in English, Quiche, and Spanish. There are also materials in French, Kaqchikel (Cakchiquel), and Esselen.

Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Mexico/Central America/South America series contains Harrington's Quiche research. The materials consist of linguistic notes, documents from the files of William Gates, grammar, records relating to the "Popul Vuh," and miscellaneous notes.

The linguistic notes contains material elicited from Cipriano Alvaredo. The contents include Quiche (Q.) vocabulary as well as phrases and short texts, including a Quiche poem. Some terms were evidently elicited as a rehearing of Cakchiquel words (labeled "Cak.") excerpted from Brinton's published version of the "Annals of Cakchiquel" and lexical items extracted from Brousseau de Bourbourg's version of the "Popul Vuh." There is extensive commentary on the phonetics of the language, much of which makes reference to kymograph tracings (abbreviated "Tr.;" see "Documents from the Files of William Gates," Items 1 and 2), to the alphabet pronounced into the pallophotophone, and to vowels pronounced for the motion picture footage. Many notes deal with regressive assimilation and diphthongs. Pages 21 to 24 contain notes in the hand of William Gates and sheets 58 and 59 provide a summary by him of the work which he undertook with Harrington

and Alvaredo. Also included are a few miscellaneous notes on early English and the science of language. A portion of the notes, dated December 24, 1922 and labeled "Esselen," may be a rehearing of the Esselen vocabulary compiled and published by A. L. Kroeber. It is not clear whether Harrington was utilizing this source merely as an aid to elicitation or for comparative purposes.

The files of William Gates is comprised of numbered documents based on the work which Gates undertook with Harrington and Alvaredo. Each subsection is preceded by an index card drafted by Gates. Section 1, consisting of twelve pages of kymographic tracings of Quiche words, is followed by 210 pages of photostatic copies of mounted tracings, which are arranged in book form. These are followed by India ink copies of the tracings. Part 3 contains field notes recorded by Harrington; some of these notes duplicate material filed under "Linguistic Notes." Section 4 is a bound checklist (nineteen pages) by Gates of kymographic cylinders made at Auburn Hill. Section 5 is a bound typescript (220 pages) of *Vocabulario de lengua quiche*, by Domingo Bassetta. Gates recorded commentary which he obtained from Alvaredo in the margins in pencil. He recorded any annotations provided by Harrington in ink and labeled them "JPH." A related typescript, labeled as item 6, presents Harrington's transcription of the Bassetta vocabulary. There is no item number 7. Section 8 is a five-page typed carbon of an article by Gates titled "Modern Linguistic Apparatus." It includes a discussion of the work undertaken with Harrington and Alvaredo using the kymograph and the pallophotophone. Additional notes on the second device are filed as item 9. Also in Gates' hand is a "list of words for study of accent," classified as item 10. Sections 11 and 12 consist of correspondence. The first concerns work with Alvaredo on the kymograph and the pallophotophone. The second contains letters exchanged between Alvaredo and Gates in Quiche, Spanish, and English. The final numbered section, part 13, includes photographs and a newspaper article from the *Washington Star*, January 1923. Also from Gates' files are several unnumbered items: a letter to Harrington from E. B. Allen regarding a plan to publish Maya material; notes on phonetics, presumably taken from a notebook by Gates, and interleaved with heading sheets by Harrington; and a brochure on the Gates Collection which was to be put up for sale in New York.

Grammatical notes on the Quiche language are arranged in four sections. The first part consists of a draft of a grammar under the heading "Quiche Grammar and Restored Popul Yuh Text w/lt Translation." Material on hand includes notes and an outline for the proposed paper, interspersed with slips from Harrington's early fieldwork. Topics covered encompass phonetics, interjections, verbs, numerals, adjectives, adverbs, and prepositions. A great deal of data were excerpted from the works of Brasseur de Bourbourg (abbreviated "Bras.") and Bassetta, as well as from the *Diccionario cakchiquel-espanol* (abbreviated "Cak-dict."), compiled by Carmelo Saenz de Santa Maria. A second rough draft for a grammar of Quiche comprises the second section. A typed manuscript of 421 pages (former B.A.E. ms. 4781) titled "Quiche Grammar" was submitted to the bureau on March 25, 1948. Although it was prepared for publication as B.A.E. Bulletin 167, it was never released by the editor's office. This version of the grammar consists of textual descriptions and illustrative examples covering phonetics and morphology. A selection from the first part of the "Popul Vuh" is appended at the end of the grammar. Interlinear translations and notes accompany the native text. The two remaining sections of grammatical material consist of slipfiles, which Harrington compiled during the course of his fieldwork in 1922. The first set of slips, labeled "Quiche appendix -not yet put into typewriting," was to be the source of the semantic vocabulary for the first draft of the grammar. The second group, termed by Harrington "Rejects 1947 & Jan. 1948," constitutes the residue of his files after he had removed all slips which he intended to use in the body of his grammar or the appendix.

Harrington considered the "Popul Vuh" to be "the most remarkable manuscript survival . . . from ancient times in all the Maya area." The records he accumulated which relate to this literary work are of several types. The first is a file of a 491-page transcription of the text as dictated by Cipriano Alvaredo in December 1922. It contains occasional interlinear translations in a mixture of Spanish and English with some annotations on orthography. A second set of notes consists of copies of the text which Harrington and his associate John T. Linkins made from January to March in 1948.

Quiche, French, and Spanish versions of the text are interfiled: they continue only through chapter five. The Quiche text and French translation were extracted from Brasseur de Bourbourg and the two Spanish translations and some additional notes from Adrian Recinos and Villacorta and Rodas. Related documents include commentary from Brasseur de Bourbourg and Villacorta and Rodas which was not incorporated into the previous file. There are also miscellaneous notes on various secondary sources.

The remaining material in this subseries include a typed vocabulary from an unidentified written source, excerpts from Aleman's Quiche grammar, and notes on a meeting which Harrington had with William Gates on September 13, 1935.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 7, reels 8-12. Only original documents created by Harrington, his coworkers and field assistants, or field notes given to him by others were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Biographical / Historical:** For approximately eighteen days from late November to mid-December 1922, Harrington interviewed Cipriano Alvaredo (abbreviated "Cip."), a native of Guatemala. This study was undertaken with the close cooperation of William Gates, founder of The Maya Society, at his home in Charlottesville, Virginia. Gates had brought the "peasant farmer" to the United States the preceding July and prepared for their joint sessions by reviewing Domingo Bassetta's *Vocabulario de lengua quiche* with Alvaredo shortly before Harrington's arrival.

Together they reexamined the dictionary, word by word with Harrington recording Alvaredo's commentary in phonetic script. Alvaredo then dictated the entire "Popul Vuh" (P.V.), a Quiche text which deals with the mythology and historical traditions of the ancient Maya tribe. They also recorded some seventy pages of another native text, the "Annals of Cakchiquel." In addition, some grammatical work was undertaken based on Brasseur de Bourbourg's *Grammaire de la langue quichee*.

Four days were spent making phonetic tracings on the Rousselot kymograph, which Harrington had brought with him. Under the direction of Professor Charles A. Hoxie of the General Electric Company, pitch studies were made using the pallophotophone, an instrument which records vibrations on film. A series of motion pictures was also taken.

Harrington had intermittent plans to return to his early study of Quiche. In 1937 and 1938 he proposed that Edgar L. Hewett publish a new edition of the "Popul Vuh" text to be coauthored by himself and Robert W. Young. In 1943, 1944, and 1947 he corresponded with Dr. Henry McComas, brother-in-law of William Gates; Edward Brown Allen; and M. Wells Jakeman of Brigham Young University regarding publication of the text, this time in mimeograph format. None of these proposals resulted in the preparation of a new manuscript. It appears that all publication plans were abandoned for lack of funds.

**Topic:** Quiché language  
Cakchikel language  
Esselen language  
Mayan languages  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Phonetics  
Indians of Central America -- Guatemala

**Genre/Form:** Field notes  
Vocabulary  
Dictionaries



Culture: Folklore  
Quiché Indians

Box 987	Linguistic Notes Notes: Microfilm Reel: 8
Box 987-988	Documents from the Files of William Gates Notes: Microfilm Reel: 8
Box 989-994	Grammar (includes former BAE MS#4781) Notes: Microfilm Reel: 9-11
Box 995-996	Records Relating to the Popul Vuh Notes: Microfilm Reel: 12
Box 997-998	Miscellaneous Notes Notes: Microfilm Reel: 12

#### Subseries 7.4: Cakchiquel, 1922

12 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Language: Materials are in English, Kaqchikel (Cakchiquel), and Spanish. There are also comparative terms in Quiche.  
 Local Numbers: Accession #1976-95  
 Restrictions: No restrictions on access.  
 Scope and Contents: This subseries of the Mexico/Central America/South America series contains Harrington's Cakchiquel research. His notes on the language are relatively brief. They were recorded during the course of his fieldwork on Quiche with Cipriano Alvaredo and William Gates at the latter's home near Charlottesville, Virginia, in 1922.

There are several sets of numbered pages labeled "B. Cak. notes" and "B. Cak. Gram." These consist of vocabulary and phrases with glosses (mostly in Spanish) and some Quiche (Q.) equivalences. There is also a section of sixteen pages based on a rehearing of Flores' 1753 grammar. Differences between the Quiche, Cakchiquel, and Tzutujil forms are noted here.

Harrington's grammatical notes, labeled "Cak. Grammar," probably dates from 1948. It consists merely of a few observations following heading sheets. The format is based largely on an examination of the *Diccionario cakchiquel-español* by Saenz. There is a large section on phonetics in which reference is made to Gates' *Maya Grammar*. Most of the forms were excerpted from the records which Harrington made with Cipriano Alvaredo (Cip.) in 1922.

There are also several files relating to Harrington's study of the "Annals of Cakchiquel," composed by Francisco E. Arana Xahila. The first, designated as "Cak. Annals Text," contains a complete transcription of the history dated 1922. The text consists almost entirely of straight dictation from Cipriano Alvaredo, based, evidently, on a rehearing of Brinton's published version of the original folio. There are only a few notations on phonetics and little interlinear translation in this 260-page document. This is followed by 119 pages of a typed English translation of the text copied from Brinton through section 164 (the end of Brinton's Cakchiquel text). A note to Althea "Letty"

Warren appears at the top of the first page. A final file contains a 536-page handwritten version of the Cakchiquel text which Harrington's copyist, Marta J. Herrera, made in the early 1930s. Two transcriptions are given, one above the other. The top version was copied directly from Brinton (Br.), through paragraph thirty four (page 100). The second is a modification of the transcription which Harrington first recorded in 1922.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 7, reel 13. Only original documents created by Harrington, his coworkers and field assistants, or field notes given to him by others were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Topic:** Cakchikel language  
 Quiché language  
 Mayan languages  
 Language and languages -- Documentation  
 Linguistics  
 Grammar, Comparative and general  
 Indians of Central America -- Guatemala

**Genre/Form:** Field notes  
 Dictionaries  
 Vocabulary

**Culture:** Cakchikel Indians

Box 987-998	Linguistic Notes Notes: Microfilm Reel: 13
Box 987-998	Grammatical Notes and Slipfile Notes: Microfilm Reel: 13
Box 987-998	Records Relating to the "Annals of Cakchiquel" Notes: Microfilm Reel: 13

**Subseries 7.5: Yucatec, circa 1920-1960**

*25 Boxes*

- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)
- [Image\(s\)](#)

**Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961  
**Language:** Materials are in English, Spanish, and Yucatec.

Local Accession #1976-95  
Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Mexico/Central America/South America series contains Harrington's Yucatec research. The materials consist of vocabulary, grammar, texts, writings, and miscellaneous notes.

The Yucatec vocabulary falls into three distinct subsections. The first consists of wordlists from an unidentified informant, supplemented by a little ethnographic and anecdotal material. A second set of vocabulary was recorded from Domingo Canton Aguilar and his wife (abbreviated "Ag. Y Sra."). They contain references to the dialects of Nahuatl spoken by Alfonso Hernandez Catarina (Alf.) and Arcadio Sagahon (Arc.). The third and most extensive section is a file of semantically arranged lexical items. The notes include a mixture of excerpts from secondary sources and original data recorded by Harrington. There are some notes in unidentified handwriting scattered throughout. A number of large subject categories--corporeal, animals, and material culture--are subdivided.

The grammar files consist of extensive notes and a rough draft for a grammar of the Yucatec language. The material is somewhat repetitious due to the presence of variant drafts. The notes contain a mixture of general observations on various points of grammar, extracts from published sources, and original field data. The rough draft and accompanying notes are filed under two headings "Maya Grammar and Lists" and "Maya Language and Semantic Lists." The introduction includes a bibliography of other dictionaries and grammars, a description of the physical features of the Yucatan peninsula, and a discussion of the Maya linguistic stock. The body of the material is divided into categories on phonetics, morphology, verbs, adverbs, particles, nouns, pronouns, conjunctions, interjections, and unsorted topics. The sections dealing with phonetics and verbs (the latter is labeled "Uc. on Lop.") are particularly extensive. A typed manuscript of 308 pages (former B.A.E. ms. 4782) titled "Maya Grammar and Lists" was submitted by Harrington in 1952 for publication as a Bureau of American Ethnology Bulletin. The language presented is the "standard dialect of the states of Yucatan and Campeche." The grammar contains a detailed table of contents, furnishes details on the geographical background and history of the Yucatan peninsula, and discusses Maya grammars and dictionaries.

Yucatec textual material is of three types. The first set consists of myths, the second of records relating to the "Treaty of Mani," and the third of notes on a Yucatec religious newspaper dating from 1949. Thirty pages of native myth texts contain interlinear translations in a mixture of Spanish and English. The stories include "El Milpero, el Cascabel, el Perro, el Tigre" and "El Zorro y la Esposa del Milpero." The four-page text "Le Ocb Yetel Can" is in the hand of David Arceo H. The "Story of the Blind Hammockmaker" was recorded from Arceo with English and Spanish translation. There is also a summary of the story of venado and tortuga. Material relating to the "Treaty of Mani" includes a word-by-word translation of the treaty, a typed version with free translation and notes, and correspondence with Arturo Medina and David Arceo H. dating from July 1948 and March 1950. There is also a copy of one issue of the newspaper U Tajil T'au dated November-December 1949. There are a few pages of related notes.

Harrington's writings on Yucatec begins with notes and a rough draft for the article "Original Form and Application of Maya." The paper, which is concerned with the etymology of the name "Maya," discusses the six names by which the Yucatan peninsula is known. There are also notes and drafts for two related articles titled "Egyptian, Chinese and Mayoid Ideographic Writing" and "Reading the Maya Ideograms." This material is followed by a partial rough draft titled "Maya Ideograms Being Read"; it is not clear whether the handwriting, which is not Harrington's, is that of a copyist or a "ghost writer." Dating from June 28, 1950, are extensive notes on the Maya system of counting, arranged behind heading sheets which are labeled "How the Maya Count," "Maya Enumeration," and "V[alladolid] Maya Counting." It appears that Harrington originally worked on several drafts of an article with these different titles; the material is now inextricably mixed. The subtopics covered are arithmetical processes, systems of measures, and time reckoning (including discussion of the

twenty-day month). Also filed here is a rough draft labeled "Draft for the Ag. typewritten paper on May[a] Numeration" and a typed draft titled "The Maya Count." "The Maya Count" discusses the system of counting used in the northern part of the Yucatan peninsula by speakers whose language was probably a direct descendent of the language in which the Maya hieroglyphics and codices were written. There are also notes and drafts of reviews which he drafted from 1948 through 1960. The file of writings ends with rough notes for proposed papers on "Maya Hieroglyphic Writing," "Maya Linguistic Stock," and "Influence of Maya and Yucatan Spanish on Each Other."

The section of miscellaneous notes on Yucatec includes a small file of correspondence. There is a letter from Isaias Uc C., Campeche, Mexico, in 1950; a carbon copy of a letter to Jesse Shaw dated April 14, 1952, regarding arrangements for Domingo Aguilar's travel to the United States; handwritten drafts of two letters to John Linkins; and a typed copy of a lengthy letter to Dr. Tozzer from an unidentified writer. Also included is a section labeled "Persons & Addresses," as well as some notes on the sound recordings which Harrington made during fieldwork in Mexico in 1950. The file concludes with what appear to be drafts of annual reports. There is the first page only of a typed statement titled "Maya Language Studies." This is followed by ten handwritten pages of notes which refer to three papers on Maya ideograms and numerals.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 7, reels 14-25. Only original documents created by Harrington, his coworkers and field assistants, or field notes given to him by others were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Biographical / Historical:** John P. Harrington's study of the Yucatec language of Mexico was undertaken in at least five distinct phases. Both in correspondence and in a draft of a Quiche grammar, Harrington claimed that his first study of the Maya stock was conducted with Eduardo Caceres, a fluent speaker of Maya proper from Merida in the state of Yucatan. They evidently worked together in National City and San Diego, California, around 1914.

In the Sixty-fifth Annual Report of the Bureau of American Ethnology for 1947-1948, Harrington reported that he had recently completed a grammar of the Maya language as well as an article comparing the ideographic writing systems of the Maya, Egyptians, and Chinese. In the following year he continued his revision of these two works and studied the etymology of the word "Maya." His work on the grammar was evidently made possible through studies undertaken with two Yucatec speakers residing in New York City.

Notes indicate that Harrington was in contact with Arturo Medina (abbreviated "Med.") by at least September 1948. Medina was from Tikul, near the ruins of Uxmal, a few miles south of Merida, and his wife was also from the Yucatan. Through them Harrington learned of a second Maya speaker, Castulo Ucan. Evidently beginning in mid-November 1949, Harrington made a number of trips of several days duration to New York to work with Ucan. Letters which he wrote to bureau chief Matthew W. Stirling in November and December describe Ucan (abbreviated "U.") as a good informant and make mention of the "Motul dictionary" which he used as a questionnaire during their work together.

Although he felt that his work with these informants had been satisfactory, Harrington still wished to travel to Merida to conduct fieldwork with additional informants. He arrived in Merida on Saturday, February 11 and returned to Washington, D.C., on April 11 "bringing a large quantity of linguistic material" as well as "ten half-hour recordings of stories in the Maya language" which he had recorded on tape.

Harrington's first Mexican informant was Isaias Uc whom he described to Stirling as "a treasure," someone who spoke Spanish as a professor, with "a wonderful vocabulary for grammatical terms." Their work included a review of the grammar by Daniel Lopez Otero. He also worked with David

Arceo H. (evidently abbreviated "A."), whom he described as "an unsurpassed teacher of Maya," with a knowledge of proverbs and traditional Maya history. From Arceo he was able to obtain a handwritten translation of the Treaty of Mani, from Maya to Spanish, as well as tape recordings of the same.

Other informants with whom Harrington evidently worked during this same period include Pascual Ayora Taliaferro (also spelled "Talavera" and abbreviated "P.") and Geronimo Pacheco. He also received nonlinguistic information from Dr. Solis, Mr. Romero M., Mr. Nichols, Willey (possibly Gordon R. Willey), and Harry, among others.

On March 9, 1951, Harrington had the opportunity to return to Mexico to pursue studies of the classical Aztec, or Nahuatl, language. During the approximately six months he spent there he also worked with another Yucatec speaker, Domingo Canton Aguilar (abbreviated "Ag.") and his wife, who were from Xochimilco in the Distrito Federal. Harrington referred to the latter as Maria Pura Aguilar de C.

Aguilar accompanied Harrington back to Washington, D.C., to assist in the preparation of a grammar and a dictionary of the Maya language. In the same fiscal year (1951 -1952) Harrington completed a monograph on the numeration system of the Valladolid Maya Indians of Yucatan.

Topic: Maya language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Toponymy  
Grammar, Comparative and general  
Maya numeration  
Maya calendar

Place: Yucatán Peninsula

Genre/Form: Field notes  
Vocabulary  
Manuscripts  
Correspondence  
Narratives

Culture: Indians of Mexico  
Mayas

Box 999-1006	Vocabulary Notes:	Microfilm Reel: 14-17
Box 1007-1016	Grammar Notes:	Microfilm Reel: 18-22
Box 1017	Texts Notes:	Microfilm Reel: 23
Box 1018-1023	Writings Notes:	Microfilm Reel: 23-25
Box 1023	Miscellaneous Notes Notes:	Microfilm Reel: 25

## Subseries 7.6: Cuna, 1914, 1924-circa 1931

1 Boxe

[Image\(s\)](#)[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Nigdibippi, Chief Igwa

Language: Materials are in English and Cuna.

Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Mexico/Central America/South America series contains Harrington's Cuna research, consisting of linguistic and ethnographic notes, reports and clippings, and miscellaneous notes.

There is a small section of "S[an] Blas" vocabulary which was recorded from Enrique Tule in Los Angeles in 1914. Most of his linguistic and ethnographic notes were obtained from the Cuna group that visited Washington, D.C., in 1924. He recorded vocabulary for animals, especially fishes; relationships; months; placenames; and tribenames. He also collected ethnographic information for cataloged artifacts from the Marsh Expedition, such as paddles, necklaces, and baskets. Some notes were elicited while examining the contents of a mannequin case in the U. S. National Museum. Interspersed with the linguistic and ethnographic data are information on members of the Cuna group, references to photographs, and quotes regarding the Marsh Expedition from one of its members, Major H. B. Johnson. Also filed here are a set of texts. Song texts, including the Canoe Song, Flower Song, and Headache Song, appear to have been written down from dictation or during a performance; there are virtually no translations. A few pages are in the hand of Paul Vogenitz. There is also a three-page typescript of Cuna text with a partial interlinear translation. It was dictated by Igwa Nigdibippi on December 9, 1924, as a discussion of the chief's activities in Washington, D.C., and was transcribed by Vogenitz on the following day. The second text, which takes the form of a letter addressed from "Pablo" [Paul] to "Kwan" Uohn], was prepared by Vogenitz as a writing exercise in the Cuna language. The subject is evolution, a topic of public interest at the time in light of the on-going trial of John Thomas Scopes. There are also typed data on note slips with handwritten annotations on plants and material culture. Original catalog numbers and Smithsonian catalog numbers are provided for some of the artifacts discussed. In addition, a few items collected by the Marsh Expedition are illustrated in sketches. There are also references to Dr. Walter Hough, Mr. Marsh, and Dr. Henry B. Collins. A second set of slips deals with terms for parts of the body and for various animal species. The slips were handwritten by both Harrington and Vogenitz. There are corresponding typed copies for many of the slips. Each entry consists of a single word and commentary on the phonetics.

This subseries also contains a series of reports on the Cuna Indians. Included are drafts of a paper titled "Ethnological and Linguistic Study of the Tule Indians of Panama" and a similar untitled typescript of two pages. This statement by Harrington includes discussion of estimated population, geographical area, tribal names and divisions, and language of the Cuna and lists the names of his informants. It also contains references to his study of Tule placenames of the coast and mountains and to the map drawn by Chief Igwa Nigdibippi (see MS 4490). The extensive "8000-word vocabulary" mentioned in the paper has not been located. There is also material relating to the reports Frances Densmore prepared regarding her study of the Cuna. Included are a typed copy of "Music and Customs of the Tule Indians of Panama" and handwritten and typed copies by Harrington of "Songs and Instrumental Music of the Tule Indians of Panama." These are followed by notes for an unfavorable review Harrington was writing of the papers by Densmore. Also filed here are newspaper clippings discussing Richard O. Marsh's explorations and Harrington's linguistic work with the Tule Indians.

Harrington retained a number of files of miscellany relating to his study of Cuna. Included are reading notes from Lionel Wafer's book, *A New Voyage and Description of the Isthmus of America*, concerning observations of the Tule in 1699. They contain a few annotations regarding vocabulary items and phrases. There are also notes on Baron Erland Nordenskiöld, a Swedish anthropologist who traveled among the Cuna in 1927, and Karl Gustav Izikowitz, who worked with a Tule informant named Ruben Perez Kantule in Goteborg, Sweden, in 1931. These are accompanied by two lists of vocabulary which were evidently prepared by Vogenitz with the intention of demonstrating the affinity of Cuna with the Scandinavian and Germanic languages. This claim was based on mistranslations or comparisons of inappropriate forms of a given word. A few additional pages, labeled "Tule miscellaneous," include a note from H. B. Johnson to Harrington. There are also random notes on bibliography and the names of contact persons.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 7, reel 26. Only original documents created by Harrington, his coworkers and field assistants, or field notes given to him by others were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Related Materials:** See Manuscript 4490 for the map of San Blas drawn by Igwa Nigdibippi for Harrington. The NAA also holds the papers of Richard Marsh.

**Biographical / Historical:** From October through December of 1924, John P. Harrington worked with a party of Cuna--the "White Indians" as they were called by the press. The group was brought to the United States in July by an engineer, Richard O. Marsh, who earlier in 1924 had led the "Marsh Darien" expedition to eastern Panama, with representatives from the Smithsonian and other institutions. After a well-publicized short visit to New York City (during which Harrington probably reported on the Indians for a New Orleans newspaper) and longer stays in upstate New York and Canada, the party travelled in October to Washington, D.C. While in the capital, Marsh lobbied on behalf of the Cuna against the Panamanian government and the party was studied by various Smithsonian scientists--among them Frances Densmore, Herbert Krieger, and Ales Hrdlicka. Harrington and his colleague Paul Vogenitz of the Post Office Department undertook linguistic work with members of the group both at the Smithsonian and at the house where they were staying in nearby Chevy Chase, Maryland.

The party of eight Cuna consisted of three young albinos and five non-albino adults; two of the latter served as chaperones for the young people. The other three were delegates on a secret political mission to the United States. These individuals and their communities of origin are inconsistently identified in the documents. This is due to mistakes and simplifications by Harrington and others and because in this era, Cuna often had multiple and variously spelled names. The chaperones were a couple from the island of Nargana (also referred to as San Jose, Yantuppu and Rio Diablo in the notes): Jim, James, or Santiago Perry (also Berry, Beri, or Campos) and his wife Inez or Alice. The albinos were their adolescent daughter Margarita or Marguerite, and two unrelated boys who were sometimes passed off as their sons. The younger was called Tcippu (the Cuna word for "white," often given to albinos) from the island of Ustupu or Portogandi. The older boy was Olo Piniginya or Olo from Ailigandi.

The three political delegates were Igwa Nigdibippi, a subchief of the island of Ailigandi and personal emissary of the high chief Cimral Coleman; Alfred Robinson or Kantule, son of the high chief Nele Kantule of Portogandi; and Phillip (Phillip, Felipe) Thompson, also called Niga ("nephew") of Tikantikki or Niatupu. Alfred and Phillip spoke English and Spanish, and Phillip had attended primary school in Washington some years earlier.

Harrington and Vogenitz worked with Jim Perry and his daughter Margarita, Phillip Thompson (abbreviated "Ph." or "Fel."), Alfred Robinson ("Alf."), and Igwa Nigdibippi ("Chief"). The group was first brought to the museum on October 18, 1924, and Harrington began recording information from

them the next day. His field notes mention dates in October through December; during some of this period Vogenitz worked more intensively with the Indians while Harrington attended to other work at the Smithsonian. A vocabulary slip dated January 12 [1925] was probably written out after the fact. Frances Densmore began her musical studies with the Cuna on November 25th and worked intensively with them from November 30 to December 6.

The Cuna party left the United States at the beginning of January. Later in the month Marsh returned to San Blas, the coastal territory of the Cuna, and at the end of February helped to lead an uprising against the Panamanian government.

- Names: Densmore, Frances, 1867-1957  
Marsh, Richard O. (Richard Oglesby), 1883-1953  
Collins, Henry Bascom, 1899-1987  
Hough, Walter, 1859-1935  
Marsh-Darien Expedition, 1924
- Topic: Cuna language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology  
Ethnobotany  
Ethnomusicology  
Names, Geographical  
Names, Ethnological  
Zoology -- nomenclature
- Genre/Form: Field notes  
Vocabulary  
Manuscripts  
Songs
- Culture: Guna (Kuna)

Box 1024	Linguistic and Ethnographic Notes Notes: Microfilm Reel: 26
Box 1024	Map (see BAE MS#4490) Notes: Microfilm Reel: 26
Box 1024	Reports and Clippings Notes: Microfilm Reel: 26
Box 1024	Miscellaneous Notes Notes: Microfilm Reel: 26

Subseries 7.7: Records Relating to South American Languages, 1941-1948

18 Boxes

- Image(s): [South American Languages](#)
- Image(s): [South American Languages](#)
- Image(s): [South American Languages](#)
- Image(s): [South American Languages](#)
- Image(s): [South American Languages](#)
- Image(s): [South American Languages](#)
- Image(s): [South American Languages](#)



Image(s): [South American Languages](#)

Image(s): [South American Languages](#)

Image(s)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Correspondent: Steward, Julian Haynes, 1902-1972

Mason, John Alden, 1885-1967

Farfán, José M. B.

Language: Materials are in English and various South American languages. These include Awishira, Aymara, Campa, Cholon, Cocama, Guarani, Jivaro (Shuar), Kaingang, Mataco, Miranya (Bora), Otomi, Quechua, Uru-Puquina, Witoto (Huitoto), Yagua, Yunca, and Zaparo.

Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Mexico/Central America/South America series contains Harrington's records relating to South American languages. His research covered the following languages: Awishira, Aymara, Campa, Cholon, Cocama, Guarani, Jivaro, Kaingang, Mataco, Miranya, Otomi, Quechua, Uru-Puquina, Witoto, Yagua, Yunca, and Zaparo.

Harrington's records relating to Quechua are the most extensive set he compiled on a South American language. The first section of notes, labeled "Quechua Springboard," is a semantically arranged file consisting of lexical items extracted from Ernst W. Middendorf's Quechua dictionary. Harrington copied his entire dictionary, one item per page, in order to have a basic vocabulary for comparison with other languages of the region. The remainder of Harrington's Quechua records have to do with articles which he was preparing for publication. These include notes and drafts for the papers on Quechua phonetics and grammar that he coauthored with Valcarcel, a paper titled "Hokan Discovered in South America," and a review of "Poesia Folklorica Quechua" by J. M. B. Farfan.

Harrington's Witoto files also form a large section of this subseries. Materials include files of data for analysis as well as drafts of several papers. The first paper, titled "The Sounds of Witoto," is a brief undated article referring to the work of Preuss. Included are a two-page final version, a one-page carbon of a variant version, a two-page carbon of a Spanish translation, and a page of miscellaneous notes on phonetics. There are notes and rough drafts for articles on Witoto, Miranya, and Cocama. The highly unorganized records include excerpts from Harrington's "Cocama Grammarlet" and personal communications with Julian Steward and J. Alden Mason. There is also a comparative vocabulary of Witoto, Miranya, and Cocama. This so-called "alphabetikon" includes notes arranged under numerous semantic headings: age, rank, kinship, plants, animals, material culture, etc. This file was used in preparing vocabulary lists for inclusion in Harrington's second large paper on Witoto.

Harrington prepared at least four papers on Jivaro (abbreviated "Jiv."), a language which he felt was a "very divergent type of Arawakan." While most other linguists gave it an independent status, he felt that the resemblances with Arawak were genetic. The first article, "Jibaro Epitome," consists of a review of Juan Ghinassi's grammar (1938). The file continues with notes and drafts of "The Jivaro Language." Harrington presents ethnological data of the Jivaro by way of introduction and proceeds to give an outline of the language. A draft of a third paper, "Vocabulary of the Jivaro Language," actually consists of a working copy of a Jivaro vocabulary. The title page, labeled "Jivaro Spingboard" lists the dictionary by Ghinassi (Gh. or Ghin.) as the major source of the semantically arranged vocabulary. The file concludes with notes and a draft for the article "The Jivaro Indians."

The materials which Harrington compiled on the Miranya language are fairly extensive. The files begin with a comparative vocabulary organized in what he termed a "loose-leaf system." Miranya terms, as well as Witoto, Guarani, Cocama, and Arawak forms, are arranged in a number of

standard semantic and grammatical categories. Extracts were taken from the works of Adam, Farabee, Kinder, Preuss, Rivet, Ruiz de Montoya, Tessman, and Whiffen. There are also three separate sections labeled "Farabee M. Voc.," "Tessman M. Voc.," and "Whiffen M. Voc." in which lexical items from these sources are listed, one word per page. Writings based on Harrington's study of the secondary sources follow. The file concludes with a short draft by Mason of a write-upon Miranya for "The Languages of the South American Indians" and a letter from Harrington to Steward dated April 4, 1943. Enclosed with the letter are pages one to four of a paper and pages 10 and 11 of a bibliography. They deal with a review of the problem of assigning Miranya to a larger linguistic stock.

The remaining materials on the other South American languages consist of notes from secondary sources, drafts of papers, and some correspondence. His notes on Otomi include field notes recorded by Harrington from Pablo Galicia, a native of San Juan Tutxtepec, interviewed in Xochimilco, Mexico in 1951. The miscellaneous notes section contains materials of a more general nature and include notes from conversations Harrington had with Mason and Steward. There are also notes on various South American languages with subsections on: Awishira (Abishira), Aymara, Arawakan, Campa, Chipaya, Cholon, Fitita, Guaranian, Mataco, Miranya, Okaina, Quechua, Resigaro, Tupi, Uru-Puquina, Witoto, Yunca, and Zaparo. Harrington's notes include general observations, bibliographic references, extracts from secondary sources, and partial drafts of papers. Of particular interest is an item filed under Quechua: a letter to Julian Steward from J. M. B. Farfan, dated July 9, 1943, enclosing a list of one hundred basic words in Quechua. The last four files of miscellany consist of drafts of various writings.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 7, reels 27-35. Only original documents created by Harrington, his coworkers and field assistants, or field notes given to him by others were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: Harrington's earliest work in the field of South American languages resulted in a paper which he coauthored with Luis E. Valcarcel, director of the Museo Nacional in Lima, Peru. Correspondence indicates that the two men met during a visit which Valcarcel made to Washington in March 1941. By April 6 Harrington had already drafted a manuscript of the article "Quichua Phonetics. A Shortcut to the Scientific Writing of the Language of the Incas of Peru," which he then forwarded to Valcarcel in New York City for translation. In July Harrington rewrote the paper in English and sent it to Peru for publication.

In early 1943 Harrington was called back from the field to B.A.E. headquarters in Washington, D.C. Among his official duties at the bureau was the examination of data for the linguistic sections of the "Handbook of South American Indians." The bureau had accepted responsibility for preparing the handbook and had begun work on it in 1940 under the editorship of Julian H. Steward. J. Alden Mason of the University Museum in Philadelphia was given the task of "classifying and tabulating the languages of South America." As it was possible for Mason to make only a few independent studies of these languages himself, he relied on the assistance of scholars such as Harrington to provide information to him through correspondence. He inserted a number of Harrington's findings into his final report as notes.

For the most part Harrington's method entailed examining secondary sources, extracting and compiling linguistic and morphological data from them, and comparing these data for various languages with a view to establishing linguistic affiliations. He also had limited opportunities to obtain first-hand information from native speakers of Guarani, Quechua, and Otomi and from a non-native speaker of Jivaro.

In May 1943 Harrington undertook an extensive study of the Jivaro language. The vocabulary which he compiled and reheard was used for comparison with that of the Zaparo language. During the

same year Harrington examined data on Campa and Witoto and compiled working vocabularies (which he called "springboards") for Cocama and Quechua. He also found preliminary evidence of the interrelationships of several groups of languages. He felt that Miranya was related to Tupi-Guarani, that Uru-Puquina should be grouped with Arawakan, and that Aymara should be assigned to the Hokan family. He also published "Hokan Discovered in South America," a discussion of the affinity of Quechua with Hokan in terms of phonetics, morphology, and vocabulary. Comparisons were drawn from a number of Hokan languages of North and Central America: Chimariko, Choctaw, Salinan, and Subtiaba, several of which Harrington had studied at earlier periods.

Harrington reported "winding up" a comparison of Witoto, Miranya, and Guarani in January 1944. By April he had undertaken a study of Cholon, finished a paper on Witoto ("Sobre fonetico Witoto"), and was at work on an article on Zaparo. He also prepared "a long screed on Yunca" which was later published as "Yunka, Language of the Peruvian Coastal Culture."

During the 1944-1945 fiscal year, Harrington proceeded to work on Guarani and Quechua, which he described as "the Indian languages of South America." He made use of a publication by Dr. Bertoni with whom he met briefly. In addition, he published three papers relating to Quechua: "Earliest Navajo and Quechua," "La lengua Aynlara, hermana mayor de la Quichua," and "Quechua Grammarlet."

Harrington continued to work intermittently on South American languages for the next several years. At the end of fiscal year 1947-1948 he submitted a large report on Guarani, which held official status with Spanish in Paraguay, as well as a smaller paper on Mataco which was published under the title "Mataco of the Gran Chaco." He also wrote another piece on the phonetics of Quechua.

Topic: Language and languages -- Documentation  
Indians of South America -- Languages  
Aymara language  
Bora language  
Campa language  
Cholon language  
Cocama language  
Guarani language  
Shuar language  
Kaingang language  
Mataco language  
Otomi language  
Quechua language  
Puquina language  
Uru language  
Witoto language  
Yagua language  
Yunca language  
Zaparo language  
Linguistics  
Phonetics  
Grammar, Comparative and general  
Wichi

Genre/Form: Field notes  
Manuscripts  
Correspondence  
Vocabulary

Culture: Indians of South America  
Aymara Indians  
Bora Indians

Asháninka (Campa/Chuncha)  
Cocama  
Guarani Indians  
Shuar  
Kaingang Indians  
Mataco Indians  
Otomí (Otomi)  
Quechua Indians  
Puquina Indians  
Uru Indians  
Witoto Indians  
Yagua Indians  
Yunca Indians  
Zaparo Indians

Box 1025                      Notes on Awishira  
Notes:                      Microfilm Reel: 27

Box 1025                      Notes on Aymara  
Notes:                      Microfilm Reel: 27

Box 1025                      Notes on Campa  
Notes:                      Microfilm Reel: 27

Box 1026                      Notes on Cholón  
Notes:                      Microfilm Reel: 27

Box 1026                      Notes on Cocama  
Notes:                      Microfilm Reel: 27

Box 1027                      Notes on Guaraní  
Notes:                      Microfilm Reel: 28

Box 1028                      Notes on Jívaro  
Notes:                      Microfilm Reel: 28

Box 1029                      Notes on Jívaro (cont.)  
Notes:                      Microfilm Reel: 29

Box 1029                      Notes on Kaingang  
Notes:                      Microfilm Reel: 29

Box 1029                      Notes on Mataco  
Notes:                      Microfilm Reel: 29

Box 1030                      Notes on Miranya  
Notes:                      Microfilm Reel: 29

Box 1031                      Notes on Otomí  
Notes:                      Microfilm Reel: 30

Box 1031-1037	Notes on Quechua Notes: Microfilm Reel: 30-33
Box 1038	Notes on Uru'Puquina Notes: Microfilm Reel: 33
Box 1038	Notes on Witoto Notes: Microfilm Reel: 33
Box 1040	Notes on Witoto (cont.) Notes: Microfilm Reel: 33 - 34
Box 1041	Notes on Witoto (cont.) Notes: Microfilm Reel: 35
Box 1041	Notes on Yagua Notes: Microfilm Reel: 35
Box 1041	Notes on Yunca Notes: Microfilm Reel: 35
Box 1041	Notes on Záparo Notes: Microfilm Reel: 35
Box 1042	Miscellaneous Materials Notes: Microfilm Reel: 35

Subseries 7.8: General and miscellaneous materials (Mexico/Central America/South America), circa 1907-circa 1957

1 Boxe

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Materials are in English, Spanish and other Mexican, Central and South American languages, including Zapotec.

Local Numbers: Accession #1976-95

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Mexico/Central America/South America series consists of highly miscellaneous, unsorted notes which were found scattered throughout Harrington's papers. Most of the material deals with Mexico and Central America, although there are data relating to South America and possibly to his study of placenames and province names. The notes were recorded during various periods of time as evidenced by the different types of paper used; most are undated. There are references to Aztec, Tarahumara, Tarascan, Cochimi, Cora, Chontal, and Tojulabal. Castulo Ucan, an informant with whom Harrington worked in New York, is mentioned. Perhaps of greatest interest is a four-page list of Zapotec words, consisting of numbers and miscellaneous vocabulary, which was elicited from a Mr. Harvey in February 1923.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 7, reel 36. Only original documents created by Harrington, his coworkers and field assistants, or field notes given to him by others were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Topic: Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Zapotec language  
Indians of Mexico -- Languages  
Indians of Central America -- Languages  
Indians of South America -- Languages  
Names, Geographical  
Tarahumara (Rarámuri)

Genre/Form: Vocabulary

Culture: Indians of Mexico  
Indians of Central America  
Indians of South America  
Aztec (archaeological culture)  
Rarámuri (Tarahumara)  
Purepecha (Tarasco)  
Cora  
Chontal (Chontol)  
Tojolabal Indians

Box 1043                      Unsorted Notes  
Notes:                      Microfilm Reel: 36

---

[Return to Table of Contents](#)

## Series 8: Notes and Writings on Special Linguistic Studies, 1907-1957, undated

### 29.79 Linear feet (89 boxes)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Materials are in English, Spanish, and various Native American languages.

Local Accession #1976-95

Numbers:

Scope and Contents: The arrangement of material in this section forms the basis for Vol. 8 of the microfilmed papers. The reel numbers of corresponding microfilm are listed where appropriate.

This series within the John Peabody Harrington papers represent the results of the linguistic studies which John P. Harrington conducted before, during, and after his employment at the Bureau of American Ethnology (1915 -1954). There are various materials which supplement the field notes described in the other series of his papers. The files, which are arranged by tribe or language, usually consist of only a few pages, although those for several of the California groups are more extensive. The highly miscellaneous linguistic and ethnographic notes consist of a large, unorganized block of notes, containing little or no original field data, and notes on grammatical terminology and anthropometrics. The subseries "Linguistic Questionnaires" contains many of the semantically arranged lists which he used to elicit linguistic and ethnographic information in the field. The bibliographic records indicate a variety of the secondary sources which he used in his work. Filed immediately after these materials is a set of notes which Harrington used in preparing responses to inquiries which were sent to the Bureau of American Ethnology. The responsibility of handling a portion of the bureau's reference correspondence was a major aspect of his job as ethnologist during the periods when he was not conducting fieldwork. Many of the remaining subseries reflect the diversity of topics Harrington explored during his fifty-year career in linguistics. Some studies, such as those on state names or on the origin of the American Indian, were related to his interest in American Indian languages. Others grew, perhaps, from his early training in classical and Indo-Germanic languages and philology. There are files on the etymologies of personal names, on the Arabic origin of Spanish words, and on numerous world languages. The last four subseries represent Harrington's attempts to synthesize his research and field experiences. There are notes for lectures he gave at a number of summer-school sessions from around 1910 to 1915 and records which reveal a life-long attempt to develop a standard phonetic alphabet. The files on miscellaneous writings contain drafts for over one hundred short papers on a wide variety of linguistic subjects. The final set of records, "Major Writings on Linguistics," comprises notes, drafts, and illustrative materials for a magnum opus on language, the study of which Harrington believed would provide the "masterkey to man."

Arrangement: Series is arranged into 20 subseries: (1) Supplemental material on Alaska/Northwest Coast; (2) Supplemental material on Northern and Central California; (3) Supplemental material on Southern California/Basin; (4) Supplemental material on the Southwest; (5) Supplemental material on the Plains; (6) Supplemental material on the Northeast/Southeast; (7) Supplemental material on Mexico/Central America/South America; (8) Miscellaneous linguistic and ethnographic notes; (9) Linguistic questionnaires; (10) Bibliographic and library-related materials; (11) Memoranda prepared in response to letters of inquiry; (12) Records relating to non-American languages; (13) Records relating to Arabic origins of Spanish words; (14) Records relating to personal names; (15) Records relating to state names, province names, and other geographical names; (16) Records relating to the Siberian origin of the American Indian; (17) Records relating to lectures; (18) Records relating to phonetics; (19) Miscellaneous writings on various linguistic topics; (20) Major writings on linguistics.

Restrictions: No restrictions on access.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See volume 8 microfilm reels and subseries catalog records.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Topic: Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Phonetics  
Names, Geographical  
Ethnology

Culture: Indians of North America  
Indians of Central America  
Indians of South America

### Subseries 8.1: Supplemental Material on Alaska/Northwest Coast, circa 1907-circa 1957

1 Item (box)

Image(s): [Supplemental material on Alaska/Northwest Coast](#)

Image(s)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Materials are primarily in English with some terms in Aleut, Tlingit, Eyak, Duwamish, Chinook Jargon (Wawa), Clallam (Klallam), and Southwest Oregon Athapascan.

Local Numbers: Accession #1976-95

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Notes and writings on special linguistic studies series contains material that supplement Harrington's Alaska and Northwest Coast field notes.

The Aleut file includes several pages of "Aleutian Storilets," a rough draft of an introduction to a grammar, six pages of information on Waldemar Jochelson, an annotated bibliography, and other miscellaneous notes. His Tlingit/Eyak files contain five pages of placename vocabulary from Mrs. Willie Loftus and Mrs. Frank Booth. Additional material relating to Tlingit consists of five pages of heading sheets and notes referring to Harrington's "Salmon Write-up" and a rough sketch and printer's proof of the diagram used on page 3 of his article "Phonematic Daylight in Lhiinkit, Navajo of the North" which was published in the Journal of the Washington Academy of Sciences in 1945. Duwamish material consists of "Sounds of the Duwamish Language" presented in a large chart. Chimakum data from Louise Buttner and Clallam data from Emily Webster are included in three pages of miscellaneous notes. The Alea/Suislaw/Coos section contains two pages of notes on travels from Marshfield. Southwest Oregon Athapascan contains a mixture of linguistic and nonlinguistic data from Mark Collson, Coquille Thompson, Larry Frank Fogarty, and Johnny. Harrington's miscellany on Alaska/Northwest Coast consist of a few bibliographic, biographical, linguistic, and ethnographic notes. They mention tribes or languages in Alaska, Washington, or Oregon. The file of Harrington's writings on the Northwest Coast begins with material which was missing from his notes and drafts for the paper "Southern Peripheral Athapaskawan Origins, Divisions, and Migrations." There are a dozen pages under the heading "Nav[ajo] expansion," the last two pages of which are in the hand of Robert W. Young. The file continues with notes to the compositor and lists of corrections to be made to proofs of the article "Pacific Coast Athapascan Discovered to Be Chilcotin" which appeared in the Journal of the Washington Academy of Sciences in 1943. Among the materials which Harrington collected from others are twenty pages in the hand of John Paul Marr who acted as his field assistant in the 1940s. Marr's papers include notes on possible informants on Chinook jargon at Tahola, Washington; a copy of a Chinook word list from Chinook, A History and Dictionary of the Northwest Coast Trade Jargon by Edward H. Thomas; and questionnaires labeled "Words for Indian Use."



Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 8, reel 1, which also contains materials from other subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Names: Jochelson, Waldemar, 1855-1937

Topic: Language and languages -- Documentation  
Aleut language  
Athapascan languages  
Tlingit language  
Eyak language  
Puget Sound Salish languages  
Chimakuan languages  
Clallam language  
Chinook Jargon  
Linguistics  
Names, Geographical

Genre/Form: Vocabulary  
Manuscripts

Culture: Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
Unangan (Aleut)  
Tlingit  
Eyak  
Duwamish (Dwamish)  
Chimakum  
Klallam (Clallam)

Box 1044	Aleut Notes:	Microfilm Reel: 1
Box 1044	Tlingit/Eyak Notes:	Microfilm Reel: 1
Box 1044	Duwamish Notes:	Microfilm Reel: 1
Box 1044	Chimakum/Clallam/Makah/Quileute Notes:	Microfilm Reel: 1
Box 1044	Alesea/Siuslaw/Coos Notes:	Microfilm Reel: 1
Box 1044	Southwest Oregon Athapascan Notes:	Microfilm Reel: 1
Box 1044	General and Miscellaneous Materials Notes:	Microfilm Reel: 1
Box 1044	Writings	

Notes: Microfilm Reel: 1

Box 1044

Notes and Writings Collected from Others  
Notes: Microfilm Reel: 1**Subseries 8.2: Supplemental Material on Northern and Central California, circa 1907-circa 1957****5 Boxes****Image(s): Supplemental material on Alaska/Northwest Coast****Image(s)****Image(s)**

**Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Kroeber, A. L. (Alfred Louis), 1876-1960  
Underhill, Ruth, 1883-1984

**Language:** Materials are in English and various indigenous northern and central California languages.

**Local Numbers:** Accession #1976-95

**Restrictions:** No restrictions on access.

**Scope and Contents:** This subseries of the Notes and writings on special linguistic studies series contains material that supplement Harrington's Northern and Central California field notes. There are materials on Wiyot/Yurok/Mattole; Nisenan/Northern Sierra Miwok; Southern Pomo/Central Sierra Miwok; Plains Miwok; Karok/Shasta/Konomihu; Chimariko/Hupa; Wailaki; Achomawi/Atsugewi/Wintu/Yana; Yana/Achomawi/Wintu/Chimariko; Costanoan; Esselen; Salinan; and Yokuts. The files include notes Harrington collected from the field, covering linguistic, botanical, biographical, geographical, and ethnographic topics; notes from rehearsals; notes and drafts from his papers; notes on his travels and activities; and notes from secondary sources, including field notes from Alfred Kroeber and other colleagues and notes on Sir Francis Drake's travels in California. Some of his botanical notes include scientific identifications and comments by botanist C. V. Morton of the National Herbarium. The Karok section contains labels for Karok baskets housed in the collections of the Smithsonian Institution's Department of Anthropology.

There are also some general and miscellaneous materials, notes relating to collections of artifacts, notes relating to mission records, notes from conversations, notes from secondary sources, and notes and writings collected from others. Miscellaneous material includes lists of possible informants for a number of California languages, bibliographic references, notes on boats, a list of captions for Harrington's paper "Chainfern and Maidenhair, Adornment Materials of Northwestern California Basketry," a tracing of a map labeled "Plano de la Mision San Jose, 1824," additional references to that mission, and a text. The papers contain references to the Hupa, Maidu, and Yurok tribes. Notes on artifacts pertain to collections held by others, including the George Heye collection of artifacts for the Modoc, Klamath, Pomo, Tolowa, Hupa, and Yurok tribes. Notes from conversations includes interviews with Cora DuBois, C. Hart Merriam, Carl F. Voegelin, and T.T. Waterman. Notes from his meeting with Dr. J.W. Hudson are the most extensive. The last file in the subseries consists of notes from a meeting with Ruth Underhill on January 10, 1941, and a notebook which Harrington evidently obtained from her at that time. The notebook contains class notes from a course on Maidu which Underhill had taken at Columbia University in 1932 with Hans Jorgen Uldall. Included are information on phonetics and grammar and a number of texts.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 8, reels 1-2. Reel 1 contains additional material from another subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed. Only sample pages of

Kroeber's files, however, have been filmed to show Harrington's format; the original field notes are located at the Bancroft Library, University of California, Berkeley.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Names: Drake, Francis, 1540?-1596  
Morton, C. V. (Conrad Vernon), 1905-1972  
Du Bois, Cora Alice, 1903-1991  
Merriam, C. Hart (Clinton Hart), 1855-1942  
Voegelin, C. F. (Charles Frederick), 1906-1986  
Waterman, T. T. (Thomas Talbot), b. 1885  
Uldall, Hans Jørgen, 1907-1957

Topic: Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology  
Grammar, Comparative and general  
Names, Geographical  
Names, Ethnological  
Indians of North America -- California  
Wiyot language  
Yurok language  
Mattole language  
Nisenan language  
Miwok languages  
Karok language  
Shasta language  
Konomihu language  
Chimariko language  
Hupa language  
Achomawi language  
Atsugewi language  
Wintu language  
Yana language  
Ohlone language  
Esselen language  
Salinan language  
Yokuts language  
Meskwaki; Sauk & Fox  
Karuk  
Achumawi

Place: California -- Discovery and exploration

Genre/Form: Vocabulary  
Field notes  
Manuscripts

Culture: Wiyot  
Yurok  
Mattole  
Nisenan Indians  
Mewuk (Miwok)  
Pomo  
Karuk (Karok)  
Chimariko

Shasta  
Wailaki  
Achomawi (Pit River)  
Atsugewi (Hat Creek)  
Wintu  
Yana  
Ohlone (Costano)  
Esselen Indians  
Salinan Indians  
Yokuts  
Maidu

Box 1045	Wiyot/Yurok/Mattole Notes: Microfilm Reel: 1
Box 1046	Nisenan/Northern Sierra Miwok Notes: Microfilm Reel: 1
Box 1046	Southern Pomo/Central Sierra Miwok Notes: Microfilm Reel: 1
Box 1046	Plains Miwok Notes: Microfilm Reel: 1
Box 1046	Karok/Shasta/Konomihu Notes: Microfilm Reel: 1
Box 1046	Chimariko/Hupa Notes: Microfilm Reel: 1
Box 1046	Wailaki Notes: Microfilm Reel: 1
Box 1046	Achomawi/Atsugewi/Wintu/Yana Notes: Microfilm Reel: 1
Box 1046	Yana/Achomawi/Wintu/Chimariko Notes: Microfilm Reel: 1
Box 1046	Costanoan (includes former BAE MS#4729) Notes: Microfilm Reel: 1
Box 1046	Esselen Notes: Microfilm Reel: 1
Box 1047	Salinan (includes former BAE MS#6017pt.) Notes: Microfilm Reel: 1
Box 1047	Yokuts (includes former BAE MSS#3046, 3114)

	Notes:	Microfilm Reel: 2
Box 1048	General and Miscellaneous Materials Notes:	Microfilm Reel: 2
Box 1048	Notes Relating to Collections of Artefacts Notes:	Microfilm Reel: 2
Box 1048	Notes Relating to Mission Records Notes:	Microfilm Reel: 2
Box 1048	Notes from Conversations Notes:	Microfilm Reel: 2
Box 1048	Notes from Secondary Sources Notes:	Microfilm Reel: 2
Box 1049	Notes and Writings Collected from Others Notes:	Microfilm Reel: 2

On certain similarities between the language of Hawaii, and the Yurok, an American Indian dialect of northern California

62 Pages

Creator: Waterman, T. T. (Thomas Talbot), b. 1885

Addressee: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Undetermined.

Notes: NAA MS.4708 (old)

Harrington (John P.) papers.Box 1048

Also includes letter of transmittal to J. P. Harrington, October 13, 1931.

Negative microfilm on file.

Topic: Language and languages -- Documentation

Culture: Yurok

Indians of North America -- California

### Subseries 8.3: Supplemental Material on Southern California/Basin, circa 1907-circa 1957

#### 2 Boxes

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Densmore, Frances, 1867-1957

Language: Materials are in English, Chumash, Gabrielino, Cahuilla, Chemehuevi, Diegueno, and Washo.  
Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Notes and writings on special linguistic studies series contains material that supplement John P. Harrington's Southern California/Basin field notes. There are materials on the Chumash, Gabrielino, Cahuilla, Luiseno/Juaneno, Chemehuevi, Diegueno, and Washo.

His Chumash files consist of mixed Barbareno biographical and linguistic notes, notes on the rehearing of Harrington's Ineseno dictionary, the beginning of a translation from the 1920s as well as some miscellaneous Barbareno vocabulary, a copy of Scouler's Obispeno vocabulary, and notes referring to the informant for H. W. Henshaw's Santa Rosa vocabulary (B.A.E. ms. 296). The Gabrielino section contains data on placenames which Harrington extracted from Reid's vocabulary in the California Farmer and from Alfred L. Kroeber's article "Notes on the Shoshonean Dialects of Southern California." There are also ten miscellaneous slips illustrating various points of grammar with simple sentences. There are five pages of Cahuilla vocabulary from the multilingual informant Adan Castillo. For Luiseno/Juaneno there are two pages of information on Rancho Neguil. From the early group of Chemehuevi notes is a page numbered 129, a missing sheet from the set of field notes which Harrington's wife Carobeth obtained from Annie Laird (See Chemehuevi subseries in Southern California/Basin series). There are also notes on geographical information. Diegueno material consists of the record of a placename trip which Harrington made with Angel Quilpe to a location identified as "Los Templos," probably around 1925. Notes on the site include textual descriptions and sketch maps with indications of mileage and photographs taken. Other places mentioned en route are Salt Creek, Salt Canyon, San Pedro, and Aguaje de Martinez. The bulk of Washo file consists of field notes which Harrington obtained from Verna Porterfield on February 27, 1915. He recorded a few notes on the phonetics of the language, a basic vocabulary (natural, anatomical, and relationship terms, and words for animals and numbers), and several simple sentences. Information from Mr. Bailey which includes references to Carson Indian School in Stewart, Nevada, and give summaries of two myths. In addition, there are five typed pages of Paiute, Washo, and Shoshoni ornithological terms which Harrington extracted from the record of the U.S. Geological Exploration of the Fortieth Parallel, 1877.

The subseries also contains general and miscellaneous materials, notes on collections of artifacts, records relating to music, notes from conversations, and notes on secondary sources.

Miscellaneous materials on southern California were accumulated during the 1920s. They include a sketchy outline for a proposed study of California Indian placenames. His rough notes for the write-up contain summaries of early fieldwork (1912 -1921) from which he planned to extract data, ideas for illustrations, lists of "things to do," and comments on plans for future work to complete the project. Additional miscellany includes a printed caption with Mohave and Chemehuevi names (photograph not located and intended use not known), rough tracings of several maps, and notes regarding letters from Dr. Arthur De Jacoby and Elmer J. Dawson.

His notes on artifacts include information from George Heye and others regarding artifacts from the Burton Mound site in Santa Barbara, California, which Harrington had helped to excavate. There is also information which Harrington obtained during discussions with a Mr. James who collected a variety of artifacts at Salisbury Canyon, Oak Spring burial, Round Corral Cave, and other locations near his home. There are several references to photographs which Harrington made of the objects; these are on file in the N.A.A. The third group of notes was made during a visit to the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology. Almost all of the references are to specimens which Dr. Stephen Bowers collected in 1885 from San Martin Cave in Los Angeles County, California.

There are three types of material relating to music in California. There is an undated form letter from Charles F. Lummis enclosing a prospectus of a proposal to publish "Spanish Songs of Old California." This is followed by notes on Indian music and jazz. which Harrington probably obtained from Frances Densmore. The bulk of the file contains records relating to a proposal for collecting and publishing California Indian songs. The work was to be undertaken by ethnomusicologist Helen H. Roberts with the assistance of Harrington under the auspices of the Community Arts Association of Santa Barbara, California, and the resulting book was to be published by Yale University Press.

The section of notes from conversations contains brief records from a number of interviews with colleagues and nonlinguistic informants. They range in date from 1925 to 1936 and include a

small amount of biographical and geographical information for the region around Fullerton and San Bernadino, Los Angeles and Death Valley,

The notes on secondary sources contain miscellaneous records which Harrington compiled from 1909 through the 1950s. They include a copy by Harrington of part of Philip Mills Jones's manuscripts regarding an archaeological survey of the south-central coast of California and the off shore islands (formerly catalogued as B.A.E. ms. 6046). There are also typed copies of various congressional documents, and highly miscellaneous bibliographic references and reading notes. A final subsection of this file relates to the history of California,

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 8, reel 3, which also contains materials from other subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Topic:** Chumash language  
Gabrielino language  
Cahuilla language  
Chemehuevi language  
Diegueño language  
Washo language  
Names, Geographical  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnomusicology  
Archaeology  
Tipai-Ipai

**Place:** California

**Genre/Form:** Field notes  
Vocabulary  
Maps  
Narratives

**Culture:** Indians of North America -- California  
Chumash  
Tongva (Gabrielino Mission)  
Cahuilla  
Chemehuevi  
Diegueño Indians  
Washo Indians  
Luiseño Indians  
Juaneño Indians

Box 1050	Chumash Notes:	Microfilm Reel: 3
----------	-------------------	-------------------

Box 1050	Gabrielino Notes:	Microfilm Reel: 3
----------	----------------------	-------------------

Box 1050	Cahuilla Notes:	Microfilm Reel: 3
----------	--------------------	-------------------

Box 1050	Luiseño/Juaneño	
----------	-----------------	--

	Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 1050	Chemehuevi Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 1050	Digueño Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 1050	Washo Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 1050	General and Miscellaneous Materials Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 1050	Notes on Collections of Artefacts Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 1050	Records Relating to Music Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 1050	Notes from Conversations Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 1051	Notes on secondary Sources (includes former BAE MS#6046) Notes:	Microfilm Reel: 3

#### Subseries 8.4: Supplemental Material on the Southwest, circa 1907-circa 1957

##### 1 Boxe

[Image\(s\): John Peabody Harrington papers: Supplemental material on Southern California/Basin](#)

##### Image(s)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Language: Materials are primarily in English with some terms in Hopi, Zuni, Tewa, and Spanish.  
 Local: Accession #1976-95  
 Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Notes and writings on special linguistic studies series contains material that supplement Harrington's Southwest field notes. The materials cover the Apache, Hopi, Zuni, and Tewa. There are also some general and miscellaneous materials.

The Apache section supplements the notes and drafts for a proposed paper on the life of Geronimo. There is an electrostatic copy of a letter from W. B. Hill to Harrington dated September 23, 1936, in which he enclosed a photograph of Robert Geronimo, the son of the Chiricahua chief. The photograph was used by Charles K. Shirley to make an ink sketch, which is present along with a caption. The Hopi file includes a pocket-sized notebook which Harrington used while conducting fieldwork during May 1926. The notebook contains a brief record of a trip from Somes Bar to Eureka with Mr. Ike, a Karok informant; an expense account for the month of May; miscellaneous personal notes and addresses; and instructions on the use of a camera and compass. Data specifically relating to Hopi include several tiny sketch maps, notes on possible informants and on dances,



songs, and kachinas, and a few lexical items from Tom Povatiya (Walpi) and Otto Lomavitu (Oraibi). There are also bibliographic notes for a proposed paper on "The Sounds of the Hopi Language," probably prepared in 1946. The Zuni notes consist of four native names for plants. There are two entries each under the headings "Fungus" and "Pinacea-Pine Family." Most of the supplemental notes on Tewa consist of an alphabetical list of tribenames and placenames from "Abechui" to "Rio Grande." This file represents a portion of the etymological material which Harrington compiled around 1910 for use in his publication "The Ethnography of the Tewa Indians." Found with this file was a set of about fifty small slips containing one vocabulary item per slip. Most of the words are anatomical terms.

General and miscellaneous materials consist of a typed slip listing residents of Acomita, Casa Blanca, Seama, and Laguna who were possible informants for early fieldwork; a two-page description of Catherine Swan, a young woman whom Harrington met at Elden Pueblo in August 1926; a message to Robert Young (ca. 1936 to 1939) regarding the format of a Navaho primer; and information on the placename "Chaco" (January to February 1946). A note on Tewa and Spanish "accentuology" and notes for a description of the Olivella River were written in the 1940s. There are also two pages of notes on Washington Matthews's paper "The Night Chant, a Navaho Ceremony" (1902) as well as numbered captions for photographs which were taken at a number of archeological excavations. These are divided into separate sections on Rito de los Frijoles, Mesa Verde, Puye, and ruins in southern Utah; one caption mentions Professor Kidder.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 8, reel 3, which also contains materials from other subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Names:** Geronimo, 1829-1909  
**Topic:** Hopi language  
 Zuni language  
 Tewa language  
 Spanish language  
 Language and languages -- Documentation  
 Linguistics  
 Ethnobotany  
 Names, Geographical  
 Names, Ethnological  
 Excavations (Archaeology)  
 Ethnology  
**Genre/Form:** Field notes  
 Vocabulary  
 Maps  
**Culture:** Apache  
 Hopi Pueblo  
 Tewa Pueblos  
 A:shiwí (Zuni)  
 Diné (Navajo)  
 Indians of North America -- Southwest, New

Box 1052	Apache Notes:	Microfilm Reel: 3
----------	---------------	-------------------

Box 1052 Hopi

	Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 1052	Zuni Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 1052	Tewa Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 1052	General and Miscellaneous Materials Notes:	Microfilm Reel: 3

### Subseries 8.5: Supplemental Material on the Plains, circa 1907-circa 1957

1 Item (box)

Image(s): [John Peabody Harrington papers: Supplemental material on Southern California/Basin](#)

Image(s)

Creator:	Harrington, John Peabody, 1884-1961 McKenzie, Parker, 1897-1999 Reading, Pierson Barton Carter, John Galen, 1891-1941
Language:	Materials are primary in English with notes in Kiowa, Dakota, Delaware, Chippewa (Ojibwa), Natick (Wampanoag), Cree, Arapaho, Hidatsa, and Wichita.
Local Numbers:	Accession #1976-95
Restrictions:	No restrictions on access.
Scope and Contents:	<p>This subseries of the Notes and writings on special linguistic studies series contains material that supplement Harrington's Plains field notes.</p> <p>The miscellaneous material on the tribes of the Plains consists of a mix of biographical, ethnographic, and linguistic data. The notes which are largely undated appear to have been written in the late 1930s and the 1940s. There are five pages of linguistic notes on Kiowa, and three are in the hand of Parker McKenzie. There are also carbon copies of two typed pages of a word list in an orthography which is not Harrington's. There are ten pages of notes labeled "Dakota," "Sioux," or "Siouan." Two of the sheets give Delaware, Chippewa, Natick, and Cree comparisons. There is one page each of miscellaneous vocabulary on Arapaho (from A. L. Kroeber), Hidatsa, and Wichita; a page of information on the tribe name "Blackfeet" from John G. Carter dated September 21, 1938; and a photograph caption on the Omaha.</p> <p>There are also two sets of historical documents which were sent to Harrington under cover of a letter from Alice M. Reading dated December 17, 1931. The first (formerly cataloged B.A.E. manuscript 6043) is a typescript of a portion of the journal which Pierson B. Reading kept for the period May to November 1843 when he traveled from the Missouri River to Monterey, California. The second item (former ms. 6044) is an original copy of a letter from Tom Hill to P. B. Reading dated July 20, 1851. The writer, an Indian, mentions meeting Delawares; Shawnees, including his cousin, Benjamin Kiser; the "Nistcoop" tribe at The Dalles; Nez Perces, including Chief Red Wolf; and Cayuse.</p>
Available Formats:	Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 8, reel 3, which also contains materials from other subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Topic: Kiowa language  
Dakota language  
Delaware language  
Ojibwa language  
Wampanoag language  
Cree language  
Arapaho language  
Hidatsa language  
Wichita language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnology

Genre/Form: Field notes  
Vocabulary

Culture: Kiowa language  
Sioux  
Lenape (Delaware)  
Anishinaabe (Chippewa/Ojibwa)  
Massachusett  
Cree  
Inunaina (Arapaho)  
Minitari (Hidatsa)  
Wichita  
Shawnee  
Nez Percé Indians  
Cayuse  
Indians of North America -- Great Plains  
Indians of North America -- Plateau

Box 1053	General and Miscellaneous Materials Notes: Microfilm Reel: 3
----------	---

Box 1053	Notes and Writings Collected from Others (includes former BAE MSS#6043, 6044) Notes: Microfilm Reel: 3
----------	---

Subseries 8.6: Supplemental Material on the Northeast/Southeast, circa 1907-circa 1957

1 Item (box)

Image(s): [John Peabody Harrington papers: Supplemental material on Southern California/Basin](#)  
Image(s)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Michelson, Truman, 1879-1938

Language: Materials are primary in English with terms in various Algonquian and Muskogean languages.

Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

**Scope and Contents:** This subseries of the Notes and writings on special linguistic studies series contains material that supplement Harrington's Northeast/Southeast field notes.

The file on Algonquian includes three slips of Fox, Cree, Ojibwa, and Massachusetts (labeled "Natick") vocabulary in the hand of Truman Michelson; typed copies of the above; notes on Cree and Ojibwa from secondary sources; information on the growing of wild rice by the Menominee; and miscellaneous notes on placenames and tribenames regarding the Cree, Ojibwa, Conoy, Nanticoke, and Narraganset.

The Shawnee/Peoria section consists of six pages of notes on Shawnee tribal divisions.

Among the miscellaneous material on the Abnaki languages is a page of Penobscot vocabulary obtained from Frank Siebert in April 1940. The remaining material was compiled during fieldwork on Western Abnaki at St. Francis in 1949. There are four pages on possible informants from Charles Nolet and a page of vocabulary from "Am"; bibliographic references; and lexical and grammatical notes excerpted from the works of Joseph Laurent and Masta.

For Massachusetts there are three pages of miscellaneous notes with references to Trumbull's Natick Dictionary.

The bulk of the file on Iroquoian consists of a typed copy of an unidentified historical text from the 1880s. It discusses the relations of the Iroquois with the Spanish, French, and English settlers in the New World. Special mention is made of Gy-ant-va-chia (Cornplanter), chief of the Seneca. The spacing of the lines of text suggests that Harrington was planning to add a translation or annotations of some kind. There are also three pages of miscellaneous notes in his hand.

Most of the file on Delaware consists of information on placenames and tribenames obtained from Frank Siebert, Carl F. Voegelin, and a number of Oklahoma residents in 1940. Siebert gave both Delaware and Penobscot terms, and Unami words were given by Roy Longbone, Salley Falleaf, and Jake Parks. Munsee forms were obtained from Josiah Montour and Jane Pattice of the Six-Nations Reserve in Ontario, Canada. Also included are a carbon copy of a typed list of possible informants and several pages of miscellaneous notes from the works of Brinton, Strachey, and Zeisberger.

The section on Creek/Seminole/Alabama/Koasati/Choctaw contains twenty-one pages of vocabulary (mostly on tribenames) which Harrington obtained in an interview with James Feagin Sylestine, a speaker of the Alabama language, on April 25, 1940. The informant's home was in Livingston, Texas, although he was at the Shawnee Sanatorium at the time Harrington worked with him. The remaining miscellaneous notes were excerpted from various published and manuscript sources. They include references to Creek, Cherokee, Seminole, Alabama, and Choctaw.

Miscellaneous material relating to the East consists of brief notes which Harrington copied from a number of secondary sources. There are mentions of the Huron, Wyandot, Powhatan, and Cherokee tribes, among others. Three of the pages consist of a partial typed list (alphabetically arranged K to M) of "Carolina and Virginia Algonquian" words. This list is based on that given in the commentary on the map of Raleigh's Virginia, pages 852 to 872 of *The Roanoke Voyages*, which was published by the Hakluyt Society in 1955.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 8, reel 3, which also contains materials from other subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Topic:** Language and languages -- Documentation  
Algonquian languages  
Fox language

Cree language  
 Ojibwa language  
 Wampanoag language  
 Nanticoke language  
 Narragansett language  
 Abenaki language  
 Delaware language  
 Munsee language  
 Creek language  
 Cherokee language  
 Alabama language  
 Choctaw language  
 Linguistics  
 Names, Geographical  
 Names, Ethnological  
 Creek (Muskogee)  
 Indians of North America -- Northeast  
 Indians of North America -- Southern states  
 Culture: Penobscot -- language  
 Fox  
 Cree  
 Anishinaabe (Chippewa/Ojibwa)  
 Massachusetts  
 Menominee (Menomini)  
 Conoy Indians  
 Nanticoke  
 Narragansett  
 Shawnee  
 Abenaki (Abnaki)  
 Iroquois  
 Lenape (Delaware)  
 Muskogee (Creek)  
 Seminole  
 Alabama Indians  
 Choctaw  
 Cherokee  
 Wyandot  
 Powhatan  
 Algonquin (Algonkin)  
 Genre/Form: Field notes  
 Vocabulary

Box 1053                      Algonquian  
 Notes:                      Microfilm Reel: 3

Box 1053                      Shawnee/Peoria  
 Notes:                      Microfilm Reel: 3

Box 1053                      Western Abnaki/Eastern Abnaki/Passamaquoddy  
 Notes:                      Microfilm Reel: 3

Box 1053                      Massachusetts

	Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 1053	Northern Iroquoian Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 1053	Delaware Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 1053	Creek/Seminole/Alabama/Koasati/Choctaw Notes:	Microfilm Reel: 3
Box 1053	General and Miscellaneous Materials Notes:	Microfilm Reel: 3

### Subseries 8.7: Supplemental Material on Mexico /Central America/South America, circa 1907- circa 1957

1 Boxe

Image(s): [John Peabody Harrington papers: Supplemental material on Southern California/Basin](#)

Image(s)

- Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Steward, Julian Haynes, 1902-1972
- Language: Materials are primarily in English with some materials in Nahuatl, Cakchiquel, Yucatec, Cuna, Arawak, Carib, Jivaro, Quechua, and Tepacano
- Local Accession #1976-95
- Numbers:
- Restrictions: No restrictions on access.
- Scope and Contents: This subseries of the Notes and writings on special linguistic studies series contains material that supplement Harrington's Mexico, Central America, and South America field notes.
- The Pima/Papago/Seri/Opata section contains a partial page torn from one of the notebooks recording the placename trip which Harrington made through southern California, Arizona, and Mexico in the spring of 1930. Also filed here are a letter of recommendation by Guadalupe Flores on March 11, 1934, and a brief note from a telephone conversation with Ruth Underhill on April 2, 1948.
- The earliest item relating to Nahuatl is a draft of a review of the book *The Song of Quetzalcoatl*, a translation of the Aztec poem by John H. Cornyn. There is also a card with a brief untranslated text. The reverse side of the card shows a standard form devised by William Gates. Other materials include a brief list of addresses of informants and collaborators in Harrington's Nahuatl fieldwork, a note on the native name of Mexico City, reading notes from Cyrus Thomas's *Indian Languages of Mexico and Central America* (1911), a three-page typed statement with two pages on Aztec phrases and one page on Aztec numbers, and a miscellaneous group of grammatical and bibliographic references.
- For Cakchiquel there is one page with a bibliographic reference and two lexical items.
- Material on Yucatec consists of linguistic notes from Castulo Ucan, data on the Maya counting system and glyphs, and bibliographic references. There are also a review of Book II of the Florentine Codex labeled "finished Apr. 7, 1952" and page one of a third version of a review of S. G. Morley's book *The Ancient Maya*.

The Cuna file contains a permission slip and a one-page typed draft of "Foreign Elements in the Language of the Tule Indians." There is also a copy of the Service's Daily Science News Bulletin for December 17, 1924, which includes a two-page story titled "White Indian Language Has Many Norse Words." These brief announcements are related to the miscellaneous notes which were compiled by Harrington and Paul Vogenitz to demonstrate the affinity of Cuna with the Scandinavian languages.

Harrington's files on South American languages contain small blocks of data pertaining to Arawak, Carib, Jivaro, and Quechua. They begin with miscellaneous notes from secondary sources on the areas where Arawak and Carib were spoken. Material on Jivaro consists of about eighty pages of vocabulary which was obtained in 1944 from Seaman H. G. Eamigh. There are also two pages of excerpts from Ghinassi's Jibaro vocabulary. Material relating to Quechua includes bibliographic references with various spellings of the name; a few pages of grammatical and phonetic notes from other sources; two pages of notes from Mr. Indacochea dated January 16, 1945; and two permission slips and notes regarding a review of Farfan's Poesia folklorica quechua. The file ends with three small pages of notes which were exchanged between Julian Steward and Harrington regarding various South American languages.

Under general and miscellaneous materials is a two-page typed list of captions for twenty-six photographs under the heading "Quirigua, Guatamala," with references to Dr. Hewett and Dr. Lummus (possibly Charles F. Lummis?) and a miscellaneous note regarding the native palm of Panama. There are also notes from secondary sources on historical exploration of the coast of Yucatan and on the Tepecano language of Mexico.

Available Formats:	Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 8, reel 3, which also contains materials from other subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.
Conditions Governing Use:	Contact the repository for terms of use.
Names:	Underhill, Ruth, 1883-1984
Topic:	Nahuatl language Cakchikel language Maya language Cuna language Arawak language Carib language Shuar language Quechua language Language and languages -- Documentation Linguistics Names, Geographical Maya numeration
Genre/Form:	Field notes Vocabulary Poems
Culture:	Indians of Mexico Indians of Central America Indians of South America Aztec (archaeological culture) Cakchikel Indians Mayas Guna (Kuna)

Arawak  
Carib Indians  
Shuar  
Quechua Indians  
Tepecano

Box 1054	Pima/Papago/Seri/Opata Notes: Microfilm Reel: 3
Box 1054	Nahuatl Notes: Microfilm Reel: 3
Box 1054	Cakchiquel Notes: Microfilm Reel: 3
Box 1054	Yucatec Notes: Microfilm Reel: 3
Box 1054	Cuna Notes: Microfilm Reel: 3
Box 1054	South American Languages Notes: Microfilm Reel: 3
Box 1054	General and Miscellaneous Materials Notes: Microfilm Reel: 3

### Subseries 8.8: Miscellaneous Linguistic and Ethnographic Notes, circa 1907-1957

3 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

**Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Laird, Carobeth, 1895-1983

**Language:** Materials are primarily in English. Some notes are in unidentified languages or in multiple languages.

**Local Numbers:** Accession #1976-95

**Restrictions:** No restrictions on access.

**Scope and Contents:** This subseries of John P. Harrington's Notes and writings on special linguistic studies series contains a mixture of miscellaneous material not easily sorted into one of the other subseries. The bulk of the material is in a file of unsorted notes, most which were derived from secondary sources. Included are notes in unidentified languages or in multiple languages. A few pages are dated but most are not. Some of the data may have been used for drafting responses to B.A.E. inquiries or as preliminary notes for papers on various subjects. The mouthmaps section consists of a file of roughly drawn charts and related notes on the phonetics of various languages. Data are included for English, French, German, Spanish, and several other world languages. Most of the information was drawn from secondary sources, although the data on the Navajo were excerpted from Harrington's own field notes.



Notes on grammatical terminology consist largely of a slipfile which was probably compiled by Harrington around 1918 in preparation for writing a grammar. A number of slips are in the hand of Carobeth T. Harrington. Many of the terms listed were extracted from the published works of Edward Sapir and Alfred L. Kroeber, particularly from the former's writings on Southern Paiute and the Na-dene languages. There are also comments from discussions which Harrington had with Frachtenberg, Michelson, Hewitt, Wright, and Searles. The slipfile is followed by a few miscellaneous pages of information obtained from Tuttle in the 1920s and later.

There is also a carbon copy of a packet of information on anthropometry which Harrington sent to David B. Rogers in December 1926 and a handwritten draft of the same. He evidently compiled the file during discussions with a physical anthropologist. It includes lists of the basic skeletal measurements with brief explanations and references to published works on the subject. There is also a sample chart used for documenting cataloged specimens at the Peabody Museum.

Harrington also collected what appears to be a series of lecture notes. Neither the author, the date, nor the forum for presentation are specified. One section makes comparisons between the cultures of the Chukchee and the Eskimo. Many small drawings are interspersed throughout the text. The second section consists of discussions on native cultures of the Pacific Coast of North America, from California north to the McKenzie and Yukon River areas. The remaining sets of lectures were found with the heading "American Anthropology." These treat various groups of North and Central America.

Available Formats:	Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 8, reel 4. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed
Conditions Governing Use:	Contact the repository for terms of use.
Topic:	Language and languages -- Documentation Linguistics Phonetics Grammar, Comparative and general anthropometry
Genre/Form:	Vocabulary Lecture notes
Culture:	Indians of North America Indians of North America -- Northwest Coast of North America Eskimos Chukchee

Box 1055	Unsorted Notes Notes: Microfilm Reel: 4
Box 1056	Unsorted Notes (cont.) Notes: Microfilm Reel: 4
Box 1056	Mouthmaps Notes: Microfilm Reel: 4
Box 1057	Notes on Grammatical Terminology Notes: Microfilm Reel: 4

Box 1057	Notes on Anthropometry Notes: Microfilm Reel: 4
----------	--

Box 1057	Notes on Writings Collected from Others Notes: Microfilm Reel: 4
----------	---

---

## Subseries 8.9: Linguistic Questionnaires, 1910-1936 (bulk 1916-1918)

### 3 Boxes

#### Image(s)

#### Image(s)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Materials are in English, Spanish, Chumash, and other indigineous California languages. There are also some terms in Mohave and Chemehuevi.

Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Notes and writings on special linguistic studies series contains a set of questionnaires which John P. Harrington used during various periods of his linguistic fieldwork. It appears that the questionnaires were used principally to elicit words in various California languages--the names of a Salinan speaker and several Wintu and Yana informants are given on a number of heading sheets, although they were undoubtedly used during other fieldwork as well. References to Abby, a speaker of New Mexican Spanish, and to Leonora S. Curtin (abbreviated "LCC"[sic]), a collector of Moroccan botanical specimens, suggest that Harrington used the section of botanical terms in his study of Arabic influences on the Spanish spoken in the American Southwest.

The various components were not organized as a unit but were found scattered throughout his papers. (A portion of the notes were formerly cataloged as parts of B.A.E. mss. 2292 and 6017.) They have been brought together and arranged according to a number of his standard headings: cosmology, botany, anatomy, kinship, material culture. The largest group covers the various classifications of animal species. Within each semantic heading the pages have been arranged as much as possible in chronological order. There is also a set of miscellaneous lists which have not been subdivided semantically.

The questionnaires consist largely of word lists in a mixture of English, California Spanish, and Chumash (Barbareno or Ventureno). Harrington occasionally annotated these lists with equivalent forms in Mohave or Chemehuevi. Although the questionnaires were usually used for eliciting nouns, the section on anatomy also lists verb forms and the section on botany has questions on uses of plants.

Supplementing the word lists are notes from interviews with Smithsonian scientists. Those with George S. Meyers, head curator of the Division of Fishes at the U.S. National Museum, on fish species are particularly extensive. There are also newspaper clippings, bibliographic references, reading notes, and typed extracts from scientific publications. Harrington's files also include reprints and plates picturing various plants and animals which he removed from larger works.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 8, reel 5. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Names: Myers, George S. (George Sprague), 1905-1985

Topic: Chumash language  
Mohave language  
Chemehuevi language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Ethnobotany  
Fishes  
Zoology -- nomenclature

Genre/Form: Vocabulary  
Field notes  
Questionnaires

Place: California -- Languages

Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Box 1058                      Cosmographical and Geographical Terms  
Notes:                      Microfilm Reel: 5

Box 1058                      Botanical Terms  
Notes:                      Microfilm Reel: 5

Box 1058                      Anatomical Terms  
Notes:                      Microfilm Reel: 5

Box 1058                      Physiological and Medical Terms  
Notes:                      Microfilm Reel: 5

Box 1058                      Terminology for Referring to Animals (includes former MS#2292pt.)  
Notes:                      Microfilm Reel: 5

Box 1058                      Worms, Mollusks, and crustaceans  
Notes:                      Microfilm Reel: 5

Box 1058                      Insects  
Notes:                      Microfilm Reel: 5

Box 1058                      Fish  
Notes:                      Microfilm Reel: 5

Box 1059                      Fish (cont.)  
Notes:                      Microfilm Reel: 5

Box 1059                      Amphibians and Reptiles  
Notes:                      Microfilm Reel: 5

Box 1059                      Birds (includes former MS#6017)

	Notes:	Microfilm Reel: 5
Box 1060	Birds (cont.) Notes:	Microfilm Reel: 5
Box 1060	Mammals Notes:	Microfilm Reel: 5
Box 1060	Poisonous Animals Notes:	Microfilm Reel: 5
Box 1060	Kinship Notes:	Microfilm Reel: 5
Box 1060	Material Culture Notes:	Microfilm Reel: 5
Box 1060	Miscellaneous Notes:	Microfilm Reel: 5

---

## Bibliographic and Library-Related Materials, circa 1920s-circa 1950s

2 Boxes

[Image\(s\): John Peabody Harrington papers: Bibliographic and library-related materials](#)

[Image\(s\)](#)

Creator:	Harrington, John Peabody, 1884-1961
Language:	Materials are in English.
Local Numbers:	Accession #1976-95
Restrictions:	No restrictions on access.
Scope and Contents:	This subseries of the Notes and writings on special linguistic studies series spans virtually all of John P. Harrington's career from the early 1920s to the 1950s. The bibliographic references relate to both his own projects as well as to topics which he was researching in response to letters of inquiry. Also listed are books he was planning to borrow from a library, to have photostatted, or to purchase. The library materials relate to books which he had already charged out or for which he had placed a request.
Available Formats:	Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 8, reel 6, which also contains materials from other subseries.
Conditions Governing Use:	Contact the repository for terms of use.
Topic:	Linguistics
Genre/Form:	Bibliographies

Box 1061-1062	Bibliographic Notes, call cards, charge slips and memoranda Notes:	Microfilm Reel: 6
---------------	---	-------------------

**Subseries 8.10: Memoranda Prepared in Response to Letters of Inquiry, circa 1940s-circa 1950s, undated***1 Item (box)*[Image\(s\): John Peabody Harrington papers: Bibliographic and library-related materials](#)[Image\(s\)](#)

**Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology

**Language:** Materials are primarily in English with some text translated into other languages.

**Local Accession #**1976-95

**Numbers:**

**Arrangement:** The memoranda have been grouped roughly by the name of the individual to whom they were addressed.

**Restrictions:** No restrictions on access.

**Scope and Contents:** This subseries is part of the Notes and writings on special linguistic studies series in the John P. Harrington papers. The memoranda are a result of Harrington's responsibility as ethnologist at the Bureau of American Ethnology to respond to various letters of inquiry from scholars and members of the general public. Harrington did not answer these reference letters directly but drafted memoranda which were used as the basis for replies by the current clerk or chief of the bureau, specifically Matthew W. Stirling and Frank H. H. Roberts. The inquiries deal with many American languages as well as some others throughout the world. The subjects usually involve questions on the etymology of words or geographic names or requests for translations into other languages of English greetings, names, numbers, or such common words as "man," "mother," and "father."

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 8, reel 6, which also contains materials from other subseries.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Topic:** Language and languages  
Names, Geographical  
Language and languages -- etymology

**Genre/Form:** Memorandums

Box 1063                      Memoranda  
Notes:                      Microfilm Reel: 6

**Subseries 8.11: Records Relating to Non-American Languages, circa 1902-circa 1947***8 Boxes*[Image\(s\)](#)[Image\(s\)](#)

**Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961

**Language:** Materials are in English and a large number of languages from around the world.

**Local Accession #**1976-95

**Numbers:**

**Restrictions:** No restrictions on access.

**Scope and Contents:** This subseries is part of the Notes and writings on special linguistic studies series in the John P. Harrington papers. His research on non-American languages are gathered here in an

alphabetically arranged file. His notes cover African languages, Ainu, Anglo-Saxon, Aramaic, Bulgarian, Burushaski, Chinese, Danish, English, French, Gaelic, Georgian, German, Greek, Hebrew, Hungarian, Icelandic, Indic languages, Indo-European languages, Italian, Kurdish, Latin, Lithuanian, Persian, Polish, Russian, Semitic languages, Siamese, Slavic languages, Tagalog, Tamil, Tungus, Turkish, Ural-Altaic languages, Welsh, and Yiddish. The records contain a wide variety of materials, derived largely from secondary sources. There are bibliographic references, library request slips, and reading notes, as well as photostats and some printed matter. Also included are vocabulary lists, phonetic tables, texts, charts of linguistic relationships, notes from interviews, and copies of related correspondence. For the most part notes for any given language are scanty (from one to ten pages) and highly miscellaneous. His notes on Aramaic and Persian, however, are somewhat more organized and considerably more substantial, comprising several hundred pages each. Notes, largely on phonetics, that he obtained from his research at the New York Public Library and Columbia University account for a sizeable percentage of this subseries.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 8, reel 7. Not all files were microfilmed in their entirety either because of the repetitive nature of the material or due to the difficulties of filming dark photostats or very small slips of paper.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Biographical / Historical:** By far the major focus of John P. Harrington's linguistic studies was the numerous languages of North, Central, and South America. Over the course of his career, however, he amassed perhaps several thousand pages on other world languages.

Harrington studied classical and Indo-European languages at Stanford University from 1902 to 1905 and during his graduate work in Germany from 1905 to 1907. In the early years after his return to the United States he made a study on "The Frequency of French Sounds" and did comparisons between vowel sounds in French, Italian, Portuguese, and English.

Harrington's interest in many world languages was renewed in the early 1920s when he became friends with Paul Vogenitz, a translator in the Division of Foreign Mails at the Post Office Department. Vogenitz, a student mainly of European languages, urged Harrington to attend the language classes which he took from time to time. Although Harrington was not in a position to do this, the two men corresponded frequently in German, Spanish, Russian, and Nahuatl among other languages. Vogenitz also shared much of his knowledge with Harrington by preparing grammatical exercises, word lists, and phonetic summaries. Among the languages for which he provided this type of information are Ainu, Bulgarian, Hungarian, Persian, Russian, Turkish, and Yiddish.

From February through April 1923, Harrington corresponded with T. T. Waterman regarding the latter's plan to prepare a map of the linguistic families of the world. Probably because of their proposed collaboration, Harrington made a trip to New York City in March. On this occasion he made use of secondary sources at the New York Public Library and Columbia University.

As a result of Harrington's interest in Arabic influences on the Spanish spoken in the American southwest, he began his study of Persian in 1928 in "an attempt toward transliterating into an international phonetic script the Calcutta version of the quatrains attributed to Omar Khayyam."

During the 1930s Harrington collaborated with Moses Steinberg and George M. Lamsa in the translation and reinterpretation of various religious texts in Aramaic, such as the Talmud and the Gospels.

Harrington also collected data on a wide variety of languages from approximately 1940 to 1947 while he was at work on a treatise titled "Linguistics." At this time he added material to his files on Latin, Greek, and the Celtic, eastern European, and Indic languages.

**Topic:** Language and languages -- Documentation  
Language and languages

African languages  
 Ainu language  
 Aramaic language  
 Bulgarian language  
 Burushaski language  
 Chinese language  
 Danish language  
 English language -- Old English, ca. 450-1100  
 English language  
 Evenki language  
 French language  
 Georgian language  
 German language  
 Scottish Gaelic language  
 Greek language  
 Hebrew language  
 Hungarian language  
 Icelandic language  
 Indo-European languages  
 Italian language  
 Kurdish language  
 Latin language  
 Lithuanian language  
 Linguistics  
 Persian language  
 Polish language  
 Russian language  
 Semitic languages  
 Thai language  
 Slavic languages  
 Tagalog language  
 Tamil language  
 Turkish language  
 Ural-Altai languages  
 Welsh language  
 Yiddish language  
 Grammar, Comparative and general  
 Phonetics

Genre/Form: Notes  
 Vocabulary

Box 1064 African Languages  
 Notes: Microfilm Reel: 7

Box 1064 Ainu  
 Notes: Microfilm Reel: 7

Box 1064 Anglo-Saxon  
 Notes: Microfilm Reel: 7

Box 1064 Aramaic

	Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1065	Aramaic Notes:	Microfilm Reel: n/a
Box 1066	Aramaic - slipfiles Notes:	Microfilm Reel: n/a
Box 1067	Aramaic - slipfiles Notes:	Microfilm Reel: n/a
Box 1068A-1	French Notes:	Microfilm Reel: n/a
Box 1068A-1	Georgian Notes:	Microfilm Reel: n/a
Box 1068A-1	Persian Notes:	Microfilm Reel: n/a
Box 1068A-2	Persian Notes:	Microfilm Reel: n/a
Box 1068	Bulgarian Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Burushaski Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Chinese Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Danish Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	English Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	French Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Gaelic Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Georgian Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	German	



	Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Greek Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Hebrew Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Hungarian Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Icelandic Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Indic Languages Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Indo-European Languages Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Italian Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Kurdish Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Latin Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Lithuanian Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Persian Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Polish Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Russian Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Semitic Languages Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Siamese Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Slavic Languages	

	Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Tagalog Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Tamil Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Tungus Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Turkish Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Ural-Altaic Languages Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Welsh Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Yiddish Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1068	Miscellaneous Notes:	Microfilm Reel: 7
Box 1405	Possible notes and draft for translation of Wilhelm Wundt's <i>Völkerpsychologie : eine Untersuchung der Entwicklungsgesetze von Sprache, Mythos und Sitte</i> (1904) Notes:	Microfilm Reel: n/a

## Subseries 8.12: Records Relating to Arabic Origins of Spanish Words, 1927-1947

10 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Paloheimo, Leonora Curtin, 1903-1999  
Curtin, L. S. M. (Leonora Scott Muse)

Language: Materials are in English, Spanish, and Arabic.  
Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Notes and writings on special linguistic studies series contains contains Harrington's research on the Arabic origins of Spanish words.

The major part of this series consists of an extensive dictionary of New Mexican and California Spanish terms with suggested Arabic etymologies. The data for this file were collected through a combination of correspondence and interviews and were compiled between 1927 and 1930. At the end of the dictionary is a separate file in a similar format covering tribal names, geographic names, and family names. His two major linguistic informants were Edward Cata and Lucrecia Garcia. The dictionary also includes large blocks of information from botanist Paul C. Standley of the National Herbarium as well as contributions from Truman Michelson, Paul Vogenitz, Mr. Blackburn, Major E. A. Goldman, Mr. P. G. Redington, and a few others.

Records relating to Moroccan Arabic pertain to the field trip which Mrs. Leonora S. Curtin and Miss Leonora F. Curtin made to Morocco in the spring and summer of 1931. These materials include notes which Harrington made in March 1931 prior to the Curtins's trip, miscellaneous notes and sketches collected by the Curtins during their travels (including names and addresses of potential informants in the United States), and two pages of notes on phonetics which L. F. Curtin wrote in September after their return. The bulk of the files consists of an alphabetically arranged "looseleaf" file of some 300 Spanish words of Arabic origin. Prior to the Curtins's trip, Harrington typed each entry onto a blank sheet of paper. He usually provided the classical Egyptian, Syrian, or Arabic forms and added specific questions regarding the use of the word in Morocco. Some of these entries are immediately followed by handwritten suggestions of objects to collect or photographs to take; these were possibly added by James Hovey who acted as Harrington's field assistant from March to July 1931. The Curtins added their notes to the pages. A few sketches are interfiled. At some unspecified time after the Curtins's return, Harrington evidently met with them to examine their field data and to listen to wax cylinder recordings which they had made. He appended his notes of discussions with Leonora F. Curtin to many of the loose leaf sheets and also prepared twenty-seven separate pages of general observations from his conversations with both women.

Other materials in the subseries include data that Harrington collected from a number of speakers of Syrian Arabic in 1943; notes and drafts for his papers, including a manuscript on Moroccan ethnobotany; and extracts from a number of secondary sources on Spanish which were compiled between 1940 and 1947 for use as questionnaires with Harrington's Arabic informants. Harrington's files also contain several miscellaneous items relating to the study of Arabic. There is a flier for a lecture series given by Edgar L. Hewett at the San Diego Museum in 1927 and a poster for a lecture given at Oxford University in 1931. Also included are two issues of the Federation Herald from 1943. The April 1 issue features a front page article by Lucy Embury, "Arabs' Gift to Uncle Sam: Relics of Moors in California." The May 8 issue contains a request by Harrington for West Syrian informants.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 8, reel 8-11. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: During several phases of his career John P. Harrington investigated the Arabic origin of words in the Spanish dialects of the American Southwest and California. Over a period of twenty years (from 1927 to 1947) he collaborated with numerous individuals throughout the United States and in Europe and Africa and even had access to data collected by associates on a fieldtrip to Morocco. This study resulted in the creation of a Spanish-Arabic dictionary and related notes, files on Moroccan ethnobotany, and drafts of five papers, none of which reached publication.

In each of the drafts of his early writings on Arabic, Harrington cited factors which contributed to his interest in this field of study. In his first paper, drafted in 1927, he claimed that it was his friend Edgar L. Hewett's "enthusiasm for and frequent visits to Morocco that first drew [his] attention to the study of Moorish words in New Mexican Spanish." In a related article, Harrington stated that

he had begun compiling an ethnological dictionary of New Mexican Spanish "in connection with and imitation of a similar work . . . on the California dialect of Spanish" which he had assembled a number of years before. In a third manuscript, dated 1928, he credited Barbara Freire-Marreco with sparking his interest in the study as early as 1909 during their joint work on Tewa.

Topic: Arabic language  
Spanish language  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Language and languages -- etymology  
Ethnobotany  
Names, Ethnological  
Names, Geographical  
manuscripts  
Place: Morocco  
Genre/Form: Dictionaries  
Vocabulary

Box 1069-1072 Spanish-Arabic Dictionary and Related Notes  
Notes: Microfilm Reel: 8

Box 1073 Notes and Drafts for Manuscript "Arabic Loanwords in New Mexican Spanish"  
Notes: Microfilm Reel: 9

Box 1073 Draft of Manuscript "Southwestern Spanish Antiquities and Etymologies"  
Notes: Microfilm Reel: 9

Box 1073 Draft of Manuscript "Ethnological Dictionary of New Mexican Spanish: Arabic Contingent"  
Notes: Microfilm Reel: 9

Box 1074 Records Relating to Moroccan Arabic  
Notes: Microfilm Reel: 10

Box 1075 Notes and Draft for Manuscript of Moroccan Ethnobotany  
Notes: Microfilm Reel: 10

Box 1076 Records Relating to Syrian Arabic  
Notes: Microfilm Reel: 10

Box 1076 Drafts for Manuscript "Common Arabic Words in Everyday Spanish"  
Notes: Microfilm Reel: 10

Box 1076 Notes from Secondary Sources  
Notes: Microfilm Reel: 10

Box 1077 Notes from Secondary Sources (cont.)  
Notes: Microfilm Reel: 11

Box 1078 Notes from Secondary Sources (cont.)  
Notes: Microfilm Reel: 11

Box 1078	Miscellaneous Materials Notes:            Microfilm Reel: 11
----------	---

---

### Subseries 8.13: Records Relating to Personal Names, 1907-1909

1 Item (box)

Image(s): [John Peabody Harrington papers: Records relating to personal names](#)

Image(s)

Creator:	Harrington, John Peabody, 1884-1961
Language:	Materials are primarily in English. A single Acoma term is also present.
Local Numbers:	Accession #1976-95
Restrictions:	No restrictions on access.
Scope and Contents:	This subseries of the Notes and writings on special linguistic studies series contains several small files which Harrington compiled while employed as a teacher at Santa Ana High School during the period 1907 to 1909.  One set of notes deals with the origin of children's nicknames. It includes a sheet of instructions which Harrington circulated among other teachers requesting participation in his survey. This is followed by the slips of paper returned to him by students in the 5th through 8th grade, providing their sex, any nicknames, and brief explanations of their derivation. One slip is dated December 14, 1908. There is also an alphabetical slip file which Harrington made of some of the names. An Acoma term is on the reverse side of one of the slips.  A second set of notes labeled "Patronymics" is a file of American surnames arranged into ten categories according to etymology (occupations, towns and estates, nature, and so forth). The similarity of the paper suggests that this file was prepared at about the same time as that on nicknames. There are also an alphabetical list of names--probably a class list--and a note on placenames used as surnames.
Available Formats:	Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 8, reel 12, which also contains materials from other subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.
Conditions Governing Use:	Contact the repository for terms of use.
Topic:	Names, Personal Nicknames Linguistics
Genre/Form:	Field notes

Box 1079	Notes Relating to Nicknames Notes:            Microfilm Reel: 12
----------	---

Box 1079	Notes Relating to American Surnames Notes:            Microfilm Reel: 12
----------	---

---

**Subseries 8.14: Records Relating to State Names, Province Names, and Other Geographical Names, 1938-1959****20 Boxes**

Image(s): John Peabody Harrington papers: Records relating to personal names

Image(s): John Peabody Harrington papers: Records relating to state names, province names, and other geographical names

Image(s): John Peabody Harrington papers: Records relating to state names, province names, and other geographical names

Image(s): John Peabody Harrington papers: Records relating to state names, province names, and other geographical names

Image(s): John Peabody Harrington papers: Records relating to state names, province names, and other geographical names

Image(s): John Peabody Harrington papers: Records relating to state names, province names, and other geographical names

Image(s): John Peabody Harrington papers: Records relating to state names, province names, and other geographical names

Image(s): John Peabody Harrington papers: Records relating to state names, province names, and other geographical names

Image(s): John Peabody Harrington papers: Records relating to state names, province names, and other geographical names

Image(s)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Haas, Mary R. (Mary Rosamond), 1910-1996  
Siebert, Frank T. (Frank Thomas), 1912-1998  
Voegelin, C. F. (Charles Frederick), 1906-1986

Language: Materials are primarily in English with some Spanish. There are also geographic names in various languages, particularly indigenous languages in North America.

Local Numbers: Accession #1976-95

Restrictions:

No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Notes and writings on special linguistic studies series primarily contains files on the origin of state names which Harrington compiled during a study spanning the years 1938 to 1959. It also encompasses some material on areas outside the United States, as well as a portion of the detailed records on California placenames which Harrington accumulated throughout his career and organized in a more systematic fashion in 1947 and again during his retirement years.

The first major section of material on geographic names includes linguistic, historical, and ethnological notes related to each individual state and to certain possessions or protectorates of the United States. A less extensive Canadian section forms part of this group. The origin of a small number of placenames is included for some of the states and Canada.

A file of writings includes drafts and related materials for seven proposed papers based on these data. They vary in length from a paragraph or two on specific states to typescripts presenting more comprehensive treatments of names in the United States and Canada.

Additional sections contain more extensive notes and drafts relating to the names "California," "Massachusetts," "Missouri," and "Quebec." Detailed surveys of placenames in southern California are also filed here.

There is another group of records relating to Central and South America and to West Indian island names. Two very brief but unpublished articles were prepared on the names "Formosa" and "Truk."

	The last section is a file of short articles on placenames and geographical terminology. It also includes reviews of several books and articles which Harrington read in conjunction with this study.
Available Formats:	Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 8, reels 12-20. Reel 12 also contains materials from other subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.
Conditions Governing Use:	Contact the repository for terms of use.
Biographical / Historical:	<p>John P. Harrington's attention was drawn to the subject of state names when, in his capacity as ethnologist at the Bureau of American Ethnology, he was called upon to respond to many inquiries regarding the origin of names given to various states. By the summer of 1938, Harrington had plans to undertake a comprehensive study of all the state names. In July he began the intermittent collection of relevant data during interviews with colleagues at the B.A.E. and with several American Indians who were employed in Washington, D.C. In a letter of January 22, 1939, to his nephew Arthur, Harrington stated that his superiors wanted him "to prepare a book on the meaning of state names." He reported, further, that he had already worked out the etymologies of several names. That Spring, he was authorized by bureau chief Matthew W. Stirling to travel to California, Oregon, Idaho, Arizona, Mexico, New Mexico, Oklahoma, Kansas, and Wisconsin for the purpose of completing a publication on state names. Harrington obtained relevant linguistic data from C. F. Voegelin in Washington, D.C., just before leaving for the field, and from Leonard Bloomfield en route. From June through October of 1939, he collected information from native speakers of Papago, Delaware, Shawnee, Caddo, Lakota, Chippewa, and Navaho.</p> <p>Later in 1939, Harrington compiled primary data regarding Canadian provinces during fieldwork with Cree, Sarsi, and Chippewan speakers in Alberta and British Columbia. In April of 1940 he requested permission to make another trip to Oklahoma. On this occasion he met with linguists Mary R. Haas, Carl Voegelin, and Frank T. Siebert, Jr., and a number of informants. A trip to study the Aleut language in Unalaska in 1941 encompassed work on the name "Alaska." Then, in 1949, 1950, and 1951, Harrington made trips to Maine, Oklahoma, and the Yucatan, obtaining data on the names "Massachusetts" and "Missouri" and the state names of Mexico.</p> <p>Information which Harrington ultimately drew together into discrete files on California placenames was gleaned from numerous native speakers during fieldwork throughout the 1930s and 1940s and from the mid-to-late 1950s. Most of the data he gathered was on the Chumash and Uto-Aztecan languages.</p> <p>Beginning in 1938, Harrington also initiated an extensive correspondence regarding the etymology and historical background of state names of both Indian and non-Indian origin. In the 1940s and early 1950s he broadened the scope of this exchange of letters to include his search for information on Canada, Mexico, and the U.S. protectorates.</p> <p>During his emeritus years the focus of Harrington's correspondence was on California placenames, particularly those in the Los Angeles area. His files indicate that he wrote over two hundred letters to such sources of information as Chambers of Commerce, postmasters, and old-time California residents, searching out the location of numerous places and the origin of their names.</p> <p>From 1939 through his retirement years, Harrington envisioned the publication of a number of short articles and longer papers on various aspects of his study of geographic names. However, only three appeared in print: "The Origin of Our State Names" appeared in the Journal of the Washington Academy of Sciences in 1944; "Peculiarly Difficult Names in North and South America" was published in the July 1945 issue of Acta Americana; and "Our State Names" was included in the Smithsonian Report for 1954, Publication 4205, in 1955.</p>
Topic:	Names, Geographical Toponymy

Place: Language and languages -- Documentation  
 Linguistics  
 California  
 Massachusetts  
 Missouri  
 Québec (Province)  
 Taiwan  
 Truk Lagoon (Micronesia)  
 Central America  
 South America  
 West Indies  
 United States  
 Canada

Genre/Form: Field notes  
 Manuscripts

Box 1080 Persons and Published Sources Consulted  
 Notes: Microfilm Reel: 12

Notes on Etymologies of State Names and Province

Box 1080 "America" to "Idaho"  
 Notes: Microfilm Reel: 12

Notes on Etymologies of State Names and Province Names:

Box 1081 "Illinois to "Massachusetts"  
 Notes: Microfilm Reel: 12

Notes on Etymologies of State Names and Province Names:

Box 1082 "Michigan" to "Pennsylvania"  
 Notes: Microfilm Reel: 12

Notes on Etymologies of State Names and Province Names :

Box 1083 "Rhode Island" to "Wyoming (fomer Ms 6023 pt.)"  
 Notes: Microfilm Reel: 12

Box 1083 American Samoa  
 Notes: Microfilm Reel: 12

Box 1083 "Canal Zone"  
 Notes: Microfilm Reel: 12

Box 1083 "Commonwealth of the Philippines"  
 Notes: Microfilm Reel: 12

Box 1083 Guam



Notes: Microfilm Reel: 12

Box 1083	Puerto Rice Notes: Microfilm Reel: 12
----------	--

Box 1083	Wak and Midway Islands Notes: Microfilm Reel: 12
----------	---

Box 1083	Canada and the Provinces Notes: Microfilm Reel: 13
----------	---

## Writings on State Names and Province Names

Box 1084	State Names (former Ms 4474) Notes: Microfilm Reel: 13
----------	---

Box 1084	State Province and Stock Names (former Ms 4521 pt.) Notes: Microfilm Reel: 13
----------	--

Box 1084	Names of Stocks, Tribes and Pueblos Notes: Microfilm Reel: 13
----------	--

Box 1084	"Many State Names are Indian Words in Origin" Notes: Microfilm Reel: 13
----------	--

Box 1084	"Our State Names" Notes: Microfilm Reel: 13
----------	--

Box 1084	"The Romance of our State Names" Notes: Microfilm Reel: 13
----------	---

Box 1084	State Names, Province Names and other Famous Place Names Notes: Microfilm Reel: 13
----------	---

Box 1084	Maps to accompany papers on state and province names (former Mss. 4474 & 6018) Notes: Microfilm Reel: 13
----------	---

Box 1084	Notes on the origin of the name "Maine" Notes: Microfilm Reel: 13
----------	--

Box 1084	Re the name "Idaho" Notes: Microfilm Reel: 13
----------	--

Box 1084	Notes on the name "Wisconsin" Notes: Microfilm Reel: 13
----------	--

Box 1085-1086	Drafts and Notes Relating to the State Name "California"
---------------	--

Notes: Microfilm Reel: 14

Box 1087-1088	Drafts and Notes Relating to Placenames in California
	Notes: Microfilm Reel: 15

## Chumash Placenames

Box 1089	"Northern" Chumash
	Notes: Microfilm Reel: 16

Box 1089	Surf to Pt. Conception (former Ms 6017)
	Notes: Microfilm Reel: 16

Box 1089	Pt. Conception to Glen Annie
	Notes: Microfilm Reel: 16

Box 1089	Gaviota to Ellwood Region
	Notes: Microfilm Reel: 16

Box 1089	Goleta Region
	Notes: Microfilm Reel: 16

## Chumash Placenames

Box 1090	Goleta Region
	Notes: Microfilm Reel: 16

Box 1090	Channel Islands
	Notes: Microfilm Reel: 16

Box 1090	Santa Barbara to Carpenteria
	Notes: Microfilm Reel: 16

Box 1090	Santa Maria and interior region
	Notes: Microfilm Reel: 16

## Chumash Placenames

Box 1091	La Purisima region
	Notes: Microfilm Reel: 16

Box 1091	Santa Ines region
	Notes: Microfilm Reel: 16

Box 1091	Transmontain to Santa Barbara
	Notes: Microfilm Reel: 16

Box 1091	Ventura County
----------	----------------

	Notes:	Microfilm Reel: 17
Box 1091	Miscellaneous Notes:	Microfilm Reel: 17
Box 1092	Chumash Placenames: Miscellaneous Notes:	Microfilm Reel: 17
Box 1092	Notes on Maps Notes:	Microfilm Reel: 17
Box 1092	Rough Draft of Paper for American Name Society Notes:	Microfilm Reel: 17
Box 1092	Rough Draft and Notes for paper on Goleta Notes:	Microfilm Reel: 17
Box 1093	Rehearing of Chumash Placenames from Cabrillo Notes:	Microfilm Reel: 17
Box 1093	Draft of preface to "California's Gabrielino Indians" Notes:	Microfilm Reel: 17
Box 1093	Notes on Gabrielino Placenames Notes:	Microfilm Reel: 17
Box 1094-1095	Drafts and Notes Relating to the State Name "Massachusetts" (includes former MS#4521pt.) Notes:	Microfilm Reel: 18
Box 1096	Drafts and Notes Relating to the State Name "Missouri" (includes former MS#6007) Notes:	Microfilm Reel: 19
Box 1097	Drafts and Notes Relating to the Name "Québec" (includes former MSS#4521pt., 6027pt.) Notes:	Microfilm Reel: 19
Box 1098	Drafts and Notes Relating to Names in Central America, South America, and the West Indies (includes former MS#4512pt.) Notes:	Microfilm Reel: 20
Box 1098	Drafts and Notes Relating to the Names "Formosa" and "Truk" Notes:	Microfilm Reel: 20
Box 1099	Miscellaneous Writings on Geographical Names (includes former MS#4521pt.): "American Indian Origin of Geographical and Tribal Names of the Americas" Notes:	Microfilm Reel: 20
Box 1099	"American Indian Placenames"	

	Notes:	Microfilm Reel: 20
Box 1099	"American Place and Tribe Names"	Notes: Microfilm Reel: 20
Box 1099	"The Colorado River Has Had Four Names"	Notes: Microfilm Reel: 20
Box 1099	"Discovery of the True Origin of the Name Llano Estacado"	Notes: Microfilm Reel: 20
Box 1099	"A New Clenching of the Identity of the Canoe Village"	Notes: Microfilm Reel: 20
Box 1099	"Northern Arizona Origin of the Name of the Colorado River"	Notes: Microfilm Reel: 20
Box 1099	"Note on the Adoption of Tribal Name Plurals without Adding 'S' "	Notes: Microfilm Reel: 20
Box 1099	"Peculiarly Difficult Names in North and South America: 1"	Notes: Microfilm Reel: 20
Box 1099	"Peculiarly Difficult Names in North and South America: 2"	Notes: Microfilm Reel: 20
Box 1099	"Review of Delaware's Buried Past"	Notes: Microfilm Reel: 20
Box 1099	"Review of 'Geographical Elements in the Toponymy of Mexico' "	Notes: Microfilm Reel: 20
Box 1099	"Review of Massachusetts, A Guide to Its Places and People"	Notes: Microfilm Reel: 20
Box 1099	"Rito, a Short-Cut for Saying Riito"	Notes: Microfilm Reel: 20
Box 1099	"Singular and Plural of 'Provincia' "	Notes: Microfilm Reel: 20
Box 1099	"Use of the Definite Article Before Province and State Names in Older Spanish"	Notes: Microfilm Reel: 20

---

### Subseries 8.15: Records Relating to the Siberian Origin of the American Indian, 1909-1957

2 Boxes

[Image\(s\)](#)

## Image(s)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Jochelson, Waldemar, 1855-1937

Correspondent: Jenness, Diamond, 1886-1969

Language: Materials are primarily in English, with some notes in Russian and Chukchee.

Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Notes and writings on special linguistic studies series contains material reflecting John P. Harrington's long-time interest in theories of the Siberian origin of American Indians. Materials consist of notes and drafts for his paper "Siberian Origin of the American Indian.

His early notes include handwritten and typed versions of the outline "Antiquity of Man . . ." from 1915 (dated by handwriting as well as by type of pencil and paper); copies of short early vocabularies recorded by La Perouse (Tchoka) and Father Jette (Ten'a), probably prepared by Harrington around 1922 to 1923; a mimeographed statement by the Science News Service, dated 1923; newspaper clippings on Harrington's theories from 1924; and two pages of notes which Harrington recorded during a discussion with colleague Truman Michelson in November 1926. There is also an undated typed proposal titled "Investigation of the Origin of the Native American Race." This three page document does not appear to have been written by Harrington, but the source is not indicated.

Materials accumulated during the period 1937 to 1938 are the most numerous. They include notes from interviews; copies of correspondence; records regarding the computation of tribal areas; notes on maps and photographs; and reading notes, extracts, and bibliographic references to secondary sources. The transcripts of interviews, dated February 1937 through November 1938, include information from Riley Moore, Carl Bishop, John G. Carter, and B.A.E. colleagues Truman Michelson and Matthew W. Stirling. The lengthiest set of notes is from a discussion with Smithsonian archeologist Henry B. Collins, who described fieldwork he had conducted from May to November 1936. The brief file of correspondence contains letters from Diamond Jenness and H. E. Rollins and a note from John G. Carter. The file on illustrative materials includes maps and charts showing the computation of land areas occupied by the Chukchee, Aleut, Eskimo, and Athapascan tribes. Supplementing these are notes from meetings with staff members of the U.S. Coast and Geodetic Survey in March and April 1937. There are also notes on maps, motion picture films, and photographs, as well as illustrations by Clark M. Garber and Joelle Danner. The notes from secondary sources include the title page and table of contents for a manuscript by Ivan A. Lopatin titled "The Cult of the Dead Among the Natives of the Amur Valley." There are also a few pages on file for another paper by Lopatin, "Material on the Language of the Natives of the Amur Region." There is also a sizable set of notes relating to the translation of various terms--mostly tribal names--into Russian. These include cut-and-pasted portions of letters which Waldemar Jochelson sent Harrington.

The material compiled after 1937 is highly miscellaneous. Items from the 1940s include a sixteen-page untitled rough draft on the migration of Siberian man; a three-page typed carbon copy of the article "Stepping Stones Between Eurasia and America" which was used in a release by the Office of Indian Affairs, Department of the Interior, on August 4, 1940; a partial draft of an article on boats; a sectional map of the Bering Strait which was mailed to Harrington by C. M. Garber on January 18, 1947; and notes from interviews with Mr. [Tappan?] Adney on March 28, 1941, with William Heslop and King Mooers later in that year, and with Henry B. Collins on December 8, 1947. There is also an Eskimo vocabulary which Harrington copied from William Thalbitzer and three pages of miscellaneous notes dating from the late 1950s.

A separate file of notes on Chukchee spans the entire period of Harrington's work on Siberia. There are a number of pages on Chukchee, Yukagir, and Eskimo mythology which he extracted

from his notes for lectures at the University of Washington in 1910; brief notes from discussions with Truman Michelson, Waldemar Jochelson, and Franz Boas around 1926 to 1928; and copies made on February 23, 1937, of "Chukchee polysynthesis words" which had been compiled in an unspecified article by colleague Robert W. Young. The source of data for the latter was Waldemar Bogoras's paper "Chukchee" in the Handbook of American Indian Languages edited by Franz Boas. Later material includes a copy of a letter from Ivan Lopatin (November 23, 1947) with an enclosure titled "Discovery of the Chukchee and Derivation of the Name"; a copy by Harrington of the enclosure; and the rough beginning of a paper by Harrington titled "Short Sketch of the Grammar of the Chukchee Language," also evidently written in 1947.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 8, reel 21. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Names:** Michelson, Truman, 1879-1938  
Boas, Franz, 1858-1942  
Collins, Henry Bascom, 1899-1987  
Stirling, Matthew Williams, 1896-1975

**Topic:** Indians -- origin  
Language and languages -- Documentation

**Place:** Bering Strait  
Siberia (Russia)

**Genre/Form:** Notes  
Manuscripts  
Maps  
Vocabulary

**Culture:** Indians of North America  
Arctic peoples  
Chukchee

Box 1100                      Early Notes  
Notes:                      Microfilm Reel: 21

Box 1100                      Notes for Manuscript  
Notes:                      Microfilm Reel: 21

Box 1100                      Drafts of Manuscript  
Notes:                      Microfilm Reel: 21

Box 1101                      Later Notes and Writings  
Notes:                      Microfilm Reel: 21

Box 1101                      Notes on Chukchee  
Notes:                      Microfilm Reel: 21

Box 1101                      [untitled]  
Notes:                      Microfilm Reel: 21

## Subseries 8.16: Records Relating to Lectures, 1910-1915

2 Boxes

[Image\(s\)](#)[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Materials are in English.

Local Accession #1976-95

Numbers:

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Notes and writings on special linguistic studies series contains materials relating to Harrington's lecturing experiences, including preparatory notes, several sets of lecture notes, and a small file of student papers. Preparatory notes for some of Harrington's classes are contained in a small notebook labeled "Notebook B." It includes numerous bibliographic references and reading notes from such anthropologists as Waldemar Bogoras, Waldemar Jochelson, and Franz Boas. Harrington used marginal notations to flag any sources of data on the Ainu. For his course on the Indians of the Southwest there are only seven pages of notes. These include an outline of the course and a list of illustrations which Harrington wished to have made by Kenneth M. Chapman, an artist at the School of American Archaeology. The course notes for the Indians of the Northwest consist of a mixture of outlines, verbatim texts of lectures, bibliography, and reading notes. There are relatively small files on the Chukchee, Siberian Indians, Eskimo, and Aleut, and an especially large section on the Ainu. The notes for the evening lecture series on "The Siberian Origin of the American Indian" include the text of Harrington's talks with commentary on forty-nine slides. The subject headings are: (1) Whence?, (2) Ainu, (3) Eastern Siberian Indians, (4) Eskimos, (5) Indians of the Northwest-especially Haida and Kwakiutl, and (6) Washington and Oregon of yesterday. There are also rough notes on the origin of the American Indian and data on comparative mythology. The file of notes for Harrington's class on linguistics appears to have been compiled and used over an extensive period. The largely unorganized notes cover the physical aspects of speech, animal communication, gesture and sign language, the language of children, writing, and phonetics. They also touch on field methods. There is a large file of bibliographic references and a set of eight charts for illustrative purposes. The student papers were submitted to Harrington by students in his class on linguistics. Filed with Harrington's lecture notes is a set of notes for a proposed exhibit which he evidently prepared while working at the Panama-California Exposition. These include an outline, slips with ideas, and a twenty-three page proposal titled "The Linguistic Laboratory" which gives detailed physical descriptions of the various parts of the exhibit. Among the concepts which he planned to cover in the exhibit were the origin, geography, and classification of languages, the development of writing, and the use of modern inventions such as the typewriter and kymograph.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 8, reel 22. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Biographical / Historical: Early in his career John P. Harrington was asked to lecture in a number of academic settings. From February to March 1910, Harrington taught a class on the Indians of the Southwest at the University of Colorado at Boulder and then appeared on the lecture circuit in Denver and Colorado Springs. He returned to Boulder to repeat the course from October to November and again in September and October of the following year.

From June to August 1910 he taught two classes in the summer school session at the University of Washington in Seattle. The titles of the classes given in his vitae are "The Science of Language" and "The Indians of the Northwest." During this period he also presented a series of evening lectures under the auspices of the Seattle Society of the American Institute of Archaeology. The six illustrated talks dealt with "The Siberian Origin of the American Indian."

Harrington also taught classes in linguistics while working for the School of American Archaeology and the Panama-California Exposition from 1912 to 1915.

Topic: Education  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Genre/Form: Lecture notes  
Function: Exhibitions  
Culture: Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
Indians of North America -- Southwest, New

Box 1102	Preparatory Notes for Courses Notes: Microfilm Reel: 22
Box 1102	Lecture Notes for Course on the Indians of the Southwest Notes: Microfilm Reel: 22
Box 1102	Lecture Notes for Course on the Indians of the Northwest Notes: Microfilm Reel: 22
Box 1103	Notes for Lecture Series on the Siberian Origin of the American Indian Notes: Microfilm Reel: 22
Box 1103	Lecture Notes on Linguistics Notes: Microfilm Reel: 22
Box 1103	Student Papers Notes: Microfilm Reel: 22
Box 1103	Notes on Exhibits Notes: Microfilm Reel: 22

### Subseries 8.17: Records Relating to Phonetics, 1910-1957

1 Item (box)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Language: Materials are in English with notes on the alphabets of multiple phonetic systems.  
Local Accession #1976-95  
Numbers:  
Restrictions: No restrictions on access.  
Scope and Contents: This subseries of the Notes and writings on special linguistic studies series contains materials resulting from Harrington's efforts to develop a phonetic alphabet for writing all languages.



There are four main groupings of notes relating to phonetics. A large set of uncategorized notes has been arranged in chronological order from 1910 through the 1950s. Most of the material dates from the period 1910 to 1915 and from 1921 to 1928; there are smaller amounts of data for the following three decades. The notes present alternate phonetic systems--sometimes referred to as "sonoscript"--in chart form with accompanying explanations of the rationale behind each proposed alphabet. There are also sample words and sentences written out phonetically. The notes from 1910 include a draft of a letter from Harrington to his mother and those from 1912 contain three large poster-sized charts. A second set of notes is arranged alphabetically by topic and includes subsections on alphabetic order, length, letters practical in handwriting, and pitch accent. A relatively large file labeled "phon[etic] letter forms" consists of various handwritten and typed letters as well as cut-and-pasted examples of letters from printed sources. There is also a clipping dated 1922 regarding an advocate of Esperanto with Harrington's own proposals for word forms in that language. In addition, the files contain a copy of an I.P.A. questionnaire and Harrington's comments on it. A third section of material consists of the notes which Harrington made during or immediately following interviews with about twenty linguists and anthropologists, among them Leonard Bloomfield, Alfred L. Kroeber, Robert H. Lowie, Edward Sapir, Morris Swadesh (misspelled "Schwadesh"), Ruth Underhill, Carl F. Voegelin, T. T. Waterman, and B.A.E. colleagues Hewitt, Michelson, and Swanton. Not all of the notes are dated; those which are clearly labeled cover discussions from the 1920s to the 1940s. The last grouping, compiled around 1923 to 1926, contains brief notes on various alphabets. The alphabetically arranged files cover the proposed systems of Arden, Forchhammer, Jespersen, Murray, Olbrechts, Pierce, Powell, and Rouse.

This subseries also contains drafts for four papers by Harrington on phonetics as well as a brief one-page draft description of a "Seminar in General Phonetics" which Harrington was planning to offer at the University of Southern California in 1935 or 1936.

Available Formats:	Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 8, reel 23, which also contains materials from other subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.
Conditions Governing Use:	Contact the repository for terms of use.
Biographical / Historical:	One aspect of the study of linguistics of special interest to John P. Harrington was the development of a practical phonetic alphabet for writing all languages. It was an effort to which he devoted a great amount of time from 1910 to 1915, from 1922 to 1928, and again intermittently in the 1930s, 1940s, and 1950s.

In 1912 Harrington drafted comments on a proposal for an international conference to devise a universal phonetic system, and on a sample questionnaire which was mailed to many linguists by the International Phonetic Association (I.P.A.). It is unclear whether or not he actually submitted them to the I.P.A.

Also in that year he was chosen to serve on a committee of the American Anthropological Association to "prepare a scheme of phonetic representation which [would] have the official sanction" of the organization. Fellow committee members were Franz Boas (chair), Edward Sapir, Alfred L. Kroeber, and Earl Pliny Goddard.

Although later notes indicate that he consulted a number of language specialists, it appears that most of Harrington's efforts at devising a workable alphabet were undertaken alone or with only the cooperation of his friend Paul Vogenitz.

In the mid-1930s he was invited to teach a seminar on "General Phonetics" at the University of Southern California. While correspondence with Dr. Frank C. Touton, vice president of the university, suggests that Harrington contemplated offering the course at various times between the spring of 1935 and the summer of 1936, this plan was abandoned because of more pressing

interests. He did touch on phonetics during his course on language at the University of Washington during the summer of 1910

At various points in his career Harrington wrote preliminary descriptions of the phonetic system he favored at that time. None of the early drafts appeared in print and as late as the 1940s, while writing the treatise "Linguistics," Harrington was undecided whether to publish his system or "die keeping it hidden."

Names: Bloomfield, Leonard, 1887-1949  
Kroeber, A. L. (Alfred Louis), 1876-1960  
Lowie, Robert Harry, 1883-1957  
Sapir, Edward, 1884-1939  
Swadesh, Morris, 1909-1967  
Underhill, Ruth, 1883-1984  
Voegelin, C. F. (Charles Frederick), 1906-1986  
Waterman, T. T. (Thomas Talbot), b. 1885  
Hewitt, J. N. B. (John Napoleon Brinton), 1859-1937  
Michelson, Truman, 1879-1938  
Swanton, John Reed, 1873-1958

Topic: Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Phonetics

Genre/Form: Notes  
Manuscripts

Box 1104	Notes Notes:	Microfilm Reel: 23
Box 1104	Drafts of Papers Notes:	Microfilm Reel: 23
Box 1104	Course Announcement Notes:	Microfilm Reel: 23

### Subseries 8.18: Miscellaneous Writings on Various Linguistic Topics, 1911-1959, bulk 1945-1949

10 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Language: Materials are primarily in English with a few manuscripts in Spanish. Terms in various languages appear throughout the writings and notes.  
Local Numbers: Accession #1976-95  
Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents:	<p>This subseries of the Notes and writings on special linguistic studies series represents John P. Harrington's miscellaneous writings on a variety of linguistic topics. The subseries is divided into three subsections. The first and largest contains a mixture of preliminary notes, rough drafts, and final drafts for approximately 120 proposed announcements, articles, and papers. The second section contains contributions to the works of others in the form of rough drafts, introductions, and translations, while the third consists of reviews of a number of books and papers, mostly written by friends and colleagues. Within each section papers have been arranged alphabetically.</p> <p>The papers are based largely on research in secondary sources and cover a broad spectrum of anthropological topics. Some, such as those on binomial nomenclature, captioning, and various inventions, reflect Harrington's interest in scientific method and the technical aspects of the linguistic field. Others deal with the history of linguistic study and, in particular, the contributions of the Bureau of American Ethnology.</p> <p>One common theme throughout many of the articles is the genetic relationship of the American Indian languages. These papers illustrate Harrington's belief that "language sheds more light on the early history of the American Indian than archeology." Another focus in many of the writings is the importance and uniqueness of the American Indian, especially from the point of view of sign language.</p> <p>Articles on non-American languages and on the etymologies of certain words reveal his constant sense of curiosity and the numerous sidelines he pursued, as do a set of papers on such historical figures as Chaucer, Columbus, Churchill, and Ghandi. Still other papers ("Counting," for example) were written as part of the "war effort."</p> <p>Harrington authored all but two of the papers-"New Russian Alphabet Praised by Ethnologist" and "[Translation of the Lord's Prayer]." These items are filed here because they are either based largely on notes from Harrington or contain many quotes from him. A number of the papers were coauthored by associates.</p>
Available Formats:	Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 8, reels 24-28, which also contains materials from other subseries. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.
Conditions Governing Use:	Contact the repository for terms of use.
Names:	Chaucer, Geoffrey, -1400 Columbus, Christopher Churchill, Winston, Sir, 1874-1965 Gandhi, Mahatma, 1869-1948 Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology
Topic:	Language and languages -- Documentation Language and languages Linguistics Indians of North America -- Languages
Genre/Form:	Notes Manuscripts Writings
Culture:	Indians of North America

Box 1105	"All the Indian Languages of California Discovered to Be Lutuamianoid"
Notes:	Microfilm Reel: 24

Box 1105	"The American Indian as a National Asset"
----------	---

	Notes:	Microfilm Reel: 24
Box 1105	"The American Indian Languages"	Notes: Microfilm Reel: 24
Box 1105	"The American Indian Sign Languages"	Notes: Microfilm Reel: 24
Box 1106	"The American Indian Sign Languages" (cont.)	Notes: Microfilm Reel: 24
Box 1106	"American Indian Words in Early Spanish Southwest Exploration Documents and Vernaculars"	Notes: Microfilm Reel: 24
Box 1106	"American Linguistics Thirty Years Ago"	Notes: Microfilm Reel: 24
Box 1106	"The Americoid Superstock"	Notes: Microfilm Reel: 24
Box 1107	" 'Ansa' Should be Spelled with 'S' "	Notes: Microfilm Reel: 24
Box 1107	"The Arabic of a Mediterranean Island"	Notes: Microfilm Reel: 24
Box 1107	"Beach Goose, Not Ice Goose"	Notes: Microfilm Reel: 24
Box 1107	"[Binomial Nomenclature]"	Notes: Microfilm Reel: 24
Box 1107	"The Bureau of American Ethnology: Its Field and Possibilities"	Notes: Microfilm Reel: 24
Box 1107	"Captioning in Scientific Books"	Notes: Microfilm Reel: 25
Box 1107	"Celtic"	Notes: Microfilm Reel: 25
Box 1107	"Champollion and His Unlocking of Egyptian Hieroglyphic Writing"	Notes: Microfilm Reel: 25
Box 1107	"Chaucer"	Notes: Microfilm Reel: 25
Box 1107	"Close-up of Joaquin Murrieta"	

	Notes:	Microfilm Reel: 25
Box 1107	"Costlier Than Gold" Notes:	Microfilm Reel: 25
Box 1108	"Counting" Notes:	Microfilm Reel: 25
Box 1108	"Counting Among the American Indians" Notes:	Microfilm Reel: 25
Box 1108	"Cuban Spanish 'Japa' Suggested as Possible Point of Departure for Adanson's Forming the Genus Name 'Sabal' " Notes:	Microfilm Reel: 25
Box 1108	"Discovery of a New Method of Transliterating Russian" Notes:	Microfilm Reel: 25
Box 1108	"Double Rear Series of Consonantism in Reconstruction of Indogermanic" Notes:	Microfilm Reel: 25
Box 1108	"Electromagnetism Waves and Spoken Languages" Notes:	Microfilm Reel: 25
Box 1108	"Emperor Goose Called 'Emperor' by Mistranslation" Notes:	Microfilm Reel: 25
Box 1108	"Entertaining and Little-Known Facts about the British Isles" Notes:	Microfilm Reel: 25
Box 1108	"Escritura citable para idiomas indígenas" Notes:	Microfilm Reel: 25
Box 1108	"Ethnobiology" Notes:	Microfilm Reel: 25
Box 1108	"[The Ethnology of the Southwest]" Notes:	Microfilm Reel: 25
Box 1108	"[The Etymology of 'Cadmus']" Notes:	Microfilm Reel: 25
Box 1108	"[The First Modern Use of the Word 'Phoneme]" Notes:	Microfilm Reel: 25
Box 1108	"The First Three Mentions of the Cerrillos Turquoise Mine" Notes:	Microfilm Reel: 25
Box 1108	"Fossil Jaws of Toothed Whale Are Acquired by National Museum"	

	Notes:	Microfilm Reel: 25
Box 1108	"Four Tribe Exhibit of Oil Paintings"	Notes: Microfilm Reel: 25
Box 1108	"Georgian, Sample Language of the Caucasian Stock"	Notes: Microfilm Reel: 25
Box 1108	"Gramática de la language gótica"	Notes: Microfilm Reel: 25
Box 1108	"Hay Lexu, Greek's Sunrise Sister"	Notes: Microfilm Reel: 25
Box 1109	"The Hokan Language"	Notes: Microfilm Reel: 25
Box 1109	"How to Pronounce Indian Names"	Notes: Microfilm Reel: 25
Box 1109	"Indian Non-Propor Noun Words in Southwest Spanish"	Notes: Microfilm Reel: 25
Box 1109	"The Indian Northwest"	Notes: Microfilm Reel: 25
Box 1109	"Indian Words in Southwest Spanish, Exclusive of Proper Nouns"	Notes: Microfilm Reel: 25
Box 1109	"Indian Words of General Purport in Southwest Spanish"	Notes: Microfilm Reel: 25
Box 1109	"Interesting By-products Uncovered in Connection with a search for the Meaning of the Name 'Sabal' "	Notes: Microfilm Reel: 25
Box 1109	"Iroquois Nomenclature Antedates Dr. Harvey's Discovery"	Notes: Microfilm Reel: 25
Box 1109	"Kereso-Aztecan, a New Stock Comprising All the Pueblos of the Southwest, Kiowa, and the famous Aztec of Mexico"	Notes: Microfilm Reel: 25
Box 1109	"A Key to the English Language"	Notes: Microfilm Reel: 25
Box 1109	"The Language That English Came From"	Notes: Microfilm Reel: 26

Box 1109	"Latin Kinship Nouns" (First Version) Notes: Microfilm Reel: 26
Box 1109	"Latin Kinship Nouns" (Second Version) Notes: Microfilm Reel: 26
Box 1110	"Latin Kinship Nouns" (Second Version cont.) Notes: Microfilm Reel: 26
Box 1110	"Latin Relationship Terms for Anthropologists" Notes: Microfilm Reel: 26
Box 1110	"Leonard Bloomfield and the IPA Alphabet" Notes: Microfilm Reel: 26
Box 1110	"Lhiinkit and Other Indian Names for 'Corn' " Notes: Microfilm Reel: 26
Box 1110	"Linguistic History of Central Mediterranean Islands and the Arabic Survival of Malta" Notes: Microfilm Reel: 26
Box 1110	"[Linguistic Library of F. N. Finck]" Notes: Microfilm Reel: 26
Box 1110	"Linguistics, Key to Ethnology" Notes: Microfilm Reel: 26
Box 1110	"Little Hummingbird" Notes: Microfilm Reel: 26
Box 1110	"Little-Known Facts About Celtic" Notes: Microfilm Reel: 26
Box 1111	"Makárioi or Tuvéyhon?" Notes: Microfilm Reel: 26
Box 1111	"Maltese" Notes: Microfilm Reel: 26
Box 1111	"Marihuana Traced in Etymology to South American Jungles" Notes: Microfilm Reel: 26
Box 1111	"The Marquette Map Discovered to Be in the Same Handwriting As That of the 'Journal du P. Marquette' " Notes: Microfilm Reel: 26
Box 1111	"Mason Valley to Wounded Knee Creek"

	Notes:	Microfilm Reel: 26
Box 1111	"Mollusca Among the American Indians" (First Version) Notes:	Microfilm Reel: 26
Box 1111	"Mollusca Among the American Indians" (Second Version) Notes:	Microfilm Reel: 26
Box 1111	"Nacameri" Notes:	Microfilm Reel: 26
Box 1111	"New and Little-Known Facts about Celtic" Notes:	Microfilm Reel: 26
Box 1111	"New Russian Alphabet Praised by Ethnologist" Notes:	Microfilm Reel: 26
Box 1111	"North and South American Languages Discovered to Be Genetically Related" Notes:	Microfilm Reel: 26
Box 1111	"Note on the Meaning of the Name 'Nacameri' " Notes:	Microfilm Reel: 26
Box 1111	"origin of the Name 'Tobacco' " Notes:	Microfilm Reel: 26
Box 1111	"Origin of the Word 'Maize' " Notes:	Microfilm Reel: 26
Box 1111	"Origin of the Word 'Maize' Adopted into Spanish from the Cuban Indian Language" Notes:	Microfilm Reel: 26
Box 1111	"Our Indic and Latin Figures Are Initials in Origin" Notes:	Microfilm Reel: 26
Box 1112	"Pachisi" Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1112	"Paper" Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1112	"Pawnee Hogans" Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1112	"Philacte canagica Discovered to Be a Double Misnomer in Origin" Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1112	"Phonograph"	



	Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1112	"Phonomatocycle" Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1112	"Printing" Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1112	"The Pronunciation of Chaucer" Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1112	"[Psychic Power of the American Indian]" Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1112	"Quotable Indian" Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1112	"Race Horse Named After Spanish Historian" Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1112	"Radin Discovery" Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1112	"The Radinian Phylum" Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1112	"The Radinian Stock" Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1112	"The R[adinain] Sup[erstock]" Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1112	"Revised Smithsonian Alphabet" Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1112	"The Romanization of Russian" Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1112	"Romanization of Slavic" Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1112	"'Sabal' Suggested by 'Japa'?" Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1112	"The San Diego of Yesterday" Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1112	"Scientific Grammar of Latin"	

	Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1112	"A Search After the Etymology of 'Sabal' "	Notes: Microfilm Reel: 27
Box 1112	"[The Sequoyah Syllabary]"	Notes: Microfilm Reel: 27
Box 1112	"The Sequoyah Syllabary Doubles Letters for Capitals"	Notes: Microfilm Reel: 27
Box 1112	"[Serial and Accentual Phonemes]"	Notes: Microfilm Reel: 27
Box 1112	"Shorthand and Typewriting"	Notes: Microfilm Reel: 27
Box 1112	"The Sign Language of the Plains Indians"	Notes: Microfilm Reel: 27
Box 1113	"Smithsonian Alphabet for Army and Navy"	Notes: Microfilm Reel: 27
Box 1113	"The Sounds and Structure of the Aztec Languages"	Notes: Microfilm Reel: 27
Box 1113	"The Spanish Spoken by the Southwestern Indians: A Sketch of Its Phonetics, Forms, and Vocabulary"	Notes: Microfilm Reel: 27
Box 1113	"The Stenotype"	Notes: Microfilm Reel: 27
Box 1113	"The Syl[lable] Is the Unit of Lang[uage]"	Notes: Microfilm Reel: 27
Box 1113	"Symbolics and the Recording of American Indian Languages"	Notes: Microfilm Reel: 27
Box 1113	"Ten New Findings"	Notes: Microfilm Reel: 27
Box 1113	"The Three Discoverings of America"	Notes: Microfilm Reel: 27
Box 1113	"Throwing Earth into the Air"	Notes: Microfilm Reel: 27
Box 1113	"'Tobacco' Is an American Indian Word But It Did Not Mean 'Tobacco' "	

	Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1113	"[Translation of the Lord's Prayer]" Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1113	"Two Weights of Elements in Language" Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1113	"The Typewriter" Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1113	"The Value of Language in Ethnology" Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1113	"Vocales y consonantes en lenguajes indígenas americanos" Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1113	"The Wail of the Indian" Notes:	Microfilm Reel: 27
Box 1114	"Western Mediterranean Island Names and Survival of Arabic's Most Divergent Dialect" Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 1114	"What Light Can Navajo Throw on the Parent Language of Europe" Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 1114	"Winston Churchill Is of American Descent and in Part American Indian" Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 1114	"Winston Churchill Part American Indian" Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 1114	"The Word" Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 1114	"The Word for Seal in Several Languages" Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 1114	Miscellaneous Announcements, Popular Articles, and Scholarly Papers Notes:	Microfilm Reel: 28
	Contributions to the Works of Others: "	
Box 1114	"The American Indian Sign Language" Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 1114	"The Dourocouli Language"	

	Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 1114	"Gandhi and His Life Work" Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 1114	: Gospel Light Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 1114	"[Jargons of the American Indians]" Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 1114	"New Textual Researches on the Torah" Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 1114	Stories and Legends of the Bering Strait Eskimos Notes:	Microfilm Reel: 28
	Reviews:	
Box 1114	"And on the Third Day" Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 1114	"The Hunting of the Silver Fleece" Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 1114	"Indian Sign Language" Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 1114	" New Testament Commentary" Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 1114	"Proverbs by an Eastern[er] Who Has Become a Westerner" Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 1114	"Skidi Pawnee Archaeology" Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 1114	Visible Speech Notes:	Microfilm Reel: 28
Box 1114	Miscellaneous Permission Slips Notes:	Microfilm Reel: 28

---

### Subseries 8.19: Major Writings on Linguistics, circa 1907-circa 1957

14 Boxes

[Image\(s\)](#)

[Image\(s\)](#)

Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)  
Image(s)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Siebert, Frank T. (Frank Thomas), 1912-1998  
Michelson, Truman, 1879-1938

Language: Materials are primarily in English. Data from many languages are represented in his notes and writings.

Local Numbers: Accession #1976-95

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Notes and writings on special linguistic studies series contains materials that represent John P. Harrington's work preparing a major work on linguistics. The results of his efforts were four separate manuscripts that not published.

The first manuscript is untitled. Related materials consist of handwritten notes and fragmentary rough drafts. There are extracts from a number of published sources which include linguistic data for Greek, Latin, Sanskrit, Chinese, Turkish, Korean, and English as well as a number of American Indian languages. Also included here is material relating to grammatical terminology. There are extracts from a variety of dictionaries, copies of incoming and outgoing letters, and records of interviews.

Files for a manuscript titled "Linguistics" consist of extensive notes, a rough draft, a final draft, illustrations, and a draft of a review of the manuscript. The notes contain a mixture of reading notes, records of interviews, summaries of letters, and newspaper clippings. There are also references to a number of brief discussions which Harrington had at the two linguistic conferences he attended in 1940. At the meeting of the Linguistic Institute in Ann Arbor, Michigan, he learned about the work of Della Brunsteter on Cherokee and made records of a conversation with C. F. Voegelin and his Ojibwa informant, Gregor McGregor. At the Summer Institute of Linguistics at Sulphur Springs, Arkansas, he obtained details on Tule phonetics from a San Blas informant and spoke with Eunice Pike (the sister of Kenneth Pike) and Florence Hansen who were preparing a primer of the Mazatec language. There is also Navajo linguistic information from speaker Howard Gorman, some obtained directly from him and the remainder enclosed in correspondence from Robert W. Young. In addition there is a discrete file of notes which Harrington compiled from and about Kenneth L. Pike. Interspersed with his rough draft are notes reflecting his attempt to devise a personal phonetic system. The draft of a review of his manuscripts was written by Harrington, evidently to serve as a model for a review which would appear under the signature of a colleague.

The third manuscript in this subseries is a revised version of the previous manuscript. The files contain material that Harrington accumulated after submitting the original manuscript to Smithsonian Secretary Charles Abbott in 1941. These include notes recorded from Joseph White and a note from Truman Michelson, several bibliographies, illustrations, and scattered notes reflecting Harrington's attempt to develop a personal system of phonetics. Data from many languages are represented, although there is slightly more emphasis on the North American Indian languages than in the previous manuscript; extracts from Harrington's own field notes are included.

The fourth manuscript is titled "Language" and is represented by a mostly handwritten draft. The draft is basically a sequence of random ideas grouped loosely in outline fashion under the major headings "Phonetics," "Morphology," and "Writing."

The final file in this series contains copies of correspondence which were interfiled with Harrington's notes and writings on linguistics. The letters, which span the dates 1936 to 1951, have been arranged chronologically; three undated items have been placed at the end. Both incoming and outgoing letters are included. The most noteworthy item is a letter from Frank T. Siebert, Jr., dated July 23, 1944. It contains numerous suggestions for improving a chapter which Harrington wrote on phonology.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 8, reels 29-35. Only original documents created by Harrington, his collaborators and field assistants, or notes given to him were microfilmed.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Names:** Voegelin, C. F. (Charles Frederick), 1906-1986  
Pike, Kenneth L. (Kenneth Lee), 1912-2000

**Topic:** Indians of North America -- Languages  
Language and languages  
Language and languages -- Documentation  
Linguistics  
Grammar, Comparative and general  
Phonetics

**Genre/Form:** Notes  
Writings  
Manuscripts

**Culture:** Indians of North America

Box 1115	Notes and Drafts for Untitled Manuscript on Linguistics Notes: Microfilm Reel: 29
Box 1116-1119	Notes for Manuscript "Linguistics" Notes: Microfilm Reel: 29-30
Box 1120-1121	Rough Draft of Manuscript "Linguistics" Notes: Microfilm Reel: 31
Box 1122	Final Draft of Manuscript "Linguistics" Notes: Microfilm Reel: 33
Box 1123	Final Draft of Manuscript "Linguistics" (cont.) Notes: Microfilm Reel: 33
Box 1123	Draft of Review of "Linguistics" Notes: Microfilm Reel: 33
Box 1124	Illustrations for revised manuscripts -- this box missing Notes: Microfilm Reel: 33 / 35
Box 1125	Notes and Rough Draft for Revised Manuscript "Linguistics" Notes: Microfilm Reel: 34
Box 1126	Notes and Rough Draft for Revised Manuscript "Linguistics" (cont.)

	Notes:	Microfilm Reel: 34
Box 1127	Notes and Rough Draft for Revised Manuscript "Linguistics" (cont.)	
	Notes:	Microfilm Reel: 35
Box 1128	Rough Drafts for Manuscript "Language"	
	Notes:	Microfilm Reel: 35
Box 1128	Correspondence Relating to Writings on Linguistics	
	Notes:	Microfilm Reel: 35

---

[Return to Table of Contents](#)

## Series 9: Correspondence, 1904-1960, undated (bulk 1935-1954)

14.58 Linear feet ((37 boxes))

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Correspondence is primarily in English, with some letters in Spanish, French, Russian, and German. Multiple Native American languages are also represented in a small portion of the letters.

Scope and Contents: The contents of this section are more fully described in the guide to Vol. IX of the microfilmed papers. Please note that there is correspondence in the microfilm that is NOT part of the Harrington papers. Read the guide to Vol. 9 carefully and consult the reference archivist if there are any questions.

The Correspondence series within the John Peabody Harrington papers, perhaps more strikingly than any other part of the collection, highlight the amazing scope of Harrington's linguistic work, the wide variety of his peripheral interests, and the large number of correspondents with whom he kept in frequent contact. Harrington maintained correspondence with fellow linguists and anthropologists and colleagues and administrators at the Bureau of American Ethnology (B.A.E.). In addition, he exchanged many letters with scientists in other fields, numerous Indian agents, staff at many government agencies, individuals involved in Indian rights organizations, museum and library personnel, local historians, and representatives of various technical companies. The bulk of the Harrington's correspondence was with friends, including a number of people who assisted him in the field and on various projects. There is also correspondence with members of his family, including his daughter Awona.

The primary focus of Harrington's correspondence is his work--both that which he undertook on an official basis for the B.A.E. and that which he pursued because of strong personal interests. References to his research and fieldwork take the form of passing references in letters to acquaintances, detailed accounts in letters to close friends, requests for authorization of proposed fieldwork, and reports of work accomplished in letters to supervisors, and lists of instructions to field and clerical assistants.

Much of the correspondence involves queries and the exchange of information and questions. Harrington wrote to scientists for identification of plant, animal or mineral specimens collected during fieldwork, and to postmasters, Indian agents, and social workers in search of informants. There is also correspondence regarding acquisition of books, photostats, microfilm, and various supplies and equipment. There are also letters to editors of various journals enclosing articles for publication as well as letters of introduction, obtained by Harrington to facilitate his own work or prepared by him for use by his assistants. A number of letters involve answers which Harrington prepared to questions which were addressed directly to him by members of the public or were referred to him in the capacity of Senior Ethnologist at the B.A.E.

Several hundred items of correspondence relate to Harrington's duties when detailed to the Office of Censorship from 1943 to 1945. Most of these reflect his efforts to obtain translations of letters in foreign languages which he could not identify or for which dictionaries were not available.

Finally there are letters exchanged with landladies; real estate agents; bank personnel; and city, county and federal officials regarding payment or collection of rent, selling of property, confirmation of bank balances, and payment of taxes, as well as letters written to friends and family dealing with purely personal matters.

Local Numbers: Accession #1976-95

Arrangement: Series is arranged into 3 subseries: (1) Letters Received; (2) Letters Sent; (3) Third Person Letters.

Restrictions: No restrictions on access.



**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. Unfilmed materials include the reverse sides of letters on which unrelated notes were written, the address sides of postcards and air cards when all pertinent data are also present on the message side of the cards, and large or bulky enclosures.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Names:** Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology  
United States. Office of Censorship

**Topic:** Linguistics

**Genre/Form:** Correspondence

### Subseries 9.1: Letters Received, 1904-1960 (bulk 1935-1954)

#### 26 Boxes

[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)  
[Image\(s\)](#)

**Creator:** Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Roberts, Helen H. (Helen Heffron), 1888-1985

**Correspondent:** Boas, Franz, 1858-1942  
Collins, Henry Bascom, 1899-1987  
Densmore, Frances, 1867-1957  
Fewkes, Jesse Walter, 1850-1930  
Harrington, Arthur  
Hewett, Edgar L. (Edgar Lee), 1865-1946  
Hodge, Frederick Webb, 1864-1956  
Kroeber, A. L. (Alfred Louis), 1876-1960  
Marr, John Paul  
Martin, Fredericka I.  
Mason, John Alden, 1885-1967  
Merriam, C. Hart (Clinton Hart), 1855-1942  
Michelson, Truman, 1879-1938  
Roberts, Frank H. H. (Frank Harold Hanna), 1897-1966  
Sapir, Edward, 1884-1939  
Speck, Frank G. (Frank Gouldsmith), 1881-1950  
Stirling, Matthew Williams, 1896-1975  
Tolkien, J. R. R. (John Ronald Reuel), 1892-1973  
Van Valkenburgh, Richard F.  
Voegelin, C. F. (Charles Frederick), 1906-1986  
Waterman, T. T. (Thomas Talbot), b. 1885  
Young, Robert W., 1912-2007

- Language:** Correspondence is primarily in English, with some letters in Spanish, French, Russian, and German. Multiple Native American languages are also represented in a small portion of the letters.
- Local Numbers:** Accession #1976-95
- Arrangement:** The documents are arranged alphabetically by the surname of the correspondent and thereunder chronologically; any undated items have been placed at the end of the group of letters for each person. In those instances when only a company name is given, the item in question is filed under that name. Some letters written by third parties to various acquaintances of Harrington were then forwarded to him without a cover letter. These records have been filed under the name of the original recipient as though they were enclosures. Letters, photographs, notes, drawings, maps, and other miscellaneous items which were sent under cover of a letter are labeled as enclosures and immediately follow the letter with which they were sent.
- Restrictions:** No restrictions on access.
- Scope and Contents:** This subseries of the Correspondence series contains letters received by John P. Harrington. His incoming letters include handwritten and typed letters, postcards, and telegrams.
- The primary focus of Harrington's correspondence is his work--both that which he undertook on an official basis for the B.A.E. and that which he pursued because of strong personal interests. References to his research and fieldwork take the form of passing references in letters to acquaintances, detailed accounts in letters to close friends, requests for authorization of proposed fieldwork, and reports of work accomplished in letters to supervisors, and lists of instructions to field and clerical assistants.
- Much of the correspondence involves queries and the exchange of information and questions. Harrington wrote to scientists for identification of plant, animal or mineral specimens collected during fieldwork, and to postmasters, Indian agents, and social workers in search of informants. There is also correspondence regarding acquisition of books, photostats, microfilm, and various supplies and equipment. There are also letters to editors of various journals enclosing articles for publication as well as letters of introduction, obtained by Harrington to facilitate his own work or prepared by him for use by his assistants. A number of letters involve answers which Harrington prepared to questions which were addressed directly to him by members of the public or were referred to him in the capacity of Senior Ethnologist at the B.A.E.
- Several hundred items of correspondence relate to Harrington's duties when detailed to the Office of Censorship from 1943 to 1945. Most of these reflect his efforts to obtain translations of letters in foreign languages which he could not identify or for which dictionaries were not available.
- Finally there are letters exchanged with landlords; real estate agents; bank personnel; and city, county and federal officials regarding payment or collection of rent, selling of property, confirmation of bank balances, and payment of taxes, as well as letters written to friends and family dealing with purely personal matters.
- Some of the letters are incomplete. A number of lengthy responses to Harrington's queries were cut apart by him and pasted on separate sheets for filing in various subject categories in his field notes. Such letters were reconstructed as much as possible by N.A.A. staff. Attempts were also made to determine the identity of each correspondent. The full name of an individual is supplied if known even though only the first name, initials, or a nickname were used on a letter. In those cases in which signatures are illegible, a suggested form is given in brackets; if the form is doubtful, it is marked with a question mark. There is a small file of four items at the end for which the identity of the correspondent has not been determined. In those cases where only a partial date was given by Harrington or his correspondents, brackets have been used to supply a fuller suggested date.

More than 140 incoming letters were never opened by Harrington. These items were removed from their envelopes after any relevant data appearing on an envelope were transferred to the letter. These are annotated with the date when they were opened at the N.A.A.

**Available Formats:** Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 9, reels 1-11. Unfilmed materials include the reverse sides of letters on which unrelated notes were written, the address sides of postcards and air cards when all pertinent data are also present on the message side of the cards, and large or bulky enclosures.

**Conditions Governing Use:** Contact the repository for terms of use.

**Names:** Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology  
United States. Office of Censorship

**Topic:** Language and languages -- Documentation  
Linguistics

**Genre/Form:** Correspondence

Box 1129	A.J. Nystrom & Co. - Bayley, George W. Notes: Microfilm Reel: 1
Box 1130	Beal, R. -- Bernal, A. Notes: Microfilm Reel: 1
Box 1131	Bernard Quaritch, Ltd. -- Byrnes Notes: Microfilm Reel: 2
Box 1132	C.W. Palmer Mortuary -- Cope, C. Notes: Microfilm Reel: 2
Box 1133	Corbin, W.L. -- Czaplicka, W.A. Notes: Microfilm Reel: 2
Box 1134	D'Azevado, L. -- Dutton, B. Notes: Microfilm Reel: 3
Box 1135	Earenfight, H. -- Fuson, R.C. Notes: Microfilm Reel: 3
Box 1136	G.Boullitte & Co. -- G.E. Stechert & Co. Notes: Microfilm Reel: 4
Box 1137	Gaboosa, G. -- Garwick, W. Notes: Microfilm Reel: 4
Box 1138	Gedney, W. -- Gutierrez, R. Notes: Microfilm Reel: 4
Box 1139	Hafen, L. -- Harrington, M.R. Notes: Microfilm Reel: 5

Box 1140	Harrington, R. -- Heye, G. Notes: Microfilm Reel: 5
Box 1141	Hickman, C. -- Hynds, R. Notes: Microfilm Reel: 6
Box 1142	Immel, R. -- Kurath, W. Notes: Microfilm Reel: 6
Box 1143	Kurtz, B. -- Lyon, H. Notes: Microfilm Reel: 6
Box 1144	Maas, J. -- Marr, J. Notes: Microfilm Reel: 7
Box 1145	Marriage, E. -- Miller, W. Notes: Microfilm Reel: 8
Box 1146	Milliken, R. -- Myers, L. Notes: Microfilm Reel: 8
Box 1147	Nash, J. -- Putnam, H. Notes: Microfilm Reel: 8
Box 1148	Quick, A -- Ryan, W. Notes: Microfilm Reel: 9
Box 1149	S.F. Vanni -- Smith, H. Notes: Microfilm Reel: 9
Box 1150	Smith, J. -- Szukalski, S. Notes: Microfilm Reel: 10
Box 1151	Taintor, C. _ Utt, E. Notes: Microfilm Reel: 10
Box 1152	Valcárcel, L. -- Vogelín, C. Notes: Microfilm Reel: 10
Box 1153	Vogenitz, P. -- Wyman, E. Notes: Microfilm Reel: 10-11
Box 1154	Yacoubian, A. -- Zurit, D. Notes: Microfilm Reel: 11
Box 1154	Unidentified correspondents Notes: Microfilm Reel: 11

## Subseries 9.2: Letters Sent, 1904-1960 (bulk 1935-1954)

11 Boxes

[Image\(s\)](#)[Image\(s\)](#)[Image\(s\)](#)[Image\(s\)](#)[Image\(s\): John Peabody Harrington papers: Letters sent](#)[Image\(s\)](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Roberts, Helen H. (Helen Heffron), 1888-1985

Correspondent: Boas, Franz, 1858-1942  
Collins, Henry Bascom, 1899-1987  
Densmore, Frances, 1867-1957  
Fewkes, Jesse Walter, 1850-1930  
Harrington, Arthur  
Hewett, Edgar L. (Edgar Lee), 1865-1946  
Hodge, Frederick Webb, 1864-1956  
Kroeber, A. L. (Alfred Louis), 1876-1960  
Marr, John Paul  
Martin, Fredericka I.  
Mason, John Alden, 1885-1967  
Merriam, C. Hart (Clinton Hart), 1855-1942  
Michelson, Truman, 1879-1938  
Roberts, Frank H. H. (Frank Harold Hanna), 1897-1966  
Sapir, Edward, 1884-1939  
Speck, Frank G. (Frank Gouldsmith), 1881-1950  
Stirling, Matthew Williams, 1896-1975  
Van Valkenburgh, Richard F.  
Voegelin, C. F. (Charles Frederick), 1906-1986  
Waterman, T. T. (Thomas Talbot), b. 1885  
Young, Robert W., 1912-2007

Language: Correspondence is primarily in English, with some letters in Spanish, French, Russian, and German. Multiple Native American languages are also represented in a small portion of the letters.

Local Accession #1976-95

Numbers:

Arrangement: The section of outgoing letters is arranged chronologically. Under each date, letters are further arranged in alphabetical order by the name of the addressee. When multiple letters were sent to the same correspondent on the same date, these are labeled "(1st)," "(2nd)," etc. In some cases Harrington addressed a letter to a company; when the identity of the respondent at the company is known, this individual's name has been added to the letter in brackets and is the basis for filing. When Harrington addressed a letter to one individual and another replied, the letter is filed under the name of the addressee, but the name of the respondent has been added in a cross-reference note on the letter or on a target.

Restrictions: No restrictions on access.

Scope and Contents: This subseries of the Correspondence series contains copies of letters that John P. Harrington sent. For the most part the file consists of carbon copies of typed letters or handwritten drafts. There are also a number of signed originals. It is not always clear whether these documents were not sent or whether they were returned to Harrington. In those cases in which an original letter was returned with a reply written on it, the original letter is filed as though it were the reply and can

be located under the name of the correspondent who returned it; a photocopy has been made for filing in correct chronological order within the file of letters sent.

The primary focus of Harrington's correspondence is his work--both that which he undertook on an official basis for the B.A.E. and that which he pursued because of strong personal interests. References to his research and fieldwork take the form of passing references in letters to acquaintances, detailed accounts in letters to close friends, requests for authorization of proposed fieldwork, and reports of work accomplished in letters to supervisors, and lists of instructions to field and clerical assistants.

Much of the correspondence involves queries and the exchange of information and questions. Harrington wrote to scientists for identification of plant, animal or mineral specimens collected during fieldwork, and to postmasters, Indian agents, and social workers in search of informants. There is also correspondence regarding acquisition of books, photostats, microfilm, and various supplies and equipment. There are also letters to editors of various journals enclosing articles for publication as well as letters of introduction, obtained by Harrington to facilitate his own work or prepared by him for use by his assistants. A number of letters involve answers which Harrington prepared to questions which were addressed directly to him by members of the public or were referred to him in the capacity of Senior Ethnologist at the B.A.E.

Several hundred items of correspondence relate to Harrington's duties when detailed to the Office of Censorship from 1943 to 1945. Most of these reflect his efforts to obtain translations of letters in foreign languages which he could not identify or for which dictionaries were not available.

Finally there are letters exchanged with landlords; real estate agents; bank personnel; and city, county and federal officials regarding payment or collection of rent, selling of property, confirmation of bank balances, and payment of taxes, as well as letters written to friends and family dealing with purely personal matters.

There are small subsections for undated letters and unmatched portions of letters (second and third pages without salutation) at the end of the file of outgoing letters.

Available Formats: Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 9, reels 12-16. Unfilmed materials include the reverse sides of letters on which unrelated notes were written, the address sides of postcards and air cards when all pertinent data are also present on the message side of the cards, and large or bulky enclosures.

Conditions Governing Use: Contact the repository for terms of use.

Names: Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology  
United States. Office of Censorship

Topic: Language and languages -- Documentation  
Linguistics

Genre/Form: Correspondence

Box 1155	1904 -- 1934 (includes former Ms 3150) Notes: Microfilm Reel: 12
Box 1156	1935 -- 1936 Notes: Microfilm Reel: 12
Box 1157	1937 -- 1938 Notes: Microfilm Reel: 13
Box 1158	1939 -- 1940

	Notes:	Microfilm Reel: 13
Box 1159	1941 -- 1942 Notes:	Microfilm Reel: 14
Box 1160	Jan -- Sept. 1943 Notes:	Microfilm Reel: 14
Box 1161	Oct. 1943 -- Jan. 1945 Notes:	Microfilm Reel: 14-15
Box 1162	Feb. 1945 -- Dec. 1946 Notes:	Microfilm Reel: 15
Box 1163	1947 -- 1948 Notes:	Microfilm Reel: 15
Box 1164	1949 -- 1952 Notes:	Microfilm Reel: 16
Box 1165	1953 -- 1960 Notes:	Microfilm Reel: 16
Box 1165	Undated letters sent Notes:	Microfilm Reel: 16
Box 1165	Unmatched portions of letters Notes:	Microfilm Reel: 16

Box 1165 Third person letters (arranged alphabetically, "unidentified " at end), (bulk 1935-1954)  
[Image\(s\): John Peabody Harrington papers: Letters sent](#)  
[Image\(s\)](#)  
 Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Boas, Franz, 1858-1942  
 Bushnell, David I., Jr. (David Ives), 1875-1941  
 Fewkes, Jesse Walter, 1850-1930  
 Gill, De Lancey, 1859-1940  
 Laird, Carobeth, 1895-1983  
 Sapir, Edward, 1884-1939  
 Siebert, Frank T. (Frank Thomas), 1912-1998  
 Speck, Frank G. (Frank Gouldsmith), 1881-1950  
 Stirling, Matthew Williams, 1896-1975  
 Language: Correspondence is primarily in English. A few letters are in Spanish and Barbareno. There is also an enclosure listing the words "woman" and "female" in various Native American languages.  
 Notes: Microfilm Reel: 16  
 Accession #1976-95

The letters have been arranged in alphabetical order according to the name of the writer. There are several items at the end of the set in which the sender is not clearly identified.

No restrictions on access.

This subseries of the Correspondence series is a small file of letters sent or received by persons other than Harrington. Some of these items may have been hand delivered to him; others were possibly enclosures which became separated from their covering letters.

Certain letters were sent to and from individuals who were staying with him such as Indian informants (Luceracia Garcia, Isabelle Meadows, Perry Keahtigh) or young assistants (Jack and Glenn Marr). In some cases Harrington actually wrote the letters and signed the informant's name.

Microfilm and digital surrogates of microfilm are available. See Volume 7, reel 16, which also contains correspondence from the Letters Sent subseries.

Contact the repository for terms of use.

Names: Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Correspondence

**Subseries 9.3: Copies of correspondence in the records of the BAE**

Box 1166	1919 -- 1922	
	Notes:	Microfilm Reel: 17
Box 1167	1923 -- 1935, 1937, 1939	
	Notes:	Microfilm Reel: 17
Box 1168	1940 -- 1946, 1951 - 1959	
	Notes:	Microfilm Reel: 17

**Subseries 9.4: Copies of correspondence in the papers of M.W. Stirling (MS#?)**

Box 1168	1942 - 1960	
	Notes:	Microfilm Reel: 17

[Return to Table of Contents](#)



## John Peabody Harrington Sound Recordings, 1920s-1950s

*1,070 Sound recordings (ca. 1070 recordings)*

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Arrangement: By tribe and number  
 Scope and Contents: The Harrington sound recording were made on wax cylinders, aluminum discs, and magnetic tape. The wax cylinders are described here in spite of the fact that they were transferred to the Library of Congress Folklife Division in the early 1980s and no copies have yet been furnished by the Library to NAA. Most of what remains are aluminum discs and a few tapes.  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: American Indian -- Music  
 American Indians -- Folklore  
 American Indian -- Languages  
 American Indian -- History

Sound recording, 1912

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Librado, Fernando

Language: In Chumash, Ventureno

Notes: NAA INV.00000705

SC

Tegler Catalog, Cyl 09

SEE CHU 0002, 0007, 0010, 0012, 0017 CHU CT95, 7.50IPS, LOC

Wax cylinder

1 'ananaitseta

2 Continuation Elewehuja, Chiknekch Myth

3 Hanak Panati

California -- Ventura

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Music, Songs -- Mythology

Sound recording, 1912

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Librado, Fernando

Language: In Chumash, Ventureno

Notes: NAA INV.00000706

BR WR

Tegler Catalog, Cyl 10

SEE CHU 0002, 0007, 0009, 0012, 0017 CHU CT95, 7.50IPS, LOC

Wax cylinder

1 'ananaitseta

2 Continuation Elewehuja, Chiknekch Myth

California -- Ventura  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs -- Mythology

Sound recording, 1912

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Librado, Fernando

Language: In Chumash, Ventureno

Notes: NAA INV.00000708

DT CL

Tegler Catalog, Cyl 12

SEE CHU 0002, 0007, 0009, 0010, 0017 CHU CT95, 7.50IPS, LOC

Wax cylinder

1 Wenaminami P'tanem

2 Nowijakinohonwija

3 Continuation Elewehuja, Chiknekch Myth

California -- Ventura

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs -- Mythology

Sound recording, 1913

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Librado, Fernando

Language: In Chumash, Ventureno

Notes: NAA INV.00000697

Tegler Catalog, Cyl 01

SEE CHU CT94, 7.50IPS, LOC

Wax cylinder

No Description

California -- Ventura

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1913

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Valenzuela, Candelaria

Language: In Chumash, Ventureno

Notes: NAA INV.00000707

WN

Tegler Catalog, Cyl 11

SEE CHU CT95, 7.50IPS, LOC

Wax cylinder  
 No Description  
 California -- Ventura  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1913  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Librado, Fernando  
 Language: In Chumash and Gabrielino  
 Notes: NAA INV.00000722  
 WR  
 Tegler Catalog, Cyl 26 December Child, Blackburn, 1970  
 SEE CHU CT97, 7.50IPS, LOC  
 Wax cylinder  
 1 'enhekek, Story of Lizard and Horned Toad  
 2 Jahajahaha, Medicine Song (Chumash)  
 3 A'waj Pure (Gabrielino)  
 California  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Literature, Folklore -- Music, Songs -- Medicine  
 Gabrielino -- Literature, Folklore -- Music, Songs -- Medicine

Sound Recording of Woodrow Wilson Speech, 1913  
 1 Disc (12in)  
[Audio](#)  
[Audio](#)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Language: In English  
 Notes: NAA INV.00004005  
 Woodrow Wilson: Address of the President to the Indians of the United States, 24 may, 1913. Dictated to the phonograph.  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Lacquer disc  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, DEC 1913  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Librado, Fernando  
 Language: In Chumash, Ventureno

Notes: NAA INV.00000698  
Tegler Catalog Cyl 02  
SEE CHU 0007, 0009, 0010, 0012, 0017 CHU CT94, 7.50IPS, LOC  
Wax cylinder  
Elewehuja, Chiknekch Myth  
California -- Ventura

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Music, Songs -- Mythology

Sound recording, DEC 1913  
1 Item (cylinder; 04in)  
Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Librado, Fernando  
Language: In Gabrielino  
Notes: NAA INV.00000700  
DT CL  
Tegler Catalog, Cyl 4  
SEE CHU 0004 CHU CT94, 7.50IPS, LOC  
Wax cylinder  
Toki Toki, Song of the Old Woman of San Nicholas Island  
California -- Ventura

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Historical Narrative -- San Nicholas Island, 1837 --  
Music, Songs  
Gabrielino -- Historical Narrative -- San Nicholas Island, 1837 --  
Music, Songs

Sound recording, DEC 1913  
1 Item (cylinder; 04in)  
Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Librado, Fernando  
Language: In Gabrielino  
Notes: NAA INV.00000701  
WR  
Tegler Catalog, Cyl 05  
SEE CHU 0003 CHU CT94, 7.50IPS, LOC  
Wax cylinder  
1 Continuation Toki Toki, Song of the Old Woman of San Nicholas  
Island  
2 Hih'i'ihijuhu  
California -- Ventura

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Music, Songs -- Historical, Narrative -- San Nicholas Island, 1837  
Gabrielino -- Music, Songs -- Historical, Narrative -- San Nicholas Island, 1837

Sound recording, 21 DEC 1913

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Librado, Fernando

Language: In Chumash, Ventureno

Notes: NAA INV.00000702

DT CL

Tegler Catalog, Cyl 06

SEE CHU CT94, 7.50IPS, LOC

Wax cylinder

1 Jum Jum Kitwo Kitwo 4 Jam Xundes

2 Ha Paxutikotsit, Coyote Myth

3 Shepeshiwash Mish

California -- Ventura

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Music, Songs -- Mythology

Sound recording, 21 DEC 1913

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Librado, Fernando

Language: In Chumash, Ventureno

Notes: NAA INV.00000703

Tegler Catalog, Cyl 07

SEE CHU 0002, 0009, 0010, 0012, 0017 CHU CT94, 7.50IPS, LOC

Wax cylinder

Continuation Elewehuja, Chiknekch Myth

California -- Ventura

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Music, Songs -- Mythology

Sound recording, 1914

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Valenzuela, Candelaria

Language: In Chumash, Ventureno

Notes: NAA INV.00000699

DT CL

Tegler Catalog, Cyl 03

SEE CHU CT94, 7.50IPS, LOC

Wax cylinder  
 1 Momojoka  
 2 Tapakulu  
 California -- Ventura  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs -- Mythology

Sound recording, 04 JAN 1914  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Valenzuela, Candelaria  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000709  
 WR  
 Tegler Catalog, Cyl 13  
 SEE CHU CT95, 7.50IPS, LOC CYLINDER RECORDED TWICE ON  
 TAPE IN ERROR JPH IDENTIFIED CANDELARIA, 74 YRS. OLD,  
 SOLE SURVIVOR SESPE INDIAN TRIBE, ON ORIGINAL  
 Wax cylinder  
 No Description  
 California -- Ventura  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1915  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Librado, Fernando  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000704  
 Tegler Catalog, Cyl 08  
 SEE CHU CT94, 7.50IPS, LOC  
 Wax cylinder  
 Humaliwo Jahajaha, Med Song  
 2 Humaliwo Jahajahaha, Med. Song  
 3 a Waj Pure  
 California -- Ventura  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs -- Medicine

Sound recording, 27 AUG 1915  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Nuistio, Padre?  
 Language: In Spanish  
 Notes: NAA INV.00000711  
 Tegler Catalog, Cyl 15  
 SEE CHU CT95, 7.50IPS, LOC  
 Wax cylinder  
 California  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Literature, Stories -- (identification uncertain)

Sound recording, 20 SEP 1915  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Cooper, Rosario  
 Language: In Chumash, Obispeno and Yokuts  
 Notes: NAA INV.00000757  
 DT CL  
 Tegler Catalog, Cyl 61  
 SEE CHU CT100, 7.50IPS, LOC NOTE: JPH LABEL, 1ST DAY  
 Wax cylinder  
 1 Hihinaja (Yokuts)  
 2 Ch'aja, Whale (Obispeno + Yokuts)  
 California -- San Luis Obispo  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash + Yokuts -- Music, Songs -- Zoology

Sound recording, 20 SEP 1915  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Cooper, Rosario  
 Language: In Chumash, Obispeno and Yokuts  
 Notes: NAA INV.00000758  
 WR  
 Tegler Catalog, Cyl 62  
 SEE CHU 0065, 0066, 0068, 0070 CHU CT101, 7.50IPS, LOC  
 NOTE: JPH LABEL, 1ST DAY  
 Wax cylinder  
 1 Skunk Song, 1st Version (Obispeno)  
 2 Dog Dance (Yokuts)  
 3 Hihinaja Song (Yokuts)  
 California -- San Luis Obispo  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash + Yokuts -- Music, Songs -- Dance

Sound recording, 20 SEP 1915

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Cooper, Rosario

Language: In In Spanish Chumash, Purisimeno:Obispeno:Ineseno and

Notes: NAA INV.00000759

Tegler Catalog, Cyl 63

SEE CHU 0069, 0070 CHU CT101, 7.50IPS, LOC NOTE: JPH LABEL, 1ST DAY

Wax cylinder

1 Suweletepe (Purisimeno) 4 La Zorrita Se Fue a La Loma, Parody on Fox Dance (Spanish)

2 'elejew'u, Swordfish (Purisimeno:Obispeno?)

3 Hijaha (Ineseno)

California -- San Luis Obispo

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Music, Songs -- Dance

Sound recording, 20 SEP 1915

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Cooper, Rosario

Language: In Chumash, Purisimeno

Notes: NAA INV.00000761

WR

Tegler Catalog, Cyl 65

SEE CHU 0062, 0066, 0068, 0070, 0071 CHU CT101, 7.50IPS, LOC NOTE: JPH LABEL, 2ND DAY

Wax cylinder

1 Skunk Song, 2nd Version 4 Sad Song

2 Wawajiho Iwawajiho

3 Deer Song

California -- San Luis Obispo

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 21 SEP 1915

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Cooper, Rosario

Language: In Chumash, Obispeno

Notes: NAA INV.00000762

Tegler Catalog, Cyl 66



SEE CHU 0062, 0065, 0068, 0070 CHU CT101, 7.50IPS, LOC  
NOTE: JPH LABEL, 2ND DAY

Wax cylinder

1 Skunk Song, Thru 2 6 Sad Song 7 Tpuku

3 Wawajiho lawawjiho, Thru 4

5 Deer Song

California -- San Luis Obispo

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 21 SEP 1915

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Cooper, Rosario

Language: In Chumash, Obispeno

Notes: NAA INV.00000763

Tegler Catalog, Cyl 67

SEE 0068, 0071 CHU CT101, 7.50IPS, LOC NOTE: JPH LABEL,  
2ND DAY

Wax cylinder

1 Sad Songs

2 Coyote Song (Purisimeno)

3 Tpuku

California -- San Luis Obispo

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Music, Songs -- Mythology

Sound recording, 21 SEP 1915

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Cooper, Rosario

Language: In Spanish Chumash, Purisimeno and

Notes: NAA INV.00000764

Tegler Catalog, Cyl 68

SEE CHU 0062, 0065-0068, 0070 CHU CT101, 7.50IPS, LOC NOTE:  
JPH LABEL, 2ND DAY

Wax cylinder

1 Coyote Song (Purisimeno) 4 Skunk Song (Purisimeno)

2 Dulce Amor (Spanish)

3 Same

California -- San Luis Obispo

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Music, Songs -- Mythology

Sound recording, 29 SEP 1915  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Cooper, Rosario  
 Language: In Yokuts and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000765  
 WR  
 Tegler Catalog, Cyl 69  
 SEE CHU 0063 CHU CT101, 7.50IPS, LOC NOTE: JPH LABEL, 3RD DAY  
 Wax cylinder  
 1 Hawihini (Yokuts)  
 2 La Zorrita (Spanish)  
 3 Sad Song  
 California -- San Luis Obispo  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash + Yokuts -- Music, Songs

Sound recording, 29 SEP 1915  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Cooper, Rosario  
 Language: In Yokuts and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000766  
 Tegler Catalog, Cyl 70  
 SEE CHU 0062, 0065, 0066, 0068 CHU CT101, 7.50IPS, LOC NOTE: JPH LABEL, 3RD DAY  
 Wax cylinder  
 1 Hihimimamama, Sparrowhawk (Yokuts) 4 Hajona Song, Baptism (Yokuts)  
 2 Introduction to Skunk Song (Spanish Prose)  
 3 Skunk Song  
 California -- San Luis Obispo  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash + Yokuts -- Literature, Folklore -- Music, Songs -- Ritual, Baptism

Sound recording, 29 SEP 1915  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Cooper, Rosario  
 Language: In Chumash, Purisimeno  
 Notes: NAA INV.00000767  
 WR

Tegler Catalog, Cyl 71

SEE CHU 0063, 0065, 0067 CHU CT102, 7.50IPS, LOC NOTE: JPH LABEL, 3RD DAY

Wax cylinder

1 Sad Song 4 Tpuku

2 Suweletepe (Purisimeno)

3 Deer Song

California -- San Luis Obispo

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 30 SEP 1915

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Cooper, Rosario

Language: In Chumash, Barbareno and Purisimeno

Notes: NAA INV.00000768

WR

Tegler Catalog, Cyl 72

SEE CHU 0074 CHU CT102, 7.50IPS, LOC NOTE: JPH LABEL, 4TH DAY

Wax cylinder

1 Kajawawilele

2 Haj Haha K'umewu, Game of Tokoj (Purisimeno)

3 Same

California -- San Luis Obispo

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Music, Songs -- Games

Sound recording, 30 SEP 1915

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Cooper, Rosario

Language: In Chumash, Tulareno and Fernandeno?

Notes: NAA INV.00000769

Tegler Catalog, Cyl 73

SEE CHU 0074 CHU CT102, 7.50IPS, LOC NOTE: JPH LABEL, 4TH DAY

Wax cylinder

1 Putstujawre

2 Same

California -- San Luis Obispo

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 30 SEP 1915

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Cooper, Rosario

Language: In Chumash, Purisimeno

Notes: NAA INV.00000770

Tegler Catalog, Cyl 74

SEE CHU 0072, 0073 CHU CT102, 7.50IPS, LOC NOTE: JPH LABEL, 4TH DAY

Wax cylinder

1 Kajawawilele

2 Putsujawre

3 Hajaja K'umewu, Game of Tokoj

California -- San Luis Obispo

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Music, Songs -- Games

Sound recording, 1916

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Jose Juan

Language: In Chumash, Ventureno

Notes: NAA INV.00000717

Tegler Catalog, Cyl 21

SEE CHU 0022, 0023, 0030, 0031 CHU CT96, 7.50IPS, LOC

Wax cylinder

Hihi'ilo Awah Hili

California -- Bakersfield

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Jose Juan

Language: In Chumash, Ventureno

Notes: NAA INV.00000718

Tegler Catalog, Cyl 22

SEE CHU 0021, 0023, 0030, 0031 CHU CT96, 7.50IPS, LOC

Wax cylinder

1 No Description

2 Continuation Hihi'ilo Awah Hili

California -- Bakersfield  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000719  
 Tegler Catalog, Cyl 23  
 SEE CHU 0021, 0022, 0030, 0031 CHU CT96, 7.50IPS, LOC  
 Wax cylinder  
 Continuation Hih'i'ilo Awa Hili  
 California -- Bakersfield  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000720  
 Tegler Catalog, Cyl 24  
 SEE CHU CT97, 7.50IPS, LOC  
 Wax cylinder  
 California -- Bakersfield  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000721  
 Tegler Catalog, Cyl 25  
 SEE CHU CT97, 7.50IPS, LOC  
 Wax cylinder  
 California -- Bakersfield  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Jose Juan

Language: In Chumash, Ventureno

Notes: NAA INV.00000723

Tegler Catalog, Cyl 27

SEE CHU CT97 (SKIPS IN MIDDLE), 7.50IPS, LOC

Wax cylinder

No Description

California -- Bakersfield

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Jose Juan

Language: In Chumash, Ventureno

Notes: NAA INV.00000724

Tegler Catalog, Cyl 28

SEE CHU CT97 (SKIPS IN MIDDLE), 7.50IPS, LOC

Wax cylinder

Coyote Song

California -- Bakersfield

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Music, Songs -- Mythology

Sound recording, 1916

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Jose Juan

Language: In Chumash, Ventureno

Notes: NAA INV.00000725

Tegler Catalog, Cyl 29

SEE CHU CT97 (SKIPS THROUGHOUT), 7.50IPS, LOC

Wax cylinder

No Description

California -- Bakersfield

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Jose Juan

Language: In Chumash, Ventureno

Notes: NAA INV.00000726

Tegler Catalog, Cyl 30

SEE CHU 0021, 0022, 0030, 0031 CHU CT97, 7.50IPS, LOC

Wax cylinder

Continuation Hih'i'ilo Awah Hili

California -- Bakersfield

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Jose Juan

Language: In Chumash, Ventureno

Notes: NAA INV.00000727

Tegler Catalog, Cyl 31

SEE CHU 0021, 0022, 0023, 0030 CHU CT97, 7.50IPS, LOC

Wax cylinder

Continuation Hih'i'ilo Awah Hili

California -- Bakersfield

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Jose Juan

Language: In Chumash, Ventureno

Notes: NAA INV.00000728

Tegler Catalog, Cyl 32

SEE CHU CT98, 7.50IPS, LOC

Wax cylinder

No Description

California -- Bakersfield

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000729  
 WR  
 Tegler Catalog, Cyl 33  
 SEE CHU CT98 (SKIPS), 7.50IPS, LOC  
 Wax cylinder  
 No Description  
 California -- Bakersfield  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000730  
 Tegler Catalog, Cyl 34  
 SEE CHU CT98, 7.50IPS, LOC  
 Wax cylinder  
 No Description  
 California -- Bakersfield  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000731  
 Tegler Catalog, Cyl 35  
 SEE CHU CT98, 7.50IPS, LOC  
 Wax cylinder  
 Hinitima  
 California -- Bakersfield  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan



Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000732  
 WR  
 Tegler Catalog, Cyl 36  
 SEE CHU CT98, 7.50IPS, LOC  
 Wax cylinder  
 No Description  
 California -- Bakersfield  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Jose Juan

Language: In Chumash, Ventureno

Notes: NAA INV.00000733

Tegler Catalog, Cyl 37

SEE CHU CT98, 7.50IPS, LOC

Wax cylinder

No Description

California -- Bakersfield

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Jose Juan

Language: In Chumash, Ventureno

Notes: NAA INV.00000734

Tegler Catalog, Cyl 38

SEE CHU 0039 CHU CT98, 7.50IPS, LOC

Wax cylinder

No Description

California -- Bakersfield

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Jose Juan

Language: In Chumash, Ventureno

Notes: NAA INV.00000735  
Tegler Catalog, Cyl 39  
SEE CHU 0038 CHU CT98, 7.50IPS, LOC  
Wax cylinder  
No Description  
California -- Bakersfield

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916  
1 Item (cylinder; 04in)  
Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Olivas, Jose Juan  
Language: In Chumash, Ventureno  
Notes: NAA INV.00000736  
Tegler Catalog, Cyl 40  
SEE CHU 0040, 0041, 0053 CHU CT98, 7.50IPS, LOC  
Wax cylinder  
Hinimina'a, 1st Verse  
California -- Bakersfield

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916  
1 Item (cylinder; 04in)  
Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Olivas, Jose Juan  
Language: In Chumash, Ventureno  
Notes: NAA INV.00000737  
Tegler Catalog, Cyl 41  
SEE CHU 0040, 0042, 0053 CHU CT99, 7.50IPS, LOC  
Wax cylinder  
Continuation Hinimina'a, 2nd Verse  
California -- Bakersfield

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916  
1 Item (cylinder; 04in)  
Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Olivas, Jose Juan  
Language: In Chumash, Ventureno  
Notes: NAA INV.00000738  
Tegler Catalog, Cyl 42

SEE CHU 0040, 0041, 0053 CHU CT99, 7.50IPS, LOC

Wax cylinder

Continuation Hinimina'a, 3rd Verse

California -- Bakersfield

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Jose Juan

Language: In Chumash, Ventureno

Notes: NAA INV.00000739

Tegler Catalog, Cyl 43

SEE CHU CT99, 7.50IPS, LOC; SKIPS THROUGHOUT

Wax cylinder

No Description

California -- Bakersfield

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Jose Juan

Language: In Chumash, Ventureno

Notes: NAA INV.00000740

Tegler Catalog, Cyl 44

SEE CHU CT99, 7.50IPS, LOC; SKIPS IN THE MIDDLE

Wax cylinder

No Description

California -- Bakersfield

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Jose Juan

Language: In Chumash, Ventureno

Notes: NAA INV.00000741

Tegler Catalog, Cyl 45

SEE CHU CT99, 7.50IPS, LOC

Wax cylinder

No Description  
California -- Bakersfield  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916  
1 Item (cylinder; 04in)  
Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Olivas, Jose Juan  
Language: In Chumash, Ventureno  
Notes: NAA INV.00000742  
WR  
Tegler Catalog, Cyl 46  
SEE CHU CT99, 7.50IPS, LOC  
Wax cylinder  
No Description  
California -- Bakersfield  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916  
1 Item (cylinder; 04in)  
Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Olivas, Jose Juan  
Language: In Chumash, Ventureno  
Notes: NAA INV.00000743  
Tegler Catalog, Cyl 47  
SEE CHU CT99, 7.50IPS, LOC  
Wax cylinder  
No Description  
California -- Bakersfield  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916  
1 Item (cylinder; 04in)  
Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Olivas, Jose Juan  
Language: In Chumash, Ventureno  
Notes: NAA INV.00000744  
WR  
Tegler Catalog, Cyl 48  
SEE CHU CT99, 7.50IPS, LOC  
Wax cylinder

No Description  
California -- Bakersfield  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916  
1 Item (cylinder; 04in)  
Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Olivas, Jose Juan  
Language: In Chumash, Ventureno  
Notes: NAA INV.00000745  
WR  
Tegler Catalog, Cyl 49  
SEE CHU CT99, 7.50IPS, LOC  
Wax cylinder  
No Description  
California -- Bakersfield  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916  
1 Item (cylinder; 04in)  
Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Olivas, Jose Juan  
Language: In Chumash, Ventureno  
Notes: NAA INV.00000746  
WR  
Tegler Catalog, Cyl 50  
SEE CHU CT99, 7.50IPS, LOC  
Wax cylinder  
No Description  
California -- Bakersfield  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916  
1 Item (cylinder; 04in)  
Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Olivas, Jose Juan  
Language: In Chumash, Ventureno  
Notes: NAA INV.00000747  
WR  
Tegler Catalog, Cyl 51  
SEE CHU CT100, 7.50IPS, LOC

Wax cylinder  
 No Description  
 California -- Bakersfield  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000748  
 WR  
 Tegler Catalog, Cyl 52  
 SEE CHU CT100, 7.50IPS, LOC  
 Wax cylinder  
 No Description  
 California -- Bakersfield  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000749  
 Tegler Catalog, Cyl 53  
 SEE CHU 0040-0042 CHU CT100, 7.50IPS, LOC  
 Wax cylinder  
 Continuation Hinimina'a  
 California -- Bakersfield  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000750  
 Tegler Catalog, Cyl 54  
 SEE CHU CT100, 7.50IPS, LOC  
 Wax cylinder

No Description  
California -- Bakersfield  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916  
1 Item (cylinder; 04in)  
Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Olivas, Jose Juan  
Language: In Chumash, Ventureno  
Notes: NAA INV.00000751  
WR  
Tegler Catalog, Cyl 55  
SEE CHU CT100, 7.50IPS, LOC  
Wax cylinder  
No Description  
California -- Bakersfield  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1916  
1 Item (cylinder; 04in)  
Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Language: In Chumash, Ventureno  
Notes: NAA INV.00000752  
Tegler Catalog, Cyl 56  
SEE CHU CT100, 7.50IPS, LOC  
Wax cylinder  
Lullaby Sung by a Young Girl and Child  
California -- Bakersfield  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Music, Songs -- Lullaby -- Children -- Childbirth

Sound recording, 1916  
1 Item (cylinder; 04in)  
Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Olivas, Jose Juan  
Language: In Chumash, Ventureno  
Notes: NAA INV.0000730  
Tegler Catalog, Cyl 34  
SEE CHU CT98, 7.50IPS, LOC  
Wax cylinder  
No Description

California -- Bakersfield  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1917  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Spanish  
 Notes: NAA INV.00000714  
 Tegler Catalog, Cyl 18  
 SEE CHU CT96, 7.50IPS, LOC  
 Wax cylinder  
 La Blanca Paloma  
 California -- Bakersfield  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, 1918  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Juncos, Jose de Los Santos (Kewen)  
 Language: In Gabrielino  
 Notes: NAA INV.00001065  
 BR RE  
 Cylinder Note:BAE Lr Harrington 31 Dec 1918  
 Wax cylinder  
 No Description  
 California  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Gabrielino -- Music, Songs

Sound recording, 1918  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Juncos, Jose de Los Santos (Kewen)  
 Language: In Gabrielino  
 Notes: NAA INV.00001066  
 Cylinder Note:BAE Lr Harrington 31 Dec 1918  
 Wax cylinder  
 No Description  
 California  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings



Culture: Gabrielino -- Music, Songs

Sound recording, 1918

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Juncos, Jose de Los Santos (Kewen)

Language: In Gabrielino

Notes: NAA INV.00001067

Cylinder Note:BAE Lr Harrington 31 Dec 1918

Wax cylinder

California

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Gabrielino -- Music, Songs

Sound recording, 1918

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Juncos, Jose de Los Santos (Kewen)

Language: In Gabrielino

Notes: NAA INV.00001068

Cylinder Note:BAE Lr Harrington 31 Dec 1918

Wax cylinder

Songs:

California

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Gabrielino -- Music, Songs

Sound recording, 1918

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Juncos, Jose de Los Santos (Kewen)

Language: In Gabrielino

Notes: NAA INV.00001069

Cylinder Note:BAE Lr Harrington 31 Dec 1918

Wax cylinder

California

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Gabrielino -- Music, Songs

Sound recording, 1918

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Juncos, Jose de Los Santos (Kewen)

Language: In Gabrielino

Notes: NAA INV.00001070

Cylinder Note:BAE Lr Harrington 31 Dec 1918

Wax cylinder

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Gabrielino -- Music, Songs

Sound recording, 1918

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Juncos, Jose de Los Santos (Kewen)

Language: In Gabrielino

Notes: NAA INV.00001071

Cylinder Note:BAE Lr Harrington 31 Dec 1918

Wax cylinder

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Gabrielino -- Music, Songs

Sound recording, 1918

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Juncos, Jose de Los Santos (Kewen)

Language: In Gabrielino

Notes: NAA INV.00001072

Cylinder Note:BAE Lr Harrington 31 Dec 1918

Wax cylinder

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Gabrielino -- Music, Songs

Sound recording, 1918

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Vargas, Rosendo

Language: In Tanoan

Notes: NAA INV.00001217

BR DT CL

BAE Ms Catalog 4243

SEE TAN 0002

Wax cylinder

1 Magpietail Boy Myth (2 Rends)

New Mexico

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Culture: Pueblo, Picuris -- Music, Songs -- Mythology

Sound recording, 1918  
1 Item (cylinder; 06in)  
Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Vargas, Rosendo  
Language: In Tanoan  
Notes: NAA INV.00001218  
DT CL  
BAE Ms Catalog 4243  
SEE TAN 0001  
Wax cylinder  
1 Magpietail Boy Myth (3 Rends)  
New Mexico  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Pueblo, Picuris -- Music, Songs -- Mythology

Sound recording, 1918  
1 Item (cylinder; 06in)  
Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Vargas, Rosendo  
Language: In Tanoan  
Notes: NAA INV.00001219  
DT CL  
BAE Ms Catalog 4243  
Wax cylinder  
1 Race Song  
New Mexico  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Pueblo, Picuris -- Music, Songs -- Games

Sound recording, 1918  
1 Item (cylinder; 06in)  
Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Vargas, Rosendo  
Language: In Tanoan  
Notes: NAA INV.00001220  
SC RR  
BAE Ms Catalog 4243  
Wax cylinder  
No Description (Songs 1-5)  
New Mexico  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Culture: Pueblo, Picuris -- Music, Songs

Sound recording, 1918

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Vargas, Rosendo

Language: In Tanoan

Notes: NAA INV.00001221

SC RR

BAE Ms Catalog 4243

Wax cylinder

No Description (Songs 6-10)

New Mexico

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Pueblo, Picuris -- Music, Songs

Sound recording, 1921

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Magdalena

Language: In Kitanemuk

Notes: NAA INV.00001120

BR RE

Cylinder Note:BAE Lr Harrington 12 Oct 1921

SEE JPH NOTEBOOK

Wax cylinder

1 No Description

2 No Description

California -- Tejon Ranch

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Kitanemuk -- Music, Songs

Sound recording, 1921

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Magdalena

Language: In Kitanemuk

Notes: NAA INV.00001121

Cylinder Note:BAE Lr Harrington 12 Oct 1921

SEE JPH NOTEBOOK

Wax cylinder

2 No Description

3 No Description

California -- Tejon Ranch

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Kitanemuk -- Music, Songs

Sound recording, 1921  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Magdalena  
 Language: In Kitanemuk  
 Notes: NAA INV.00001122  
 Cylinder Note:BAE Lr Harrington 12 Oct 1921  
 SEE JPH NOTEBOOK  
 Wax cylinder  
 3 No Description  
 California -- Tejon Ranch

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Kitanemuk -- Music, Songs

Sound recording, 1921  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Magdalena  
 Language: In Kitanemuk  
 Notes: NAA INV.00001123  
 Cylinder Note:BAE Lr Harrington 12 Oct 1921  
 SEE JPH NOTEBOOK  
 Wax cylinder  
 4 No Description  
 California -- Tejon Ranch

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Kitanemuk -- Music, Songs

Sound recording, 1921  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Magdalena  
 Language: In Kitanemuk  
 Notes: NAA INV.00001124  
 Cylinder Note:BAE Lr Harrington 12 Oct 1921  
 SEE JPH NOTEBOOK  
 Wax cylinder  
 5 No Description  
 California -- Tejon Ranch

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Culture: Kitanemuk -- Music, Songs

Sound recording, 1921

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Magdalena

Language: In Kitanemuk

Notes: NAA INV.00001125

Cylinder Note:BAE Lr Harrington 12 Oct 1921

SEE JPH NOTEBOOK

Wax cylinder

7 No Description

California -- Tejon Ranch

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Kitanemuk -- Music, Songs

Sound recording, 1921

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Magdalena

Language: In Kitanemuk

Notes: NAA INV.00001126

Cylinder Note:BAE Lr Harrington 12 Oct 1921

SEE JPH NOTEBOOK

Wax cylinder

8 No Description

California -- Tejon Ranch

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Kitanemuk -- Music, Songs

Sound recording, 1921

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Magdalena

Language: In Kitanemuk

Notes: NAA INV.00001127

Cylinder Note:BAE Lr Harrington 12 Oct 1921

SEE JPH NOTEBOOK

Wax cylinder

9 No Description

California -- Tejon Ranch

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Kitanemuk -- Music, Songs

Sound recording, 1921  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Magdalena  
 Language: In Kitanemuk  
 Notes: NAA INV.00001128  
 Cylinder Note:BAE Lr Harrington 12 Oct 1921  
 SEE JPH NOTEBOOK  
 Wax cylinder  
 10 No Description  
 California -- Tejon Ranch  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Kitanemuk -- Music, Songs

Sound recording, 1921  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Magdalena  
 Language: In Kitanemuk  
 Notes: NAA INV.00001129  
 Cylinder Note:BAE Lr Harrington 12 Oct 1921  
 SEE JPH NOTEBOOK  
 Wax cylinder  
 11 No Description  
 California -- Tejon Ranch  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Kitanemuk -- Music, Songs

Sound recording, 1921  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Magdalena  
 Language: In Kitanemuk  
 Notes: NAA INV.00001130  
 Cylinder Note:BAE Lr Harrington 12 Oct 1921  
 SEE JPH NOTEBOOK  
 Wax cylinder  
 12 No Description  
 California -- Tejon Ranch  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Kitanemuk -- Music, Songs

Sound recording, 1921

1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Magdalena  
 Language: In Kitanemuk  
 Notes: NAA INV.00001131  
 Cylinder Note:BAE Lr Harrington 12 Oct 1921  
 SEE JPH NOTEBOOK  
 Wax cylinder  
 14 No Description  
 California -- Tejon Ranch  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Kitanemuk -- Music, Songs

Sound recording, 1921  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Magdalena  
 Language: In Kitanemuk  
 Notes: NAA INV.00001132  
 Cylinder Note:BAE Lr Harrington 12 Oct 1921  
 SEE JPH NOTEBOOK  
 Wax cylinder  
 15 No Description  
 California -- Tejon Ranch  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Kitanemuk -- Music, Songs

Sound recording, 1921  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Magdalena  
 Language: In Kitanemuk  
 Notes: NAA INV.00001133  
 Cylinder Note:BAE Lr Harrington 12 Oct 1921  
 SEE JPH NOTEBOOK  
 Wax cylinder  
 16 No Description  
 California -- Tejon Ranch  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Kitanemuk -- Music, Songs

Sound recording, 1921  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961



Informant: Olivas, Magdalena  
 Language: In Kitanemuk  
 Notes: NAA INV.00001134  
 Cylinder Note:BAE Lr Harrington 12 Oct 1921  
 SEE JPH NOTEBOOK  
 Wax cylinder  
 17 No Description  
 California -- Tejon Ranch  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Kitanemuk -- Music, Songs

Sound recording, 1921  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Magdalena  
 Language: In Kitanemuk  
 Notes: NAA INV.00001135  
 Cylinder Note:BAE Lr Harrington 12 Oct 1921  
 SEE JPH NOTEBOOK  
 Wax cylinder  
 18 No Description  
 California -- Tejon Ranch  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Kitanemuk -- Music, Songs

Sound recording, 1921  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Magdalena  
 Language: In Kitanemuk  
 Notes: NAA INV.00001136  
 Cylinder Note:BAE Lr Harrington 12 Oct 1921  
 SEE JPH NOTEBOOK  
 Wax cylinder  
 19 No Description  
 California -- Tejon Ranch  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Kitanemuk -- Music, Songs

Sound recording, 1921  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Magdalena  
 Language: In Kitanemuk

Notes: NAA INV.00001137  
 Cylinder Note:BAE Lr Harrington 12 Oct 1921  
 SEE JPH NOTEBOOK  
 Wax cylinder  
 20 No Description  
 California -- Tejon Ranch

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Kitanemuk -- Music, Songs

Sound recording, 1921  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Magdalena  
 Language: In Kitanemuk  
 Notes: NAA INV.00001138  
 Cylinder Note:BAE Lr Harrington 12 Oct 1921  
 SEE JPH NOTEBOOK  
 Wax cylinder  
 21 No Description  
 California -- Tejon Ranch

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Kitanemuk -- Music, Songs

Sound recording, 1921  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Magdalena  
 Language: In Kitanemuk  
 Notes: NAA INV.00001139  
 Cylinder Note:BAE Lr Harrington 12 Oct 1921  
 SEE JPH NOTEBOOK  
 Wax cylinder  
 22 No Description  
 California -- Tejon Ranch

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Kitanemuk -- Music, Songs

Sound recording, 1921  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Magdalena  
 Language: In Kitanemuk  
 Notes: NAA INV.00001140  
 Cylinder Note:BAE Lr Harrington 12 Oct 1921

SEE JPH NOTEBOOK

Wax cylinder

23 No Description

California -- Tejon Ranch

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Kitanemuk -- Music, Songs

Sound recording, 1921

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Magdalena

Language: In Kitanemuk

Notes: NAA INV.00001141

Cylinder Note:BAE Lr Harrington 12 Oct 1921

SEE JPH NOTEBOOK

Wax cylinder

24 No Description

California -- Tejon Ranch

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Kitanemuk -- Music, Songs

Sound recording, OCT 1921

1 Disc (10in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Jose Juan

Language: In Ventureño (Chumash, Ventureño)

Notes: NAA INV.00000931

Digitization and preparation of these materials for online access has  
 been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:BAE Lr Harrington

Aluminum disc

1-1 No Description

California -- Tejon Ranch

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, OCT 1921

1 Disc (10in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000932  
 DT SC CL  
 Disc Note:BAE Lr Harrington  
 Aluminum disc  
 4-5 No Description  
 6 No Description  
 California -- Tejon Ranch  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, OCT 1921  
 1 Disc (10in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000933  
 DT SC CL  
 Disc Note:BAE Lr Harrington  
 Aluminum disc  
 6-7 No Description  
 8-9 No Description  
 California -- Tejon Ranch  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, OCT 1921  
 1 Disc (10in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000934  
 DT CL  
 Disc Note:BAE Lr Harrington  
 Aluminum disc  
 10-11 No Description  
 California -- Tejon Ranch  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, OCT 1921

1 Disc (10in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000935  
 SC  
 Disc Note:BAE Lr Harrington  
 Aluminum disc  
 13-14 No Description  
 California -- Tejon Ranch  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, OCT 1921  
 1 Disc (10in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000936  
 DT SC CL  
 Disc Note:BAE Lr Harrington  
 Aluminum disc  
 15-16 No Description  
 California -- Tejon Ranch  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, OCT 1921  
 1 Disc (10in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000937  
 DT CL  
 Disc Note:BAE Lr Harrington  
 Aluminum disc  
 17-18 No Description  
 California -- Tejon Ranch  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, OCT 1921  
 1 Disc (10in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000938  
 DT CL  
 Disc Note:BAE Lr Harrington  
 Aluminum disc  
 18 A-B No Description  
 19 No Description  
 California -- Tejon Ranch  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, OCT 1921  
 1 Disc (10in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000939  
 DT CL  
 Disc Note:BAE Lr Harrington  
 Aluminum disc  
 20 A-B No Description  
 21 No Description  
 California -- Tejon Ranch  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, OCT 1921  
 1 Disc (10in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000940  
 DT CL  
 Disc Note:BAE Lr Harrington  
 Aluminum disc  
 22-22 No Description  
 California -- Tejon Ranch  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, OCT 1921

1 Disc (10in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000941  
 DT CL  
 Disc Note:BAE Lr Harrington  
 Aluminum disc  
 23-23 No Description  
 California -- Tejon Ranch  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, OCT 1921  
 1 Disc (10in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000942  
 DT CL  
 Disc Note:BAE Lr Harrington  
 Aluminum disc  
 24-24 No Description  
 California -- Tejon Ranch  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, OCT 1921  
 1 Disc (10in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000943  
 DT CL  
 Disc Note:BAE Lr Harrington  
 Aluminum disc  
 25 A-B No Description  
 26 No Description  
 California -- Tejon Ranch  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, OCT 1921

1 Disc (10in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000944  
 DT SC CL  
 Disc Note:BAE Lr Harrington  
 Aluminum disc  
 27-29 No Description  
 California -- Tejon Ranch

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, OCT 1921

1 Disc (10in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000945  
 DT CL  
 Disc Note:BAE Lr Harrington  
 Aluminum disc  
 29-29 No Description  
 California -- Tejon Ranch

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, OCT 1921

1 Disc (10in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000946  
 DT CL  
 Disc Note:BAE Lr Harrington  
 Aluminum disc  
 29-30 A-B No Description  
 31 No Description  
 California -- Tejon Ranch

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, OCT 1921



1 Disc (10in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureño  
 Notes: NAA INV.00000947  
 DT CL  
 Disc Note:BAE Lr Harrington  
 Aluminum disc  
 32 A-B No Description  
 32 No Description  
 California -- Tejon Ranch  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, OCT 1921  
 1 Disc (10in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Chumash, Ventureño  
 Notes: NAA INV.00000948  
 DT CL  
 Disc Note:BAE Lr Harrington  
 Aluminum disc  
 33 No Description  
 34 A-B No Description  
 California -- Tejon Ranch  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, OCT 1921  
 1 Disc (14in)  
[Audio](#)  
[Audio](#)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Olivas, Jose Juan  
 Language: In Ventureño (Chumash, Ventureño)  
 Notes: NAA INV.00000949  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 DT SC CL  
 Disc Note:BAE Lr Harrington  
 Aluminum disc  
 A1-4 No Description  
 B1-2 No Description

California -- Tejon Ranch  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, MAY 1929

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Maddux, Phoebe

Language: In Karok

Notes: NAA INV.00001117

BR RE

Cylinder Note:JPH Ls Boas 29 May 1929

Wax cylinder

No Description

California

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Karok -- Mythology -- Rituals -- Formulas -- Ceremonies

Sound recording, MAY 1929

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Maddux, Phoebe

Language: In Karok

Notes: NAA INV.00001118

BR RE

Cylinder Note:JPH Ls Boas 29 May 1929

Wax cylinder

No Description

California

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Karok -- Mythology -- Rituals -- Formulas -- Ceremonies

Sound recording, MAY 1929

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Maddux, Phoebe

Language: In Karok

Notes: NAA INV.00001119

BR RE

CYLINDER NOTE:JPH LS BOAS 29 MAY 1929

Wax cylinder

No Description

California  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Karok -- Mythology -- Rituals -- Formulas -- Ceremonies

Costanoan Sound Recording, SEP 1929

1 Disc (14in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Meadows, Isabelle

Language: In Rumsen (Costanoan) and Spanish

Notes: NAA INV.00001030

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

FM SC CL

Disc Note:BAE Lr Harrington 07 Sep 1929

COS CT1, 6 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

1 No Description, Possibly One Leg Myth

2 Antelope Song

California

Topic: Ohlone language

Language and languages -- Documentation

Rumsien

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Indians of North America -- California

Ohlone (Costano)

[Costanoan Sound Recording, SEP 1929](#)

1 Disc (14in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Panocha, Manuel

Language: Rumsen; Southern Costanoan

Notes: NAA INV.00001032

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

FM SC CL

Disc Note:BAE Lr Harrington 31 Aug 1929

COS CT2, 33 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

1 No Description

2 No Description

California

Topic: Costanoan -- Mythology?

Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Ohlone (Costano)  
Indians of North America -- California

**Costanoan Sound Recording, SEP 1929**

1 Disc (14in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Panocha, Manuel

Language: Rumsen; Southern Costanoan

Notes: NAA INV.00001033

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

SC

Disc Note:BAE Lr Harrington 31 Aug 1929

COS CT2, 33 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

7 No Description

California

Topic: Costanoan -- Mythology?

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Ohlone (Costano)

Indians of North America -- California

**Costanoan Sound Recording, SEP 1929**

1 Disc (14in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Panocha, Manuel

Language: Rumsen; Southern Costanoan

Notes: NAA INV.00001034

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

SC

Disc Note:BAE Lr Harrington 31 Aug 1929

COS CT2, 33 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

5 No Description

6 No Description

California

Topic: Costanoan -- Mythology?

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Ohlone (Costano)

Indians of North America -- California

**Costanoan Sound Recording, OCT 1929**

1 Disc (14in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Meadows, Isabelle

Language: In Rumsen and Spanish

Notes: NAA INV.00001031

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

FM SC CL  
 Disc Note:BAE Lr Harrington 07 Oct 1929  
 COS CT1, 6 MINS, 7.50IPS  
 Aluminum disc  
 5 Creation Myth  
 6 Same  
 California  
 Topic: Ohlone language  
 Language and languages -- Documentation  
 Costanoan  
 Runsien  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Indians of North America -- California  
 Ohlone (Costano)

Sound recording, JAN 1930  
 1 Item (cylinder; 06in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: In Salinan, Migueleno  
 Notes: NAA INV.00001205  
 Cylinder Note  
 Wax cylinder  
 Dictation - Mla  
 California  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Salinan -- Vocabularies

Sound recording, MAR 1930  
 1 Item (cylinder; 06in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Guzman, Jose  
 Language: In Costanoan, Chochenyo  
 Notes: NAA INV.00001011  
 SC  
 Cylinder Note:Cos Henry Text  
 Wax cylinder  
 1 Holjo, Hiwei Song, Thru 5 (4 & 5 Spoiled)  
 6 'itmai Rawikifpu, Thru 10 (7 & 8 Spoiled)  
 California  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Costanoan -- Medicine -- Music, Songs

Sound recording, MAR 1930

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Guzman, Jose

Language: In Costanoan, Chochenyo

Notes: NAA INV.00001012

SC

Cylinder Note:Cos Henry Text

SUK-HIN, LIVIANO DANCE OF BOTH MEN AND WOMEN

Wax cylinder

1 Hina Haweykisawa, Suk-Hin Song, Also 5 & 6 4 Same 7 'otron  
Mekef Siwaka, Hiwei Song, Thru 9, Goes Over Into 'akwena Ka  
Piretka Song

2 Same, this Version Begins with Hawaykicawa

3 Yo Yo Kwinana, Suk-Hin Song

California

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Costanoan -- Medicine -- Music, Songs -- Dance

Sound recording, MAR 1930

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Guzman, Jose

Language: In Costanoan, Chochenyo

Notes: NAA INV.00001013

BR

Cylinder Note:Cos Henry Text

SEE COS 0015; EL LOLE IS DIABLO, NAME OF DEVIL:TRURA,  
MEN'S DANCE SONG

Wax cylinder

1 Hotro Munu Sime, Thru 4 7 Same

5 'aunise Joho, Lole Song (Woman's Dance)

6 Hoj Ho'ojjo, Trura Song (Men's Dance)

California

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Costanoan -- Religion -- Music, Songs -- Dance

Sound recording, MAR 1930

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Guzman, Jose

Language: In Costanoan, Chochenyo

Notes: NAA INV.00001014

Cylinder Note:Cos Henry Text

Wax cylinder

1 'itmai, Rurupi Coral Snake?  
2 Nekawate (Tu Hifu)?  
3 Hotro Hotro Me-Unu Suneif  
California

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Costanoan -- Music, Songs

Sound recording, MAR 1930

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Guzman, Jose

Language: In Costanoan, Chochochenyo

Notes: NAA INV.00001015

WN

Cylinder Note:Cos Henry Text

Wax cylinder

1 Hane Tsotson Penas, San Juaneno Song

2 Holjos Holjos

3 Same

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Costanoan -- Music, Songs

Sound recording, MAR 1930

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Guzman, Jose

Language: In Costanoan, Chochochenyo

Notes: NAA INV.00001016

Cylinder Note:Cos Henry Text

EL LOLE IS DIABLO, NAME OF DEVIL

Wax cylinder

1 'etsrasuje Tsrasuje, Lole Song

2 Lo 'ole Lo 'ole Hintrosome, Lole Song

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Costanoan -- Religion -- Music, Songs

Sound recording, MAR 1930

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Guzman, Jose

Language: In Costanoan, Chochochenyo

Notes: NAA INV.00001017

BR

Cylinder Note:Cos Henry Text

SEE COS 0015

Wax cylinder

Continuation Motfrotko, San Juaneno Song

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Costanoan -- Music, Songs -- Dance

Sound recording, MAR 1930

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Guzman, Jose

Language: In Costanoan, Chochenyo

Notes: NAA INV.00001018

Cylinder Note:Cos Henry Text

SEE COS 0014

Wax cylinder

1 Hotro Petarehe 4 'e Motfrotko, San Juaneno Song

2 Hanikani

3 Same

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Costanoan -- Music, Songs -- Dance

Sound recording, MAR 1930

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Guzman, Jose

Language: In Costanoan, Chochenyo

Notes: NAA INV.00001019

Cylinder Note:Cos Henry Text

SEE COS 0010

Wax cylinder

1 Hoj Ho'o'oho, Truwa Song (Men's Dance Song)

2 Goodbye

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Costanoan -- Music, Songs -- Dance

Sound recording, MAR 1930

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961



Informant: Guzman, Jose  
 Language: In Costanoan, Chochochenyo  
 Notes: NAA INV.00001020  
 Cylinder Note: Cos Henry Text  
 Wax cylinder  
 1 Woko'oj 4 'itmai Rawikispu  
 2 'ita Sumis 'aukunitfi  
 3 Tunukatits Minei  
 California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Costanoan -- Music, Songs -- Dance

Sound recording, MAR 1930  
 1 Item (cylinder; 06in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Guzman, Jose  
 Language: In Costanoan, Chochochenyo  
 Notes: NAA INV.00001021  
 WN  
 Cylinder Note: Cos Henry Text  
 Wax cylinder  
 1 'arikinisju  
 California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Costanoan -- Music, Songs -- Dance

Sound recording, MAR 1930  
 1 Item (cylinder; 06in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Guzman, Jose  
 Language: In Costanoan, Chochochenyo  
 Notes: NAA INV.00001022  
 SC  
 Cylinder Note: Cos Henry Text  
 Wax cylinder  
 1 'itmahajo 'itmahajo Hasan 4 Hane Tsotson Penaf  
 2 Hanikas Hukune  
 3 'otron Mekes Iwaka  
 California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Costanoan -- Music, Songs -- Dance

Sound recording, MAR 1930

1 Item (cylinder; 06in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Guzman, Jose  
 Language: In Costanoan, Chochochenyo  
 Notes: NAA INV.00001023  
 DT SC CL  
 Cylinder Note:Cos Henry Text  
 Wax cylinder  
 1 Kehepe (Ang.) 5 Katanu Hokfe Riffa (Ang. Good)  
 2 Same (Jose)  
 3 Spoiled, Same 4  
 California  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Costanoan -- Music, Songs -- Dance

Sound recording, MAR 1930  
 1 Item (cylinder; 06in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Guzman, Jose  
 Language: In Costanoan, Chochochenyo  
 Notes: NAA INV.00001024  
 DT SC CL  
 Cylinder Note:Cos Henry Text  
 Wax cylinder  
 1 Kekemerei Haitulaka (2 Rends)  
 2 Kanteku Merefma (2 Rends)  
 3 Joho Fwijaje (2 Rends)  
 California  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Costanoan -- Music, Songs -- Dance

Sound recording, MAR 1930  
 1 Item (cylinder; 06in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Guzman, Jose  
 Language: In Costanoan, Chochochenyo  
 Notes: NAA INV.00001025  
 Cylinder Note:Cos Henry Text  
 Wax cylinder  
 1 'aunise Joho, Lole Song 4 Kohuf Kone Kaf, San Juaneno Hiwei Song  
 2 Trukujuf Kani Tare, San Juaneno Hiwei Song  
 3 No Description  
 California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Costanoan -- Medicine -- Religion -- Music, Songs

Sound recording, MAR 1930

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Guzman, Jose

Language: In Costanoan, Chochenyo

Notes: NAA INV.00001026

DT SC CL

Cylinder Note:Cos Henry Text

Wax cylinder

1 Spoiled 4 Same

2 'akwena Ka Piretka, Chochenyo Hiwei Song

3 Lile Majeno, Trura Song

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Costanoan -- Medicine -- Music, Songs -- Dance

Sound recording, MAR 1930

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Guzman, Jose

Language: In Costanoan, Chochenyo

Notes: NAA INV.00001027

Cylinder Note:Cos Henry Text

Wax cylinder

1 Hotro Me Runu, Hiwei Song 4 'erurupif

2 'a a Hu Ju Juj Waf

3 a 'itmai Haprepo, Hiwei Song

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Costanoan -- Medicine -- Music, Songs

Sound recording, MAR 1930

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Guzman, Jose

Language: In Costanoan, Chochenyo

Notes: NAA INV.00001028

DT SC CL

Cylinder Note:Cos Henry Text

TRURA, MEN'S DANCE SONG

Wax cylinder

1 Jowileha, Trura Song (Sung When They Are Going to Enter 3 Hojho  
'ojo Ho, Trura Song

Ramada)

2 Hujujujeha, Trura Song

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Costanoan -- Music, Songs -- Dance

Sound recording, MAR 1930

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Guzman, Jose

Language: In Costanoan, Chochenyo

Notes: NAA INV.00001029

Cylinder Note:Cos Henry Text

Wax cylinder

Have Tonka Twhene Trohene (2 Rends)

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Costanoan -- Music, Songs -- Dance

Sound recording, 14 MAR 1930

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Guzman, Jose

Language: In Costanoan, Chochenyo

Notes: NAA INV.00001004

BR

Cylinder Note:Cos Henry Text

SEE COS 0004, 0005, 0007; HIWEI = DOCTOR SONG, SONG 1 &  
3 DR GRANDE ADDRESSING PAIN AS SOBRINO

Wax cylinder

1 Nekawate Mirihi at Fiesta) 4 Hawenisiyo Numas, Repeated 5  
Kaneka Kaneka, Chochenyo Song 6 'akwena Ka Piretka, Chochenyo  
Song

2 Hawenisiyo Numas, Woman's Song

3 Nekawate Mirihi, Hiwei Song (Sung as Confidados Enter Ramada  
California

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Costanoan -- Medicine -- Music, Songs

Sound recording, 14 MAR 1930

1 Item (cylinder; Cylinder, Wax 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Guzman, Jose  
 Language: In Costanoan  
 Notes: NAA INV.00001005  
 Cylinder Note:Cos Henry Text  
 SEE COS 0006, 0007  
 Wax cylinder  
 1 'a' a Hujuju Waf, San Juaneno Song 4 Same 5 Hitrapinunif Tare,  
 San Juaneno Hiwei Song  
 2 Same  
 3 'itmahajo Hasan, San Juaneno Song  
 California  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Costanoan -- Music, Songs

Sound recording, 14 MAR 1930  
 1 Item (cylinder; 06in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Guzman, Jose  
 Language: In Costanoan, Chochenyo  
 Notes: NAA INV.00001006  
 SC  
 Cylinder Note:Cos Henry Text  
 Wax cylinder  
 1 'ehanekanf, San Juaneno Song, Thru 6  
 California  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Costanoan -- Music, Songs

Sound recording, 15 MAR 1930  
 1 Item (cylinder; 06in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Guzman, Jose  
 Language: In Costanoan, Chochenyo  
 Notes: NAA INV.00001007  
 Cylinder Note:Cos Henry Text  
 SEE COS 0001, 0007  
 Wax cylinder  
 1 Nekawate Mirihi, Hiwei Song, Thru 4 7 Kaneka Kaneka (Hitting Held  
 Horn)  
 5 Haweniseyo, Hiwei Song (Hitting Held Horn)  
 6 Same  
 California  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Culture: Costanoan -- Medicine -- Music, Songs

Sound recording, 15 MAR 1930

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Guzman, Jose

Language: In Costanoan, Chochenyo

Notes: NAA INV.00001008

SC

Cylinder Note:Cos Henry Text

SEE COS 0001

Wax cylinder

1 'akwenaka Piretka (Hitting Held Horn)

2 Same, Hiwei Song

California

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Costanoan -- Medicine -- Music, Songs

Sound recording, 15 MAR 1930

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Guzman, Jose

Language: In Costanoan, Chochenyo

Notes: NAA INV.00001009

Cylinder Noe:Cos Henry Text

SEE COS 0002

Wax cylinder

1 Spoiled

2 Hitrapinunif Tare, San Juaneno Hiwei Song, Thru 8

California

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Costanoan -- Medicine -- Music, Songs

Sound recording, 15 MAR 1930

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Guzman, Jose

Language: In Costanoan, Chochenyo

Notes: NAA INV.00001010

Cylinder Note:Cos Henry Text

SEE COS 0001, 0004

Wax cylinder

1 Hanikane, Hiwei Song 8 Holjof Holjo, Hiwei Song

2 Same

## 3 Kaneka Kaneka, Thru 7

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Costanoan -- Medicine -- Music, Songs

## Gabrielino, Serrano, and Wintu sound recording, JAN 1933

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Jauro, Jesus

Charles, Joe

Language: In Serrano and Wintu

Notes: NAA INV.00001095

Cylinder Note:JPH Field Notes

SEE GAB 0030

Wax cylinder

J-103a Puvootay Puvootay Waroona Naa, Corrida Song, (Wintu)

Tells of his Blindness, Improvised by Jesus (Serrano)

J-103b Hawalsa by Joe Charles, 23 Nov 1931, Cassel, Ca

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Gabrielino + Serrano + Wintu -- Music, Songs

## Luiseño Sound Recording, 1933

1 Disc (12in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Creator: Alpañez, José Olivas

Language: In Luiseño

Notes: NAA INV.00003932

Side 1 (A19): Timée&lt;U+014B&gt;anwi&lt;U+0283&gt; 6. Side 2 (B20): Pí'mukvul 6 (1st portion).

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Luiseño language  
 Luiseño-Juanefño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Luiseño Indians  
 Indians of North America -- California

## Sound recording, JAN 1933

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Jauro, Jesus

Language: In Gabrielino and Luiseno

Notes: NAA INV.00001073

DT CL

Cylinder Note:JPH Field Notes

Wax cylinder

J-1 Paararaa Kenooohoo (Nokwaanic Cycle, 1st Song)

J-2 Noota Noohoo (2nd Song)

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Gabrielino + Luiseno -- Music, Songs

Sound recording, JAN 1933

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Jauro, Jesus

Language: In Gabrielino and Serrano

Notes: NAA INV.00001074

Cylinder Note:JPH Field Notes

SAHOOVET MEANS WAR DANCE; SEE GAB 0011-0023, 0028, 0029

Wax cylinder

J-3 Haypa (Serrano) (Gabrielino)

J-4 Moomnga Noo Yakeenaa, Sahoovet Song (Gabrielino)

J-5 Pohawii Hawii Maaneta, Sahoovet Song Composed by Victoriano

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Gabrielino + Serrano -- Music, Songs -- Dance, War

Sound recording, JAN 1933

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Jauro, Jesus

Language: In Gabrielino

Notes: NAA INV.00001075

Cylinder Note:JPH Field Notes

SEE GAB 0010, 0012-0023, 0028, 0029

Wax cylinder

J-6 Taametta Hapaapnomii, Sahoovet Song

J-7 Kemahuuto, Sahoovet Song

J-8 Haahamm Sahoovay(T), Sahoovet Song

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Gabrielino -- Music, Songs -- Dance, War

Sound recording, JAN 1933



1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Jauro, Jesus

Language: In Gabrielino and Luiseno

Notes: NAA INV.00001076

Cylinder Note:JPH Field Notes

SEE GAB 0010, 0011, 0013-0023, 0028, 0029

Wax cylinder

J-9 Hakeep Nehuutin, Sahoovet Song (Gabrielino)

J-10 'aahalwotpaa, Sahoovet Song (Luiseno)

J-11 Mokaat Ponesoon, Sahoovet Song (Gabrielino)

California

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Gabrielino + Luiseno -- Music, Songs -- Dance, War

Sound recording, JAN 1933

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Jauro, Jesus

Language: In Gabrielino

Notes: NAA INV.00001077

Cylinder Note:JPH Field Notes

SEE GAB 0010-0012, 0014-0023, 0028, 0029

J-12 Moomngayompaaromkee, Sahoovet Song

J-13 Hakii Pomayn, Sahoovet Song, Also Sung by Cahuilla

J-14 Hi' Uukma Yovaara, Sahoovet Song

California

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Gabrielino -- Music, Songs -- Dance, War

Sound recording, JAN 1933

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Jauro, Jesus

Language: In Gabrielino

Notes: NAA INV.00001078

Cylinder Note:JPH Field Notes

SEE GAB 0010-0013, 0015-0023, 0028, 0029

Wax cylinder

J-15 Meneene Yaawt Teyuyno, Sahoovet Song

J-16 Nonoonga Powoo Noo, Sahoovet Song

J-17 Yoopeetponeem Heyoo, Sahoovet Song, Also Sung by Cahuilla

California

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Gabrielino -- Music, Songs -- Dance, War

Sound recording, JAN 1933  
1 Item (cylinder; 06in)  
Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Jauro, Jesus  
Language: In Gabrielino  
Notes: NAA INV.00001079  
Cylinder Note:JPH Field Notes  
SEE GAB 0010-0014, 0016-0023, 0028, 0029  
Wax cylinder  
J-18 Maraa Hakwaane, Sahoovet Song Cahuilla  
J-19 Yuupoo Yuupoone Aawka, Sahoovet Song  
J-20 Yuupo Yuupo Hitaa, Sahoovet Song, Also Sung by Jervasio,  
California  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Gabrielino -- Music, Songs -- Dance, War

Sound recording, JAN 1933  
1 Item (cylinder; 06in)  
Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Jauro, Jesus  
Language: In Gabrielino  
Notes: NAA INV.00001080  
Cylinder Note:JPH Field Notes  
SEE GAB 0010-0015, 0017-0023, 0028, 0029  
Wax cylinder  
J-21 Tavookma, Sahoovet Song, Jesus Jauro Composition J-23  
Yayay Toomre, Sahoovet Song  
J-22 Siinonaasve(T), Sahoovet Song, Jose Maria Guarujos  
Composition  
California  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Gabrielino -- Music, Songs -- Dance, War

Sound recording, JAN 1933  
1 Item (cylinder; 06in)  
Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Jauro, Jesus  
Language: In Gabrielino  
Notes: NAA INV.00001081  
Cylinder Note:JPH Field Notes  
SEE GAB 0010-0016, 0018-0023, 0028, 0029  
Wax cylinder

J-24 Pakookemaa, Sahoovet Song  
 J-25 Poo Veraaveraa, Sahoovet Song  
 California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Gabrielino -- Music, Songs -- Dance, War

Sound recording, JAN 1933

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Jauro, Jesus

Language: In Gabrielino

Notes: NAA INV.00001082

Cylinder Note:JPH Field Notes

SEE GAB 0010-0017, 0019-0023, 0028, 0029

Wax cylinder

J-26 Kemaahuutoo, Sahoovet Song Cahuilla, by Jose Maria Guarujos

J-27 Wookenee, Sahoovet Song

J-28 Hoo Hoyenaaxmay, Mokvol Song Given to Pablo Casero,  
 California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Gabrielino -- Music, Songs -- Dance, War

Sound recording, JAN 1933

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Jauro, Jesus

Language: In Gabrielino and Serrano

Notes: NAA INV.00001083

Cylinder Note:JPH Field Notes

SEE GAB 0010-0018, 0020-0023, 0028, 0029

Wax cylinder

J-29 Henoon Kamee, Mokvol Song (Possibly Sung by Group: J-30 Pomoofehaytaa, 4th in Doing Maasavot Song j-31a Yaayatsoom, Sahoovet Song j-31a Tsiingoy(T) Hip (Serrano)

Jesus Jauro, Jose Maria, Luis and Pedro Guarunjos,  
 Perfecto and Dolverta Segundo)

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Gabrielino + Serrano -- Music, Songs -- Dance, War

Sound recording, JAN 1933

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Jauro, Jesus  
 Language: In Gabrielino  
 Notes: NAA INV.00001084  
 Cylinder Note:JPH Field Notes  
 SEE GAB 0010-0019, 0021-0023, 0028, 0029  
 Wax cylinder  
 J-32 Maneep Nomiihi, Sahoovet Song, Also Sung by Teofilo Pa J-34  
 Moomngapoho Miiyo, Sahoovet Song  
 (Mentions Place Names)  
 J-33 Heveevan Ponooho, Jervasio's Song  
 California  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Gabrielino -- Music, Songs -- Dance, War -- Names, place

Sound recording, JAN 1933  
 1 Item (cylinder; 06in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Jauro, Jesus  
 Language: In Gabrielino  
 Notes: NAA INV.00001085  
 Cylinder Note:JPH Field Notes  
 SEE GAB 0010-0020, 0022, 0023, 0028, 0029  
 Wax cylinder  
 J-35 Muuhot Ponee, Sahoovet Song (Mentions Bear)  
 J-36 Toorovet, Sahoovet Song  
 California  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Gabrielino -- Music, Songs -- Dance, War

Sound recording, JAN 1933  
 1 Item (cylinder; 06in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Jauro, Jesus  
 Language: In Gabrielino  
 Notes: NAA INV.00001086  
 Cylinder Note:JPH Field Notes  
 SEE GAB 0010-0021, 0023, 0028, 0029  
 Wax cylinder  
 J-37 Wiiwiyom Poreem Kee, Sahoovet Song  
 J-38 Paaraa Xayvetaa, Sahoovet Song, Composed by Cahuilla  
 California  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Gabrielino -- Music, Songs -- Dance, War

Sound recording, JAN 1933  
 1 Item (cylinder; 06in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Jauro, Jesus  
 Language: In Gabrielino  
 Notes: NAA INV.00001087  
 Cylinder Note:JPH Field Notes  
 SEE GAB 0010-0022, 0028, 0029  
 Wax cylinder  
 J-39 Namanamaake Poowoo, Sahoovet Song, Dance and Sung by  
 J-41 Noon'ee Maaynook, Jesus Jauro Composition, Restoration of  
 Reid's Song j-42  
 Manuel Leon  
 J-40 Maayheno Namaakee, Sahoovet Song  
 California  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Gabrielino -- Music, Songs -- Dance, War

Sound recording, JAN 1933  
 1 Item (cylinder; 06in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Jauro, Jesus  
 Language: In Gabrielino  
 Notes: NAA INV.00001088  
 Cylinder Note:JPH Field Notes  
 SEE 0025, 0028  
 Wax cylinder  
 J-43 Kemaahaaway Ne'eeeheerax, Whipping Song (Azetear J-44  
 Same, with Rattle j-45 Hoo Yookowee, Peon Song  
 Indians Whipped at San Gabriel Mission Story Included in  
 Field Notes)  
 California  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Gabrielino -- Music, Songs -- Dance, War -- Government and White  
 Relations with Indians

Sound recording, JAN 1933  
 1 Item (cylinder; 06in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Jauro, Jesus  
 Language: In Gabrielino  
 Notes: NAA INV.00001089  
 Cylinder Note:JPH Field Notes  
 SEE GAB 0024, 0028

Wax cylinder

J-46 Koole Tsoomenaayaa, Peon Song, Composed by Cahuilla

J-47 Letsaahaa Lee Weyoonaa, Peon Song

J-48 'aanaa Weyoo Naa, Peon Song

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Gabrielino -- Music, Songs

Sound recording, JAN 1933

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Jauro, Jesus

Language: In Gabrielino

Notes: NAA INV.00001090

Cylinder Note:JPH Field Notes

SEE GAB 0027, 0029

Wax cylinder

J-55 Hee Nayoom Poreemke, Tatahuila Song with Rattle, Sung J-57

Wahnawt Hihkaw, Tatahuila Song

By Andres

J-56 Hawii Mongaa Ponooke, Tatahuila Song with Rattle

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Gabrielino -- Music, Songs

Sound recording, JAN 1933

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Jauro, Jesus

Language: In Gabrielino

Notes: NAA INV.00001091

Cylinder Note:JPH Field Notes

SEE GAB 0026, 0029

Wax cylinder

J-58 Waahaa Wanawtoo(M), Tatahuila Song

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Gabrielino -- Music, Songs

Sound recording, JAN 1933

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Jauro, Jesus

Language: In Gabrielino

Notes: NAA INV.00001092  
Cylinder Note:JPH Field Notes  
SEE GAB 0010-0023, 0029  
Wax cylinder  
J-49 Warakenoo Howaara, Peon Song, Sung by Vacanor, Native of Tooposxa'ra  
J-50 Mokaahat Powoono, Sahoovet Song, Sung by Teofilo Pa California  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Gabrielino -- Music, Songs -- Dance, War

Sound recording, JAN 1933  
1 Item (cylinder; 06in)  
Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Jauro, Jesus  
Language: In Gabrielino and Luiseno  
Notes: NAA INV.00001093  
Cylinder Note:JPH Field Notes  
SEE GAB 0010-0023, 0028  
Wax cylinder  
J-51a Wiivawyo Wiivaw Neepaa, Sahoovet Song J-53 Alabado a Fuerza de Azotes Estaban Aprendiendo, Fragment (Luiseno) j-54 Tuuhukukarom, Tatahuila Song with Rattle  
J-51b Wiivaw Nepaa, Sahoovet Song, Sung by Temascal Indians  
J-52 Toovetaahaa, Song They Played on Flute  
California  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Gabrielino + Luiseno -- Music, Songs -- Dance, War

Sound recording, JAN 1933  
1 Item (cylinder; 06in)  
Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Jauro, Jesus  
Language: In Serrano  
Notes: NAA INV.00001094  
Cylinder Note:JPH Field Notes  
J-101 SONG BELONGS TO NO CYCLE BUT IS JUST A CORRIDA SUCH AS PONCHO VILLA MADE HIS CORRIDAS IN SPANISH IN PHONO RECORDS TELLING HIS SUFFERINGS SEE GAB 0031  
Wax cylinder  
J-101Taamyatay Aatokaynoo, Corrida Song Improvised by Jesus (Serrano)  
J-102Haa Konaytaa, Corrida Song Improvised by Jesus (Serrano)  
California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Gabrielino + Serrano -- Music, Songs -- Religion

Sound recording, JAN 1933

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Jauro, Jesus

Language: In Gabrielino

Notes: NAA INV.00001096

Cylinder Note:JPH Field Notes

Wax cylinder

Yookoleewe Huunaluu Naluukolwe, Pujarito Song, Sung by Cahuilla

Yohaleema Yoohoo, Sung by Jesus' Father

California

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Gabrielino -- Music, Songs

Salinan Sound Recording, ca 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur

Informant: Los Angeles, Maria de

Language: In Salinan

Notes: NAA INV.00001199

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note

Aluminum disc

2-1 El Temblar Grande (Retranscribed Back to 1-7) 2-4 El Gavillan Y

El Cuerbo (Crow) 2-5 the Beginning of the World (Continued 3-1) 4-1

the Tar Woman 4-2 the Serpent 4-3 the Old People 4-4 the Eclipse

2-2 El Sk Aman

2-3 Los Antiguos

California

Topic: Language and languages -- Documentation

Salinan language

Miguelitos

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians

Indians of North America -- California

Luisseño sound recording, 17 FEB 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)



[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Duro, Maria  
 Language: In Luiseño and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001536  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Aluminum disc  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Luiseño language  
 Luiseño-Juaneño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Luiseño Indians  
 Indians of North America -- California

Luiseño sound recording, 17 FEB 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Duro, Maria  
 Language: In Luiseño  
 Notes: NAA INV.00001537  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Aluminum disc  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Luiseño language  
 Luiseño-Juaneño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Luiseño Indians  
 Indians of North America -- California

[Luiseño Sound Recording, 08 MAY 1936](#)

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: Juaneño; Luiseño  
 Notes: NAA INV.00001302  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Aluminum disc  
 1a-1 Sparkman Vocabulary #1235-1281  
 2a-2 Sparkman Vocabulary #1149-1162  
 2b Sparkman Vocabulary #1161-1200  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Luiseño -- Juaneño

[Luiseño Sound Recording, 08 MAY 1936](#)

1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: Juaneño; Luiseño  
 Notes: NAA INV.00001303  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Aluminum disc  
 4-a Sparkman Vocabulary #1403-1443  
 4-B Sparkman Vocabulary # 1443-1501

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Luiseño -- Juaneño

Sound recording, 08 MAY 1936  
 1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001300  
 Aluminum disc  
 Test Record

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

#### Luiseño Sound Recording, 09 MAY 1936

1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: Juaneño; Luiseño  
 Notes: NAA INV.00001304  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Aluminum disc  
 5-a Sparkman Vocabulary #1710-1759  
 5-B Sparkman Vocabulary #2154-2209

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Luiseño -- Juaneño

#### Luiseño Sound Recording, 09 MAY 1936

1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: Juaneño; Luiseño  
 Notes: NAA INV.00001301  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Aluminum disc  
 1a-1 La Historia de Los Animales 1b-2 Sparkman Vocabulary  
 #1130-1149 1b-3 Sparkman Vocabulary #1211-1261

1a-2 Sparkman Vocabulary #1091-1130  
1b-1 Sparkman Vocabulary  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Luiseño -- Juaneño

[Luiseño Sound Recording, 10 MAY 1936](#)

1 Disc  
Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: Juaneño; Luiseño  
Notes: NAA INV.00001305  
Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
Aluminum disc  
6-a Sparkman Vocabulary #1502-1552  
6-B Sparkman Vocabulary #1552-1590  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Luiseño -- Juaneño

[Luiseño Sound Recording, 10 MAY 1936](#)

1 Disc  
Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: Juaneño; Luiseño  
Notes: NAA INV.00001306  
Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
Aluminum disc  
7-a Sparkman Vocabulary #1590-1629  
7-B Sparkman Vocabulary #1629-1665  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Luiseño -- Juaneño

[Luiseño Sound Recording, 10 MAY 1936](#)

1 Disc  
Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: Juaneño; Luiseño  
Notes: NAA INV.00001307  
Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
Aluminum disc  
8-a Sparkman Vocabulary #1665-1709  
8-B Sparkman Vocabulary #1760-1800  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Luiseño -- Juaneño

**Luiseño Sound Recording, 10 MAY 1936**

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: Juaneño; Luiseño  
 Notes: NAA INV.00001308

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Aluminum disc  
 9a-1 Sparkman Vocabulary #1800-1852  
 9a-2 Sparkman Vocabulary

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Luiseño -- Juaneño

**Luiseño Sound Recording, 10 MAY 1936**

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: Juaneño; Luiseño  
 Notes: NAA INV.00001313

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Aluminum disc  
 20a Sparkman Notes #846-851  
 20b-1 Sparkman Notes #851-862  
 20b-2 Sparkman Notes #862-870

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Luiseño -- Juaneño

**Luiseño Sound Recording, 30 MAY 1936**

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: Juaneño; Luiseño  
 Notes: NAA INV.00001309

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Aluminum disc  
 10-a Sparkman Notes 1853-1883  
 10-B Sparkman Notes 1883-1912

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Luiseño -- Juaneño

**Luiseño Sound Recording, 30 MAY 1936**

1 Disc

[Audio](#)  
[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia

Language: Juaneño; Luiseño  
 Notes: NAA INV.00001310  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Aluminum disc  
 11-B Sparkman Notes #1953-1992  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Luiseño -- Juaneño

#### Luiseño Sound Recording, 30 MAY 1936

1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: Juaneño; Luiseño  
 Notes: NAA INV.00001311  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Aluminum disc  
 12-a Sparkman Notes #1993-2037  
 12-B Sparkman Notes #2037-2084  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Luiseño -- Juaneño

#### Luiseño Sound Recording, 30 MAY 1936

1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: Juaneño; Luiseño  
 Notes: NAA INV.00001312  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Aluminum disc  
 13a-1 Sparkman Notes #2084-2119  
 13a-2 Sparkman Notes #2147-2153  
 13b Sparkman Notes #2120-2141  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Luiseño -- Juaneño

#### Sound recording, 30 MAY 1936

1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001318  
 Aluminum disc  
 101a-1 False Introduction Las Islas, Y Cosas de Los Botes 101b-1  
 El Pescador Animal (Like Stork Story) 101b-2 Why Indians of San  
 Juan Capistrano Do Not Know More About God 101b-3 Hombres Que  
 Traiban Oro Del Monte

101a-2 La Historia de Los Conejos  
101a-3 (June 2, 1936, in Spanish): Las Cosas de Los Hombres de  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 30 MAY 1936

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001323

Aluminum disc

201a-1 Names of Mammals 201b-2 Sparkman Special on Nature

201a-2 Names of Birds

201b-1 Names of Snakes and Fishes

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 02 JUN 1936

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001319

Aluminum disc

102a-1 Una Historia Verdadera de Un Hombre 102b-1 (Repetition of 102a-3) 102-2 Una Fiesta En San Juan Capistrano En Que En El Temescal Les Mataron Los Ladrones La Gente (She Knows Temescal But Doesn't Know How to Translate It)

102a-2 Indian Predictions of Future

102a-3 the Woman Who Killed the Elk

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 02 JUN 1936

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001324

Aluminum disc

202a Sparkman Special Vocabulary on Nature

202b Sparkman Special Vocabulary on Nature

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 04 JUN 1936

1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001325  
 Aluminum disc  
 203a Sparkman Special Grammar-Picn(?) 203b-3 Sparkman  
 Grammar-Kinship List #1-16  
 203b-1 Discourse in Juaneno Y Espanol on Vocabulary  
 203b-2 Sparkman Grammar-Picn(?) List #48-56  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 04 JUN 1936

1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001326  
 Aluminum disc  
 204a Sparkman General File Prepared Macaela's (?) June, 1932  
 204b Sparkman General Continued (Last Part Los Juegos)  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 04 JUN 1936

1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001327  
 Aluminum disc  
 205a Sparkman Special General File Macaela's June 1932 Con't  
 205b-3 Picn-Religion-Sacks-Sociology  
 205b-1 Sparkman Special General File  
 205b-2 a Short Prayer in Juaneno  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 04 JUN 1936

1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001328  
 Aluminum disc  
 206a-1 Palabras Del Pito

206a-2 2nd Culling of Sparkman Made by Hovey 1933  
206b Continued to #66

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 04 JUN 1936

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001329

Aluminum disc

207a 2nd Culling by Hovey 1933 Continued  
207b 2nd Culling #66-126

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 05 JUN 1936

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001330

Aluminum disc

208a 2nd Culling by Hovey June 1933 #126-189  
208b Continued to #189

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 05 JUN 1936

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001331

Aluminum disc

209a-1 2nd Culling Hovey June 1933 #189-192 209b-2 Sparkman E-L Dictionary #1-15

209a-2 3rd Culling #1-23

209b-1 Finished 3rd Culling

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 05 JUN 1936

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia



Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001332  
 Aluminum disc  
 210a Sparkman E-L Dictionary #15-52  
 210b Sparkman E-L Dictionary  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 05 JUN 1936  
 1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001343  
 Aluminum disc  
 301a-1 Un Baile de Antes "Paa'ayait" 301a-4 "Paa'ayait" Repeated  
 with Rattle #1 301b Un Cancion de Un Viejo de San Juan (El  
 Espaniol) "El Gato Y El Ratoncito"  
 301a-2 Repetition of Same Song  
 301a-3 a Spanish Song of Many Years Ago  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 17 JUN 1936  
 1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001333  
 Aluminum disc  
 211a Sparkman Grammar #1-27 (Skipping from 6-10 (Cases) on  
 211b-2 Conjugation of Verb "Hablar" and Sheets Between #27 and  
 #28 in Sparkman Grammar  
 Later Record)  
 211b-1 Conjugation of Verb "Curar"  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 17 JUN 1936  
 1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001334  
 Aluminum disc  
 212a-1 Test Record 212b Conjugation of Verb "Pagar" Ancient Past  
 Imperfect Tense, Tense 6

212a-2 Conjugation of Verb "Pagar" Sparkman Grammar #29-32  
Tenses 1-5

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 17 JUN 1936

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001335

Aluminum disc

213a Sparkman Grammar-Bottom of Page #32 and Following Papers

213b-1 Sparkman Grammar #32

213b-2 Sparkman Grammar #33-34

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 17 JUN 1936

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001336

Aluminum disc

215a Sparkman Grammar #36-39 Conjugation of Verb "Pagar"

215b Conjugation of Verb "Decir" Sparkman Grammar #40

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 17 JUN 1936

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001337

Aluminum disc

214a Sparkman Grammar #34-35 Conjugation of Verb "Pagar"

214b Sparkman Grammar #35-36

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 18 JUN 1936

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno

Notes: NAA INV.00001338  
Aluminum disc  
216a-1 Jph Test Record at 78 Rpm 216b-1 Aeh Test Record at 40 an  
33 1/3 216b-2 Sparkman Grammar #41 Finished  
216a-2 Sparkman Grammar #40 Finished  
216a-3 Sparkman Grammar #41 Finished  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 18 JUN 1936

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001339

Aluminum disc

217a Sparkman Grammar #42 Conjugation of Desirative Mode of  
Desirative Mode with Verb "Decir"

"Decir"

217b Sparkman Grammar #42-43 Conjugation of Subjunctive of

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 18 JUN 1936

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001340

Aluminum disc

218a Sparkman Grammar #44-45

218b Sparkman Grammar #46-47 Fourth Conjugation-Verb  
"Comprar"

(Up to Subjunctive)

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 18 JUN 1936

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001341

Aluminum disc

219a Sparkman Grammar #47-Subjunctive Mode of "Comprar" to  
#48-

Subjunctive of Desirative

## 219b Sparkman Grammar #48-Bottom of #49

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

## Luiseño Sound Recording, 19 JUN 1936

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: Juaneño; Luiseño  
Notes: NAA INV.00001314

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Aluminum disc

21a Sparkman Vocabulary #870-895

21b Sparkman Vocabulary #895-896

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Luiseño -- Juaneño

## Sound recording, 19 JUN 1936

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001320

Aluminum disc

103a-1 Un Patron Muy Bueno (En San Juaneno) Cartas 103b-2  
Spanish Translation

103a-2 Spanish Translation

103b-1 Un Viejo 90 Anos Que La Senora Majel Le Vio;El lleva Las

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

## Sound recording, 19 JUN 1936

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001342

Aluminum disc

220a Sparkman Grammar #50-54

220b Sparkman Grammar #50-54;a Legend of San Luis Ray-She

Doesn't Know Legend, No Use Getting Just Words

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

## Sound recording, 20 JUN 1936

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur

Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001315  
 Aluminum disc  
 22a Sparkman Vocabulary #896-908  
 22b Sparkman Vocabulary #908-924  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 20 JUN 1936  
 1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001316  
 Aluminum disc  
 23a Sparkman Vocabulary #924-936  
 23b Sparkman Vocabulary #936-945  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 20 JUN 1936  
 1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001317  
 Aluminum disc  
 24a-1 Sparkman Vocabulary #945-964  
 24a-2 Sparkman Vocabulary #964-969  
 24b Sparkman Vocabulary #969-982  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 20 JUN 1936  
 1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001321  
 Aluminum disc  
 104a-1 Blas Aguilar Y Las Mentiras Historias de Juan Aguilar, Su  
 104a-2 Spanish Translation 104a-3 Discourse on Juan Aguilar , Etc  
 of Which She Was Unaware That It Was Being Recorded 104b-1  
 Un Historia de Juan Foster 104b-2 Spanish Translation 104b-3 Short  
 Discourse  
 Sobrino (See Picture of Aguilar Home) (See Article Page

20, Santa Ana Journal, June 19, 1936)  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

#### Chumash Sound Recording, 21 JUN 1936

1 Disc (12in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Šmuwič (Chumash)  
 Chumashan  
 Notes: NAA INV.00000771  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 DT SC CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU CT1A, 21 MINS, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 1a-1 First Interview  
 1a-2 Discourse on Word for God  
 1b Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Chumash language  
 Language and languages -- Documentation  
 Barbareño  
 Tsmu-wich  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

#### Chumash Sound Recording, 21 JUN 1936

1 Disc (12in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: Barbareño; Chumashan  
 Notes: NAA INV.00000772  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 SC  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU CTIB, 25 MINS, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 2a Continuation First Interview, Tecolote  
 2b Same, with Some Vocabulary  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Chumash -- History, Biographical -- Vocabularies  
 Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

[Chumash Sound Recording, 21 JUN 1936](#)

1 Disc (12in)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: Barbareño; Chumashan

Notes: NAA INV.00000773

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Aeh List Sketch of the Grammar of the Luiseno (Fi-Antoe)  
Language of California; Sparkman, P S; Amer Anthro, Vol 7, 1905;  
P656-662

SEE CHU CT2A, 29 MINS, COPY 1:CHU CT2B, 30 MINS, COPY 2,  
7.50IPS, NARS

Aluminum disc

3a-1 Continuation First Interview

3a-2 Sparkman Vocabulary

3b Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Chumash -- History, Biographical -- Vocabularies, Sparkman  
Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 22 JUN 1936

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
de Majel, Anastacia

Language: In Juaneno

Notes: NAA INV.00001322

Aluminum disc

105a a Una Historia de Juan Flores Y Otros Ladrones

105b Spanish Translation of Same (See Partial Transcription by  
Aeh)

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Chumash Sound Recording, 23 JUL 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: Barbareño; Chuashan

Notes: NAA INV.00000774  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 SC  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU CT3, 21 MINS:CHU CT4, 21 MINS, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 4a El Coyote En El Temescal (Spanish)  
 4b Same (Chumash)  
 California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Chumash -- Mythology  
 Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Chumash Sound Recording, 23 JUL 1936  
 1 Disc (16in)  
[Audio](#)  
[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: Barbareño; Chumashan

Notes: NAA INV.00000775  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 FM SC CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 080 CHU CT5, 21 MINS:CHU CT6, 19 MINS, 7.50 IPS,  
 NARS  
 Aluminum disc  
 5a-1 Discourse on Refugio, Up Coast other Place Names  
 5a-2 El Coyote Y Su Esposa  
 5b Same  
 California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Chumash -- Mythology -- Names, place  
 Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Chumash Sound Recording, 23 JUL 1936  
 1 Disc (16in)  
[Audio](#)  
[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus



Language: Šmuwič; Spanish  
 Notes: NAA INV.00000776  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 SC WN  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU CT9 CHU CT7, 21 MINS:CHU CT8, 21 MINS:CHU CT9, 3 MINS, 7.50 IPS, NARS CHU CT9, 3 MINS, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 6a Continuation El Coyote Y Su Esposa (Spanish Translation)  
 6b-1 Same (Chumash)  
 6b-2 Starting on Another Myth  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Chumash language  
 Language and languages -- Documentation  
 Barbareño  
 Tsmu-wich  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

#### Chumash Sound Recording, 23 JUL 1936

1 Disc (16in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: Spanish; Šmuwič

Notes: NAA INV.00000777

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

SC WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU CT10, 16 MINS:CHU CT11, 17 MINS, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

7a Coyote Myth (Chumash)

7b Same (Spanish)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Chumash language  
 Language and languages -- Documentation  
 Barbareño  
 Tsmu-wich

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

#### Chumash Sound Recording, 23 JUL 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)

**Audio**

**Collector:** Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
**Informant:** Justo, Juan de Jesus  
**Language:** Spanish; Šmuwič  
**Notes:** NAA INV.00000778  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 FM CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0083-0087  
 Aluminum disc  
 8a-1 Myth (Chumash)  
 8a-2 his Life Story (Spanish)  
 8b Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
**Topic:** Chumash language  
 Language and languages -- Documentation  
 Barbareño  
 Tsmu-wich  
**Genre/Form:** Sound recordings  
**Culture:** Chumash  
 Indians of North America -- California

**Chumash Sound Recording, 23 JUL 1936**

1 Disc (16 in)

**Collector:** Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
**Informant:** Justo, Juan de Jesus  
**Language:** Spanish; Šmuwič  
**Notes:** NAA INV.00000779  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 FM CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0082, 0084-0087  
 Aluminum disc  
 9a Continuaton his Life Story  
 9b-1 Same  
 9b-2 Test Record  
**Topic:** Chumash language  
 Language and languages -- Documentation  
 Barbareño  
 Tsmu-wich  
**Genre/Form:** Sound recordings  
**Culture:** Chumash  
 Indians of North America -- California

**Chumash Sound Recording, 23 JUL 1936**

1 Disc (16in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: Šmuwič  
 Notes: NAA INV.00000780  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 FM SC CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0082, 0083, 0085-0087  
 Aluminum disc  
 10a Continuation his Life Story  
 10b Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Chumash language  
 Language and languages -- Documentation  
 Barbareño  
 Tsmu-wich  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

#### Chumash Sound Recording, 23 JUL 1936

1 Disc (14in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: Šmuwič  
 Notes: NAA INV.00000781  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 FM CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0082-0084, 0086, 0087  
 Aluminum disc  
 11a Continuation his Life Story  
 11b Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Chumash language  
 Language and languages -- Documentation  
 Barbareño  
 Tsmu-wich  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

#### Chumash Sound Recording, 23 JUL 1936

1 Disc (14in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: Šmuwič  
 Notes: NAA INV.00000782  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 FM CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0082-0085,0087  
 Aluminum disc  
 12a-1 Continuation his Life Story  
 12a-2 Same  
 12b Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Chumash language  
 Language and languages -- Documentation  
 Barbareño  
 Tsmu-wich  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 23 JUL 1936  
 1 Disc (14in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000783  
 FM CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0082-0086, 0088  
 Aluminum disc  
 13a-1 Continuation his Life Story (Chumash) 13b-2 Same (Spanish)  
 13a-2 El Conejo Myth (Chumash)  
 13b-1 Same (Chumash)  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Mythology -- History, Biographical

Sound recording, 23 JUL 1936  
 1 Disc (14in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno and Spanish

Notes: NAA INV.00000784  
 FM CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0087, 0089, 0090  
 Aluminum disc  
 14a-1 Continuation El Conejo Myth (Spanish)  
 14a-2 Huenema Myth (Chumash)  
 California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Mythology -- Place, Huenema

Sound recording, 23 JUL 1936  
 1 Disc (14in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000785  
 FM SC CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0088, 0090  
 Aluminum disc  
 15a-1 Continuation Huenema Myth (Chumash)  
 15a-2 Same (Spanish)  
 15b Same (Spanish)  
 California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Mythology -- Place, Huenema

Sound recording, 23 JUL 1936  
 1 Disc (14in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000786  
 FM CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0088, 0089, 0091, 0092, 0093  
 Aluminum disc  
 16a Continuation Huenema Myth (Spanish)  
 16b-1 Same (Spanish)  
 16b-2 El Gato Myth (Chumash)

California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Mythology -- Place, Huenema

Sound recording, 23 JUL 1936  
 1 Disc (14in)

[Audio](#)  
[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño)  
 Notes: NAA INV.00000787

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

FM CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0090, 0092, 0093

Aluminum disc

17a Continuation El Gato Myth

17b Same

California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Barbareño  
 Tsmu-wich  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 23 JUL 1936  
 1 Disc (14in)

[Audio](#)  
[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000788

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0090, 0091, 0093

Aluminum disc

18a-1 Continuation El Gato Myth (Chumash)

18a-2 Same (Spanish)  
18b Same (Spanish)  
California -- Santa Barbara Hospital  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Barbareño  
Tsmu-wich  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 23 JUL 1936  
1 Disc (14in)  
Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Chumash, Barbareno and Spanish  
Notes: NAA INV.00000789  
FM CL  
Disc Note:Aeh List  
SEE CHU 0090-0092, 0094-0100  
Aluminum disc  
19a Continuation El Gato Myth (Spanish)  
19b-1 Same (Spanish)  
19b-2 Carlos Story (Chumash)  
California -- Santa Barbara Hospital  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Mythology

Sound recording, 23 JUL 1936  
1 Disc (14in)  
Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Chumash, Barbareno  
Notes: NAA INV.00000790  
FM CL  
Disc Note:Aeh List  
SEE CHU 0093, 0095-0100  
Aluminum disc  
20a Continuation Carlos Story  
20b Same  
California -- Santa Barbara Hospital  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936  
1 Disc (14in)  
Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Chumash, Barbareno  
Notes: NAA INV.00000791  
FM WN CL  
Disc Note:Aeh List  
SEE CHU 0093, 0094, 0096-0100  
Aluminum disc  
21a Continuation Carlos Story  
21b Same  
California -- Santa Barbara Hospital  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936  
1 Disc (14in)  
Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Chumash, Barbareno and Spanish  
Notes: NAA INV.00000792  
FM CL  
Disc Note:Aeh List  
SEE CHU 0093-0095, 0097-0100  
Aluminum disc  
22a-1 Continuation Carlos Story (Chumash)  
22a-2 Same (Spanish)  
22b Same (Spanish)  
California -- Santa Barbara Hospital  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936  
1 Disc (14in)  
Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Spanish  
Notes: NAA INV.00000793  
FM WN CL



Disc Note:Aeh List  
SEE CHU 0093-0096, 0098-0100  
Aluminum disc  
23a Continuation Carlos Story  
23b Same  
California -- Santa Barbara Hospital  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936

1 Disc (14in)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Spanish

Notes: NAA INV.00000794

FM CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0093-0097, 0099, 0100

Aluminum disc

24a Continuation Carlos Story

24b Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936

1 Disc (14in)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Spanish

Notes: NAA INV.00000795

FM SC CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0093-0098, 0100

Aluminum disc

25a Continuation Carlos Story

25b Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936  
 1 Disc (14in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000796  
 FM SC CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0093-0099, 0101  
 Aluminum disc  
 26a-1 End Carlos Story (Spanish)  
 26a-2 Coyote Story (Chumash)  
 26b Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936  
 1 Disc (14in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Spanish  
 Notes: NAA INV.00000797  
 FM CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0100  
 Aluminum disc  
 27a Continuation Coyote Story  
 27b Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936  
 1 Disc (14in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno  
 Notes: NAA INV.00000798  
 FM SC CL  
 Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0103-0106  
 Aluminum disc  
 28a Juan Oso Story  
 28b Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936  
 1 Disc (14in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno  
 Notes: NAA INV.00000799  
 FM CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0102, 0104-0106  
 Aluminum disc  
 29a Continuation Juan Oso Story  
 29b Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936  
 1 Disc (14in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Spanish  
 Notes: NAA INV.00000800  
 FM CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0102, 0103, 0106  
 Aluminum disc  
 30a Continuation Juan Oso Story  
 30b Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936

1 Disc (14in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Spanish  
 Notes: NAA INV.00000801  
 FM CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0102-0104, 0106  
 Aluminum disc  
 31a Continuation Juan Oso Story  
 31b Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936

1 Disc (14in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000802  
 FM SC CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0102-0105, 0107-0109  
 Aluminum disc  
 32a-1 Continuation Juan Oso Story (Spanish) 32b-2 Juanecito  
 (Chumash)  
 32a-2 El Borrego (Chumash)  
 32b-1 Same (Spanish)  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936

1 Disc (14in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno  
 Notes: NAA INV.00000803  
 FM SC CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0106, 0108, 0109

Aluminum disc  
33a Continuation Juanecito  
33b Same  
California -- Santa Barbara Hospital  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936

1 Disc (14in)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Chumash, Barbareno and Spanish

Notes: NAA INV.00000804

FM CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0106, 0107, 0109

Aluminum disc

34a-1 Continuation Juanecito (Chumash)

34a-2 Same (Spanish)

34b Same (Spanish)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936

1 Disc (14in)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Chumash, Barbareno and Spanish

Notes: NAA INV.00000805

FM CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0106-0108, 0110-0114

Aluminum disc

35a Continuation Juanecito (Spanish)

35b-1 Same (Spanish)

35b-2 Juan Flojo (Chumash)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936  
 1 Disc (14in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno  
 Notes: NAA INV.00000806  
 FM SC CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0109, 0111-0114  
 Aluminum disc  
 36a Continuation Juan Flojo  
 36b Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936  
 1 Disc (14in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno  
 Notes: NAA INV.00000807  
 FM SC CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0109, 0110, 0112-0114  
 Aluminum disc  
 37a Continuation Juan Flojo  
 37b Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936  
 1 Disc (14in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Spanish  
 Notes: NAA INV.00000808  
 FM CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0109-0111, 0113, 0114

Aluminum disc  
38a Continuation Juan Flojo  
38b Same  
California -- Santa Barbara Hospital  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936  
1 Disc (14in)  
Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Spanish  
Notes: NAA INV.00000809  
FM CL  
Disc Note:Aeh List  
SEE CHU 0109-0112, 0114  
Aluminum disc  
39a Continuation Juan Flojo  
39b Same  
California -- Santa Barbara Hospital  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936  
1 Disc (14in)  
Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Chumash, Barbareno and Spanish  
Notes: NAA INV.00000810  
FM CL  
Disc Note:Aeh List  
SEE CHU 0109-0113, 0115-0117  
Aluminum disc  
40a Continuation Juan Flojo (Spanish)  
40b-1 Same (Spanish)  
40b-2 Un Ranchero Solo (Chumash)  
California -- Santa Barbara Hospital  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936

1 Disc (14in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno  
 Notes: NAA INV.00000811  
 FM CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0114, 0116, 0117  
 Aluminum disc  
 41a Continuation Un Ranchero Solo  
 41b Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936  
 1 Disc (14in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000812  
 FM CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0114, 0115, 0117  
 Aluminum disc  
 42a-1 Continuation Un Ranchero Solo (Chumash)  
 42a-2 Same (Spanish)  
 42b Same (Spanish)  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936  
 1 Disc (14in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000813  
 FM SC CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0114-0116, 0118, 0119



Aluminum disc  
 43a-1 Continuation Un Ranchero Solo (Spanish)  
 43a-2 Un Casador (Chumash)  
 43b Same (Chumash)  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Literature, Stories -- Marriage -- Family

Sound recording, 23 JUL 1936

1 Disc (16in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Chumash, Barbareno

Notes: NAA INV.00000814

FM SC CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0117, 0119

Aluminum disc

44a Continuation Un Casador

44b Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Literature, Stories -- Marriage -- Family

Sound recording, 23 JUL 1936

1 Disc (16in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Chumash, Barbareno and Spanish

Notes: NAA INV.00000815

FM SC CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0117, 0118

Aluminum disc

45a Continuation Un Casador (Chumash)

45b-1 Same (Chumash)

45b-2 Same (Spanish)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Literature, Stories -- Marriage -- Family

Sound recording, 23 JUL 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Spanish

Notes: NAA INV.00000816

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

FM CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0121, 0122

Aluminum disc

46a Muy Casador

46b Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash

Indians of North America -- California

Sound recording, 23 JUL 1936

1 Disc (16in)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Spanish

Notes: NAA INV.00000817

FM WN CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0120, 0122

Aluminum disc

47a Continuation Muy Casador

47b Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Literature, Stories -- Marriage -- Family

Sound recording, 23 JUL 1936

1 Disc (12in)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Chumash, Barbareno and Spanish

Notes: NAA INV.00000818  
 FM CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0120, 0121, 0123  
 Aluminum disc  
 48a Continuation Muy Casador (Spanish)  
 48b Cebollita (Chumash)  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Literature, Stories -- Marriage -- Family

Sound recording, 23 JUL 1936  
 1 Disc (12in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno  
 Notes: NAA INV.00000819  
 FM SC CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0122  
 Aluminum disc  
 49a Continuation Cebollita  
 49b Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936  
 1 Disc (12in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno  
 Notes: NAA INV.00000820  
 FM CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0125-0127  
 Aluminum disc  
 50a Los Sembradores  
 50b Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Agriculture

Sound recording, 23 JUL 1936  
1 Disc (12in)  
Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Chumash, Barbareno  
Notes: NAA INV.00000821  
FM CL  
Disc Note:Aeh List  
SEE CHU 0124, 0126, 0127  
Aluminum disc  
51a Continuation Los Sembradores  
51b Same  
California -- Santa Barbara Hospital  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Agriculture

Sound recording, 23 JUL 1936  
1 Disc (12in)  
Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Chumash, Barbareno  
Notes: NAA INV.00000822  
FM CL  
Disc Note:Aeh List  
SEE CHU 0124, 0125, 0127  
Aluminum disc  
52a Continuation Los Sembradores  
52b Same  
California -- Santa Barbara Hospital  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Agriculture

Sound recording, 23 JUL 1936  
1 Disc (12in)  
Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Chumash, Barbareno  
Notes: NAA INV.00000823  
FM SC CL  
Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0124-0126, 0128, 0129  
 Aluminum disc  
 53a-1 Continuation Los Sembradores  
 53a-2 Olivera  
 53b Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Agriculture -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936

1 Disc (12in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Chumash, Barbareno

Notes: NAA INV.00000824

FM CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0127, 0129

Aluminum disc

54a Continuation Olivera

54b Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 23 JUL 1936

1 Disc (12in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Chumash, Barbareno

Notes: NAA INV.00000825

FM CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0127, 0128, 0130-0133

Aluminum disc

55a-1 Continuation Olivera

55a-2 El Coyote de Los Pueblos

55b Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Literature, Stories -- Mythology

Sound recording, 23 JUL 1936

1 Disc (12in)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Chumash, Barbareno

Notes: NAA INV.00000826

FM WN CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0129, 0131-0133

Aluminum disc

56a Continuation El Coyote de Los Pueblos

56b Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Mythology

Sound recording, 23 JUL 1936

1 Disc (12in)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Spanish

Notes: NAA INV.00000827

FM WN CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0129, 0130, 0132, 0133

Aluminum disc

57a Continuation El Coyote de Los Pueblos

57b Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Mythology

Sound recording, 23 JUL 1936

1 Disc (12in)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Spanish

Notes: NAA INV.00000828

FM SC CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0129-0131, 0133

Aluminum disc

58a Continuation El Coyote de Los Pueblos

58b Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Mythology

Sound recording, 23 JUL 1936

1 Disc (12in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Chumash, Barbareno and Spanish

Notes: NAA INV.00000829

FM CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0129-0132, 0134, 0135, 0180-0183

Aluminum disc

59a Continuation El Coyote de Los Pueblos (Spanish)

59b Tolowachi Myth (Chumash)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Botany -- Drugs -- Medicine -- Mythology

Sound recording, 23 JUL 1936

1 Disc (12in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Chumash, Barbareno

Notes: NAA INV.00000830

FM CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0133, 0135, 0180-0183

Aluminum disc

60a Continuation Tolowachi Myth

60b Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Botany -- Drugs -- Medicine -- Mythology

Sound recording, 23 JUL 1936

1 Disc (12in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareño  
 Notes: NAA INV.00000831  
 FM SC CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0133, 0134, 0180-0183  
 Aluminum disc  
 61a Continuation Tolowachi Myth  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Botany -- Drugs -- Medicine -- Mythology

Sound recording, 03 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000832  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0137-0139 CHU CT12, 24 MINS:CHU CT13, 24 MINS, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 62 La Hija de La Vaca (Chumash)  
 64a Same (Chumash)  
 64b Same (Spanish)  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Barbareño  
 Tsmu-wich  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 03 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur



Informant: Morris, Leonard  
 Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000833  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0136, 0138, 0139 CHU CT12, 24 MINS:CHU CT13, 24 MINS, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 63 Continuation La Hija de La Vaca (Chumash)  
 65 Same (Spanish)  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Barbareño  
 Tsmu-wich  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash

Sound recording, 03 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000834  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Disc Note:Aeh List  
 CHU 0136, 0137, 0139, 0140 CHU CT14, 24 MINS:CHU CT15, 24 MINS, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 66 Continuation La Hija de La Vaca (Spanish)  
 68 Continuation Hap Myth (Chumash)  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Barbareño  
 Tsmu-wich  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 03 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish

Notes: NAA INV.00000835  
Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
Disc Note:Aeh List  
SEE CHU 0136-0138, 0140 CHU CT14, 24 MINS:CHU CT15, 24 MINS, 7.50IPS, NARS  
Aluminum disc  
67a Continuation La Hija de La Vaca (Spanish) 69b Same (Spanish)  
67b Hap Myth (Chumash)  
69a Same (Chumash)  
California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Barbareño  
Tsmu-wich

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 03 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish

Notes: NAA INV.00000836  
Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
Disc Note:Aeh List  
SEE CHU 0138, 0139, 0141 CHU CT16, 24 MINS:CHU CT17, 19 MINS, 7,50IPS, NARS  
Aluminum disc  
70a Continuation Hap Myth (Spanish)  
70b Lechuza Myth (Chumash)  
72 Same (Spanish)  
California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language

Barbareño  
Tsmu-wich  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00000837

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0140 CHU CT16, 24 MINS:CHU CT17, 19 MINS, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

71 Continuation Lechuza Myth (Chumash)

73 Same (Spanish)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Barbareño  
Tsmu-wich

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño)  
Notes: NAA INV.00000838

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0143-0145 CHU CT18, 24 MINS:CHU CT19, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc  
74 Juan El Platero  
76 Same  
California -- Santa Barbara Hospital  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00000839

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0142, 0144, 0145 CHU CT18:CHU CT19, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

75 Continuation Juan El Platero (Chumash)

77a Same (Chumash)

77b Same (Spanish)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00000840

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support of the Arcadia Fund.

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0142, 0143, 0145-0151 CHU CT20:CHU CT21, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

78 Continuation Juan El Platero (Spanish)

80a Same (Spanish)

80b La Viuda (Chumash)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish

Notes: NAA INV.00000841

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support of the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0142-0144, 0146-0151 CHU CT20:CHU CT21, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

79 Continuation Juan El Platero (Spanish)

81 Continuation La Viuda (Chumash)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish

Notes: NAA INV.00000842

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support of the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0144, 0145, 0147-0151 CHU CT22:CHU CT23, 7.50IPS  
NARS

Aluminum disc

82 Continuation La Viuda

84 Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish

Notes: NAA INV.00000843

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support of the Arcadia Fund.

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0144-0146, 0148-0151 CHU CT22:CHU CT23, 7.50IPS,  
NARS

Aluminum disc

83 Continuation La Viuda

85 Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00000844

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0144-0147, 0149-0151 CHU CT24:CHU CT25, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

86a Continuation La Viuda (Chumash)

86b Same (Spanish)

88 Same (Spanish)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00000845

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0144-0148, 0150, 0151 CHU CT24:CHU CT25, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

87 Continuation La Viuda

89 Same

Topic: California -- Santa Barbara Hospital  
Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish

Notes: NAA INV.00000846

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0144-0149, 0151 CHU CT26:CHU CT27, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

90 Continuation La Viuda (Spanish)

92a Same (Spanish)

92b Ardan (Chumash)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish

Notes: NAA INV.00000847

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List



SEE CHU 0144-0150 CHU CT 26:CHU CT27, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 91 Continuation La Viuda (Spanish)  
 93 Continuation Ardan (Chumash)  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Tsmu-wich  
 Barbareño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000848

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0150, 0151, 0153 CHU CT28:CHU CT29, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 94a Continuation Ardan (Chumash)  
 94b Same (Spanish)  
 96 Same (Spanish)  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Tsmu-wich  
 Barbareño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish

Notes: NAA INV.00000849  
Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
Disc Note:Aeh List  
SEE CHU 0150-0152, 0154-0157 CHU CT28:CHU CT29, 7.50IPS, NARS  
Aluminum disc  
95 Continuation Ardan (Spanish)  
97a Same (Spanish)  
97b Un Ranchero Rico (Chumash)  
California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish

Notes: NAA INV.00000850  
Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
Disc Note:Aeh List  
SEE CHU 0153, 0155-0157 CHU CT30:CHU CT31, 7.50IPS, NARS  
Aluminum disc  
98 Continuation Un Ranchero Rico (Chumash)  
100 Same (Spanish)  
California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

**Collector:** Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
**Informant:** Justo, Juan de Jesus  
**Language:** In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
**Notes:** NAA INV.00000851  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0153, 0154, 0156, 0157 CHU CT30:CHU CT31, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 99 Continuation Un Ranchero Rico (Chumash)  
 101 Same (Spanish)  
 California -- Santa Barbara Hospital  
**Topic:** Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Tsmu-wich  
 Barbareño  
**Genre/Form:** Sound recordings  
**Culture:** Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)[Audio](#)

**Collector:** Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
**Informant:** Justo, Juan de Jesus  
**Language:** In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
**Notes:** NAA INV.00000852  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 WN  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0153, 0154, 0155, 0157, 0158 CHU CT32:CHU CT33, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 102 Continuation Un Ranchero Rico (Spanish)  
 104 Continuation Una Viejita (Chumash)  
 California -- Santa Barbara Hospital  
**Topic:** Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Tsmu-wich  
 Barbareño  
**Genre/Form:** Sound recordings  
**Culture:** Chumash

## Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)[Audio](#)Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish

Notes: NAA INV.00000853

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0153-0156, 0158 CHU CT32:CHU CT33, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

103a Continuation Un Ranchero Rico (Spanish) 105b Same (Spanish)

103b Una Viejita (Chumash)

105a Same (Chumash)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation

Chumash language

Tsmu-wich

Barbareño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash

Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)[Audio](#)Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish

Notes: NAA INV.00000854

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0156, 0157, 0159, 0160 CHU CT34:CHU CT35, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

106 Continuation Una Viejita (Spanish)

108 Dos Compadres (Chumash)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño)

Notes: NAA INV.00000855

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0158, 0160, CHU CT34:CHU CT35, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

107 Continuation Dos Compadres

109 Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language

Tsmu-wich

Barbareño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash

Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño)

Notes: NAA INV.00000856

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0158, 0159, 0161 CHU CT36:CHU CT37, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

110a Continuation Dos Compadres  
110b Un Viejo Con Tres Hijos  
112 Same  
California -- Santa Barbara Hospital  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00000857

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0160, 0162 CHU CT36:CHU CT37, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

111 Continuation Un Viejo Con Tres Hijos

113 Roberto

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00000858

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

FM CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0161, 0163-0165 CHU CT38:CHU CT39, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 114a Continuation Roberto  
 114b Trying to Get Him on a Myth  
 116 Continuation Coyote Y Su Esposa (Repeat of 5a, 5b)  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Tsmu-wich  
 Barbareño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936  
 1 Disc (12in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000859  
 FM CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0162, 0164, 0165 CHU CT38:CHU CT39, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 115 Coyote Y Su Esposa (Repeat of 5a, 5b)  
 117a Same (Chumash)  
 117b Same (Spanish)  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Mythology

Sound recording, 04 AUG 1936  
 1 Disc (12in)  
[Audio](#)  
[Audio](#)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000860  
 Digitization and preparation of these materials for online access has  
 been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 SC

Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0162, 0163, 0165, 0166-0169 CHU CT40:CHU CT41,  
 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 118 Continuation Coyote Y Su Esposa (Spanish) (Repeat of 5a, 120b  
 Huenema Myth (Chumash) (Repeat of 14a-2), 5b)  
 120a Same (Spanish)  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Tsmu-wich  
 Barbareño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish

Notes: NAA INV.00000861

Digitization and preparation of these materials for online access has  
 been funded through generous support from the Arcadia Fund.

FM WN CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0162-0164, 0166-0169 CHU CT40:CHU CT41, 7.50IPS,  
 NARS

Aluminum disc

119 Continuation Coyote Y Su Esposa (Spanish) (Repeat of 5a, 5b)

121 Continuation Huenema Myth (Chumash) (Repeat of 14a-2)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chumash language

Tsmu-wich

Barbareño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash

Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur



Informant: Morris, Leonard  
 Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000862  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 WN  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0164, 0165, 0167-0169 CHU CT42:CHU CT43, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 122 Continuation Huenema Myth (Chumash) (Repeat of 14a-2)  
 124 Same (Spanish)  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Tsmu-wich  
 Barbareño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936  
 1 Disc (12in)  
[Audio](#)  
[Audio](#)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000863  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 SC  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0164-0166, 0168-0169 CHU CT42:CHU CT43, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 123 Continuation Huenema Myth (Chumash) (Repeat of 14a-2)  
 125 Same (Spanish)  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Tsmu-wich  
 Barbareño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash

## Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)[Audio](#)Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Spanish

Notes: NAA INV.00000864

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0164-0167, 0169, 0170 CHU CT44:CHU CT45, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

126 Continuation Huenema Myth (Spanish) (Repeat of 14a-2)

128 Continuation Coyote Y El Sorillo (Spanish) (Compare 7a, 7b)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation

Spanish language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash

Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)[Audio](#)Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish

Notes: NAA INV.00000865

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0164-0168, 0170 CHU CT44:CHU CT45, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

127a Continuation Huenema Myth (Spanish) (Repeat of 14a-2) 129  
Same (Chumash)

127b Continuation Coyote Y El Sorillo (Spanish) (Compare 7a, 7b)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation

Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00000866

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

E N0

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0168, 0169, 0171 CHU CT46:CHU CT47, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

130a Continuation Coyote Y El Sorillo (Chumash)

130b El Conejo Myth (Chumash) (Compare 13a-2)

132 Same (Spanish)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00000867

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0170, 0172-0176 CHU CT46:CHU CT47, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

131a Continuation El Conejo Myth (Chumash) (Compare 13a-2) 133b  
El Gato (Chumash) (Compare 16b-2)  
131b Same (Spanish)  
133a Same (Spanish)  
California -- Santa Barbara Hospital  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño)

Notes: NAA INV.00000868

Digitization and preparation of these materials for online access has  
been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0171, 0173-0176 CHU CT48:CHU CT49, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

134 Continuation El Gato (Chumash) (Compare 16b-2)

136 Same (Chumash)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language

Tsmu-wich

Barbareño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash

Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño)

Notes: NAA INV.00000869

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0171, 0172, 0174-0176 CHU CT48:CHU CT49, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

135 Continuation El Gato (Chumash) (Compare 16b-2)

137 Same (Chumash)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language

Tsmu-wich

Barbareño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash

Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Spanish

Notes: NAA INV.00000870

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0171-0173, 0175, 0176, CHU CT50:CHU CT51, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

138 Continuation El Gato

140 Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Spanish language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash

Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Spanish  
 Notes: NAA INV.00000871  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 DT WN CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0171-0174, 0176 CHU CT50:CHU CT51, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 139 Continuation El Gato  
 141 Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Spanish language  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000872  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0171-0175, 0177-0179 CHU CT52:CHU CT53, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 142 Continuation El Gato (Spanish)  
 144 Continuation El Muchacho Ladron (Chumash)  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Tsmu-wich  
 Barbareño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

**Collector:** Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
**Informant:** Justo, Juan de Jesus  
**Language:** In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
**Notes:** NAA INV.00000873  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 SC  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0176, 0178-0179 CHU CT52:CHU CT53, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 143 El Muchacho Ladron (Chumash)  
 145 Same (Chumash, Beginning of Spanish Translation)  
 California -- Santa Barbara Hospital  
**Topic:** Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Tsmu-wich  
 Barbareño  
**Genre/Form:** Sound recordings  
**Culture:** Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)[Audio](#)

**Collector:** Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
**Informant:** Justo, Juan de Jesus  
**Language:** In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
**Notes:** NAA INV.00000874  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 WN  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0176, 0177, 0179, 0180 CHU CT54:CHU CT55, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 146 Continuation El Muchacho Ladron (Spanish)  
 148 El Rico (Chumash)  
 California -- Santa Barbara Hospital  
**Topic:** Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Tsmu-wich  
 Barbareño  
**Genre/Form:** Sound recordings

Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish

Notes: NAA INV.00000875

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0176-0178, 0180 CHU CT54:CHU CT55, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

147 Continuation El Muchacho Ladron (Spanish)

149a Continuation El Rico (Chumash)

149b Same (Spanish)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language

Tsmu-wich

Barbareño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash

Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish

Notes: NAA INV.00000876

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0133, 0134, 0135, 0178, 0179, 0181-0183 CHU CT56:CHU CT57, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

150 Continuation El Rico (Spanish)

152 Continuation Tolowachi (Chumash) (Compare 59b, Chu 0133)



Topic: California -- Santa Barbara Hospital  
 Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Tsmu-wich  
 Barbareño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño)

Notes: NAA INV.00000877

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0133, 0134, 0135, 0180, 0182, 0183 CHU CT56:CHU CT57, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

151 Tolowachi, Goes to Center of Mundo (Chumash) (Compare 59b)

153 Same

Topic: California -- Santa Barbara Hospital  
 Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Tsmu-wich  
 Barbareño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Spanish

Notes: NAA INV.00000878

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0133, 0134, 0135, 0180, 0181, 0183 CHU CT58:CHU CT59, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 154 Continuation Tolowachi  
 156 Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Spanish language  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

[Sound recording, 04 AUG 1936](#)

1 Disc (12in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Spanish

Notes: NAA INV.00000879

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0133, 0134, 0135, 0180-0182 CHU CT58:CHU CT59, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

155 Continuation Tolowachi

157 Blank

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Spanish language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash

Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño)

Notes: NAA INV.00000880

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0185-0189 CHU CT59:CHU CT60, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 158a Blank  
 158b El Coyote Y La Churrea (Chumash) (Compare 55a-2)  
 160 Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Tsmu-wich  
 Barbareño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño)

Notes: NAA INV.00000881

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0184, 0186-0189 CHU CT59:CHU CT60, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

159 Continuation El Coyote Y La Churrea (Chumash) (Compare 55a-2)

161 Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chumash language

Tsmu-wich

Barbareño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash

Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur

Informant: Morris, Leonard  
 Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000882  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 WN  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0184, 0185, 0187-0189 CHU CT61:CHU CT62, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 162 Continuation El Coyote Y La Churrea (Chumash)  
 164 Same (Spanish)  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Tsmu-wich  
 Barbareño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936  
 1 Disc (12in)  
[Audio](#)  
[Audio](#)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Spanish  
 Notes: NAA INV.00000883  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 WN  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0184-0186, 0188, 0189 CHU CT61:CHU CT62, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 163 Continuation El Coyote Y La Churrea  
 165 Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Spanish language  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Spanish

Notes: NAA INV.00000884

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0184-0187, 0189 CHU CT63:CHU CT64, 7.50 IPS, NARS

Aluminum disc

166 Continuation El Coyote Y La Churrea

168 Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Spanish language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash

Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish

Notes: NAA INV.00000885

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0184-0188, 0190, 0191 CHU CT63:CHU CT64, 7.50IPS,  
NARS

Aluminum disc

167 Continuation El Coyote Y La Churrea (Spanish)

169a Same (Spanish)

169b Coyote Y Los Muchachos (Chumash)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language

Tsmu-wich

Barbareño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000886

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0189, 0191 CHU CT65:CHU CT66, 7.50 IPS, NARS

Aluminum disc

170 Continuation Coyote Y Los Muchachos (Chumash)

172 Same (Spanish)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Tsmu-wich  
 Barbareño

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000887

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0189, 0190 CHU CT65:CHU CT66, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

171a Continuation Coyote Y Los Muchachos (Chumash)

171b Same (Spanish)

173 Same (Spanish)

Topic: California -- Santa Barbara Hospital  
Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño)

Notes: NAA INV.00000888

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0133-0135, 0180-0183, 0193-0198 CHU CT67:CHU CT68, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

174 Toloachi

176 Same

Topic: California -- Santa Barbara Hospital  
Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño)

Notes: NAA INV.00000889

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0133-0135, 0180-0183, 0192, 0194-0198 CHU CT67:CHU CT68, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc  
175 Continuation Toloachi  
177 Same  
California -- Santa Barbara Hospital  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00000890

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0133-0135, 0180-0183, 0192, 0193, 0195-0198 CHU  
CT69:CHU CT70, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc  
178 Continuation Toloachi (Chumash)  
180 Same (Spanish)  
California -- Santa Barbara Hospital  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00000891



Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0192-0194, 0196-0198 CHU CT69:CHU CT70, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

179a Continuation Toloachi (Chumash)

179b Same (Spanish)

181 Same (Spanish)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Spanish

Notes: NAA INV.00000892

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0133-0135, 0180-0183, 0192-0195, 0197, 0198 CHU CT71:CHU CT72, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

182 Continuation Toloachi

184 Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Spanish language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

**Collector:** Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
**Informant:** Justo, Juan de Jesus  
**Language:** In Spanish  
**Notes:** NAA INV.00000893  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0133-0135, 0180-0183, 0192-0196, 0198 CHU CT71:CHU CT72, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 183 Continuation Toloachi  
 185 Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
**Topic:** Language and languages -- Documentation  
 Spanish language  
**Genre/Form:** Sound recordings  
**Culture:** Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)[Audio](#)

**Collector:** Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
**Informant:** Justo, Juan de Jesus  
**Language:** In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
**Notes:** NAA INV.00000894  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 WN  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0133-0135, 0180-0183, 0192-0197, 0199, 0200 CHU CT73:CHU CT74, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 186a Continuation Toloachi (Spanish) 188b Same (Spanish)  
 186b Hap Myth (Chumash) (Compare 67)  
 188a Same (Chumash)  
 California -- Santa Barbara Hospital  
**Topic:** Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Tsmu-wich  
 Barbareño  
**Genre/Form:** Sound recordings  
**Culture:** Chumash

## Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)[Audio](#)Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish

Notes: NAA INV.00000895

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0198, 0200 CHU CT73:CHU CT74, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

187 Continuation Hap Myth (Chumash) (Compare 67)

189 Same (Spanish)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation

Chumash language

Tsmu-wich

Barbareño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash

Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)[Audio](#)Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish

Notes: NAA INV.00000896

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0198, 0199, 0201, 0202 CHU CT75:CHU CT76, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

190a Continuation Hap Myth (Spanish)

190b Una Vieja (Chumash)

192 Same (Spanish)

California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Tsmu-wich  
 Barbareño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000897

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0200, 0202 CHU CT75:CHU CT76, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

191 Continuation Una Vieja (Chumash)

193 Same (Spanish)

California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Tsmu-wich  
 Barbareño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000898

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0200, 0201, 0203-0207 CHU CT77:CHU CT78, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc  
 194 Continuation Una Vieja (Spanish)  
 196 Continuation Un Otro Viejo (Chumash)  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Tsmu-wich  
 Barbareño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño)  
 Notes: NAA INV.00000899

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0202, 0204-0207 CHU CT77:CHU CT78, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

195 Un Otro Viejo

197 Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Tsmu-wich  
 Barbareño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000900

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0202, 0203, 0205-0207 CHU CT79:CHU CT80, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

198 Continuation Un Otro Viejo (Chumash)  
200 Same (Spanish)  
California -- Santa Barbara Hospital  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Literature, Stories

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00000901

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0202-0204, 0206, 0207 CHU CT79:CHU CT80, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

199 Continuation Un Otro Viejo (Chumash)

201 Same (Spanish)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00000902

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0202-0205, 0207-0210 CHU CT81:CHU CT82, 7.50IPS,  
NARS  
Aluminum disc  
202 Continuation Un Otro Viejo (Spanish)  
204a Same (Spanish)  
204b Un Medico Indio (Chumash)  
California -- Santa Barbara Hospital  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish

Notes: NAA INV.00000903

Digitization and preparation of these materials for online access has  
been funded through generous support from the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0202-0206, 0208-0210 CHU CT81:CHU CT82, 7.50IPS,  
NARS

Aluminum disc

203 Continuation Un Otro Viejo (Spanish)

205 Continuation Un Medico Indio (Chumash)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash

Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

**Informant:** Justo, Juan de Jesus  
**Language:** In Šmuwič (Chumash, Barbareño) and Spanish  
**Notes:** NAA INV.00000904  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0206, 0207, 0209, 0210 CHU CT83:CHU CT84, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 206 Continuation Un Medico Indio (Chumash)  
 207a Same (Chumash)  
 207b Same (Spanish)  
 California -- Santa Barbara Hospital  
**Topic:** Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Tsmu-wich  
 Barbareño  
**Genre/Form:** Sound recordings  
**Culture:** Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936  
 1 Disc (12in)  
[Audio](#)  
[Audio](#)  
**Collector:** Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
**Informant:** Justo, Juan de Jesus  
**Language:** In Spanish  
**Notes:** NAA INV.00000905  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0206-0208, 0210 CHU CT84, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 208 Continuation Un Medico Indio  
 209 Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
**Topic:** Language and languages -- Documentation  
 Spanish language  
**Genre/Form:** Sound recordings  
**Culture:** Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936  
 1 Disc (12in)  
[Audio](#)



[Audio](#)

**Collector:** Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
**Informant:** Justo, Juan de Jesus  
**Language:** In Spanish  
**Notes:** NAA INV.00000906  
 Digitization and preparation of these materials for online access has  
 been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 DT CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0206-0209 CHU CT85, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 210 Continuation Un Medico Indio  
 211 Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
**Topic:** Language and languages -- Documentation  
 Spanish language  
**Genre/Form:** Sound recordings  
**Culture:** Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)[Audio](#)

**Collector:** Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
**Informant:** Justo, Juan de Jesus  
**Language:** In Šmuwič (Chumash, Barbareño)  
**Notes:** NAA INV.00000907  
 Digitization and preparation of these materials for online access has  
 been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0212-0214 CHU CT86, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 212 Bird Record  
 213 Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
**Topic:** Language and languages -- Documentation  
 Chumash language  
 Tsmu-wich  
 Barbareño  
**Genre/Form:** Sound recordings  
**Culture:** Chumash  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño)

Notes: NAA INV.00000908

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0211, 0213, 0214 CHU CT87, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

214 Continuation Bird Record (Vol Ii)

215 Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño)

Notes: NAA INV.00000909

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0211, 0212, 0214 CHU CT88, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

216 Continuation Bird Record (Vol Iii)

217 Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Vocabularies -- Zoology

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño)  
Notes: NAA INV.00000910

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0211, 0212, 0213 CHU CT89, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

218a Continuation Bird Record (Vol Iii)

218b Bird Record (Vol Xi?)

219 Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño)  
Notes: NAA INV.00000911

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0216 CHU CT90, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

220 Bird Questionnaire

221 Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Tsmu-wich  
Barbareño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Šmuwič (Chumash, Barbareño)

Notes: NAA INV.00000912

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT WN CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0215 CHU CT91, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

222 Continuation Bird Questionnaire

223 Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language

Tsmu-wich

Barbareño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash

Indians of North America -- California

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Chumash, Barbareno

Notes: NAA INV.00000913

DT CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0218-0221 CHU CT92, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

224 Jph Fish Questionnaire

225 Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Vocabularies -- Zoology

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (12in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno  
 Notes: NAA INV.00000914

DT SC CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0217, 0219-0221 CHU CT93, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

226 Continuation Jph Fish Questionnaire

227 Same

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Vocabularies -- Zoology

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (16in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno  
 Notes: NAA INV.00000915

FM WN CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0217, 0218, 0220, 0221

Aluminum disc

228-229 Continuation Jph Fish Questionnaire

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Vocabularies -- Zoology

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (16in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno  
 Notes: NAA INV.00000916

FM CL

Disc Note:Aeh List  
SEE CHU 0217-0219, 0221  
Aluminum disc  
230-231 Continuation Fish Questionnaire, Pkg No 2  
California -- Santa Barbara Hospital  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Vocabularies -- Zoology

Sound recording, 04 AUG 1936  
1 Disc (16in)  
Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Chumash, Barbareno  
Notes: NAA INV.00000917  
FM CL  
Disc Note:Aeh List  
SEE CHU 0217-0220, 0222  
Aluminum disc  
232 Continuation Fish Questionnaire, Pkg No 3  
233 Mollusk Questionnaire, Pkg No 3  
California -- Santa Barbara Hospital  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Vocabularies -- Zoology

Sound recording, 04 AUG 1936  
1 Disc (16in)  
Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard  
Informant: Justo, Juan de Jesus  
Language: In Chumash, Barbareno  
Notes: NAA INV.00000918  
SC WN  
Disc Note:Aeh List  
SEE CHU 0221  
Aluminum disc  
234 Continuation Mollusk Questionnaire  
235 Coastal Plain Plants  
California -- Santa Barbara Hospital  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Botany -- Vocabularies -- Zoology

Sound recording, 04 AUG 1936

1 Disc (16in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno  
 Notes: NAA INV.00000919  
 FM SC CL  
 Disc Note:Aeh List  
 Aluminum disc  
 236 Mountain Plants  
 237 Same  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Botany -- Vocabularies

Sound recording, 04 August 1936

1 Item

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Performer: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Spanish  
 Notes: NAA INV.00000884  
 WN None  
 Disc note;AEH list  
 See CHU 0184-0187, 0189 + CHU CT63:CHU CT64, 7.50 IPS, NARS  
 Disc, aluminum, 12 in.  
 166 Continuation El Coyote y La Churrea  
 168 Continuation El Coyote y la Churrea  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Culture: Chumash -- Mythology

Sound recording, 25 AUG 1936

1 Disc (16in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000920  
 FM WN CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0225-0228  
 Aluminum disc  
 501a El Murciegalo Y El Coyote (Spanish)  
 501b Same (Chumash)

503 Continuation Mikiw Story, Coyote Y La Churrea (Spanish)  
California -- Santa Barbara Hospital  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Mythology

Sound recording, 25 AUG 1936

1 Disc (16in)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Chumash, Barbareno and Spanish

Notes: NAA INV.00000921

FM CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0224, 0226-0228

Aluminum disc

502a Continuation El Murciegalo Y El Coyote (Chumash)

502b Mikiw Story, Coyote Y La Churrea (Spanish)

504 Same (Spanish)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Mythology

Sound recording, 25 AUG 1936

1 Disc (16in)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus

Language: In Chumash, Barbareno and Spanish

Notes: NAA INV.00000922

FM SC CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0224, 0225, 0227, 0228

Aluminum disc

506 Continuation Mikiw Story (Spanish)

508 Same (Chumash)

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Mythology

Sound recording, 25 AUG 1936

1 Disc (16in)

Collector: Harrington, Arthur  
Morris, Leonard



Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno  
 Notes: NAA INV.00000923  
 FM WN CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0224-0226, 0228-0230  
 Aluminum disc  
 509 Continuation Mikiw Story (Chumash)  
 511 Shell Collection, Plate 10  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Mythology -- Vocabularies -- Zoology

Sound recording, 25 AUG 1936  
 1 Disc (16in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno and Spanish  
 Notes: NAA INV.00000924  
 FM SC CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0224-0227, 0229, 0230  
 Aluminum disc  
 510a Continuation Mikiw Story (Chumash)  
 510b El Coyote Y La Zorilla (Spanish)  
 512 Shell Collection, Plates 8, 9  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Mythology -- Vocabularies -- Zoology

Sound recording, 25 AUG 1936  
 1 Disc (16in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno  
 Notes: NAA INV.00000925  
 FM SC CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0227, 0228, 0230  
 Aluminum disc  
 513-515 Continuation Shell Collection, Plates 5, 6, 1, 4  
 California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Vocabularies -- Zoology

Sound recording, 25 AUG 1936

1 Disc (16in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno  
 Notes: NAA INV.00000926

FM SC CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0227-0229

Aluminum disc

514-516 Continuation Shell Collection

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Vocabularies -- Zoology

Sound recording, 25 AUG 1936

1 Disc (16in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno  
 Notes: NAA INV.00000927

FM CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0232

Aluminum disc

517-519 Insect Collection, Finished

California -- Santa Barbara Hospital

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Vocabularies -- Zoology

Sound recording, 25 AUG 1936

1 Disc (16in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard

Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno  
 Notes: NAA INV.00000928

FM CL

Disc Note:Aeh List

SEE CHU 0231, 0233  
 Aluminum disc  
 518 Continuation Insect Collection  
 520 Reptile Book  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Vocabularies -- Zoology

Sound recording, 25 AUG 1936  
 1 Disc (16in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno  
 Notes: NAA INV.00000929  
 FM CL  
 Disc Note:Aeh List  
 SEE CHU 0232  
 Aluminum disc  
 521 Continuation Reptile Book  
 523 Amphibians  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Vocabularies -- Zoology

Sound recording, 25 AUG 1936  
 1 Disc (16in)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Morris, Leonard  
 Informant: Justo, Juan de Jesus  
 Language: In Chumash, Barbareno  
 Notes: NAA INV.00000930  
 FM CL  
 Disc Note:Aeh List  
 Aluminum disc  
 522 Frogs  
 524a Same  
 524b Conversation  
 California -- Santa Barbara Hospital  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Vocabularies -- Zoology

Salinan Sound Recording, 29 AUG 1936

1 Disc (18in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: Migueleño; Salinan  
 Notes: NAA INV.00001186

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note

Aluminum disc

1-1 El Comienzo Del Mundo (Continued 7-1) 3-2 La Vieja Que Llevaba La Brea (Continued 4-1)

1-2 Como Robaron La Lumbre (Continued 2-1)

3-1 La Culebra Grande + El Serpiente

California

Topic: Salinan -- Literature, Stories -- Mythology  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

Salinan Sound Recording, 29 AUG 1936

1 Disc (18in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: Migueleño; Salinan  
 Notes: NAA INV.00001187

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note

Aluminum disc

2-1 Continuation Como Robaron La Lumbre (Continued 16-2) 2-4 Same 4-1 Continuation La Vieja Que Llevaba La Brea (Continued 10-1) 4-2 El Sk Ama N Y El Oso (Continued 5-1)

2-2 El Gavilan Ligerero Y El Sk Amam an

2-3 Same

California

Topic: Salinan -- Literature, Stories  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

Salinan Sound Recording, 29 AUG 1936

1 Disc (17.5in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: Migueleño  
 Salinan

Notes: NAA INV.00001188  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Disc Note  
 Aluminum disc  
 5-1 Continuation El Sk Ama N Y El Oso 6-3 El Temblar (Continued 14-3)  
 6-1 Ecli(P)S(E) (Continued 13-2)  
 6-2 Storm, El Viento Fuerte (Continued 14-1)  
 California

Topic: Salinan language  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

#### Salinan Sound Recording, 30 AUG 1936

1 Disc (18in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: Migueleño; Salinan  
 Notes: NAA INV.00001189  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Disc Note  
 Aluminum disc  
 7-1 Continuation El Comienzo Del Mundo  
 9-1 Same, Finale, Rerecorded Last of 8-1  
 California

Topic: Salinan -- Literature, Stories  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

#### Salinan Sound Recording, 30 AUG 1936

1 Disc (18in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: Migueleño; Salinan  
 Notes: NAA INV.00001190  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Disc Note  
 Aluminum disc  
 8-1 Continuation El Comienzo Del Mundo, Finale (Rerecorded 10-2 El Gavilan Y El Sk Ama An, Finale 10-3 Tel Fo (Possibly Trinele) From 9-1)  
 10-1 Continuation La Vieja Que Llevaba La Brea  
 California

Topic: Salinan -- Literature, Stories

Genre/Form: Language and languages -- Documentation  
Sound recordings  
Culture: Salinan Indians  
Indians of North America -- California

#### Salinan Sound Recording, 30 AUG 1936

1 Disc (18in)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: Los Angeles, Maria de  
Language: Migueleño; Salinan  
Notes: NAA INV.00001191

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note

Aluminum disc

11-1 Otro Cuento (Possibly Tel Fo) 13-2 Continuation Ecli(P)S(E)

11-2 Cuento, Told by Madre Grande Abuelita

13-1 Continuation Los Antiguos (Continued 21-3)

California

Topic: Salinan -- Literature, Stories -- Astronomy  
Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians  
Indians of North America -- California

#### Salinan Sound Recording, 30 AUG 1936

1 Disc (18in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: Los Angeles, Maria de  
Language: Migueleño; Salinan  
Notes: NAA INV.00001192

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note

Aluminum disc

12-1 El Oso Y El Sk Ama an 14-2 El Ano de Hambre 14-3

Continuation El Temblar 14-4 Una Lluvia

12-2 Los Antiguos (Continued 13-1)

14-1 Continuation El Viento Fuerte

California

Topic: Salinan -- Literature, Stories -- Natural disasters  
Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians  
Indians of North America -- California

#### Salinan Sound Recording, 30 AUG 1936

## 1 Disc (18in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: Migueleño; Salinan  
 Notes: NAA INV.00001193  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Disc Note  
 Aluminum disc  
 15-1 El Comienzo Del Mundo (Continued 18-1)  
 17-1 Continuation Como Robaron La Lumbre (Continued 19-2)  
 California

Topic: Salinan -- Literature, Stories  
 Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

[Salinan Sound Recording, 30 AUG 1936](#)

## 1 Disc (18in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: Migueleño; Salinan  
 Notes: NAA INV.00001194  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Disc Note  
 Aluminum disc  
 16-1 El Gavilan Logero Y El Sk Ama N (Continued 20-2) 18-2 Stories  
 Told by Madre Grande, Mla Version 18-3 Discourse on Death of  
 Her Relatives 18-4 El Zorrillo (Response to Reading Part of "Prairie  
 Falcon, raven and Coyote" Told by Dave Mora - Continued 19-1)  
 16-2 Continuation Como Robaron La Lumbre (Continued 17-1)  
 18-1 Continuation El Comienzo Del Mundo, Finale  
 California

Topic: Salinan -- Mortuary customs -- Literature, Stories -- Literature,  
 Folklore  
 Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

[Salinan Sound Recording, 30 AUG 1936](#)

## 1 Disc (18in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: Migueleño; Salinan  
 Notes: NAA INV.00001195  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

## Disc Note

Aluminum disc

19-1 Continuation El Zorrillo, Finale 21-2 El Sk Ama N Y El Oso 21-3  
Continuation Los Antiguos, Finale

19-2 Continuation Como Robaron La Lumbre (Continued 20-1)

21-1 El Serpiente (Trimele)

California

Topic: Salinan -- Literature, Stories -- Mythology

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians

Indians of North America -- California

[Salinan Sound Recording, 30 AUG 1936](#)

1 Disc (18in)

Collector: Harrington, Arthur

Informant: Los Angeles, Maria de

Language: Migueleño; Salinan

Notes: NAA INV.00001196

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

## Disc Note

Aluminum disc

20-1 Continuation Como Robaron La Lumbre, Finale 22-2 La Vieja  
Que Llevaba La Brea (Continued 23-1)

20-2 El Gavilan Ligerero Y El Sk Ama N, Finale

22-1 No Description

California

Topic: Salinan -- Literature, Stories

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians

Indians of North America -- California

[Salinan Sound Recording, 30 AUG 1936](#)

1 Disc (18in)

Collector: Harrington, Arthur

Informant: Los Angeles, Maria de

Language: Migueleño; Salinan

Notes: NAA INV.00001197

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

## Disc Note

Aluminum disc

23-1 Continuation La Vieja Que Llevaba La Brea, Finale

California

Topic: Salinan -- Literature, Stories

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians

Indians of North America -- California



Sound recording, 02 SEP 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Informant: Mora, David  
 Language: In Salinan  
 Notes: NAA INV.00001206

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note

Aluminum disc

1-1 Conversation 1-4 Excerpt from El Oso (to Be Performed with It)  
 3-1 Great Hawk and the Cold 3-2 Animals and God: Horse and Man;  
 Ox and Man 3-3 the Pelican 3-4 Continuation Coyote and Salt Water  
 1-2 Coyote and Salt Water (Continued 3-4)

1-3 El Oso

California

Topic: Salinan language  
 Language and languages -- Documentation  
 Antoniaños

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 02 SEP 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Informant: Mora, David  
 Language: In Salinan  
 Notes: NAA INV.00001207

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note

Aluminum disc

2-1 Prairie Falcon, Raven and Coyote 4-1 Hunting Story 4-2 Fishing  
 Story 4-3 the Theft of Fire

2-2 Cricket and Mountain Lion

2-3 Prairie Falcon and White Owl

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Salinan language  
 Antoniaños

Genre/Form: Sound recordings -- Mythology  
 Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 SEP 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Informant: Mora, David

Language: In Salinan

Notes: NAA INV.00001208

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note

Aluminum disc

5-1 the Beginning of the World 5-4 Prairie Falcon and Woodpecker  
5-5 Coyote and Wildcat 7-2 Xui, Murderess 7-3 Rainmaker 7-4 Two Stag Hunt

5-2 How People Were Made

5-3 the Tarman

California

Topic: Language and languages -- Documentation

Salinan language

Antoniaños

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians

Indians of North America -- California

Sound recording, 04 SEP 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Informant: Mora, David

Language: In Salinan and English and Spanish

Notes: NAA INV.00001209

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note

Aluminum disc

6-1 Coyote and Hare 6-4 Coyote and the Sun 6-5 the Sun and the Moon 6-6 Prairie Falcon, Xui, and the Serpent (Continued 7-1) 8-1 Conversation 8-2 First Try of El Comanyo Del Mundo 8-3 Rerecording of El Comanyo Del Mundo, Translated (Continued 9-1)

6-2 Coyote and Rabbit

6-3 Coyote and Bull

California

Topic: Language and languages -- Documentation

Salinan language

Antoniaños

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians

## Sound recording, 04 SEP 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Informant: Mora, David  
 Language: In Salinan and English and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001210

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

## Disc Note

Aluminum disc

9-1 Continuation El Comanyo Del Mundo, Translated

9-2 Como Hacian Gente, Translated

11-1 Trabajo En Sun Lucas

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Salinan language  
 Antoniaños

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

## Sound recording, 04 SEP 1936

1 Disc (16in)

Informant: Mora, David  
 Language: In Salinan  
 Notes: NAA INV.00001211

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

## Disc Note

Aluminum disc

10-1 Como Destruzerron a Los Animals

12-1 No Description

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Salinan language  
 Antoniaños

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

## Salinan sound recording, 03 OCT 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de

Language: In Salinan and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001581  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Aluminum disc  
 38-1 the Destruction of the Evil Monsters - Continue 40-3 the Shrike  
 40-1 the Powerful Charm  
 40-2 the Grizzly Bear Shaman  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Salinan language  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

Salinan sound recording, 07 OCT 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: In Salinan  
 Notes: NAA INV.00001583  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Aluminum disc  
 42-1 the Creation of Men and Women 44-3 Mythological Notes - Continue  
 44-1 Como Destruyeron a Los Animales Malos - End  
 44-2 the Two Mussels  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Salinan language  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

Salinan sound recording, 07 OCT 1936

1 Disc (16in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: In Salinan and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001582

Aluminum disc  
 41-1 the Beginning of the World  
 43-1 Como Destruyeron a Los Animales Malos - Continue  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Salinan language  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Salinan Indians

## Indians of North America -- California

Salinan sound recording, 07 OCT 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: In Salinan and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001584

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

45-1 Mythological Notes - End 47-1 Como Roboron La Lunbre - End 47-2 La Vieja Que Llevaba La Brea - Continue

45-2 Los Hechiceros Soyos Invidiosos

45-3 Un Fausto de Los Indios

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Salinan language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

Salinan sound recording, 07 OCT 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: In Salinan and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001585

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

46-1 the Powerful Charm 46-4 El Comienzo Del Mundo 46-5 Como Roboron La Lumbre - Continue 48-1 La Vieja Que Llevaba La Brea - End 48-2 El Gavilon Ligerero Y El Sko Man 48-3 Forgot to Put Cutter on

46-2 Un Hechicero de Osos

46-3 the Shrike

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Salinan language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

Salinan sound recording, 07 OCT 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: In Salinan and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001587

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

50-1 El Skomaon Ye El Oso - End 52-1 Prairie Falcon, Raven and Coyote

50-2 Los Antiguos

50-3 the Eclipse

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Salinan language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

Salinan sound recording, 08 OCT 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: In Salinan and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001586

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

49-1 La Culebra Grande - Last Part 51-2 El and de Hombre 51-3 El Temblor 51-4 the Race Between Antelopes and Deer 51-5 the Wild Cat Dance 51-6 the Family Murder at San Miguel

49-2 E Skaman Y El Oso - Continue

51-1 El Viento Fuerte

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Salinan language

Genre/Form: Sound recordings

Salinan sound recording, 08 OCT 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: In Salinan and English  
 Notes: NAA INV.00001588

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

	Aluminum disc
	53-1 Great Hawk and the Cold 55-2 the Theft of Fire 55-3 How People Were Made 55-4 Prairie Falcon and Woodpecker 55-5 the Tar Man - Continue
	53-2 the Animals and God
	55-1 the Beginning of the World - End
Topic:	Language and languages -- Documentation Salinan language
Genre/Form:	Sound recordings
Culture:	Salinan Indians Indians of North America -- California

Salinan sound recording, 13 OCT 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: Los Angeles, Maria de  
Language: In Salinan and Spanish  
Notes: NAA INV.00001589

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

54-1 the Pelican 56-1 the Tar Man - End 56-2 Coyote and Wildcat  
56-3 Coyote and Hare 56-4 Coyote and Rabbit

54-2 Coyote and the Salt Water

54-3 the Beginning of the World - Continue

Topic: Language and languages -- Documentation  
Salinan language  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Salinan Indians  
Indians of North America -- California

Salinan sound recording, 13 OCT 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: Los Angeles, Maria de  
Language: In Salinan and Spanish  
Notes: NAA INV.00001590

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

57-1 Coyote and Bull 57-4 Prairie Falcon, Xui and the Serpent - Cont.  
59-1 the Mountain Lion Hunt 59-2 a Forest Fire 59-3 a Trip to San Francisco - Continue

57-2 Coyote and the Sun

57-3 the Sun and the Moon  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Salinan language  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

Salinan sound recording, 15 OCT 1936  
 1 Disc (16in)

[Audio](#)  
[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: In Salinan and English  
 Notes: NAA INV.00001592

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

61-1 the Fight - End

61-2 El Comienzo de Mundo - Continue

63-1 Como Destruyeron a Los Animales Malos - Continue

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Salinan language  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

Salinan sound recording, 15 OCT 1936  
 1 Disc (16in)

[Audio](#)  
[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: In Salinan and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001593

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

62-1 El Comienzo Del Mundo - End 64-2 the Two Mussels

62-2 the Creation of Men and Women

64-1 Como Destruyeron a Los Animales Malos - End

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Salinan language  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 17 OCT 1936



1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: In Salinan and English  
 Notes: NAA INV.00001594

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

65-1 Tibe Penni C Lives Where the Sun Set 65-4 Los Hachiceros Sayos 67-1 Mla and Party Looking for Whale Head Which Turned Into Rock from the other World 67-2 Forgot to Put Cutter 67-3 the Murder of Avilla 67-4 the Devil 67-5 Count from One to Ten 67-6 the Squirrel - Continue

65-2 the Eagle Was the Originator of All Things

65-3 El Hecador de Lluvias

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Salinan language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 17 OCT 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: In Salinan and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001595

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

66-1 Un Fausta de Los Indios 66-4 El Parfara Carnicera 66-5 Anesmo 68-1 the Squirrel - End 68-2 La Serana 68-3 Old Lady That Ate Human Brains 68-4 Medicine Men Who Turn Into Animals 68-5 Girl Hood at Estrella

66-2 the Powerful Charm

66-3 Un Hechicera Del Oso

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Salinan language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

Salinan sound recording, 20 OCT 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: In Salinan and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001578

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

34-1 the Tornado 34-4 the Murder of San Miguel Family 36-1 the Beginning of the World - End the Ethnology of the Salinan Indians  
 36-2 the Creation of Men and Women 36-3 the Destruction of the Evil Monsters

34-2 the Famine Year

34-3 the Earthquake

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Salinan language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

Salinan sound recording, 20 OCT 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: In Salinan and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001579

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

37-1 the Destruction of the Evil Monsters 39-1 the Destruction of the Evil Monsters - End 39-2 the Two Mussels 39-3 the Rival Shamans  
 39-4 an Aboriginal Faust

37-2 the Destruction of the Evil Monsters - Very Poor Will Be Repeated Over

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Salinan language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

[Sound recording, 21 OCT 1936](#)

1 Disc (16in)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: In Salinan and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001596

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

69-1 the Serpent by Mla 69-4

69-2 Coyote Wanted to Get Marry

69-3 a Song on Page 175 - Games

Topic: Language and languages -- Documentation  
Salinan language  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Salinan Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 11 DEC 1936

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001344

Aluminum disc

1-1 Her Life History

3-1 Her Life History or Early Day in San Juan 1

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 11 DEC 1936

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001345

Aluminum disc

2-1 Continuation of Her Life History 4-3 Continuation of Her Life History 4-4 Her Telling About Fish

4-1 Continuation of Her Life History

4-2 Her Arguments with Her Daughters

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 11 DEC 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001346

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc  
 5-1 Continuation of Fish Stories  
 7-1 Continuation of Game Stories  
 7-2 Short Stories  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Luiseño language  
 Ajachmen  
 Agagchemem  
 Netela  
 Luiseño-Juaneño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Juaneño Indians  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 11 DEC 1936

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001347

Aluminum disc

6-1 Her Telling About Game

8-1 Continuation of Short Stories

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 11 DEC 1936

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001348

Aluminum disc

9-1 Continuation of Short Stories

11-1 a Short Story

11-2 Words of Sparkman Made Into Stories

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 15 DEC 1936

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001349

Aluminum disc

10-1 Continuation of Short Stories 12-2 Stories of Sparkman, Told by Her

10-2 Continuation of Short Stories  
 12-1 Stories of Sparkman, Told by Her  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 15 DEC 1936  
 1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001350  
 Aluminum disc  
 13-1 Stories by Sparkman Told by Her  
 15-1 Words by Sparkman Made Into Stories by Her  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 15 DEC 1936  
 1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001351  
 Aluminum disc  
 14-1 Words by Sparkman Made Into Stories by Her  
 16-1 Words by Sparkman Made Into Stories About Acorns by Her  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 15 DEC 1936  
 1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001352  
 Aluminum disc  
 17-1 Continuation of Words by Sparkman Made Into Stories by Her:  
 About Baskets 19-2 Words by Sparkman Made Into Stories About the  
 Body by Her  
 Her: About Baskets  
 19-1 Continuation of Words by Sparkman Made Into Stories by  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 16 DEC 1936  
 1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur

Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001353  
 Aluminum disc  
 18-1 Continuation of Words by Sparkman Made Into Stories by Her  
 About the Body 20-2 She Tells Story About Grasshoppers 20-3 She  
 Tells Story About Old Time Dances  
 Her About Baskets  
 20-1 Continuation of Words by Sparkman Made Into Stories by  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 16 DEC 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001354

Digitization and preparation of these materials for online access has  
 been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

21-1 Continuation Story About Old Time Dances 23-1 Continuation  
 of Words by Sparkman Made Into a Story About a Din...? at Some  
 Friends 23-2 Words by Sparkman Made Into Story About a Eagle 23-3  
 Words by Sparkman Made Into Story About Where Someone Lived  
 21-2 Words by Sparkman Made Into Stories About a Twine Ma...?  
 21-3 How the Old Indians "Thrashed"

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Luiseño language  
 Ajachmen  
 Agagchemem  
 Netela  
 Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Juaneño Indians

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, 16 DEC 1936

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001355

Aluminum disc

22-1 Telling About Gall or Bile of the Liver, Story About the Friends  
 24-1 Continuation of Words by Sparkman Made Into a Story About

an Eagle 24-2 Words by Sparkman Made Into a Story About Spawn of Fish, Etc  
 Liver of a Deer, Taken from Words of Sparkman  
 22-2 Words by Sparkman Made Into a Story About a Dinner at Some  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 16 DEC 1936  
 1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001356  
 Aluminum disc  
 25-1 Words by Sparkman Made Into a Story About Deer Horns Used  
 27-1 Continuation of Sparkman-a Story About a Broomstick 27-2  
 Sparkman-a Story About a Cane  
 For Tools to Make Arrows  
 25-2 How to Make Buckskin, Also a Short Story  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 16 DEC 1936  
 1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001357  
 Aluminum disc  
 26-1 Continuation of Story About Buckskins 28-1 Sparkman-a Story  
 About a Long Stick Used When Ascending or Descending Mountains  
 28-2 Sparkman-a Story About Colors  
 26-2 Sparkman-a Story About "Brush-Combs"  
 26-3 Sparkman-a Story About a Broom  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 17 DEC 1936  
 1 Disc (16in)  
[Audio](#)  
[Audio](#)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001358  
 Digitization and preparation of these materials for online access has  
 been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Aluminum disc

29-1 Continuation of Sparkman-a Story About Colors 31-2 a Story About Charcoal by Her from Sparkman 31-3 She Tells About Her Sickness  
29-2 Sparkman-a Story About How They Used a "Comal"  
31-1 Continuation of Sparkman-a Story About Diseases

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 17 DEC 1936

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001359

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

30-1 Continuation of Sparkman-a Story About How They Used "Comal 32-2 Telling How She Spent the New Year 32-3 Sparkman-a Story About "the Burning Clothes Feast"  
30-2 Sparkman a Story About Diseases  
32-1 Continuation Telling About Her Sickness

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 1937

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001382

Aluminum disc



77-1 Her Telling Her Ideals of How Someday People Will Go to The "Noan's Arch" Was Made) 77

Moon, Etc-Also Tells How She Thinks this World Will End-

Also How this World Was Supposed to Have Ended Before (When

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 02 JAN 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001360

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

33-1 Continuation of Sparkman a Story About "the Burning Clothes Feast"

35-1 Continuation of Sparkman Story on "How They Extinguished

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 02 JAN 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001361

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

34-1 Sparkman-the Story About the "Stick Used to Make Fire" Sticks

36-2 Sparkman-a Story About a Fishing Line 36-3 Sparkman-a Story About Gambling

34-2 Sparkman-Story on "How They Extinguished Fire"

36-1 Continuation of Sparkman-How to Make Fire by Rubbing Two

Topic: Language and languages -- Documentation

Luiseño language  
Ajachmem  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 02 JAN 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001362

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

37-1 Continuation of Sparkman-a Story About Gambling 39-1 Tells How the Indians Could Tell When It Was Going to Rain 39-2 Telling About Her Nephew 39-3 Sparkman-Facts About Racing-a Story About a Race

37-2 Sparkman-the Story of the Game of Pion

37-3 Sparkman-the Story of the Game of Four Sticks

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela

Luiseño-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 02 JAN 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001363

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

38-1 Continuation of Sparkman-the Story of the Four Sticks (a 38-3 Tells What She Did Sunday, Monday, Tuesday 38-4 Tells How the

Indians Could Tell When It Was Going to Rain 40-1 Continuation of Sparkman Facts About Racing a Story About Racing 40-2 Sparkman Telling About a Game Played with a Wooden Ball 40-3 Sparkman-Questions About Clods of Earth, Sugar, Etc  
Game)  
38-2 Tells How They Used to Play Pion

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 06 JAN 1937

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001364

Aluminum disc

41-1 She Tells About the First White Man That Landed Here, as 41-3 Sparkman-Story About the Earth or Dirt 41-4 Sparkman-Story About the World 43-1 Sparkman-Questions About a Sweathouse-a Short Story About A Sweathouse 43-2 She Tells How They Cared for Their Babies 43-3 Sparkman-Explanation of the Word Syringe, What They Used In Its Place 43-4 She Explains Things About Traps

Told by Her Parents

41-2 Sparkman-Story About a Lake

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 06 JAN 1937

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001365

Aluminum disc

42-1 Continuation of Sparkman Story About the World 42-3 Sparkman Questions About Smoke Holes or Chimney 44-1 Continuation of Her Explaining Things About Traps 44-2 Sparkman-She Did Not Know Name of Rock Used to Shape Bows, But Explained About the Rock, Bow, Throwing Sticks, Etc 44-3 Sparkman-She Did Not Know the Name of a Plaything for Boys But Did Some Explaining About Playthings 44-4 Sparkman-Story About a Doll

42-2 Her Telling a Real Story About a Man and and Wife and Their

## Baby

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 06 JAN 1937

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Notes: NAA INV.00001366

Aluminum disc

45- Sparkman-How They Made Music with Acorns 47-1 Continuation of Sparkman-Story About Mortar 47-2 Sparkman-Story About a Metate 47-3 Sparkman-Story About Indian Writings or Markings 45-2 Sparkman-Story About Medicine Used by Medicine-Men to Or Even Kill People

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 07 JAN 1937

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001367

Aluminum disc

46-1 Sparkman-a Story About a Pestle for Mortar 48-1 Continuation of Sparkman-a Story About Indian Writing or Markings 48-2 Sparkman-Story About Thunder Clouds 46-2 Her Story About a Medicine Man 46-3 Sparkman Story About a Mortar

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 07 JAN 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001368

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

49-1 Her Telling About a Game She Used to Play 51-1 Sparkman-a Story About Seashores 51-2 Sparkman-a Story About the Shade, or Shadow

49-2 Her Telling a Story About a Coyote

49-3 Sparkman-a Story About Heaven

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 07 JAN 1937  
1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001369

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

50-1 Her Telling How the Men Used to Shave a Long Time Ago  
Acorns, Etc 52-2 Sparkman-Story About Thunder

50-2 Sparkman-Story About the Ocean

52-1 Sparkman-Facts and a Story About Seasons in Which They Pick

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 08 JAN 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001370

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

53-1 Continuation of Sparkman-Story About Thunder

53-2 Her Telling a Story of Long Ago

55-1 Sparkman-the Story of the Santa Barbara Earthquake

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 08 JAN 1937

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001371

Aluminum disc

54-1 Continuation of Her Telling a Story of Long Ago 56-1  
Continuation of Sparkman-the Story of the Santa Barbara Earthquake  
56-2 Sparkman-Questions About Fog or Clouds Which Forms on the  
Ocean 56-3 Sparkman-a Story About Fog  
54-2 Her Telling About the People of Long Ago  
54-3 Retranscribed ? One Paragraph from 55-1

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 08 JAN 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001372

Digitization and preparation of these materials for online access has  
been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

57-1 Continuation of Sparkman-a Story About Fog 59-1 Sparkman-a  
Story About Summer 59-2 Her Telling About a Man Over a Hundred  
Years Old  
57-2 Sparkman-a Story About Wind  
57-3 Sparkman-a Story About Autumn of the Year

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Juaneño Indians  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 08 JAN 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001373

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

58-1 Sparkman-a Story About a Dry Year 60-2 Sparkman-a Story About a Pin Used in Old Days

60-1 Continuation of Her Telling About an Old Man Over a Hundred Years Old

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Luiseño language  
 Ajachmen  
 Agagchemem  
 Netela  
 Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Juaneño Indians  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 09 JAN 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001374

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

61-1 Sparkman-Story About a Pack Net Used by the Indians 63-2 Sp She Tells Theres No Jar for Cooling Water

61-2 Sparkman-How to Catch Rabbits with a Net a Story

63-1 Sp a Story About Earthenware Vessel

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Luiseño language  
 Ajachmen  
 Agagchemem  
 Netela

Genre/Form: Luiseño-Juaneño  
Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 09 JAN 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001375

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

62-1 Sp About Nets, Used for Fishing Nut Sacks 62-4 Sp She Tells How They Toasted Grain, Seed, Etc 64-1 Sp About Bowls, How They Cooked 64-2 Sp She Tells About How They Crack Acorns 64-3 Sp About Earthenware Vessel, in Shape of a Saucer 64-4 Ssp She Talks About No Such Thing as a Chisel 64-5 Ssp She Tells the Right Way to Take the Bitterness Out of Acorn Meal

62-2 Her Telling About What She Did Sunday

62-3 Sp She Tells How They Made Baskets for or to Carry Acorns,

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela

Luiseño-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 11 JAN 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001376

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

65-1 Continuation of Ssp-She Tells the Right Way to Take the Worried 65-3 Ssp Her Telling a Story About Storing Acorns 67- Continuation of Ssp Questions About Baskets 67-2 Ssp Story About a Black Widow Spider



Bitterness Out of Acorn Meal  
65-2 Her Telling About Her Condition and How She Is Sick and

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 11 JAN 1937

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001377

Aluminum disc

66-1 Her Telling What She Did Yesterday 68-2 Ssp a Short Story  
About Tobaccos

66-2 Ssp Questions About Baskets

68-1 Continuation of Ssp Story About a Black Widow Spider

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 12 JAN 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001378

Digitization and preparation of these materials for online access has  
been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

69-1 Ssp Her Telling About Two Differentkinds of Clay and a 71-1  
Continuation of Her Telling Her Own Stories About Mice, Etc 71-2 Ssp  
a Story About Lizards

Story

69-2 a Story About Horseflies

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 12 JAN 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001379

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

70-1 Continuation of Ssp Story About Horseflies

70-2 She Tells Her Own Stories About Mice, Etc

72-1 Ssp a Story About Eating Rats and Mice

Topic: Language and languages -- Documentation

Luišeño language

Ajachmen

Agagchemem

Netela

Luišeño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 14 JAN 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001380

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

73-1 Forgot to Connect Wire 73-3 Ssp-a Story About Mushroom, Also a Question 75-1 Continuation of Ssp Questions About Mussels, Also a Story About Mussels 75-2 She Tells About Paul Forgetting to Bring Abalones from Santa Barbara, Also Starting Story of Father Sanches

73-2 Her Telling What She Did Yesterday and Ssp Questions About Medicine-Men

Topic: Language and languages -- Documentation

Luišeño language

Ajachmen

Agagchemem

Netela  
Luiseño-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 14 JAN 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneno) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001381

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

74-1 Continuation of Ssp-a Story About Mushroom, Also Question Tower and the Men Who Disappeared Also Padre Who Told Stories About Seeing People, Who Are Yet to Come, Into this World

74-2 Ssp Questions About Mussels Also a Story About Mussels

76-1 Continuation of Her Story of Father Sanches-Also About the

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela

Luiseño-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 14 JAN 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001383

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

78-1 S Sp Questions About Pillows, and Her Telling About Her Kangaroo Rat 80-1 S Sp-a Story About "Sage Brush" Called Romerilla in Spanish

Condition

78-2 Questions About the Kangaroo Rat-Also a Story About a

Topic: Language and languages -- Documentation

Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 15 JAN 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001384

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

81-1 Continuation of S Sp-a Story About "Sagebrush" Called 81-3 Sp Gra-Questions About God or "the Spirit", Also a Story About God 83-1 Continuation of S Sp Gra-Questions About "God" or the "Spirit", Also a Short Story About "God" 83-2 Sp Gra-Questions About the Morning Star, Also a Story

Romerilla in Spanish

81-2 S Sp-a Story About Woodpeckers, Two Different Kinds

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 15 JAN 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001385

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

82-1 Continuation of Sp Gra-Question About "God" or the "Spirit" 84-2  
Sp Gra-Short Story Made Out of the Word, "to Praise" 84-3 Sp Gra-  
Short Story Made Out of the Word "Or"

Also a Word About "God"

84-1 Sp Gra-Short Story Made Out of the Word, "Really"

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 15 JAN 1937  
1 Disc (16in)

[Audio](#)  
[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001386

Digitization and preparation of these materials for online access has  
been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

85-1 Continuation of Sp Gra-Short Story Made Out of the Word 85-3  
Sp Gra-Short Story Made Out of the Word "Ah O " 85-4 Sp Gra  
Short Story About the Words, "How,would,that", Etc 87 87-2 Sp El  
Dict-Questions About the Different Kinds of Oak Trees, White Oak,  
Valparaiso Oak, Red Live Oak of So Calif, Scrub Oak  
"Or"

85-2 Sp Gra-Short Story Made Out of the Word "or Simply"

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 15 JAN 1937  
1 Disc (16in)

[Audio](#)  
[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia

Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001387  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Aluminum disc  
 86-1 Continuation of Sp Gra-Short Story About the Words "How, Good-Looking She Is" 88-1 Continuation of Sp El Dict-Questions About the Different Kinds of Oak Tree, White Oak, Valparaiso Oak, Red Live Oak of So Calif, Scrub Oak 88 White Owl, Horned or Eared Owl, Big and Small, the Burrowing Owl, Clover Owl, Etc-Also a Story About Owls  
 Would, That", Etc  
 86-2 Sp Gra-Short Story About the Sentence "What a Woman, How  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Luiseño language  
 Ajachmen  
 Agagchemem  
 Netela  
 Luiseño-Juaneño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Juaneño Indians  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 16 JAN 1937  
 1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001388  
 Aluminum disc  
 89-1 Continuation of Sp El Dict Questions About the Different About Owls 89-2 Sp El Dict-Questions About the Word "Pay", Also a Story 89-3 Sp Gra-Story About the Sentence "What a Woman for Dancing and What a Man for Dancing" 91-1 Continuation of Sp Gra-a Story About the Word "Language" 91-2 Sp Gra Story About the Sentence "I Am Going to Pay" 91-3 Sp Gra-a Story About the Sentence "You Are Going to Pay"  
 Kinds of Owls-White Owl, Horned or Eared Owl, Big and Small, the Burrowing Owl, Clover Owl, Etc  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 16 JAN 1937  
 1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001389  
 Aluminum disc

90-1 Continuation of Sp Gra Story About the Sentence:"What a Story  
90-3 Sp Gra-Story About the Word "Language" 92-1 Sp Gra-a Story  
About "this Person Is Going to Pay", End 92-2 Sp Gra-a Story About  
That Person Is Going to Pay, Continuation

Woman for Dancing, and What a Man for Dancing"

90-2 Sp Gra-the Sentence:"What a Man for Talking" Made Into a

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 17 FEB 1937

1 Disc

Informant: Duro, Maria  
Language: In Luiseno  
Notes: NAA INV.00001533  
Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 17 FEB 1937

1 Disc

Informant: Duro, Maria  
Language: In Luiseno  
Notes: NAA INV.00001534  
Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 17 FEB 1937

1 Disc

Informant: Duro, Maria  
Language: In Luiseno  
Notes: NAA INV.00001538  
Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 17 FEB 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Duro, Maria  
Language: In Luiseno  
Notes: NAA INV.00001535

Digitization and preparation of these materials for online access has  
been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Luiseño language  
Luiseño-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Luiseño Indians  
Indians of North America -- California

Luiseno sound recording, 18 FEB 1937

1 Disc

Informant: Duro, Maria  
Language: In Luiseno  
Notes: NAA INV.00001540

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 18 FEB 1937

1 Disc

Informant: Duro, Maria  
Language: In Luiseno  
Notes: NAA INV.00001541

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 18 FEB 1937

1 Disc

Informant: Duro, Maria  
Language: In Luiseno  
Notes: NAA INV.00001542

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 18 FEB 1937

1 Disc

Informant: Duro, Maria  
Language: In Luiseno  
Notes: NAA INV.00001543

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 18 FEB 1937

1 Disc

Informant: Duro, Maria  
Language: In Luiseno  
Notes: NAA INV.00001545

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation



Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 20 FEB 1937

1 Disc

Informant: Duro, Maria

Language: In Luiseno

Notes: NAA INV.00001539

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 22 FEB 1937

1 Disc

Informant: Duro, Maria

Language: In Luiseno

Notes: NAA INV.00001544

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 25 FEB 1937

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur

Informant: de Majel, Anastacia

Language: In Juaneno

Notes: NAA INV.00001390

Aluminum disc

91-1 Her Telling About What She Did During Her Sickness 93-1 Sp  
Gra-a Story About That Person Is Going to Pay, End 93-2 Sp Gra-a  
Story About These Persons Are Going to Pay, Continuation

91-2 Sp Gra-a Story About this Person Is Going to Pay,  
Continuation

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 25 FEB 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur

Informant: de Majel, Anastacia

Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish

Notes: NAA INV.00001391

Digitization and preparation of these materials for online access has  
been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

94-1 Sp Gra-a Story About-These Persons Are Going to Pay, 94-3 Sp  
Gra-a Story About Those Persons Are Going to Pay Us 96-1 Sp Gra-

a Story About I Paid-End 96-2 Sp Gra-a Story About-I Am Paying-You Are Paying-this Person Is Paying-Continuation  
Continuation  
94-2 Sp Gra-a Story About Those Persons Are Going to Pay Us

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 25 FEB 1937

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001392

Aluminum disc

95-1 Sp Gra-a Story About Those Persons Are Going to Pay Us-End Is Paying-End 97-2 Sp Gra-a Story About Many Years Past-Continuation

95-2 Sp Gra-a Story About I Paid-Continuation

97-1 Sp Gra-a Story About I Am Paying-You Are Paying-this Person

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 25 FEB 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001393

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

98-1 Sp Gra-a Story About-Many Years Past-End 100-1 She Tells a Story About Foster-End 100-2 She Dictates About the Day Before and Also About a Man Killing a Bear-End 100-3 She Dictates About Bears Eating Some Meat of Some Cowboys- End

98-2 a Story About-Were Living,people-End

98-3 She Tells a Little About La Cabezona

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language

Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 25 FEB 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001394

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

99-1 She Tells About the Deluge at Hot Water-End 101-2 Sp Gra-a Story About the Words Their Name-Continuation

99-2 She Dictates About the Deluge at Los Angeles

101-1 Sp Gra-a Short Story About the Words And-in -End

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language

Ajachmen

Agagchemem

Netela

Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 01 MAR 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001395

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

102-1 Sp Gra-a Story About the Words-Their Name-End 104-2 Sp Gra-a Story About the Words (Grew Up)-End

102-2 Sp Gra-a Story About the Words

104-1 Sp Gra-a Story About the Words (Their Son)-End

Topic: Language and languages -- Documentation

Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 01 MAR 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001396

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

103-1 Sp Gra-a Story About the Word (Was Said)-End 105-1 Sp Gra-a Story About the Word Wizard-Continuation

103-2 Sp Gra-a Short Story-the Word (One)-End

103-3 Sp Gra-a Story About the Words (Their Son)-Continuation

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela

Luiseño-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 02 MAR 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001397

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

106-1 Sp Gr-a Story About the Wizard-End 108-2 Sp Gra-a Long Story About the Word (Them)

106-2 She Dictates About Two Hechicero at San Juan-Continuation

108-1 Sp Gra-a Story About the (Then)-End

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 02 MAR 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001398

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

107-1 She Dictates About Two Hechicero at San Juan-End 107-3 Sp Gra-a Short Story About the Word Everybody-End 107-4 Sp Gra-a Short Story About the Word (Then)-Continuation 109-1 Sp Gra-a Long Story About the Word (Them)-End 109-2 Sp Gra-a Short Story About the Word (Say)-Continuation

107-2 She Dictates About Herself That Someone Wanted to Bewitch Her

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 02 MAR 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001399

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

110-1 Sp Gra-a Short Story About the Word (Say)-End 112-1 Sp Gra-a Story About the Word (Mountain)-End 112-2 Sp Gra-a Story About the Words (his Name, Arrived At)- Continuation  
110-2 Sp Gra-Short Story About the Word (Thought)-End  
110-3 Sp Gra-a Story About the Words (his Heart)-Continuation

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 02 MAR 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001400

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

111-1 Sp Gra-a Story About the Words (his Heart)-End 113-1 Sp Gra-a Story About the Words (his Name, Arrived At)-End 113-2 Sp Gra-a Story About the Words (Went Away)-End  
111-2 Sp Gra-a Story About the Words (He Wished to Go)-End  
111-3 Sp Gra-a Story About the Words (to One)-End

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 02 MAR 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001401

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

114-1 She Tells a Story About Some People Killing a Lion 114-3 Sp Gra-a Story About the Word (All)-Continuation 116-1 Sp Gra-a Story About the Words Worked, Hard -End 116-2 Sp Gra-a Story About the Words (Got Thirst)-End 116-3 Sp Gra-a Story About the Word (Hungry)-End

Thinking It Was a Wildcat

114-2 Sp Gra-a Story About Words (his Head)-End

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 03 MAR 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001402

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

115-1 Sp Gra-a Story About the Word (All)-End 117-1 Sp Gra-a Story About the Word (Remembered)-End 117-2 Sp Gra-a Story About the Words (his House, Water, Etc)- Continuation

115-2 Sp Gra-a Short Story About the Word (Dog)-End

115-3 Sp Gra-a Story About the Words Worked, Hard -Continuation

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Luiseño language  
 Ajachmen  
 Agagchemem  
 Netela  
 Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 03 MAR 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

**Collector:** Harrington, Arthur  
**Informant:** de Majel, Anastacia  
**Language:** In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
**Notes:** NAA INV.00001403  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Aluminum disc  
 118-1 Sp Gra-a Story About the Words (Water, his House, Etc)-end  
 120-3 Sp Gra-a Story About the (Colorado Desert)-End a Mistake Was Made in the Numberings  
 120-1 Sp Gra-a Story About the Words (and Sank His)-End  
 120-2 Sp Gra-She Explains About (to Water)-End  
**Topic:** Language and languages -- Documentation  
 Luiseño language  
 Ajachmen  
 Agagchemem  
 Netela  
 Luiseño-Juaneño  
**Genre/Form:** Sound recordings  
**Culture:** Juaneño Indians  
 Indians of North America

Sound recording, 03 MAR 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

**Collector:** Harrington, Arthur  
**Informant:** de Majel, Anastacia  
**Language:** In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
**Notes:** NAA INV.00001404  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Aluminum disc  
 119-1 Sp Gra-a Story About Palomar Mountain 121-2 Sp Gr-  
 Questions About (Santa Margarita)-End  
 119-2 Sp Gra-Asking Question About San Luis Ray  
 121-1 Sp Gr-Asking Her About Las Flores-End  
**Topic:** Language and languages -- Documentation  
 Luiseño language  
 Ajachmen  
 Agagchemem  
 Netela  
 Luiseño-Juaneño  
**Genre/Form:** Sound recordings  
**Culture:** Juaneño Indians  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 MAR 1937



1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001405

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

120-1 Sp Gr-Asking Her About San Luis Ray-End 122-2 Sp Gr-Story About (My Son)-End 122-3 Sp Gr-Story About (Aunt)-End

120-2 Sp Gr

122-1 She Tells About a Girl Bitten by a Rattler-End

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Ajachmen  
 Agagchemem  
 Netela

Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Juaneño Indians  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 MAR 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001406

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

123-1 Sp Gr-Story (Older Brother)-End 125-2 Sp Gr-Story (My Daughter)

123-2 Sp Gr-Story (Younger Brother)-End

125-1 Sp Gr-Story (Brother in Law)-End

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Luiseño language

Ajachmen

Agagchemem

Netela

Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Juaneño Indians  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 04 MAR 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001407

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

124-1 Sp Gr-Story (Cousin)-End 126-2 Sp Gr-Story (Faher)-End  
 126-3 Sp Gr-Story (Grandfather)-End

124-2 Sp Gr-Story (Brother in Law)-Continuation

126-1 Sp Gr-Story (Daughter in Law)-End

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Luiseño language  
 Ajachmen  
 Agagchemem  
 Netela

Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Juaneño Indians

Indians of North America -- California

Sound recording, 04 MAR 1937

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001408

Aluminum disc

127-1 Sp Gr-Story (Grandchild)-End 129-2 Sp Gr-Story (to Say or Tell)-Continued

127-2 Sp Gr-Story (That Person Is Paying)-End

129-1 Sp Gr-Story (Three Person)-End

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 05 MAR 1937

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001409

Aluminum disc

128-1 Sp Gr-Story (We Are Paying)-End 128-4 Sp Gr-Story (Three Persons)-Continued 130-1 Sp Gr-Story (to Say or Tell)-End 130-2 Sp Gr-Story (Three Persons Are Going to Say or Tell)-End 130-3 Sp Gr-

Story (Am Telling or Saying, or Have Told or Said)- End 130-4 Sp Gr-  
Story-All Six Persons (Was Telling or Saying)- Continued  
128-2 Sp Gr-Story (These Persons Are Paying)-End  
128-3 Sp Gr-Story (Those Persons Are Paying)-End  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 05 MAR 1937

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001410

Aluminum disc

131-1 Sp Gr-Story-All Six Persons Was Telling or Saying-End 131-4  
Sp Gr-Story (I Would Say or Tell, or Would Have Told or Said)-End  
133-1 Sp Story (to Untie)-End 133-2 Sp Explanation of (to Skin)-  
End 133-3 Sp Gr-Story to Take Hold)-End 133-4 Sp Gr-Story (Fire)-  
Continuation

131-2 Sp Gr-Story (Told or Said)-End

131-3 Sp Gr-Story (I Will Say, or Tell)-End

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 05 MAR 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001411

Digitization and preparation of these materials for online access has  
been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

132-1 Sp Story (Loose)-End, Spoiled 134-1 Sp Story (Fire)-End 134-2  
Sp Questions About (Acorn with the Skin Taken Off)-End 134-3  
Sp Questions About (a Dressed Fowl of Bird)-End 134-4 Sp Story  
(Elderberry)-Continuation

132-2 Sp Story (Repeated) Over Again

132-3 Sp Story (to Untie)-Continuation

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings

Culture: Juaneño Indians

Sound recording, 05 MAR 1937

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001412

Aluminum disc

135-1 Sp Story (Elderberry)-End 135-4 Sp Gr Stories (That Person Is Paying, We Were Paying)-End 137-1 Sp Story (to Pick a Fowl or Bird)-End 137-2 Sp Story (to Wipe or Clean with Cloth)-End 137-3 Sp Story (to Gather Acorns Off Trees)-End 137-4 Sp Story (Lome of Back)-Continuation

135-2 Sp Story (Fire Place)-End

135-3 She Tells a Story About a Cowboy at Forester's Ranch

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 05 MAR 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001413

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

136-1 Sp Gr-Story (These Persons Were Paying, Those Persons Were 136-3 Sp Story (Spark Thrown Off from Fire)-End 138-1 Sp Story (Lome of Back)-End 138-2 Sp Story (to Eat, Also of Flesh Eating)-End 138-3 Sp Story (Ripe)-End

Paying, I Was Paying)-End

136-2 Sp Gr-Story (Saying or Telling, When They Say or Tell)-end

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 10 MAR 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

**Collector:** Harrington, Arthur  
**Informant:** de Majel, Anastacia  
**Language:** In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
**Notes:** NAA INV.00001414  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Aluminum disc  
 139-1 Sp Story (Fog)-End Who Worked There-End 141-2 Sp Story (to Wait)-End 141-3 Sp Story Caretaking-Continued  
 139-2 Sp Story (Cloudy)-Continuation  
 141-1 She Tells About a Rich Man Named Filmore and Her Mother  
**Topic:** Language and languages -- Documentation  
 Luiseño language  
 Ajachmen  
 Agagchemem  
 Netela  
 Luiseño-Juaneño  
**Genre/Form:** Sound recordings  
**Culture:** Juaneño Indians  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 10 MAR 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

**Collector:** Harrington, Arthur  
**Informant:** de Majel, Anastacia  
**Language:** In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
**Notes:** NAA INV.00001415  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Aluminum disc  
 140-1 Sp Story (Cloudy)-End 142-1 Sp Story-Caretaking-End 142-2 She Explains About a Caretaker, Which Is Called Judge Now- End 142-3 Sp Story (Wring)-Continuation  
 140-2 Sp Story (to Be Awake)-End  
 140-3 Sp Story (Shiny)-End  
**Topic:** Language and languages -- Documentation  
 Luiseño language  
 Ajachmen  
 Agagchemem  
 Netela  
 Luiseño-Juaneño  
**Genre/Form:** Sound recordings  
**Culture:** Juaneño Indians  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 10 MAR 1937

1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001416  
 Aluminum disc  
 143-1 Sp Story (One Who Has Pity, to Have or Feel Pity)-End Acorns Off the Ground-End 145-1 Sp Story (to Get Up from Bed, to Cure a Person So He Can Get Up)-End  
 143-2 Sp Story (to Soil)-End  
 143-3 Sp Explanation, to Pick Acorns Off the Trees, to Gather  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 12 MAR 1937  
 1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001417  
 Aluminum disc  
 144-1 Sp Story (Roots)-End 146  
 144-2 Sp Story (Recovered from an Illness)-End  
 144-3 Sp Story (to Lift Something Heavy)-End  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 12 MAR 1937  
 1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001418  
 Aluminum disc  
 147-1 Sp Que (Spread)-End 149-1 Sp Story (Sigh)-End 149-2 Sp Story (Never)-Continuation  
 147-2 Sp Story (Red)-End  
 147-3 Sp Story (No)  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 12 MAR 1937  
 1 Disc (16in)  
[Audio](#)  
[Audio](#)  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish

Notes: NAA INV.00001419  
Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
Aluminum disc  
148-1 Sp Story (No)-End 150-1 Sp Story (Never)-End 150-2 Sp Story (No Deaf)-End  
148-2 Sp Story (Nobody)-End  
148-3 Sp Story (Healed Up Wound or Sare)-End

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 12 MAR 1937

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001422

Aluminum disc

155-1 Sp Story (Straightly)-End 157-2 Sp Story (Stiff)-End 157-3 Sp Story (Sparse)-End

155-2 Sp Story (Kidney)-Continued

157-1 She Explains How to Paint a House

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 12 MAR 1937

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001423

Aluminum disc

156-1 Sp Story (Kidney)-End 156-4 Sp Story (Clear)-End 156-5 156-6 Sp Story (to Clear Water)-End 156-7 She Explains How to Clear Water-End 158-1 Sp Story (Straighten)-End 158-2 Sp Story (Level)-End 158-3 Sp Story Straightly)-End

156-2 Sp Story (Blind)-End

156-3 Dog (Clear) Making Noise Will Be Repeated Over and Over

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 13 MAR 1937

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001420

Aluminum disc

151-1 She Tells a Story About Some People Drowning-End 153-1  
Sp Gra Story (You Will Pay, this Person Will Pay)-End 153-2 Sp Gra  
Story (That Person Will Pay)-End 153-3 Sp Story (Wood That Throws  
Out Sparks When Burning)-End

151-2 Sp Story (No Yet)-End

151-3 Sp Story (Enemy)-Continuation

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 13 MAR 1937

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001421

Aluminum disc

152-1 Sp Story (Enemy)-End 152-4 Sp Story (to Wash)-End 154-1  
Sp Story (Cemetery)-End 154 154-3 Sp Story (Straight)-Continuation  
152

152-3 Sp Story (to Fall of Its Own Accord, as a Tress)

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 29 MAR 1937

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001424

Aluminum disc

159-1 Sp Story (Straightened)-End 159-4 She Tells a Story About the  
Golondeina Birds-Continued 161-1 Sp Advises (Sea Weed or Kelp)-  
End 161-2 Sp Story (Quilt)-End 161-3 Sp Story (to Roast)-End

159-2 Sp Story (Pieces)-End

159-3 Sp Explanation of Mockingbird

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 29 MAR 1937



1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001425  
 Aluminum disc  
 160-1 She Tells a Story About Golondeina Birds-End 160-4 Sp Story (Answer)-End 160-5 Sp Story-Explanation of the Hard Parts of Acorns-End 162-1 Story (to Dance) 162-2 Sp Story (Dancer)-End 162-3 Sp Story (Illness)-Continued  
 160-2 Sp Explanation of Upper Lip-End  
 160-3 Sp Story (Dentist)-End  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 29 MAR 1937

1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001426  
 Aluminum disc  
 163-1 Sp Story (Illness)-End 163-4 Sp Story (Torn)-Continued 165-1 Sp Story (the Finishing)-End 165-2 Sp Story (Something That Finishes or Wears Away Soon)-End  
 163-2 Sp Story (Finished)-End  
 163-3 Sp Story (Tear)  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 29 MAR 1937

1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001427  
 Aluminum disc  
 164-1 Sp Story (Torn)-End 166-1 Sp-She Tells Something About a Lion Eating Sheep-End 166-2 Sp Story (to Complete, to Finish, to Bring to an End)-End 166-3 Sp Story (a Persuasive ? Form of to Finish, Finisher:the Consative ? of the Finisher)-Continuation  
 164-2 Sp Story (Abounding with Mice)-End  
 164-3 Sp Story (the Coming from Finishing)-End  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 30 MAR 1937

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001428

Aluminum disc

167-1 Sp Persuaive ? Form of to Finish, Finisher, the 167-3 Sp Story (the Grinding for Another)-End 169-1 Sp Story (Something to Get Drunk With)-End 169-2 Sp Story (Where Drunkenness Took Place)-End 169-3 Sp Story (One Who Moans)-End 169-4 Sp Story (One Who Kneads Dough)-End

Consative ? of the Finisher-End

167-2 Sp Story (Something Finished, Something Was Finished)-End

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 30 MAR 1937

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001429

Aluminum disc

168-1 Sp Story (One Who Grinds on a Metate)-End 168-3 Sp Explanation (Where Something Was Ground, One Who Sometimes Grinds on a Metate)-End 168-4 Sp Story (Where People Get Drunk) 168-5 Sp Story (Something to Get Drunk With)-Continuation 170-1 Sp Story One Who Cleans Grain, Seed-End 170-2 Sp Story Explanation of How They Clean Grain, Seed-End 170-3 She Tells a Story About a Lady Who Had to Eat Fish-End 170-4 She Tells a Story About a King-End

168-2 Sp Story (Explanation of a Place Where Grinding Is Done On a Metate)

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 31 MAR 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001430

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

171-1 She Washes Her Clothes every Day-End 171-3 Sp Story (One Who Hurries Other)-End 171-4 Something to Be Done in a Hurry-End 171-5 Something That Was Done in a Hurry-End 173-1 Sp Story (One Who Is Searching)-End

171-2 Sp Story (Something to Be Cleaned with Winnowing Basket)  
-End

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 31 MAR 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001431

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

172-1 Sp Story (Rester)-End 174-1 Sp Story (One Who Is Searching)-End 174-2 Sp Story (One Who Causes Shame to Others)-End 174-3 Sp Story (No Happen)-End 174-4 Sp Story (Go Back and Forth as Quail)-End

172-2 Sp Story One Who Passes Hunger-End

172-3 Sp Story (Intensive)-End

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela  
Luiseño-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 01 APR 1937

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneño  
Notes: NAA INV.00001432

Aluminum disc

175-1 Cleaning of Grain with Wind, the Winnowing for Another-End  
177-1 Sp Story (the Sweating of Oneself)-End 177-2 Sp Story (One  
Who Sweats Himself in Sweathouse)-End 177-3 Sp Story (Sneezer)-  
End

175-2 She Tells a Story About Her Uncle Planting Grain in the  
Ranch of Mr Foster-Continuation

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 01 APR 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001433

Digitization and preparation of these materials for online access has  
been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

176-1 She Tells a Story About Her Uncle Planting Grain in the 176-3  
Sp Story (Snore) - End 176-4 Sp Story (Snore) 178-1 Sp Story (One  
Who Arranges Things) - End 178-2 Sp Story (the Striking with Fist or  
Hand) - End 178-3 Sp She Explains About Can Opener - End  
Ranch of Mr. Foster - End

176-2 Sp Questions (One Who Can Shout or Sing Loudly) - End

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Ajachmen  
Agagchemem  
Netela

Luiseño-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Juaneño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, 01 APR 1937

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001434

Aluminum disc

179-1 Sp Story (Whistler) - End 181-2 Sp Story (a Small Bear) - End  
181-3 Sp Story (Bear) - Continuation

179-2 Sp Story (One Who Hides) - End

181-1 Sp Story (Abounding with Hunu-Vut) - End

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 01 APR 1937

1 Disc

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Juaneno  
Notes: NAA INV.00001435

Aluminum disc

180-1 Sp Story (Grumbling) - End 180-4 Sp Story She Explains  
(Teacher of One Person) - End 182-1 Sp Story (Bears) - End 182-2  
Sp Story Explanation of the Greasing, White Washing - End 182-3 Sp  
Story (the Smoking) - End 182-4 Sp Story (Smelling) - End 182-4 Sp  
Story (Teacher of Many) - End

180-2 Sp Story (the Making of Arrows for Another) - End

180-3 Sp Story (Abounding with Hul-Vul) - End

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 01 APR 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: de Majel, Anastacia  
Language: In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001436

Digitization and preparation of these materials for online access has  
been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

183-1 Sp Story (One Who Ties Very Many Things) - End 185-1 Sp  
Story (Little Bird Bill) - End 185-2 Sp Story (Catching) - End

183-2 Sp Story (Whatever) - End

183-3 Sp Story (Birds Claw) - End

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language

Ajachmen

Agagchemem

Netela

Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Juaneño Indians

Indians of North America -- California

Sound recording, 02 APR 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

**Collector:** Harrington, Arthur  
**Informant:** de Majel, Anastacia  
**Language:** In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
**Notes:** NAA INV.00001437  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Aluminum disc  
 184-1 Sp Story (Nest) - End 186-2 Sp Story (Wrestler) - End 186-3 Sp Story (Wrestling) - End  
 184-2 Sp Story (Little Bird Bill) - Continuation  
 186-1 Sp Story (Catching) - End  
**Topic:** Language and languages -- Documentation  
 Luiseño language  
 Ajachmen  
 Agagchemem  
 Netela  
 Luiseño-Juaneño  
**Genre/Form:** Sound recordings  
**Culture:** Juaneño Indians  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 05 APR 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

**Collector:** Harrington, Arthur  
**Informant:** de Majel, Anastacia  
**Language:** In Acjachemen (Juaneño) and Spanish  
**Notes:** NAA INV.00001438  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Aluminum disc  
 187-1 She Tells a Story About Grasshoppers - End 189-2 Sp Story (Mended) - End 189-3 Sp Story (the Mending of Another) - End 189-4 Sp Story (for Mending) - End 189-5 Sp Story (Shearing) - End  
 187-2 Sp Story (to Mend) - End  
 189-1 Sp Story (Patcher) - End  
**Topic:** Language and languages -- Documentation  
 Luiseño language  
 Ajachmen  
 Agagchemem  
 Netela  
 Luiseño-Juaneño  
**Genre/Form:** Sound recordings  
**Culture:** Juaneño Indians  
 Indians of North America -- California

Sound recording, 05 APR 1937

1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001439  
 Aluminum disc  
 188-1 She Tells How to Make Cal - End 190-1 Sp Story (for Shearing)  
 - End 190-2 Sp Story (the Past Action) - End 190-3 Sp Story (Shears,  
 Etc) - End 190-4 Sp Story (Bursting) - End  
 188-2 Sp Story (Mending) - End  
 188-3 Sp Story (Mender) - End  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 06 APR 1937

1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001440  
 Aluminum disc  
 191-1 Sp Story (One Who Cuts Grade, Etc) - End 191-4 Sp Story  
 (One Who Picks Up Acorns, Etc) - End 193-1 Sp Story (Where  
 Something Was Gathered Off the Ground) - End 193-2 Sp Story (the  
 Shelling of Peas Etc) - End 193-3 Sp Story (One Who Performs the  
 Action) - End  
 191-2 Sp Explanation of with Sifting Basket - End  
 191-3 Sp Story (the Picking of Acorns for Another) - End  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 06 APR 1937

1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001441  
 Aluminum disc  
 192-1 Sp Story (Where Acorns Are Gathered Off the Ground) - End  
 194-2 (Forgot this Cutter) 194-3 Sp Story (for Breaking) - End  
 192-2 Sp Story (for Picking Up Acorns) - End  
 194-1 Sp Story (the Breaking of Short Articles) - End  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 09 APR 1937

1 Disc  
 Collector: Harrington, Arthur

Informant: de Majel, Anastacia  
 Language: In Juaneno  
 Notes: NAA INV.00001442  
 Aluminum disc  
 196-1 Lonaco - Finished  
 196-2 Wood Cutter  
 196-3  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 19 JUL 1937  
 1 Disc  
 Informant: Lala, Joe a (Jose)?  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001465  
 Aluminum disc  
 14 Songs - Mentandose  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 23 JUL 1937  
 1 Disc  
 Informant: Gamez, Concinciona  
 Gamez, Jose  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001469  
 Concinciona and Jose Gamez appear as Cencima and Jose Gomez in the work of J.P. Harrington  
 Aluminum disc  
 18a-1 Tow Tow Pom-Momi Tiwiam Um Towi Guaracati, Um Towi -  
 18a-2 Yaomo-Genoc, Wiwah Pum-Towl 18b-1 Chumpi Yokmu, Chum  
 Towl - Pu Hetak Um Chum Towl - Puna Pu Hetak Won Chum Towl  
 - Topak - Etc  
 Tow Tow Pom-Momi  
 Tow Tow Pom-Momi  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 23 JUL 1937  
 1 Disc  
 Informant: Gamez, Jose  
 Mojado, Vidal  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001471  
 Jose Gamez appears as Jose Gomez in the work of J.P. Harrington  
 Aluminum disc



Morajish Eagle Dance Song Ho Con Hedemo Evi Pumtaj to to Chum  
Pumtaj 20a-2 Qui Hay Wot ... .. Totochom, Pumtaj 20a-3  
Maricanuc Telat Awoi Telat 20a-4 Evip Helajish-Wewe Cowon Mon  
Na, Pu Am Majah Aja Solvia Ame Wi, Ne Me Sau

20a-1 Amu Sumpo Chaw Yiah-No Quam

Evi Morajish-Con Hedemo Evi Pumtaj

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 26 JUL 1937

1 Disc

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche

Informant: Rodriguez, Sargento

Language: In Luiseno

Notes: NAA INV.00001474

Aluminum disc

23a Stories of Woit

23b Stories of Woit

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 26 JUL 1937

1 Disc

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche

Informant: Rodriguez, Sargento

Language: In Luiseno

Notes: NAA INV.00001478

Aluminum disc

27 Stories (Supreme Being)

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 27 JUL 1937

1 Disc

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche

Informant: Rodriguez, Sargento

Language: In Luiseno

Notes: NAA INV.00001480

Aluminum disc

29a-1 Story of Two Boys

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 27 JUL 1937

1 Disc  
 Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001481  
 Aluminum disc  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 28 JUL 1937

1 Disc  
 Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001482  
 Aluminum disc  
 30b Story of Two Boys  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 28 JUL 1937

1 Disc  
 Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001484  
 Aluminum disc  
 32a Story of Two Boys  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 29 JUL 1937

1 Disc  
 Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001473  
 Aluminum disc  
 22 Pa-Pa-Ha-Anovva  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 29 JUL 1937

1 Disc  
 Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001487  
 Aluminum disc  
 35a-1 Story of Pliades  
 35b-2 Story of San Pasqual  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 29 JUL 1937  
 1 Disc  
 Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001463  
 Aluminum disc  
 Funeral Song  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, 29 JUL 1937  
 1 Disc  
 Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001472  
 Aluminum disc  
 21 Tovanga-Woiot Pochojevo  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 03 AUG 1937  
 1 Disc  
 Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001488  
 Aluminum disc  
 36 Story of Pasqual-Warner Springs Indians  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 03 AUG 1937  
 1 Disc  
 Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche

Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001489  
 Aluminum disc  
 37 Story of Pasqual-Warner Springs Indians  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 03 AUG 1937

1 Disc

Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001490

Aluminum disc

38 Story of Pasqual-Warner Springs Indians

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 03 AUG 1937

1 Disc

Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001491

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 03 AUG 1937

1 Disc

Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001492

Aluminum disc

41 Al Chiquito

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 03 AUG 1937

1 Disc

Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Rodriguez, Sargento

Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001493  
 Aluminum disc  
 42ba-1 History of Lucas of Rincon Who Came to Live in Pichango  
 42b-2 History of Lucas of Rincon Who Came to Live in Pichango  
 42b-3 the End  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Luiseno Sound recording, 05 AUG 1937

1 Disc

Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001494

Aluminum disc

43a-1-E El Diablo Se Llevo Al Chiquito

43b-2 El Diablo Se Llevo Al Chiquito

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 06 AUG 1937

1 Disc

Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001495

Aluminum disc

44a El Diablo Se Llevo Al Chiquito

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 06 AUG 1937

1 Disc

Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001496

Aluminum disc

45a-1 Story Man's Dead Wife

45a-2 Story El Viego Era Casador

45b-1 Story near Temecula

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

## Luiseno sound recording, 07 AUG 1937

1 Disc

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche

Informant: Rodriguez, Sargento

Language: In Luiseno

Notes: NAA INV.00001497  
Aluminum disc  
46a-1 Story of his Life

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

## Luiseno sound recording, 07 AUG 1937

1 Disc

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche

Informant: Rodriguez, Sargento

Language: In Luiseno

Notes: NAA INV.00001498  
Aluminum disc  
47a-1 Life Story of Sargento  
47b-1 Continued

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

## Luiseno sound recording, 07 AUG 1937

1 Disc

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche

Informant: Rodriguez, Sargento

Language: In Luiseno

Notes: NAA INV.00001499  
Aluminum disc  
48a-1 Life History of Sargento  
48b Missions-How They Were Built

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

## Luiseno sound recording, 09 AUG 1937

1 Disc

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche

Informant: Rodriguez, Sargento

Language: In Luiseno

Notes: NAA INV.00001500  
Aluminum disc  
49a-1 Story of the Missions

## 49b Story of the Missions

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

## Luiseno sound recording, 09 AUG 1937

1 Disc

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche  
Informant: Rodriguez, Sargento  
Language: In Luiseno  
Notes: NAA INV.00001501

Aluminum disc

50a-1 Story About the Missions-Continued

50b-a Small Pox Epidemic

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

## Luiseno sound recording, 09 AUG 1937

1 Disc

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche  
Informant: Rodriguez, Sargento  
Language: In Luiseno  
Notes: NAA INV.00001502

Aluminum disc

51a-1 Viriola Epidemic

51b-a Viriola Epidemic

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

## Luiseno sound recording, 09 AUG 1937

1 Disc

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche  
Informant: Rodriguez, Sargento  
Language: In Luiseno  
Notes: NAA INV.00001503

Aluminum disc

52a-1 Life History of Sargento Rodrigues

52b-1 de Los Yaquis

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

## Luiseno sound recording, 10 AUG 1937

1 Disc

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche  
Informant: Rodriguez, Sargento

Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001504  
 Aluminum disc  
 53a-1 History of Montezuma Re Mexican Flag  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 10 AUG 1937  
 1 Disc  
 Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001505  
 Aluminum disc  
 54a-1 Temescal by Sargento  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 10 AUG 1937  
 1 Disc  
 Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001506  
 Aluminum disc  
 55a-1 Naming of Places Continued from 54-B  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 10 AUG 1937  
 1 Disc  
 Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001507  
 Aluminum disc  
 56a-1 Olegario Culac  
 56b-1 People of Potrero  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 10 AUG 1937  
 1 Disc  
 Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche



Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001508  
 Aluminum disc  
 57a-1 Palomar  
 57b-a Life Story of  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 12 AUG 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseño  
 Notes: NAA INV.00001511  
 Digitization and preparation of these materials for online access has  
 been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Aluminum disc  
 60b-1 Story of Sargento Rodrigues  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Luiseño language  
 Luiseño-Juaneño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Luiseño Indians  
 Indians of North America -- California

Luiseno sound recording, 12 AUG 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001512  
 Aluminum disc  
 61a the Story of the Painted Rock  
 61b-1 the other Side of Record  
 61b-2 About the Utah Indians  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Luiseño language  
 Luiseño-Juaneño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Indians of North America -- California  
 Luiseño Indians

## Luiseno sound recording, 18 AUG 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche

Informant: Rodriguez, Sargento

Language: In Luiseno

Notes: NAA INV.00001513  
Aluminum disc  
62a a True Story of the Utah Indians  
62b-2 Santa Rosa-Santa Margarita

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Luiseño Indians  
Indians of North America -- California

## Luiseño sound recording, 19 AUG 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche

Informant: Rodriguez, Sargento

Language: In Luiseño

Notes: NAA INV.00001514  
Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
Aluminum disc  
63a-1 Pala-Viego-Re-Vilva Aso

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Luiseño Indians  
Indians of North America -- California

## Luiseño sound recording, 19 AUG 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche

Informant: Rodriguez, Sargento

Language: In Luiseño and Spanish

Notes: NAA INV.00001515

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc  
64a Pala-Viego-Re-Vilva Aso  
64b Pala-Viego-Re-Vilva Aso

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Luiseño Indians  
Indians of North America -- California

[Luiseño sound recording, 20 AUG 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche

Informant: Rodriguez, Sargento

Language: In Luiseño and Spanish

Notes: NAA INV.00001516

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc  
65a Pala-Viego-Re-Vilva Aso  
65b Pala-Viego-Re-Vilva Aso

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Luiseño Indians  
Indians of North America -- California

[Luiseño sound recording, 20 AUG 1937](#)

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche

Informant: Rodriguez, Sargento

Language: In Luiseño and Spanish

Notes: NAA INV.00001517

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc  
66a Pala-Viego-Re-Vilva Aso  
66b Pala-Viego-Re-Vilva Aso-Not Good

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Luiseño Indians  
Indians of North America -- California

Luiseño sound recording, 20 AUG 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche  
Informant: Rodriguez, Sargento  
Language: In Luiseño  
Notes: NAA INV.00001518

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

67a-1 Tolouche Tanish

67b-1 Tanish

67b-2 Tanyush Miedoso

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Luiseño Indians  
Indians of North America -- California

Luiseno sound recording, 24 AUG 1937

1 Disc

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche  
Informant: Rodriguez, Sargento  
Language: In Luiseno  
Notes: NAA INV.00001520

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Luiseño sound recording, 24 AUG 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche  
Informant: Rodriguez, Sargento  
Language: In Luiseño  
Notes: NAA INV.00001519

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

68b-1 Indian Pelota Game Continued 68a-2 Indian Pelota Game  
68a-1 Albanas and Paloosa Rain-Wind  
Hail-Snow Paloosa Lost

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseno language  
Luiseno-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Luiseno Indians  
Indians of North America -- California

Luiseno sound recording, 24 AUG 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche

Informant: Rodriguez, Sargento

Language: In Luiseno

Notes: NAA INV.00001521

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

69a-1 Me Padrino Paha Oceanside Fight

69b-1 Continued Oceanside

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseno language  
Luiseno-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Luiseno Indians  
Indians of North America -- California

[Luiseno sound recording, 24 AUG 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche

Informant: Rodriguez, Sargento

Language: In Luiseno

Notes: NAA INV.00001522

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

70a-1 Continued from 69b-1 Oceanside Fight

70a-2 Birds That Speak-Owl-Dogs

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseno language  
Luiseco-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Luiseno Indians

## Indians of North America -- California

Luiseño sound recording, 24 AUG 1937

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche  
Informant: Rodriguez, Sargento  
Language: In Luiseño  
Notes: NAA INV.00001523

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

72a-1 Birds the Animals That Talk-Bad Omen

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Luiseño Indians  
Indians of North America -- California

Luiseño sound recording, 25 AUG 1937

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche  
Informant: Rodriguez, Sargento  
Language: In Luiseño  
Notes: NAA INV.00001524

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

73a Shungichgish-3 Kind

73b Shungichgish-3 Kind

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Luiseño Indians  
Indians of North America -- California

Luiseño sound recording, 25 AUG 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche  
Informant: Rodriguez, Sargento  
Language: In Luiseño  
Notes: NAA INV.00001526

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

75a-1 Story About Indian Hunter

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseno language  
Luiseno-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Luiseno Indians  
Indians of North America -- California

Luiseno sound recording, 27 AUG 1937

1 Disc

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche  
Informant: Rodriguez, Sargento  
Language: In Luiseno  
Notes: NAA INV.00001527

Aluminum disc

76a-1 Names of Places-Lake Elsinore to Pala

76b-1 Names of Places and from Bridge to Pgwango

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, 27 AUG 1937

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche  
Informant: Rodriguez, Sargento  
Language: In Luiseno and Spanish  
Notes: NAA INV.00001528

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

77a-1 Names of Places near (?)

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseno language  
Luiseno-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Luiseno Indians  
Indians of North America -- California

Luiseno sound recording, 28 AUG 1937

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche  
Informant: Rodriguez, Sargento  
Language: In Luiseno  
Notes: NAA INV.00001529

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

78a-1 Song by Sargento Rodrigues

78b-1 Songs by Sargento Rodrigues

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Luiseño-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Luiseño Indians  
Indians of North America -- California

Luiseño sound recording, 28 AUG 1937

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche  
Informant: Rodriguez, Sargento  
Language: In Luiseño  
Notes: NAA INV.00001530

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

79a-1 Song by Sargento

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Luiseño-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Luiseño Indians  
Indians of North America -- California

[Cahuilla Sound Recording, 02 SEP 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche  
Informant: Segundo, Perfecto  
Notes: NAA INV.00000614

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

DT SC CL

Disc Note: JPH Ls 27 May 1937: Ac List

SEE CAH CT1, 29 MINS, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

82a He Made the Earth

82b Bird Song, When the Birds Were Looking for Willows

California

Topic: Cahuilla -- Music, Songs -- Zoology  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Cahuilla



## Indians of North America -- California

## Luiseño sound recording, 03 SEP 1937

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Lugo, Vicente

Language: In Luiseño

Notes: NAA INV.00001532

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

81a-1 Names of Places in Indian and Land Marks

81b-1 Story of Coyote and Seven Sisters

Topic: Language and languages -- Documentation

Luiseño language

Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Luiseño Indians

Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 04 SEP 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam

Seeley, Blanche

Informant: Segundo, Perfecto

Language: Cahuilla; Cupan

Notes: NAA INV.00000615

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

DT CL

Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List

SEE CAH CT2, 24 MINS, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

83a Bird Song, Birds Scattered Over the World

83b Bird Song, Birds Have Food of All Kinds + Names of Birds

In Los Coyotes Mountains

California

Topic: Cahuilla -- Music, Songs -- Zoology

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Cahuilla

Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 04 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam

Seeley, Blanche

Informant: Segundo, Perfecto

Language: Cahuilla; Cupan  
 Notes: NAA INV.00000616  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 DT CL  
 Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List  
 SEE CAH 0004, 0005 CAH CT3, 31 MINS, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 84a Bird Song, Quails Who Helped Blind Man  
 84b Same  
 California

Topic: Cahuilla -- Music, Songs -- Zoology  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Cahuilla  
 Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 05 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)  
 Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Segundo, Perfecto  
 Language: Cahuilla; Cupan  
 Notes: NAA INV.00000617  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 DT SC CL  
 Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List  
 SEE CAH 0003, 0005 CAH CT4, 31 MINS, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 85a Continuation Quails Song  
 California

Topic: Cahuilla -- Music, Songs -- Zoology  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Cahuilla  
 Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 07 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)  
 Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Segundo, Perfecto  
 Language: Cahuilla; Cupan  
 Notes: NAA INV.00000618  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 DT SC CL  
 Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List  
 SEE CAH 0003, 0004 CAH CT4, 31 MINS, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc

86a Continuation Quails Song  
California  
Topic: Cahuilla -- Music, Songs -- Zoology  
Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Cahuilla  
Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 07 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam

Seeley, Blanche

Informant: Segundo, Perfecto

Language: Cahuilla; Cupan

Notes: NAA INV.00000619

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

SC

Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List

SEE CAH 0007, 0008, 0009 CAH CT5, 31 MINS, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

87a Eagle Feather Dance Song (Puni-Yot), No 1

California

Topic: Cahuilla -- Music, Songs -- Dance -- Rituals -- Formulas --  
Ceremonies

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Cahuilla

Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 07 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam

Seeley, Blanche

Informant: Segundo, Perfecto

Language: Cahuilla; Cupan

Notes: NAA INV.00000620

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

SC

Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List

SEE CAH 0006, 0008, 0009 CAH CT5, 31 MINS, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

88b Continuation Eagle Feather Dance Song (Puni-Yot), No 2

California

Topic: Cahuilla -- Music, Songs -- Dance -- Rituals -- Formulas --  
Ceremonies

Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Cahuilla

## Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 07 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche  
Informant: Segundo, Perfecto  
Language: Cahuilla; Cupan  
Notes: NAA INV.00000621

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

DT SC CL

Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List

SEE CAH 0006, 0007, 0009 CAH CT6, 31 MINS, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

89c Continuation Eagle Feather Dance Song (Puni-Yot), No 3

California

Topic: Cahuilla -- Music, Songs -- Dance -- Rituals -- Formulas --  
Ceremonies

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Cahuilla

Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 07 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche  
Informant: Segundo, Perfecto  
Language: Cahuilla; Cupan  
Notes: NAA INV.00000622

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

DT SC CL

Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List

SEE CAH 0006, 0007, 0008 CAH CT6, 31 MINS, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

90d Continuation Eagle Feather Dance Song (Puni-Yot), No 4

California

Topic: Cahuilla -- Music, Songs -- Dance -- Rituals -- Formulas --  
Ceremonies

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Cahuilla

Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 08 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche  
Informant: Segundo, Perfecto

Language: Cahuilla; Cupan  
 Notes: NAA INV.00000623  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 DT SC CL  
 Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List  
 SEE CAH 0011, 0012, 0013 CAH CT7, 31 MINS, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 91a Fire Dance Song (Teposa-EI), No 1  
 California

Topic: Cahuilla -- Music, Songs -- Dance -- Rituals -- Formulas -- Ceremonies  
 Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Cahuilla  
 Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 08 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche

Informant: Segundo, Perfecto

Language: Cahuilla; Cupan

Notes: NAA INV.00000624  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 DT SC CL  
 Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List  
 SEE CAH 0010, 0012, 0013 CAH CT7, 31 MINS, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc  
 92b Continuation Fire Dance Song (Teposa-EI), No 2  
 California

Topic: Cahuilla -- Music, Songs -- Dance -- Rituals -- Formulas -- Ceremonies

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Cahuilla  
 Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 08 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche

Informant: Segundo, Perfecto

Language: Cahuilla; Cupan

Notes: NAA INV.00000625  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List  
 SEE CAH 0010, 0011, 0013 CAH CT8, 32 MINS, 7.50IPS, NARS  
 Aluminum disc

93c Continuation Fire Dance Song (Teposa-EI), No 3  
California  
Topic: Cahuilla -- Music, Songs -- Dance -- Rituals -- Formulas -- Ceremonies  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Cahuilla  
Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 08 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche  
Informant: Segundo, Perfecto  
Language: Cahuilla; Cupan  
Notes: NAA INV.00000626

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
DT SC CL

Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List

SEE CAH 0010, 0011, 0012 CAH CT8, 32 MINS, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

94d Continuation Fire Dance Song (Teposa-EI), No 4  
California  
Topic: Cahuilla -- Music, Songs -- Dance -- Rituals -- Formulas -- Ceremonies  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Cahuilla  
Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 08 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche  
Informant: Segundo, Perfecto  
Language: Cahuilla; Cupan  
Notes: NAA INV.00000627

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
DT SC CL

Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List

SEE CAH 0015, 0016, 0017 CAH CT9, 31 MINS, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

95a Recreation Song (Ai-Nel or Islow-At), No 1  
California  
Topic: Cahuilla -- Music, Songs -- Amusements  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Cahuilla  
Indians of North America -- California

## Cahuilla sound recording, 09 OCT 1937

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche  
Informant: Segundo, Perfecto  
Language: Cahuilla; Cupan  
Notes: NAA INV.00000628

DT SC CL

Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List

SEE CAH 0014, 0016, 0017 CAH CT9, 31 MINS, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

96b Continuation Recreation Song (Ai-Nel or Islow-At), No 2  
California

Topic: Cahuilla -- Music, Songs -- Amusements  
Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Cahuilla  
Indians of North America -- California

## Cahuilla sound recording, 09 OCT 1937

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche  
Informant: Segundo, Perfecto  
Language: Cahuilla; Cupan  
Notes: NAA INV.00000629

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

DT SC CL

Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List

SEE CAH 0014, 0015, 0017 CAH CT10, 31 MINS, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

97c Continuation Recreation Song (Ai-Nel or Islow-At), No 3  
California

Topic: Cahuilla -- Music, Songs -- Amusements  
Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Cahuilla  
Indians of North America -- California

## Cahuilla sound recording, 09 OCT 1937

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche  
Informant: Segundo, Perfecto  
Language: Cahuilla; Cupan  
Notes: NAA INV.00000630

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

DT SC CL

Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List

SEE CAH 0014, 0015, 0016 CAH CT10, 31 MINS, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

98d Continuation Recreation Song (Ai-Nel or Islow-At), No 4

California

Topic: Cahuilla -- Music, Songs -- Amusements  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Cahuilla  
 Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 11 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Segundo, Perfecto  
 Language: Cahuilla; Cupan  
 Notes: NAA INV.00000631

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

DT SC CL

Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List

SEE CAH 0019, 0020 CAH CT11, 31 MINS, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

99a Ceremonial Dance Song (Sajovit), No 1

California

Topic: Cahuilla -- Music, Songs -- Dance -- Rituals -- Formulas --  
 Ceremonies  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Cahuilla  
 Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 11 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Segundo, Perfecto  
 Language: Cahuilla; Cupan  
 Notes: NAA INV.00000632

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

FM CL

Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List

SEE CAH 0018, 0020 CAH CT11, 31 MINS, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

100b Continuation Ceremonial Dance Song (Sajovit), No 2

California



Topic: Cahuilla -- Music, Songs -- Dance -- Rituals -- Formulas -- Ceremonies  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Cahuilla  
 Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 11 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Segundo, Perfecto  
 Language: Cahuilla; Cupan  
 Notes: NAA INV.00000633

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

DT SC CL

Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List

SEE CAH 0018, 0019 CAH CT12, 16 MINS, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

101c Continuation Ceremonial Dance Song (Sajovit), No 3  
 California

Topic: Cahuilla -- Music, Songs -- Dance -- Rituals -- Formulas -- Ceremonies  
 Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Cahuilla  
 Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 12 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Segundo, Perfecto  
 Language: Cahuilla; Cupan  
 Notes: NAA INV.00000634

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

DT SC CL

Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List

SEE CAH 0022-0030

Aluminum disc

102a Creation of the World  
 California

Topic: Cahuilla -- Mythology -- Cosmology  
 Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Cahuilla  
 Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 12 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche

Informant: Segundo, Perfecto

Language: Cahuilla; Cupan

Notes: NAA INV.00000635  
Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
DT SC CL  
Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List  
SEE CAH 0021, 0023-0030  
Aluminum disc  
103b Continuation Creation of the World  
California

Topic: Cahuilla -- Mythology -- Cosmology  
Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Cahuilla  
Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 12 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche

Informant: Segundo, Perfecto

Language: Cahuilla; Cupan

Notes: NAA INV.00000636  
Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
DT SC CL  
Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List  
SEE CAH 0021, 0022, 0024-0030  
Aluminum disc  
104c Continuation Creation of the World  
California

Topic: Cahuilla -- Mythology -- Cosmology  
Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Cahuilla  
Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 15 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche

Informant: Segundo, Perfecto

Language: Cahuilla; Cupan

Notes: NAA INV.00000637

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

DT SC CL

Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List

SEE CAH 0021-0023, 0025-0030

Aluminum disc

105d Continuation Creation of the World

Cahuilla

California

Topic: Cahuilla -- Mythology -- Cosmology  
Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Cahuilla  
Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 15 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche

Informant: Segundo, Perfecto

Language: Cahuilla; Cupan

Notes: NAA INV.00000638

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

DT CL

Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List

SEE CAH 0021-0024, 0026-0030

Aluminum disc

106e Continuation Creation of the World

California

Topic: Cahuilla -- Mythology -- Cosmology  
Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Cahuilla  
Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 18 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche

Informant: Segundo, Perfecto

Language: Cahuilla; Cupan

Notes: NAA INV.00000639

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

DT CL

Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List

SEE CAH 0021-0025, 0027-0030

Aluminum disc

107f Continuation Creation of the World  
California  
Topic: Cahuilla -- Mythology -- Cosmology  
Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Cahuilla  
Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 18 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam

Seeley, Blanche

Informant: Segundo, Perfecto

Language: Cahuilla; Cupan

Notes: NAA INV.00000640

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

FM CL

Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List

SEE CAH 0021-0026, 0028-0030

Aluminum disc

108g Continuation Creation of the World

California

Topic: Cahuilla -- Mythology -- Cosmology

Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Cahuilla

Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 18 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam

Seeley, Blanche

Informant: Segundo, Perfecto

Language: Cahuilla; Cupan

Notes: NAA INV.00000641

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

DT SC CL

Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List

SEE CAH 0021-0027, 0029, 0030

Aluminum disc

109h Continuation Creation of the World

California

Topic: Cahuilla -- Mythology -- Cosmology

Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Cahuilla

Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 18 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche

Informant: Segundo, Perfecto

Language: Cahuilla; Cupan

Notes: NAA INV.00000642  
Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
DT SC CL  
Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List  
SEE CAH 0021-0028, 0030  
Aluminum disc  
110i Continuation Creation of the World  
California

Topic: Cahuilla -- Mythology -- Cosmology  
Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Cahuilla  
Indians of North America -- California

[Cahuilla sound recording, 18 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche

Informant: Segundo, Perfecto

Language: Cahuilla; Cupan

Notes: NAA INV.00000643  
Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
DT SC CL  
Disc Note:JPH Ls 27 May 1937:Ac List  
SEE CAH 0021-0029  
Aluminum disc  
111j End of Creation of the World  
California

Topic: Cahuilla -- Mythology -- Cosmology  
Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Cahuilla  
Indians of North America -- California

[Cahuilla? sound recording, 18 OCT 1937](#)

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche

Informant: Segundo, Perfecto

Language: Cahuilla?; Cupan?

Notes: NAA INV.00000644

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
DT CL  
None  
DISC FILED WITH CAHUILLA  
Aluminum disc  
No Description  
California  
Topic: Cahuilla -- Mythology -- Cosmology  
Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Cahuilla  
Indians of North America -- California

Miwok Sound Recording, DEC 1940

1 Disc (18in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Simmons, Luke  
Language: Lake Miwok; Western Miwok  
Notes: NAA INV.00001149

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941

Aluminum disc

A History of the Olayome Indians

B Same

California

Topic: Miwok -- Historical, Narrative -- Miwok Tribe  
Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Mewuk (Miwok)  
Indians of North America -- California

Miwok Sound Recording, DEC 1940

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Simmons, Luke  
Language: In Lake Miwok and English  
Notes: NAA INV.00001150

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941

Aluminum disc

C Continuation History of the Olayome Indians

D Same

California

Topic: Miwok languages  
Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Mewuk (Miwok)  
Indians of North America -- California

## Miwok Sound Recording, DEC 1940

1 Disc (18in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Simmons, Luke  
Language: Lake Miwok; Western Miwok  
Notes: NAA INV.00001151

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941

Aluminum disc

E Continuation History of the Olayome Indians

F Same

California

Topic: Miwok -- Historical, Narrative -- Miwok Tribe  
Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Mewuk (Miwok)  
Indians of North America -- California

## Miwok Sound Recording, DEC 1940

1 Disc (18in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Simmons, Luke  
Language: Lake Miwok; Western Miwok  
Notes: NAA INV.00001152

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941

Aluminum disc

G Continuation History of the Olayome Indians

H Same

California

Topic: Miwok -- Historical, Narrative -- Miwok Tribe  
Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Mewuk (Miwok)  
Indians of North America -- California

## Miwok Sound Recording, DEC 1940

1 Disc (18in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Simmons, Luke  
 Language: Lake Miwok; Western Miwok  
 Notes: NAA INV.00001153  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941  
 Aluminum disc  
 I Continuation History of the Olayome Indians  
 J Same  
 California

Topic: Miwok -- Historical, Narrative -- Miwok Tribe  
 Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Mewuk (Miwok)  
 Indians of North America -- California

[Miwok Sound Recording, DEC 1940](#)

1 Disc (18in)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Johnson, Maggie

Language: Lake Miwok; Western Miwok

Notes: NAA INV.00001155

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941  
 Aluminum disc  
 C Continuation Hoot Owl Story  
 D Quail Girls Story  
 California

Topic: Miwok -- Literature, Folklore  
 Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Mewuk (Miwok)  
 Indians of North America -- California

[Miwok Sound Recording, DEC 1940](#)

1 Disc (18in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Johnson, Maggie

Language: Lake Miwok; Western Miwok

Notes: NAA INV.00001154

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941



Aluminum disc  
 A-1 Olle, the Coyote Man Story  
 B-1 Same  
 B-2 Hoot Owl Story  
 California

Topic: Miwok -- Literature, Folklore  
 Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Mewuk (Miwok)  
 Indians of North America -- California

#### Miwok Sound Recording, DEC 1940

1 Disc (18in)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Johnson, Maggie  
 Language: Lake Miwok; Western Miwok  
 Notes: NAA INV.00001156

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941

Aluminum disc

E Old Time Coyote Man Dancing Story

F Old Lady Bear and Humming Bird Story

California

Topic: Miwok -- Literature, Folklore  
 Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Mewuk (Miwok)  
 Indians of North America -- California

#### Miwok Sound Recording, DEC 1940

1 Disc (18in)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Johnson, Maggie  
 Language: Lake Miwok; Western Miwok  
 Notes: NAA INV.00001157

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941

Aluminum disc

G Story About Putah River Indians When First White Men Came

H Skunk Boys and Old Coyote Man Story

California

Topic: Miwok -- Historical, Narrative -- Miwok Tribe -- Literature, Folklore  
 Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Mewuk (Miwok)  
 Indians of North America -- California

**Miwok Sound Recording, DEC 1940**

1 Disc (18in)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Johnson, Maggie  
 Language: Lake Miwok; Western Miwok  
 Notes: NAA INV.00001158

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941

Aluminum disc

I Story About Olayome Language and How Glad She (Maggie) Is to  
 Be of this Tribe  
 California

Topic: Miwok -- Vocabularies -- Historical, Narrative -- Miwok Tribe  
 Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Mewuk (Miwok)  
 Indians of North America -- California

**Miwok Sound Recording, DEC 1940**

1 Disc (18in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Simmons, Luke  
 Language: Lake Miwok; Western Miwok  
 Notes: NAA INV.00001159

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941

Aluminum disc

A Young Olayome Man Talks on Things in General  
 B Same  
 California

Topic: Miwok -- World View

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Mewuk (Miwok)  
 Indians of North America -- California

**Miwok Sound Recording, DEC 1940**

1 Disc (18in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Simmons, Luke  
 Sebastian, Louise  
 Language: Lake Miwok; Western Miwok  
 Notes: NAA INV.00001161

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941  
 Aluminum disc  
 E Young Olayome Man Talks on Things in General  
 F Young Olayome Woman Talks on Things in General and Her  
 Language  
 California

Topic: Miwok -- World View -- Vocabularies  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Mewuk (Miwok)  
 Indians of North America -- California

Miwok Sound Recording, DEC 1940  
 1 Disc (18in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Yee, John Mrs  
 Language: Lake Miwok; Western Miwok  
 Notes: NAA INV.00001160

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941

Aluminum disc

C 35-Year Old Woman Talks About Olayome Words and Their  
 Meanings

D Same

California

Topic: Miwok -- Vocabularies  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Mewuk (Miwok)  
 Indians of North America -- California

Miwok Sound Recording, DEC 1940  
 1 Disc (18in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Simmons, Luke  
 Language: Lake Miwok; Western Miwok  
 Notes: NAA INV.00001162

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941

Aluminum disc

G Continuation Young Olayome Man Talks on Things in General

H Same

California

Topic: Miwok -- World View

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Mewuk (Miwok)  
Indians of North America -- California

Miwok Sound Recording, DEC 1940

1 Disc (18in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Knight, Henry  
Language: Lake Miwok; Western Miwok  
Notes: NAA INV.00001163

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941

Aluminum disc

A-1 Lost Treaty Story, What Took Place at a Meeting in San B Same  
Francisco

A-2 Wek-Wek and Olanawah Story

California -- Middleton

Topic: Miwok -- Historical, Narrative -- Miwok Treaty -- Government --  
Politics -- Literature, Stories  
Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Mewuk (Miwok)  
Indians of North America -- California

[Miwok Sound Recording, DEC 1940](#)

1 Disc (18in)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Knight, Henry  
Language: Lake Miwok; Western Miwok  
Notes: NAA INV.00001164

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941

Aluminum disc

C Continuation Wek-Wek and Olanawah Story

D-1 Same

D-2 Summer Weather Story and Dance Held When It Comes

California -- Middleton

Topic: Miwok -- Literature, Stories -- Rituals -- Formulas -- Ceremonies --  
Dance  
Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Mewuk (Miwok)  
Indians of North America -- California

[Miwok Sound Recording, DEC 1940](#)

1 Disc (18in)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Knight, Henry

Language: Lake Miwok; Western Miwok

Notes: NAA INV.00001165

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941

Aluminum disc

E How Olayome Indians Broke Up Their Rancheria at Putah Creek  
And Moved Up near Middletown

F Same

California -- Middleton

Topic: Miwok -- Historical, Narrative -- Miwok Tribe -- Names, place  
Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Mewuk (Miwok)

Indians of North America -- California

[Miwok Sound Recording, DEC 1940](#)

1 Disc (18in)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Knight, Henry

Language: Lake Miwok; Western Miwok

Notes: NAA INV.00001166

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941

Aluminum disc

G Wek-Wek and Olanawah, the Quail Girl, Story Her Brother Kills  
Him After Gambling Game

H Same

California -- Middleton

Topic: Miwok -- Literature, Stories -- Literature, Folklore -- Games  
Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Mewuk (Miwok)

Indians of North America -- California

[Miwok Sound Recording, DEC 1940](#)

1 Disc (18in)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Knight, Henry

Language: Lake Miwok; Western Miwok

Notes: NAA INV.00001167

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941

Aluminum disc

I-1 Three Lines Finish Wek-Wek and Olanawah Story

I-2 Olayome Words (Indian:English)  
J Same  
California -- Middleton  
Topic: Miwok -- Vocabularies -- Literature, Stories -- Vocabularies  
Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Mewuk (Miwok)  
Indians of North America -- California

Miwok Sound Recording, DEC 1940  
1 Disc (18in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Knight, Henry  
Language: Lake Miwok; Western Miwok  
Notes: NAA INV.00001168  
Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941  
Aluminum disc  
A Hunting Trip Story  
B Dance Story, Including Song  
California -- Middleton  
Topic: Miwok -- Music, Songs -- Hunting -- Literature, Stories -- Dance  
Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Mewuk (Miwok)  
Indians of North America -- California

Miwok Sound Recording, DEC 1940  
1 Disc (18in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Knight, Henry  
Language: Lake Miwok; Western Miwok  
Notes: NAA INV.00001169  
Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941  
Aluminum disc  
C Indian Marriage Story  
D Same  
California -- Middleton  
Topic: Miwok -- Literature, Stories -- Marriage -- Family  
Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Mewuk (Miwok)

## Indians of North America -- California

## Miwok Sound Recording, DEC 1940

1 Disc (18in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Knight, Henry

Language: Lake Miwok; Western Miwok

Notes: NAA INV.00001170

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941

Aluminum disc

E Continuation Indian Marriage Story

F Same

California -- Middleton

Topic: Miwok -- Literature, Stories -- Marriage -- Family

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Mewuk (Miwok)

Indians of North America -- California

[Miwok Sound Recording, DEC 1940](#)

1 Disc (18in)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Knight, Henry

Language: Lake Miwok; Western Miwok

Notes: NAA INV.00001171

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941

Aluminum disc

G Continuation Indian Marriage Story

H Same

California -- Middleton

Topic: Miwok -- Literature, Stories -- Marriage -- Family

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Mewuk (Miwok)

Indians of North America -- California

[Miwok Sound Recording, DEC 1940](#)

1 Disc (18in)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Knight, Henry

Language: Lake Miwok; Western Miwok

Notes: NAA INV.00001172

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941

Aluminum disc

I Grass Game Story, Including Songs  
 J Same  
 California -- Middleton  
 Topic: Miwok -- Literature, Stories -- Music, Songs -- Games  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Mewuk (Miwok)  
 Indians of North America -- California

[Miwok Sound Recording, DEC 1940](#)

1 Disc (18in)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Knight, Martha  
 Language: Lake Miwok; Western Miwok  
 Notes: NAA INV.00001173

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941

Aluminum disc

A Two Great Snakes Story

B Same

California -- Middleton

Topic: Miwok -- Literature, Folklore  
 Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Mewuk (Miwok)  
 Indians of North America -- California

[Miwok Sound Recording, DEC 1940](#)

1 Disc (18in)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Knight, Martha  
 Language: Lake Miwok; Western Miwok  
 Notes: NAA INV.00001174

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941

Aluminum disc

C Continuation Two Great Snakes Story

D-1 Same

D-2 Olayome Love Song

California -- Middleton

Topic: Miwok -- Literature, Folklore -- Music, Songs -- Love -- Courtship  
 Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Mewuk (Miwok)  
 Indians of North America -- California

Miwok Sound Recording, DEC 1940



1 Disc (18in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Knight, Martha  
 Language: Lake Miwok; Western Miwok  
 Notes: NAA INV.00001175

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941

Aluminum disc

E Talk About Her Career, Including Grass Game Songs

F-1 Olle, the Coyote Man Story

F-2 Humming Bird Story

California -- Middleton

Topic: Miwok -- Music, Songs -- Games -- History, Biographical --  
 Literature, Folklore

Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Mewuk (Miwok)

Indians of North America -- California

[Miwok Sound Recording, DEC 1940](#)

1 Disc (18in)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Knight, Martha  
 Language: Lake Miwok; Western Miwok  
 Notes: NAA INV.00001176

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941

Aluminum disc

G Continuation Humming Bird Story?

H Same

California -- Middleton

Topic: Miwok -- Literature, Folklore  
 Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Mewuk (Miwok)

Indians of North America -- California

[Miwok Sound Recording, DEC 1940](#)

1 Disc (18in)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Knight, Martha  
 Language: Lake Miwok; Western Miwok  
 Notes: NAA INV.00001177

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr 09 Jan 1941

Aluminum disc  
 I Animal, Birds, Plants and Fish Names  
 J How Olayome Indians Moved About So Much Story  
 California -- Middleton  
 Topic: Miwok -- Zoology -- Vocabularies -- Historical, Narrative -- Miwok  
 Tribe  
 Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Mewuk (Miwok)  
 Indians of North America -- California

## Aleut Sound Recording, 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Marr, John Paul (assistant)

Informant: Merkulieva, Agripina

Stepatin, Irskiy

Language: In Unangam Tunuu (Aleut) and English

Notes: NAA INV.00003885

Side 1 (A): Story telling how Agripina's deceased husband's brother once got lost while trapping foxes, translated by Irskiy Stepatin. Merkulieva and Stepatin translate portions of and comment on a National Geographic Society bird book. Side 2 (B): Continuation of bird book and begin [Josiah] Keep's shell book.

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Aleut language

Unangāx

Place: Saint Paul Island (Alaska)

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Unangan (Aleut)

Arctic peoples

## Sound recording, 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Sanders, George

Language: In Nisqually (Squalis Lingo)

Notes: NAA INV.00001213

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List

A, SQU CT1, 21 MINS:B, SQU CT2, 12 MINS

Aluminum disc  
 A Old God Who Changed Things for Indians Story  
 B Same  
 Oakville, Washington  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Puget Sound Salish languages  
 Lushootseed  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Nisqually  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Sanders, George  
 Sanders, Andrew

Language: In Nisqually (Squalis Lingo)

Notes: NAA INV.00001214

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List

C, SQU CT3, 21 MINS:D, SQU CT4, 13 MINS

Aluminum disc

C-1 Continuation Old God Who Changed Things for Indians Story C-3  
 Mot-La, Indian God Story (Andrew) d Same (Andrew)  
 (George)

C-2 Ant and Bear Story (Andrew)

Oakville, Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Puget Sound Salish languages  
 Lushootseed

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Nisqually  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Sanders, George  
 Sanders, Andrew

Language: In Nisqually (Squalis Lingo)

Notes: NAA INV.00001215

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List  
Aluminum disc  
E-1 Continuation Mot-La Story (Andrew) E-4 Bear and Cow Story (George) f Same  
E-2 Same  
E-3 Wren Story (Andrew)  
Oakville, Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
Puget Sound Salish languages  
Lushootseed

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Indians of North America -- Northwest Coast of North America

#### Sound recording, 1941

1 Disc (16in)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Four Indians  
Language: In Nisqually (Squalis Lingo)  
Notes: NAA INV.00001216

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List  
Aluminum disc  
G-1 Bone Game, Gambling Song G-4 Same g-5 Indian Love Song g-6 Same  
G-2 Same  
G-3 Same  
Oakville, Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
Puget Sound Salish languages  
Lushootseed

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Indians of North America -- Northwest Coast of North America

#### Sound recording, 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Burns, Mabel  
Language: In Tillamook and English  
Notes: NAA INV.00001224

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List  
C, TIL CT3A, 21 MINS, TIL CT3B, 24 MINS:D, TIL CT4A, 21 MINS, TIL CT4B, 23 MINS

Aluminum disc  
 C Continuation Rehearing Boas' Tillamook Book (English:Indian)  
 D Same  
 Oregon -- Garibaldi  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Tillamook language  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Siletz  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Burns, Mabel  
 Language: Tillamook and English  
 Notes: NAA INV.00001225

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List

Aluminum disc

D Continuation Rehearing Boas' Tillamook Book (English:Indian)

E Same

Oregon -- Garibaldi

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Tillamook language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Siletz

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Burns, Mabel  
 Language: In Tillamook and English  
 Notes: NAA INV.00001226

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List

Aluminum disc

F Continuation Rehearing Boas' Tillamook Book (English:Indian)

G Words from other Sources (English:Indian)

Oregon -- Garibaldi

Topic: Language and languages -- Documentation

Tillamook language  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Siletz  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, 1941  
 1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Burns, Mabel  
 Language: In Tillamook and English  
 Notes: NAA INV.00001227

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List

Aluminum disc

H Continuation Words from other Sources (English:Indian)

I Same

Oregon -- Garibaldi

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Tillamook language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Siletz  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Tillamook sound recording, 1941  
 1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Burns, Mabel  
 Language: In Tillamook and English  
 Notes: NAA INV.00001223

Side 1 (A): A rehearing of The Thunder-Bird, Tillamook story taken from Boas' book and re-translated from English back to Tillamook. Side 2 (B): The Thunder-Bird cont. Cf.: Boas, Franz. 1898. Traditions of the Tillamook Indians. JAF 11(40), 23-38.

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List

A, TIL CT1A, 21 MINS, TIL CT1B, 24 MINS:B, TIL CT2A, 21 MINS, TIL CT2B, 24 MINS

Aluminum disc

Oregon -- Garibaldi

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Tillamook language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Siletz  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, MAR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Creator: Schultz, Leonard P. (Leonard Peter), 1901-1986

Language: In Galice Creek

Notes: NAA INV.00001097

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE GAL 0002 GAL CT1, 19 MINS:GAL CT2, 17 MINS

Aluminum disc

1st A-1 War Dance Song, Thru 1st A-2 1st B-3 Religious Song

1st B-1 War Dance Song, Rogue River

1st B-2 Love Song

Oregon -- Siletz

Topic: Language and languages -- Documentation

Athapascan languages

Taltushtuntude

Taldash

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Galice Creek

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Indians of North America -- Plateau

Sound recording, MAR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Simmons, Hoxie

Language: In Galice Creek

Notes: NAA INV.00001098

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE GAL 0001, 0003-0006 GAL CT3, 19 MINS:GAL CT4, 19 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

1st C-1 Continuation Religious Song, Thru 1st C-2 1st D-3 War Song

1st C-3 War Dance Song

1st D-1 Grass Game Song, Thru D-2  
Oregon -- Siletz

Topic: Language and languages -- Documentation  
Athapascan languages  
Taltushtuntude  
Taldash

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Galice Creek  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
Indians of North America -- Plateau

Sound recording, MAR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Simmons, Hoxie  
Language: In Galice Creek  
Notes: NAA INV.00001099

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE GAL 0002, 0004 GAL CT5, 16 MINS:GAL CT6, 16 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

1st E-1 Continuation War Song

1st F-1 Same, Thru 1st F-4

Oregon -- Siletz

Topic: Language and languages -- Documentation  
Athapascan languages  
Taltushtuntude  
Taldash

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Galice Creek  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
Indians of North America -- Plateau

Sound recording, MAR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Simmons, Hoxie  
Language: In Galice Creek  
Notes: NAA INV.00001100

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.



DT CL  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
 SEE GAL 0002, 0003, 0005, 0006 GAL CT7, 16 MINS:GAL CT8, 16 MINS, 7.50IPS  
 Aluminum disc  
 1st G-1 Continuation War Song, Thru 1st G-4  
 1st H-1 Grass Game Song, Thru 1st H-4  
 Oregon -- Siletz  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Athapascan languages  
 Taltushtuntude  
 Taldash  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Galice Creek  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
 Indians of North America -- Plateau

Sound recording, MAR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Simmons, Hoxie  
 Language: In Galice Creek  
 Notes: NAA INV.00001101

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE GAL 0002, 0004, 0006 GAL CT9, 13 MINS:GAL CT10, 17 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

1st I-1 Continuation Grass Game Song

1st J-1 Same, Thru J-4

Oregon -- Siletz

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Athapascan languages  
 Taltushtuntude  
 Taldash

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Galice Creek  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
 Indians of North America -- Plateau

Sound recording, MAR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Simmons, Hoxie  
 Language: In Galice Creek  
 Notes: NAA INV.00001102  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 DT SC CL  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
 SEE GAL 0002, 0004, 0005, 0007 GAL CT11, 16 MINS:GAL CT12, 17 MINS, 7.50IPS  
 Aluminum disc  
 1st K-1 Continuation Grass Game Song, Thru 1st K-4  
 1st L-1 Stick Game Song, Thru 1st L-4  
 Oregon -- Siletz  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Athapascan languages  
 Taltushtuntude  
 Taldash  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Galice Creek  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
 Indians of North America -- Plateau

Sound recording, MAR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Simmons, Hoxie  
 Language: In Galice Creek  
 Notes: NAA INV.00001103  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 DT SC CL  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
 SEE GAL 0006 GAL CT13, 16 MINS:GAL CT14, 16 MINS, 7.50IPS  
 Aluminum disc  
 1st M-1 Continuation Stick Game Song, Thru 1st M-4  
 1st N-1 Religious Dance Song, Thru 1st N-3  
 1st N-4 Big Coyote Song  
 Oregon -- Siletz  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Athapascan languages  
 Taltushtuntude  
 Taldash  
 Genre/Form: Sound recordings

Culture: Galice Creek  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
Indians of North America -- Plateau

Sound recording, MAR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Simmons, Hoxie  
Language: In Galice Creek  
Notes: NAA INV.00001104

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE GAL CT15, 21 MINS:GAL CT16, 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

1st 0-1 Coyote, Cougar and Wildcat Story

1st 0-2 Coyote and his Grandmother Story

1st P-1 Grizzly Bear Visiting his Son-In-Law's Haunted House

Oregon -- Siletz

Topic: Language and languages -- Documentation  
Athapascan languages  
Taltushtuntude  
Taldash

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Galice Creek  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
Indians of North America -- Plateau

Sound recording, MAR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Simmons, Hoxie  
Language: In Galice Creek  
Notes: NAA INV.00001105

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE GAL CT17, 23 MINS:GAL CT18, 16 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

1st Q-1 Wind Woman Finding Baby under Tree Story

1st U-1 Coyote from the East Story

Topic: Oregon -- Siletz  
Language and languages -- Documentation  
Athapascan languages  
Taltushtuntude  
Taldash

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Galice Creek  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
Indians of North America -- Plateau

Sound recording, MAR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Simmons, Hoxie  
Language: In Galice Creek  
Notes: NAA INV.00001106

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE GAL CT19, 23 MINS:GAL CT20, 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

1st V-1 All Kinds of Animals Living in Animal Kingdom or Temple

1st R-1 Same

1st R-2 Coyote Who Was Sent to Change Things Story

Oregon -- Siletz

Topic: Language and languages -- Documentation  
Athapascan languages  
Taltushtuntude  
Taldash

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Galice Creek  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
Indians of North America -- Plateau

Sound recording, MAR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Simmons, Hoxie  
Language: In Galice Creek  
Notes: NAA INV.00001107

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE GAL CT21 , 23 MINS:GAL CT22, 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc  
 1st S-1 Coyote and Antelope's Son Story  
 1st T-1 Two Little Yellow Jackets Rob Coyote of his Salmon Sack Story  
 Oregon -- Siletz  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Athapascan languages  
 Taltushtuntude  
 Taldash  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Galice Creek  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
 Indians of North America -- Plateau

Sound recording, MAR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Simmons, Hoxie  
 Language: In Galice Creek  
 Notes: NAA INV.00001108

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE GAL CT23, 17 MINS:GAL CT24, 19 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc  
 1st W-1 Coyote and Seven Young Coons War Together Story  
 1st W-2 Old Coyote Dances with Ghost Story  
 1st X-1 Cougar and Snake Woman  
 Oregon -- Siletz  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Athapascan languages  
 Taltushtuntude  
 Taldash  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Galice Creek  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
 Indians of North America -- Plateau

Sound recording, MAR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Simmons, Hoxie  
 Language: In Galice Creek

Notes: NAA INV.00001109  
Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
DT SC CL  
Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
SEE GAL CT25, 21 MINS:GAL CT26, 23 MINS, 7.50IPS  
Aluminum disc  
1st Y-1 Gambler Song  
1st Y-2 Dance Song, Rogue River  
1st Z-1 Two Hunters Encounter Whirlwind Monster  
Oregon -- Siletz

Topic: Language and languages -- Documentation  
Athapascan languages  
Taltushtuntude  
Taldash

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Galice Creek  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
Indians of North America -- Plateau

Sound recording, MAR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Simmons, Hoxie  
Language: In Galice Creek  
Notes: NAA INV.00001110

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE GAL CT27, 21 MINS:GAL CT28, 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

1-1 Coyote Had Sexual Intercourse with Two Women Story

1-2 Same

Oregon -- Siletz

Topic: Language and languages -- Documentation  
Athapascan languages  
Taltushtuntude  
Taldash

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Galice Creek  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
Indians of North America -- Plateau

Sound recording, MAR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Simmons, Hoxie  
 Language: In Galice Creek  
 Notes: NAA INV.00001111

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE GAL CT29, 20 MINS:GAL CT30, 19 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

2nd A-1 an Indian God Created the Earth Story

2nd B-1 Early Human Beings; Two Tribes War Story

2nd B-2 Indian Religious Song

Oregon -- Siletz

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Athapascan languages  
 Taltushtuntude  
 Taldash

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Galice Creek

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Indians of North America -- Plateau

Sound recording, MAR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Simmons, Hoxie  
 Language: In Galice Creek  
 Notes: NAA INV.00001112

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE GAL CT31, 19 MINS:GAL CT32, 19 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

2nd C-1 Big Skunk and his Grandmother Story 2nd D-2 War Dance Song (Possibly)

2nd C-2 Indian Religious Dance Song

2nd D-1 Two Boys Who Were Stolen by Wolves Story

Oregon -- Siletz

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Athapascan languages

Taltushtuntude  
Taldash  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Galice Creek  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
Indians of North America -- Plateau

Sound recording, MAR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Simmons, Hoxie  
Language: In Galice Creek  
Notes: NAA INV.00001113

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE GAL 0018 GAL CT33, 20 MINS:GAL CT34, 20 MINS

Aluminum disc

2nd E-1 War Story

2nd F-1 Same

2nd F-2 Sweathouse Song

Oregon -- Siletz

Topic: Language and languages -- Documentation  
Athapascan languages  
Taltushtuntude  
Taldash

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Galice Creek  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
Indians of North America -- Plateau

Sound recording, MAR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Simmons, Hoxie  
Language: In Galice Creek  
Notes: NAA INV.00001114

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE GAL 0017 GAL CT35, 20 MINS:GAL CT36, 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc



2nd G-1 No Description 2nd H-3 Sweathouse Song  
 2nd H-1 Wolf Killed Deer Story  
 2nd H-2 Similar Story  
 Oregon -- Siletz

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Athapascan languages  
 Taltushtuntude  
 Taldash

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Galice Creek  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
 Indians of North America -- Plateau

Sound recording, MAR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Simmons, Hoxie  
 Language: In Galice Creek  
 Notes: NAA INV.00001115

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE GAL CT37, 21 MINS:GAL CT38, 19 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

2nd I-1 Boy Revenges Death of Father 2nd J-2 Man and his Sister-In-Law

2nd I-2 Indian Doctor Song

2nd J-1 War Story

Oregon -- Siletz

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Athapascan languages  
 Taltushtuntude  
 Taldash

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Galice Creek  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
 Indians of North America -- Plateau

Sound recording, MAR 1941

1 Disc (18in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Simmons, Hoxie  
 Language: In Galice Creek

Notes: NAA INV.00001116  
DT SC CL  
Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
SEE GAL CT39, 20 MINS:GAL CT40, 21 MINS, 7.50IPS  
Aluminum disc  
2nd K-1 Dead Woman Returns in Spirit Form to Cure Sick  
2nd L-1 Rogue River War Started Over Quart of Whiskey  
Story  
Oregon -- Siletz

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Galice Creek -- Medicine -- Literature, Stories -- Historical, Narrative  
-- Rogue

Chehalis sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Luscier, Emma  
Language: In Chehalis, Lower  
Notes: NAA INV.00000645

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE CHE 0002-0007

Aluminum disc

1st a Blue Jay Story

1st B Same

Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation  
Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chehalis

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Luscier, Emma  
Language: In Chehalis, Lower  
Notes: NAA INV.00000646

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
 SEE CHE 0001, 0003-0007  
 Aluminum disc  
 1st C Continuation Blue Jay Story  
 1st D Same  
 Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chehalis  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Luscier, Emma  
 Language: In Chehalis, Lower  
 Notes: NAA INV.00000647

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

FM CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
 SEE CHE 0001, 0002, 0004-0007  
 Aluminum disc  
 1st E Continuation Blue Jay Story

1st F Same

Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chehalis  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Luscier, Emma  
 Language: In Chehalis, Lower  
 Notes: NAA INV.00000648

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

FM CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
SEE CHE 0001-0003, 0005-0007  
Aluminum disc  
1st G Continuation Blue Jay Story  
Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation  
Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chehalis  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Luscier, Emma  
Language: In Chehalis, Lower  
Notes: NAA INV.00000649

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
SEE CHE 0001-0004, 0006, 0007

Aluminum disc

1st I Continuation Blue Jay Story

1st J Same

Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation  
Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chehalis

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Luscier, Emma  
Language: In Chehalis, Lower  
Notes: NAA INV.00000650

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
SEE CHE 0001-0005, 0007

Aluminum disc

1st K Continuation Blue Jay Story

1st L Same  
 Washington -- Bay Center  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Lower Chehalis language  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chehalis  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941  
 1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Luscier, Emma  
 Language: In Chehalis, Lower  
 Notes: NAA INV.00000651

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE CHE 0001-0006

Aluminum disc

1st M Continuation Blue Jay Story

1st N Same

Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chehalis

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941  
 1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Luscier, Emma  
 Language: In Chehalis, Lower  
 Notes: NAA INV.00000652

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE CHE 0009-0012

Aluminum disc

1st O Bear River Story

1st P Same

Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Lower Chehalis language  
Sound recordings  
Culture: Chehalis  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Luscier, Emma  
Language: In Chehalis, Lower and English  
Notes: NAA INV.00000653

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE CHE 0008, 0010-0012

Aluminum disc

1st Q-1 Continuation Bear River Story (English)

1st Q-2 Same (Chehalis)

1st U Same (Chehalis)

Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation  
Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chehalis

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Luscier, Emma  
Language: In Chehalis, Lower  
Notes: NAA INV.00000654

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE CHE 0008, 0009, 0011, 0012

Aluminum disc

1st V Continuation Bear River Story

1st R Same

Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation  
Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chehalis  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Luscier, Emma  
 Language: In Chehalis, Lower  
 Notes: NAA INV.00000655

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE CHE 0008-0010, 0012

Aluminum disc

1st S Continuation Bear River Story

1st T Same

Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chehalis  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Luscier, Emma  
 Language: In Chehalis, Lower and English  
 Notes: NAA INV.00000656

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE CHE 0008-0011, BEAR STORY CHE 0013-0018, COON STORY

Aluminum disc

1st W Continuation Bear River Story (Chehalis)

1st X-1 Same (Chehalis)

1st X-2 Coon Story (English)

Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chehalis  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Luscier, Emma  
Language: In Chehalis, Lower and English  
Notes: NAA INV.00000657

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE CHE 0012, 0014-0018

Aluminum disc

1st Y Continuation Coon Story

1st Z Same

Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation  
Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chehalis  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Luscier, Emma  
Language: In Chehalis, Lower and English  
Notes: NAA INV.00000658

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE CHE 0012, 0013, 0015-0018 2ND A, CHE CT1A, 19 MINS:CHE CT1B, 19 MINS; 2ND B, CHE CT2A, 21 MINS:CHE CT2B, 23 MINS, SLOWER SPEECH DELIVERY, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

2nd a Continuation Coon Story

2nd B Same

Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation  
Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings



Culture: Chehalis  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Luscier, Emma  
Language: In Chehalis, Lower and English  
Notes: NAA INV.00000659

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE CHE 0012-0014, 0016-0018 2ND C, CHE CT3A,21 MINS:CHE CT3B, 24 MINS; 2ND D, CHE CT4A, 21 MINS;CHE CT4B, 24 MINS, SLOWER SPEECH DELIVERY, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

2nd C Continuation Coon Story

2nd D Same

Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation  
Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chehalis  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Luscier, Emma  
Language: In Chehalis, Lower and English  
Notes: NAA INV.00000660

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE CHE 0012-0015, 0017, 0018 2ND E, CHE CT5A, 21 MINS:CHE CT5B, 23 MINS; 2ND F, CHE CT6A, 21 MINS:CHE CT6B, 23 MINS, 7.50IPS, NARS

Aluminum disc

2nd E Continuation Coon Story

2nd F Same

Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Lower Chehalis language  
Sound recordings  
Culture: Chehalis  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Luscier, Emma  
Language: In Chehalis, Lower and English  
Notes: NAA INV.00000661

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE CHE 0012-0016, 0018

Aluminum disc

2nd G Continuation Coon Story

2nd H Same

Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation  
Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chehalis  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Luscier, Emma  
Language: In Chehalis, Lower and English  
Notes: NAA INV.00000662

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE CHE 0012-0017

Aluminum disc

2nd I Continuation Coon Story

2nd J Same

Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation  
Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chehalis  
Indians of North America -- Northwest

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Luscier, Emma

Language: In Chehalis, Lower

Notes: NAA INV.00000663

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

Aluminum disc

2nd K Gambling Game

2nd L Same

Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation

Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chehalis

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Luscier, Emma

Language: In Chehalis, Lower and English

Notes: NAA INV.00000664

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE CHE 0021-0028

Aluminum disc

2nd M Crow Story

2nd N Same

Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation

Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chehalis

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Luscier, Emma  
Language: In Chehalis, Lower and English  
Notes: NAA INV.00000665

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE CHE 0020, 0022-0028

Aluminum disc

2nd O Continuation Crow Story

2nd P Same

Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation  
Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chehalis  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Luscier, Emma  
Language: In Chehalis, Lower and English  
Notes: NAA INV.00000666

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

FM SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE CHE 0020, 0021, 0023-0028

Aluminum disc

2nd Q Continuation Crow Story (Chehalis + English)

2nd U Same (Chehalis)

Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation  
Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chehalis  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Luscier, Emma  
 Language: In Chehalis, Lower and English  
 Notes: NAA INV.00000667

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE CHE 0020-0022, 0024-0028

Aluminum disc

2nd V Continuation Crow Sory

2nd R Same

Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chehalis

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Luscier, Emma  
 Language: In Chehalis, Lower and English  
 Notes: NAA INV.00000668

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE CHE 0020, 0023, 0025-0028

Aluminum disc

2nd S Continuation Crow Story

2nd T Same

Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chehalis

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Luscier, Emma  
 Language: In Chehalis, Lower and English  
 Notes: NAA INV.00000669  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
 SEE CHE 0020-0024, 0026-0028  
 Aluminum disc  
 2nd W Continuation Crow Story  
 2nd X Same  
 Washington -- Bay Center  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Lower Chehalis language  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chehalis  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Luscier, Emma  
 Language: In Chehalis, Lower and English  
 Notes: NAA INV.00000670  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
 SEE CHE 0020-0025, 0027, 0028  
 Aluminum disc  
 2nd Y Continuation Crow Story  
 2nd Z Same  
 Washington -- Bay Center  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Lower Chehalis language  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chehalis  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Luscier, Emma  
 Language: In Chehalis, Lower and English

Notes: NAA INV.00000671  
Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
SC  
Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
SEE CHE 0020-0026, 0028  
Aluminum disc  
3rd a Continuation Crow Story  
3rd B Same  
Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation  
Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chehalis  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Luscier, Emma

Language: In Chehalis, Lower and English

Notes: NAA INV.00000672

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE CHE 0020-0027

Aluminum disc

3rd C Continuation Crow Story

3rd D Same

Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation

Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chehalis

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Luscier, Emma

Language: In Chehalis, Lower

Notes: NAA INV.00000673

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE CHE 0030-0036

Aluminum disc

3rd E Robin Story

3rd F Same

Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation  
Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chehalis

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Luscier, Emma

Language: In Chehalis, Lower

Notes: NAA INV.00000674

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE CHE 0029, 0031-0036

Aluminum disc

3rd G Continuation Robin Story

3rd H Same

Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation  
Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chehalis

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Luscier, Emma

Language: In Chehalis, Lower

Notes: NAA INV.00000675



Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
 SEE CHE 0029, 0030, 0032-0036  
 Aluminum disc  
 3rd I Continuation Robin Story  
 3rd J Same  
 Washington -- Bay Center  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Lower Chehalis language  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chehalis  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Luscier, Emma  
 Language: In Chehalis, Lower  
 Notes: NAA INV.00000676

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
 SEE CHE 0029-0031, 0033-0036

Aluminum disc  
 3rd K Continuation Robin Story  
 3rd L Same

Washington -- Bay Center

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Lower Chehalis language

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chehalis

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Luscier, Emma  
 Language: In Chehalis, Lower  
 Notes: NAA INV.00000677

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
SEE CHE 0029-0032, 0034-0036  
Aluminum disc  
3rd M Continuation Robin Story  
3rd N Same  
Washington -- Bay Center  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Lower Chehalis language  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chehalis  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Luscier, Emma  
Language: In Chehalis, Lower  
Notes: NAA INV.00000678

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
SEE CHE 0029-0033, 0035, 0036  
Aluminum disc  
3rd O Continuation Robin Story  
3rd P Same  
Washington -- Bay Center  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Lower Chehalis language  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chehalis  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Luscier, Emma  
Language: In Chehalis, Lower  
Notes: NAA INV.00000679

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE CHE 0029-0034, 0036  
 Aluminum disc  
 3rd Q Continuation Robin Story  
 3rd U Same  
 Washington -- Bay Center  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Lower Chehalis language  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chehalis  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Luscier, Emma  
 Language: In Chehalis, Lower  
 Notes: NAA INV.00000680

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE CHE 0029-0035

Aluminum disc  
 3rd V Continuation Robin Story  
 3rd R Same  
 Washington -- Bay Center  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Lower Chehalis language  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chehalis  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

[Sound recording, APR 1941](#)

1 Disc (16in)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Luscier, Emma  
 Language: In Kathlamet (Chinook) and English  
 Notes: NAA INV.00000681

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT FM CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

Aluminum disc

A Words

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chinook language  
Cathlamet  
Katlamet  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chinook  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Thompson, Kokel ("Old Kokel Thompson 108 yrs Siletz Reservation")

Language: In Upper Coquille

Notes: NAA INV.00000970

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE COQ 0002, 0020 COQ CT1, 21 MINS:COQ CT2, 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

1st A-1 Nine Men in Sweathouse Story + Nim Saya, Coyote Man

1st B-1 Same

1st B-2 Man and Wolf People Story

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Coquille language  
Athapascan languages  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Coquille  
Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Thompson, Kokel

Language: In Upper Coquille

Notes: NAA INV.00000971

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE COQ 0001, 0003 COQ CT3, 21 MINS:COQ CT4, 21 MINS,  
7.50IPS  
Aluminum disc  
1st C-1 Continuation Man and Wolf People Story 1st D-3 Coyote Did  
Wonders Story  
1st D-1 Same  
1st D-2 Indian Ghost People Story  
Oregon  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Coquille language  
Athapascan languages  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Coquille  
Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Thompson, Kokel  
Language: In Upper Coquille  
Notes: NAA INV.00000972

Digitization and preparation of these materials for online access has  
been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE COQ 0002, 0004 COQ CT5, 21 MINS:COQ CT6, 21 MINS,  
7.50IPS

Aluminum disc

1st E-1 Continuation Coyote Did Wonders Story 1st F-2 New Pitch  
Woman Story

1st E-2 Kil Say At-Cho, Pitch Woman Story

1st F-1 Same

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Coquille language  
Athapascan languages

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coquille  
Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Thompson, Kokel  
 Language: In Upper Coquille  
 Notes: NAA INV.00000973  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 SC  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
 SEE COQ 0003, 0005 COQ CT7, 21 MINS:COQ CT8, 21 MINS, 7.50IPS  
 Aluminum disc  
 1st G-1 Continuation New Pitch Woman Story 1st H-1 Same 1st H-2 Quail Story 1st H-3 Grizzly Bear Story  
 1st G-2 Second New Pitch Woman Story  
 1st G-3 Month of March Story  
 Oregon  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Coquille language  
 Athapascan languages  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Coquille  
 Coos (Kusan)  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Thompson, Kokel  
 Language: In Upper Coquille  
 Notes: NAA INV.00000974  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 SC  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
 SEE COQ 0004, 0006 COQ CT9, 21 MINS:COQ CT10, 21 MINS, 7.50IPS  
 Aluminum disc  
 1st I-1 Continuation Grizzly Bear Story 1st J-2 Man That Came Down River Story  
 1st I-2 Round House Dead People Story  
 1st J-1 Same  
 Oregon  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Coquille language  
 Athapascan languages  
 Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coquille  
Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Thompson, Kokel  
Language: In Upper Coquille  
Notes: NAA INV.00000975

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE COQ 0005 COQ CT11, 21 MINS:COQ CT12, 16 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

1st K-1 Continuation Man That Came Down River Story 1st L-1 Same

1st L-2 Same

1st K-2 Skunk's Story

1st K-3 Skunk That Danced on Hillside Story

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Coquille language  
Athapascan languages

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coquille  
Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Thompson, Kokel  
Language: In Upper Coquille  
Notes: NAA INV.00000976

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE COQ 0008 COQ CT13, 21 MINS:COQ CT14, 21 MINS POOR TRACKING, 7.50IPS

Aluminum disc

1st M-1 People Starving Story

1st N-1 Same  
1st N-2 Coon's Grandmother Story  
Oregon  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Coquille language  
Athapascan languages  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Coquille  
Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941  
1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Thompson, Kokel  
Language: In Upper Coquille  
Notes: NAA INV.00000977

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE COQ 0007, 0009 COQ CT15, 21 MINS:COQ CT16, 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

1st 0-1 Continuation Coon's Grandmother Story

1st P-1 Same

1st P-2 Man Who Ate Paper Story

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Coquille language  
Athapascan languages

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coquille  
Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Thompson, Kokel  
Language: In Upper Coquille  
Notes: NAA INV.00000978

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr



SEE COQ 0008, 0010 COQ CT17, 21 MINS:COQ CT18, 21 MINS,  
7.50IPS

Aluminum disc

1st Q-1 Continuation Man Who Ate Paper Story 1st U-2 Knife Man  
Story

1st Q-2 How the World Was Laid Out Story

1st U-1 Same

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation

Coquille language

Athapascan languages

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coquille

Coos (Kusan)

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Thompson, Kokel

Language: In Upper Coquille

Notes: NAA INV.00000979

Digitization and preparation of these materials for online access has  
been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE COQ 0009, 0011 COQ CT19, 21 MINS:COQ CT20, 21 MINS,  
7.50IPS

Aluminum disc

1st V-1 Continuation Knife Man Story

1st V-2 Man Who Lost his Wife Story

1st R-1 Same

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation

Coquille language

Athapascan languages

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coquille

Coos (Kusan)

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Thompson, Kokel  
 Language: In Upper Coquille  
 Notes: NAA INV.00000980  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 DT CL  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
 SEE COQ 0010, 0012 COQ CT21, 21 MINS:COQ CT22, 21 MINS; 7.50IPS; NOTE: POSSIBLY REVERSE  
 Aluminum disc  
 1st S-1 Continuation Man Who Lost his Wife Story 1st T-2 Wind Woman Story  
 1st S-2 How People Lived Long Ago Story  
 1st T-1 Same  
 Oregon  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Coquille language  
 Athapascan languages  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Coquille  
 Coos (Kusan)  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941  
 1 Disc (17.5in)  
[Audio](#)  
[Audio](#)  
 Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Thompson, Kokel  
 Language: In Upper Coquille  
 Notes: NAA INV.00000981  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 SC  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
 SEE COQ 0011, 0013 COQ CT23, 21 MINS:COQ CT24A, 19 MINS, 7.50IPS  
 Aluminum disc  
 1st W-1 Continuation Wind Woman Story  
 1st W-2 Ghost Dance Story and Songs  
 1st X-1 Same?, Story with No Description Thru X-3  
 Oregon  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Coquille language  
 Athapascan languages  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Coquille

Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Thompson, Kokel  
Language: In Upper Coquille  
Notes: NAA INV.00000982

SC

Disc Note:JPH List:JPH Lr Marr

SEE COQ 0012 COQ CT24B, 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

1st Y-1 Continuation Ghost Dance Story and Songs

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Coquille language  
Athapascan languages

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coquille  
Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Thompson, Kokel  
Language: In Upper Coquille  
Notes: NAA INV.00000983

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE COQ 0003, 0015 COQ CT25, 21 MINS: COQ CT26, 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

2nd A-1 Saya, Coyote Man Story

2nd A-2 Wolf Story

2nd B-1 Same

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Coquille language  
Athapascan languages

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coquille  
Coos (Kusan)

## Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Thompson, Kokel  
 Language: In Upper Coquille  
 Notes: NAA INV.00000984

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE COQ 0014, 0016, 0020, 0021 COQ CT27, 21 MINS:COQ CT28,  
 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

2nd C-1 Continuation Wolf Story

2nd C-2 Little Man Called, Sis Tunee, Story

2nd D-1 Same

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Coquille language  
 Athapascan languages

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coquille

Coos (Kusan)

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Thompson, Kokel  
 Language: In Upper Coquille  
 Notes: NAA INV.00000985

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE COQ 0015, 0017, 0020, 0021 COQ CT29, 21 MINS:COQ CT30,  
 24 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

2nd E-1 Continuation Little Man Called, Sis Tunee, Story

2nd E-2 Panther Story

2nd F-1 Same

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Coquille language  
Athapascan languages

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coquille  
Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Thompson, Kokel  
Language: In Upper Coquille  
Notes: NAA INV.00000986

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE COQ 0016 COQ CT31, 21 MINS:COQ CT32, 19 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

2nd G-1 Panther Story 2nd H-2 Mountain Bird Story

2nd G-2 Ghost Story

2nd H-1 Same

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Coquille language  
Athapascan languages

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coquille  
Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Thompson, Kokel  
Language: In Upper Coquille  
Notes: NAA INV.00000987

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE COQ CT33, 19 MINS:COQ CT34, 20 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc  
 2nd I-1 Indian Dance Song 2nd I-5 Old Fashioned Card Game Song,  
 Thru I-9 2nd J-6 Sol Chuck, Indian Dance Song, Thru J-9  
 2nd I-2 Hee Wah, Dance Song, I-3 and J-1 Thru J-5  
 2nd I-4 Mountain Song  
 Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Coquille language  
 Athapascan languages

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coquille  
 Coos (Kusan)  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Thompson, Kokel  
 Language: In Upper Coquille  
 Notes: NAA INV.00000988

Digitization and preparation of these materials for online access has  
 been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE COQ CT35, 13 MINS:COQ CT36, 15 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

2nd K-1 Woodpecker and Grizzly Bear Making Slaves Story

2nd L-1 Panther Who Killed Grizzly Bear Story

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Coquille language  
 Athapascan languages

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coquille  
 Coos (Kusan)  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Thompson, Kokel  
 Language: In Upper Coquille and English  
 Notes: NAA INV.00000989

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE COQ 0001, 0015, 0016, 0021 COQ CT37, 19 MINS:COQ CT38, 20 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

3rd A-1 Nim Saya, Coyote Man, and Sis Tunee Story (Coquille)

3rd B-1 Same (English)

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Coquille language  
Athapascan languages

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coquille

Coos (Kusan)

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Thompson, Kokel

Language: In Upper Coquille and English

Notes: NAA INV.00000990

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE COQ 0015, 0016, 0020 COQ CT39, 23 MINS:COQ CT40, 20 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

3rd C-1 Another Nim Saya, Coyote Man Story (Coquille)

3rd D-1 Same (English)

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Coquille language  
Athapascan languages

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coquille

Coos (Kusan)

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Thompson, Kokel  
 Language: In Upper Coquille and English  
 Notes: NAA INV.00000991  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 SC  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
 SEE COQ CT41, 21 MINS:COQ CT42, 19 MINS, 7.50IPS  
 Aluminum disc  
 3rd E-1 Ten Girls and Ten Boys Story (Coquille) 3rd F-2 Same (English)  
 3rd E-2 Same (English)  
 3rd F-1 Fellow Who Trained Himself Story (Coquille)  
 Oregon  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Coquille language  
 Athapascan languages  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Coquille  
 Coos (Kusan)

Sound recording, APR 1941  
 1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Thompson, Kokel  
 Language: In Upper Coquille and English  
 Notes: NAA INV.00000992  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
 SEE COQ 024 COQ CT43, 21 MINS:COQ CT44, 21 MINS, 7.50IPS  
 Aluminum disc  
 3rd G-1 Mr Black and Coyote Story (Coquille)  
 3rd G-2 Same (English)  
 3rd H-1 Grizzly Bear and Panther Story (Coquille)  
 Oregon  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Coquille language  
 Athapascan languages  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Coquille  
 Coos (Kusan)  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America



Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Thompson, Kokel  
Language: In Upper Coquille and English  
Notes: NAA INV.00000993

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE COQ 0023, 0025 COQ CT45, 21 MINS:COQ CT46, 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

3rd I-1 Continuation Grizzly Bear and Panther Story (Coquille)

3rd I-2 Same (English), Thru J-1

3rd J-2 Indians on Mouth of Coquille River Story (Coquille)

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Coquille language  
Athapascan languages

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coquille

Coos (Kusan)

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Thompson, Kokel  
Language: In Upper Coquille and English  
Notes: NAA INV.00000994

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE COQ 0024, 0026 COQ CT47, 21 MINS:COQ CT48, 19 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

3rd K-1 Continuation Indians on Mouth of Coquille River Story 3rd L-1

Same (English) 3rd L-2 Mean People Story (Coquille)

(Coquille)

3rd K-2 Same (Coquille)

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Coquille language  
Athapascan languages  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Coquille  
Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Thompson, Kokel  
Language: In Upper Coquille and English  
Notes: NAA INV.00000995

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE COQ 0025 COQ CT49, 19 MINS:COQ CT50, 19 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

3rd M-1 Continuation Mean People Story (English) 3rd N-5 Deer Song, Thru N-6 3rd N-7 Skunk Song 3rd N-8 Coon Song

3rd N-1 Indian Doctor Song (Coquille), Thru N-3 (English)

3rd N-4 Elk Song

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Coquille language  
Athapascan languages  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Coquille  
Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Thompson, Kokel  
Language: In Upper Coquille and English  
Notes: NAA INV.00000996

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

COQ CT51, 21 MINS:COQ CT52, 19 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

3rd O-1 Purpose of Hole Thru Indian's Nose Story (Coquille), 3rd P-2 Great Fire Story (Coquille), Thru P-3 (English) 3rd P-4 Coon Song

Thru O-2 (English)  
 3rd O-3 Big Flood Story (Coquille), Thru P-1 (English)  
 Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Coquille language  
 Athapascan languages

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coquille  
 Coos (Kusan)  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941  
 1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Thompson, Kokel  
 Language: In Upper Coquille and English  
 Notes: NAA INV.00000997

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE COQ 0029 COQ CT53, 19 MINS:COQ CT54, 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

3rd Q-1 Doctor Story (Coquille)

3rd U-1 Same (English)

3rd U-2 Bear Story (Coquille)

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Coquille language  
 Athapascan languages

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coquille  
 Coos (Kusan)  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941  
 1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Thompson, Kokel  
 Language: In Upper Coquille and English  
 Notes: NAA INV.00000998

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE COQ 0028, 0030 COQ CT55, 20 MINS:COQ CT56, 21 MINS,  
7.50IPS

Aluminum disc

3rd V-1 Continuation Bear Story (Coquille) 3rd R-1 Same (English)

3rd R-2 New Story (Coquille)

3rd V-2 Same (English)

3rd V-3 Ghost Story (Coquille)

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation

Coquille language

Athapascan languages

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coquille

Coos (Kusan)

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Thompson, Kokel

Language: In Upper Coquille and English

Notes: NAA INV.00000999

Digitization and preparation of these materials for online access has  
been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE COQ 0029 COQ CT57, 19 MINS:COQ CT58, 20 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

3rd S-1 Continuation New Story (Coquille), Thru T-1 (English)

3rd T-2 Big Snake Story (Coquille), Thru T-3 (English)

3rd T-4 War Song (Coquille), Thru T-5

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation

Coquille language

Athapascan languages

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coquille

Coos (Kusan)

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Thompson, Kokel

Language: In Upper Coquille and English

Notes: NAA INV.00001000  
Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
SC  
Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Bear River Dialect of Athapascan; Goddard, P E; Berkeley, 1929, Vol 24, No 5  
SEE COQ 0032, 0033 COQ CT59, 21 MINS:COQ CT60, 21 MINS, 7.50IPS  
Aluminum disc  
3rd W-1 Words from Goddard's Bear River Dialect Book  
3rd X-1 Same  
Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Coquille language  
Athapascan languages

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coquille  
Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941  
1 Disc (17.5in)  
[Audio](#)  
[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Thompson, Kokel  
Language: In Upper Coquille and English  
Notes: NAA INV.00001001  
Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
SC  
Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Bear River Dialect of Athapascan; Goddard, P E; Berkeley, 1929, Vol 24, No 5  
SEE COQ 0031, 0033 COQ CT61, 21 MINS:COQ CT62, 21 MINS, 7.50IPS  
Aluminum disc  
3rd Y-1 Continuation Words from Goddard's Bear River Dialect Book  
3rd Z-1 Same  
Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Coquille language  
Athapascan languages

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coquille  
Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Thompson, Kokel  
Language: In Upper Coquille and English  
Notes: NAA INV.00001002

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Bear River Dialect of Athapascan; Goddard, P E; Berkeley, 1929, Vol 24, No 5

SEE COQ 0031, 0032, 0034 COQ CT63, 21 MINS:COQ CT64, 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

4th A-1 Continuation Words from Goddard's Bear River Dialect Book (Coquille + English)

4th B-1 Spider Story (Coquille)

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Coquille language  
Athapascan languages

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coquille  
Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Thompson, Kokel  
Language: In Upper Coquille and English  
Notes: NAA INV.00001003

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE COQ 0033 COQ CT65, 21 MINS:COQ CT66, 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

4th C-1 Continuation Spider Story (Coquille), Thru C-2 4th D-1 Man Who Raised Big Snake Story (Coquille), Thru D-2 (English)

(English)

4th C-3 Hee Wah Song (Coquille)

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Coquille language  
Athapascan languages  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Coquille  
Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (18in)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Yelkes, Fred

Language: In Molala and English

Notes: NAA INV.00001178

Disc Note:Jpm List:JPH Lr

A, MOL CT1, 21 MINS:B, MOL, CT2, 20 MINS SPEED CORRECTED

Aluminum disc

A-1 Talk, Where Fred Was Raised:How Father Was Murdered A-3  
Words (English:Molala) b Same

(Indian)

A-2 Same (English)

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Molala -- History, Biographical -- Vocabularies

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Yelkes, Fred

Language: In Molala and English

Notes: NAA INV.00001179

Disc Note:Jpm List:JPH Lr

C, MOL CT3, 21 MINS:D, MOL CT4, 21 MINS SPEED CORRECTED

Aluminum disc

C Continuation Words (English:Molala)

D Sentences (English:Molala)

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation

Molalla language

Molalla

Molale

Molele

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Molala

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Indians of North America -- Plateau

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Yelkes, Fred  
 Language: In Molalla and English  
 Notes: NAA INV.00001180

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr

E, MOL CT5A:E, MOL CT5B, 21 MINS, FILTERED VERSION:F, MOL CT6, 21 MINS

Aluminum disc

E Continuation Sentences (English:Molala)

F Same

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Molalla language  
 Molala  
 Molale  
 Molele

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Molala  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
 Indians of North America -- Plateau

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Yelkes, Fred  
 Language: In Molalla and English  
 Notes: NAA INV.00001181

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr

Aluminum disc

G Stories from Molala Books

H Molala Stories Translated

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Molalla language  
 Molala  
 Molale  
 Molele

Genre/Form: Sound recordings



Culture: Molala  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
Indians of North America -- Plateau

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Yelkes, Fred

Language: In Molalla English

Notes: NAA INV.00001182

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH List

Aluminum disc

I-1 Molala Stories

I-2 Stories from Dawn of World (English:Molala)

J Same

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation

Molalla language

Molala

Molale

Molele

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Molala

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Indians of North America -- Plateau

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Yelkes, Fred

Language: In Molala English

Notes: NAA INV.00001183

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr

Aluminum disc

K Continuation Stories from Dawn of World (English:Molala)

L Same

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation

Molalla language

Molalla

Molale  
Molele  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Molala  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
Indians of North America -- Plateau

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Yelkes, Fred  
Language: In Molalla and English  
Notes: NAA INV.00001184

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH List

Aluminum disc

M-1 Continuation Stories from Dawn of World (English:Molala)

N-2 Tree and Bushes Names (English:Molala) n-3 Sentences (English:Molala)

M-2 Animal Names (English:Molala)

N-1 Animal and Bird Names (English:Molala)

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Molalla language  
Molala  
Molale  
Molele

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Molala  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
Indians of North America -- Plateau

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Fuller, Louey  
Language: In Tillamook  
Notes: NAA INV.00001228

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List

Aluminum disc

1st a Coyote and People Take Ocean Trip Story

1st B Same  
Oregon  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Tillamook language  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Siletz  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941  
1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Fuller, Louey  
Language: In Tillamook and English  
Notes: NAA INV.00001229

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List

Aluminum disc

1st C Continuation Coyote Story (English) 1st D-3 Same 1st D-4 Same 1st D-5 Gambling Song (Indian)

1st D-1 Same (English)

1st D-2 Indian Dance Song (Indian)

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Tillamook language  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Siletz  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941  
1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Fuller, Louey  
Language: In Tillamook and English  
Notes: NAA INV.00001230

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List

Aluminum disc

1st E-1 Continuation Gambling Song (Indian) 1st E-4 Same 1st E-5 Same 1st E-6 Same 1st F Words (English:Indian)

1st E-2 Same

1st E-3 Dance Song (Indian)

Oregon  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Tillamook language  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Siletz  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941  
 1 Disc (17.5in)

[Audio](#)  
[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Fuller, Louey  
 Language: In Tillamook and English  
 Notes: NAA INV.00001231

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List

Aluminum disc

1st G Continuation Words (English:Indian)

1st H Same

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Tillamook language  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Siletz  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941  
 1 Disc (17.5in)

[Audio](#)  
[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Fuller, Louey  
 Language: In Tillamook and English  
 Notes: NAA INV.00001232

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List

Aluminum disc

1st I Continuation Words (English:Indian)

1st J Stories from Dawn of the World Book

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Tillamook language  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Siletz

## Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Fuller, Louey

Language: In Tillamook and English

Notes: NAA INV.00001233

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List

Aluminum disc

1st K Continuation Stories from Dawn of the World Book

1st L Same

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation

Tillamook language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Siletz

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Fuller, Louey

Language: In Tillamook and English

Notes: NAA INV.00001234

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List

Aluminum disc

1st M Continuation Stories from Dawn of the World Book

1st N Same

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation

Tillamook language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Siletz

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Fuller, Louey  
 Language: In Tillamook and English  
 Notes: NAA INV.00001235

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List

Aluminum disc

1st O Continuation Stories from Dawn of the World Book

1st P Same

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Tillamook language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Siletz  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Fuller, Louey  
 Language: In Tillamook and English  
 Notes: NAA INV.00001236

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List

Aluminum disc

1st Q Continuation Stories from Dawn of the World Book

1st U Same

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Tillamook language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Siletz  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Fuller, Louey  
 Language: In Tillamook and English  
 Notes: NAA INV.00001237

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List

Aluminum disc

1st S Continuation Stories from the Dawn of the World Book

1st R Stories from Indian Book, 1890

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Tillamook language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Siletz  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Fuller, Louey

Language: In Tillamook and English

Notes: NAA INV.00001238

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List

Aluminum disc

1st T Continuation Stories from Indian Book, 1890

1st V-1 Same, 1st Story

1st V-2 Same, 2nd Story

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Tillamook language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Siletz  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Fuller, Louey

Language: In Tillamook and English

Notes: NAA INV.00001239

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List

Aluminum disc

1st W Continuation Stories from Indian Book, 1890  
 1st X-1 Same, 2nd Story  
 1st X-2 Same, 3rd Story  
 Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Tillamook language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Siletz  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Fuller, Louey

Language: In Tillamook and English

Notes: NAA INV.00001240

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List

Aluminum disc

1st Y Continuation Stories from Indian Book, 1890

1st Z Same

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation

Tillamook language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Siletz

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Fuller, Louey

Language: In Tillamook and English

Notes: NAA INV.00001241

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List

Aluminum disc

2nd A-1 Continuation Stories from Indian Book, 1890

2nd A-2 Same, 4th Story

2nd B Same

Oregon



Topic: Language and languages -- Documentation  
Tillamook language  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Siletz  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Fuller, Louey  
Language: In Tillamook and English  
Notes: NAA INV.00001242

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List

Aluminum disc

2nd C Continuation Stories from Indian Book, 1890

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Tillamook language  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Siletz  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, APR 1941

1 Disc (17.5in)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Fuller, Louey  
Language: In Tillamook  
Notes: NAA INV.00001243

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List

Aluminum disc

3rd a Place Names, Siletz to Garibaldi Bay

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Tillamook language  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Siletz  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, April 1941

1 Item

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Thompson, Kokel  
Language: In Coquille and English  
Notes: NAA INV.00001000

SC None

Disc note:JPM list;JPH LR Marr + Bear River Dialect of Athapaskan;  
Goddard, P.E.; Berkeley, 1929, vol 24, no 5See COQ 0032, 0033 + COQ CT59, 21 mins:COQ CT60 21 mins,  
7.50IPS

Disc, aluminum, 18 in.

3rd W-1 Words from Goddard's Bear River Dialect Book

3rd X-1 Words from Goddard's Bear River Dialect Book

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Culture: Coquille -- literature, words -- Goddard, P.E.

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Marr, John Paul ?

Informant: Albert, John

Language: In Alsea and English

Notes: NAA INV.00000548

Digitization and preparation of these materials for online access has  
been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths;  
Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

1st A-B Stories from Frachtenberg's Alsea Texts and Myths

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Albert, John

Language: In Alsea and English

Notes: NAA INV.00000549

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths; Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

1st C-D Stories from Frachtenberg's Alsea Texts and Myths; Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

## Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000550

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths; Frachtenberg, Leo J, BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

1st E-1 John's Own Story of Bear and Wren (English)

1st E-2 Words from Back of Frachtenberg Book (Alsea + English)

1st F Same (Alsea + English)

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

## Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Albert, John  
 Language: In Alsea and English  
 Notes: NAA INV.00000551

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths;  
 Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

1st G-H Words from Back of Frachtenberg's Book

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Alsea language  
 Yakonan  
 Yakona  
 Yaquina  
 Yakwina

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alsea  
 Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Albert, John  
 Language: In Alsea and English  
 Notes: NAA INV.00000552

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths;  
 Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

1st I-J Words from Back of Frachtenberg's Book

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Alsea language  
 Yakonan  
 Yakona  
 Yaquina  
 Yakwina

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alesa  
Indians of North America -- Plateau

Alesa Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Albert, John

Language: In Alesa and English

Notes: NAA INV.00000553

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alesa Texts and Myths; Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

1st K-L Words from Back of Frachtenberg's Book

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation

Alesa language

Yakonan

Yakona

Yaquina

Yakwina

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alesa

Indians of North America -- Plateau

Alesa Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Albert, John

Language: In Alesa and English

Notes: NAA INV.00000554

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alesa Texts and Myths; Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

1st M-N Words from Back of Frachtenberg's Book

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation

Alesa language

Indians of North America -- Plateau

Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea

Alsea Sound Recording, MAY 1941  
1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000555

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths; Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

1st O-P Words from Back of Frachtenberg's Book

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941  
1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000556

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths; Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

1st Q-U Words from Back of Frachtenberg's Book

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language

Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yawkina  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

## Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000557

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths; Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

1st V-R Words from Back of Frachtenberg's Book

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

## Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000558

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths; Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

1st S-T Words from Back of Frachtenberg's Book

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Alsea language  
 Yakonan  
 Yakona  
 Yaquina  
 Yakwina  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Alsea  
 Indians of North America -- Plateau

## Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Albert, John  
 Language: In Alsea and English  
 Notes: NAA INV.00000559

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths; Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

1st W-X Words from Back of Frachtenberg's Book

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Alsea language  
 Yakonan  
 Yakona  
 Yaquina  
 Yakwina  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Alsea  
 Indians of North America -- Plateau

## Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Albert, John  
 Language: In Alsea and English  
 Notes: NAA INV.00000560

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths; Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

1st Y-Z Words from Back of Frachtenberg's Book

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation



Alose language  
 Yakonan  
 Yakona  
 Yaquina  
 Yakwina  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Alose  
 Indians of North America -- Plateau

Alose Sound Recording, MAY 1941  
 1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Albert, John  
 Language: In Alose and English  
 Notes: NAA INV.00000561

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alose Texts and Myths;  
Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

2nd A-B Words from Back of Frachtenberg's Book

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Alose language  
 Yakonan  
 Yakona  
 Yaquina  
 Yakwina

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Alose  
 Indians of North America -- Plateau

Alose Sound Recording, MAY 1941  
 1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Albert, John  
 Language: In Alose and English  
 Notes: NAA INV.00000562

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alose Texts and Myths;  
Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

2nd C-D Words from Back of Frachtenberg's Book

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Alose language  
 Yakonan

Yakona  
Yaquina  
Yakwina  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000563

WN

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths;  
Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

2nd E-1 Words from Back of Frachtenberg's Book

2nd F-1 Same

2nd F-2 Stories from Frachtenberg's Alsea Texts and Myths

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000564

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths;  
Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

2nd G-1 Stories from Frachtenberg's Alsea Texts and Myths

2nd G-2 Same, G-3 Thru H-1

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Alsea language  
 Yakonan  
 Yakona  
 Yaquina  
 Yakwina  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Alsea  
 Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Albert, John  
 Language: In Alsea and English  
 Notes: NAA INV.00000565

SC

Disc Note:Jpm List;JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths;  
 Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

2nd I-J Stories from Frachtenberg's Alsea Texts and Myths

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Alsea language  
 Yakonan  
 Yakona  
 Yaquina  
 Yakwina  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Alsea  
 Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Albert, John  
 Language: In Alsea and English  
 Notes: NAA INV.00000566

DT WN CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths;  
 Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

2nd K-L Stories from Frachtenberg's Alsea Texts and Myths

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation

Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941  
1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000567

DI SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths;  
Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

2nd M-N Stories from Frachtenberg's Alsea Texts and Myths

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941  
1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000568

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths;  
Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

2nd O-P Stories from Frachtenberg's Alsea Texts and Myths

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language

Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941  
1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000569

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths;  
Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

2nd Q-U Stories from Frachtenberg's Alsea Texts and Myths

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941  
1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000570

Digitization and preparation of these materials for online access has  
been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths;  
Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

2nd V-R Stories from Frachtenberg's Alsea Texts and Myths

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Alsea language  
 Yakonan  
 Yakona  
 Yaquina  
 Yakwina  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Alsea  
 Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Albert, John  
 Language: In Alsea English  
 Notes: NAA INV.00000571

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths;  
 Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

2nd S-T Stories from Frachtenberg's Alsea Texts and Myths

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Alsea language  
 Yakonan  
 Yakona  
 Yaquina  
 Yakwina  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Alsea  
 Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Albert, John  
 Language: In Alsea English  
 Notes: NAA INV.00000572

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths;  
 Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc  
2nd W-X Stories from Frachtenberg's Alsea Texts and Myths  
Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941  
1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000573

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths;  
Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

2nd Y-Z Stories from Frachtenberg's Alsea Texts and Myths  
Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941  
1 Disc (16in)

[Audio: Alsea Sound Recording, side 1](#)

[Audio: Alsea Sound Recording, side 2](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000574

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths;  
Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

3rd A-B Stories from Frachtenberg's Alsea Texts and Myths

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000575

Digitization and preparation of these materials for online access has  
been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths;  
Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

3rd C-D Stories from Frachtenberg's Alsea Texts and Myths

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English



Notes: NAA INV.00000576  
Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
DT SC CL  
Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths; Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920  
Aluminum disc  
3rd E-F Stories from Frachtenberg's Alsea Texts and Myths  
Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941  
Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000577  
DT SC CL  
Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths; Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920  
Aluminum disc not found. Possible duplicate entry for SR ALS 0029 (NAA INV 00000576).  
3rd E-F Stories from Frachtenberg's Alsea Texts and Myths  
Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000578

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths;  
Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920  
Aluminum disc  
3rd G-H Stories from Frachtenberg's Alsea Texts and Myths  
Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000579

Digitization and preparation of these materials for online access has  
been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths;  
Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

3rd I-J Stories from Frachtenberg's Alsea Texts and Myths

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000580

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths; Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

3rd K-L Stories from Frachtenberg's Alsea Texts and Myths

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Albert, John

Language: In Alsea and English

Notes: NAA INV.00000581

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths; Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920

Aluminum disc

3rd M Stories from Frachtenberg's Alsea Texts and Myths

3rd N Words from other Books

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (17.5)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Albert, John  
 Language: In Alsea and English  
 Notes: NAA INV.00000582

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

Aluminum disc

3rd O-P Words from other Books

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Alsea language  
 Yakonan  
 Yakona  
 Yaquina  
 Yakwina

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alsea  
 Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Albert, John  
 Language: In Alsea and English  
 Notes: NAA INV.00000583

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

Aluminum disc

3rd Q-U Words from other Books

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Alsea language  
 Yakonan  
 Yakona  
 Yaquina  
 Yakwina

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alsea  
 Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Albert, John  
 Language: In Alsea and English  
 Notes: NAA INV.00000584

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Kathlamet Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901

Aluminum disc

3rd V-R Stories from Boas' Kathlamet Texts

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Alsea language  
 Yakonan  
 Yakona  
 Yaquina  
 Yakwina

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alsea  
 Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Albert, John  
 Language: In Alsea and English  
 Notes: NAA INV.00000585

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Kathlamet Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901

Aluminum disc

3rd S-T Stories from Boas' Kathlamet Texts

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Alsea language  
 Yakonan  
 Yakona  
 Yaquina  
 Yakwina

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alesa  
Indians of North America -- Plateau

Alesa Sound Recording, MAY 1941  
1 Disc (16in)

[Audio](#)  
[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alesa and English  
Notes: NAA INV.00000586

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Kathlamet Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901

Aluminum disc

3rd W-X Stories from Boas' Kathlamet Texts

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alesa language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alesa  
Indians of North America -- Plateau

Alesa Sound Recording, MAY 1941  
1 Disc (16in)

[Audio](#)  
[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alesa and English  
Notes: NAA INV.00000587

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Kathlamet Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901

Aluminum disc

3rd Y-Z Stories from Boas' Kathlamet Texts

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alesa language  
Yakonan

Yakona  
Yaquina  
Yakwina  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000588

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Kathlamet Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901

Aluminum disc

4th A-B Stories from Boas' Kathlamet Texts

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000589

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Kathlamet Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901

Aluminum disc

4th C-D Stories from Boas' Kathlamet Texts

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941  
1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000590

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Kathlamet Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901

Aluminum disc

4th E-F Stories from Boas' Kathlamet Texts

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941  
1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000591

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT WN CL



Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Kathlamet Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901  
Aluminum disc  
4th G-H Stories from Boas' Kathlamet Texts  
Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000592

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Kathlamet Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901  
Aluminum disc  
4th I-J Stories from Boas' Kathlamet Texts  
Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000593

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Kathlamet Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901

Aluminum disc

4th K-L Stories from Boas' Kathlamet Texts

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Albert, John

Language: In Alsea and English

Notes: NAA INV.00000594

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Kathlamet Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901

Aluminum disc

4th M-N Stories from Boas' Kathlamet Texts

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Albert, John  
 Language: In Alsea and English  
 Notes: NAA INV.00000595  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia fund.  
 DT SC CL  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Kathlamet Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901  
 Aluminum disc  
 4th O-P Stories from Boas' Kathlamet Texts  
 Washington -- Oakville  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Alsea language  
 Yakonan  
 Yakona  
 Yaquina  
 Yakwina  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Alsea  
 Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941  
1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Albert, John  
 Language: In Alsea and English  
 Notes: NAA INV.00000596  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 DT SC CL  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Kathlamet Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901  
 Aluminum disc  
 4th Q-U Stories from Boas' Kathlamet Texts  
 Washington -- Oakville  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Alsea language  
 Yakonan  
 Yakona  
 Yaquina  
 Yakwina  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Alsea  
 Indians of North America -- Plateau

## Alesa Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Albert, John  
 Language: In Alesa and English  
 Notes: NAA INV.00000597

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Kathlamet Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901

Aluminum disc

4th R-S Stories from Boas' Kathlamet Texts

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Alesa language  
 Yakonan  
 Yakona  
 Yaquina  
 Yakwina

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alesa  
 Indians of North America -- Plateau

## Alesa Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Albert, John  
 Language: In Alesa and English and Siletz (?)  
 Notes: NAA INV.00000598

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Kathlamet Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901

Aluminum disc

4th V Stories from Boas' Kathlamet Texts (Reverse Side, UnknownWoman Speaking Siletz Oregon Lingo)

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Alesa language  
 Yakonan  
 Yakona  
 Yaquina

Genre/Form: Yakwina  
Sound recordings  
Culture: Alesa  
Indians of North America -- Plateau

Alesa Sound Recording, MAY 1941  
1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alesa and English  
Notes: NAA INV.00000599

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT FM CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Kathlamet Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901

Aluminum disc

4th T-W Stories from Boas' Kathlamet Texts

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alesa language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alesa  
Indians of North America -- Plateau

Alesa Sound Recording, MAY 1941  
1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alesa and English  
Notes: NAA INV.00000600

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Kathlamet Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901

Aluminum disc

4th X-Y Stories from Boas' Kathlamet Texts

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation

Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

## Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000601

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Kathlamet Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901

Aluminum disc

4th Z Stories from Boas' Kathlamet Texts

5th a Same

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

## Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000602

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

FM SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Kathlamet Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901

Aluminum disc  
5th B-C Stories from Boas' Kathlamet Texts  
Washington -- Oakville  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941  
1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000603

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Kathlamet Texts; Boas Franz; BAE Bulletin 26, 1901

Aluminum disc

5th D-E Stories from Boas' Kathlamet Texts

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941  
1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000604

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

FM SC CL

Disc Note:Jpm List;JPH Lr Marr = Kathlamet Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901 Handbook of American Indian Languages; Boas, Franz; BAE Bulletin 40, Part 1, 1911; Part 2, 1922

Aluminum disc

5th F Stories from Boas' Kathlamet Texts

5th G Material from Boas' Handbook of American Indian Languages

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000606

DT SC CL

Disc Note;Jpm List;JPH Lr Marr Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901 Handbook of American Indian Languages; Boas, Franz; BAE Bulletin 40, Part 1, 1911; Part 2, 1922

Aluminum disc

5th H-I Material from Boas' Handbook of American Indian Languages

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alsea -- Literature, Stories? -- Vocabularies? -- Boas, Franz

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000607

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL



Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901 Handbook of American Indian Languages; Boas, Franz; BAE Bulletin 40, Part 1, 1911; Part 2, 1922

Aluminum disc

5th J-K Material from Boas' Handbook of American Indian Languages  
Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000608

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901 Handbook of American Indian Languages; Boas, Franz; BAE Bulletin 40, Part 1, 1911; Part 2, 1922

Aluminum disc

5th L-M Material from Boas' Handbook of American Indian Languages  
Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John

Language: In Alesa and English  
 Notes: NAA INV.00000609  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 DT SC CL  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901 Handbook of American Indian Languages; Boas, Franz; BAE Bulletin 40; Part 1, 1911; Part 2, 1922  
 Aluminum disc  
 5th N-O Material from Boas' Handbook of American Indian Languages  
 Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Alesa language  
 Yakonan  
 Yaquina  
 Yakwina  
 Yakona

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Alesa  
 Indians of North America -- Plateau

## Alesa Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Albert, John  
 Language: In Alesa and English  
 Notes: NAA INV.00000610  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 DT SC CL  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901 Handbook of American Indian Languages; Boas, Franz; BAE Bulletin 40; Part 1, 1911; Part 2, 1922  
 Aluminum disc  
 5th P-Q Material from Boas' Handbook of American Indian Languages  
 Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Alesa language  
 Yakonan  
 Yaquina  
 Yakwina  
 Yakona

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Alesa

## Indians of North America -- Plateau

Alesa Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Albert, John

Language: In Alesa and English

Notes: NAA INV.00000611

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901 Handbook of American Indian Languages; Boas, Franz; BAE Bulletin 40 ; Part 1, 1911; Part 2, 1922

Aluminum disc

5th U-V Material from Boas' Handbook of American Indian Languages

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation

Alesa language

Yakonan

Yaquina

Yakwina

Yakona

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Alesa

Indians of North America -- Plateau

Alesa Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Albert, John

Language: In Alesa and English

Notes: NAA INV.00000612

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901 Handbook of American Indian Languages; Boas, Franz; BAE Bulletin 40; Part 1, 1911; Part 2, 1922

Aluminum disc

5th R-S Material from Boas' Handbook of American Indian Languages

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation

Alesa language

Yakonan  
Yaquina  
Yakwina  
Yakona  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000613

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901 Handbook of American Indian Languages; Boas, Franz; BAE Bulletin 40; Part 1, 1911; Part 2, 1922

Aluminum disc

5th T-W Material from Boas' Handbook of American Indian Languages

Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yaquina  
Yakwina  
Yakona

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Alsea Sound Recording, MAY 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Albert, John  
Language: In Alsea and English  
Notes: NAA INV.00000605

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

FM SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901 Handbook of American Indian Languages; Boas, Franz; BAE Bulletin 40, Part 1, 1911; Part 2, 122  
Aluminum disc  
5th H-I Material from Boas' Handbook of American Indian Languages  
Washington -- Oakville

Topic: Language and languages -- Documentation  
Alsea language  
Yakonan  
Yakona  
Yaquina  
Yakwina

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Alsea  
Indians of North America -- Plateau

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Peter, Joe  
Language: Chinook Jargon (Chinuk Wawa)  
Notes: NAA INV.00000682

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Chinook Texts: Boas, Franz; BAE Bulletin 20, 1894

SEE CHN 0002-0016

Aluminum disc

1st a Stories from Boas' Chinook Texts

1st B Same

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chinook language  
Cathlamet  
Katlamet

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chinook  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Peter, Joe

Language: Chinook Jargon (Chinuk Wawa)  
 Notes: NAA INV.00000683  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 DT CL  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Chinook Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 20, 1894  
 SEE CHN 0002, 0004-0016  
 Aluminum disc  
 1st C Continuation Stories from Boas' Chinook Texts  
 1st D Same  
 Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chinook language  
 Cathlamet  
 Katlamet

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chinook  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Peter, Joe  
 Language: Chinook Jargon (Chinuk Wawa)  
 Notes: NAA INV.00000684  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 DT CL  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Chinook Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 20, 1894  
 SEE CHN 0002, 0003, 0005-0016  
 Aluminum disc  
 1st E Continuation Stories from Boas' Chinook Texts  
 1st F Same  
 Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chinook language  
 Cathlamet  
 Katlamet

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chinook

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Peter, Joe

Language: Chinook Jargon (Chinuk Wawa)

Notes: NAA INV.00000685

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Chinook Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 20, 1894

SEE CHN 0002-0004, 0006-0016

Aluminum disc

1st G Continuation Stories from Boas' Chinook Texts

1st H Same

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation

Chinook language

Cathlamet

Katlamet

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chinook

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Peter, Joe

Language: Chinook Jargon (Chinuk Wawa)

Notes: NAA INV.00000686

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Chinook Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 20, 1894

SEE CHN 0002-0005, 0007-0016

Aluminum disc

1st I Continuation Stories from Boas' Chinook Texts

1st J Same

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation

Chinook language

Cathlamet

Katlamet

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chinook  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Peter, Joe  
 Language: Chinook Jargon (Chinuk Wawa)  
 Notes: NAA INV.00000687

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Chinook Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 20, 1894

SEE CHN 0002-0006, 0008-0016

Aluminum disc

1st K Continuation Stories from Boas' Chinook Texts

1st L Same

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chinook language  
 Cathlamet  
 Katlamet

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chinook  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Peter, Joe  
 Language: Chinook Jargon (Chinuk Wawa)  
 Notes: NAA INV.00000688

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Chinook Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 20, 1894

SEE CHN 0002-0007, 0009-0016

Aluminum disc

1st M Continuation Stories from Boas' Chinook Texts

1st N Same



Washington  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chinook language  
 Cathlamet  
 Katlamet  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chinook  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Peter, Joe  
 Language: Chinook Jargon (Chinuk Wawa) and English  
 Notes: NAA INV.00000689

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Chinook Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 20, 1894

SEE CHN 0002-0008, 0010-0016

Aluminum disc

1st 0 Continuation Stories from Boas' Chinook Texts

1st P Same

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chinook language  
 Cathlamet  
 Katlamet

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chinook

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Peter, Joe  
 Language: Chinook Jargon (Chinuk Wawa) and English  
 Notes: NAA INV.00000690

FM CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Chinook Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 20, 1894

SEE CHN 0002-0009, 0011-0016

Aluminum disc

1st Q Continuation Stories from Boas' Chinook Texts  
 1st U Same  
 Washington  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chinook language  
 Cathlamet  
 Katlamet  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chinook  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941  
 1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Peter, Joe  
 Language: Chinook Jargon (Chinuk Wawa) and English  
 Notes: NAA INV.00000691

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Chinook Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 20, 1894

SEE CHN 0002-0010, 0012-0016

Aluminum disc

1st V Continuation Stories from Boas' Chinook Texts

1st R Same

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chinook language  
 Cathlamet  
 Katlamet  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chinook  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941  
 1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Peter, Joe  
 Language: Chinook Jargon (Chinuk Wawa) and English  
 Notes: NAA INV.00000692

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Chinook Texts; Boas, Franz; BAE  
Bulletin 20, 1894  
SEE CHN 0002-0011, 0013-0016  
Aluminum disc  
1st S Continuation Stories from Boas' Chinook Texts  
1st T Same  
Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chinook language  
Cathlamet  
Katlamet

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chinook  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Peter, Joe

Language: Chinook Jargon (Chinuk Wawa) and English

Notes: NAA INV.00000693

Digitization and preparation of these materials for online access has  
been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Chinook Texts; Boas, Franz; BAE  
Bulletin 20, 1894

SEE CHN 0002-0012, 0014-0016

Aluminum disc

1st W Continuation Stories from Boas' Chinook Texts

1st X Same

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation

Chinook language

Cathlamet

Katlamet

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chinook

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Peter, Joe

Language: Chinook Jargon (Chinuk Wawa) and English

Notes: NAA INV.00000694  
Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
DT SC CL  
Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Chinook Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 20, 1894  
SEE CHN 0002-0013, 0015, 0016  
Aluminum disc  
1st Y Continuation Stories from Boas' Chinook Texts  
1st Z Same  
Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chinook language  
Cathlamet  
Katlamet

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chinook  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941  
1 Disc (17.5in)  
[Audio](#)  
[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Peter, Joe  
Language: Chinook Jargon (Chinuk Wawa) and English  
Notes: NAA INV.00000695  
Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
DT SC CL  
Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Chinook Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 20, 1894  
SEE CHN 0002-0014, 0016  
Aluminum disc  
2nd A Continuation Stories from Boas' Chinook Texts  
2nd B Same  
Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chinook language  
Cathlamet  
Katlamet

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chinook  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Peter, Joe

Language: Chinook Jargon (Chinuk Wawa) and English

Notes: NAA INV.00000696

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Chinook Texts;Boas, Franz; BAE Bulletin 20, 1894

SEE CHN 0002-0015

Aluminum disc

2nd C Continuation Stories from Boas' Chinook Texts

2nd D Words from other Sources

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation

Chinook language

Cathlamet

Katlamet

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chinook

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Drew, Frank

Language: In Coos

Notes: NAA INV.00000953

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Handbook of American Indian Languages; Boas, Franz; BAE Bulletin 40, Part 1, 1911; Part 2, 1922

SEE COO 0002-0005 COO CT1, 21 MINS:COO CT2, 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

1st A-1 Creation of the World

1st A-2 Same

1st B-1 Rehearing Boas' Handbook of American Indian Languages

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation

Coos language

Hanis  
Miluk  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Drew, Frank  
Language: In Coos  
Notes: NAA INV.00000954

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Handbook of American Indian Languages; Boas, Franz; BAE Bulletin 40, Part 1, 1911; Part 2, 1922  
SEE COO 0001, 0003-0005 COO CT3, 21 MINS:COO CT4, 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

1st C Continuation Rehearing Boas' Handbook of American Indian Languages

1st D Same

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Coos language  
Hanis  
Miluk

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Drew, Frank  
Language: In Coos  
Notes: NAA INV.00000955

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Handbook of American Indian Languages; Boas, Franz; BAE Bulletin 40, Part 1, 1911; Part 2, 1922

SEE COO 0001. 0002, 0004, 0005 COO CT5, 21 MINS:COO CT6,  
21 MINS, 7.50IPS  
Aluminum disc  
1st E Continuation Rehearing Boas' Handbook of American Indian  
Languages  
1st F Same  
Oregon  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Coos language  
Hanis  
Miluk  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Drew, Frank

Language: In Coos

Notes: NAA INV.00000956

Digitization and preparation of these materials for online access has  
been funded through generous support from the Arcadia Fund.

FM SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Handbook of American Indian  
Languages; Boas, Franz; BAE Bulletin 40, Part 1, 1911; Part 2, 1922  
SEE COO 0001-0003, 0004 COO CT7, 21 MINS:COO CT8, 13 MINS,  
7.50IPS

Aluminum disc

1st G Continuation Rehearing Boas' Handbook of American Indian  
Languages

1st H Same

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation

Coos language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coos (Kusan)

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Drew, Frank

Language: In Coos

Notes: NAA INV.00000957  
Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
DT SC CL  
Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Handbook of American Indian Languages; Boas, Franz; BAE Bulletin 40, Part 1, 1911; Part 2, 1922 the Chimariko Indians and Language; Dixon, Roland; the University Press, Berkeley, 1910  
SEE COO 0001-0004, 0006, 0008-0013 COO CT9, 21 MINS:COO CT10, 21 MINS, 7.50IPS  
Aluminum disc  
1st I-1 Continuation Rehearing Boas' Handbook of American 1st J-1 Same Indian Languages  
1st I-2 Rehearing Dixon's the Chimariko Indians and Language Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Coos language  
Hanis  
Miluk

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Drew, Frank

Language: In Coos

Notes: NAA INV.00000958

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr the Chimariko Indians and Language; Dixon, Roland; the University Press, Berkeley, 1910; Bear River Dialect of Athapascan; Goddard, P E; Berkeley, 1929, Vol 24, No 5

SEE COO 0005 COO CT11, 21 MINS:COO CT12, 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

1st K-1 Continuation Rehearing Dixon's the Chimariko Indians 1st L-2 Rehearing Goddard's Bear River Dialect and Language

1st L-1 Same

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Coos language  
Hanis  
Miluk



Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Coos (Kusan)  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Drew, Frank  
 Language: In Coos  
 Notes: NAA INV.00000959

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Bear River Dialect of Athapascan; Goddard, P E; Berkeley, 1929; the Dawn of the World; Merriam, C Hart, Arthur H Clark Co, Cleveland, 1910

SEE COO CT13, 21 MINS:COO CT14, 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

1st M-1 Continuation Rehearing Goddard's Bear River Dialect

1st N-1 Same

1st N-2 Rehearing Merriam's the Dawn of the World

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Coos language  
 Hanis  
 Miluk

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Coos (Kusan)  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Drew, Frank  
 Language: In Coos  
 Notes: NAA INV.00000960

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Handbook of American Indian Languages; Boas, Franz; BAE Bulletin 40, Part 1, 1911; Part 2, 1922

SEE COO 0001-0005, 0009-0013 COO CT15, 21 MINS:COO CT16, 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

1st O Continuation Rehearing Boas' Handbook of American Indian Languages  
1st P Same  
Oregon  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Coos language  
Hanis  
Miluk  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941  
1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Drew, Frank  
Language: In Coos  
Notes: NAA INV.00000961

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Handbook of American Indian Languages; Boas, Franz; BAE Bulletin 40, Part 1, 1911; Part 2, 1922  
SEE COO 0001-0005, 0008, 0010-0013 COO CT17, 21 MINS:COO CT18, 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

1st Q Continuation Rehearing Boas' Handbook of American Indian Languages

1st U Same

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Coos language  
Hanis  
Miluk

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Drew, Frank  
Language: In Coos  
Notes: NAA INV.00000962

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Handbook of American Indian Languages; Boas, Franz; BAE Bulletin 40, Part 1, 1911; Part 2, 1922  
SEE COO 0001-0005, 0008, 0009, 0011-0013 COO CT19, 21 MINS:  
COO CT20, 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

1st V-1 Continuation Rehearing Boas' Handbook of American 1st  
R-2 Continuation Rehearing Boas' Handbook of American Indian Languages

1st R-1 Song

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Coos language  
Hanis  
Miluk  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Drew, Frank  
Language: In Coos  
Notes: NAA INV.00000963

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Handbook of American Indian Languages; Boas, Franz; BAE Bulletin 40, Part 1, 1911; Part 2, 1922  
SEE COO 0001-0005, 0008-0010, 0012, 0013 COO CT21, 21 MINS:  
COO CT22, 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

1st S Continuation Rehearing Boas' Handbook of American Indian Languages

1st T Same

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Coos language  
Hanis  
Miluk  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Coos (Kusan)

## Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Drew, Frank

Language: In Coos

Notes: NAA INV.00000964

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Handbook of American Indian Languages; Boas, Franz; BAE Bulletin 40, Part 1, 1911; Part 2, 1922  
SEE COO 0001-0005, 0008-0011, 0013 COO CT23, 21 MINS: COO CT24, 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

1st W Continuation Rehearing Boas' Handbook of American Indian Languages

1st X Same

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation

Coos language

Hanis

Miluk

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coos (Kusan)

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Drew, Frank

Language: In Coos

Notes: NAA INV.00000965

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Handbook of American Indian Languages; Boas, Franz; BAE Bulletin 40, Part 1, 1911; Part 2, 1922; Alesa Texts and Myths; Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920  
SEE COO 0001-0005, 0008-0012, 0014 COO CT25, 21 MINS:COO CT26, 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

1st Y Continuation Rehearing Boas' Handbook of American Indian Languages  
1st Z Rehearing Frachtenberg's Alsea Texts and Myths  
Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Coos language  
Hanis  
Miluk

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Drew, Frank  
Language: In Coos  
Notes: NAA INV.00000966

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Alsea Texts and Myths; Frachtenberg, Leo J; BAE Bulletin 67, 1920; Kathlamet Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901

SEE COO 0013, 0015-0017 COO CT27, 21 MINS:COO CT28, 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

2nd A-1 Continuation Rehearing Frachtenberg's Alsea Texts and 2nd B-2 Rehearing Boas' Kathlamet Texts

Myths

2nd B-1 Same

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation  
Coos language  
Hanis  
Miluk

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Drew, Frank

Language: In Coos  
 Notes: NAA INV.00000967  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 DT SC CL  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Kathlamet Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901  
 SEE COO 0014, 0016, 0017 COO CT29, 21 MINS:COO CT30, 21 MINS, 7.50IPS  
 Aluminum disc  
 2nd C Continuation Rehearing Boas' Kathlamet Texts  
 2nd D Same  
 Oregon  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Coos language  
 Hanis  
 Miluk  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Coos (Kusan)  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Drew, Frank  
 Language: In Coos  
 Notes: NAA INV.00000968  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 DT SC CL  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Kathlamet Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901  
 SEE COO 0014, 0015, 0017 COO CT31, 21 MINS:COO CT32, 21 MINS, 7.50IPS  
 Aluminum disc  
 2nd E Continuation Rehearing Boas' Kathlamet Texts  
 2nd F Same  
 Oregon  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Coos language  
 Hanis  
 Miluk  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Coos (Kusan)  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

## Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Drew, Frank

Language: In Coos

Notes: NAA INV.00000969

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr Kathlamet Texts; Boas, Franz; BAE Bulletin 26, 1901

SEE COO 0014-0016 COO CT33, 21 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

2nd G Continuation Rehearing Boas' Kathlamet Texts

Oregon

Topic: Language and languages -- Documentation

Coos language

Hanis

Miluk

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coos (Kusan)

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

## Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: James, Peter

Language: In Lushootseed and English

Notes: NAA INV.00001035

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE DUW 0003

Aluminum disc

1st C-1 Magic Person Myth 1st D-2 First People Myth

1st C-2 South and North Winds Myth

1st D-1 Same

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation

Puget Sound Salish languages

Skagit-Nisqually

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Duwamish (Dwamish)

## Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: James, Peter

Language: In Lushootseed and English

Notes: NAA INV.00001036

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE DUW 0002, 0004-0007

Aluminum disc

1st E-1 Continuation First People Myth 1st F-2 Old Indian Who Resembles Our Present Day Judge Story

1st E-2 Wild Cave People Myth

1st F-1 Wolves, Deer and Rabbit Story

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation

Puget Sound Salish languages

Skagit-Nisqually

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Duwamish (Dwamish)

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: James, Peter

Language: In Lushootseed and English

Notes: NAA INV.00001037

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE DUW 0003, 0005-0007

Aluminum disc

1st G Continuation Old Indian Who Resembles Our Present Day Judge Story

1st H Same

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation



Puget Sound Salish languages  
Skagit-Nisqually  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Duwamish (Dwamish)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: James, Peter

Language: In Lushootseed and English

Notes: NAA INV.00001038

DT CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE DUW 0003, 0004, 0006, 0007

Aluminum disc

1st I-1 Continuation Old Indian Who Resembles Our Present Day 1st  
J-1 Same (English)

Judge Story (Duwamish)

1st I-2 Same (English)

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation

Puget Sound Salish languages

Skagit-Nisqually

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Duwamish (Dwamish)

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: James, Peter

Language: In English

Notes: NAA INV.00001039

Digitization and preparation of these materials for online access has  
been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE DUW 0003-0005, 0007

Aluminum disc

1st K Continuation Old Indian Who Resembles Our Present Day

Judge Story

1st L Same

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Duwamish (Dwamish)  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: James, Peter  
 Language: In Lushootseed and English  
 Notes: NAA INV.00001040

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE DUW 0003-0006, 0008, 0009

Aluminum disc

1st M-1 Continuation Old Indian Who Resembles Our Present Day  
 1st N-2 Woman Who Eats Children Story 1st N-3 Fish Boy and Devil Story

Judge Story

1st M-2 Five Sons Story, Thru 1st N-1

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Puget Sound Salish languages  
 Skagit-Nisqually

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Duwamish (Dwamish)  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: James, Peter  
 Language: In Lushootseed  
 Notes: NAA INV.00001041

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE DUW 0007, 0009

Aluminum disc

1st O Continuation Fish Boy and Devil Story  
 1st P Same  
 Washington  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Puget Sound Salish languages  
 Skagit-Nisqually  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Duwamish (Dwamish)  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: James, Peter  
 Language: In Lushootseed and English  
 Notes: NAA INV.00001042

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

WN

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE DUW 0007, 0008

Aluminum disc

1st Q-1 Continuation Fish Boy and Devil Story 1st U-2 Same (English)

1st Q-2 Coon and Fox Story (Duwamish)

1st U-1 Same (Duwamish)

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Puget Sound Salish languages  
 Skagit-Nisqually

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Duwamish (Dwamish)

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: James, Peter  
 Language: In Lushootseed  
 Notes: NAA INV.00001043

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE DUW 0011  
 Aluminum disc  
 1st V-1 Boy Kidnapped by Salmon Story  
 1st R-1 Same  
 1st R-2 Boy Deserted by his Tribe Story  
 Washington  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Puget Sound Salish languages  
 Skagit-Nisqually  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Duwamish (Dwamish)  
 Indians of North America--northwest coast

Sound recording, JUN 1941  
 1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: James, Peter  
 Language: In Lushootseed  
 Notes: NAA INV.00001044

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE DUW 0012

Aluminum disc

1st S-1 Continuation Boy Deserted by his Tribe Story

1st T-1 Same

1st T-2 Black Fish That Kidnapped Young Woman

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Puget Sound Salish languages

Skagit-Nisqually

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Duwamish (Dwamish)

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941  
 1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: James, Peter  
 Language: In Lushootseed and English  
 Notes: NAA INV.00001045

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE DUW 0011

Aluminum disc

1st W Continuation Black Fish That Kidnaped Young Woman Story

1st X Bird with Red Eyes and the Fox Story

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
Puget Sound Salish languages  
Skagit-Nisqually

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Duwamish (Dwamish)

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: James, Peter

Language: In Lushootseed

Notes: NAA INV.00001046

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE DUW 0014

Aluminum disc

1st Y-1 How Indians Learned to Trap Salmon Story

1st Y-2 How Nootsac River Was Made Story

1st Z-1 Wolves That Robbed Graves Story

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
Puget Sound Salish languages  
Skagit-Nisqually

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Duwamish (Dwamish)

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: James, Peter

Language: In Lushootseed and English  
Notes: NAA INV.00001047  
Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
DT SC CL  
Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
SEE DUW 0013, 0015 DUW CT5, 18 MINS:DUW CT6, 18 MINS, 7.50IPS  
Aluminum disc  
2nd A-1 Continuation Wolves That Robbed Graves Story 2nd B-3 Bear and Raven Story  
2nd B-1 Same  
2nd B-2 Pheasants and Owl Story  
Washington  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Puget Sound Salish languages  
Skagit-Nisqually  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Duwamish (Dwamish)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941  
1 Disc (17.5in)  
[Audio](#)  
[Audio](#)  
Collector: Marr, John Paul  
Informant: James, Peter  
Language: In Lushootseed  
Notes: NAA INV.00001048  
Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
DT SC CL  
Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
SEE DUW 0014, 0016 DUW CT3A, 21 MINS:DUW CT3B, 22 MINS:DUW CT4A, 21 MINS:DUW CT4B, 25 MINS, 7.50IPS, SPEED CORRECTED  
Aluminum disc  
2nd C-1 Continuation Bear and Raven Story a Man; other Crows Her Slaves  
2nd D-1 Same  
2nd D-2 Crow's Story, White One Was Chieftainess Searching for Washington  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Puget Sound Salish languages  
Skagit-Nisqually  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Duwamish (Dwamish)

## Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: James, Peter

Language: In Lushootseed and English

Notes: NAA INV.00001049

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE DUW 0015 DUW CT7, 14 MINS:DUW CT8, 18 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

2nd E-1 Continuation Crow's Story, White One Was Chieftainess 2nd  
F-3 Snakes Who Took Revenge on the People Story

2nd E-2 Mr. Rainier and Lake on Top (Duwamish), Thru 2nd F-2  
(English)

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation

Puget Sound Salish languages

Skagit-Nisqually

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Duwamish (Dwamish)

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: James, Peter

Language: In Lushootseed

Notes: NAA INV.00001050

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE DUW 0018 DUW CT9, 16 MINS:DUW CT10, 18 MINS, 7.50IPS

Aluminum disc

2nd G-1 Traveller's Song 2nd H-1 Mischievous Mink Story 2nd H-2  
Four Hunters Troubled by Deer They Shot Story

2nd G-2 One of Peter James' Experiences

2nd G-3 Fox Who Outwitted Bad Woman Story

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
Puget Sound Salish languages  
Skagit-Nisqually  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Duwamish (Dwamish)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: James, Peter  
Language: In Lushootseed and English  
Notes: NAA INV.00001051

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE DUW 0001, 0017, 0019-0031

Aluminum disc

2nd I-1 Continuation Four Hunters Troubled by Deer They 2nd J-1  
Same 2nd J-2 Stories from Ballard's Puget Sound Book

Shot Story (English)

2nd I-2 Crane and Hell Diver Story (Duwamish)

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
Puget Sound Salish languages  
Skagit-Nisqually  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Duwamish (Dwamish)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: James, Peter  
Language: In Lushootseed and English  
Notes: NAA INV.00001052

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE DUW 0018, 0020-0031

Aluminum disc

2nd K Continuation Stories from Ballard's Puget Sound Book



2nd L Same  
Washington  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Puget Sound Salish languages  
Skagit-Nisqually  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Duwamish (Dwamish)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: James, Peter  
Language: In Lushootseed and English  
Notes: NAA INV.00001053

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE DUW 0018, 0019, 0021-0031

Aluminum disc

2nd M Continuation Stories from Ballard's Puget Sound Book

2nd N Same

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
Puget Sound Salish languages  
Skagit-Nisqually  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Duwamish (Dwamish)

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: James, Peter  
Language: In Lushootseed and English  
Notes: NAA INV.00001054

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE DUW 0018-0020, 0022-0031

Aluminum disc

2nd O Continuation Stories from Ballard's Puget Sound Book

2nd P Same  
Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
Puget Sound Salish languages  
Skagit-Nisqually

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Duwamish (Dwamish)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: James, Peter  
Language: In Lushootseed and English  
Notes: NAA INV.00001055

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT WN CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE 0018-0021, 0023-0031

Aluminum disc

2nd Q-1 Continuation Stories from Ballard's Puget Sound Book

2nd U-1 Story by Peter James

2nd U-2 More from Ballard's Book

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
Puget Sound Salish languages  
Skagit-Nisqually

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Duwamish (Dwamish)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: James, Peter  
Language: In Lushootseed and English  
Notes: NAA INV.00001056

Commercial reproduction is strictly prohibited

MPEG-1 (MP3) digital audio file (27 MB)

WAV digital audio file (162 MB)

Audio CD (19 min. 40 sec.)

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
SEE 0018-0022, 0024-0031

Aluminum disc

2nd V-1 Continuation Stories from Ballard's Puget Sound Book 2nd  
R-2 Same (English)  
2nd V-2 Story by Peter James  
2nd R-1 Same (Duwamish)  
Washington

Topic: Duwamish -- history -- Biographical  
Duwamish -- Stories  
Language and languages -- Documentation  
Puget Sound Salish languages  
Skagit-Nisqually

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Duwamish (Dwamish)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: James, Peter  
Language: In Lushootseed and English  
Notes: NAA INV.00001057

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE 0018-0023, 0025-0031

Aluminum disc

2nd S Continuation Stories from Ballard's Puget Sound Book

2nd T Same

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
Puget Sound Salish languages  
Skagit-Nisqually

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Duwamish (Dwamish)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: James, Peter  
 Language: In Lushootseed  
 Notes: NAA INV.00001058  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 DT SC CL  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
 SEE DUW 0018-0024, 0026-0031  
 Aluminum disc  
 2nd W-1 Continuation Stories from Ballard's Puget Sound Book  
 2nd W-2 Story by Peter James  
 2nd X-1 Same  
 Washington  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Puget Sound Salish languages  
 Skagit-Nisqually  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Duwamish (Dwamish)  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: James, Peter  
 Language: In Lushootseed and English  
 Notes: NAA INV.00001059  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
 SEE DUW 0018-0025, 0027-0031  
 Aluminum disc  
 2nd Y Continuation Stories from Ballard's Puget Sound Book  
 2nd Z Same  
 Washington  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Puget Sound Salish languages  
 Skagit-Nisqually  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Duwamish (Dwamish)  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: James, Peter  
 Language: In Lushootseed and English  
 Notes: NAA INV.00001060  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 DT SC CL  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
 SEE 0018-0026, 0028-0031 DUW CT1A, 20 MINS:DUW CT1B, 20 MINS: DUW CT2A, 18MINS:DUW CT2B, 18 MINS, 7.50IPS, SPEED CORRECTED  
 Aluminum disc  
 3rd a Continuation Stories from Ballard's Puget Sound Book  
 3rd B Same  
 Washington  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Puget Sound Salish languages  
 Skagit-Nisqually  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Duwamish (Dwamish)  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: James, Peter  
 Language: In Lushootseed  
 Notes: NAA INV.00001061  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 DT CL  
 Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr  
 SEE DUW 0018-0027, 0029-0031  
 Aluminum disc  
 3rd C Continuation Stories from Ballard's Puget Sound Book  
 3rd D Same  
 Washington  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Puget Sound Salish languages  
 Skagit-Nisqually  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Duwamish (Dwamish)  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: James, Peter  
 Language: In Lushootseed and English  
 Notes: NAA INV.00001062

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT WN CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE DUW 0018-0028, 0030, 0031

Aluminum disc

3rd E Continuation Stories from Ballard's Puget Sound Book

3rd F Same

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Puget Sound Salish languages  
 Skagit-Nisqually

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Duwamish (Dwamish)

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: James, Peter  
 Language: In Lushootseed and English  
 Notes: NAA INV.00001063

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE DUW 0018-0029, 0031

Aluminum disc

3rd G Continuation Stories from Ballard's Puget Sound Book

3rd H Same

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Puget Sound Salish languages  
 Skagit-Nisqually

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Duwamish (Dwamish)

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

[Sound recording, JUN 1941](#)

1 Disc (17.5in)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: James, Peter  
 Language: In Lushootseed and English  
 Notes: NAA INV.00001064

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT FM CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE 0018-0030

Aluminum disc

3rd I-1 Continuation Stories from Ballard's Puget Sound Book

3rd J-1 Same

3rd J-2 the Count, Numbers

Washington

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Puget Sound Salish languages  
 Skagit-Nisqually

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Duwamish (Dwamish)

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

[Sound recording, JUN 1941](#)

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Patrick, George C.  
 Language: In Lummi  
 Notes: NAA INV.00001142

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT FM CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE LUM 0002, 0003

Aluminum disc

A-1 Story of the Indian God and Creation of the World

B-1 Same

Washington -- Bellingham

Topic: Language and languages -- Documentation  
 North Straits Salish language  
 Xwlemi' chosen

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Lummi

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Patrick, George C.  
Language: In Lummi  
Notes: NAA INV.00001143

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE LUM 0001, 0003

Aluminum disc

C-1 Continuation of the Indian God and Creation of the World

D-1 Same

Washington -- Bellingham

Topic: Language and languages -- Documentation  
North Straits Salish language  
Xwlemi' chosen

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Lummi

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Patrick, George C.  
Language: In Lummi  
Notes: NAA INV.00001144

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE LUM 0001, 0002, 0004

Aluminum disc

E-1 Continuation Story of the Indian God and Creation of the F-2  
Dance Song, Thru F-6

World

F-1 Same

Washington -- Bellingham

Topic: Language and languages -- Documentation  
North Straits Salish language  
Xwlemi' chosen

Genre/Form: Sound recordings



Culture: Lummi  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Patrick, George C.

Language: In Lummi

Notes: NAA INV.00001145

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE LUM 0003, 0005-0007

Aluminum disc

G-1 Continuation Dance Song, Thru G-3

G-4 Story of First Man, Including Songs

H-1 Same

Washington -- Bellingham

Topic: Language and languages -- Documentation

North Straits Salish language

Xwlemi' chosen

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Lummi

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Patrick, George C.

Language: In Lummi

Notes: NAA INV.00001146

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE LUM 0004, 0006, 0007

Aluminum disc

I-1 Continuation Story of First Man, Including Songs

J-1 Same

Washington -- Bellingham

Topic: Language and languages -- Documentation

North Straits Salish language

Xwlemi' chosen  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Lummi  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Patrick, George C.  
 Language: In Lummi  
 Notes: NAA INV.00001147

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE LUM 0004, 0005, 0007

Aluminum disc

K-1 Continuation Story of First Man, Including Songs

L-1 Same

Washington -- Bellingham

Topic: Language and languages -- Documentation  
 North Straits Salish language  
 Xwlemi' chosen

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Lummi

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, JUN 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Patrick, George C.  
 Language: In Lummi  
 Notes: NAA INV.00001148

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT SC CL

Disc Note:Jpm List:JPH Lr Marr

SEE LUM 0004-0006

Aluminum disc

M-1 Continuation Story of First Man, Including Songs

N-1 Same

Washington -- Bellingham

Topic: Language and languages -- Documentation

North Straits Salish language  
Xwlemi' chosen  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Lummi  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Aleut Sound Recording, December 1941  
1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Marr, John Paul (assistant)

Informant: Yatchmeneff, Ivan

Language: In Unangam Tunuu (Aleut) and English

Notes: NAA INV.00000533

Side 1 (A): Place names in English, giving Aleut words and etymons  
Side 2 (B): Continuation of place names and translations

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:JPH List:BAE Lr Harrington

Aluminum disc

Alaska -- St Paul Island

Topic: Language and languages -- Documentation  
Aleut language  
Unangaᖃ

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Arctic peoples  
Unangan (Aleut)

Aleut Sound Recording, December 1941  
1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Marr, John Paul (assistant)

Informant: Yatchmeneff, Ivan

Language: In Unangam Tunuu (Aleut) and English

Notes: NAA INV.00000534

Side 1 (C): Yatchmeneff tells of his shipwreck experience in British Columbia in Aleut and English; the Lord's Prayer Side 2 (D): Animal names

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:JPH List:BAE Lr Harrington

Aluminum disc

Alaska -- St Paul Island

Topic: Language and languages -- Documentation  
Aleut language  
Unangaᖃ

Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Unangan (Aleut)  
Arctic peoples

Aleut Sound Recording, December 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Marr, John Paul (assistant)

Informant: Yatchmeneff, Ivan

Language: In Unangam Tunuu (Aleut) and English

Notes: NAA INV.00000535

Side 1 (E): Yatchmeneff gives names of animals and plants in Aleut; tells of Professor [Waldemar] Jochelson's last visit. Side 2 (F): Continuation of story about Jochelson; talk about the bird reserve.

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:JPH List:BAE Lr Harrington

Aluminum disk

Alaska -- St Paul Island

Topic: Language and languages -- Documentation

Aleut language

Unangaŋ

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Arctic peoples

Unangan (Aleut)

Aleut Sound Recording, December 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Marr, John Paul (assistant)

Informant: Yatchmeneff, Ivan

Language: In Unangam Tunuu (Aleut) and English

Notes: NAA INV.00000536

Side 1 (G): Continuation of bird reserve; discussion of native rights.

Side 1 (H) Continuation native rights; reading from Aleut prayerbook.

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

FM CL

Disc Note:JPH List:BAE Lr Harrington

Aluminum disk

Alaska -- St Paul Island

Topic: Language and languages -- Documentation

Aleut language

Unangaġ  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Unangan (Aleut)  
 Arctic peoples

[Aleut Sound Recording, December 1941](#)

1 Disc (17.5in)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Marr, John Paul (assistant)

Informant: Yatchmeneff, Ivan  
 Baranoff, Makary

Language: In Unangam Tunuu (Aleut) and Russian

Notes: NAA INV.00000537

Reading of gospel, Matthew I in Aleut followed by Father Baranoff reading same in Russian.

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:JPH List:BAE Lr Harrington

Aluminum disc

Alaska -- St Paul Island

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Aleut language  
 Unangaġ

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Unangan (Aleut)  
 Arctic peoples

[Aleut Sound Recording, December 1941](#)

1 Disc (17.5in)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Marr, John Paul (assistant)

Informant: Yatchmeneff, Ivan  
 Merkulieff, John

Language: In Unangam Tunuu (Aleut) and English

Notes: NAA INV.00000538

Story by Yatchmeneff about attack on Russians at Umnak, in Aleut and English; story about two drunken men fighting and shaking hands read by Merkulieff in Aleut and English.

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:JPH List:BAE Lr Harrington

Aluminum disc

Alaska -- St Paul Island

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Unangaġ

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Arctic peoples  
Unangan (Aleut)

[Aleut Sound Recording, December 1941](#)

1 Disc (17.5in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Yatchmeneff, Ivan  
Candy ?

Language: in Unangam Tunuu (Aleut) ?

Notes: NAA INV.00000539

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

SC

Disc Note:JPH List:BAE Lr Harrington

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Aleut language

Unangaŋ

Culture: Unangan (Aleut)

Arctic peoples

Aleut Sound Recording, December 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Marr, John Paul ?

Informant: Mandregin, Nikifer

Language: In Unangam Tunuu (Aleut) and Russian ?

Notes: NAA INV.00000540

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

DT CL

Disc Note:JPH List:BAE Lr Harrington

Aluminum disc

Alaska -- St Paul Island

Topic: Language and languages -- Documentation

Aleut language

Unangaŋ

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Unangan (Aleut)

Arctic peoples

Aleut Sound recording, December 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Marr, John Paul ?

Informant: Mandregin, Nikifer  
Baranoff, Makary

Language: In Unangam Tunuu (Aleut) and Russian

Notes: NAA INV.00000541  
Deacon Mandrugin reads the preface of [Bishop] Veniaminov's Evangelism in Aleut followed by Father Baranoff reading the Russian of the same.  
Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
DT CL  
Disc Note:JPH List:BAE Lr Harrington  
Aluminum disc  
Alaska -- St Paul Island

Topic: Language and languages -- Documentation  
Aleut language  
Unangaŋ

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Unangan (Aleut)  
Arctic peoples

Aleut Sound recording, December 1941  
1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Marr, John Paul ?

Informant: Mandregin, Nikifer  
Baranoff, Makary

Language: In Unangam Tunuu (Aleut) and Russian

Notes: NAA INV.00000542  
Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
Disc Note:JPH List:BAE Lr Harrington  
Aluminum disc  
Mathew Vi Reading (Madrugin, Aleut + Baranoff, Russian)  
Alaska -- St Paul Island

Topic: Language and languages -- Documentation  
Aleut language  
Unangaŋ

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Unangan (Aleut)  
Arctic peoples

Aleut Sound recording, DEC 1941  
1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Marr, John Paul ?  
Mandregin, Nikifer  
Baranoff, Makary

Language: In Unangam Tunuu (Aleut) and Russian

Notes: NAA INV.00000543  
Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
Disc Note:JPH List:BAE Lr Harrington  
Aluminum disc  
Mathew Vi Reading (Madrugin, Aleut + Baranoff, Russian)  
Alaska -- St Paul Island

Topic: Language and languages -- Documentation  
Aleut language  
Unangaŋ

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Unangan (Aleut)  
Arctic peoples

Sound recording, DEC 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Marr, John Paul ?

Informant: Krukoff, Kondrat

Language: In Unangam Tunuu (Aleut)

Notes: NAA INV.00000544

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:JPH List:BAE Lr Harrington

Aluminum disc

A Words, the Count

B Place Names

Alaska -- St Paul Island

Topic: Language and languages -- Documentation

Aleut language

Unangaŋ

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Unangan (Aleut)

Arctic peoples

Sound recording, DEC 1941

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Marr, John Paul ?

Informant: Krukoff, Kondrat



Language: In Unangam Tunuu (Aleut)  
 Notes: NAA INV.00000545  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Disc Note:JPH List:BAE Lr Harrington  
 Aluminum disc  
 C Place Names, Tribal Names, and Words  
 D Same  
 Alaska -- St Paul Island  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Aleut language  
 UnangaꝔ  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Unangan (Aleut)  
 Arctic peoples

Sound recording, DEC 1941  
 1 Disc (17.5in)

[Audio](#)  
[Audio](#)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Marr, John Paul ?  
 Informant: Stepatin, Gabriel  
 Language: In In Unangam Tunuu (Aleut) and English  
 Notes: NAA INV.00000546  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 DT SC CL  
 Disc Note:JPH List:BAE Lr Harrington  
 SEE ALE 0015  
 Aluminum disc  
 A Fox and Lemming Story  
 B Seal Drive Story and other Personal Experiences  
 Alaska -- St Paul Island  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Aleut language  
 UnangaꝔ  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Unangan (Aleut)  
 Arctic peoples

[Sound recording, DEC 1941](#)

1 Disc (17.5in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Marr, John Paul ?  
 Informant: Stepatin, Gabriel  
 Language: In English  
 Notes: NAA INV.00000547

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note:JPH List:BAE Lr Harrington

SEE ALE 0014

Aluminum disc

C Continuation Personal Experiences

Alaska -- St Paul Island

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Arctic peoples

Unangan (Aleut)

#### [Chimariko Sound recording, undated](#)

1 Item (disc 17.5in)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Zigler, Martha

Language: Chimariko

Hokan

Notes: NAA INV.00001297

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note: Jpm List

Aluminum disc

A-1 Words

A-2 Same

Topic: Chimariko -- Words

Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chimariko

Indians of North America -- California

#### [Chumash Sound Recording, undated](#)

1 Disc

Language: In Chumash

Notes: NAA INV.00001298

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

#### [Chumash Ventureño Sound Recording, undated](#)

1 Disc (12in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Miranda, Estevan

Language: In Ventureño

Notes: NAA INV.00001277

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:JPH Note

Aluminum disc

22a-1 Ventura Song, Miranda Heard at Las Tunas Fiesta: Ki Yaya Tiyo M 22a-3 Ventura Song; Su Wa We Hamble 22b-1 Ventura Song, Sung by a Woman on Island to Bring Her Husband Home: Wi Ne, Wi Nene, Wi Ne Winenell 22b-2 a Yuwa Wi Le Leble, Along with this Song, Fragment of Another

Wh Ho, Tsa Ts Kulu Lu

22a-2 Ventura Song to Bring Spouse Back: Haya Hayall Wi Ne, California

Topic: Chumash language  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

#### Island Chumash Sound Recording

1 Disc (10in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Island Chumash

Notes: NAA INV.00004010

Continuation of the Santa Cruz into English. Woman interviewing man about learning from Candelaria.

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Shellac disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Chumash language  
Isleño, Ysleño, Cruzeño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash  
Indians of North America -- California

Luiseno sound recording, undated

1 Disc

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche

Informant: Rodriguez, Sargento

Language: In Luiseno

Notes: NAA INV.00001475

Aluminum disc

24a Story (Stories) of Najatchish

24b Story (Stories) of Najatchish

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, undated

1 Disc

Collector: Castillo, Adam  
Seeley, Blanche

Informant: Rodriguez, Sargento

Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001476  
 Aluminum disc  
 25a Stories (Supreme Being)  
 25b Stories (Supreme Being)  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, undated  
 1 Disc  
 Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001477  
 Aluminum disc  
 26 Stories (Supreme Being)  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, undated  
 1 Disc  
 Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001479  
 Aluminum disc  
 28 Stories (Supreme Being)  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, undated  
 1 Disc  
 Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001483  
 Aluminum disc  
 31a-1 Story Continued by Two Boys  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, undated  
 1 Disc  
 Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche

Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001485  
 Aluminum disc  
 33 Story of Taquish Two Boys  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, undated

1 Disc

Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001486  
 Aluminum disc  
 34 Story Two Women

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, undated

1 Disc

Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001509  
 Aluminum disc

58a-1 Life History of Sargento Rodrigues  
 58b-1life Story of Sargento Rodrigues  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Luiseno sound recording, undated

1 Disc (16in)

Collector: Castillo, Adam  
 Seeley, Blanche  
 Informant: Rodriguez, Sargento  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001510  
 Aluminum disc  
 59a-1 Story by Alean

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Luiseño language  
 Luiseño-Juaneño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Luiseño Indians  
 Indians of North America -- California

[Luiseno sound recording, undated](#)

1 Disc (17.5in)

Informant: Cuevas, Bernardo  
Albañez, José Olivas

Language: In Luiseño

Notes: NAA INV.00001563

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Luiseño language

Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Luiseño Indians

Indians of North America -- California

[Luiseño Sound Recording, undated](#)

1 Disc

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Omish, Maria Jesusa

Language: Luiseño; Cupan

Notes: NAA INV.00001443

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Aluminum disc

Culture: Luiseno

Luiseño Indians

Indians of North America -- California

Genre/Form: Sound recordings

[Luiseño Sound Recording, undated](#)

1 Disc

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Omish, Maria Jesusa

Language: Luiseño; Cupan

Notes: NAA INV.00001444

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Aluminum disc

Culture: Luiseno

Luiseño Indians

Indians of North America -- California

Genre/Form: Sound recordings

[Luiseño Sound Recording, undated](#)

1 Disc

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Omish, Maria Jesusa

Language: Luiseño; Cupan

Notes: NAA INV.00001445

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
Aluminum disc

Culture: Luiseno  
Luiseño Indians  
Indians of North America -- California

Genre/Form: Sound recordings

[Luiseño Sound Recording, undated](#)

1 Disc

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Omish, Maria Jesusa  
Language: Luiseño; Cupan  
Notes: NAA INV.00001446

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
Aluminum disc

Culture: Luiseno  
Luiseño Indians  
Indians of North America -- California

Genre/Form: Sound recordings

[Luiseño Sound Recording, undated](#)

1 Disc

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Omish, Maria Jesusa  
Language: Luiseño; Cupan  
Notes: NAA INV.00001447

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Culture: Luiseno  
Luiseño Indians  
Indians of North America -- California

Genre/Form: Sound recordings

[Luiseño Sound Recording, undated](#)

1 Disc

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Omish, Maria Jesusa  
Language: Luiseño; Cupan  
Notes: NAA INV.00001448

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
Aluminum disc

Culture: Luiseno  
Luiseño Indians  
Indians of North America -- California

Genre/Form: Sound recordings

[Luiseño Sound Recording, undated](#)

1 Disc  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Omish, Maria Jesusa  
 Language: Luiseño; Cupan  
 Notes: NAA INV.00001449  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Aluminum disc  
 Culture: Luiseno  
 Luiseño Indians  
 Indians of North America -- California  
 Genre/Form: Sound recordings

#### Luiseño Sound Recording, undated

1 Disc  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Omish, Maria Jesusa  
 Language: Luiseño; Cupan  
 Notes: NAA INV.00001450  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Aluminum disc  
 Culture: Luiseno  
 Luiseño Indians  
 Indians of North America -- California  
 Genre/Form: Sound recordings

#### Luiseño Sound Recording, undated

1 Disc  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Omish, Maria Jesusa  
 Language: Luiseño; Cupan  
 Notes: NAA INV.00001451  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Aluminum disc  
 Culture: Luiseno  
 Luiseño Indians  
 Indians of North America -- California  
 Genre/Form: Sound recordings

#### Luiseño Sound Recording, undated

1 Disc  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Omish, Maria Jesusa  
 Language: Luiseño; Cupan  
 Notes: NAA INV.00001452  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Aluminum disc  
 Culture: Luiseno  
 Luiseño Indians



Genre/Form: Indians of North America -- California  
Sound recordings

[Luiseño Sound Recording, undated](#)

1 Disc

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Omish, Maria Jesusa

Language: Luiseño; Cupan

Notes: NAA INV.00001453

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Aluminum disc

Culture: Luiseno

Luiseño Indians

Indians of North America -- California

Genre/Form: Sound recordings

[Luiseño Sound Recording, undated](#)

1 Disc

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Omish, Maria Jesusa

Language: Luiseño; Cupan

Notes: NAA INV.00001454

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Aluminum disc

Culture: Luiseno

Luiseño Indians

Indians of North America -- California

Genre/Form: Sound recordings

[Luiseño Sound Recording, undated](#)

1 Disc

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Omish, Maria Jesusa

Language: Luiseño; Cupan

Notes: NAA INV.00001455

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Aluminum disc

Culture: Luiseno

Luiseño Indians

Indians of North America -- California

Genre/Form: Sound recordings

[Luiseño Sound Recording, undated](#)

1 Disc

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Omish, Maria Jesusa

Language: Luiseño; Cupan

Notes: NAA INV.00001456

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Aluminum disc  
 Culture: Luiseno  
 Luiseño Indians  
 Indians of North America -- California  
 Genre/Form: Sound recordings

[Luiseño Sound Recording, undated](#)

1 Disc  
 Language: Luiseño; Cupan  
 Notes: NAA INV.00001457  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Aluminum disc  
 Culture: Luiseno  
 Luiseño Indians  
 Indians of North America -- California  
 Genre/Form: Sound recordings

[Luiseño Sound Recording, undated](#)

1 Disc  
 Language: Luiseño; Cupan  
 Notes: NAA INV.00001458  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Aluminum disc  
 Culture: Luiseno  
 Luiseño Indians  
 Indians of North America -- California  
 Genre/Form: Sound recordings

[Luiseño Sound Recording, undated](#)

1 Disc  
 Informant: Michac, Juan  
 Language: Luiseño; Cupan  
 Notes: NAA INV.00001459  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Aluminum disc  
 3 Beginning of the World  
 Death Songs Muta Que Wewish  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Culture: Luiseno  
 Luiseño Indians  
 Indians of North America -- California  
 Genre/Form: Sound recordings

[Luiseño Sound Recording, undated](#)

1 Disc  
 Informant: Michac, Juan  
 Language: Luiseño; Cupan  
 Notes: NAA INV.00001460

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
Aluminum disc  
4 Pi Mojuvul (Death) No Quanish  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Culture: Luiseno  
Luiseno Indians  
Indians of North America -- California  
Genre/Form: Sound recordings

[Luiseno Sound Recording, undated](#)

1 Disc

Informant: Uhac, Josefa

Language: Luiseno; Cupan

Notes: NAA INV.00001461

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Josefa Uhac appears as Josefa (Joseph) Ushat in the work of J.P. Harrington

Aluminum disc

5 Story of Woot

Culture: Luiseno

Luiseno Indians

Indians of North America -- California

Genre/Form: Sound recordings

[Luiseno Sound Recording, undated](#)

1 Disc

Informant: Uhac, Josefa

Language: Luiseno; Cupan

Notes: NAA INV.00001462

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Josefa Uhac appears as Josefa (Joseph) Ushat in the work of J.P. Harrington

Aluminum disc

D. Ell Nacinseent Dela Gente, El Coyte Santo Por

Culture: Luiseno

Luiseno Indians

Indians of North America -- California

Genre/Form: Sound recordings

## Luiseno sound recording, undated

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Castillo, Adam

Seeley, Blanche

Informant: Rodriguez, Sargento

Language: In Luiseno

Notes: NAA INV.00001525

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

74 Shungichgish Hunting

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Luiseño-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Luiseño Indians  
Indians of North America -- California

[Luiseño sound recording, undated](#)

1 Disc (16in)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Uhac, Josefa  
Language: In Luiseño  
Notes: NAA INV.00001531

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Josefa Uhac appears as Josefa (Joseph) Ushat in the work of J.P. Harrington

Aluminum disc

80a-1 Story How the People Were Evicted from Temecula

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Luiseño-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Luiseño Indians  
Indians of North America -- California

[Luiseño sound recording, undated](#)

1 Disc (17.5)

[Audio](#)

[Audio](#)

Informant: Cuevas, Bernardo  
Language: In Luiseño  
Notes: NAA INV.00001564

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Luiseño-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Luiseño Indians  
Indians of North America -- California

[Luiseño sound recording, undated](#)

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Creator: Cuevas, Bernardo  
 Language: In Luiseño  
 Notes: NAA INV.00001565

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Luiseño language  
 Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Luiseño Indians  
 Indians of North America -- California

Maya Sound Recording, undated

1 Disc

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Pacheco, Geronimo  
 Language: In Maya  
 Notes: NAA INV.00001691

Aluminum disc

10 Story of the Work in the Maya Language

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Maya Sound Recording, undated

1 Disc

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Arceo, David  
 Language: In Maya  
 Notes: NAA INV.00001692

Aluminum disc

1 Traduccuon Del Tratado de Mani

2 Dos Bambas

3 El Cuento Del Milpero

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Maya Sound Recording, undated

1 Disc

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Arceo, David  
 Language: In Maya  
 Notes: NAA INV.00001693

Aluminum disc

Traduccion Del Cuento Del Milpero

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Maya sound recording, undated

1 Disc

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Aguilar, Domingo Canton

Language: In Maya

Notes: NAA INV.00001694

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Salinan ound recording, undated

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur

Informant: Los Angeles, Maria de

Language: In Salinan and Spanish

Notes: NAA INV.00001573

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

27-1 the Tarman - End 27-4 Coyote and the Hare 27-5 Coyote and Rabbit - Continue 25-1 the Animals and God 25-2 the Pelican 25-3 Coyote and Saltwater

27-2 Prairie Falcon and Woodpecker

27-3 Coyote and Wildcat

Topic: Language and languages -- Documentation

Salinan language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians

Indians of North America -- California

Salinan sound recording, undated

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur

Informant: Los Angeles, Maria de

Language: In Salinan

Notes: NAA INV.00001568

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

14 - 1 the Animals & God 16 - 1 How People Were Made 16 - 2 the Tarman 16 - 3 Prairie Falcon and Woodpecker 16 - 4 Coyote and Wild Cat - Cont

14 - 2 the Pelican  
14 - 3 Coyote and the Salt Water

Topic: Language and languages -- Documentation  
Salinan language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians  
Indians of North America -- California

Salinan sound recording, undated  
1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: Los Angeles, Maria de  
Language: In Salinan  
Notes: NAA INV.00001569

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

17-1 Coyote and Wild Cat - End 17-4 Coyote and Rabbit 17-5 Coyote and Bull - Continue 19-1 the Mountain Lion Hunt 19-2 a Forest Fire 19-3 a Trip to San Francisco

17-2 Coyote and Wild Cat - Repeated Over

17-3 Coyote and Hare

Topic: Language and languages -- Documentation  
Salinan language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians  
Indians of North America -- California

Salinan sound recording, undated  
1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: Los Angeles, Maria de  
Language: In Salinan and Spanish  
Notes: NAA INV.00001570

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

18-1 Coyote and Bull - End 18-4 the Rainmaker 20-1 the Elk 20-2 the Fight 20-3 the Wild Cat

18-2 Coyote and the Sun

18-3 the Sun and the Moon

Topic: Salinan language  
Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians  
Indians of North America -- California

Salinan sound recording, undated

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur

Informant: Los Angeles, Maria de

Language: In Salinan Peabody Harrington, SR SAL 0031, National  
Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Notes: NAA INV.00001571

Digitization and preparation of these materials for online access has  
been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

21-1 Prairie Falcon Xui and the Serpent 23-2 Cricket and Mountain  
Lion - Continue

21-2 the Murderers

23-1 Prairie - Falcon and White Owl

Topic: Language and languages -- Documentation  
Salinan language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians  
Indians of North America -- California

Salinan sound recording, undated

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur

Informant: Los Angeles, Maria de

Language: In Salinan and Spanish

Notes: NAA INV.00001572

Digitization and preparation of these materials for online access has  
been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

22-1 Prairie Falcon, Raven and Coyote

24-1 Cricket and Mountain Lion - End

24-2 Great Hawk and the Cold

Topic: Language and languages -- Documentation  
Salinan language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians  
Indians of North America -- California

Salinan sound recording, undated

1 Disc (16in)

[Audio](#)



[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: In Salinan and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001574

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

28-1 Coyote and Bull 28-4 Prairie Falcon, Xoi and the Serpent - Continued 26-1 the Beginning of the World 26-2 the Thief of Fire 26-3 How People Were Made 26-4 the Tar Man - Continue

28-2 Coyote and the Sun

28-3 the Sun and the Moon

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Salinan language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

Salinan sound recording, undated

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: In Salinan and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001575

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

29-1 Prairie Falcon, Xoi and the Serpent - End 29-4 the Mountain Lion Hunt 31-1 the Elk 31-2 the Fight 31-3 El Vgado Y El Berendo 31-4 Prairie Falcon and Elk - Continue

29-2 the Murderers

29-3 the Rainmaker Half Good

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Salinan language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

Salinan sound recording, undated

1 Disc (16in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: In Salinan and Spanish  
 Notes: NAA INV.00001576

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

30-1 the Forest Fire 32-1 Prairie Falcon and - End - Elf - End 32-2 the Beginning of the World 32-3 the Theft of Fire 32-4 Tag Serpent

30-2 Forgot to Put Cutter on

30-3 Ioy and Bluejay

Topic: Language and languages -- Documentation

Salinan language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians

Indians of North America -- California

Salinan sound recording, undated

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur

Informant: Los Angeles, Maria de

Language: In Salinan and Spanish

Notes: NAA INV.00001577

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

33-1 the Elf and the Bear 35-1 the Murderer 35-2 the Wild Cat Dance 35-3 the Race Between the Antelope and the Deer 35-4 the Beginning of the World - Continue

33-2 the Old People

33-3 the Eclipse

Topic: Language and languages -- Documentation

Salinan language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Salinan Indians

Indians of North America -- California

Salinan sound recording, undated

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur

Informant: Los Angeles, Maria de

Language: In Salinan and Spanish

Notes: NAA INV.00001580

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Salinan language

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

Sound recording  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Language: In Chumash  
 Notes: NAA INV.00000710  
 DT CL  
 Tegler Catalog, Cyl 14  
 SEE CHU CT95, 7.50IPS, LOC  
 Wax cylinder  
 1 Bird Songs  
 2 Same  
 3 Same  
 California  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs -- Zoology

Sound recording  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Language: In English  
 Notes: NAA INV.00000712  
 WR  
 Tegler Catalog, Cyl 16  
 SEE CHU CT96, 7.50IPS, LOC  
 Wax cylinder  
 1 William Tell Overture by Rossini (Piano)  
 2 Recitation by Harrington of his Own Poetry  
 California  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: American -- Music, Instrumental -- Poetry

Sound recording  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Librado, Fernando  
 Language: In Chumash, Ventureno  
 Notes: NAA INV.00000713  
 WR  
 Tegler Catalog, Cyl 17

SEE CHU 0002, 0007, 0009, 0010, 0012 CHU CT96, 7.50IPS, LOC  
NOTE: ILUMINADO, PIPE DOCTOR AT VENTURA

Wax cylinder

1 Laiwawilahilele, Chiknekch Myth

2 Iluminado's Prayer Said by Sick Man

3 Iluminado's Prayer to the Storm

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Medicine -- Music, Songs -- Mythology -- Religion

Sound recording

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Chumash, Purisimeno and Costanoan

Notes: NAA INV.00000715

Tegler Catalog, Cyl 19

SEE CHU CT 96, 7.50IPS, LOC

Wax cylinder

1 Woman's Love Song (Costanoan)

2 Dancing Song (Chumash, Purisimeno)

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Music, Songs -- Dance -- Love -- Courtship  
Costanoan -- Music, Songs -- Dance -- Love -- Courtship

Sound recording

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Jose Juan

Language: In Spanish

Notes: NAA INV.00000716

Tegler Catalog, Cyl 20

SEE CHU CT96, 7.50IPS, LOC

Wax cylinder

No Description

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Cooper, Rosario

Language: In Chumash

Notes: NAA INV.00000760  
 Tegler Catalog, Cyl 64  
 THIS CYLINDER NOT RECORDED DUE TO DISTORTION NOTE:  
 JPH LABEL, 1ST DAY  
 Wax cylinder  
 No Description 4 Sad Song 5 Watch on Rhine 6 Tipeerary  
 2 Wawajiho  
 3 Deer Song  
 California -- San Luis Obispo

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, undated  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Language: In Chumash?  
 Notes: NAA INV.00000753  
 WR  
 Tegler Catalog, Cyl 57  
 SEE CHU CT100, 7.50IPS, LOC  
 Wax cylinder  
 No Description  
 California -- Bakersfield

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash? -- Music, Songs

Sound recording, undated  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Notes: NAA INV.00000754  
 Tegler Catalog, Cyl 58  
 Wax cylinder

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Chumash -- None

Sound recording, undated  
 1 Item (cylinder; 04in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Notes: NAA INV.00000755  
 Tegler Catalog, Cyl 59  
 Wax cylinder

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- None

Sound recording, undated

1 Item (cylinder; 04in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Chumash?

Notes: NAA INV.00000756

WN

Tegler Catalog Cyl 60

SEE CHU CT100, 7.50IPS, LOC

Wax cylinder

No Description

California -- Bakersfield

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash? -- Music, Songs

Sound recording, undated

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Jose Juan

Language: In Chumash, Ventureno

Notes: NAA INV.00000950

BR RE

Cylinder Note

Wax cylinder

A1-4 No Description

Pehe Pe Kehepa, Fragment

California -- Tejon Ranch

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, undated

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Olivas, Jose Juan

Language: In Chumash, Ventureno

Notes: NAA INV.00000951

BR RE

Cylinder Note

Wax cylinder

Hanek Taref Yawena

California -- Tejon Ranch

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Music, Songs

Sound recording, undated  
1 Item (cylinder; 06in)  
Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Olivas, Jose Juan  
Language: In Chumash, Ventureno  
Notes: NAA INV.00000952  
BR RE  
Cylinder Note  
Wax cylinder  
Hane Tonka Trohene (2 Rends)  
California -- Tejon Ranch  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Music, Songs

[Sound recording, undated](#)

1 Disc (17.5in)  
Collector: Marr, John Paul  
Informant: Scott, Spencer  
Language: In Siulsaw and Chinook Jargon  
Notes: NAA INV.00001185  
Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
Disc Note:Jpm List  
Aluminum disc  
A-1 Words  
A-2, A-3 Same  
Oregon -- Siletz  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Siuslaw language  
Chinook Jargon  
Chinook Wawa  
Chinook Pidgin  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Siuslaw Indians  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America  
Indians of North America -- Plateau

Sound recording, undated  
1 Disc (16in)  
[Audio](#)  
[Audio](#)  
Collector: Harrington, Arthur  
Informant: Los Angeles, Maria de  
Language: In Salinan  
Notes: NAA INV.00001198

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

## Disc Note

Aluminum disc

1-1 Prairie Falcon, Raven and Coyote, Her Own Story 1-4 the Storm  
1-5 El Ano Malo 1-6 El Temblar Grande 3-1 the Beginning of the World  
3-2 the Theft of Fire

1-2 Small Crow, Start of Story

1-3 Earthquake of San Miguel Mission Story

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
Salinan language  
Migueleños  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Salinan Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, undated

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: Los Angeles, Maria de  
Language: In Salinan Migueleno  
Notes: NAA INV.00001200

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

## Disc Note

7-2 SPOILED, NEEDLE WENT LOOSE, WILL BE REPEATED

Aluminum disc

5-1 the Tornado 5-4 the Elf and the Bear 7-1 the Family Murder at  
San Miguel 7-2 Medicine Men Who Turn Into Animals

5-2 the Famine Year

5-3 the Earthquake

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
Salinan language  
Migueleños  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Salinan Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, undated

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
Informant: Los Angeles, Maria de



Language: In Salinan  
 Notes: NAA INV.00001201  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Disc Note  
 Aluminum disc  
 6-1 the Elf and the Bear 6-4 the Murder of a Family at San Miguel Mission 8-1 Building of San Miguel Mission 8-2 Her Childhood-Youth at Old Spanish Estrella Ranch  
 6-2 Prairie Falcon and Elf  
 6-3 Prairie Falcon and Elf (Repeated)  
 California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Salinan language  
 Migueleños

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

Sound recording, undated

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: In Salinan  
 Notes: NAA INV.00001202  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Disc Note  
 Aluminum disc  
 9-1 Mla and Party Looking for Whole Head, Turned Into Rock From  
 9-3 Family of Mla 11-1 Prairie Falcon, Raven and Coyote  
 Other World  
 9-2 Life of Mla and Her Husband  
 California

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Salinan language  
 Migueleños

Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

Sound recording, undated

1 Disc (15in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur

Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: In Salinan  
 Notes: NAA INV.00001203  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Disc Note  
 Aluminum disc  
 10-1 the Squirrel 10-4 La Serana, Also the Devil 10-5 the Eclipse 12-1 White Owl and Sk Amon 12-2 Great Hawk and the Cold  
 10-2 Count from 1-10  
 10-3 the Wild Cat Dance  
 California  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Salinan language  
 Migueleños  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

Sound recording, undated

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur  
 Informant: Los Angeles, Maria de  
 Language: In Salinan  
 Notes: NAA INV.00001204  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Disc Note  
 Aluminum disc  
 13-1 Cricket and Mountain Lion 15-2 the Beginning of the World 15-3 the Theft of Fire  
 13-2 Great Hawk and the Cold  
 15-1 Coyote and the Salt Water  
 California  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Salinan language  
 Migueleños  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Salinan Indians  
 Indians of North America -- California

[Sound recording, undated](#)

1 Disc (16in)

Informant: Mora, David  
 Language: In Salinan  
 Notes: NAA INV.00001212

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Disc Note

Aluminum disc

A-1 Cayetano Quintana (Guitar)

A-2 Same

A-3 Same

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
Salinan language  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Salinan Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, undated

1 Item (cylinder; 06in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Tanoan

Notes: NAA INV.00001222

SC RR

BAE Ms Catalog 4243:Cylinder Note

Wax cylinder

1 Love Song (Tewa)

New Mexico

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Pueblo, Tewa Group -- Music, Songs -- Love -- Courtship

Sound recording, undated

1 Disc (18in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Miranda, Estevan

Language: In Chumash, Ventureño

Notes: NAA INV.00001276

Disc Note:JPH Note

Aluminum disc

21a-1 Ventura Song: a Yuwa Wi Lelelele (or Aha)

21a-2 Mu Ctcum Hecikipoc, My Heart Is No Good for It Is Sad

21b-1 Ki Yay Awohoy (No Meaning)

California

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Chumash -- Ventureño -- Music  
Chumash -- Ventureño -- Courtship

Sound recording

1 Disc (16in)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Luiseño

Notes: NAA INV.00001464

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

11 Oma Moiva

12 Oma Moiva

Topic: Language and languages -- Documentation

Luiseño language

Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Luiseño Indians

Indians of North America -- California

Sound recording, undated

1 Disc

Informant: Lala, Joe a (Jose)?

Language: In Luiseno

Notes: NAA INV.00001466

Aluminum disc

15 Songs - Cortito

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Informant: Paipa, Joaquin (Paippa)?

Language: In Luiseno

Notes: NAA INV.00001467

Aluminum disc

16 Fire Song

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Informant: Paipa, Joaquin (Paippa)?

Language: In Luiseno

Notes: NAA INV.00001468

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Informant: Gamez, Concinciona

Language: Gamez, Jose  
 In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001470  
 Concinciona and Jose Gamez appear as Cencima and Jose Gomez  
 in the work of J.P. Harrington  
 Aluminum disc  
 19-a Mourning Songs  
 19-B Mourning Songs  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated  
 1 Disc  
 Informant: Duro, Maria  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001546  
 Aluminum disc  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated  
 1 Disc  
 Informant: Duro, Maria  
 Language: In Luiseno  
 Notes: NAA INV.00001547  
 Aluminum disc  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated  
 1 Disc (12in)  
[Audio](#)  
[Audio](#)  
 Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Language: In Luiseño  
 Notes: NAA INV.00001548  
 Digitization and preparation of these materials for online access has  
 been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Aluminum disc  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Luiseño language  
 Luiseño-Juaneño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Luiseño Indians  
 Indians of North America -- California

Sound recording, undated

1 Disc (12in)

[Audio](#)[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Luiseño and Spanish

Notes: NAA INV.00001549

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Luiseño language

Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Luiseño Indians

Indians of North America -- California

Sound recording, undated

1 Disc (12in)

[Audio](#)[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Luiseño

Notes: NAA INV.00001550

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Luiseño language

Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Luiseño Indians

Indians of North America -- California

Sound recording, undated

1 Disc (12in)

[Audio](#)[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In English

Notes: NAA INV.00001551

Men testing the recording equipment.

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Indians of North America -- California

[Sound recording, undated](#)

1 Disc (12in)  
 Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Language: In Luiseño  
 Notes: NAA INV.00001552  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Aluminum disc  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Luiseño language  
 Luiseño-Juaneño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Luiseño Indians  
 Indians of North America -- California

[Sound recording, undated](#)

1 Disc (12in)  
 Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Language: In Luiseño  
 Notes: NAA INV.00001553  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Aluminum disc  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Luiseño language  
 Luiseño-Juaneño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Luiseño Indians  
 Indians of North America -- California

[Sound recording, undated](#)

1 Disc (12in)  
[Audio](#)  
[Audio](#)  
 Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Language: In Luiseño  
 Notes: NAA INV.00001554  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Aluminum disc  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Luiseño language  
 Luiseño-Juaneño  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Luiseño Indians  
 Indians of North America -- California

[Sound recording, undated](#)

1 Disc (12in)  
[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Luiseño

Notes: NAA INV.00001555

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Luiseño language

Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Luiseño Indians

Indians of North America -- California

Sound recording, undated

1 Disc (12in)

[Audio](#)[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Luiseño

Notes: NAA INV.00001556

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Luiseño language

Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Luiseño Indians

Indians of North America -- California

Sound recording, undated

1 Disc (12in)

[Audio](#)[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Luiseño

Notes: NAA INV.00001557

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Luiseño language

Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Luiseño Indians

Indians of North America -- California

Sound recording, undated



1 Disc (12in)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Luiseño

Notes: NAA INV.00001558

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Luiseño language

Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Luiseño Indians

Indians of North America -- California

[Sound recording, undated](#)

1 Disc (12in)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Luiseño

Notes: NAA INV.00001559

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Luiseño language

Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Luiseño Indians

Indians of North America -- California

## Sound recording, undated

1 Disc

Language: In Luiseno

Notes: NAA INV.00001560

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

## Sound recording, undated

1 Disc (17.5in)

[Audio](#)[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Luiseño

Notes: NAA INV.00001561

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Luiseño language

Genre/Form: Luiseño-Juaneño  
Sound recordings  
Culture: Luiseño Indians  
Indians of North America -- California

[Sound recording, undated](#)

1 Disc (16in)

Language: In English

Notes: NAA INV.00001562

Man and woman singing and playing ukelele

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Songs -- United States

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc (16in)

Creator: Cuevas, Bernardo

Language: In Luiseno

Notes: NAA INV.00001566

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Luiseño language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Indians of North America -- California

Luiseño Indians

Sound recording, undated

1 Disc

Language: In Luiseno

Notes: NAA INV.00001567

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Luiseño Indians

Indians of North America -- California

Sound recording, undated

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, Arthur

Informant: Los Angeles, Maria D.

Language: In Salinan

Notes: NAA INV.00001591

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Salinan language  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Salinan Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, undated

1 Disc

Informant: Miranda, Estevan  
Language: In Tubatulabal  
Notes: NAA INV.00001597  
Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

[Sound recording, undated](#)

1 Disc (14 in)

Informant: Miranda, Estevan  
Language: In Tubatulabal  
Notes: NAA INV.00001598

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Tubatulabal language  
Tübatulabal  
Kern River  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Tübatulabal (Kern River)  
Indians of North America -- California

Sound recording, undated

1 Disc

Informant: Miranda, Estevan  
Language: In Tubatulabal  
Notes: NAA INV.00001599  
Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Language: In Yokutsan

Notes: NAA INV.00001600  
Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
Aluminum disc  
A1 V Tas a Wt Song B2 Another Song Sung by Papakay or Those with Him:Each Had his Song b3 Tul Song Not Sung by Papakay  
A2 Basilio's Yavain Song  
B1 Est : Song Sung by Papakay

Topic: Language and languages -- Documentation  
Yokuts language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Yokuts  
Indians of North America -- California

Sound recording, undated  
1 Disc  
Language: In Mixed Calif  
Notes: NAA INV.00001601  
Aluminum disc  
Ventura Song  
A1 A-Yuwa Wi Le Le Lele V Song  
B1 Ki-Yay Awo Hoy Dup

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated  
1 Disc  
Language: In Mixed Calif  
Notes: NAA INV.00001602  
Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated  
1 Disc  
Language: In Mixed Calif  
Notes: NAA INV.00001603  
Aluminum disc  
Sung N the Las Tunas Fiesta by the Men to Reganar the Women the Fiesta b2 Est Now Remembered a Variant of the Above Song, Which Has a Somewhat Different Tune b3 Sung by Women in Fiesta for Scolding Men b4 Sung by Women Scolding Men at the Fiesta  
A2 Sung by Men in Fiesta to Reganar Mujeres  
B1 Song this Song Was Sung by the Men to Reganar the Women in

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc (10in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Coos(?) and Coquille (?)

Notes: NAA INV.00001604

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Coos language

Hanis

Miluk

Lower Coquille

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coos (Kusan)

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, undated

1 Disc (10in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Coos (?) and Coquille (?)

Notes: NAA INV.00001605

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Coos language

Hanis

Miluk

Lower Coquille

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coos (Kusan)

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, undated

1 Disc (10in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Coos (?) and Coquille (?)

Notes: NAA INV.00001606

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Coos language  
 Hanis  
 Miluk  
 Lower Coquille  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Coos (Kusan)  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, undated

1 Disc (10in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Coos and Coquille

Notes: NAA INV.00001607

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Coos language

Hanis

Miluk

Lower Coquille

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coos (Kusan)

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, undated

1 Disc (10in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Coos and Coquille

Notes: NAA INV.00001608

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Coos language

Hanis

Miluk

Lower Coquille

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coos (Kusan)

Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, undated

1 Disc (10in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Language: In Coos (?) and Coquille (?)  
 Notes: NAA INV.00001609  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Aluminum disc  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Coos language  
 Hanis  
 Miluk  
 Lower Coquille  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Coos (Kusan)  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, undated

1 Disc (10in)

[Audio](#)[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Language: In Coos (?) and Coquille (?)  
 Notes: NAA INV.00001610  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Aluminum disc  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Coos language  
 Hanis  
 Miluk  
 Lower Coquille  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Coos (Kusan)  
 Indians of North America -- Northwest Coast of North America

[Sound recording, undated](#)

1 Disc (10in)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Language: In Coos (?) and Coquille (?)  
 Notes: NAA INV.00001611  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Aluminum disc  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Coos language  
 Hanis  
 Miluk  
 Lower Coquille  
 Genre/Form: Sound recordings

Culture: Coos (Kusan)  
Indians of North America -- Northwest Coast of North America

Sound recording, undated

1 Disc (10in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Spanish and Unidentified California Language

Notes: NAA INV.00001612

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Spanish language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Indians of North America -- California

[Sound recording, undated](#)

1 Disc (10in)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Unidentified California Language

Notes: NAA INV.00001613

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Indians of North America -- California

Sound recording, undated

1 Disc (10in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Spanish and Unidentified California Language

Notes: NAA INV.00001614

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Spanish language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Indians of North America -- California

Sound recording, undated

1 Disc (10in)

[Audio](#)



[Audio: Sound recording, side 2](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Language: In Yokutsan  
 Notes: NAA INV.00001615  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Aluminum disc  
 A1 Song Sung by an Old Tule Indian at Tule  
 A2 Tul Song Sung by Juan Muynal A3 Wiktaamni Song  
 B1 Pedro Barbareno Song B2 Pedro Barbareno's Song B3 Tul Song Sung by a Tul Dancer at Tejon  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Yokuts language  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Yokuts  
 Indians of North America -- California

[Sound recording, undated](#)

1 Disc (12 in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Creator: Miranda, Estevan  
 Language: In Tubatulabal and English  
 Notes: NAA INV.00001616  
 Sound recording reviously identified as "Mixed California." New identification made by Robert Kentta, Confederated Tribes of Siletz Indians, March 27, 1998. Speaker identified as Esteban Miranda  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Aluminum disc  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Tubatulabal language  
 Tübatulabal  
 Kern River  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Tübatulabal (Kern River)  
 Indians of North America -- California

## Sound recording, undated

1 Disc (12in)

[Audio: Sound recording, side 1](#)[Audio: Sound recording, side 2](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Language: In Spanish  
 Notes: NAA INV.00001617  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Aluminum disc  
 Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Spanish language  
Sound recordings  
Culture: Indians of North America -- California

Sound recording, undated

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Spanish

Notes: NAA INV.00001618

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Spanish language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Indians of North America -- California

Sound recording, undated

1 Disc (12in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Yokutsan

Notes: NAA INV.00001619

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

A1 Tul Song Llorá El Butcherbird 3 Toxiliwe He Lana Hi Ni Abajo Oyeron a2 V Tasa Wt Song Rattle Accompaniment a3 Dup of Basilio's Yaraz Song b1 Est Sort of Whistle to Illustrate the Sound of the Whistling by the Initiates in the Yavar b2 Tul Song Sung by Lemoore Bob b3 Song Sung by Lemoore Bob

1 Hani Ha Hani Ha

2 Wa X Liniki Tcunu Twnu

Topic: Language and languages -- Documentation

Yokuts language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Yokuts

[Sound recording, undated](#)

1 Disc (12in)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Luiseno (?)

Notes: NAA INV.00001620

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseno language  
Luiseno-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Luiseno Indians

[Sound recording, undated](#)

1 Disc (16in)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Language: In Luiseno (?)  
Notes: NAA INV.00001621

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseno language  
Luiseno-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Luiseno Indians

Sound recording, undated

1 Disc (14in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Language: In Luiseno (?) and Spanish  
Notes: NAA INV.00001622

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

A1 Mj Story Woman Captive

B Josej Jerpaakay Was a Boy at Tuulamn

Topic: Language and languages -- Documentation  
Spanish language  
Luiseno language  
Luiseno-Juaneño  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Luiseno Indians  
Indians of North America -- California

[Sound recording, undated](#)

1 Disc (14in)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Language: In Luiseno (?) and English  
Notes: NAA INV.00001623

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

A1 Jose Juan Olivas Papakay Song B2 this Says B2 But Is Opp A1  
Josej Papakay Song  
A2 Juan Moynal Song  
A3 Frank Marr Ukulele Song

Topic: Language and languages -- Documentation  
Luiseño language  
Luiseño-Juaneño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Luiseño Indians  
Indians of North America -- California

Sound recording, undated

1 Disc

Language: In Mixed Calif

Notes: NAA INV.00001624

Aluminum disc

a Jph Trying Out with Saliba

B Re Osa and Coy Myth, with Mr Saliba

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Unidentified Language

Notes: NAA INV.00001625

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Unidentified Language

Notes: NAA INV.00001626

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Unidentified Language

Notes: NAA INV.00001627

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

the Man with the Wagon We Met on the Road-Steve's Grandfather

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Unidentified Language

Notes: NAA INV.00001628

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Unidentified Language

Notes: NAA INV.00001629

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Unidentified Language

Notes: NAA INV.00001630

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated  
 1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Language: In Unidentified Language  
 Notes: NAA INV.00001631

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated  
 1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Language: In Unidentified Language  
 Notes: NAA INV.00001632

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

[Sound recording, undated](#)

1 Disc (16in)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Language: In Unidentified Language  
 Notes: NAA INV.00001633

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

[Sound recording, undated](#)

1 Disc (16in)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Language: In Unidentified Language  
 Notes: NAA INV.00001634

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated  
 1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Language: In Unidentified Language

Notes: NAA INV.00001635

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated  
 1 Disc (10in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In English and Spanish

Notes: NAA INV.00001636

Men testing the recording equipment.

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Spanish language  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Notes: NAA INV.00001637

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

[Sound recording, undated](#)

1 Disc (14in)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Spanish and Unidentified Language

Notes: NAA INV.00001638

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Spanish language

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc (14in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Spanish

Notes: NAA INV.00001639

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Spanish language

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Multiple languages.

Notes: NAA INV.00001640

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc (16in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In English.

Notes: NAA INV.00001641

Men singing with piano accompaniment

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Notes: NAA INV.00001642

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation



Genre/Form: Sound recordings

[Sound recording, undated](#)

1 Disc (14in)

Language: In English

Notes: NAA INV.00001643

People testing the recording equipment.

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

[Sound recording, undated](#)

1 Disc (16in)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: Multiple languages.

Notes: NAA INV.00001644

Fiddle and guitar music

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

[Sound recording, undated](#)

1 Disc (17.5in)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In English

Notes: NAA INV.00001645

Man singing

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

[Sound recording, undated](#)

1 Disc

Notes: NAA INV.00001646

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

[Sound recording, undated](#)

1 Disc

Creator: Johnson, Frances

Language: Takelma

Notes: NAA INV.00001647  
Language and speaker previously unidentified. New identifications made by Robert Kentta, Confederated Tribes of Siletz Indians, March, 1998.  
Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Notes: NAA INV.00001648  
Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Notes: NAA INV.00001649  
Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc (14in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Language: In Spanish and Unidentified Language  
Notes: NAA INV.00001650

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Spanish language  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Notes: NAA INV.00001651  
Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Notes: NAA INV.00001652  
Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Notes: NAA INV.00001653

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Notes: NAA INV.00001654

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Notes: NAA INV.00001655

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Notes: NAA INV.00001656

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Notes: NAA INV.00001657

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Notes: NAA INV.00001658

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Notes: NAA INV.00001659

Aluminum disc  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Notes: NAA INV.00001660

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Notes: NAA INV.00001661

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Notes: NAA INV.00001662

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Notes: NAA INV.00001663

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Notes: NAA INV.00001664

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Notes: NAA INV.00001665

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc  
Notes: NAA INV.00001666  
Aluminum disc  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated  
1 Disc  
Notes: NAA INV.00001667  
Aluminum disc  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated  
1 Disc  
Notes: NAA INV.00001668  
Aluminum disc  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated  
1 Disc  
Notes: NAA INV.00001669  
Aluminum disc  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated  
1 Disc  
Notes: NAA INV.00001670  
Aluminum disc  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated  
1 Disc  
Notes: NAA INV.00001671  
Aluminum disc  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated  
1 Disc  
Notes: NAA INV.00001672  
Aluminum disc  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated  
1 Disc  
Notes: NAA INV.00001673  
Aluminum disc  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated  
1 Disc  
Notes: NAA INV.00001674  
Aluminum disc  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated  
1 Disc  
Notes: NAA INV.00001675  
Aluminum disc  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated  
1 Disc  
Notes: NAA INV.00001676  
Aluminum disc  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording  
1 Disc  
Language: Undetermined.  
Notes: NAA INV.00001677 DISC. ALUMINUM  
Aluminum disc  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated  
1 Disc  
Notes: NAA INV.00001678  
Aluminum disc  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated  
1 Disc  
Notes: NAA INV.00001679  
Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Notes: NAA INV.00001680  
Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Notes: NAA INV.00001681  
Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Notes: NAA INV.00001682  
Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Notes: NAA INV.00001683  
Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Pacheco, Geronimo  
Language: In Maya  
Notes: NAA INV.00001684

Aluminum disc

1 Story of the Deer and the Turtle

Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Pacheco, Geronimo  
Language: In Maya  
Notes: NAA INV.00001685

Aluminum disc  
2 Story of the Jaguar  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Pacheco, Geronimo

Language: In Maya

Notes: NAA INV.00001686

Aluminum disc

3 Story of the Animals in the Flood

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Pacheco, Geronimo

Language: In Maya

Notes: NAA INV.00001687

Aluminum disc

4 Story of the Conejo in Maya Language

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Pacheco, Geronimo

Language: In Maya

Notes: NAA INV.00001688

Aluminum disc

5 Bigote Story in Maya Language

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Pacheco, Geronimo

Language: In Maya

Notes: NAA INV.00001689

Aluminum disc

6 Bigote Story in Maya Language

Topic: Language and languages -- Documentation



Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Pacheco, Geronimo

Language: In Maya

Notes: NAA INV.00001690

Aluminum disc

7 Story of the Lampara in Maya

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

[Sound recording, undated](#)

1 Disc (12in)

Creator: Harrington, John

Language: In English

Notes: NAA INV.00001695

Man singing with guitar accompaniment

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Aluminum disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc (other Disc, Vinyl)

Language: In Music

Notes: NAA INV.00001696

Vinyl disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc (6in, other Disc, Vinyl)

[Audio](#)

[Audio](#)

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In English and Unidentified Language

Notes: NAA INV.00001697

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Vinyl disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated

1 Disc (other Disc, Vinyl)  
 Language: In Music  
 Notes: NAA INV.00001698  
 Vinyl disc  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Sound recording, undated  
 1 Disc (12in, other Disc, Vinyl)  
[Audio](#)  
[Audio](#)  
 Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Language: In English and Unidentified Pueblo Language  
 Notes: NAA INV.00001699  
 Songs of the Pueblo Indians: Eagle Dance Songs.  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Vinyl disc  
 Topic: Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Pueblo  
 Indians of North America -- Southwest, New

Tolowa Sound Recording, undated  
 1 Disc (18in)  
[Audio](#)  
[Audio](#)  
 Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Smith, Lucy  
 Language: Tolowa; Oregon Athapaskan  
 Notes: NAA INV.00001244  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Disc Note:Jpm List  
 1ST A, TOL CT1, 20 MINS:IST B, TOL CT2, 20 MINS  
 Aluminum disc  
 1st A-1 Old Coyote Story Siletz with Small Lucy on Her Back 1st A-4  
 How other Tribes Used to Rob and Steal Woman and Children 1st  
 B-1 Old Coyote Story 1st B-2 How to Play Stick Game, Women and  
 Men 1st B-3 Animal Names 1st B-4 Trees Names 1st B-5 Fish Names  
 1st B-6 Birds Names 1st B-7 Words  
 1st A-2 Devil or Satan Story  
 1st A-3 Own Experience of When Her Mother Ran Away from  
 Oregon  
 Topic: Tolowa -- Literature, Folklore -- Religion -- History, Biographical  
 Historical, Narrative -- Games -- Names -- Botany -- Zoology --  
 Vocabularies  
 Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings

Culture: Tolowa

Tolowa Sound Recording, undated  
1 Disc (18in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Smith, Lucy

Language: Tolowa; Oregon Athapaskan

Notes: NAA INV.00001245

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List

1ST C, TOL CT3, 17 MINS:1ST D, TOL CT4, 19 MINS

Aluminum disc

1st C-1 Short Sentences (Indian) 1st C-4 Short Sentences (Indian)

1st D Sentences (English:Indian)

1st C-2 Words (Indian)

1st C-3 Same

Oregon

Topic: Tolowa -- Vocabularies

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Tolowa

Tolowa Sound Recording, undated  
1 Disc (18in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Smith, Lucy

Language: Tolowa; Oregon Athapaskan

Notes: NAA INV.00001246

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List

1ST E, TOL CT5, 21 MINS:1ST F, TOL CT6, 21 MINS

Aluminum disc

1st E Continuation Sentences (English:Indian)

1st F Same

Oregon

Topic: Tolowa -- Vocabularies

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Tolowa

Tolowa Sound Recording, undated  
1 Disc (18in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Smith, Lucy  
 Language: Tolowa; Oregon Athapaskan  
 Notes: NAA INV.00001247  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Disc Note:Jpm List  
 1ST G, TOL CT7, 21 MINS:1ST H, TOL CT8, 21 MINS  
 Aluminum disc  
 1st G Words (English:Indian)  
 1st H Same  
 Oregon

Topic: Tolowa -- Vocabularies  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Tolowa

Tolowa Sound Recording, undated

1 Disc (18in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Smith, Lucy  
 Language: Tolowa; Oregon Athapaskan  
 Notes: NAA INV.00001248  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Disc Note:Jpm List  
 1ST I, TOL CT9, 21 MINS:1ST J, TOL CT10, 21 MINS  
 Aluminum disc  
 1st I Continuation Words (English:Indian)  
 1st J Sentences (English:Indian)  
 Oregon

Topic: Tolowa -- Vocabularies  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Tolowa

Tolowa Sound Recording, undated

1 Disc (18in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
 Informant: Smith, Lucy  
 Language: Tolowa; Oregon Athapaskan  
 Notes: NAA INV.00001249  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Disc Note:Jpm List  
 1ST K, TOL CT11, 21 MINS:1ST L, TOL CT12, 21 MINS  
 Aluminum disc  
 1st K Continuation Sentences (English:Indian)

1st L Same  
Oregon  
Topic: Tolowa -- Vocabularies  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Tolowa

Tolowa Sound Recording, undated  
1 Disc (18in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Smith, Lucy  
Language: Tolowa; Western Athapaskan  
Notes: NAA INV.00001250

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List

1ST M, TOL CT13, 21 MINS:1ST N, TOL CT14, 21 MINS

Aluminum disc

1st M-1 Continuation Sentences (English:Indian)

1st M-2 Same

1st N Same

Oregon

Topic: Tolowa -- Vocabularies  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Tolowa

Tolowa Sound Recording, undated  
1 Disc (18in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Smith, Lucy  
Language: Tolowa; Oregon Athapaskan  
Notes: NAA INV.00001251

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List

1ST O, TOL CT15, 21 MINS:1ST P, TOL CT16, 20 MINS

Aluminum disc

1st O Continuation Sentences (English:Indian)

1st P Same

Oregon

Topic: Tolowa -- Vocabularies  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Tolowa

Tolowa Sound Recording, undated

1 Disc (18in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Smith, Lucy

Language: Tolowa; Oregon Athapaskan

Notes: NAA INV.00001252

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List

1ST Q, TOL CT17, 20 MINS:1ST U, TOL CT18, 21 MINS

Aluminum disc

1st Q Continuation Sentences (English:Indian)

1st U Same

Oregon

Topic: Tolowa -- Vocabularies

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Tolowa

Tolowa Sound Recording, undated

1 Disc (18in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Smith, Lucy

Language: Tolowa; Western Athapaskan

Notes: NAA INV.00001253

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List

1ST V, TOL CT19, 21 MINS:1ST R, TOL CT20, 21 MINS

Aluminum disc

1st V Continuation Sentences (English:Indian)

1st R Same

Oregon

Topic: Tolowa -- Vocabularies

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Tolowa

Tolowa Sound Recording, undated

1 Disc (18in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul

Informant: Smith, Lucy

Language: Tolowa; Oregon Athapaskan

Notes: NAA INV.00001254

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List

1ST S, TOL CT21, 21 MINS:1ST T, TOL CT22, 20 MINS;POOR TRACKING WHISTLE

Aluminum disc

1st S Continuation Sentences (English:Indian)

1st T Same

Oregon

Topic: Tolowa -- Vocabularies  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Tolowa

Tolowa Sound Recording, undated  
1 Disc (18in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Smith, Lucy  
Language: Tolowa; Oregon Athapaskan  
Notes: NAA INV.00001255

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List

1ST W, TOL CT23, 21 MINS:1ST X, TOL CT24, 21 MINS

Aluminum disc

1st W Continuation Sentences (English:Indian)

1st X Same

Oregon

Topic: Tolowa -- Vocabularies  
Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Tolowa

Tolowa Sound Recording, undated  
1 Disc (18in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Smith, Lucy  
Language: Tolowa; Oregon Athapaskan  
Notes: NAA INV.00001256

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List

1ST Y, TOL CT25, 28 MINS:1ST Z, TOL CT26, 21 MINS; POOR TRACK- ING, ORIGINAL DISC VARIABLE SPEED, VOLUME DRASTICALLY DROPS NEAR CENTER OF TAPE FOR 5 MINS.

Aluminum disc

1st Y Continuation Sentences (English:Indian)

1st Z Same

Oregon

Topic: Tolowa -- Vocabularies  
Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Tolowa

Tolowa Sound Recording, undated  
1 Disc (18in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Marr, John Paul  
Informant: Smith, Lucy  
Language: Tolowa; Oregon Athapaskan  
Notes: NAA INV.00001257

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:Jpm List

2ND A, TOL CT27, 27 MINS;2ND B, TOL CT28, 21 MINS; ORIGINAL  
DISC VARIABLE SPEED, DEFECTIVE RECORDER

Aluminum disc

2nd a Continuation Sentences (Indian:English)

2nd B Same

Oregon

Topic: Tolowa -- Vocabularies  
Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Tolowa

[Tubatulaal Sound Recording, undated](#)

1 Disc (18in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
Informant: Miranda, Estevan  
Language: Tubatulabal; Uto-Aztecan  
Notes: NAA INV.00001261

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:JPH Note

SEE TUB 0004; 0006

Aluminum disc

6a Journey to Land of Dead Myth, Section 1 (Rio Chiquito)

6b-1 Same, Section 2 (Rio Chiquito)

6b-2 Same, Section 1 (Spanish)

California

Topic: Tubatulabal -- Mythology -- Religion -- Death -- Dying  
Language and languages -- Documentation  
Genre/Form: Sound recordings  
Culture: Tübatulabal (Kern River)  
Indians of North America -- California

[Tubatulabal Sound Recording, undated](#)



1 Disc (18in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Miranda, Estevan  
 Language: Spanish  
 Notes: NAA INV.00001258  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Disc Note:JPH Note  
 SEE TUB 0003  
 Aluminum disc  
 2a Continuation Coyote or Sun Myth, Section 2  
 2b Same, Section 3 (Continued)  
 California

Topic: Tubatulabal -- Mythology  
 Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Tübatulabal (Kern River)  
 Indians of North America -- California

#### [Tubatulabal Sound Recording, undated](#)

1 Disc (18in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Miranda, Estevan  
 Language: Spanish  
 Notes: NAA INV.00001259  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Disc Note:JPH Note  
 SEE TUB 0002; 0004  
 Aluminum disc  
 3a Coyote and Sun Myth, Section 4 3d How Indians Prepared Tobacco  
 3b How Indians Got Pinyon Nuts, Section 1  
 3c Same, Section 2  
 California

Topic: Tubatulabal -- Mythology -- Tobacco -- Subsistence  
 Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Tübatulabal (Kern River)  
 Indians of North America -- California

#### [Tubatulabal Sound Recording, undated](#)

1 Disc (18in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Miranda, Estevan  
 Language: Tubatulabal; Spanish  
 Notes: NAA INV.00001260  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Disc Note:JPH Note

SEE TUB 0003; 0005; 0006  
 Aluminum disc  
 4a Continuation How Indians Prepared Tobacco, Section 2  
 4b How They Gave People Ants as Medicine  
 4c Journey to Land of Dead Myth (Tulareño or Mig)  
 California

Topic: Tubatulabal -- Tobacco -- Medicine -- Mythology  
 Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Tübatulabal (Kern River)  
 Indians of North America -- California

#### [Tubatulabal Sound Recording, undated](#)

1 Disc (18in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Miranda, Estevan  
 Language: Tubatulabal; Rio Chiquito; Spanish  
 Notes: NAA INV.00001262

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Disc Note:JPH Note  
 SEE TUB 0004: 0005: 0007

Aluminum disc  
 7a Journey to Land of Dead, Section 2 (Spanish)  
 California

Topic: Tubatulabal -- Mythology -- Religion -- Death -- Dying  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Tübatulabal (Kern River)  
 Indians of North America -- California

#### [Tubatulabal Sound Recording, undated](#)

1 Disc (18in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Miranda, Estevan  
 Language: Tubatulabal; Rio Chiquito; Spanish  
 Notes: NAA INV.00001263

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Disc Note:JPH Note  
 SEE TUB 0006; 0008

Aluminum disc  
 8a Continuation Man Who Had All Relations Die, Section 2  
 (Spanish)  
 8b Coyote Who Lived at Mccray Ranch, Section 1 (Rio Chiquito)  
 California

Topic: Tubatulabal -- Family -- Death -- Dying -- Literature, Stories  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Tübatulabal (Kern River)

## Indians of North America -- California

[Tubatulabal Sound Recording, undated](#)

1 Disc (18in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Miranda, Estevan

Language: Tubatulabal; Rio Chiquito; Spanish

Notes: NAA INV.00001264

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:JPH Note

SEE TUB 0007

Aluminum disc

9a1 Continuation Coyote Who Lived at Mc Cray Ranch Story

Section 2 (Rio Chiquito)

9b Same, Section 2 (Spanish)

California

Topic: Tubatulabal -- Literature, Stories

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Tübatulabal (Kern River)

Indians of North America -- California

[Tubatulabal Sound Recording, undated](#)

1 Disc (18in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Miranda, Estevan

Language: Tubatulabal; Rio Chiquito; Spanish

Notes: NAA INV.00001265

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:JPH Note

Aluminum disc

10a Kana Story and How Tejonenos Poisoned Kern Lake Indians  
(Spanish)

10b Same (Rio Chiquito)

California

Topic: Tubatulabal -- Literature, Stories -- Historical, Narrative -- Kern Lake  
Indians -- Tejonenos

Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Tübatulabal (Kern River)

Indians of North America -- California

[Tubatulabal Sound Recording, undated](#)

1 Disc (18in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Miranda, Estevan

Language: Tubatulabal; Rio Chiquito; Spanish

Notes: NAA INV.00001266

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:JPH Note

SEE TUB 0011: 0012: 0013

Aluminum disc

11a Fairview Hot Springs Myth (Spanish:Rio Chiquito)

11b Song, Tc I Tcimyat Po Pomyat

California

Topic: Tubatulabal -- Mythology -- Music, Songs

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Tübatulabal (Kern River)

Indians of North America -- California

#### Tubatulabal Sound Recording, undated

1 Disc (18in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Miranda, Estevan

Language: Tubatulabal; Rio Chiquito

Notes: NAA INV.00001267

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:JPH Note

SEE TUB 0010: 0012: 0013

Aluminum disc

12a1 Continuation Fairview Hot Springs Myth, Last Section 12a3  
Monachi Song, Tcawi Hi Ka Tcawi Hi 12a4 Tulareno Song, Ka Xa Mi  
(Rio Chiquito)

12a2 Tulareno Song, Yut U Na Mollili Pa Na

California

Topic: Tubatulabal + Yokuts -- Mythology -- Music, Songs

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Tubatulabal + Yokuts

#### Tubatulabal Sound Recording, undated

1 Disc (18in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Miranda, Estevan

Language: Tubatulabal; Rio Chiquito; Spanish

Notes: NAA INV.00001268

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:JPH Note

SEE TUB 0010; 0011; 0013

Aluminum disc

13a Fairview Hot Springs Myth (Rio Chiquito)

13b Same, First Part (Spanish)

13b Same

California

Topic: Tubatulabal -- Mythology  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Tübatulabal (Kern River)  
 Indians of North America -- California

[Tubatulabal Sound Recording, undated](#)

1 Disc (18in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Miranda, Estevan  
 Language: Tubatulabal; Rio Chiquito; Spanish  
 Notes: NAA INV.00001269

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:JPH Note

SEE TUB 0010; 0011; 0012; 0014; 0015

Aluminum disc

14-A1 Continuation Fairview Hot Springs Myth, Last Section 14-B  
 Same, Section 2 (Rio Chiquito)

(Spanish)

14-A2 Mikitti Myth, Section 1 (Rio Chiquito)

California

Topic: Tubatulabal + Yokuts -- Mythology  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Tubatulabal + Yokuts

[Tubatulabal Sound Recording, undated](#)

1 Disc (18in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Miranda, Estevan  
 Language: Tubatulabal; Rio Chiquito; Spanish  
 Notes: NAA INV.00001270

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:JPH Note

SEE TUB 0013: 0015

Aluminum disc

15-A1 Continuation Mikitti Myth, Last Section (Rio Chiquito)

15-A2 Same, Section 1 (Spanish)

15-B Same, Section 2 (Spanish)

California

Topic: Tubatulabal -- Mythology  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Tübatulabal (Kern River)  
 Indians of North America -- California

[Tubatulabal Sound Recording, undated](#)

1 Disc (18in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Miranda, Estevan

Language: Tubatulabal; Rio Chiquito; Spanish  
 Notes: NAA INV.00001271  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Disc Note:JPH Note  
 SEE TUB 0013; 0014; 0016; 0017; 0018  
 Aluminum disc  
 16-a Continuation, Mikitti Myth, Section 3 (Spanish)  
 16-B1 Same, Section 4 (Spanish)  
 16-B2 Lion Myth, Section 1 (Rio Chiquito)  
 California  
 Topic: Tubatulabal -- Mythology  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Tübatulabal (Kern River)  
 Indians of North America -- California

#### Tubatulabal Sound Recording, undated

1 Disc (18in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Miranda, Estevan  
 Language: Tubatulabal; Rio Chiquito  
 Notes: NAA INV.00001272  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Disc Note:JPH Note  
 SEE TUB 0015; 0017; 0018  
 Aluminum disc  
 17-a Continuation Lion Myth, Section 2 (Rio Chiquito)  
 17-B Same, Section 3 (Rio Chiquito)  
 California  
 Topic: Tubatulabal -- Mythology  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Tübatulabal (Kern River)  
 Indians of North America -- California

#### Tubatulabal Sound Recording, undated

1 Disc (18in)  
 Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961  
 Informant: Miranda, Estevan  
 Language: Tubatulabal; Rio Chiquito; Spanish  
 Notes: NAA INV.00001273  
 Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.  
 Disc Note:JPH Note  
 SEE TUB 0015; 0016; 0018  
 Aluminum disc  
 18-a Continuation Lion Myth, Section 4 (Rio Chiquito)  
 18-B1 Same, Section 1 (Spanish)  
 18-B2 Same, Section 2 (Spanish)

California  
 Topic: Tubatulabal -- Mythology  
 Language and languages -- Documentation  
 Genre/Form: Sound recordings  
 Culture: Tübatulabal (Kern River)  
 Indians of North America -- California

[Tubatulabal Sound Recording, undated](#)

1 Disc (18in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Miranda, Estevan

Language: Tubatulabal; Rio Chiquito; Spanish

Notes: NAA INV.00001274

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:JPH Note

SEE TUB 0015; 0016; 0017; 0019

Aluminum disc

19-a Continuation Lion Myth, Section 3 (Spanish)

19-B1 Prairie Falcon and Duck Race (Rio Chiquito)

19-B2 Same, Section 1 (Spanish)

California

Topic: Tubatulabal -- Mythology -- Literature, Folklore

Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Tübatulabal (Kern River)

Indians of North America -- California

[Tubatulabal Sound Recording, undated](#)

1 Disc (18in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Miranda, Estevan

Language: Tubatulabal; Rio Chiquito; Spanish

Notes: NAA INV.00001275

Digital audio file produced from 1/4" open reel tape copy.

Disc Note:JPH Note

SEE TUB 0018

Aluminum disc

20-A1 Continuation Prairie Falcon and Duck Race, Section 2 20-B1  
 Same, Section 2 (Rio Chiquito) 20-B2 Same, Section 2 (Spanish)

(Spanish)

20-A2 Hummingbird Myth, Section 1 (Rio Chiquito)

California

Topic: Tubatulabal -- Literature, Folklore -- Mythology

Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Tübatulabal (Kern River)  
Indians of North America -- California

Ventureño and Island Chumash Sound Recording  
1 Disc (10in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Ventureño and Island Chumash

Notes: NAA INV.00004009

Side 1: Man translating Ventureño into English; Side 2: Vocabulary with Santa Cruz dialect to English, given to man by Mr. Callenburg/Cowdenburg in employ of the Smithsonian Institute, to compare with Ventureño (audio speeds up throughout side)

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Shellac disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Chumash language

Isleño, Ysleño, Cruzeño

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash

Indians of North America -- California

Ventureno Sound Recording, undated

1 Disc (12in)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Informant: Miranda, Estevan

Notes: NAA INV.00001278

Disc Note:JPH Note

Aluminum disc

23b-2 Nawhi Tay Ni Uyu Van

23a-1 Tsa Ts Kulu Lu (Duplicate)

23a-2 Wi Tanana Ya (Duplicate)

23a-3 S Ay Tiwe, Tiwe Lat (Duplicate)

23a-1 Wi Wi Wi Wi Ca Putr

23b-3 'uveh N

California

Topic: Language and languages -- Documentation

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash -- Ventureño -- Unknown

Ventureño Sound Recording

1 Disc (10in)

[Audio](#)

[Audio](#)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Ventureño (Chumash, Ventureño) and Spanish.



Notes: NAA INV.00004006  
 Side 1: "First verse of Hiawatha in Chumash Dialect, translated by Candelaria from Spanish into Ventureño Indian dialect, written by Georgia Henley, December 15, 1912"; man translating Ventureño into English. Side 2: man translating Ventureño into English.  
 Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.  
 Shellac disc

Topic: Language and languages -- Documentation  
 Chumash language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash  
 Indians of North America -- California

## Ventureño Sound Recording

1 Disc (10in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Ventureño

Notes: NAA INV.00004007

Sides 1 and 2: Translating Ventureño into English.

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Shellac disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Chumash language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash

Indians of North America -- California

## Ventureño Sound Recording

1 Disc (10in)

[Audio](#)[Audio](#)

Collector: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Language: In Ventureño

Notes: NAA INV 00004008

Sides 1 and 2: Translating Ventureño into English.

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Shellac disc

Topic: Language and languages -- Documentation

Chumash language

Genre/Form: Sound recordings

Culture: Chumash

Indians of North America -- California

[Return to Table of Contents](#)

## John Peabody Harrington Photographs

*10,000 Items (ca. 10,000 items)*

Creator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Photographer: Mooney, James, 1861-1921

Language: Undetermined.

Scope and Contents: Most of the photographs relate to Harrington's field work and show Indians of California, the Southwest, Northwest Coast, and Alaska. There are also a number of Kiowa photographs, many of them taken by James Mooney but annotated by Harrington. In addition, there are photographs of Burton Mound in California, and photographs of Harrington and his associates.

Genre/Form: Photographs

Place: Burton Mound (Santa Barbara, California)

Culture: American Indian -- California

American Indian -- Northwest Coast

American Indians -- Southwest

Kiowa

American Indians -- California

American Indians -- Northwest Coast

Indians of North America -- Great Plains

[Return to Table of Contents](#)